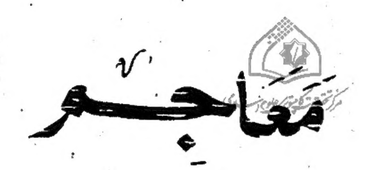


اللسان العربي

مجلة دورية للأبحاث اللغوية ونشاط الترجمة والتعريب في العالم العربي



المجلد السابع

الجزء الثاني

يناير 1970

ذو القعدة 1389



يصدرها :

المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي

(جامعة الدول العربية)

الرباط (المغرب الأقصى)

اللسان العربي

مجلة دورية للأبحاث اللغوية ونشاط الترجمة والتعريب في العالم العربي

سجل لأعمال

- مجامع اللغة العربية
- المجالس العليا للعلوم والآداب والفنون
- الجامعات والمعاهد العلمية
- الهيئات والمراكز والشعب الوطنية للتعريب
- رجال الفكر والعاملين لإعلاء اللغة العربية وجعلها في مستوى اللغات العالمية الحية

المجلد السابع

يصدرها:
المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي
(جامعة الدول العربية)
(الرباط المغرب الأقصى)

دراسات معجمية

المصطلحات الرياضية في اللغة العربية

الدكتور محمد واصل الظاهر

عميد كلية العلوم
(بغداد)

تعتمد النهضة العلمية في البلاد العربية ، كما في غيرها من البلدان ، على حركة واسعة نشيطة ، في التاليف والترجمة ، توفر للمتعلمين في هذه البلاد الكتب والمنشورات العلمية المتنوعة ، التي يحتاجونها في تحصيل ثقافتهم العامة او في متابعة دراستهم التحضيرية . وتعتمد حركة التاليف والترجمة ، بدورها ، على توفر المصطلحات العلمية المقابلة للمفاهيم الموضوعة في اللغات الاجنبية . ويرجع البطء في هذه الحركة ، في وطننا العربي ، الى حد غير قليل ، الى ندرة المصطلحات العلمية ، والى الصعوبة التي يلاقيها العاملون في هذه الحركة في الحصول على هذه المصطلحات . ولذلك وجه المعنيون بهذه الامور النداءات الى المجامع اللغوية والجامعات واللجان العلمية ومراكز التعريب ، الى العمل على صياغة المصطلحات وتنسيق ما اختلف منها . وبالرغم من كثرة النداءات وتوفر المشجعات ، بعض الشيء ، فلا زالت العملية في مراحلها الاولى ، اذ ما زالت الحاجة الى وضع المصطلحات العلمية شديدة ، وخاصة في علوم الرياضيات .

وادراكا لاهمية الموضوع وخطورة المشكلة ، الفت المجامع اللغوية والمنظمات العلمية العربية لجانا تختص بوضع المصطلحات العلمية ودراسة ما هو كائن منها وتنسيقه . ففي المجامع اللغوية ، في مختلف الاقطار العربية ، لجان تضم علماء ولغويين ، يجتمعون من وقت الى آخر لتدارس المصطلحات العلمية الاجنبية وصوغ ما يقابلها في اللغة العربية . وبالرغم من ان هذه الاعمال قد بدأت منذ ما يزيد عن ثلاثين عاما ، في بعض الاقطار العربية ، الا ان ما وضعته من المصطلحات لا يتناسب ، بحال ، مع هذه المدة الطويلة من الزمن . كما ان بعضها تضمن كلمات غريبة من حيث صياغتها او لفظها ، واحيانا كلمات اخرى قديمة لا تتلاءم الذوق المعاصر .. وكان ذلك سببا في ظهور موجة قوية مضادة ، بين المشتغلين في العلوم ، تدعو الى الابقاء ، بشكل اعمى ، على المصطلح العلمي ، كما ورد في لغته الاجنبية . ومع ان هذه الدعوة لم تلاق القبول الواسع ، الا ان العاملين في وضع المصطلحات العلمية لم يبادروا ، من جهتهم ، الى العمل الجدي المتواصل في توفير المصطلحات . لذلك بقيت الدعوة عائمة في الهواء ، يستنشقها بعض الناس بالرغم مما فيها من سموم .

ولا نريد ، في هذا المجال ، ان نستعرض باسهاب اوجه الخطأ في هذه الفكرة ومواقع الخطر فيها على العلم واللغة العربية والتعليم ، اضافة الى كونها بعيدة من روح البحث العلمي الصحيح . وان اقل ما نصف به اصحاب هذه الفكرة انهم كسالى متقاعسون ، لا يريدون التوسع في دراسة اللغة العربية والاطلاع على قواعد لغة الامة التي ينتمون اليها ؛ اضافة الى عدم تقديرهم لدور اللغة في التاليف والترجمة وفي التعليم والتعلم . ثم ان هذه الدعوة ، اذا ما قبلت ، سوف تؤدي الى ادخال كلمات غريبة ركيكة الى لغتنا العربية الجميلة ، فتشوش تعابيرها وتضعف تكوينها ، وتنخر في هيكلها الاصيل . ان التعبير السليم يحافظ على سلامة الفكرة ، ويشد من رصانتها ، في حين ان التعبير الركيك يبعثر الفكرة ويفككها . واللغة كالثوب

الذي يجب ان يناسق الجسم والا اصبح مظهره ممجوجا خاليا من الذوق ، ان لم يكن غير صالح للاستعمال .

ومن واجب المشتغلين في العلوم والمعلمين في مختلف المراحل الدراسية والمشرفين على المناهج التعليمية وجميع المسؤولين عن التربية والتعليم في الاقطار العربية ان يوجهوا الطلبة الى دراسة اللغة والى تفهم اصولها واساليب التعبير فيها وقواعدها وطرق الاشتقاق ، مهما كانت وجهة اولئك الطلبة في التخصص . ان المشتغلين في العلوم الملمين بقواعد اللغة العربية يستطيعون ان يعبروا عن افكارهم وبحوثهم العلمية بشكل اوضح من غيرهم ممن لا يحسنون قواعد اللغة وطرائق التعبير فيها . ان العالم الذي يجيد اللغة اجادة حسنة ، اقدر على وضع المصطلح العلمي من غيره . وقد يكون بامكان اللغوي المطلع على جوانب فرع من الفروع العلمية ان يصوغ المصطلحات العلمية في ذلك الفرع ، لكن ذلك نادر في العلوم الرياضية ، اذ قل ما يكون بمقدور اللغوي المطلع على جانب في الرياضيات القديمة ان يضع المصطلحات الرياضية الحديثة ، لدقة تعريفها وعمق مفهومها .

ولا بد من الاشارة في هذا الصدد الى اللجان التي تشكلها المجامع اللغوية ، او غيرها من المؤسسات، لوضع المصطلحات العلمية والتي ، في الغالب ، تضم مختصين في العلوم ، لا يحسنون قواعد اللغة العربية، ومتمكنين في اللغة العربية ليس لهم المام طيب في الدراسات العلمية . وتكون نتائج اعمال اللجان ، في مثل هذه الاحوال ، مصطلحات معقدة لا تعبر عن المفهوم العلمي تعبيرا صحيحا . فلا يمكن لاثنين احدهما مختص بالعلم فقط والآخر مختص باللغة فقط ان يحلا محل شخص واحد مختص باحد الفروع العلمية وملم الماما حسنا بقواعد اللغة واصولها واساليب استعمالها .

ويحسن ان تؤكد ، في هذا المجال ، على دور الجامعات العربية في صياغة المصطلحات العلمية وفي تنسيقها . فالجامعات ، وهي مراكز التحركات العلمية والفكرية ، عليها دور رئيسي في هذا الشان . ان طلبة الجامعات والمعاهد العليا يلاقون صعوبات جمة في تلقي العلوم باللغات الاجنبية . وكثيرا ما تكون اللغة الاجنبية سببا في خيبة اعداد غير قليلة من الطلبة في السنوات الاولى من دراستهم الجامعية . ولذلك فقد شرعت بعض الجامعات العربية في التدريس باللغة العربية خلال السنتين الاوليين فيها ، في الاقل ، بينما نجد بعض الجامعات الاخرى قد اصبح التدريس فيها باللغة العربية في جميع سنواته . لكننا نجد جامعات عربية اخرى لا يزال التدريس فيها باحدى اللغات الاجنبية . ومن اسباب ذلك ، ولا شك ، هو عدم توفر الاساتذة القادرين على التدريس باللغة العربية ، من جهة ، وانعدام توفر الكتب الدراسية والمصادر العربية التي يحتاج اليها الطلبة في دراستهم الجامعية من جهة اخرى . وذلك كله يعود الى عدم توفر المصطلحات العلمية في الدراسات الجامعية ، اضافة الى اختلافها في الدراسات التي هي دون ذلك .

اننا حين ندعو الى التدريس الجامعي باللغة العربية لا يجب ان نغفل اهمية اللغات الاجنبية في هذه المرحلة الدراسية وفي البحث العلمي ، اذ لا يمكن الباحث العلمي ان يستغني عن المصادر في اللغات الاجنبية . وما زال الباحثون ، وسيبقون ، في ارقى الامم الاجنبية ، يتقنون لغة اخرى او اكثر يستعينون بها في مراجعة ما كتب في حقول اختصاصاتهم .

ان اهتمام المشتغلين في العلوم بوضع المصطلحات قد ظهر بشكل واضح في السنوات الاخيرة . ولم يبق بامكان هؤلاء ان ينتظروا ما قد تقرره المجامع اللغوية ، او غيرها من مؤسسات التعريب ، من مصطلحات علمية . لذلك اخذ المؤلفون في العلوم الرياضية المختلفة يضعون المصطلحات التي يرتأونها مقابل المفهومات الرياضية المتعددة . ولقد ادى ذلك الى تكديس قوائم ضخمة بالمصطلحات التي تختلف من قطر عربي الى آخر . وعلينا ، والحالة هذه ، ان نتفق على مصطلحات موحدة تتصف بالدقة والبساطة والوضوح ، هذه الصفات التي تتصف بها لغتنا العربية . ان اللغة اداة التعبير تتطور عند الاستعمال وعلى مر الزمان بحيث لا يكون ذلك عاملا في ضعفها او تشويه اصالتها . ومن الضروري ان نرجع الى معنى المدلول في الاصل عند صوغ المصطلح المقابل له، وان نستخدم اصول الاشتقاق المعروفة ، كما لنا ان نعود الى القياس ، واحيانا الى السماع ، كما فعل الاقدمون . ان توحيد المصطلحات العلمية امر بالغ الاهمية لاننا ابناء امة واحدة ذات لغة واحدة ، في وطن واحد .

ترجع ندرة المؤلفات ، في الرياضيات الحديثة ، الى حد كبير ، الى الصعوبة التي يواجهها المؤلفون في ايجاد المصطلحات المقابلة للتعابير الرياضية . ولاهمية هذا الموضوع في تطوير مناهج الرياضيات في البلاد

العربية ، ادعو العاملين في الرياضيات كافة الى بذل الجهود في استنباط المصطلحات الرياضية وتبادل الاراء بشان توحيدها . ان اللغة العربية ، بما امتازت به من وسائل عديدة في الاشتقاق واساليب متنوعة في التعبير ومرونة فائقة في الصياغة ، صالحة لوضع ادق المصطلحات الرياضية . وقد اثبتت لغتنا العربية، فيما سبق ، صلاحها التام للتاليف والترجمة في مختلف الفروع العلمية . وكانت فيما مضى لغة علمية عالمية يستخدمها الباحثون في مختلف كتاباتهم .

ويقوم معلم الرياضيات ، في جميع مراحل التعليم بدور مهم في ايجاد المصطلحات وفي توحيدها . لقد يجد الطالب ان مصطلحا ما يبدو غريبا اول وهلة ، الامر الذي قد يزيد الفكرة لديه غموضا او تعقيدا . لكن بامكان المعلم ان يشرح المصطلح وعلاقته بالمعنى وكيفية صياغته ، مما يفتح المجال امام الطالب لتقبله وفهم مدلوله . ويجب على المعلم ، قبل الطالب ، ان يتفهم المصطلح المستعمل وكيفية صياغته ليكون بمقدوره أن يشرح ذلك للطالب ان تطلب الامر ذلك ومن واجب المعلم، ومعلم الرياضيات على الاخص، ان يتعود فحص المصطلحات العلمية التي يراها اول مرة ، وان يتفهم معانيها وعلاقة المصطلح بالمعنى . لا بل حرى بالمعلم ان تتكون لديه عادة فحص المصطلحات العلمية والتفكير في تكوينها وتدوينها ، والميل الى اختيار المصطلح البسيط ذي البنية اللغوية الجميلة . وبهذه الطريقة يشارك معلمو الرياضيات مشاركة فعالة في هذه العملية المهمة ، عملية وضع المصطلحات الرياضية ، باستمرار لان المناهج في تطوير مستمر ما دام العلم في تقدم مستمر، وهو كذلك ابدا .

وقبل ثلاث سنوات ، في آب (اغسطس) 1966 ، نشرت بحثا في العدد الرابع من مجلة «اللسان العربي» التي تصدر عن مركز التعريب في الرباط بعنوان (مصطلحات الرياضيات الحديثة في اللغة العربية) وختمته بقائمة تتضمن زهاء خمسين مصطلحا في الهندسة الحديثة .

وفيما يأتي ادرج قائمة اخرى بحدود مئة مصطلح في الجبر الحديث ، راجيا دراستها ومقارنتها مع ما يتوفر منها ، املا في التنسيق الذي نعمل له جميعا .

Accumulation	تراكم
Accumulation point	نقطة تراكم
Adjoint	مصاحب
Adjoint of a matrix	مصاحب مصفف
Algorithm or Algorism	خوارزمية
Euclids' Algorithm or Euclids' Algorism	خوارزمية اقليدس
Alternate	متناوب
Alternating group	مجموعة متناوبة
Alternative ring	حلقة متناوبة
Associativity	مشاركة
Associative operation	عملية مشاركة
Associative transformation	تحويل مشارك
Associate matrix	مصفف مشارك
Associative law = law of associativity	قانون المشاركة
Asymmetry	تخالف
Asymmetric relation	علاقة تخالف
Basis	اساس
Basis of a vector space	اساس فضاء موجهات
Bilinear	خطاني
Bilinear form	صيغة خطانية
Characteristic	مائرة
Characteristic equation of a matrix	معادلة مائرة لمصفف
Characteristic function	دالة مائرة
Characteristic number	عدد مائر
Class	صنف
Class number	عدد الصنف
Closure	منغلق
Closure property of a system	خاصية المنغلق لنظام
Commutative law = law of commutativity	قانون الابدال
Compact	متراص
Locally compact	متراص محليا
Compatibility	تآلف
Complete	تام
Complete field	حقل تام
Complete induction	استنتاج تام
Complex	معقد
Complex number	عدد معقد
Complex domain	مجال معقد
Complex field	حقل معقد
Complex plane	مستوى معقد
Complex system	نظام معقد
Composite	مزيج

English	Arabic
Hermition matrix	مصفف هرمتي
Skew - Hermition matrix	مصفف هرمتي متخالف
Indeterminate	سيال
Indeterminate equations	معادلات سيالة
Indeterminate form	صيغة سيالة
Indeterminate number	عدد سيال
Isomorphism	تجانس
Isomorphic groups	مجموعات متجانسة
Isomorphic systems	انظمة متجانسة
Knot	عقدة
Theory of Knots	نظرية العقد
Linear	خطي
Linear Combinatior.	ربط خطي
Linear function	دالة خطية
Linear form	صيغة خطية
Linear dependence	اعتماد خطي او تواكل خطي
Linear mapping	تخطيط خطي
Linear transformation	تحويل خطي
Linear independence	استقلال خطي
Local	محلي
Local properties	خواص محلية
Local rings	حلقات محلية
Matrix	مصفف
Inverse of a matrix	معكوس مصفف
Canonical form of a matrix	صيغة قانونية لمصفف
Diagonal matrix	مصفف قطري
Identity matrix	مصفف متطابقة
Null matrix	مصفف صفري
Orthogonal matrix	مصفف قائم
Rank of a matrix	منزلة مصفف
Trace of a matrix	اثر مصفف
Transpose of a matrix	مدور مصفف
Unitary matrix	مصفف وحداني
Model	نموذج
Mathematical model	نموذج رياضي
Neighborhood	جوار
Neighborhood of a point	جوار نقطة
Number	عدد
Amicable numbers	اعداد متحابة
Cardinal numbers	اعداد اساسية
Ordinal numbers	اعداد ترتيبية
Transfinite numbers	اعداد هائلة
Transcendental numbers	اعداد متعالية
One-to-one correspondence	تقابل واحد لواحد
One-one mapping	تخطيط واحد ـ واحد او تصوير واحد ـ واحد
Onto	شامل
Composite number	عدد مزيج
Composition	مزج
Composition of vectors	مزج الموجهات
Composition of tensors	مزج التناسر
Conjugate	مرافق
Conjugate elements	عناصر مرافقة
Conjugate subgroups of a group	مجيمعات مرافقة في مجموعة
Conjugate transformations	تحويلات مرافقة
Conjunction	عطف
Conjunctive normal form	صيغة سوية عاطفة
Conjunctive function	دالة عاطفة
Connectives	روابط
Criterion	محك
Criteria for Commutativity	محكات للابدال
Cut	قطع
Dedikind cut	قطع ديدكند
Dense	كثيف
Dense set	طقم كثيف
Direct	مباشر
Direct product	حاصل مباشر
Direct sum	مجموع مباشر
Domain	مجال
Integral domain	مجال متكامل
Complex domain	مجال معقد
Real domain	مجال حقيقي
Eigenfunction	دالة ذاتية
Eigenvalue	قيمة ذاتية
Eigenvalue of a matrix	قيمة ذاتية لمصفف
Eigenvector	موجه ذاتي
Form	صيغة
Bilinear form	صيغة خطانية
Quadratic form	صيغة تربيعية
Positive definite quadratic form	صيغة تربيعية معينة موجبة
Standard form	صيغة قياسية
Normal form	صيغة سوية
Group	مجموعة
Abelian group of commutative group	مجموعة آبل او مجموعة أبدالية
Cyclic group	مجموعة دائرية
Factor group = quotient group	مجموعة عاملة ـ مجموعة خارجة
Full linear group	مجموعة خطية كاملة
Order of a finite group	رتبة مجموعة محدودة
Permutation group	مجموعة تبادلية
Symmetric group	مجموعة متماثلة
Theory of groups	نظرية المجاميع
Hermite polynomial	حدودية هرمت

English	Arabic
Onto function	دالة شاملة
Onto mapping	تخطيط شامل او تصوير شامل
Onto transformation	تحويل شامل
Order	رتبة
Ordered field	حقل مرتب
Order of infinity	رتبة اللانهاية
Ordered set	طقم مرتب
Partially ordered set	طقم مرتب جزئيا
Totally ordered set	طقم مرتب كليا
Simply ordered set	طقم بسيط الترتيب
Ordinal	ترتيبي
Ordinal number	عدد ترتيبي
Ordinary set	طقم اعتيادي
Orthogonal	قائم
Orthogonal transformation	تحويل قائم
Orthogonal function	دالة قائمة
Paradox	حيرة
Quaternion	رباعية
Range	مدى
Range of a function	مدى دالة
Rank	منزلة
Region	ميدان
Residue	باق
Complete residue class modulom	صنف بواق تام للمعيار
Ring	حلقة
Commutative ring	حلقة ابدالية
Division ring	حلقة قسمة
Scalar	كمي
Scalar product	حاصل كمي
Separation	فصل او تجزئة
Separable space	فضاء قابل للفصل
Set	طقم
Bounded set	طقم مقيد
Finite set	طقم محدود
Infinite set	طقم غير محدود
Subset	طقيم
Translation	نقل
Transitive	انتقالي
Transitive relation	علاقة انتقالية
Undefined	مبهم او غير معروف
Undefined element	عنصر مبهم
Unique	اوحد
Unique inverse	معكوس اوحد
Unitary	وحداني



نظرة معجمية سريعة

الأستاذ عبد الحق فاضل

(الـدار البيضـاء)

الترتيب القديم :

اثر الاقدمون من العرب ترتيب معاجمهم بحسب الحروف الاخيرة من الكلمات ، وفي ذلك ما فيه من فائدة للشعراء في تصيد القوافي الشوارد ، وازعاج لسائر الخلق في ايجاد الكلمات التي يبغون البحث عنها في المعجم . وقد قيل في هذا الموضوع ما قيل فلا حاجة بنا الى الافاضة فيه .

غير ان المعاجم الحديثة حلت هذه المشكلة بترتيب الكلمات حسب الحروف الاولى منها . بل لقد وجدنا في احدى المكتبات طبعة من القاموس المحيط بعنوان « ترتيب القاموس المحيط » مصنفة على الطريقة الحديثة هذه بحسب الحروف الاولى من الكلمة . ولابد ان مصنف هذه الطبعة قد عانى الكثير في تفكيك بناء القاموس واعادة تركيب لبناته ، فله الثناء .

لكن صعوبة مراجعة (القاموس) لم تنقص بهذا الترتيب الا قليلا ، لان المؤلف ــ الفيروزابادي ــ لم يكتف باختصار قاموسه الى حد الاخلال بالمعنى (فيما عدا مواضع الطعن بالجوهري وكشف اغلاطه) بل خلط المعاني خلطا ولم يراع في عرضها اي تسلسل او نظام معقول .. فهو عندما يعرض الكلمة يبدا احيانا بصيغة الفعل منها واحيانا بصيغة الفاعل او المتفعل ، وهكذا . فاذا اراد المرء البحث عن احد معاني الكلمة كان عليه ان يقرا كل ما كتب عنها . في سطور متلاحمة متلاصقة .

وليس هذا عيب القاموس وحده بل هو صفة المعاجم العديمة على العموم . لكن القاموس يزيد الامر صعوبة باسلوبه المختزل الذى يشبه طلاسم السحرة احيانا .

فياليت المعجمين او المعجميين ينصرف اهتمامهم الى اعادة طبع امهات المعاجم القديمة . وليس المهم اعادة ترتيبها على النسق الهجائي الحديث لكن المهم كل الاهمية هو ايراد معاني الكلمات فيها على نحو عصري واضح مرسوم ، يبدا بالفعل البسيط ثم تليه اشتقاقاته حسب درجة تعقيدها ثم تليها صيغ الاسم ..

المعاجم الالفبائية :

رن جرس التلفون ذات ليلة ، واذا استاذ من مدرسي العربية ــ وهو من اعرف الناس بها وبقواعد صرفها ونحوها ــ يخبرني متعجبا انه لم يجد في المعجم كلمة (الادخار) ، ويسائلني عما عسى ان يكون معنى ذلك . فقلت له تجدها في مادة (دخر) لان اصل الادخار هو (الاذدخار) مثل (الادكار) اصله (الاذدكار) . فقال : صحيح صحيح . كيف غاب مني ذلك ؟

فاذا كان استاذ في العربية يغيب عن باله مثل هذا الامر وهو يعرفه ، فكيف بمن لا يعرفونه من التلاميذ وسواد القراء ؟ كيف يخطر لاحدهم ان يبحث عن الاتحاد في (وحد) والاستيعاب في (وعب) والاتهام في (وهم) والاستقلال في (قل) والاستفادة في (فيد) والاستقالة في (قول) ؟

وما اكثر ما تحدث المتحدثون في صعوبة مراجعة معاجمنا في وضعها الحاضر على غير المتمرسين باللغة . ومن هنا نشأت فكرة تصنيف معاجم الفبائية تتسلسل فيها الالفاظ — مجردة كانت ام مزيدة — كل واحدة بحسب ترتيبها الالفبائي بصرف النظر عن مادتها اللغوية الاصلية ، المجردة . فكلمة (وحد) تكون من صيغها (اتحد) في حرف الالف بعد (اتصل) مثلا، و(استوحد) في حرف الالف ايضا لكن بعد استوعب ، و(العدة) في حرف العين، و(الموعد والميعاد) في حرف الميم لكن متباعدين لوجود كلمات اخرى بينهما من غير مادة (وعد) ، ويأتي (الوعد والوعيد) في حرف الواو لكن متباعدين ايضا، وهكذا . وهكذا يقال في سائر الكلمات .

لكن هذا معناه ببساطة تفتيت الكلمة العربية وتشتيت شملها ، فلا يعود بوسع القارىء ان يعرف مجال فعالية الكلمة ومساحة نشاطها التي تجتمع فيها الاشتقاقات والمعاني الحقيقية والمجازية التي تولدت منها والتي يمكن توليدها منها. وبعبارة اخرى ان هذه المعاجم الحديثة — الالفبائية — لا تسمح لنا برؤية طلعة الكلمة ، بل برؤية كل جزء من ملامحها على حدة بحيث يتعذر علينا معرفة سحنتها العامة .

فهذه المعاجم تصلح لصغار التلاميذ واشباه العامة من القراء — ان كانت تصلح لاحد .

بل انها فيما نظن لا تصلح لهؤلاء ايضا ، ولا لاحد قط. ذلك بان القارىء — تلميذا كان ام استاذا علامة — لا يحتاج الى المعجم عند القراءة فقط حين تصادفه كلمة يجهل معناها ، وانما هو يلوذ بالمعجم كذلك حين يريد ان يجد صيغة الاشتقاق التي تطابق مراميه من كلمة يعرف معناها . ومن الضروري للقارىء في هذه الحال ان يجد جميع اشتقاقات الكلمة ومعانيها مجتمعة في مكان واحد .

اما الصعوبة التي يجدها بعض القراء في البحث عن بعض الكلمات مثل الادخار والاتكال والاستيفاء.. فيمكن حلها بطريقة امثل من هذه واعظم فائدة .

يجب ان نلاحظ قبل كل شيء ان هذه الكلمات التي يصعب البحث عنها في المعجم قليلة بالنسبة الى مجموعة الفاظ اللغة ، فلا يجوز ان نشوه المعجم كله من اجل كلمات مهما كثرن فهن معدودات .

ويجب ان نتذكر ثانيا ان ترتيب حروف الفعل في العربية لا يتغير مهما تغيرت اشتقاقاته ، ففي جميع الصيغ ترد فاء الفعل اولا، ثم تليها عينه ، ثم لامه — مما يسهل البحث عن الاشتقاقات المزيدة ، فما على القارىء الا ان يجردها من الزيادات . والحروف الزائدة معروفة سرعان ما يتعلمها التلميذ بالممارسة اي ان التعرف عليها يصبح سليقة فيه لا يحتاج الى حفظ ومماناة .

واما الكلمات التي يحصل الشك في تمكن القارىء الضعيف من ردها الى اصلها فيمكن ادراجها في موضوع تسلسلها الالفبائي مع ذكر مادتها اللغوية المجردة التي ادرجت فيها . مثلا يقال :

الاستعداد : في (عد)
الاستيضاح : في (وضح)
الزيجة : في (زوج)
العيد : في (عود)
بات : في (بيت) .. وهكذا .

هذه الطريقة من ابتكارنا ، فالواقع ان جرثومتها موجودة في المعاجم القديمة . ذلك ان الالفاظ التي وقع الخلاف بشأن مادتها ، او كثر الخطأ فيها — كان صاحب المعجم يشير في موضع تسلسلها الى مادتها ، اي اصلها اللغوي الذي ادرجها فيه من معجمه . وقد توسع في الاستفادة من هذه الطريقة المرحوم الياس انطون الياس في المعجم العصري — العربي الانكليزي — الذي نظمه على الترتيب الهجائي المألوف ، لكنه اشار بجانب الكلمات التي قد يلتبس القارىء فيها الى مادة كل منها ، فحفظ بذلك اسرة الكلمة من الشتات وصان كيانها من التفتت وحل في نفس الوقت المشكلة المشكو منها .

المعجم الكبير

اطلعنا على الجزء الاول منه قبل ثلاث سنوات ، ولا ندري هل صدر منه الجزء الثاني ام لا يزال

فى طي الغيب . وهو كبير حقا بحجمه بالاضافة الى مادته .

اصدره المجمع اللغوي بالقاهرة، وقد اراد بتسميته (الكبير) بيان مكانته بالنسبة الى معجمه (الوسيط) . واراد كذلك فيما يظهر ان يغني القاريء العربي عن كل معجم آخر من المعاجم الكبرى والصغرى قديمها وحديثها . وهو عمل مشكور ومقدر حقا . وما اشد الحاجة اليه والى التعجيل باكماله واصدار جميع اجزائه . ولما كان الجزء الاول هذا ينتهي بحرف الخاء يظهر انه سيكون فى اربعة اجـزاء .

اما من الناحية اللغوية فلا نريد ان نناقش هذا المعجم الكبير فى شيء لاننا لم نقابله يوم قراناه على المعاجم الاخرى ، ولابد ان مصنفيه الفضلاء قد بذلوا كل جهد ممكن فى الاحاطة وتوخي الصواب وتجنب الخطا .

لكننا وجدنا بعض المآخذ عليه من ناحية الشكل. فحجمه اولا كبير جدا فعلا . وقد ساعد على تكبيره طبعه بحروف ضخمة كانما هي طبعة خاصة بجيل من الاباعر والفيلة . وهو تطرف فى ابتغاء الوضوح لقاء تطرف فى الغموض اخذت به معاجم اخرى مطبوعة بحروف من الضآلة بحيث تخيل اليك انها خاصة بامة النمل .. مما يتعسر معه ، او يتعذر احيانا ، ان يقراه متوسطو النظر ولاسيما فى الليل . ولا نفهم المقصود من هذه المعاجم المجهرية – عربية او اجنبية – سوى الاسراف فى الاقتصاد والشح بالورق ، ما يجعلها اشبه بالمنمنمات – النماذج المصغرة من البواخر او الطائرات المصنوعة لتوضع على المنضدة لا لتستعمل . فهذه نماذج معاجم لا معاجم .. ولا يستطيع ان يقراها سوى الاحداث والايفاع الذين هم فى عنفوان قوتهم البصرية ، وسوى ضعاف البصر من حملة النظارات . واما الاكثرية من ذوي النظر الوسيط ممن لا يستعملون النظارات فلا يدرون ما يفعلون . وان فى الحروف المتوسطة – او حتى الصغيرة، فوق المجهرية – لاقتصادا معقولا فى الورق والحجم وفائدة معقولة ايضا للقراء .

ولو طبع (المعجم الكبير) ، موضوع حديثنا ، بالحروف الصغيرة – المعقولة – لاقتصدنا ثلث حجمه او ربعه على الاقل .

ومما يحمد للمعجم ايراد بعض الاحاديث النبوية بعد كل كلمة تقريبا لمساعدة القاريء على تفهم تلك الكلمة ، الا ان اثر الاحاديث لا يقف عند حد معناها اللغوي لان لها احكامها الدينية والدنيوية. وهذا يستوجب الحذر الشديد فى الاستشهاد بها لما داخلها من الاحاديث المكذوبة او المحرفة او المدسوسة . ومن مخافة الوقوع فى الخطا كان ابن خلدون – وهو غير محدث – قد اختط لنفسه قاعدة رفض كل حديث لا يقبله عقله مهما قوي سنده . بل ان اهل النظر من كبار الفقهاء والمجتهدين لم ياخذوا الا بالقليل من الاحاديث المتواترة واكتفوا بها وبالقرآن لاستنباط الاحكام . لهذا يبدو ان هذا العدد الكبير من الاحاديث التى يوردها المعجم الكبير – وبعضها طويل يتجاوز الاستشهاد به حد الكلمة اللغوية المقصودة – يبدو انه قد يثير بعض الخلافات عند اهل الحديث والفقه . ومما يوجب الحذر كذلك فى الاستشهاد بالاحاديث حتى من الناحية اللغوية ، بل من الناحية اللغوية على الاخص ، هو ان الاحاديث كما هو معلوم ليست مروية بالفاظها بل بمعانيها . وعلى هذا كثيرا ما يكون اللفظ المراد الاستشهاد به من كلام الراوي لا من كلام النبي ، وعندئذ يتساوى حكمه اللغوي بكلام سائر الناس . لهذا نرى الاكتفاء بالمتواتر وشبه المتواتر من الحديث والمحكم من آي القرءان مع المتعارف من اشعار الجاهلية وصدر الاسلام ، وحكم العرب وامثالها ... مما جرت عليه المعاجم وكتب اللغة . وذلك اوثر للدين واقصد فى حجم الكتاب.

ومما يضخم حجم الكتاب كثرة اسماء الاعلام . اننا نحمد له فى الواقع ايراده الكثير من اسماء الاعلام العربية والاسلامية من تاريخية وجغرافية وبشرية مما يصادف القاريء العربي فى مطالعاته ، لكن هذا المعجم يسرف فى ايراد اسماء من الاشخاص معظمهم نكرات او اشباه نكرات بالنسبة الى سواد القراء ، ولاسيما ان الشروح المعطاة عنهم موجزة الى حد يجعلها عديمة الجدوى . وكان بحسب المعجم الاكتفاء باسماء الشخصيات المشهورة من جاهلية وغيرها والتخلي عن الباقي لكتب الاختصاص. ففى هذه الاسماء المشهورة كفاية للقاريء العادي ، واما القاريء المتخصص فلا تجديه سوى كتب الاعلام التفصيلية ، فلا داعي لتكثير سطور الصفحات باسماء لا تقدم ولا تؤخر . ولا داعي لاجبار القاريء على ان يدفع ضمن ثمن المعجم الكبير ثمن معجم

للاعلام صغير لا يحتاج اليه وغير واف بمرام المحتاجين اليه . وما احسب القارىء يرتاح اذا شعر بانه كلما تناول المعجم ليبحث عن كلمة فيه حمل ضمنه معجما للاعلام ايضا لا شان له به .

ومن محامد المعجم الكبير انه يورد مع الكلمة العربية الصيغة التي وردت بها في كل من اللغات السامية الاخرى : الاكدية والسريانية والحبشية والعبرية والاوغاريتية .(1) ففي هذا ما فيه من فائدة بل من ضرورة في دراسة مادة اللغة وتعقيب مراحل تطور الكلمة العربية .

ولمساعدة القارىء على صحة النطق يورد المعجم مع الكلمة السامية نطقها بالحروف اللاتينية ، لكنه يدرج بعضها بالنطق الانكليزي وبعضها بالنطق الفرنسي وبعضها ربما بالنطق الالماني ، فاننا لا نتذكر بالضبط الآن . ويبدو لنا ان هذه الالفاظ منقولة من معاجم من مختلف اللغات الاوربية . لكن انى للقارىء ان يتوصل الى صحة النطق لكل كلمة ما دامت القيم الصوتية لبعض الحروف اللاتينية تختلف في كل من تلك اللغات عنها في الاخريات ! فمعلوم ان حرفي (Ch) مثلا ينطقان جيما مثلثا بالانكليزية وشينا بالفرنسية ، وان الحرف (J) ينطق جيما بالانكليزية وجيما مخففا بالفرنسية وياء بالالمانية ، وان حرف (e) لا ينطق اذا وقع في آخر الكلمة في بعض اللغات كالانكليزية والفرنسية وينطق فتحة ممالة في بعضها الاخر كالالمانية والايطالية .. وهكذا. ومن الطبيعي ان القارىء اللبيب لا يلام اذا لم يعرف ان هذه اللفة السامية منقولة من معجم انكليزي، وان تلك من معجم الماني، والثالثة عن معجم فرنسي .. الخ . وحتى اذا هو عرف ذلك فليس مفروضا في جميع القراء ان يعرفوا كيف تنطق الحروف في مختلف اللغات الاوربية .

ومثل هذا التشويش مستغرب من معجم مهم ، مصري ، بذل في تصنيفه واخراجه ما بذل من مال وجهد ووقت .

وكان ينبغي ان يوحد المعجم الكبير هذه القيم الصوتية على خطة يعطي عنها بعض الايضاح التمهيدي في مطلع المجلد ـ كما هي العادة في امثال هذا المعجم حجما ومنزلة ، بل حتى فيما دونه حجما ومنزلة من المعاجم .

علامات الشكل :

ونود هنا ان نتطرق الى نقطة مهمة اشتدت حاجة الطباعة العربية ـ ومن ثم الثقافة العربية ـ اليها ، وطالما اردنا الكتابة فيها ، وما صدنا حتى الآن سوى عجز المطابع عن رسم الاشارات والاشكال التي نقترحها . وها نحن ننوه بها الآن تنويها موجزا عسى ان يكون فيها ما نرجو من خير .

ان الذى جعل مؤلفي المعجم الكبير وسواهم يلجاون الى الحروف اللاتينية هو بطبيعة الحال قصور علامات الشكل في الخط العربي لاكتفائه بحركات الفتحة والضمة والكسرة ، وفقدان الحركات الممالة فيه ، وهي التى تمثلها حروف المد : (e) و (o) و (ö) و (ü)

وهي مشكلة ليس اسهل من حلها على من يملك مطبعة . وقد وضعنا شخصيا بعض العلامات تفي كل الوفاء بحاجتنا الى نطق جميع الحركات الاجنبية المتعارفة ، لكننا لم نتمكن من تعميمها ولا نشرها حتى في كتاباتنا اللغوية حيث تشتد الحاجة اليها ـ بسبب تقاعس اكثر المطابع عن طبع حركات الشكل المعروفة ، فكيف بها تتكبد سبك علامات جديدة مبتدعة ؟

ومن هذه العلامات التى نقترحها مثلا زاوية صغيرة ترسم فوق الحرف متجهة الى اعلى للدلالة على حركة الفتحة الممالة المتمثلة في حرف (e) وزاوية متجهة الى اليمين للدلالة على الكسرة الخفيفة (مثل كسرة الحرف الاول من الكلمات التالية كما ننطقها بالدارجات ، انت تعرف ، تكتب) . بل اننا نقترح حذف علامة الكسرة التقليدية من تحت الحرف ايضا ورسم زاوية متجهة الى اليسار مثلا فوق الحرف بدلا منها لكي تكون جميع علامات الشكل فوق الحروف، تيسيرا للكتابة والطبع واراحة للنظر .

وكذلك يمكن وضع علامة الضمة وعقفتها الى اليمين دلالة على الضمة الممالة التى يمثلها حرف (o) ، وضمة مقلوبة ذيلها الى اليسار تعبيرا عن حركة الحرف (ö) ، وضمة مقلوبة وذيلها

---

(1) نسبة الى « اوغاريت » وهي مدينة الرية كنعانية في الموقع المسمى الآن راس شمرة ، في شمالي سورية . ولا يعطي المعجم اي شرح عن كلمة «اوغاريت» هذه مفترضا ان القراء يعرفونها او لا حاجة الى معرفة شيء منها غير اسمها .

الى اليمين لحركة الحرف (ü) .. ويمكن اضافة اية علامة اخرى للدلالة على اية حركة توجد فى لغة اعجمية ولا وجود لها فى العربية . وهذه العلامات التى ذكرناها اقتراحية بطبيعة الحال ، ففى وسع المعجم الكبير تحويرها أو تغييرها حسبما يشاء ، بعد درس وتدبر ، لتكون هي القدوة التى يحتذيها المجمع اللغوي بالقاهرة وغيره من المجامع والمعاهد العربية فى جميع مطبوعاتها .

اما رسم (الاصوات) الاعجمية فمشكلته محلولة من تلقاء نفسها ، فقد سبق ان حلها الفرس منذ اخذوا انفسهم بالرسم العربي فى كتابة لغتهم — ثم تبعهم الاتراك — وذلك برسم علامات يسيرة يضيفونها الى بعض الحروف العربية للتعبير عن اصواتهم التى لا وجود لها فى العربية .. على هذا النحو :

صوت (ch) بالانكليزية ، الذى يقابله (tch) بالفرنسية ، يكتب جيما بثلاث نقط (ج)
صوت (g) : يكتب كافا بخط اضافي مواز لخطه المائل : (ک)

صوت (j) بالفرنسية ، الذى يقابله (zh) بالانكليزية : يكتب زايا بثلاث نقط : (ژ)
صوت (p) : يكتب باء بثلاث نقط : (پ)
واما صوت (v) فقد كتبه الفرس والترك واوا لان كلتا الامتين تنطق الواو مثل نطق (v) ، وقد اضافه العرب المحدثون الى القائمة وكتبوه فاءا بثلاث نقط (ڤ)

وهذه الحروف موجودة فعلا فى بعض المطابع العربية لكنها مفقودة فى معظمها . فاذا عممنا هذه الحروف العربية المحورة للدلالة على الاصوات الاعجمية المقابلة لها واضفنا اليها علامات الشكل التى اقترحناها آنفا للدلالة على الحركات الاجنبية ايضا — كانت لدينا مطبعة كاملة يمكنها ان ترسم بالدقة نطق كل لفظة من اللغات الاخرى من سامية وحامية وآرية وغيرها . ويمكن كما قلنا ابتداع اية رموز تضاف اليها اذا دعت الحال . وهكذا لا يبقى صوت او حركة فى لغة اجنبية الا ويمكن رسمها بالخط العربي رسما يصور نطقها تصويرا صحيحا دقيقا . وعندها يصبح الخط العربي اكمل الخطوط ، ويكون هو الذي يجدر بالغربيين ان يتخذوه وسيلة لنطق الالفاظ الاجنبية بالنسبة لجميع اللغات ليحل عندهم محل الرموز الصوتية (الفونتيك (phoenitics على حين ان الذى يحدث الآن هو لجوؤهم واجوء العرب معهم الى الحروف اللاتينية ليرسموا بها نطق الالفاظ السامية — وياللاسى — كما فعل المعجم الكبير وكما فعلنا شخصيا فى مناسبات لغوية كثيرة ، حتى فى ايضاح النطق العربي ولاسيما فى الدارجات . بل ان الغربيين ليرسمون الصفحات الكثيرة العدد بالحروف اللاتينية لايضاح نطق المدونات السامية الاثرية من القصائد والملاحم والشرائع .. بطريقة الانتساخ . (1)

ونحن لا نجهل ما فى استعمال علامات الشكل من مشاق مطبعية مرهقة سوف تزيد ارهاقا من غير ريب باضافة العلامات التى اوردناها . لكن هذه المعضلة ايضا لا تستعصى على الحل ، بل انها اسهل المعضلات حلا فى الواقع . واساس المشكلة هو ان بعض الحروف منفصلة لا تحتاج علامات حركاتها الى خط تحتها يصل الحرف المحرك بما بعده ، بينما الحروف المتصلة تختلف اشكالها واحجامها اختلافا يجعل من الضروري استخدام القطعة المطبعية للحركة التى تلائم كلا منها .

وخير طريقة للتخلص من ذلك كله هي الغاء ذلك كله ، والاقتصار على حركات الحروف المنفصلة بحيث تكون الحركات كلها على ارتفاع واحد ، وتكون قليلة العرض ما امكن ، يوضع كل منها بعد الحرف المراد تحريكه ، ولا باس ان يبقى بين ذلك الحرف والحرف الذى يليه فراغ صغير يساوي عرض علامة الشكل . ومثل هذا الفراغ كثيرا ما نراه بين الحروف بدون مبرر ، اما بسبب تآكل القطع المطبعية لقدمها واما بسبب عدم اتقان الطبع . فاذا كان وجود امثال هذه الفراغات يبررها وجود علامة الشكل فلسوف تعتادها العين وتألفها بعد ممارستها امدا قصيرا ، مهما استغربتها ونبت بها اول الامر ، وما من جديد الا وهو مستغرب غير مالوف وقد يكون نابيا اول الامر . ومن مزايا هذا الحل انه يسهل كثيرا هذه المشكلة القائمة الآن للمطبعة والقارىء جميعا ، اذ تغدو الحركات كلها على مستوى واحد ، وكلها بعد الحرف بدلا من وضعها قبله حينا وبعده آنا وفوقه طورا وتحته تارة .. كما هو جار فى الكتب المشكولة

(1) انتسخت الكتاب : نقلته ، اي نسخته . والكلمة مهملة بهذا المعنى ، لكنا نقترح احياءها بمعنى (transliteration) اي استنساخ نطق الفاظ لغة بحروف لغة اخرى .

التى تطبع هذه الايام . ومن البديهي انه لا باس ان يكون بعض الحروف مشكولا وبعضها مهملا اي ان تكون قراءات يسيرة بين بعضها دون بعض .

وكم كان بودنا ان نورد بعض النماذج لايضاح قصدنا من كل ما تقدم بيانه لولا علمنا بان المطبعة الحالية لا تملك الاشكال التى نقترحها . على ان القارىء الفطن لا يصعب عليه تصور ما اردنا اليه على كل حال .

فالذى نقترحه الآن على مجمع القاهرة الموقر — وهو القدوة الاولى فى الشؤون اللغوية — ان يعيد طبع الجزء الاول من المعجم الكبير بعد تدبر النقاط التى المعنا اليها ، على اختلافها .

اما فيما يخص رسم الالفاظ ونطقها على النحو الجديد فينبغي فى اول الكتاب تنظيم جدول بالحروف الامجمية الآنفة الذكر ، يليه جدول ايضاحي آخر بعلامات الشكل التى ذكرناها او العلامات التى يرتئيها مؤلفو المعجم بدلا منها . ونرى من الضروري الابقاء معها على الحروف اللاتينية لانها تساعد القاريء على تعلم الحروف والعلامات العربية الجديدة وحفظها ، وتغنيه عن العودة عند قراءة كل كلمة الى اول المجلد للنظر فى الجدول بحثا عن دلالة الحرف الجديد او العلامة الجديدة . انما يجب توحيد دلالة الحروف اللاتينية كلها بالاعتماد على لغة واحدة كالانكليزية او الفرنسية — والانكليزية غدت الآن اشهر واكثر انتشارا — فهذا التوحيد لا غنى عنه تفاديا مما فى تعدد القيم الصوتية من التباس يذهب تماما بالفائدة المرجوة من استعمال الحروف اللاتينية للايضاح .

ان هذه الامور على بساطتها نظريا وسهولة تحقيقها عمليا — لها اهميتها التطبيقية الكبرى ، لانقاذنا من الفوضى اللغوية الكبرى التى نعاني منها ما نعاني ، فضلا عن انها تساعد على تسهيل تعليم الجيل الجديد — باعتبار ان المجامع العربية الاخرى وكبريات المطابع سوف تقفو اثر المجمع اللغوي بالقاهرة فى معجمه الكبير وسائر مطبوعاته .



الجديد في ألفاظ الحضارة

الأستاذ محمود تيمور

عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة

1) علم العقول الالكترونية: Cybernetics (E)
الكلمة الاجنبية ذات مقطعين . احدهما معناه المخ Cyber الاخر معناه العلوم Netics والكلمة تطلق الآن على العلم الذى يتناول كيفية استخدام اجهزة العقول الالكترونية .

2) الحاسبة الالكترونية او العقل الالكتروني Electronic Computer
جهاز كهربي مزود بمعلومات على نظام مخصوص بحيث يستطيع مستخدم الجهاز الحصول على هذه المعلومات عند الطلب .

3) سفينة الفضاء Vaisseau spatial (F)

4) الطائرة خادمة السماء Skyservant (E)
نوع من الطائرات يتميز بانه يصعد او يهبط دون حاجة الى مدرج طويل يسير فيه قبل الهم بالصعود او الهبوط للوقوف . Aéro-glisseur (F)

5) السفينة الهوائية او السابحة الهوائية او السفينة الطائرة Sea-Speed (E)
نوع من الطيارات الحائلة ، على غرار « الهيدروفيل » او « الزورق الطائر » او على غرار « الهوفركرفت » او « الحافلة الطائرة » يمتاز بانه يسع اكثر من 200 راكب ونحو 30 سيارة ويقطع نحو 135 كيلومترا فى الساعة .

6) ملاحو الطائرة او الزملة Equipage (F)
طاقم الطائرة Crew (E)
كنا اسلفنا كلمة الزملة مقابلا للفظ الاجنبي . وقد شاعت كلمة « ملاحي الطائرة » على التنظير بين الضرب فى البحر والطيران . وهو تنظير سائغ، استعمل مثله فى اللغة الفرنسية .

7) الاستركاب او السفر التطفلي } هتش هايك Hitch-hike (E)
او
او نداء السيارات } اوتو ستب Auto-stop (F)
سفر طويل بالمشي على القدمين ، يتخلله وقف السيارات العابرة وطلب الركوب فيها بالمجان .

8) التليفون المباشر او الهاتف المباشر . التلكس Télex
وصل الخطوط التلفونية او الهاتفية بين البلاد المتباعدة دون اللجوء الى وسيط من المخابرات الخارجية ، الترنك ،

9) العقر والجمع : اعقار { Anticonceptionnel (F) Contraceptives (E)
دواء منع الحمل
اسم لكل ما يتخذ لمنع الحمل من دواء او جهاز او نحوه . وفى اللغة : العقر بضمتين ، دواء لمنع الحمل . وهو مأخوذ من العقر وهو العقم . ومنه العاقر للعقيم

10) 1 — الاثري او: الاثاري والجمع: الاثريون: او الاثاريون. Egyptologue (F)

2 — عالم المصريات والجمع « علماء المصريات » Egyptologist (E)
شاع الآن استعمال « عالم المصريات » وجمعه « علماء المصريات » ترجمة للمقابل الفرنسي ، وكان المشهور الى عهد قريب : « الاثرى » و « الاثارى » وجمعهما « الاثريون » و « الاثاريون » .

11) علم الآثار المصرية او علم المصريات Egyptologie (F) Egyptology (E)
شاع فى الاستعمال الحديث لفظ « علم المصريات » ترجمة للمستعمل الآن فى الفرنسية وكان المشهور الى عهد قريب « علم الآثار المصرية ».

12) التحجرات او المستحاثات Fossile (F) Fossil (E)
فوسل
اسم لبقايا الحيوان والنبات تحت الارض منذ اقدم العصور ، يكشف عنها الباحثون للدراسة والتحليل فى ضوء ما يطرأ عليها من تكيف وتغير . وقد اقترح بعضهم تسمية العلم المختص بذلك : علم الاحاثة ، اي نفض التراب والبحث فى طبقات الارض ، وهو فرع من علم الجيولوجيا او علم الارض .

13) الحفريات او الاحافير او حفائر Excareation (F), (E)
اسم لعمليات الكشف عن الآثار القديمة فى باطن الارض : وهي متصلة بالدراسات الاثرية .

14) الانسان الأعلى او الانسان الامثل Superman
التصور الذهني او الفلسفي لانسان المستقبل فى صورته المثالية العليا .

15) الدولة الخيرة Welfare-state (E)
هي الدولة التى تحمي مواطنيها من العوز وما اليه ، فلا يكون فيها معدم

لا يجد القوت ولا متعطل يفقد العمل ، ولا مريض يعييه الدواء ، ولا مواطن يعجزه ان يتعلم ويمارس حياته بكفاية وفي امن ورفاهية . وقد استعمل الكلمة العربية الزميل الدكتور احمد زكي .

16) المسترخى — بيبي ريلاكس — Baby-relax
اسم المقعد اعد للطفل خاصة كي يريحه في جلوسه عليه

17) الحكومة الدينية او حكومة الكهنوت او الحكومة الالهية
التيوقراطية — Théocrathic. (E)
قيام حكومة من رجال الدين يستمدون سلطتهم من العقيدة ، ويرون انفسهم ظل الله في ارضه .

18) الشعار — سلوجان — Slogan
النداء او الهتاف او الجملة التي تتميز بها دعوة ما فتلتصق بها وتدل عليها وتصبح شعارا لها .

19) الريش — الرايش — Burr (E)
اسم لما يوجد على حافة الاداة المعدنية ونحوها من خشونة او شائبة قبل ان تصقل فيقال « ان هذه الاداة تحتاج الى ان يزال منها الرايش . وفي اللغة : الريش كثرة شعر الاذنين فكأنه تشبيه بها .

20) المنفوخة او البفة (تعريبا) — البوف — Pouf (F), (E)
حشية للجلوس عليها تتميز بأنها منفوخة شيئا ما ، بحيث يسمع لها صوت عند الجلوس ، ولذلك سميت باسم الصوت في اللغة الفرنسية .

21) الشواق او الاباية او التحنان او الحنين الى الوطن — Home-sickness (E) Nostalgie (F)
داء يصيب المغترب الذى فارق وطنه ، فهو يحن اليه ويشتاق في صورة مرضية
وقد سبق للمجمع ان اقر كلمة « الاباية » لهذا المصطلح ، ويبدو انها لم تلق ذيوعا كبيرا ، ولذلك اقترح بدلا منها كلمة « الشواق » على وزن الفعال ، وهو الوزن الصرفي لكلمات الامراض والملل . ويمكن ان نقول : التحنان او الحنين .

22) عليل الشوق (للوطن) او الحنان او الحنون : المريض بالحنين الى الوطن
او الحنون — Home-sick (E)
(هوموسك) — Nostalgique (F)
هو الذى يبلغ به الحنين الى الوطن مبلغ المرضى ، وقد استعمل في وصفه تعبير (عليل الشوق) . واقترح مع ذلك صيغة المبالغة ، وهي فعال او فعول من الحنين للدلالة على شدة الحنين وطغيانه .

23) النسخة والجمع النسخ او المنتسخة والجمع المنتسخات
او المنسوخة والجمع المنسوخات (في التصوير) Copie d'un tableau (F)

اسم للصورة المنقولة عن اصل صنعه مرقم الصور .

24) موحد القياس — استاندرد — Standard (E)
تستعمل هذه الكلمة لافادة التناسق او التوحيد في قياس الاشياء ، فيقال مثلا :
طبعة موحدة المؤلفات فلان — Standard edition
اي ان جميع المؤلفات مطبوعة على قياس واحد ونمط واحد . ويقال : مثلا قياس موحد لغيار الاقلام Refill اي ان جميع انواع الغيار ذات قياس موحد صالح لجميع الاقلام .

25) النط او القفزة او لوح القفز (في السباحة) — الترمبلان — Tremplin (F)
عرضنا هذه الكلمة فيما سبق وسجلنا في المقابل العربي كلمة القفزة او لوح القفز وقد استعملت كلمة النط لهذا المعنى ، فاحببنا الا يفوتها التسجيل .

26) الجناح (في المعارض) — بافيون — Pavilion (F)
(في المعارض) — Pavilion
خيمة او بناء او مقصورة في معرض تخص بها دولة نفسها لعرض ما تقدمه مثل الجناح المصري في معرض نيويورك .

27) علم الاستدلال الخطي — جرافولوجي — Graphology (E)
او علم قراءة الخطوط . — Graphologie (F)
علم يقوم على اساس ان الخط يعبر عن صاحبه ويكشف عن خصاله وشمائله ، فهو علم الاستدلال بالخط او علم قراءة الخطوط على نحو قراءة خطوط الكف .

28) القاهي — الجرسون — Garçon (F)
والجمع : القهاة . (في القهوات والمنتديات)
سبق ان اسلفنا لهذه الكلمة : النادل والساقي وخادم القهوة وغلام القهوة ونضيف الآن ان مجمع اللغة وافق على كلمة « المقهى » اسما للنادي الذى تقدم فيه القهوة وغيرها شرابا ، وسجل ذلك في «المعجم الوسيط» ، ومفاد ذلك ان المجمع اشتق من اسم القهوة فصاغ اسم مكان ، ولنا ان ناخذ من اسم القهوة ايضا فعل : قهى بمعنى اتصل بالمقهى ليخدمه او ليقدم شرابه ، واسم الفاعل من ذلك القاهي ، والجمع : القهاة ، واني اقدم هذا اللفظ الجديد ، لم ابتدعه ولكني صادفته مستعملا على اقلام بعض الكاتبين المعاصرين .

عثرات الأقلام

الأستاذ وهيب دياب
(دمشق)

نقلت مجلة اللسان العربي في الجزء الثالث منها وفي الصفحة 253 ما قاله الاب انتاس الكرملي على كتاب المخصص وهذا نص الكلام المنقول عن مجلة لغة العرب :

لابن سيده (من العصر الاندلسي) كتاب جليل اسمه المخصص لم يؤلف مثله من سبقه ولا من تلاه. افاض عليه شيئا من ذوب دماغه فجاء سفرا بديعا يشهد له بعلو الكعب في لغة عدنان ... ومن الغريب انك اذا فتشت فيه عن معنى البعد وما يتصل به لا ترى له اثرا .

انتهى كلام الكرملي سامحه الله واني اقول : هذا سهو منه فموضوع البعد في المخصص في السفر الثاني عشر منه وفي الصفحة 51 وعنوان الباب « الاقتراب والنزاع والبعد » ويليه باب آخر عنوانه « التنحي والبعد عن البيوت والمياه » . ولقد احببت ان ابين ذلك لئلا يقنط احدنا من المخصص ان اراد مراجعة موضوع البعد وما قيل فيه . اما ما قاله الكرملي فهو من ذهول العلماء ليس الا . وكثيرا ما يحدث ذلك وليس بالمستغرب فالعصمة لله وحده .

واني ما ذكرت العلامة الكرملي مرة الا قلت لنفسي ترى ايهما اصح (تحاشى) أم (تحشى) ؟ فالكرملي وهو مؤلف كتاب (اغلاط اللغويين الاقدمين) يقول في الصفحة 144 من كتابه « النقود العربية وعلم النميات » : انما تحاشى بعضهم استعمال كلمة البغلية لما فيها من قبح اللفظ والمعنى . (انتهى) .

وحين نرجع الى لسان العرب لابن منظور « طبعة دار صادر ودار بيروت » نجد في مادة حشا (ص182) : كما تقول تنحى من الناحية كذلك تحاشى من حاشية الشيء وهو ناحيته (انتهى) . وهنا تساورني الشكوك فمن (ناحية) جاء (التنحي) ومن (حاشية) يجب ان يجيء (الحشى) ليوازن (التنحي) كما وازنت (ناحية) (حاشية) مما يجعلني اظن ان (التحاشي) جاء بزيادة الالف في لسان العرب . وحين نطالع مادة (حشى) في تاج العروس (ص 91) في نسخة بيروت المصورة نجد : وتحشى من فلان: تذمم . ونجد في المستدرك بعده : وتحشى من الجاشية كتنحى من الناحية (انتهى) . وهذا ما يزيد ظني بان (التحاشي) خطأ نقل في اللسان وان (التحاشي) غلط يجب ان نتجنبه وفي تجنب وتفادى وتحامى خير العوض ان خفنا (الحشى) . واني لم اجد (التحاشي) في المعجمات التي بين يدي .

اما المشرفون على المعجم الوسيط فقد تفادوا هذه المشكلة فلم يسلكوا في المعجم مادة حشا وتحشى وحاشى وحاشية وما اخالهم عدوا ذلك من حشو الكلام ولا جرم انهم نسوها .

هنالك مسالة ثانية يجيلها في ضميري اسم العلامة الكرملي وهي انه قال في الصفحة 54 من كتاب النقود المذكور : الثمن للاشياء المادية ويجمع على اثمان والقيم لغير الماديات ومفردها قيمة هذا بنوع عام على ان الواحد قد يجيء بمعنى الآخر من باب التوسع (انتهى) . اقول لهذا التقرير تتمة وهذا التوسع يكون دائما ونحن لا نستطيع وضع القيمة في موضع الثمن . فالثمن العوض والقيمة ما يقاوم الشيء تماما بلا زيادة ولا نقصان . ونحن احيانا نشتري الشيء باقل من قيمته فنقول اشتريته بثمن زهيد او بخس ولا نستطيع القول اشتريته بقيمة بخسة . قال تعالى في سورة يوسف « وشروه بثمن بخس » . يقول ابو البقاء الكفوي في كتاب الكليات : وقيمة الشيء عبارة عن قدر ماليته بالدراهم والدنانير بتقويم المقومين وهي مساوية له بخلاف الثمن فانه يكون ناقصا وزائدا . انتهى كلام ابي البقاء وكتب الفروق اللغوية تؤيد تقريره .

وفي كتاب النقود المشار اليه يقول الكرملي (ص 183) : نقد فلسطيني (انتهى) . وقوله فلسطيني غلط عند من يتراءى براي ابن منظور والفيروزابادي. ففي لسان العرب في مادة (فلسط) : واذا نسبوا الى فلسطين قالوا فلسطي . واستشهد بشعر ابن هرمة:

كاس فلسطية معتقة

شجت بماء من مزنة السبل

وقال مجد الدين في القاموس المحيط : فلسطين والنسبة فلسطي . (انتهى) .

وقد ذكرني اسم الفيروزابادي هذا الامر . فقد قال في قاموسه في فصل الباء – باب النون : البين يكون فرقة ووصلا واسما وظرفا متمكنا والبعد وبالكسر الناحية والفصل بين الارضين وارتفاع في غلظ وقدر مد البصر . ثم يقول رحمه الله في فصل الميم – باب الواو والياء : المدى كالفتى الغاية كالمدية بالضم والميداء بالكسر وللبصر منتهاه ولا تقل مد البصر .

انتهى كلام المجد وقد نهى عن امر واتى مثله وهذا هو ذهول العلماء ولكل صارم نبوة ولكل لبيب هفوة . قال ابو منصور الجواليقي في شرح ادب الكاتب لابن قتيبة : ومدى البصر منتهاه وقد يقال مد البصر ومدى اجود واكثر. هذا قول ابي منصور. والزمخشري يؤيد ذلك على ما يظهر . ففي اساس البلاغة في مادة (ر ت و) : وبيننا وبينهم رتوة : مسافة بعيدة قدر مد البصر . وفي مادة (م د د) : وبيني وبينه مد النيل وبسطة النيل ومد البصر . وفي مادة (م د ى) : وهو مني مدى البصر . وفي مادة (م ي ل) : وسار ميلا : قدر مد البصر. وهكذا نرى الزمخشري يجعل المد والمدى سواء .

وهنا وقد ذكرت الزمخشري اريد ان اقول اني اعشق جار الله ابا القاسم واحبه حبا لا مزيد عليه وما احببته هذا الحب الا بعد توبته . لقد سمعت عن علامة دمشق الشام المرحوم السيد محمد شريف النص قوله : رايت الزمخشري في المنام مكبا على قدمي رسول الله صلى الله عليه وسلم يعتذر اليه . فقد اساء في تفسيره في الكشاف قوله تعالى : «عفا الله عنك لم اذنت لهم» . (سورة التوبة).

اعود واقول اني احببت جار الله بعد ان استغفر لذنبه . وما قرات في اساس البلاغة مرة الا اختتمت قراءتي بتقبيل آخر سطر مما قراته . واني اخاف على سيدي ومعلمي وشيخي محمود بن عمر . اخاف ان يسال سائل : كيف يقول شيخك في مقدمة مقاماته : « واخذه على نفسه الميثاق لله ان من عليه بالصحة ان لايطا باخمصه عتبة السلطان». كيف يطا باخمصه ؟ وتعريف الاخمص في كتب اللغة: ما يصيب الارض من باطن القدم . ومعنى وطئه داسه برجله . وهو يقول في اساس البلاغة في مادة (خ م ص) : وكل شيء كرهت الدنو منه فقد تخامصت عنه .

اقول لمن يسالني هذا السؤال : لقد كان شيخي عفا الله عنه بساق واحدة تعاونها عكوز ولا شك في ان ثقل جسمه قد جعله امسح القدم مستويها او كانت قدمه رحاء او كرشاء اي كثيرة اللحم مستوية الاخمص ، او كانت حبناء اي كثيرة لحم البخصة ومن معاني البخصة لحم باطن القدم. وساظل ادافع عن جار الله طيلة عمري واحامي عليه مدى حياتي فهو الفذ الذي لا يمادى ولا يجازى . وهو معلمي ومن علمني حرفا كنت له عبدا وحسبه من الفخر انه وهب لنا اساس البلاغة وكفاك به كتابا .

واذكر في اساس البلاغة معجم متن اللغة للمرحوم احمد رضا . ففي مادة (ح ر م) يقول : احترمه : جعل له حرمة « وهو ما يقتضيه القياس ولم ارهم ذكروه في المسموع غير ما تدل عليه عبارة المصباح » (انتهى) . وقبله قال المرحوم احمد فارس الشدياق في كتابه « الجاسوس على القاموس » ص

642 : احترمه راعى حرمته وهي ما لا يحل انتهاكه ، لم اجده فى الجمهرة ولا فى التهذيب ولا فى المجمل ولا فى ديوان الادب ولا فى الصحاح ولا فى مختصره ولا فى المحكم ولا فى الاساس . انتهى كلام الشدياق واني اقول : لقد ذكره الاساس ولكن فى مادة (م ل ح) فقد قال : الملح : الحرمة وان معناه انه يحترمك ما دام جالسا معك فاذا قام عنك رفض الحرمة (انتهى) .

هذا النص يثبت لنا ان «احترم» ليس من المواليد الجدد . وكذلك « اقتطف » الذى قل ان تجده فى معجم قديم فقد ابتده الزمخشري فى مقدمة مقاماته اذ قال طيب الله ثراه : وما تهدل علي من ثمر الطائف حتى استمكنت اصابعي من اقتطافه . (انتهى) ومن العجب قول الشدياق فى الجاسوس على القاموس (ص 619) : اقتطف بمعنى تطف لم اجده فى الكتب مع كثرة استعماله واغرب من ذلك خلو الاساس من مادة قطف بالكلية . (انتهى) .

اقول ان مادة قطف فى الاساس ترد بعد مادة قطع ولكنها قليلة الكلمات وربما كانت نسخة الشدياق خالية منها .

ومن طرائف معجم متن اللغة انه يقول فى مادة «قدم»: القدم مؤنثة . ولكنه يقول فى مادة «بخص»: اللحم الذى يركب القدم : لحم باطنه . » . وهكذا يجعلها مذكرا وينسى انه ينبه على تأنيثها وهو الاشهر ، اما الشاعر البستي الذى قال :

الى حتفي مشى قدمي

ارى قدمي اراق دمي

فانما اضطره الى ذلك طلب الجناس لا لان تذكير المؤنث اهون من تأنيث المذكر عند العرب . واني اتمنى على معجماتنا ان تستعمل فى مطبوعاتها القادمة كلمة مكرنث الى جانب الاسم الذى يذكر ويؤنث مثل : عروس ، او طريق ، الذى يؤنثه الحجازيون ويذكره النجديون . فاذا كان التذكير اشهر يكتب الى جانب الاسم : يكرنث . اي يذكر ويؤنث . واذا كان التأنيث اشهر يكتب : تكرنث . وبذلك نختصر يذكر ويؤنث والتذكير اعلى او التأنيث اشهر . هذه الكلمة « مكرنث » ابتدعتها لمعجماتنا وارجو ان لا تكون هذه البدعة فى النار . واني القيتها على بساط البحث . والراي لسادتنا علماء اللغة وفقهائها ، ولمجامعنا العاملة .

اعود الآن الى معجم متن اللغة فمن هفواته انه كان ممن جعل (الغين) فى موضع (الفاء) . يقول فى الصفحة 234 من الجزء الاول : الببر : ... وهو من الغرانق الذى يعادي الاسد . (انتهى) والصواب : الفرانق بالفاء .

وفى مادة صياط (ج 3 ص 515) جعل الفاء فى موضع الغين وجاء بالظاء فى مكان الطاء فقال : الصياظ اللفظ العالي . (انتهى) والصواب : اللغط. ذكره القاموس والتاج واهمله الصحاح واللسان .

وممن تركوا الباء فى محل النون ، احد ابناء امنا الحبيبة مجلة اللسان العربي، ففي الجزء الثالث منها وفى الصفحة 102 نقل عن شرح ادب الكاتب قولهم : يدي من كذا ، فقال فى آخر سطر : ومن البتن قنمة (انتهى) والصواب : ومن النتن . ولو ان ناقل النص رجع الى جدول الخطا والصواب فى آخر الكتاب لوجد التصحيح .

وفى الجزء الثالث من اللسان العربي (ص 96) نص منقول عن كتاب حاضر العالم الاسلامي ومنه :

بطريق التكامل الى ذهب مر بصور الاجسام .... من نوع سهب الرمل (انتهى) .

وصواب النص : بطريق التكامل الى ذهب يفهمون انه مر بصور الاجسام .... من نوع سكب الرمل .

وهكذا اسقط من النص المنقول «يفهمون انه». وجعل سكب الرمل سهب الرمل .

اتمنى على كل قاريء عربي ان يرجع الى جدول الخطا فيصحح اخطاء كتابه قبل ان يقراه لئلا تنطبع صورة الخطا فى ذهنه ولئلا يترك اغلاط الكتاب لاولاده . وليكن كل منا على حذر ، فاحيانا يجعل الجدول الصواب خطا كما حدث فى جدول الخطا والصواب فى كتاب تهذيب الالفاظ لابي يوسف يعقوب بن اسحاق السكيت . هذا الكتاب الذى هذبه ابو زكريا يحيى بن علي الخطيب التبريزي ، اصدار المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين فى بيروت عام 1895) فقد جاء فى الصفحة 19 منه قول رؤبة :

فقلت لو عمرت عمر الحل . (انتهى) .

وهذا صواب والفعل يبنى على ما لم يسم فاعله الا ان مصحح الكتاب يقول فى الصفحة 938 عمرت: (بكسر الميم) : الصواب : عمرت (بفتح الميم) . (انتهى) .

وهذا خطا . فالصواب ما ورد قبل التصحيح . قال تعالى : « يود احدهم لو يعمر الف سنة » . (البقرة)

هذا ووجود جدول الخطا والصواب لا يعني ان المصحح مر بكل غلطة في الكتاب فاصلحها ، ففي الكتاب نفسه وفي الصفحة 508 نجد : ويقال قطعه اربا اربا . (انتهى) . كتبه بتحريك الراء والصواب التسكين وهو مع ذلك لم يستدرك اصلاحه في نهاية الكتاب .

ويتمثل لي الآن الجزء الرابع من مجلة « اللسان العربي » وما جاء في الصفحة 363 من قول الاخ الامير يحيى الشهابي : والعامة في الشام تقول « النواصة » ولعلها من انتاصت الشمس استناصة غابت (انتهى) .

وهنا احب ان الفت الانتباه الى ما قاله العلامة المرحوم محمد كرد علي في كتابه غوطة دمشق وفي كلامه على الفصيح في كلام اهل الغوطة . فقد جاء في الصفحة 59 من الكتاب المذكور : « نوز » قال . يقولون (يقصد العوام) نوس الضوء : قلل من اضاءته (انتهى) . رحم الله الاستاذ كرد علي لقد ارشدنا الى نوز الذي اخذت منه العامة : نوس او نوص المصباح اي قلل من اضاءته .

وفي اللسان العربي (ج 4 ص 42) مقال للاستاذ عبد الحق فاضل ورد فيه ما يلي : « وقد اطلقت على صانع الخيطان والاهداب لزين بها الثياب والستائر واشباهها » . (انتهى) والصواب ان يقال : الخيوط . فجمع خيط الخياطة خيوط وخيوطة واخياط . وجمع خيط النعام وخوط الشجرة خيطان . وهذا الجمع لاسراب النعام والقضبان الشجر . وهذه الغلطة الغواة لي ذمة المعجم الوسيط ولا يسال بها الاستاذ فاضل . بل اسال بها خمسة من اكابر الادباء وهم السادة الاساتذة ابراهيم مصطفى واحمد حسن الزيات وحامد عبد القادر ومحمد علي النجار الذين قاموا باخراج المعجم الوسيط ، والاستاذ عبد السلام هارون الذي اشرف على طبعه ...

ففي الجزء الثاني من المعجم الوسيط (ص 658) وفي مادة (غزل) نجد : غزل الصوف او القطن ونحوهما يغزل غزلا : فتله خيطانا بالمغزل . (انتهى) . والصواب ان يقال فتله خيوطا . قال الشيخ الامام ابو عبد الله الخطيب الاسكافي في كتابه مبادىء اللغة (ص 168 مطبعة السعادة 1325 هـ) : والقطيع من النعام يقال له خيط بالفتح وهو احد ما يغلط فيه صاحب الفصيح والخيطان بالفتح جمعه .

ومن اخطاء الطباعة وطريف التحريف ما جاء في الجزء الثاني من المعجم الوسيط (ص 555) : (الطاء) من الحروف المهجورة . (انتهى) . يريدون المجهورة فجاءت المجورة ومن يهجر هذا الحرف وهو اول الطيبات ؟ .

وفي المعجم اخطاء تشكيل كثيرة مثل : صفق الطائر جناحيه (ص 519) و : ليوضع فيه السمن (535) .

واطرف ما في المعجم هذه الجملة الخديجة المشياة التي تقول : سيلحق بنهاية الجزء الثاني من المعجم ما عسى ان يكون قد وقع من اخطاء الطبع ، وبعض ما يعده من استدراك (انتهى) . ونجد هذه الحاشية في الصفحة 15 تحت فهرس الجزء الاول من المعجم . ولندع غرابة تركيب الجملة جانبا فهلا قالوا : (سيلحق بنهاية الجزء الثاني تصحيح لما ..). واين كلمة تصحيح في هذه الجملة المرهقة التي اهلكها : ما عسى ان يكون قد . وهو حمل اثقاله تنوء بالعصبة اولي القوة . والغرب من ذلك كله انك لا تجد في نهاية الجزء الثاني ما وعدوا به بل تجد وعدا جديدا .

اين في المعجم « اخصى : « اخصى الرجل تعلم علما واحدا » ونحن في عصر الاخصائيين اين امثال ذلك ؟ لقد اهمل المعجم الوسيط بعض المعاني لكلمات نحن في اشد الحاجة الى معانيها المتعددة ولنضرب مثلا :

من الاتراس المسننة في الآلات ما يدور في اتجاه حركة عقارب الساعة . وهذا ما يعبر عن دورانه بالانكليزية ب Clock wise (كلوك وايز) . ومنها ما ينفتل نحو الوجهة المضادة لاتجاه دوران عقارب الساعة ويعبرون عنه ب Counter clock wise (كاونتر كلوك وايز) . ونحن اليوم مفتقرون الى التعابير الفنية بعد ان بدات جامعاتنا تدرس العلوم والفنون باللغة العربية . وقد ترجم لنا هذين التعبيرين عربي قديم احسن الله اليه ولكم تمنيت ان اعرف اسمه . ففي الصفحة 176 من كتاب

النوادر في اللغة لابي زيد سعيد بن اوس بن ثابت الانصاري (تصوير دار الكتاب العربي ببيروت) تجد ما يلي : وانشدني رجل من بلحرماز :

ونطعن بالرحا شـزرا وبتـا
ولو نعطي المغازل ما عيينـا

ويقول ابو زيد : الشزر الذي يذهب نحو يمينه والبت الذي يذهب نحو شماله "(انتهى). وعلى هـذا نستطيع ان نقول هذا المسن يدور شزرا وذاك يدور بتا . ولعلنا بذلك نذير عقول من يتهمـون العربيـة بالعجز عن التعبير عن بعض المعاني الفنية بايجـاز ودقة . وانك حين ترجع الى المعجم الوسيط لا تجد في مادتي بت وشزر ما يشير الى هذيـن المعنيـين الرائعين . فهل نقذف في اليم مثل هاتين الدريتين الكريمتين .

ولنضرب مثلا آخر ولنتكلم على احدى فتيات الرقص الرمزي (الباليـه Ballet) فاقـول : ان مشيها على اطراف أصابعها رائع . فان اضطـررت الى ان ابحث اليكم بذلك في برقية فساقول : اكتيامها رائع . وبذلك اختصر اربع كلمات . ففـي لسـان العرب في مادة (كوم) نقل عن تهـذيب الازهـري قوله : الاكتيام القعود على اطراف الاصابع تقـول اكتمت له وتطالت له . (انتهى) . وفي اللسان ولكن في مادة (حرق) تجد بقية السـادة : واذا مشى علـى اطراف اصابعه اختيارا فهو مكتام (انتهى) .

وهذه الروائع واشباهها لا تجدها في المعجـم الوسيط بل تجد « الكنبة Canapé » الفرنسية قد انحشت بين الكلمات العربية لا خلسة بل وهـي منا مراى ومسمعا وباذن مجمع اللغـة العربيـة في مصر وكأنها اجنب (1) نصاب بنـدس بيـن اعضاء جامعتنا العربية باذن احد المراجع الوطنية المسؤولة.

ما هكذا يا قوم ... لقد الت حيـن وجـدت «الكنبة» معفوفة في حرم معجمنا العربي . الت وقلت ليتهم تذكروا : واعتدت لهن متكا (يوسف) . او : على سرر متقابلين (الحجر والصافات) . او : على الارائك متكئون (يس) . الا رحم الله القائل :

فسبحـان الذي اعطـاك ملكـا
وعلمك الجلوس عـلى السريـر

يقول الدكتور ابراهـيم مدكـور في تصديـر المعجم (ص 5) : ويوم ان انشيء مجمع اللغة العربية عام 1934 نص في مرسوم انشـائـه على ان من اهـم اغراضه : « ان يحافظ على سلامة اللغـة .. » . وفي الصفحة 8 يقول مادحا المعجم « فيه الفـاظ حديثة ومصطلحات علمية لم يرض المجمع الفرنسي ان يدخلها في معجمه الا بعد مضي مائة سنة تقريبا من نشره وفي الطبعة الرابعة » . (انتهى)

وهكذا نرى ان الذين قاموا باخـراج المعجـم الوسيط خالفوا عن اهم اغراض مجمـع اللغـة ولم يحافظوا على سلامتها بل اقحموا الكثير من الدخيـل فيها . فلو اكتفوا بما تدعو اليه الحاجة الماسة . وكم كنت اتمنى لو انهم قلدوا المجمع الفرنسي الذي اشار الدكتور مدكور الى تأنيه فتجلت بذلك عجلتنا ، وبين العجلة والسرعة بون شاسع . فالمجمع الفرنسي لم يكن عوقا بل كان حريصـا على اللغة الام .

ولنعد الآن الى اظلال امنا الحبيبة مجلة اللسـان العربي ففي الجزء 3 ص 225 يقول الاستاذ عبد الحق فاضل : اذا امعنا النظر . (انتهى) . اقول : امعـن فعل قاصر خلق لازما مسالما غير متعد وهو لا يحب التعصب فلم نعلمه الاعتداء ؟ . نقول امعن الرجل في الامر : ابعد فيه . فهلا قال : انعمنا النظر .

هذه الزلة كانت احدى هنات كتاب السـاق على الساق فيما هو الفارياق لاحمد فـارس الشـدياق « مطبعة الفنون الوطنية بالقاهرة » ففي الجزء 2 منه ص 207 يقول : فكان ينبغـي للرجال والنسـاء ان يمعنوا النظر . (انتهى) . وواحدة مثلها في الصفحة 268 من الكتاب المذكور (ج 2) قال : خصما للنزاع. (انتهى). والصواب ان يقول : حسما . وما اظن ذلك الا من اخطاء الطباعة فالشدياق شيخ من مشايخ هذه اللغـة .

(1) قال الازهري : وكلام العرب : تقول اجنـب وجانب وجنب ولا تكاد تقول اجنبي .

وفي الجزء الثاني من اللسان العربي (ص 22) تكلم الاستاذ فاضل على الكازوز او القازوزة وقال: وقال: هذه الكلمة اليعربية اصلها عرق السوس وهو شراب. ثم قال: الظاهر ان العرب كانوا يستعملونه في الاندلس فاقتبسه الاسبان وسموه (الكزوز Alcazuz) ثم قال: ثم عاد الاسم الى العربية بصيغة الكازوز. (انتهى). اقول ان ال هنا اي Al في Alcazuz هي على الارجح ال التعريف العربية التي تركها عرب الاندلس اثرا خالدا في كثير من الكلمات في اسبانيا. ولو تامل الاستاذ الكريم قوام كلمة الكازوزة افلا يظن انها تنظر الى كلمة القازوزة وتكاد تصبح انها امي. ومن معاني القازوزة في معجماتنا: الطاس والمشربة والقدح والصغير من القوارير. يقال قازوزة وقاقوزة وقاقزة والكلمة معربة وقد قال المغيرة بن الاسود:

الفى تلادي وما جمعت من نشب
قرع القواقيز افواه الاباريق

وقال النابغة الجعدي:

كاني انما نادمت كسرى
فلي قاقزة وله النشان

وابن فارس يقول في الصاحبي (ص 63 طبعة الجوائب): قال علماؤنا: العرب تسمي الشيء باسم الشيء اذا كان مجاورا له (انتهى). ويقول الثعالبي في فقه اللغة وسر العربية (ص 305) طبعة البابي الحلبي: فصل في ذكر المكان والمراد به من فيه: والعرب تقول « اكلت قدرا طيبة » اي اكلت ما فيها وكذلك قول الخاصة: شربت كاسا. (انتهى). ترى فهل كانت القازوزة والدة الكازوزة فالملامح متشابهة والقسمات متقاربة.

وفي الجزء الثاني من اللسان العربي (ص 26) قال الاستاذ فاضل: ونحن اليوم لا نجد في الفصحى لفظة بصيغة المفرد تدل على القرينين من الناس او الاشياء وقد حل العامة هذه المشكلة باستعمال كلمة الزوج .... على حين انك اذا قلت: اشتريت زوج حذاء كان المعنى في الفصحى انك اشتريت فردة. (انتهى).

اني استسمح الاستاذ فاضل العفو فلي على هذا الكلام ثلاث ملاحظات. ففي الفصحى الفاظ كثيرة بصيغة المفرد تدل على القرينين. واستعمال الناس كلمة الزوج للدلالة على الاثنين ليس من كلام العامة.

واشتريت زوج حذاء ليس معناه اشتريت فردة. وبالاضافة الى ما قاله المفسرون في تفسير الزوج في الآية الكريمة (خلق الزوجين الذكر والانثى) نجد (في الصفحة 236) من شرح درة الغواص لاحمد شهاب الدين الخفاجي (طبعة الجوائب بالقسطنطينية 1299 هـ) قول الخفاجي: ذكر اهل اللغة كالراغب وغيره ان الزوج يطلق على كل واحد من القرينين وعلى مجموعهما وقد سمع كل منهما من العرب. (انتهى). ويقول الاسكافي في مبادىء اللغة (ص 36) حيث يذكر الباب. ويقال له اذا كان واحدا فرد فان كان زوجا فهما مصراعان وهي ابواب افراد وابواب مصاريع. (انتهى). ويقول ابو الطيب اللغوي في كتابه شجر الدر (ص 217) بتحقيق الاستاذ محمد عبد الجواد: الازواج من كل شيء ما كان اثنين اثنين. ويقول في الصفحة 223 والزوج الذكر والانثى. (انتهى). وفي الامالي لابي علي القالي (ج 2 ص 20):

وكنا كزوج من قطاقي مفازة
لدى خفض عيش معجب مونق رغد

اصابهما ريب الزمان فافردا
ولم نر شيئا قط اوحش من فرد

(انتهى) والبيتان لزند بن الجون وهو ابو دلامة واسمه زند بالنون كما ورد في الاغاني (ج 10 ص 235) الطبعة المصورة. والبيتان في الجزء المذكور (ص 255) وفيهما بعض التبديل. ولقد التبس الاسم على بعضهم ومنهم الاستاذ محمد ابو الفضل ابراهيم محقق ثمار القلوب في المضاف والمنسوب للثعالبي ففيه يقول: ابو دلامة زيد بن الجون (الصفحات 26 ، 775 ، 778). (انتهى).

ونرجع الى حديث الزوج لا ترك الله واحدا بلا زوجة. واقول زوجة لاداعب الاصمعي فقد اباها بالهاء مع انها تزيد في انوثتها وانسها. ففي الفاضل للمبرد (ص 117): ولم ير ازواج قط احسن من ثلاثة: عائشة بنت طلحة ومصعب بن الزبير، ولبابة بنت عبد الله والوليد بن عتبة، وجعفر بن ابي طالب واسماء بنت عميس. (انتهى). وهكذا نسمع المبرد يقول ثلاثة ازواج ثم يترنم باسماء ستة من امراء الجمال. ولن يعتب النساء علي لاني لم اقل من اميرات وامراء الجمال، فالفراء لا يؤنث الامير بل يقول اميرنا امراة. ولله در المبرد ما الطفه وما ارق عذوبة لسانه.

مرة ثانية نعود الى حديث الزوج ونتلو قوله تعالى «والفجر وليال عشر والشفع والوتر» وتفسير البيضاوي يقول : الشفع الزوج والوتر الفرد . (انتهى).

وكيف ننسى كلمة مثنى او ثم جاؤوا ثناء اي اثنين اثنين ومثله جاؤوا قرانى . والقران ان تعطي اثنين اثنين. والقرون (بفتح القاف) الجامع بين لقمتين لقمتين في الاكل (ابعده اللهعنا) . وفي معجماتنا : صرع الباب جعله ذا مصراعين . وكيف نهمل زكا للشفع من العدد وخسا للفرد . يقول الجواليقي في شرح ادب الكاتب (ص 393) فالخسا الفرد والزكا الزوج. (انتهى) . ولم لا نذكر الضعف وجائز في كلام العرب ان يقال : لك ضعفه ويريدون مثليه . ولنذكر كلمة الحين والحين حلب الناقة في اليوم والليلة مرتين . ثم الطوى : المطوي مرتين . والزو القرينان وكل زوج (القاموس) . والزو الزوج والتو هو الفرد ، يقال جاءا زوا اي هو وصاحبه (متن اللغة) . وقيل كل زوج زو والواحد تو (التاج) . ولنتذكر : شفعت (1) له الاشباح : راى الشخص شخصين لانتشار بصره ولضعفه فهي مشفوعة . وكذلك الثني التي ولدت اثنين . والمتئم والمتآم واتامت المراة: ولدت اثنين في بطن واحد (اماتها الله) . والحلة وهي من ثوبين من جنس واحد . والآن اتوجه الى الاستاذ فاضل وهو النبع الغزير والعين الثرة والامل المشرق الذى يبشر بأنوار جديدة في الآفاق الواسعة ، اتوجه اليه لاعاتبه على قوله في اللسان العربي (جزء 2 ص 26): فرادوا هذه اللغة العجيبة غنى على غناها وفوضى على فوضاها . (انتهى) .

لا يا سيدي .. لا تقلها احسن الله أليك . كيف تقول ذلك والعربية عزنا ومجدنا وهي امنا وانت ابنها البار والله تعالى يقول « ووصينا الانسان بوالديه احسانا » (الاحقاف) فكيف تصفها بالفوضى — ساستغفر لك ربي — لاني معجب بك . وهل يجوز لاحدنا ان يصف السماء بالفوضى ان لم يحط بعدد نجومها ، ولن يحيط بعددها واحد . فقد يعرف منها غيري ما لا اعرفه انا ، واحصي منها ما لا يحصيه هو ، ويدرك سوانا اضعاف اضعاف ما ندركه وفوق كل ذي علم عليم وقل رب زدني علما .

يا اخوتي ان طول قطر ارضنا التي نعيش عليها هو حوالي 12.741 كيلومتر وان طول قطر نجم قلب العقرب يزيد على 675 مليون كيلومتر ومع ذلك فنحن لا نرى قلب العقرب باعيننا اكبر من حمصة . وعظمة لغتنا كعظمة ذلك النجم فلا يمدد احدنا عينيه اليها على حدة بل فلينظر اليها بعيني بصره وعيون بصيرته . وان لم يحط احدنا بكل شيء من علم هذه اللغة فليس معنى ذلك ان لغتنا فوضى . ان لغة اثرت في لغات عالمية كثيرة لجديرة بالاحترام وليس غريبا ان عنت الوجوه لها . قال الاب نخلة اليسوعي في كتابه غرائب اللغة العربية ما معناه : لقد اثرت اللغة العربية في مائة لغة عالمية . (انتهى) . فلنكرم لغتنا ولنمجدها ونحن — الناطقين بها — اولى الناس باحترامها .

ولاحدثكم الآن خبر احدى عثراتي :

كنت في صباي حين اتلو قوله تعالى « ولا تطع من اغفلنا قلبه عن ذكرنا واتبع هواه وكان امره فرطا » من سورة الكهف . كنت اسال نفسي : ولم اغفل قلبه يا ترى ؟ لم جعله يغفل عن ذكره ؟! . وامعن في التفكير واهوى من سماء الى سماء انشد الجواب فلا اسمع الا صدى سؤالي . وفجاءة وجدتني خلصت من سبل الشوق الى دروب الشوك. اهيم فيها على وجهي والسؤال يجلجل في صدري كانه جريح ظمآن يستغيث . ثم اني امسيت على حرف، ثم اني اصبحت على شفا جرف ، جرف هار يريد ان ينهار بي. فسلكت طريقا كان اولها « ما شاء الله كان » وما عتم ان اصبح اوسطها « ان هي الا فتنتك » واوشكت ان ازيغ حين كدت ابلغ منقطع الهواء والرجاء . ولكن الله سلم . اذ انعم علي بحبيب اهدى الي كتاب الخصائص شيرة ابن جني (2) وتناولت منه الجزء الثالث مصادفة وفتحت واول ما قرات : ان اكثر من ضل من اهل الشريعة عن القصد فيها وحاد عن الطريقة المثلى اليها ، فانما استهواه واستخف حلمه ضعفه في هذه اللغة الكريمة الشريفة . (ص 245) . (انتهى). وكانت المعجزة حين وصلت الى قوله : لو اقام انسان على خدمة هذا العلم ستين سنة حتى لا يحظى منه الا بهذا الموضع لما كان مغبونا فيه ولا منتقص الحظ منه ولا

---

1) على المجهول .

2) من معاني الشيرة : القصيدة الجيدة . وقد جعلتها هاهنا لتحل محل Chef-d'œuvre وارجو ان نهب لها هذا المعنى الجديد من الآن فصاعدا .

السعادة به . وذلك قول الله عز اسمه « ولا تطع من اغفلنا قلبه عن ذكرنا واتبع هواه وكان امره فرطا» . ولن يخلو (اغفلنا) هنا من ان يكون من باب افعلت الشيء اي صادفته ووافقته كذلك . (انتهى) . وهكذا دامت ان معنى اغفلنا قلبه : صادفناه ووافقناه غافلا. فثبت نفسي وعادت الي طمأنينتي . وما زلت حتى اليوم حين اقف خاشعا لدى عتبة باب من ابواب فراديس الخصائص المح طيف سيدي ابن جني واذكر ما صرفه بفضل الله عني ويبكي قلبي وتفيض عيني.

ونثوب الآن الى حديث عثرات الكرام ومنها ما جاء في الصفحة 284 من كتاب شفاء الغليل للخفاجي فقد قال شارحه الاستاذ محمد عبد المنعم خفاجي الاستاذ بكلية اللغة العربية في القاهرة (سابقا) . قال : كتاب تهذيب الالفاظ العامية لدسوقي محمد . (انتهى) . والصواب: للشيخ محمد علي الدسوقي . وقال : الدليل الى مرادف العامية والدخيل لرشيد اللباني . (انتهى) . والصواب : الدليل الى مرادف العامي والدخيل وهو لرشيد عطية وهو لبناني الجنسية .

ومن فلتات الاوهام ما جاء في كتاب دليل لغة العرب وهو تاليف الاستاذ محمد امر الله (سبغ الله عنه) وكان احد اعضاء لجنة تدقيق المؤلفات بالاستانة فقد قال في الصفحة 44 من الكتاب المذكور : الجاسوس على القاموس ومجمل اللغة وفقه اللغة وسر الليال في القلب والابدال لابن فارس بن زكرياء ابو الحسين اللغوي القزويني كان نحويا على طريقة الكوفيين مات 593 . (انتهى) . هذا هو نص كلامه بالحرف الواحد فحسبنا الله ونعم الوكيل . والفاتحة الى روح ابن فارس الذي توفي ثلاث مرات : الاولى في عام 395 هـ في الري . والثانية في عام 593 حسب قول الكتاب وهو خطأ. والثالثة يوم مزجه « امر الله » بالمرحوم احمد فارس الشدياق المتوفى حوالي عام 1305 هـ في الاستانة. لقد تشابهت الاسماء على الاستاذ امر الله . وما منا الا له علم بان الجاسوس على القاموس وسر الليال هما لاحمد فارس الشدياق وان المجمل (في اللغة) والصاحبي في فقه اللغة هما لاحمد بن فارس القزويني ولقد صدق الشاعر حين قال :

وقد يجمع الله الشتيتين بعدما
يظنان كل الظن ان لا تلاقيا

ومن غريب المصادفات انك اذا نظرت في معجم المؤلفين للمحقق الاستاذ عمر رضا كحالة (ج 2 ص 41) وجدت ما يلي : احمد الشدياق (1084 – 1887 م) . (انتهى) . لقد اراد المؤلف ان يقول : ولد عام 1804 فرحم الصفر الثمانية فتنازلت له عن مرتبة المئات وحلت في مثوى العشرات ولكنها لم تغادره على اي حال بل انقلبت من جانب الى جانب . ولم يدر الصفر ولا الثمانية انهما بهذه المداعبة مطلا عمر الرجل فجعلاه ثمانية قرون وليته كان .

وكذلك تجد في حاشية الصفحة نفسها : قال الفاخوري في تاريخ الادب العربي (الطبعة الثانية) توفي 1805 م . (انتهى). وكان المؤلف يريد ان يقول ولد 1805 م . ومهما يكن فالثابت ان الرجل ولد وتوفي ولكن اسمه ظل خالدا .

واخطاء نظم الارقام في المطابع تراها مفهومة وتارة محيرة واحيانا مبكية او مضحكة وبخاصة هذه الارقام الهندية التي ما زالت تستعمل في اكثر بلداننا . فالصفر يشبه نقطة عاشقة ذوبتها لواعج الشوق والجوى . والواحد يماثل حرف الالف الذى اضناه وقوف المنتظر . والاثنان توام الثلاثة وكم يعسر ميز هذه من ذاك حين يضعف الكبر ويغيض البصر . والاربعة في تلويها كانها الحيرة والتردد . والخمسة مثل الهاء المنفصلة في آخر الكلمة . فلم لا نعود جميعا الى ارقامنا العربية الاصل الدارجة في شمال افريقيا ونتخلص من الارقام الهندية المضللة . حكت لي سيدة فقالت : سمعت غلاما يقرا اغنية مكتوبة مطلعها « قلبي الحزين يقول آه » فكان يردد « قلبي الحزين يقول واحد وخمسين » لقد ظن الالف واحدا وخال الهاء خمسة .

لنعد جميعا الى ارقامنا العربية ولنتفق امة العرب ولو على كتابة الهمزة والى متى تظل «شئون» و « شؤون » ؟

ومن ذهول العلماء ما تراه في كتابة طراز المجالس للشهاب الخفاجي . ففي الصفحة 111 ينسب الى ابي العتاهية :

وقلبك داوى الطبيب المريض
فعاش المريض ومات الطبيب

وفي الصفحة 130 يكرره وينسبه الى الخليل ابن احمد ؟! . والصواب : لابي العتاهية والبيت في ديوانه .

وفي الصفحة 115 من طراز المجالس يقول :
وقال خالد الكاتب :

نظرت الي بطرف من لم يعدل
لما تمكن طرفها من مقتلي

فظللت اطلب وصلها بتملق
والشيب يغمزها بان لا تفعلي

(انتهى) والبيتان لخالد كما في زهر الآداب (ج 2 ص 294) ولكن الخفاجي يقول في الطراز (ص 129) قال ابو دلف :

فجعلت اطلب وصلها بتلطف
والشيب يغمزها بان لا تفعلي

(انتهى) وفي الصفحة 226 يقول : كما قال عبد الله القوي الضرير :

مهدي بنا ورداء الوصل يجمعنا
والليل اطوله كاللمح بالبصر

فالآن ليلي مذ غابوا قد يتهم
ليل الضرير فصبحي غير منتظر

(انتهى) والصواب : البيتان لابي طاهر سيدوك الواسطي رواهما الثعالبي في ثمار القلوب (ص 635) وفي يتيمة الدهر (ج 2 ص 342).

ومن الهنات الصغيرة قول الاستاذ عبد الستار فراج في الصفحة ب من مقدمة تاج العروس (طباعة الكويت) : الصاغاني المتوفى ببغداد سنة 650 هجرية عن ثلاث وسبعين عاما . (انتهى)

والصواب : عن ثلاثة وسبعين . وثلاث خطأ طباعة ولا شك . وهنا احب ان اورد للفائدة ما قاله الجواليقي في الصفحة 8 من كتابه تكملة اصلاح ما تغلط فيه العامة . قال :

ومن ذلك العام والسنة لا تفرق عوام الناس بينهما ويضعون احدهما موضع الآخر فيقولون لمن سافر في وقت من السنة الى مثله أي وقت كان سافر عاما . وذلك غلط والصواب ما اخبرت به عن احمد بن يحيى رحمه الله انه قال : السنة من اي يوم عددتها فهي سنة ، والعام لا يكون الا شتاء وصيفا . وليس السنة والعام مُشتقين من شيء ، فاذا عددنا من اليوم الى مثله فهو سنة يدخل فيه نصف الشتاء ونصف الصيف . والعام لا يكون الا صيفا وشتاء .... والعام اخص من السنة فعلى هذا تقول : كل عام سنة وليس كل سنة عاما . (انتهى) .

وبصدد قول الجواليقي (وليس السنة والعام مشتقين من شيء) . اود ان اسلك هنا ما قاله الشيخ اسماعيل حقي في كتابه فروق حقي (طبعة القسطنطينية عام 1310 هـ) . قال في الصفحة 161 : وقيل سمي السنة عاما لعوم الشمس في جميع بروجها . والعوم السباحة ويدل على معنى العوم قوله تعالى « وكل في فلك يسبحون » . (انتهى) .

واخيرا فقد طالت سباحتنا وانتهت سباحتنا . وكان معظم المقال على الاغلاط . وخير ما اختم به الحديث هو قول الثعالبي « الغلت في الحساب كالغلط في الكلام » وتبعه الزمخشري فقال « تقول: فلان غلط في الكتاب وغلت في الحساب » .

مشروع المعجم المبسط

الدكتور محمد حسين علي
رئيس البحث التربوي (الاردن)

اسهاما في جهاد العرب الحثيث للوحدة ، اوصى المكتب الدائم للتعريب في الرباط بأن تشترك الدول العربية في اعداد قاموس مبسط يشتمل على المفردات التي يحتاج اليها المواطن العربي في حياته الجارية .

والمواطنون في البلاد العربية ، يختلفون ، من حيث المستوى الثقافي واللغوي ، اختلافا كبيرا لدرجة يصعب معها وضع قاموس يناسب جميع المستويات . ولذلك لا بد من تحديد المستوى المطلوب : هل هو مستوى المرحلة الابتدائية ، ام المرحلة الثانوية ، ام الجامعية ، ام جميع هذه المستويات ؟ واذا حدد المستوى فلا بد من تحديد معيار (Criteria) يتخذ اساسا للمعيار . فهل المعيار هو الكتب المدرسية وما فيها من مفردات ؟ وهل تؤخذ جميع تلك الكتب بغير الاعتبار ؟ ام يكتفي بكتب اللغة العربية مثلا ؟ ام تختار مجموعة معينة من الكتب ، مثل كتب اللغة والرياضيات والاجتماعيات والتدبير المنزلي ، وكتب التهذيب ؟ ام تؤخذ الجرائد اليومية التي يقراها عامة الناس ؟ وهل يكتفي بالجرائد ام تضاف اليها المجلات العلمية والادبية؟ وهل تضاف اليها الكلمات التي يستخدمها الناس في محادثتهم اليومية ؟ وهل تؤخذ المواضيع الانشائية للطلاب بعين الاعتبار ؟ ولاي مرحلة ؟ ثم ما دور القوانين العربية ، كالمنجد مثلا ؟

لا بد من اتخاذ قرار مدروس بذلك قبل وضع الترتيبات للقيام بالمشروع ، هنالك سوابق لمثل هذا العمل تعود الى العقد الثاني من هذا القرن ، حينما بدات النظرة الوظيفية تاخذ مكانها في التربية ، واصبحت حاجات الفرد والمجتمع القائمة والمنتظرة هي الاساس الذي تبنى عليه مناهج الدراسة ، فصار لا بد الان من الاهتمام بالكلمات ذات القيمة الوظيفية التي يحتاج اليها التلاميذ في كتاباتهم ، والتي يجدونها في مطالعاتهم ، ويستعملونها في مخاطباتهم ، ولذلك نشطت حركة تحليل كلمات الكتب المدرسية ، والمجلات ، والجرائد ، والرسائل ، هذا بالاضافة الى الكلمات التي يتحادث بها الناس .

لقد كان التركيز في اول الامر على كتب القراءة ، وكان الهدف من احصاء الكلمات الموجودة فيها هو جعل عدد الكلمات ونوعها في كل كتاب تناسب السن التي وضعت لها . ومن تلك الابحاث ما يلي :

1 ـ ابحاث
« Primary Reading Vocabulary » (Gates)

2 ـ ابحاث
« Basic Sight Vocabulary » (Dolch)

3 ـ ابحاث
« The Teachers' word Book » 1921 (Thorndike)

4 ـ القائمة الموجودة في الكتاب السنوي الرابع والعشرين

List of 5,000 words for The American Children of Six years old.

وهذا الرقم ليس عاليا اذا عرفنا ان الحد الادنى لعدد الكلمات التي يعرفها الاطفال حسب اعمارهم هي :

1ـ 118 كلمة لمن هم في سن سنة و 9 شهور
2ـ 272 كلمة لمن هم في سن الثانية
3ـ 1200 كلمة لمن هم في سن الثالثة والنصف
4ـ 1500 كلمة لمن هم في سن الرابعة
5ـ 2000 كلمة لمن هم في سن الخامسة
6ـ 2500 كلمة لمن هم في سن السادسة

هـ ـ الدراسة الواسعة التي اجريت في فرنسا سنة 1953 وكان نتيجتها كتاب

« Le Français Fondamental »

وقد قام بالدراسة فريق كبير من الباحثين ، وكان الهدف من الدراسة اعداد قيم بالكلمات التي لا يستغني عنها من يريد تعلم اللغة الفرنسية من الاجانب، اى الكلمات الضرورية اللازمة . وبذلك لا يضيع الذين يتعلمون اللغة الفرنسية وقتهم هباء في تعلم كلمات خارج الحد الادنى الذي يحتاجون اليه .

والمعيار الذي اتخذوه لاختيار كلمة او رفضها هو مدى تكرر استعمالها ، اى ان الكلمات المفيدة هي الكلمات الكثيرة الاستعمال .

« The useful words are the frequent words » was the slogan Lexical Frequency

وكل اختيار الكلمات يبني على التكرار الجذري بدأ الباحثون اعمالهم سنة 1951 ، واستعرضوا كل الابحاث السابقة من هذا النوع ، فوجدوها كلها قد بنيت على تحليل الكتب . سواء منها الكتب المدرسية أم كتب الآداب .

ولما كان اعضاء الفريق يريدون كلمات تستعمل للمحادثة ، تبين لهم ان الابحاث السابقة لا تشفي غليلهم . ولا تناسب مطلبهم . ولذلك قرروا ترك فكرة تحليل الكتب ، كما عمل Fries سنة 1946 في دراسة اللغة الانجليزية الامريكية ، واخرج كتابه سنة 1951 المسمى (The Structure of English) وقرروا ان يضعوا قوائم مبنية على الكلمات التى تستعمل في المحادثات . ولذلك جمعوا تسجيلات لـ 163 محادثة اشترك فيها 275 شخصا . وقد استهدفت المحادثة مختلف المواضيع التي يصادفها الفرد في حياته ، ثم حللوا التسجيلات ، وبينوا عدد تكرار كل كلمة في التسجيل الواحد . ثم في التسجيلات جميعها ، وسموا ذلك مدى الكلمة (Ranĝe) . وتمتاز هذه الدراسة بان كل كلمة حدثت في المكالمات سجلت ، وهذه نقطة هامة؛ وقد بلغ عدد الكلمات التي سجلوها 312000 كلمة،ثم جعلوا منها قائمتين : الاولى من كل الكلمات المرتبة ترتيبا تنازليا حسب تكرارها ، والثانية من كل الكلمات ايضا ؛ ولكنها مرتبة حسب الحروف الهجائية ، وامام كل كلمة تكرارها . ثم بدات الدراسة بعد ذلك ، فقرر الفريق اهمال كل كلمة تكررت اقل من 20 مرة ، وبعد الدراسة تبين لزوم حذف كلمات لعدم مناسبتها ؛

واضافة كلمات اخرى لم ترد في المحادثة بسبب الحاجة اليها .

والمواقف الحياتية او البيئة التي اعتبرت الحد الادنى للمواقف المطلوب تسجيل المحادثات حولها هي :

1	اجزاء الجسم	2	البيت
3	الطعام والشراب	4	الاشياء التي توضع على الطاولة في اوقات الطعام
5	المدرسة والصف	6	القرية
7	البستنة والحدائق	8	الالعاب
9	الملابس	10	الاثاث
11	المطبخ	12	التدفئة والانارة
13	النقل ـ المواصلات	14	المدينة
15	الحيوانات	16	المهن

ورغم هذا العمل الجبار الذي يعد الاول من نوعه فقد وجهت اليه الانتقادات التالية :

يتركز البحث حول الكلمة ظنا بانها الجزء الذي يمكن حصره من اللغة ، وبذلك اهملوا ناحية القواعد التي تعتبر اساسية في ضبط الكلام ، وكان من اللازم ايضا احصاء انماط من الجمل ، واختيار الوحدة الجذرية هو الاصوب بدل اختيار الكلمة مثل :

Childhood, childish, children, child

وهنا يبرز السؤال الرئيسي : ما هي الكلمة ؟ هل نعتبرها المصدر . ام الفعل الماضي ؟ ام الاسماء المفردة او المثناة او الجمع ؟ ام ناخذها كلها ؟ هذا ما يحتاج بعد الى تحديد ، واذا نظرنا للابحاث التي تمت حتى هذا الوقت وجدناها لا تتفق في تحديد الكلمة التي يتناولها الاحصاء .

وبعد ظهور قائمة ثورنديك انتشرت الحركة في معظم الاقطار الاوربية ، وكانت تتركز في اول الامر في ميادين تعليم الاطفال ، ثم اخذت تمتد الى الكبار . زد على ذلك انها كانت في اول الامر محصورة في المطالعة والاملاء ؛ ثم اتسع استعمالها فشمل كثيرا من المواد الدراسية .

ومن الدراسات التي تناولت اللغة العربية ما يلي:

1 الدراسة التي قام بها الدكتور موسى بريل Brill سنة 1940 لاحصاء الكلمات في جريدتي الدفاع وفلسطين . وقد بلغت الكلمات التي احصاها 136 089 كلمة . ولم تكن دراسة بريل مع ذلك دراسة شاملة لانها تناولت الصحف المحلية دون المجلات ، واعتمدت على صفحتين اثنتين فقط ، ومع ذلك لم تتناول في التحليل الا الاخبار الداخلية والخارجية ، والتلغرافات الخاصة .

Halliday M.A. « The Linguistic Sciences and language Teaching », Longmans. 1966.

2 الدراسة التي قام بها E.M. Bailey في القاهرة ــ ارسالية مطبعة النيل . وقد وصل عدد الكلمات التي احصاها 000 200 ، وقد حلل الدكتور بيلي الجرائد والمجلات التي كانت تصدر في مصر آنذاك. ومع ذلك فالبحث لم يكن شاملا لانه تناول مايلي فقط :

أ ــ جريدتين صباحيتين

ب ــ صحيفتين مسائيتين

جـ ــ ثلاث مجلات اسبوعية

3 الدراسة التي قام بها الدكتور لطفي في القاهرة كاطروحة للدكتوراة قدمها لجامعة شيكاغو عام 1948 واسماها :

«Changes Needed in Egyptian Readers to Increase Their Value»

وقد احصى الكلمات في (6) كتب مقررة كانت تستعمل في حديقة الاطفال والصفين الاول والثاني الابتدائيين ، وقد وجد 033 35 كلمة .

4 الدراسة التي قام بها الدكتور فاخر عاقل في دمشق سنة 1953 واسماها :

«Basic Vocabulary of Arabic Primary Reading»

وقد احصى كلمات 15 كتابا للقراءة في الصفوف الثلاثة الاولى في البلاد العربية ، فكانت كلماتها 225 25 كلمة.

5 الدراسة التي قام بها الدكتور محمود رشدي خاطر في المركز الدولي للتربية الاساسية في العالم العربي ، وهدفها اعانة الدول العربية على حل مشكلة الامية بوضع كتب تلائم ، في مفرداتها ومحتوياتها ، عقلية الكبار وحاجاتهم ، وهي تعتمد على القوائم الاربع السابقة . وكانت النية تتجه اصلا الى عمل قائمة مستقلة عن القوائم السابقة ؛ ولما كان ذلك يستغرق وقتا طويلا . ويحتاج الى مبالغ كبيرة من المال . ترك جانبا واستعيض عنه ببناء قائمة على الدراسات الاربع السابقة بلغت كلماتها 1069 كلمة .

6 الدراسة التي قام بها الدكتور محمد حسين علي لاحصاء الكلمات الموجودة في ثلاث كتب قراءة للصف الاول الابتدائي في الاردن ولبنان والعراق . ودعاها . «Analysis of Arabic Primers»

وهذا موجز لما فيها من كلمات :

الكلمات	كتاب القراءة في الاردن	كتاب القراءة في لبنان	كتاب القراءة في العراق
الكلمات الجارية	2457	2445	1773
الكلمات الاصلية	1159	1068	1367
الكلمات التي وردت مرة واحدة	648 (59٪)	652 (61 ٪)	1142 (83ر5 ٪)
الكلمات التي تكررت مرتين	242 (20ر8 ٪)	192 (17ر9 ٪)	158 (11ر6 ٪)
الكلمات التي وردت ثلاث مرات	97 (8ر4 ٪)	91 (8ر4 ٪)	39 (2ر9 ٪)
الكلمات التي تكررت اكثر من ثلاث مرات	136 (11ر8 ٪)	134 (12ر7 ٪)	28 (2 ٪)

والآن ما هي انجع الوسائل لبناء القاموس الموحد للمواطن العربي في حياته الجارية ؟ هنالك عدة طرق يمكن اتباعها ؛ منها :

1) الطريقة التي اتبعتها لجنة النشر ــ شعبة الآداب ــ المجلس الاعلى لرعاية الفنون والاداب والعلوم الاجتماعية ، وقد قررت لجنة النشر هذه تأليف لجنة فرعية استقر رأيها أخيرا على المجالات الثلاثة الخاصة بتعريب الحصيلة اللغوية التي سيشتمل عليها المعجم المبسط وهي :

أ ــ الانتاج الكتابي للتلاميذ في الصفين الخامس والسادس الابتدائيين ، ويشمل دفاتر الانشاء ، واجابات التلاميذ في المواد الدراسية التي يمتحنون بها في اللغة العربية والحساب والمعلومات العامة .

ب ــ الكتب الدراسية والمناهج لهذين الصفين . ويشمل ذلك الكتب المقررة التالية : كتب التاريخ والجغرافيا والتربية الوطنية،وكتب العلوم والرياضيات وكتب القراءة والقواعد النحوية والصرفية .

جـ ــ الانتاج الشفوي بنوعيه التلقائي والموجه لنفس الصفين .

وهذه الطريقة مناسبة لانها اعتبرت المعيار للكلمات التي يستخدمها التلاميذ في المرحلة الابتدائية العليا .

واذا قامت كل دولة عربية بعمل مماثل امكن حينئذ جمع الكلمات التي اعدتها كل دولة ، وعمل قاموسا يضمها جميعا ، ويمكن ان تقوم وزارة التربية في الاردن بمثل هذا العمل اذا اختير عدد كاف من المؤهلين له .

2) اعتبار قاموس عربي معين اساسا للعمل ؛ مثل قاموس « المنجد » مثلا ، والمشكلة التي تواجهنا

عندئذ تبي : ما هو المعيار الـذي تختـار الكلمـات من القاموس على اساسه ؟ هل هو المعلم ؟ ام هو التاجر ، ام الموظف ، ام الطالب في المرحلة الابتدائية ام في الثانوية ، ام هو استاذ الجامعة ام طالب الجامعة ؟

يمكن حل هذه المشكلة باختيار ستة اشخاص ، مثلا ، يمثلون كل مستوى او طبقة من طبقات الشعب كمـا يلـي :

6 معلمين للمرحلة الابتدائية
6 معلمين للمرحلة الثانوية
6 موظفين في دوائر مختلفة
6 تجـــــار
6 آباء متعلمين من آباء الطلاب
6 من الموجهين التربويين

يعطى لكل منهم نسخة من القاموس ، ويطلب منه ان يضع اشارة عند كل كلمة يفهم معناها المواطن العربي في حياته اليومية ، ثم تنسخ تلك الكلمات ويوضع امام كل كلمة عدد تكرار اختيارها . وتنتخب الكلمات التي اختارتها الاكثرية ، واذا قام كل قطر عربي بمثل هذا العمل امكن حينئذ جمع الكلمات التـي اختيـرت في مختلف الدول العربية وعمل قامـوس موحـد مبسط منهـــا .

3) اتباع الطريقة الفرنسية السابقة

4) عمل احصاء للكلمات الواردة فيما يلي :

1 — جريدة يومية (لعدد معين من الاعداد)
2 — برامج الاذاعة ذات الصلة بالحياة اليومية للمواطن العادي (لعدد من الايام)
3 — كتب القراءة في المرحلة الابتدائية فقط
4 — النشرات التي تصدرها الدوائر الحكومية للمواطنين (لمدة معينة من الزمن) .

ختـــامـــا .

هذه اقتراحات مختلفة ارجو ان توفـق اللجنـة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر الى اختيار افضلها او الاهتداء الى ما هو افضل منها . وانا على استعداد للمشاركة في اي جهد آخر تود اللجنة الكريمة القيام به للوصول الى الهدف المنشود .





الأستاذ عبد الرحيم بن سلامة

جامعة محمد الخامس
(الرباط)

تعترضنا في البحوث والدراسات القانونية الفاظ ومصطلحات حقوقية نقف ازاءها حائرين لاختلاف معانيها في اللغات الاجنبية من جهة ، ولعدم وجود مصطلحات بالعربية تعبر عنها في المدلول واللفظ من جهة اخرى .

ولذلك سنحاول في هذا البحث القيام بمقارنة بسيطة بين الالفاظ القانونية العربية وما يقابلها من اصطلاحات والفاظ في اللغات الاجنبية ، ولا سيما الفرنسية باعتبارها اللغة المتداولة في كثير من الدول العربية :

(1)

القانون

تطلق كلمة القانون ، ويراد بها عدة معان ، فهنالك من يجعل لها مقابل Law في الانجليزية او (Loi او Droit) في الفرنسية ، ومثل هذا الاختلاف في اللفظ نجده حتى في اللغة العربية نفسها فكثير من رجال القانون لا يفرقون بين كلمة قانون وحق مع ان الفرق كبير بينهما .

ونحن يهمنا ان نذكر هنا بعض المصطلحات القانونية العربية وما يقابلها من اصطلاحات في اللغة الفرنسية ، واهمية ذلك تظهر في تقسيم القانون الى قانون عام (Droit Public) وهو الذي ينظم شؤون الدولة وسلطاتها (التشريعية والقضائية والتنفيذية ، والى قانون خاص (Droit Privé) وهو القانون الذي ينظم روابط الافراد ، ثم هناك القانون الوطني Droit National والقانون الدولي Droit International ، الاول ينظم شؤون الدولة على الصعيد الداخلي ، والثاني ينظم علاقة الدول على الصعيد الخارجي ؛ والقانون الداخلي يشمل القانون الدستوري Droit constitutionnel وهناك من يسميه بالقانون السياسي Droit politique لانه يهتم بالحقوق السياسية للافراد مثل الانتخابات والترشيح للمجالس النيابية وللبرلمان ويخضع ذلك كله لقانون الانتخابات Loi électorale

وهناك القانون الاداري Droit administratif وهو القانون الذي ينظم المصالح الادارية الرئيسية والتابعة ، اما بشكل مركزي (Centralisation) او لا مركزي (Décentralisation) ونجد من ضمن القوانين القانون المالي Droit Financier ويشمل قانون المحاسبات والضرائب والرسوم الجمركية والجبايات .

والقانون الجنائي Droit Criminel ou Pénal وهو الذي يبين الاعمال المعاقب عليها قانونيا ويلحق به قانون التحقيقات الجنائية Droit d'instruction criminelle

وبالنسبة للقانون الخاص نجد عدة فروع من اهمها القانون الخاص او المدني : Droit civil وهو القانون الذي ينظم المعاملات المدنية بجميع انواعها التي يدخل فيها القانون التجاري Droit commercial

وهو الذي ينظم المعاملات التجارية ومن ضمنها التجارة البحرية التي يحكمها قانون خاص هو القانون التجاري البحري Droit commercial maritime وهو خاص بتجارة السفن والصفقات التجارية التي يتم نقلها بواسطة السفن البحرية ، واحيانا قد تحدث منازعات بشان هذه التجارة البحرية يحكمها قانون خاص ؛ هو قانون المرافعات المدنية والتجارية Droit de procédure civile et commerciale .

اما انواع القانون الاخرى فمتعددة مثل القانون العسكري Loi militaire (Military law) وهناك قانون العقوبات Droit Pénal والقانون الجنائي الدولي Droit Pénal international والقوانين عامة مختلفة ، فهناك القانون التفسيري Loi interprétative والقانون الطبيعي او القوانين الطبيعية Droit naturel (laws ure) والقانون الوضعي Droit positif . والقانون المكتوب (المسنون) يقابله في الاصطلاح الفرنسي Droit écrit وغير المكتوب (او غير المقنن) Droit non écrit او Coutumier او (العرفي) وكذلك القانون الموضوعي Droit substantif Droit de fonds والقانون الشكلي Théorie او المنفذ Sanctionnateur ، وتعرف القوانين المتعلقة بالنظام العام بـLois d'ordre public والقوانين المقررة او السامحة Permissives او Déclaratives او المكملة Supplétives والاولى هي كل القواعد الملزمة Les règles obligatoires الآمرة او الناهية Impératives ou Prohibitives وهي القواعد التي لا يجوز لاي انسان ان يخالفها ، ومن هنا جاء القانون النظامي Loi organique وكثيرا ما يقع الغاء القوانين او نسخها Abrogation des lois او جمعها Codification واحيانا يكون القانون للاعتراض Droit de veto والقانون عندما يصدر يطبق ويكون سريانه شاملا للناس كافة Application des lois

الى هذا الحد نكون قد زودنا القارىء العربي ببعض الاصطلاحات القانونية العربية وما يقابلها في مصطلحات (القانون) في اللغة الفرنسية .

(2)

الحـــق

هناك من لا يفرق بين القانون والحق ولا سيما في اللغة الفرنسية مع ان هناك خلافا واضحا بينهما في اللغة العربية والانجليزية ، فالحق : Right والقانون: Law اما في الفرنسية ، فكلمة Droit تستعمل فيراد بها القانون والحق دون اي فرق ، فنقول الحقوق العامة : Droits Publics والحقوق الخاصة Droits Privés والحقوق السياسية Droits Politiques والحقوق المطلقة Droits Absolus والنسبية Droits Relatifs والحقوق العينية Droits Réels والحقوق الشخصية Droits de Créance وهناك الحق التبعي Droit de Suite والحقوق الذاتية Antécédents والوصفية Remédial وهناك الحق التام Parfait والحق الناقص Imparfait والحق الاصلي Droit Principal ونقول الحقوق العائلية Droits de Famille والحقوق المالية Droits du Patrimoine وكذلك الحقوق الذاتية Antécédents والوصفية Remédial الا انهم يسموها بالغائية او الوسيلة ، غير ان الحق الاصلي Droit Principal هو ما لا يترتب وجوده على حق سابق كحق الملكية ، والحق التبعي Accessoire او Droit de Suite وهو ما يترتب وجوده على حق سابق كالرهن Pacte commissoire والحق لا بد له من محل Objet

(3)

الاشخـــــاص

الاشخاص . Personnes في القانون نجدهم نوعين : شخص حقيقي، Réelle او طبيعي Physique وهو الانسان او الفرد Individu او شخص ادبي او اعتباري او معنوي او قانوني :
Personne morale, fictive ou juridique
وليس للشخص حقوق ولا يتحمل واجبات الا اثناء حياته ، ولكن بعض الاشخاص كانت الكنيسة تحكم عليهم بالموت المدني Mort civile فيسلبون من جميع الحقوق العامة والخاصة .

اما الشخص الاعتباري Personne morale فقد اختلف رجال القانون في وجوده ، فهناك من انكره وهناك من جعله شخصا وهميا مجازيا لا بد من ان يصرح بان الشخص المعنوي او الاعتباري تكون لمنفعة عامة Déclaration d'utilité publique والا يخرج عن السلطة المخولة له ، فاذا تجاوزها يقال عنهانه يخرجعن سلطة الشخصالاعتباري Ultra vires

والاشخاص الاعتبارية ليست كلها واحدة . فهي اما عامة كالدولة والحكومة وفروعها مثل الوزارات المختلفة والجامعة Personnes morales de droit pubilc واما خاصة . De Droit Privé
وهذه اما ان تكون مكونة بقصد الربح او الكسب المالي كالشركات Sociétés التي تكون احيانا شركات مدنية Sociétés civiles وهي ما كان الغرض منهما القيام باعمال مدنية كشركات استغلال الاراضي،واحيانا اخرى تجارية Sociétés commerciales وهي ما كان الغرض منها القيام باعمال تجارية ، والشركات التجارية قدتكون شركات اشخاص Sociétés de personnes وهي التي تتكون من اشخاص معروفين على اساس الثقة المتبادلة بينهم بحيث لو حصل خطأ في شخص الشريك او توفي حلت الشركة ، وقد تكون شركات اموال Sociétés de capitaux واهمها شركات المساهمة Sociétés Anonymes وهي تتكون من اعضاء مساهمين شخصياتهم غير معتبرة اساسا للدخول في الشركة ، فلا يؤثر فيها موتهم او تغييرهم ، ومن الاشخاص الاعتباريين نجد الجمعيات : Associations وهي أنواع متعددة كالجمعيات الخيرية والرياضية والثقافية والدينية الخ. فكلها تأخذ طابع الشخصية المعنوية او الاعتبارية .

(4)
الاشيـــاء والامـــوال

كل حق لا بد له من محل Objet ومحل الحق هو الاشيـــاء : Choses أو الامـــوال : Biens والاشياء التي يملكها الجميع يسمونها Choses communes فلا تكون جزء من ثروة لانسان : Son patrimoine .ولا تقـــدر بالنقـــود مثـــل الهواء والشمس ، وهناك الاشيـــاء القابلة للتملـــك Suceptibles d'être appropriées وغير القابلة للتملك Non susceptibles d'être appropriées ou non appropriées والاشياء اما حسية : Corporelles أو غير حسية (معنويـــة) Incorporelles والاشياء يمكـــن تقسيمها الى عقـــار Immeuble و Immovable . ومنقول Meuble و Movable وقد يكون العقـــار عقارا بالتخصيص Immeuble par destination وفي هذه الحالة تصبح بعض المنقولات في حكم العقارات كالاشجار بالنسبة للارض وكذلك الماشية . ويلاحظ ان وضع اليد بحسن نية في حالة المنقول يفيد الملك En fait de meuble la Possession vaut titre وفي العقار لا يفيد وضع اليد .

اما الاموال فيمكن تقسيمها الى خاصة Biens privés وعامة Biens publics وهناك أموال الدولة او المخزنيـــة Domaine privé de l'Etat فللحكومة بيعها وتأجيرهـــا واستغلالهـــا باية كيفيـــة معقولة،والاموال في حد ذاتها اما مباحة Biens libres او مملوكـــــــة Biens Milks ou appropriés او موقوفة او محبسة : Biens Wakfs وقد تكون قابلة للاستهلاك Consomptibles وغير قابلـــة للاستهلاك Non consomptibles . الاولـــى ما لا يمكن استعمالها الا باستهلاك كالحبوب والماكـــولات وتعتبر النقود مستهلكة حكما لانهـــا لا تستعمـــل الا بخروجها من يد صاحبها ، والثانيـــة هي ما يمكـــن استعمالها بدون أستهلاكها كالارض والبناء والآلات . وهناك الاموال القيمية Non fongibles والمثلية Fongibles . فالاولى لا يقوم غيرها مقامها ، فمثـــلا حصان السباق لا يمكن تعويضه بآخر ، والثانية هـــي ما يقوم بعضها مقام بعض ، كرغيف الخبز يقوم مقـــام رغيف آخر ، والامـــوال ايضـــا اما قابلة للتجزئـــة Divisibles او غير قابلة للتجزئة Indivisibles وغير قابلة للتعامل Hors commerce وقابلة للتعامل Dans le commerce ، واصليـــــــــة Principales وتبعية Accessoires ، وهناك قاعدة معروفة في القانون وهي ان الاصل يتبع الفرع :
Accessorium sequitur principale هذه قاعدة معروفة في الفقه الاسلامي بعكس ما هو معروف في القوانيـــن الاجنبيـــة .

(5)
التصرفات والعقـــود

التصرفات القانونية Actes juridiques كثيرة تقع بسبب البيع او الشراء او الوصية او الزواج او الشركة او الايجار ، وكل عمل من هذه الاعمـــال تطلق عليه عبارة تصرف Acte او حدث Fait والتصرف القانوني هو عمل ارادي Acte de volonté يصدر من الشخص بقصد ان يحدث اثرا محسوسـا يغير موقفه القانوني ازاء الغير (1) وقد يترتب عن هذا

1) راجع دوجي (كتاب القانون العام ص 75 – 76 كابيتان جزء 1 ص 60 ، وكذلـك كتـــاب (القانون والقضاء) ص 109 .

الموقف حق للطرف الآخر نتيجة وقوع حوادث قانونية Faits juridiques ، والمثل الاعلى للتصرفات القانونية هو العقود Contrats ، وقد تبرم تلك العقود باطلة Nul او قابلة للبطلان Annulable بسبب الوقوع في الغلط Erreur أو التدليس والغش Dol او الاكراه المعنوي Violence ويحصل ذلك اما عمدا او مقصودا Intentionnel أو عن غير قصد Non intentionnel ويؤكد عند ذلك عنصر الباعث Motif او النيـــــة Intention او الغـــــرض But immédiat او الحـــافـــز But déterminant ، وعندما يقع اعتداء على الاموال يجوز لصاحب المال أن يمارس حقه في الدفاع الشرعي للحفاظ على أمواله Légitime défense

(6)

الملكيـــة والحقـــوق المترتبـة عنها

الملكية هي حق مالك المـــال في استعمالـه والانتفاع به والتصرف فيه بصفة مطلقة ، اما حـــق الاستعمال Usus فمعناه استخدام الشيء فيمـــا وضع له بحسب طبيعته كزرع الارض وسكنى المنزل وركوب السيارة الخ .. واما حق الاستعمال او الانتفاع Fructus فهو التمتع بالثمار التي ينتجها المـــال سواء اكانت طبيعية كالصوف واللبن من الماشية ام كانت مدنية كالاجرة التي يحصل عليها الملك من ترك حق استعمالها للغير ، واما حق التصرف Abusus فهو اخراج المالك المال من ملك نفسه باعطائه للغير سواء بمقابل كبيعه او بدون مقابل كهبتـه (الهبـــة Donation) فاستغلال الحق : Abus du droit هو الذي يوضح لنا كيفيته القانونية ، فالملكية الفردية Propriété individuelle وهي التي يكون فيهـــا للمالك حق الانفراد باستعمال ملكـه والانتفـاع بـه والتصرف فيـه ، تختلـف عن ملكيـــة الشيـــوع Indivision وهي التي يكون فيها المال مملوكا لاكثر من شخص واحد فيكون الشخص غير مجبر على البقاء في الشيوع Nul n'est tenu de rester dans l'indivision فاذا لم يحصل الاتفاق جاز لكـل شـريـك ان يطلـب القسمة Partage لان الملكية مشتركة Propriété collective

ويوجد نوع آخر من الملكية يسمـى بالملكيـة الفنية والادبية Propriété artistique et littéraire وهي عبارة عن حق المخترع والرســام والموسيقـي والمؤلف – في عمله .

وباختصار فاذا ما عددنا انواع الحقوق المترتبة عن الملكية نجد ما يلي :

1) حق ملـك الرقابـــة Nue propriété

2) حق الانتفاع Usufruit 3) حـــق الارتفـــاع Servitude 4) حق الرهـــن Hypothèque

ويمكن للمالك ان يحتفظ بكل هذه الحقوق او بعضها ، والرهـــن اما حيـــازي Gage وامـــا تامينـــي Hypothèque . والى جانب هذه الحقـــوق هنـــاك الحـــق في الارث Succession والـوصيـــة Testament والشفعه Préemption . وقد يحـــدث ان يقع التملك بالاشياء Occupation ou appropriation او بمضـــي المـــدة (التقـــادم) Prescription او بالحيـــازة Possession ولكل مصطلح مفهومـــه القانوني الخاص .

(7)

القضـــاء والمحاكـــم

نتـــول النظـــام القضائـــي ويقصـــد بـــه L'organisation judiciaire والمحـــاكـــ تختلف من بلد لآخر ، فهناك من ياخذ بنظام المحاكـ العامة Tribunaux de Droit Commun التـ لها الاختصاص العام Compétence générale وهنـــاك المحاكـــم المدنيـــة Tribunaux Civils والمحاكم التجارية Tribunaux de Commerce والمحاكم الجنائية Tribunaux de justice sommaire ومحاكم الاستئناف Cours d'appel والمحاكـ الاداريـــة Tribunaux administratifs وتوجد بداخل كل محكمة هيئة عامة تسمى النيابـ العامة Parquet التي قد تطلب من قاضي التحقيق Juge d'instruction ان يستجوب المتهمين بعد ان يقع استدعاؤهم من طرف الشرطة القضائيـ Police judiciaire وبعض الدول تأخـ بنظام المحاكم المختلطـــة Tribunaux mixtes تصدر احكامها في جريدة رسمية خاصة Bulletin officiel des Tribunaux وتنشر احكـــا المحاكم (ما جرى به العمل بها) La jurisprudence في بعض الاحيان في مجلة أو نشرة Gazette des Tribunaux وهذه الاحكام تشكل القانو كما يقول كثير من الفقهاء La jurisprudence fait la loi وتعتبر هذه الاحكام في المحاكم الانجليزية سابقة قضائيـ Précédent تتقيد بها المحاكم التي تصدرها والمحاكـ الاخرى الاقل منها درجة ، وبعض المحاكم لا تتقيد ا

بالقوانين الدستورية التي يقع التصديق عليها من طرف البرلمان ، فاللوائح Règlement لا يمكن ان تاخذ صبغة القوانين لانها لا تصدر من السلطة التشريعية ولذلك فالمحاكم غير ملزمة بتطبيقها في الدعاوي المعروضة امامها .

(8)
معان واصطلاحات قانونية

تصادفنا بعض الاحيان معان ومصطلحات قانونية مثل النظام Uniformité والترتيب Conformité والاطراد Régularité والطاعة Obéissance والسلطة Autorité والقوة Force وهي القدرة على الاجبار Coercition اي اجبار الناس على احترام القانون وتنفيذه : Exécution والذي يخالفه يتعرض للعقاب Punition او الجزاء Sanction وكل هذا حتى تكون فكرة العدل Justice محترمة وتسهر على ذلك المحاكم الجنائية Tribunaux de justice sommaire او محاكم العدل Courts of justice . بالانجليزية واحيانا يكون العقاب معنويا بسخط الراي العام Opinion publique ولكن هذا لا يكفي لان القانون امر Command من السلطة او الحاكم الذي له الكلمة العليا Souverain, Sovereign فلا يمكن للراي العام ان يخالف راي السلطة . وعندما نقول السلطة فاننا نقصد الهيئات الثلاث في الدولة ، وهي:التشريعية والقضائية والتنفيذية التي يقتضي الفصل بينها ، طبقا للمبدا القانوني الشهير فصل السلطات المعمول به في معظم الدول الديموقراطية Principe de séparation des pouvoirs

(9)
خلاصة قصيرة

تلك هي المصطلحات القانونية التي اردنا ايها القارىء العربي ان نجعل منها تمرينا عمليا Apprentissage حتى لا يبقى هناك اي التباس في مصطلحاتنا القانونية التي من مميزاتها الشمول في المعنى والدقة في المفهوم اللفظي ، والى حلقة ثانية من بحثنا في العدد القادم بحول الله .

تطويع العربية للمفاهيم الجديدة

الدكتور عبد الحي حجازي

عميد كلية الحقوق والشريعة
بجامعة الكويت

ومراسل المكتب الدائم فى مادة القانون

ان اختياري مراسلا للمكتب الدائم فى مادة القانون قد صادف رغبة قديمة وقوية فى نفسي وذلك لما لمسته والمسه كل وقت من الحاجة الماسة الى تطويع اللغة العربية العزيزة لما جد ويجد دائما من معان وافكار جديدة فى شتى نواحي الحياة الاجتماعية. ان اللغة بطبيعتها ظاهرة اجتماعية ولذا كانت احوج ما تكون لان تساير المجتمع فيما يجد عليه ولا يجوز البتة ان تجمد اللغة على ما فيها من الفاظ تعبر عن معان قديمة . ان العقل البشري (ديناميكي) بطبعه وهو يكشف كل يوم عن معان جديدة يهرع الناس لابتداع الفاظ تعبر عن هذه المعاني ، وهي ظاهرة متحققة في العالم غير العربي حيث يسارع المختصون لايجاد لفظ جديد كلما ظهر فكر جديد . ونحن ابناء العرب نصادف كل يوم معاني جديدة لا نجد لها الفاظا متفقا عليها لتكسو هذه المعاني . لذلك كان لا بد ان يزيد الاهتمام بهذه الظاهرة عندنا فلا يجوز للقائمين على امر اللغة انيقفوا بهذه المعاني الجديدة مكتوفي اليدين امام اللغة ، كما يقف المتعبد امام سنة الله التي لا تجد لها تبديلا . ان اللغة ليست ظاهرة دينية حتى لا يجوز لنا ان نبدل فيها ، بل ظاهرة اجتماعية تتطور وتتغير ، ولا يجوز ان تكون الا كذلك . يدل على ذلك اننا حين نفتح المعاجم فى لغة اجنبية كثيرا ما نجد الفاظا جديدة تكتب امامها Néologie للتعبير عن معان جديدة .

هذا عن اللغة بصفة عامة ، اما عن لغة القانون بصفة خاصة، والقانون ايضا ظاهرة اجتماعية ، فكثيرا ما نحس القصور فى لغتنا عن تغطية الافكار القانونية الاجتماعية الجديدة . لهذا كان انشاء مكتب دائم لتنسيق التعريب فى العالم العربي هو الوسيلة المثلى لسد هذا النقص ولجمع الافكار الجديدة فى الفاظ عربية موحدة حتى يستطيع فقهاء العرب أن يفهموا بعضهم بعضا .

ومن ناحيتي ساعمل جاهدا على ان ازود المكتب بما يعن لي من مصطلحات فى مادة اختصاصي وبما يعن لي من ملاحظات فى هذا الصدد .

ولابدأ من الآن ببعض العبارات القانونية الحديثة التي كثر استعمالها فى هذه الايام .

ومن هذه العبارات :

1 – عبارة Socialisation du droit privé

معنى هذه العبارة هو « صبغ القانون الخاص بالصبغة الجماعية » ؛ اي ان القانون الخاص الذي ينظم علاقات الافراد بعضهم ببعض كان يتسم فى اول امره بسمة فردية ، ثم اريد له بعد ذلك ان يتسم بسمة جماعية ولقد حاولت طويلا ان اجد لفظا عربيا واحدا يعبر عن هذا المعنى بدلا من الجملة الطويلة « صبغ القانون الخاص بصبغة الجماعة » ولم يرقني لفظ « جمع » و « تجميع » لما لهذا الفعل ومصدره من معنى شائع يختلف كل الاختلاف عن المعنى الذي نريد ان نجد له لفظا يؤديه ، واخيرا اهتديت الى ان اشتق من لفظ «جماعة» فعلا يقابل الفعل الفرنسي socialiser

او الانجليزي socialize ، هذا الفعل هو « جميع » (وزان مهيع) اشتققته من « جماعة » بعد ان قلبت الالف ياء ، ولم اضف له اي حرف خارج منه ، والمصدر منه « جميعة » وعلى ذلك يكون الفعل العربي المقابل للفعل الاجنبي socialiser او to socialize هو « جميع » والمصدر العربي المقابل للمصدر الاجنبي socialisation هو « جميعة » .

2 ـ واتبعت نفس الطريقة في عبارة Publicisation du droit privé ومعناها « صبغ القانون الخاص بصبغة القانون العام » ولم يرقني لفظ « عمم » ومصدره تعميم لما لها من معنى معهود سابق مختلف ، فاشتققت من كلمة «عام» الفعل « عيمم » بأن قلبت الالف ياء وفككت الميم المشددة وعلى ذلك يكون الفعل العربي المقابل للفعل الافرنجي publiciser هو « عيمم » والمصدر العربي المقابل للمصدر الافرنجي publicisation هو « عيممة » .

3 ـ واتبعت الطريقة ذاتها في ترجمة عبارة prolétarisation du droit civil ومعناها اعطاء القانون المدني طابعا عماليا فاشتققت من كلمة « عمال » « جمع عامل » الفعل « عميل » ومصدره « عميلة » .

4 ـ كذلك عبارة Droit objectif وعبارة Droit subjectif فالمتفق عليه في اغلب الفقه العربي وخاصة الفقه المصري ، اسوة بما هو معروف في الفقه الفرنسي ، ان معنى العبارة الاولى هو القانون وان معنى العبارة الثانية هو « الحق » قرات ترجمة غير دقيقة لهاتين العبارتين عند بعض زملائنا الافاضل حيث ترجموا عبارة droit objectif بعبارة « الحق الموضوعي » بدلا من القانون وترجموا عبارة droit subjectif بالحق الذاتي . وكان كلمة droit ليس لها الا معنى واحد هو الحق . والحال ان لها معنيين في اللغة الفرنسية فهي تكون بمعنى الحق لو اضيفت لها صفة subjectif وتكون بمعنى القانون لو اضيفت لها صفة objectif

واكتفي الآن بهذا على ان اوافيكم ببقية ما عندي وما سيجد ان شاء الله .



مع المعجم الوسيط

الأستاذ إدريس العلمي

(الدار البيضاء)

اغفل المعجم مادتي « قوع » و « قوف » بكاملهما ومما تشتملان عليه مفردات دقيقة قد لا يستغنى عنها . نذكر منها فيما يلي بعض ما اورده الشيخ احمد رضا في معجمه « متن اللغة » :

قوع

« قاع يقوع قوعا وقياعا الفحل الناقة : ضربها. وقوعانا الكلب : ظلع . وقوعا الرجل : خنس ونكص .

تقوع الانسان : مال في مشيته كالماشي في مكان شائك او خشن فهو لا يستقيم في مشيه . والحرباء الشجرة : علاها .

« اقتاع الفحل الناقة : ضربها : هاج »

« القوع : المسطح البيدر يلقى فيه التمور والبر . ج اقواع »

القاع : ارض سهلة مطمئنة واسعة مستوية انفرجت عنها الجبال والآكام ولا حصى ولا حجارة فيها ولا تنبت الشجر وهي مصب المياه او منتقع الماء في الطين .

والقاع : ما انبسط من الارض وفيه يكون السراب نصف النهار : الارض الحرة الطين لا يخالطها رمل فيشرب . ماءها ج : قيع وقيعة وقيعان واقواع

قاعة الدار : ساحتها . ج : قومات وقاعات .

القاعة : موضع منتهى السانية من مجذب الدلو.

القواع : الارنب الذكر والانثى قواعة .

القواع : الذئب الصياح .

قاع يقبع الخنزير : صوت .

القياع : الخنزير الجبان .

قوف

قاف يقوف قوفا وقيافة الاثر : تتبعه . والاسم القيافة . وهو اقوفهم (على التفضيل) . وقافه قوفا : قذفه .

اقتاف الاثر : قافه فهو مقتف

تقوف على مالي : حجر علي فيه . وتقوفه في المجلس : صار ياخذ عليه كلامه فيه يقول له قل كذا وكذا وتقوفه : تتبعه .

القياف والقائف : متتبع الاثر ويعرف شبه الرجل بابيه واخيه ، ج قافة والاسم القيافة وهو القواف والقياف ايضا .

قوف الاذن : اعلاها ، او مستدار سمها . وقوف الرقبة شعرها السائل في نقرتها ، وهو القوفة والقافية والقاف . ومنه اخذت قافية الشعر لانها آخر البيت منه .

اخذ بقاف رقبته وقوفها وقوفتها اى جمعاء . قال ابو السميدع : وذلك اذا تبعه وظن ان يدركه فلحقه ، اخذ برقبته ام لم يأخذ .

حدا

في مادة « حدا » أورد (المعجم الوسيط) مصدر فعل « حدىء بالمكان يحدأ حدءا » بسكون الدال والصواب فتحها كما نص على ذلك صاحب اللسان بقوله : « حدىء بالمكان حدأ بالتحريك : اذا لزق به» وكما نص عليه أيضا صاحب (القاموس المحيط) بقوله : وحدىء عليه كفرح : نصره ومنعه من الظالم وبالمكان لزق » وكذلك اورده صاحب (متن اللغة) بالفتح .

ثم ان (المعجم الوسيط) اغفل من معاني « حدىء » معنى لا نخال اي بيطار يسمح باغفاله وهو « حدئت الشاة : انقطع سلاها في بطنها فاشتكت » وقد نقلناه بالنص عن « اللسان » و « التاج » و « متن اللغة » واغفل زيادة على ذلك : « الحداة : سالفة عنق الفرس اي ما تقدم « من عنقه » كما ورد في « التاج » .

حشا

في مادة « حشا » أورد (المعجم الوسيط) ما يلي: المحشاة : كساء ابيض صغير يتخذونه مئزرا (ج) « محاشىء » والذي ورد بهذا المعنى في « اللسان » وفي « التاج » هو « المحشأ » و « المحشاء » أما « المحشاة » فلم يرد لها ذكر فيهما قط لا بهذا المعنى ولا بغيره .

برا

في مادة « برا » عند شرح (المعجم الوسيط)

فعل « استبرا » اغفل المعنى التالي : « استبرا المرأة لم يطأها حتى تحيض ثم تطهر ليعلم براءتها من الحمل»

بكا

اغفل في مادة « بكا » : « بكىء يبكأ بكأ ، الرجل : لم يصب حاجته » وهو لفظ دقيق المعنى لا ينبغي التفريط فيه .

بها

اغفل : بها يبها بهئا وابها البيت : اخلاه من الاثاث او خرقة (بتشديد الراء) .

بوا

في شرح « بوا » اورد (المعجم الوسيط) : « بوا الرمح نحوه : سدده اليه وقتله » ، ولم ترد كلمة القتل ولا معناها في شرح هذه العبارة لا في (اللسان) ولا في (التاج) . ففي (اللسان) : بوا الرمح نحوه : قابله به وسدده نحوه . وفي الحديث : أن رجلا بوا رجلا برمحه اي سدده قبله وهياه . وفي (التاج) : بوا الرمح نحوه: قابله به نحو هياه . وفي (المتن) : بوا الرمح نحوه : سدده اليه .

تفا

في مادة « تفا » أورد (المعجم الوسيط) مصدر فعل تفىء تفأ مشكولا بسكون الفاء ، والصواب فتحها كما جاء ذلك في (لسان العرب) وفي (تاج العروس) : « تفىء الرجل كفرح : احتد وغضب » وجاء كذلك مشكولا بفتح الفاء في (اقرب الموارد) وفي (متن اللغة).

ثدا

اغفل (المعجم الوسيط) : الثنداة والثندوة للرجل : مثل الثدي للمرأة او مغرز الثدي اي اللحم الذي حوله » .

جزا

في مادة « جزا » ضمن شرح عبارة « الممان التجزئة » يحيلك (المعجم الوسيط) على مادة « تجر» بقوله و « تاجر التجزئة » : (انظر ت. ج. ر.) لكن عند رجوعك الى هذه المادة التي احالك عليها لا تجد ذكرا لـ « تاجر التجزئة » .

جفا

جعل (المعجم الوسيط) مصدر « جفأ الزبد يجفأ جفؤا » ولم يرد هذا المصدر لا في (اللسان) ولا في (التاج) اذ لم ينصا على غير مصدر واحد هو « الجفء » .

جـــــلا

اغفل (المعجم الوسيط) مادة « جـــلا » وهي حسب (اللسان) و (التاج) و (متن اللغة) تتضمـــن مـــا يلـــي :

« جلا بالرجل يجلأ جلئا وجـــلاءة : صرعـــه . وجلأ بثوبه جلاءة : « رمى به » .

جيـــــا

اغفل (المعجم الوسيط) فى مـــادة « جيـــا » : « رجل مجيأ : اذا جامع سلح . وامرأة مجيأة مفضاة اذا جومعت احدثت » .

واورد فى نفس المادة : « الجائية ما يجـــيء من الجرح من دم وقيح » والذي فى (اللـــسان) وفى (التاج) وفى (المتن) : « الجايئة » بتقديم الياء على الهمزة .

وفى نفس المادة اغفل : « الجية (ج) جيء والجئة والجيئة والجياة : حفرة فى الهبطة يجتمع فيها الماء » .

حبـــــا

اغفل فى مادة « حبأ » : « الحبا : جليس الملك وخاصته والجمع احباء » .

حتـــــا

فى مادة « حتأ » اورد (المعجم الوسيط) ما يلى :

حتا الى الشيء يحتا حتئا : حدق النظر فيـــه وادامه . والذي ورد فى (البســتان) هو « حتأ الشيء: ادام النظر اليه » وفى (المنجد) : « حتا واحتأ الشيء: ادام النظر اليه » وفى (التاج) : « وحتا اذا ادام النظر الى الشيء » ولم يرد فى اي هذه المعاجم « حتا اليه » اما (اللســان) فلم يضمن مادة « حتأ » معنى النظر .

واغفل (المعجم الوسيط) من معاني « حتا » : « ضرب ، ونكح » وهما واردان فى (اللســـــان) وفي (التاج) وفي (المتن) .



مصطلحات العنفات

الأستاذ كيفورك ميناجيان
مراسلنا في موسكو

تبرز امام المصطلح العربي ، وخاصة في عصرنا ، عصر التطور العاصف لمختلف العلوم والصناعات ، صعوبات وحاجات يجب اخذها بعين الاعتبار ثم حلها بطرائق صحيحة . من هذه الصعوبات مثلا ، الاشتقاق الصحيح للمصطلح في ناحية ، ومن ناحية أخرى توحيد المصطلح ، لا سيما وان الواقع الاخير مهم جدا ، لانه ينتج في أكثر الاحيان بسبب تعدد البلدان العربية ، وهذه ظاهرة نادرة من نوعها يصعب علينا ان نجد امثلة تشابهها في لغات اخرى ، والتغلب على هذه الظاهرة ليس بالامر الهين . ولكن مهما يكن فعلينا ان نتغلب على هذه الصعوبات ولو تدريجيا . وهنا اريد الاشارة الى ان **المصطلح ليس اداة جامدة لا تتغير مدى الدهر** ، بل هو على العكس **اداة تخضع لقوانين التغير** مع مرور الزمن وتقدم العلوم ، وليس من عيب أو نقص او شذوذ في ذلك ، اذ ان تجديد بعض المصطلحات او ادخال اصلاحات فيها لتعطي المدلول الصحيح ، من الامور الطبيعية التي لا مفر منها ، لكل شيء في تغير وتجدد .

اذا درسنا معاجم المصطلحات العلمية العربية وجدنا بعض المصطلحات قد وردت ركيكة من الناحية اللغوية ، وبعيدة عن المعنى الدقيق من الناحية العلمية ، كما انها لا تستجيب لقواعد المصطلحات البسيطة ، ومنها مثلا (1 : تفضيل الكلمة على الكلمتين حيث ورد في القرار ـ« تفضل الكلمة الواحدة على الكلمتين واكثر عند وضع اصطلاح جديد اذا امكن ذلك ، واذا لم يمكن ذلك تفضل الترجمة الحرفية » .

لا شك انه قرار مفيد ويعطي توجيها صحيحا لدى اشتقاق المصطلحات ولكننا نرى ان كثيرا من المصطلحات لم يطبق عليها هذا القرار ، منها مثلا ـ وهذا المصطلح موضوع بحث اليوم ـ المصطلح الانجليزي « Pneumatic » فلنتوقف لحظة عند هذا المصطلح ولنر اصله ، فهو من اصل كلمة يونانية .

يقابلها بالعربية ـ الرئة . ويستعمل هذا المصطلح في اللغة الانجليزية ـ بل كذلك في الاكثرية الساحقة من اللغات الاوربية المنتشرة ـ كصفة لكلمة Pneuma الرئة . وقد اضيفت اداة النسب (ic) واصبحت صفة للرئة ، اي ما يقابلها في العربي رئوي ـ Pneumatic ولكن لا ادري لماذا نجد مصطلحات مختلفة مقابل هذا المصطلح الانجليزي في مختلف المعاجم ولتكون الصورة واضحة للقارىء ، اوردت قائمة بهذا المصطلح على اختلاف استعمالاته من مختلف المعاجم العربية (المقصود هنا اجنبي ـ عربي) .

(1) ورد في قرارات مجمع اللغة العربية الخاصة بالترجمة . وقد صرح في (ج) 33 (د) 1 . ونوقش في (ج) 33 .

قائمة بالصفة الانجليزية Pneumatic

وكيف ترجمت في مختلف المعاجم

القائمـــة رقـــم 1

اسـم المرجـع	المقابـل العربـي	المصطلح بالانجليزيـة	الارقـــام بالتسلسل
معجم المصـطلحات الفنيــة	يعمل بالهواء المضغوط	Pneumatic	1
قامـــوس النهضــة	الهــوائــي	Pneumatic	2
القامـــوس الحديـث	غازي، هوائي، مختص بالهواء	Pneumatic	3
قاموس الجيب	هــوائـــي	Pneumatic	4
القاموس العصري	نمتيك : مختص بالهــواء أو يتحرك بواسطته : هوائي : غــــازي	Pneumatic	5
قامـوس شـرف	جوي . هوائـي : غـازي : يحركه الهواء : تنفسي	Pneumatic	6
المعجم العسكري	مختص بالهواء والغازات	Pneumatic	7

نرى من القائمة رقم 1 ان الصفة Pneumatic ترجم على اشكال تختلف باختلاف اذواق المؤلـف . فمرة نراها وقد ترجمت (هوائي) ومرة ثانية (جوي) وثالثة(غازي) ورابعة (تنفسي) وخامسة (مختص بالهواء) و (يعمل بالهواء المضغوط) و (يعمل بالهواء والغازات) . . والخ. هنا يبرز السؤال التالي : أي منها هو الصحيح ؟

في اعتقادي انها اشتقاقات او تراجم غير موفقة .

والسبب ينحصر في أن :

الهوائي ـ نسبة للهواء

والجوي ـ نسبة للجو

والغازي ـ نسبة للغاز

والتنفسي ـ نسبة للتنفس

وكل ما ذكرناه صفـات لمصطلحـات لها معانيها ومدلولاتها ولا يحق لنا ان نعطيها معنى مزدوجا ، وهذا ما لا يحتمله علم المصطلحات : لان **كل مصطلح يجب ان يحتوي على مفهوم واحد لا اشتباه فيه ولا ازدواج في المعنى** . اما ما يخص الباقي فيعتبر ترجمات ولا يجوز ان نسميها مصطلحات ، مثال :

مختص بالهواء والغازات

يعمل بالهواء المضغوط

مختـــص بالهـــواء

يحركـه الهـواء

يتحرك بواسطة الهواء .

فهي عبارات لا معنى فيها من حيث المحتـوى المصطلحي ، بل عبارات ارتجالية اشتقت بدون تفكير جدي ، واخيرا ليست الا تعريفات لدرجة ما اذا صح ان نسميها هكذا ، ولا ننسى أن **المصطلح يجب ان يكون ـ اذا امكن ـ من كلمة واحدة** لامكانية تحويله الى صفة باضافة ياء النسب . فكيف يمكننا أن نحوله الى صفة اذا كان يتكون من كلمتين او ثلاث ؟ وفي اعتقادي ان المصطلح لا يجوز أن يضم فعلا مثل : « يعمل بالهـواء المضغوط » أو « يتحرك بالهواء المضغوط » . ولم اقرا في اية لغة اجنبية مصطلحات تحتوي على افعـال . ثم نواصل مشاهداتنا فنرى في القائمة رقم 3 ، ان المصطلح المراكب اي المركبات ركيكة من حيث المعنى والمدلـول ووقعها على السمع . فما اسخف قولنا ـ مطرقة بالهواء المضغوط . او ـ آلة تستعمل بالهواء المضغوط . او ـ الضغط الهوائي . او ـ اطار ينفخ بالهواء المضغوط .

قائمة لترجمة المصطلحات المركبة من الصفة الانجليزي Pneumatic في مختلف المعاجم

القائمـــة رقم 2

اسم المرجع	المقابل العربي	المصطلح بالإنجليزية	الأرقام بالتسلسل
معجم المصطلحات الفنية	فرملة بالهواء المضغوط	Pneumatic brake	1
	قيسون بالهواء المضغوط	Pneumatic caisson	2
	جلفاط بالهواء المضغوط	Pneumatic caulker	3
	اجنة بالهواء المضغوط	Pneumatic chisel	4
	ناقلة بالهواء المضغوط	Pneumatic conveyer	5
	التلطيف بالهواء المضغوط	Pneumatic cushioning	6
	مثقاب بالهواء المضغوط	Pneumatic drill	7
	مطرقة بالهواء المضغوط	Pneumatic hammer	8
	رافعة بالهواء المضغوط	Pneumatic hoist	9
	محرك بالهواء المضغوط	Pneumatic motor	10
	صاقور بالهواء المضغوط	Pneumatic pick	11
	مكبس بالهواء المضغوط	Pneumatic piston	12
	الضغط بالهواء	Pneumatic pressure	13
	مدك (ميطدة) بالهواء المضغوط	Pneumatic rammer	14
	مطرقة برشام بالهواء المضغوط	Pneumatic riveter	15
	ممتص صدمات بالهواء المضغوط	Pneumatic shock absorber	16
	دورة الهواء المضغوط	Pneumatic system	17
	اطار ينفخ بالهواء المضغوط	Pneumatic tire	18

الارقـــام بالتسلسل	المصطلـح بالانجليزيـة	المقابـل العربـي	اسـم المرجـع
19	Pneumatic tool	عدة بالهواء المضغوط	معجم المصطلحـات الفنيـة
20	Pneumatic tube	انبوب ينفخ بالهواء المضغوط	
21	Pneumatic valve	صمام هواء مضغوط	
22	Pneumatic boat	زورق ينفخ بالهواء	المعجم العسكري
23	Pneumatic float	عوامـة هوائيـة	
24	Pneumatic pontoon	زورق ينفخ للتجسير	
25	Pneumatic raft	طـوف ينفـخ	
26	Pneumatic tire	اطار منفوخ بالهواء	القاموس العصري
27	Pneumatic tube	آلة تستعمل بالهواء المضغوط	
28	Pneumatic tube	انبوب هوائي	
29	Pneumatic tool	آلـة هوائيـة	قاموس اصطلاحات الهندسة الميكانيكية
30	Pneumatic control	الضبط الهوائي	معجم الالفاظ العلمية
31	Pneumatic tool	الآلة الهوائية	
32	Pneumatic cabinet	الصندوق الهوائي	قاموس شـرف
33	Pneumatic medicine	العلاج باستنشاق الابخرة	
34	Pneumatic duct	قنـاة هوائيـة	معجم المصطلحات العلمية
35	Pneumatic medicine	العلاج باستنشاق الابخرة	
36	Pneumatic caulker	القلفاط الهوائي	قاموس النهضـة
37	Pneumatic hammer	المرزبة الهوائية	
38	Pneumatic chisel	الاجنـة الهوائية	
39	Pneumatic organ	الارغـن الهوائي	
40	Pneumatic syringe	المحقن الهوائي	
41	Pneumatic tool	الآلـة الهوائية	
42	Pneumatic tubes	الانابيـب الهوائية	

واخيرا نصل الى اسم العلم « Pneumatic » وهو علم يبحث في كـل ما يتعلـق بالهـواء والغـازات المضغوطة . ونرى في القائمة رقم 3 اختلافات جذرية في المدلول لا تغتفر اذا حكمنا بشيء من الصرامة . فمن ترجم المصطلح ـ علم الهوائيات المضغوطـة ، وآخـر ترجمه ـ علم الخصائص الميكانيكية للغازات والهواء ، وآخر ـ علم الموائع المرنة ـ وغيره ـ علم حركة الهواء ... الـخ .

قائمة لترجمة اسم العلم « Pneumatic »

من الانجليزية الى العربيـة في مختلف المعاجم

القائمـــة رقــم 3

اسـم المرجـع	المقابـل العربـي	المصطلـح بالانجليزيـة	الارقـــام بالتسلسل
1	2	3	4
المجلـد الاول (مجمـوعـة المصطلحات ع. ف.)	علـــم الهوائيــات	Pneumatics	1
معجم المصطلحات الفنية	علم الهوائيات المضغوطـة	Pneumatics	2
القاموس العصري	علم الخصـائص الميكانيكيـة للغازات او الهواء	Pneumatics	3
قاموس شـرف	علم خواص الهواء والغازات	Pneumatics	4
المعجم الطبي الحديث	علم حركة الهواء	Pneumatics	5
معجم الفيزياء والرياضيات	علم الهواء المضغوط	Pneumatics	6
قامـوس النهضـــة	علـم الموائـع المرنـة	Pneumatics	7
معجم المصطلحات العلمية	علم الهواء المضغوط	Pneumatics	8

فما الحـــل ؟

يحدث كثيرا اننا نخاف التصرف بنظرة اوسـع مما اعتدنا عليه فتكون نظرتنا ضيقة ولا نريد ان نخرج من المجال الذي نحن فيه ونتخبط في مجال ضيق يؤدي بنا الى النتيجة السابق ذكرها . **فما الخطا او الخطـر من ان نستعير مصطلحا من مجال آخر اذا اعطانا حلا سليما وانقذ الموقف ؟**

لقد قام الاسبقـون بهـذه الخطـوة واستعاروا مصطلحات من فروع اخـرى كانـت نتيجة الترجمـة الصحيحة للمصطلح الاجنبي ، اي ترجمـة جذريـة . فمثلا نرى ان الاسبقين اختاروا اسماء اعضاء الجسم من علم التشريح ، اذ انها تشبه من حيـث الشكـل او الوظيفة التي تؤديها ، ذلك الذي نريده في العلـوم الهندسية . ومنها مثلا الذراع والساق والعضو والشفة وغير ذلك من المصطلحات التي تعيش منذ زمان بعيد وستبقى محتلة تلك المكانة المتينة دون تزعزع . كما يجري العكس كذلك . **فنرى ان بعض مصطلحات العلوم الهندسية قـد دخلـت مجـال المصطلحات الطبيـة** ، ولا خطر او خطا في ذلك . وستجد في القائمة رقـم 4 بعض مسميات اعضـاء الجســم التــي اشتقـوا منها مصطلحات في العلوم الهندسية وامثلة لمجال الاستعمال مع ذكر فرع الصناعة التي تستخدم فيه .

قائمة لمسميات اعضاء الجسم التي اشتقوا منها
مصطلحات في العلوم الهندسية

القائمــــة رقـــم 4

الارقام بالتسلسل	المصطلـــــح	امثلة لاستعمال المصطلح	الفرع الذي يستعمل فيه
1	2	3	4
1	الســــــرة	ســــرة العجلــة	هنــدســة السيــارات والجرارات
2	الـــــذراع	ذراع المكبــــس	هندسة ميكانيكيــة
3	الصمـــــام	صمـــام العــادم	محركات الاحتراق الداخلي
4	الهيكــــــل	هيكــل الطائــرة	طيـــــــران
5	المنــــــق	منــق الخــزان	هنــدســة السيــارات والجرارات
6	القلــــــب	قضيب قلب المسبوك	سبــــاكـــــة
7	الســــاق	ســـاق الصمـــام	محركات الاحتراق الداخلي
8	المفصـــــل	مفصـــل البــــاب	نجــــــــارة
9	اليــــــد	يـــد الفــرملـــة	هندسة السيارات والجرارات
10	العيـــــن	عيـــن معدنيـــة	جيـــولـــوجيـــا
11	المـرفــــق	عمـــود المرفـــق	محركات الاحتراق الداخلي
12	الشفـــــة	شفـــة العمـــود	هندسة ميكانيكية
13	الظهـــــر	ظهـــر المقعـــد	هندسة السيارات والجرارات
14	الضلـــــع	ضلـــع المثلــث	جيومتـــريـــا
15	العضـــــو	العضـــو الـــدوار	كهربـاء ، توربينـات

فلماذا نخاف ولا نترجم المصطلح الانجليزي كما هو معناه الاصلي اي Pneuma الذي معناه الرئـة في اليونانية ونصنع منه صفة باضافة ياء النسب ، وتكون النتيجة ما يلـــي :

رئـــــوي Pneumatic

ونواصل ترجمة المركبات فنقول :

فرملــــة رئويـــــة Pneumatic brake

Pneumatic hammer	مطرقـــــة رئويــــة
Pneumatic riveter	مطرقة برشــام رئويــة
Pneumatic system	الــدورة الرئويــة
Pneumatic tire	اطــار رئــوي ... الخ

واخيرا نشتق من هذا المصطلح اسما للعلم على اساس القواعد المعمول بها ونقول :

الــرئــويـــــات Pneumatics

والنتيجة أننا استبدلنا عدة كلمات بمصطلح واحد يجوز تحويله الى صفة ولن نخلط في المعاني باستعمال جوي ، غازي ، هوائي . الخ . وهناك واقـــع هـــام يجب ذكره لكيلا يظن القارىء انه قد يحدث اشتباه او التباس في استعمال المصطلحــات ، وهــو ان المصطلــح الانجليزي Pneuma اى بالعربية الرئـة لا يذكـر في العلوم الهندسية الا على شكـل صفـة Pneumatic او بصيغة اسم العلم Pneumatics . واقصد أننا لن نستعمل في العلوم الهندسية او بالاحرى لن نجبر ابدا على استعمال مصطلح رئـة ، بـل ستكـون في العلوم الهندسية اما رئوي أو رئويــات لا غير . كما ان هـــذا يعطينا مجالات اوسع للاشتقاق والنحت . فاذا ورد مصطلح مركب يمكننا ان نترجمه على النحو التالي :

او ــ تحكم كهربائي رئوي .

تحكم كهررئوي Electro-pneumatic control

لكن هذا المصطلح الانجليزي المركب قد ترجم في المعجم الفني ــ وانا اعتقد انه من اضبط المعاجـــم الفنية واكثرها وفاقا في هذا المضمار ــ على النحــو التـــالـــي :

تحكم بالهواء المضغوط والكهرباء
Electro-pneumatic control

وهنا نقتصد ما يلي : حرف جـر (ب) ، وكلمــة المضغوط ، وحرف العطف ، (و) وننحـت كلمـــة « كهررئوي » من كلمتين « كهربائي رئوي » . وهكذا نقتصد 14 حرفا اى اكثر من النصف بحرفين . واخيرا نرى ان المصطلح يشبه مصطلحا وليس جملة تفسيرية ركيكـــــة .

مثال آخر لمصطلح مركب ورد في المعجم الفني :
الاشارة بالهواء المضغوط المتحكم فيــه كهربائيــا
Electro-pneumatic signalling

لن نعلق على هــذه العبارة التـي لا تشبــه بتاتا المصطلح لان التعليق عليها خال من اى معنـى . بـل سنضع المصطلح العربي القديم مقابل المصطلح العربي المقتــــرح .

القـديـــــم :
الاشارة بالهواء المضغوط المتحكم فيه كهربائيــا
المقتـــــرح :
الاشـــارة الكهررئويـــة .

قد يكون ثقيلا على النظر او السمع لاول وهلـة ولكن ارجو القارىء ان يعود نفسه كما فعلت انا ، اذ كررت مصطلحات مركبة من كلمة ورئوي عشر مرات واصبح امرا مالوفا بالنسبة لي .

وفيما يلي معجم موجز لبعض المصطلحات المركبة Pneumatic القديمة منها والمقترحة ، لعل القارىء يرى الفرق العظيم وخاصة مجمع اللغة العربية ويتخذ قرارا بخصوص هذا المصطلح الهام .

قائمة للمصطلحات القديمة والمقترحة المركبة من الصفة

القائمـــة رقـم 5

المصطلح المقتــرح	المصطلـــح القديـــم	المصطلـح بالانجليزيـة	الارقــام بالتسلسل
1	2	3	4
رئـــــــوي	هوائي ، غازي ، تنفســي ، مختص بالهواء ، يتحرك بواسطة الهواء ، يحركه الهواء ، يعمـل بالهـواء المضغوط	Pneumatic -	1
الفرملـــة الرئويـــة	فرملة بالهواء المضغوط	Pneumatic brake	2
القيســون الرئــوي	قيســون بالهواء المضغــوط	Pneumatic caisson	3
الجلفـــاط الرئــوي	جلفـاط بالهــواء المضغوط	Pneumatic caulker	4

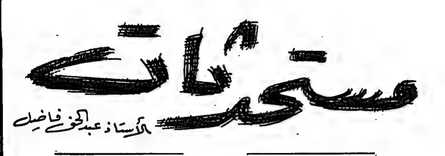
الارقام بالتسلسل	المصطلح بالانجليزية	المصطلح القديم	المصطلح المقترح
4	3	2	1
5	Pneumatic chisel	اجنة بالهواء المضغوط	الاجنة الرئوية
6	Pneumatic conveyer	ناقلة بالهواء المضغوط	الناقلة الرئوية
7	Pneumatic cushioning	التلطيف بالهواء المضغوط	التلطيف الرئوي
8	Pneumatic drill	مثقاب بالهواء المضغوط	المثقاب الرئوي
9	Pneumatic hammer	مطرقة بالهواء المضغوط	المطرقة الرئوية
10	Pneumatic hoist	رافعة بالهواء المضغوط	الرافعة الرئوية
11	Pneumatic motor	محرك بالهواء المضغوط	المحرك الرئوي
12	Pneumatic pick	ساقور بالهواء المضغوط	الساقور الرئوي
13	Pneumatic piston	مكبس بالهواء المضغوط	المكبس الرئوي
14	Pneumatic pressure	الضغط بالهواء	الضغط الرئوي
15	Pneumatic rammer	مدك بالهواء المضغوط	المدك الرئوي
16	Pneumatic riveter	مطرقة برشام الهواء المضغوط	مطرقة البرشام الرئوية
17	Pneumatic shock absorber	ممتص صدمات بالهواء المضغوط	ممتص صدمات رئوي
18	Pneumatic system	دورة الهواء المضغوط	الدورة الرئوية
19	Pneumatic tire	اطار ينفخ بالهواء المضغوط	الاطار الرئوي
20	Pneumatic tool	عدة بالهواء المضغوط	العدة الرئوية
21	Pneumatic tube	انبوب ينفخ بالهواء المضغوط	الانبوب الرئوي
22	Pneumatic valve	صمام هواء مضغوط	الصمام الرئوي
23	Pneumatic boat	زورق ينفخ بالهواء	الزورق الرئوي
24	Pneumatic float	عوامة هوائية	العوامة الرئوية
25	Pneumatic pontoon	زورق ينفخ للتجسير	زورق التجسير الرئوي
26	Pneumatic raft	طوف ينفخ	الطوف الرئوي

المصطلح المقترح	المصطلح القديم	المصطلح بالانجليزية	الارقام بالتسلسل
1	2	3	4
التحكم الرئوي ، الضبط الرئوي	الضبط الهوائي	Pneumatic control	27
الارغن الرئوي	الارغن الهوائي	Pneumatic organ	28
المحقن الرئوي	المحقن الهوائي	Pneumatic syringe	29
تحكم كهررئوي	تحكم بالهواء المضغوط والكهرباء	Electro-pneumatic control	30
الاشارة الكهررئوية	الاشارة بالهواء المضغوط المتحكم فيه كهربائيا	Electro-pneumatic signall-ing	31
ايدرورئوي	هوائي ايدرولي	Hydro-pneumatic	32

وختاما اقول ان مصطلح رئوي كغيره من امثال ايدروليكي واستاتيكي وميكانيكي مصطلح في رايي مقبول. وآمل ان يدرس اقتراحي هذا مجمع اللغة العربية ويتخذ القرار المناسب بخصوصه . واذا دققنا النظر في المعاجم العربية ، سنجد عددا من هذه الامثلة ليس بالكبير ولكنه يستحق الدراسة والتعديل .

المصادر

— معجم المصطلحات الفنية ، القوات المسلحة الجمهورية العربية المتحدة (انجليزي — عربي ، القاهرة .
— قاموس النهضة (انجليزي — عربي) القاهرة .
— القاموس الحديث (انجليزي — عربي) بيروت .
— قاموس الجيب (انجليزي — عربي) بغداد .
— القاموس العصري (انجليزي — عربي) القاهرة .
— قاموس شرف (انجليزي — عربي) القاهرة .
— المعجم العسكري (انجليزي — عربي) دمشق .
— قاموس اصطلاحات الهندسة الميكانيكية (انجليزي — فرنسي — عربي) القاهرة .
— معجم الالفاظ العلمية (انجليزي — فرنسي — عربي) بيروت .
— معجم المصطلحات العلمية (انجليزي — عربي ، القاهرة .
— المعجم الطبي الحديث (انجليزي — عربي) القاهرة
— معجم الفيزياء والرياضيات (فرنسي — انجليزي — عربي) الرباط .
— المجلد الاول لمجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اقرها مجمع اللغة العربية ، القاهرة .
— مجموعة قرارات مجمع اللغة العربية ، القاهرة .
— معجم الهندسة الميكانيكية (روسي — عربي) موسكو .
— المعجم الفني (روسي — عربي) موسكو .
— المعجم (اليوناني — الروسي) موسكو .



تعرض لنا في القراءة والكتابة كلمات اعجمية لا مقابل لها في العربية ، وقد وضعنا لبعضها الفاظا مشتقة من صيغ عربية ، ندرج ما يحضرنا منها فيما يلي ، مع بعض الالفاظ المعجمية المهملة التي نقترح احياءها :

المشـــواف :

التلفزيون (من معنى الاشتبـاف : التطـاول والنظر . والشيفة والشيفان : طليعـة القـوم الذى يشتاف لهم ، اي يشرف لهم على حركات العدو . والشواف من الرجـال : الحديـد البصر) .

الفـاكـورة :

آلة التفكير ، اي العقل الالكتروني (من وزن الطاحونة والناعورة) .

الحسـبـة :

الآلـة الحاسبـة .

الثـالوجـة :

ما يسمى الثلاجة (نفضل استعمـال صيغـة المبالغة من اسم الفاعل بمعنى الحرفة وغيرها ، ولاسيما لوجود صيغ غير قليلة لمعنى اسم الآلة غير الصيغ الثلاث التقليديـة : مفعـل ومفعال ومفعلة)

المجمـــاد :

موضع التجميد في الثالوجة Freezer

المسجـــال :

آلة التسجيل (للصوت او غيره) Recorder

الجـاهـــور :

آلة تكبير الصوت Loud speaker

ألفـاضـــوح :

جهـاز كشـف الكـذب Lie detector

المؤلمـــن (بفتح الميم) :

السكـرتيـر Secretery

المسـمـعـة :

سماعة التلفـــون

المحـضـار :

الآلة في مكتب الرئيس يكلم بهـا مرؤوسيـه او يدعوهم لمقابلته كانما يستحضرهم به .

المنـــذار :

الــرادار .

الاكتوبـــة :

كل المكتوبات التي تصدرها الشركات او الاحزاب او غيرها (نقترحها بدل الكلمة الرائجة : ادبيات الحروب ، او ادبيات الشركة) .. وجمعها الاكاتيب ، او الاكتوبات.

الميضـــاح :

ما يسمونه في التعليم اداة الايضاح ، وهي الصور او الاشياء التي يعرضونها للتلميذ لايضاح الدرس له .

الكاتوبـــة :

ما يسمى بالآلة الطابعة في العراق والآلة الكاتبة في اغلب الاقطار العربية الاخرى .

الارضـانيـات :

علم طبقات الارض مقابل Geology

المثـلات (بفتح الميم وضم التاء) :

علـم الميثولوجـي (Mythology)

التـاثيـل :

العلم اللغوي المسمى Etymology

التـرسيـس :

العلم اللغوي الذي اقترحناه بمعنى رد الكلمة الى رسها الاول الذي نطق به اول انسان .

المـزاوفـة (بالزاي) :

نقترحها بمعنى (المناورة) المادية ، اي القدرة على الحركة والدوران وتغيير الاتجاه .

اما الراوغة اي المخاتلة فتعني (المناورة) المعنويـة .

الشــوار : (بكسر الشين)

اللباس مع الزينة . وهي كلمة معجمية ، نقترحها مقابل Uniform (وقد استعملت قديما لبزة الشرطة)

الحطيطـة :

ما يحط من الثمن . نقترحها مقابل : Discount

الرضيخـة :

قليل يعطى من كثير . نقترحها مقابل ما يسمى العمولة : Commission

النصوصيـة :

نقترحها مقابل Dogmatism اي التمسك بالعقيدة ، كما يقال تمسكا اعمى ، حسب النصوص التي سبق الايمان بها .

زوزاو :

مزوي (بفتح الواو مشددا) مقابل :Zigzag

مواسطـة : (بفتح السين)

ضد مباشرة (بدل القول بصورة غير مباشرة)

الرابـد او الربيـد :

العامل الخفيف اليد (من قولهم ربد الرجل : خفت يده في العمل او رجله في المشي)

الحنـش :

نقترح الاحناش للزواحف عامة ولو لم تكن سامة مقابل Reptiles (الثعالبي : كل ما اشبه راسه رؤوس الحيات والحرابي وسوام ابرص فهو حنش)

مـآل البضاعـة :

نقترحها مقابل Destination

الاسلـة :

الطرف الدقيق من الشيء مثل اسلة النصل .

نقترحها لما يسمى (ريشة) القلم .

الليـم (زنة الميم) :

شبيه الرجل في قده وشكله وخلقه . نقترح احياءها .

الليـاقـان (زنة الدوران) :

هي اللياقة ، نقترحها مقابل (اتكيت) : آداب السلوك . ويمكن منها اشتقاق التلييق والتليق .

تصوع الشعر (وتصوح) فهو مصوع (زنة مجرد)
اذا تشقق وتناثر . نفعها للشعر الشائط الذي يصوحه اي يصوعه (الكوافور)

الـــروض :

نقترحها لمعنى الحديقة العامة Park

التسلطيـــة : الامبرياليــة

القبــويــات :

الفعـاليـات السريــة ونحوهـا مقـابــل Underground (بدل تحت الارضية)
ومنها يمكن القول : التقبية ، والقبويون ..

التـقـــفـي :

تعقيب المجرميـن والمتقفـي (زنـة المتولـي) المـعـقـب .

البـــرم : (زنة العمل)

اختلاف لونين . نقترحها مقابل Contrast

التعـشيـن :

تبخير الثياب . عشن الثوب : بخره (نقترح احياءهـــا)

الـــزوف : (زنة الزوج)

مقابـل : Sport (من معنى زاف زوفـا : مارس حركات رياضية لتقوية الجسم) ومنها يمكن تسمية الشخص الرياضي (روحيـا او جسميا) الزواف او الزوفي .

العـريـــة :

الجزيرة العربية (عندما يراد الاختصار)

الاعـــرب :

الانسان العربي القديم القيتاريخي

حـروف النبــر :

اي الصائتـــة ضد الليـنـــة . مقابـــل لفظـــة Consonant

البـرك ، والمبرك . نقترحها لمحل وقوف السيارات.
والتبريك : ايقافها . ويقولون في ديار الشام (بـرك السيـارة) تعريبـا لكلمـة Park

الانكليزية لا من كلمـــة البـــروك العربيـــة .
واحسن التعريب ما اتفق لفظه ومعناه .

التقييـــف : نقترحها بمعنى تغيير القيافة ، مقابـــل (المكياج)

الشاغـف : (من فعل شغف) ، نقترحها مقابـل : Interesting

المـرجـــاس :

آلـة جس عمق الماء للنهر او البحر (وهي في الاصل حجر او نحوه يشد في حبل ويدلى في الماء لمعرفة عمقه)

الوطيـــدة :

نقترحها مقابل Stand الانكليزية ، اي ما يوضع تحت التماثيل او السلع في المعارض او نحوها من الركائز والمساند .

المـــدوار : نقترحها مقابل (البركار)

الـرقـم : (زنة العمل)

الحياء التام . نقترحها مقابل Shyness

الاعمـــالي :

(نسبة الى الاعمال) بمعنى رجل الاعمـال ، والمرأة اعمالية (بدل قولهم رجل اعمال . ولا ندري ماذا يقولون اذا كانت المقصودة امرأة)

بـوق السيـارة :

مزمارها الصارخ للتنبيه . والغريب ان كلمة (بوق) هذه مستعملة بهذا المعنى في ايران .. بينما الاقطار العربية حائرة في امره ، فبعضهـا يسميه (كلاكس) من الفرنسية كما في مصر ، وبعضهم يسميه (هورن) من الانكليزيـة كما في العراق ، واهون شرا من هذا وذاك (الزمور) بلغة ديار الشام ولو انه لا يؤدي المعنى .

المـــــداد :

نقترحها لما يسمى بقلم الرصاص . وهذه ايضا نقتبسها من ايران فهم ينطقونها (مداد) بدون ال التعريف ، بهذا المعنى .

التـحـذيــف :

نقترحها لمعنى التنقيح النهـائي للبضاعة (من قولهم : حذف الشيء ـ بتشديـد الـدال ـ بمعنى احسن صنعه كانه حـذف كل ما يجب حذفه حتى خلا من كل عيب وتهذب).

الانتساخ :

انتسخت الكتاب : نسخته . لكن كلمة الانتساخ مهملة ، ونقترح تخصيصها بمعنى نسخ الفاظ لغة بحروف لغة اخرى ، مقابل transliteration ، وهو مصطلح كثير الاستعمال في الاثريات واللغويات .

التعنـي : (زنة التمني)

نقترح استعمالها مقابل semantics الانكليزية بمعنى ما يسمونه بالعربية علم دلالة الالفاظ احيانا ، وعلم تطور المعاني احيانا .

المواكب : (زنة الملاكم)

نقترح استعمالها بدل (التابع) بمعنى satellite اي الجرم الفضائي الذي يدور حول جرم اكبر منه ، لان كلمة التابع لا تؤدي المعنى وحدها تماما من جهة ولانها تلتبس بالمعنى العام لكلمة التبعية من جهة اخرى .

البشرانيات : (بفتح الشين)

نؤثر الاستمرار على قدر الامكان في اضافة الالف والنون في تسمية العلوم كقاعدة عامة مثل الارضانيات والنفسانيات ونحوهما . والبشرانيات – بفتح الشين – من البشراني ، ونقصد بها العلم الذي يخص البشر والمسمى anthropology . ونفضلها على الانسانيات والانساني لان لهاتين الكلمتين معناهما الاخلاقي الخارج عن الصدد .

الاهتداف :

نفضل القول (اهتدفت الشيء) على القول هدفت اليه ، لانها صيغة قياسية تؤدي المعنى بلفظة واحدة دون استعانة بحرف جر . والمصدر على الاخص (الاهتداف) نقترحه بدل (الهدف) – بتسكين الدال – الذي قد يلتبس بمعنى (الهدف) بفتح الدال . ونفضلها كذلك على (الاستهداف) لان هذه تلتبس بمعنى انتصاب الشيء هدفا ، ولو ان الصيغة الفعلية (استهدفت الشيء) سليمة الاشتقاق بمعنى اتخاذ الشيء هدفا ، ولا نرى خيرا في استعمالها .

الحاسوبة :

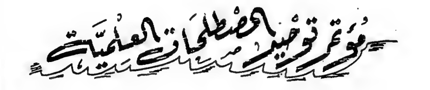
اقترحنا المحسبة آنفا للآلة الحاسبة ونقصد الصغيرة المستعملة لدى المحاسبين . اما (الحاسوبة) فنقترحها للحاسبة الالكترونية الكبيرة المعقدة . وهي غير (الفاكورة) الالكترونية المستعملة لعموم معنى التفكير وحل المعضلات الذهنية على اختلاف انواعها .

البقار : (زنة الطيار)

هو رامي البقر ، وهي الترجمة الصحيحة لكلمة (كاوبوى : cowboy) الامريكية ، والجمع طبعا هو البقارون .

العصابي : (زنة العصامي)

نقترحها نسبة الى العصابة ، والجمع العصابيون ، بمعنى رجال العصابات .



تلقى المكتب الدائم من الادارة الثقافية لجامعة الدول العربية مذكرة تطلب فيها منه اعداد بحث حول موضوع « توحيد المصطلحات العلمية باللغة العربية في الوطن العربي » يكون شاملا للجهود التي بذلت حتى الآن في انحاء الوطن العربي مع بيان راي المكتب ومقترحاته في هذا الموضوع وذلك لاعتماده عند مناقشة موضوع « توحيد المصطلحات العلمية » في المؤتمر الذي تقرر انعقاده من 20 الى 30 دجنبر – كانون الاول 1969 .

وقد اجاب المكتب الدائم بمذكرة موجزة في هذا الصدد ابرز فيها المجهود الذي يبذله المكتب في اطار تصميمه المشاري الذي يعتبر الدعامة الاساسية للعمل التنسيقي الذي اسس المكتب الدائم من اجله ونحن نلخص هذه المذكرة التي ترسم الخطوط الكبرى في هذا المجال :

هدفان اثنان :

ان عملنا يهدف الى غايتين اثنتين هما :

اولا : تنسيق عمل المجامع والمجالس العليا للعلوم والآداب والفنون والاتحادات العلمية والجامعات والمعاهد العلمية ، والهيآت اللغوية المختلفة والافراد العلميين وتجميع هذه الحصيلة مرتبة ترتيبا علميا في جزازات Fiches

ثانيا : احصاء جوانب النقص في المرحلة الحالية في المصطلح اللغوي باستقراء المفاهيم العلمية المستجدة بتطور الكشوف العلمية الحديثة ذلك المصطلح الذي تبلغ مفرداته الجديدة في كل يوم حسب احصائيات اليونسكو نحو خمسين كلمة (اي 250 18 لفظة علمية او حضارية جديدة في كل سنة) .

مراحل العمل

فعملنا هذا قد جزاناه الى ثلاث مراحل نقوم فيها بنشاطات متوازية نظرا لتداخلها وهذه المراحل هي:

المرحلة الاولى :

1) احصاء المصطلحات الرائجة الآن في الوطن العربي او المولدة من طرف المجامع والجامعات وباقي الهيآت المختصة .

وقد قمنا باحصاء دقيق في هذا الصدد عن طريق جرد كل ما وضعه مثلا مجمع اللغة العربية بالقاهرة وخاصة اجزاء مجلته الفراء ومجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي بدأت تنشر منذ شهر ديسمبر 1957 وهي مستمرة الى الآن في شكل رصيد يشمل مختلف الشعب التقنية والعلمية ونحن نعتبرها ذخيرة مثالية كما جردنا دخائر اخرى هي المصطلحات التي اقرها كل من مجمعي اللغة العربية ببغداد (حول الالكترون وعلوم الفضاء والسكك الحديدية والري والصناعة والملاحة والطيران والنفط وعلم التربية وهندسة اسالة الماء ومقاومة المواد) ودمشق (معجم الالفاظ الزراعية ومعجم المصطلحات الحراجية للمرحوم الامير مصطفى الشهابي والمصطلحات العلمية للكواكبي والمصطلحات الاثرية ليحيى للشهابي وغيرها) .

ونضيف الى كلّ ذلك ما اصدرته الاتحادات والمعاهد والجامعات ووزارات التربية العربية والهيآت المختلفة من مصطلحات نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر :

أ) مصطلحات علوم الرياضة والطبيعة والحيوان والجيولوجيا والنبات والكيمياء للمرحلة الثانوية التي اعدتها وزارة التربية والتعليم المصرية.

ب) المصطلحات التي اصدرتها وزارة التربية بدولة الكويت حول الجيولوجيا والكيمياء وعلم الضوء والاحياء وخواص المادة والحرارة .

ت) المصطلحات العلمية للاتحاد العلمي العربي بالقاهرة .

ج) المصطلحات البريدية التي اصدرها الاتحاد العربي للبريد والبرق والتلفون .

ح) المعجم العسكري للقوات المسلحة ومعجم المصطلحات الفنية كذلك للجمهورية العربية المتحدة .

د) عشرات المعاجم العلمية التي اصدرتها الجامعات او الافراد العلميون اما على حدة واما في كشوف ملحقة بمات الكتب والمصنفات او المجلات العلمية كمعجم المصطلحات الطبيةللدكتور كليرفيلالذي اعدته ثلة من الاساتذة الجامعيين السوريين . ولا نريد ان نعدد هنا مظاهر هذا العمل الجبار الذي نرى فيه ركيزة للعمل الرسمي خاصة في البادرات التي تقوم بها هيئة او فرد حول اقتراح مصطلح جديد لمفهوم جديد او مدرك قديم لم تصل المجامع اليه في تصميماتها الموقوتة الرصينة .

ومما هو جدير بالذكر ان المكتب الدائم يتوفر الآن بفضل مساندة جامعة الدول العربية والمجامع ووزارات التربية في الوطن العربي وكافة الجامعات والاتحادات على آخر ما ينشر او يوضع قد يصلنا في ملازمه الخميسة، اي مبيضاته العلماء، لجرده وادراجه في الجزازات (اي علب الجزازات او البطاقات التي تتضخم عندنا يوميا على نسق واسع والتي بلغت الآن نحو اربعمائة الف جزازة. ونحن نراسل نحو الالفين من الخبراء المختصين في مختلف العلوم والفنون كما تفضلت كثير من الحكومات العربية فعينت بطلب منا ـــ مراسلين يوالوننا بحصيلة المجهود اللغوي والعلمي الاقليمي ، بحيث اصبحت مبدئيا على اتصال دائم ومستمر بكل مصطلح وضعه اية هيئة او فرد في أي قطر من الاقطار العربية . وبذلك تكون جزازاتنا مرآة صادقة للحياة الدائبة التي تعيشها اللغة العربية المتطورة في كل جزء من اجزاء الوطن العربي ولا شك ان المصطلحات التي تزج بها هذه الهيآت او اولئك الافراد العلميون في سوق الفكر من شأنها ان تغني اللغة وتعزز النشاطات الرسمية في هذا المجال .

المرحلة الثانية :

جرد المعاجم والقواميس العربية القديمة وترتيبها لاستخلاص الصالح منها للتعبير عن مدرك جديد او تصحيح مولد وضع لمفهوم جديد ، وتتوفر

لدينا الآن في هذا الصدد نحو خمسين الف جـذاذة نرجع اليها فيما نصدره من اجزاء « معجم المعاني » وهو معجم تختص فصولة في مواضيع محددة دقيقـة تحاول استقراء مفاهيمها بالرجوع الى المظان العربية والاجنبية وننشر منه كل سنة زهاء عشرة اجزاء قصد استكمال نحو مائة جزء تقريبا في نهاية المدة الموقوتة لانجاز التصميم العشاري .

ونتتبع كذلك الدخيل الاجنبي في اللغة العربيـة وكذلك الدخيل العربي في اللغات الاجنبيـة للرجوع اليه عند الحاجة بدل وضع مصطلح جديد .

المرحلـة الثالثـة :

جرد المعاجم الاجنبية المختلفة وخاصة منهـا المعاجم والقواميس والموسوعات الانجليزية والفرنسية دون أن نغفل في نفس الوقت معاجم اللغتين الالمانيـة والروسية اللتين أصبحتا لغتي العلم في هذه الفترة من القرن العشرين ، وقد قمنا باتصالات من اجل الحصول على خبراء في اللغات المذكورة .

والغاية من هذا الجرد هو التعرف الى جوانـب النقص في اللغة العربية واكمالها استنادا الى اللغـات العلمية الحديثة وقد حققنا الخطوة الاولى لهذه المرحلة عندما قمنا بجرد الكتب الدراسية العربية المستعملة رسميا في الاقطار العربية (خاصة في الحادثة والحساب ودروس الاشياء) وأصدرنـا نموذجـا للمصطلحـات الحسابية نرجو أن يكون كاملا وسيعقبه في الاشهـر القليلة المقبلة بحول الله نموذج معجمي آخر لدروس الاشياء وقد ارتكزنا في وضع هذه المعاجم على مقارنة المجرود العربي بما جردناه من الكتـب الدراسيـة المقررة في السلك الابتدائـي بفرنسا (حيـث تنيف المفردات على سبعة آلاف) وكنا قد طلبنـا من كـل حكومة عربية منذ سنوات القيام بنفس الجرد بالنسبة للكتب المقررة في بلدها فلم يتيسر لها ذلك لحـد الان وشكلت الجمهورية العربية المتحـدة ـ تلبيـة لهذا الطلب ـ لجانا استمرت في عملها قرابة سنة ، وقـد احلنا اللوائح التي تلقيناها من وزارة التربية المصرية على الحكومات العربية كانموذج للعمل ، وتلقت الادارة الثقافية ايضا من حكومة الجمهورية العربية المتحدة هذه اللوائح ، ونقوم الآن جميعا بتنسيق العمل من اجل القيام بعملية المقارنـة والتنظيـر والاتفـاق مـع الدول العربية على المدركات والمصطلحات الاساسيـة التي ينبغي أن يحتوي عليها الكتاب النموذجي العربي في السلك الابتدائي ضمانا لانطلاقة موحدة بين العرب تستقريء المفاهيم الانسانية وتوفر للمواطن العربـي منذ نعومة اظفاره تكوينا صحيحا يتفق ومقتضيـات العصر ، فالقضية من هذه الناحية لها : وجه يمـس المدركات نفسها ووجه آخر يتصل باداة التعبير عن هذه المدركات ، وقد قامت الادارة الثقافية لجامعـة الدول العربية بتوزيع حصيلة مشاريع تخص مصطلحات المرحلة الثانوية في علوم الطبيعة والحيوان والجولوجيا والنبات والكيمياء وذلك وردت عليها من وزارة التربية والتعليم المصرية لتعميمها على وزراء التربية في العالم العربي ولابداء الراي . ونرجو أن تتوفر لدى الادارة الثقافية الاداة التامة في هـذا المجال لتوحيد أسس التعريب العلمي في السلك الثانوي العربي . وقد سبق للمكتب الدائم ان أصدر بثلاث لغات (العربية والفرنسية والانجليزية) مشاريع معاجم في الكيميـاء والفزيـاء والرياضيات للسلك الثانوي (عـلاوة على مشـروع معجمي يخص الاشغال العمومية وقطاعات وردت علينا في شانها ملاحظات ادرجناها في اخرى) ضمن جزازياتنا اعدادا للمعجم العلمي والتقني العام الذي نعمـل الآن على جمع عناصره والذي سيشمل كل القطاعات التي لها علاقة قريبة أو بعيدة بالمعطيـات العلميـة والفنيـة الحديثـة .

ويلذ لنا هنا ان نشيد بالقرائح العربية الفياضة التي تابى الا ان تمد المكتب الدائم بسلسلة موصولـة من الدراسات حول اللغة والمصطلحات دعمـا للعمـل التنسيقي الهادف الى احلال لغة الضاد المكانة المرموقة التي ظلت تحتلها طوال العصور الوسطى والتي يجـب أن تتبواها اليوم في الحقل العلمي كلغة عمل في المحافل الاممية ، وهذا العامل هو الذي حدا جامعـة الدول العربية والمكتب الدائم التابع لها والساهر على تنسيق التعريب في الوطن العربي ـ الى دعم اللغـة العربيـة علميا باستقراء مفاهيمها وتوحيد مصطلحاتهـا ، واذا كانت جامعة الدول العربية قد نجحت في فرض العربية كلغة عمل دولية فانها لا شك ناجحة بحول الله بمساعدة المكتب الدائم والمجامع والهيآت العربية المختصة في توفير شروط نجاح أكمل للعربية في مختلف الميادين

كما توصلنا بخطاب من الادارة الثقافية يشير الى مجلس الجامعة في دورة مارس ـ آذار 1969 ـ باحالة موضوع توحيد المصطلحات العلمية حتى مرحلة الدراسة الثانوية الى مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي على ان يبقى للادارة الثقافية الاشراف على سير العمل فيه والمشاركة بجهودها حتى تتم عملية توحيد المصطلحات العلمية في جميع المدارس العربية الثانوية . وقد ارفقت هذا الخطاب بمذكرات وخطابات صادرة عن الادارة الثقافية ونصوص مجموعات المصطلحات اهمها المجموعة الصادرة من وزارة التربية في الجمهورية العربية المتحدة والتي اتخذتها اساسا انطلقت منه ووزعته على جميع وزارات التربية في الدول العربية قصد ابداء ملاحظاتها حول اوجه الاختلاف وقصد الائتلاف بين هذه المصطلحات وبين ما هو مستعمل في مدارسها الثانوية ، وهذه المجموعات الست التي تتصل بعلوم الحيوان والنبات والطبيعة والجيولوجية والكيمياء والمصطلحات الرياضية قد اجابت عنها اقطار عربية شقيقة هي الكويت وليبيا والعراق والسعودية والسودان والاردن بعد ان اجرت عليها وزارات التربية في هذه البلاد ما يلزم من تعديل .

وقد كانت اقتراحاتنا في الموضوع ما يأتي :

نظرا لكون جامعتنا الموقرة تسعى دائما لان تحظى مشاريعها بتصديق جماعي من طرف جميع الدول العربية.

ونظرا لضرورة اعتبار الامكانيات الحقيقية لدول عربية هي دول المغرب العربي ما زالت قطاعات علمية هامة فيها تدرس باللغة الفرنسية .

ونظرا لكون المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي لا يستطيع دراسة هذا المشروع والتنسيق بين عناصره الا على اساس وجود لغة ثالثة هي الفرنسية طبقا للخطة التي نهجها المكتب الدائم ـ رعيا للوضع الخاص في كل دولة عربية حيث اصدر معاجمه العلمية في الكيمياء والطبيعة والرياضيات والاشغال العمومية باللغات الثلاث .

ونظرا لكون المكتب الدائم لم يتلق لحد الآن اي خبير في اللغات والعلوم من اي قطر من اعضاء الدول العربية وان الميزانية المخصصة لتوظيف الخبراء لا تسمح له بانتقاء الاساتذة المختصين من الاطار العالي وخاصة في المصطلحات العلمية في اللغتين الفرنسية والانجليزية (حسب الميزانية المقررة للمكتب في الدور العادي الحادي والخمسين مارس ـ آذار 1969) .

بناء على ذلك كله رجونا من الجامعة العربية تأجيل انعقاد الندوة المخصصة لتوحيد المصطلحات العلمية في الوطن العربي والتي حدد موعد انعقادها في فترة ما بين 20 و 30 دجنبر (كانون الاول) 1969 ـ وذلك الى تاريخ جديد يحدد باتفاق بين الادارة الثقافية والمكتب الدائم للتعريب مع العمل على وضع المقابلات الفرنسية والحاقها بمشروعكم لتستفيد منه الدول الخمس المذكورة حتى تكون الفائدة اعم والنتيجة اهم .

•

• •

ويقوم المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي ضمن تصميمه العشاري (1968 ـ 1978) بعمليتين متوازيتين لاعداد سلسلة المعاجم العلمية للسلكين الابتدائي والثانوي (ثم السلك الجامعي)

فقد اصدر «معجم الحساب» (فرنسي ـ عربي) وسيصدر قريبا « معجم دروس الاشياء » (فرنسي ـ عربي) وهو يعد طبعة للمعجمين باللغتين العربية والانجليزية .

ويقوم المكتب الدائم فى نفس الوقت بتهيىء مجموعة من معاجم الكيمياء والرياضيات والفيزياء والاحياء استكمالا للسلسلة التعليمية وقد سبق له ان اصدر بتعاون مع المركز الوطني للتعريب خلال الفترة التي كان المدير العام للمكتب الدائم يشرف على المنظمتين ـ معاجم علمية بثلاث لغات وزعها على الخبراء فى الوطن العربي وتوصل بملاحظات وملحقات هامة فى شانها وقد قام بتجميع كل ذلك كما قامت الادارة الثقافية لجامعة الدول العربية بتوزيع مشروع اعدته الجمهورية العربية فى الموضوع ـ على كافة الحكومات العربية وتوصلت بملاحظات منها من حكومات العراق والاردن ولبنان والسودان وليبيا احالتها على المكتب الدائم لتنسيقها مع ما تحصل لديه لحد الآن ويقوم خبراؤنا ـ استقراء للمفاهيم العلمية فى هذا المجال ـ بعمل اضافي يستهدف جرد الكتب العلمية المقررة فى مختلف الاسلاك الدراسية والجامعية بالوطن العربي لمقارنتها مع ما تجمع لديه من جهة ولمقابلتها من جهة اخرى مع الجرد الذى قام به فى خصوص الكتب العلمية المدرسية والجامعية باللغة الفرنسية .

وما زلنا نتوصل من خبرائنا فى الوطن العربي بمشاريع معجمية فى هذا الصدد وآخر ما توصلنا به هو مشروع معجم الرياضيات (عربي ـ انجليزي) من مراسلنا فى الكويت الاستاذ حسين نجم يحتوي على ازيد من الفي كلمة .

وسنصدر فى آخر سنة 1970 المجموعة المنسقة الخاصة بالرياضيات ثم نعقبها بحول الله بالمجموعات الاخرى قبل نهاية مدة التخطيط .



مِنْ رِسَالَةِ الطُّرُق

إلى القاموس التقني للطرق

الأستاذ المهندس أنيس شباط

رئيس اللجنة الدائمة للمواصلات
في الوطن العربي
(بيروت)

— تقديم —

كان الاستاذ سليم الجندي ، رحمه الله ، العضو السابق في المجمع العربي بدمشق قد قام ، بعد دراسات مستفيضة ، بوضع « رسالة الطرق » نشرها في مجلة المجمع العلمي بدمشق بين اعوام 1942 و 1945 .

ولعل افضل ما نقدمه للقراء الكرام عن الغاية التي من اجلها تم وضع هذه الرسالة هو اجتزاء الفقرات الآتية من مقدمتها :

« ورايت ان الحضارة الحاضرة تقضي بان تكون الامصار والمدن والقرى والارياف بمثابة مدينة واحدة ولا يكون ذلك الا بواسطة الطرق لانها من البلدان بمنزلة الشرايين والاوردة من الجسم ..

« ومن الغريب اني لم اوفق للعثور على كتاب او رسالة للمتقدمين تختص بهذا الغرض على كثرة بحثي وسؤالي من رجال العلم وانما وقفت على ما جاء في كنز الحفاظ في تهذيب الالفاظ لابن السكيت (ص 469) وفي جواهر الالفاظ لقدامة بن جعفر (ص 5) وفي الالفاظ الكتابية لعبد الرحمن الهمزاني (ص 204) وفي المخصص (ج 12 ص 4) وفي فقه اللغة للثعالبي (ص 232) وفي نظام الغريب (ص 157)

« وكل ما في هذه الكتب لا ينقع غلة ولا يشفي علة ولا يسد خلة . وقد رايت في فهرست ابن النديم في ترجمة وكيع القاضي ان له كتاب الطريق ويعرف ايضا بالنواحي ويحتوي على اخبار البلدان ومسالك الطرق ولم يتمه .

« فاجمعت الراي على وضع رسالة في الطرق اجمع فيها ما تهيا في الوقوف عليه من الالفاظ الدالة على انواعها واجزائها واحوالها وما كان منها في سهل او جبل او رمل او واد ونحو ذلك ..

« والغاية من ذلك كله ان تكون هذه الرسالة بمثابة عدة واساس لرسالة اخرى تكون اجمع من هذه انواعا واحسن ترتيبا واسهل اسلوبا واكثر تهذيبا اذا سامحني القدر بذلك ، او تكون بمثابة نواة ياتي بعدي من يتعهدها حتى تثمر ثمرا طيبا يجتنيه الناطقون بالضاد . ولا ازعم اني في عملي هذا بلغت غاية المتمنى او اعددت للباحث كل ما يتمنى وانما اعتقد اني استفرغت المجهود واستنفدت الوسع

في تمهيد السبيل والدلالة على عمل مفيد . واذا لم يكن في هذه الرسالة ما يسد مفاقر الباحث ويغني المتقصي عن الرجوع الى غيرها فان فيها سداداً من عوز وبلغة من كفاف ، وعسى ان اوفق الى اتمام ما عزمت عليه في وقت آخر ان شاء الله تعالى .. »

وقد شملت « رسالة الطرق » حوالي خمسمائة كلمة رتبها المغفور له الاستاذ سليم الجندي على حروف الهجاء الاصيلة في اوائل الكلمات مما يسهل تناولها على القارىء .

الا ان هذه الالفاظ تحتوي على مترادفات عديدة، وعلى سبيل المثل هنالك ثمان وثلاثون كلمة مترادفة للطريق نثبتها فيما يلي :

الاثبوب ، المبترة ، الجادة ، الحرجة ، الحصير ، الخط ، الخلفة ، الخلة ، الخنيف ، الدرب ، الدبة ، المدرج ، المدرجة ، الدلوع ، المرصاد ، المرصاد ، المركل ، السبيل ، السيفل ، السليف ، المسلك ، السمت ، الشرى ، المشعب ، الشقة ، الصراط ، الطرآن ، العنوب ، العجوز ، المفاخر ، العران ، الغراضى ، اللموسة ، النجيرة ، الوارد ، المورد ، الميعاس .

عدا من الالفاظ الآتية المعربة من الفارسي :

الباري ، البارية ، البوري ، البورية ، البورياء

ولا تشمل هذه الكلمات انواع الطرق التي نوردها فيما يلي :

— **الطريق الجبلي :**
المسباء ، السنيمة ، الشعب ، العرقوب ، العروض ، النقب ، النقيضة .

— **الطريق في الوادي :**
الشجن

— **الطريق المؤدي الى الماء :**
الجارة ، المثاب ، الوكرة

— **الطريق الرملي :**
الخل ، الولج

— **الطريق المستقيم :**
الحنيف ، السد ، السكة ، المسحنفر .

— **الطريق الملتوي :**
الحوبجاء ، ازور ، الوى

— **الطريق الواضح ، الظاهر ، المستبين :**
المحتفل ، الخيدب ، المخرف ، المرقد ، السراط ، مثنا ، المسلحب ، الضحاك ، المطلحب ، مطرود اللاحب .

— **الطريق الخفي :**
الدرس ، مبهم

— **الطريق السهل :**
الدلثع ، الدليع ، دهثم ، دهجم ، السنة

— **الطريق الصعب :**
الحجج ، قحم ، وعر ، وعير

— **الطريق الواسع :**
الامام ، رحب ، رغيب ، ضخم ، نهرج ، مينق، منفحق ، لهجم ، هيطبع ، مهيع ، وعب ، الوهم .

— **الطريق الضيق :**
الزقاق ، الرقب ، المطرب

— **الطريق الاعظم :**
ام الطريق ، الجادة ، الشارع

— **الطرق المتشعبة من الطريق الاعظم او المصطفة حوله :**
البرازيق ، بنيات الطريق ، ترهات ، المثقب

— **الطريق المسلوك :**
المعبد : المستسن

— **الطريق على ساحل البحر :**
الملطاط

— **الطريق غير النافذ :**
الردب ، سك ، مصتم .

وهنالك مترادفات عديدة لوسط الطريق منها :

الباحة ، الثكمة ، جوز الطريق ، حق ، حاق ، ذل ، سنح الطريق ، مس ، النقم ، المحجة ، متن الطريق ، اللقم ، النقم ، الظهر ، القارمة .

ومترادفات اخرى لجانب الطريق : منها :

ثنيا : جنبة ، جنح ، سماط ، عدار ، مليق ..

كان العرب يستعملون حيوانات الحمل الاليفة في تنقلهم كالجمال والاحصنة وغيرها ، لذلك لم ينشئوا مسالك مرصوفة او معبدة ، واما تلك التي

كانت مرصوفة منها في البلاد التي فتحوها فكانت من بقايا الامبراطورية الرومانية شانهم بذلك شان البلاد الاوروبية التي كانت تؤلف جزءا من تلك الامبراطورية والتي كانت تستعمل الطرق التي خلفتها لهم وذلك حتى نهاية القرن الثامن عشر . لذلك لم تتضمن «رسالة الطرق» الكلمات المستعملة في انشاء الطرق الحديثة من تخطيط فني وتعبيد وترفيت .

وقد بوشر انشاء الطرق الحديثة في اوائل القرن التاسع عشر عندما استعملت قوة البخار في المداحي لدحي الطرق اي عندما حل عصر البخار ، ثم تطورت وسائل النقل في اواخر القرن التاسع عشر وفي اوائل القرن العشرين عندما ابتدأ عصر البترول وبالتالي عندما بدأ استعمال السيارة في النقل والتنقل مما دعا الى انشاء طرق واسعة ، سهلة ومتينة تسمح بنقل الركاب والبضائع الثقيلة بسرعة كبيرة . وقد لازم تطور انشاء الطرق استعمال تعابير جديدة في اللغات الاجنبية. ولكي يسهل التفاهم على مدلول هذه التعابير وضعت « الجمعية الدولية الدائمة لمؤتمرات الطريق »

L'Association Internationale Permanente des Congrès de la Route

في عام 1951 قاموسا بست لغات (الافرنسية ، والانجليزية ، والاسبانية ، والايطالية ، والالمانية والدانماركية) لحوالي 1200 كلمة مستعملة في انشاء الطرق الحديثة . فطلبت في عام 1956 بوصفي رئيسا للجنة الدائمة للمواصلات في جامعة الدول العربية من سيادة الامين العام للجامعة تعميم هذا القاموس على الدول العربية بغية تعريبه . وبالفعل لقد عممت الامانة العامة لجامعة الدول العربية بمذكرتها المؤرخة في 7 – 2 – 1957 هذا القاموس على الدول العربية لوضع ترجمة عربية للمصطلحات الواردة فيه .

وفي المؤتمر الثامن للجنة الدائمة للمواصلات الذي عقد في القاهرة بين 7 و 18 نوفمبر (تشرين الثاني) اوصى المؤتمر « بتكليف المهندس السيد انيس شباط رئيس اللجنة الدائمة للمواصلات ، بوضع قائمة بالمصطلحات الواردة في القاموس الدولي تتضمن الحقول الآتية :

1 – المصطلح باللغة الانكليزية
2 – ما يقابله باللغة الافرنسية
3 – ما يقابله من مصطلح قد يكون وضعه المجمع اللغوي العربي في القاهرة
4 – يخصص فراغ للمصطلح الدارج في كل دولة .

وان توزع هذه القائمة على مندوبي الدول الاعضاء مباشرة ليضعوا ، خلال فترة ستة اشهر من تاريخ استلامهم القائمة ، التعريب المستعمل في كل دولة وان تعاد هذه القائمة ، بعد املائها ، الى السيد رئيس اللجنة الدائمة للمواصلات ليتسنى لسيادته تهيئة جدول بجميع المصطلحات المستعملة في الدول العربية كي يجري اختيار ما يتفق عليه في المؤتمر المقبل للجنة الدائمة للمواصلات ».

وبالفعل فقد قمت بوضع القائمة المقارنة المبحوث عنها في التوصية المذكورة اعلاه ووزعتها على السادة مندوبي الدول الاعضاء فارسل كل من مندوبي الدول الآتية :

الجمهورية العربية المتحدة ، لبنان ، سورية ، العراق والمملكة الاردنية الهاشمية ، تعريب المصطلحات المستعملة لديها ، فجمعتها كلها في قاموس مقارن اوردت فيه المصطلحات الواردة في القاموس الدولي باللغتين الانكليزية والافرنسية وخصصت ستة حقول للمصطلحات المقابلة المستعملة في كل من الدول العربية الخمس المذكورة اعلاه وما تم من تعريب لبعض المصطلحات من قبل المجمع اللغوي العربي في القاهرة .

ثم عرضت هذا القاموس المقارن على المؤتمر التاسع للجنة الدائمة للمواصلات الذي عقد في الرباط في شهر ديسمبر (كانون الاول) 1961 فاقر 250 مصطلحا من اصل 1200

ثم عرضت من جديد القاموس المقارن على المؤتمر العاشر للجنة الدائمة للمواصلات الذي عقد في تونس خلال شهر مايو (ايار) 1966. وعرضت توصيات هذين المؤتمرين على مجلس جامعة الدول العربية فاتخذ المجلس المذكور ، في دورته السادسة والاربعين ، قراراً مؤرخا في 12 – 9 – 1966 بالموافقة على توصية المؤتمر الحادي عشر التي تنص على ما يلي :

« ان المؤتمر الحادي عشر للجنة الدائمة للمواصلات المنعقد في مدينة الجزائر بين 23 و 30 – 5 – 1966 .

« بعد ان اطلع على القاموس المتضمن تعريب المصطلحات الفنية المستعملة الدائمة للمواصلات ،

« يوصي بما يلي :

1 ــ رجاء الامانة العامة لجامعة الدول العربية تعميم هذا القاموس على الدول العربية الاعضاء للاطلاع على ما ورد فيه من تعريب المصطلحات الفنية المستعملة فى الطرق والنقل البري ...

2 ــ رجاء الدول العربية بيان رأيها بالنسبة للمصطلحات المعربة المذكورة ليتسنى بحثها خلال اجتماع لجنة فنية خاصة تدعو الى عقدها الامانة العامة لجامعة الدول العربية بالاتفاق مع السيد رئيس اللجنة الدائمة للمواصلات على ان تعرض نتيجة اعمال هذه اللجنة على المؤتمر الثاني عشر للجنة الدائمة للمواصلات .

3 ــ توجيه الشكر للسيد رئيس اللجنة الدائمة للمواصلات على المجهود القيم الذى بذله فى اعداد الترجمة العربية لهذه المصطلحات . »

واثر ذلك عممت الامانة العامة لجامعة الدول العربية القاموس المذكور على الدول العربية الاعضاء وطلبت منها دراستها لبحثها فى اجتماع لجنة فنية خاصة .

الا ان حوادث العدوان الاثيم على البلاد العربية فى حزيران (يونيو) من عام 1967 وما تبعها من حوادث حالت دون اجتماع اللجنة الفنية .

ولكن خلال هذه الفترة ، ونظرا للتطور السريع فى حقل الطرق من حيث الاساليب الحديثة فى التصميم والانشاء ، قامت « الجمعية الدولية الدائمة لمؤتمرات الطرق » « L'Association Internationale Permanente des Congrès de la Route »

بوضع قاموس تقني جديد للطرق نشرته فى كل من اللغات الآتية على حدة : الافرنسية ، والانكليزية والاسبانية ومن اجل جعل المقارنة سهلة فقد وضعت الجمعية ارقاما موحدة للكلمات ، وساهمت الاونيسكو بنفقات طباعة هذا القاموس .

ويختلف هذا القاموس كليا عن القاموس السابق ، اذ ان الجمعية حذفت من القاموس السابق جميع الكلمات المتعلقة بالمعدات والآلات المستعملة فى انشاء الطرق ، وتوسعت فى الكلمات المستعملة فى تعريف مختلف انواع الطرق ، وفى حركة المرور ، وفى تقاطعات الطرق ، وفى مختلف اجزاء الطريق وفى المواصفات الهندسية للطرق ، والحقت ذلك بمصورات ايضاحية لتحديد مدلول بعض المصطلحات الفنية بصورة واضحة .

الفصل	محتوياته	مجموع عدد الكلمات فى الفصل	ما ورد منها فى القاموس القديم	المصطلحات الجديدة
ــ الاول	مختلف انواع الطرق	27	11	16
ــ الثاني	المصطلحات المستعملة فى حركة المرور	57	13	44
ــ الثالث	تقاطعات الطرق	32	8	24
ــ الرابع	مختلف اجزاء الطريق	57	26	31
ــ الخامس	المواصفات الهندسية للطرق	25	11	14
ــ السادس	بناء الطريق ورصفه	44	21	23
ــ السابع	مواصفات المواد واختبارها	131	92	39
ــ الثامن	اساليب انشاء الطرق	121	73	48
ــ التاسع	جودة الطرق وشوائبها	34	19	15
ــ العاشر	الجسور والاعمال الصناعية	25	12	13
	المجموع :	553	286	267

ومن هذا الجدول يتضح ان عدد الكلمات الفنية الواردة في هذا القاموس يبلغ 553 كلمة نصفها تقريبا من الكلمات الجديدة التي لم ترد في القاموس السابق . وبما ان بعض الكلمات جاء بصيغة مركبة كتعبير Carrefour giratoire الذي ورد مرتين الاولى في حرف (C) مع Carrefour والثانية في حرف (G) مع Giratoire فقد زاد عدد المصطلحات الرتبة على حروف الهجاء الافرنسية .

وفيما يلي الاسلوب الذي اتبعناه في تعريب المصطلحات :

1 ـ لقد اخذنا من « رسالة الطرق » للاستاذ سليم الجندي التعابير الآتية السهلة :

جانب ، جنبة	Accotement
حافة	Arête
ام الطريق ، الطريق الاعظم	Autoroute
جنح الطريق ، عذار الطريق ، سماط	Banquette
الهادي	Barrière de sécurité
صوة (الجمع صوى ، اصواء)	Borne
متن الطريق	Chaussée 1er sens (Carriageway)
قارعة الطريق	Chaussée 2e sens (Travelled Way)
المعبد	Chaussée 3e sens (Pavement)
الردب	Cul de sac
المنار	Délinéateur (Safety Post)
باحة الطريق ، ظهر الطريق	Plateforme
جسر	Pont
المعلم	Potelet (de balisage)
عبور	Transit

2 ـ كذلك اخذنا المصطلحات التي وافقت عليها اللجنة الدائمة للمواصلات في مؤتمراتها الاخيرة (التاسع والعاشر والحادي عشر) ومعظمها موضوع من قبل المجمع اللغوي في القاهرة .

3 ـ وما تبقى ويبلغ حوالي للاثمائة مصطلح لقد طبقنا الاساليب الآتية :

ا ـ استعملنا بعض الالفاظ الاعجمية اما لانها مستعملة دوليا او لانها استعملت كثيرا في البلاد العربية مثل ذلك كلمة مكدام Macadam وهي كلمة ذات استعمال دولي ، اما كلمة اوتوستراد (Autostrade) فعلى الرغم من اننا ننصح استعمال الكلمات العربية القديمة : ام الطريق والطريق الاعظم، الا اننا نجد ان كلمة اوتوستراد استعملت كثيرا في البلاد العربية واصبح من الصعب استعمال بديل عنها . وكذلك لقد استعملنا كلمة باص (والجمع باصات) كتعريب لكلمة Autobus باللغة الافرنسية و Bus بالانكليزية .

ب ـ لقد حددنا تعابير واضحة باللغة العربية للكلمات الاجنبية، مثال ذلك: تستعمل عادة الكلمتان؛ اختبار وتجربة كمترادفتين بينما نجد انه من الضروري التفريق بينهما ، فلقد عربنا كلمة Essai (test) باختبار وتركنا كلمة تجربة للمصطلح Expérience

كذلك كثيرا ما استعملت كلمات القار والقير والحمران والقطران كمترادفات دون اي تفريق ، وقد وجدنا تخصيصها كما يلي :

قار ، قير	Bitume = Bitumen
حمر	Brai = Pitch
قطران	Goudron = Tar

ج ـ استعمال مفردات قديمة بمعان جديدة ، مثال ذلك عرقوب (وهو طريق ضيق في الجبل) وقد استعملنا هذه الكلمة لتعريب Lacet وهكذا ..

واني اقدم فيما يلي القاموس التقني للطرق مرتبا على حروف الهجاء الافرنسية ووضعت امام كل كلمة رقمها في القاموس الدولي وما يقابلها باللغة الانجليزية والكلمة العربية والحقت القاموس بالمصورات التفصيلية المعربة .

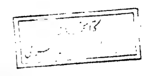
واني اذ اقدم هذا القاموس الى القراء الكرام ارجو منهم ابلاغي ملاحظاتهم ومقترحاتهم وارشادي الى مواطن الخلل لاتداركه ، آملا ان اكون في عملي هذا قد ساهمت ولو بجزء يسير في معركة التعريب التي يخوضها بكل شجاعة واقدام الكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي متسلحا بالعلم والدأب على العمل . وفقنا الله جميعا الى اقوم طريق .

القاموس التقني للطرق

(فرنسي ـ انجليزي ـ عربي)

Numéro caractéristique de la nomenclature — Code number	Index alphabétique des expressions routières	Alphabetical index of road terms	فهرس مصطلحات الطرق مرتبة وفق الحروف الهجائية
07 2 53	Abrasion : essai d'-	Abrasion test	اختبار البري ، التآكل
08 4 07	Absorbée	Absorbed	ممتص
03 2 08	Accélération : voie d'- (1)	Acceleration lane (fig. 1)	مسرب التسارع
01 0 03	Accès : route à - limités	Limited access road	طريق ذو منافذ محدودة
02 1 16	: réglementation des -	Control of access	تنظيم ، مراقبة المنافذ
03 2 11	: point d'-	Access point	نقطة الولوج
03 2 12	: rampe d'-	Approach ramp	مرتقى الاقتراب
04 0 08	Accotement (1-2-3-5)	Shoulder (fig. 1, 2, 3A, 5)	جانب ، جنبة
04 0 09	- stabilisé (1-3)	Hard shoulder (fig. 1, 3A)	جانب مثبت ، جنبة مثبتة
04 0 10	- non stabilisé (1-3-4)	Verge (fig. 1, 3A, 4)	جانب غير مثبت ، جنبة غير مثبتة
04 0 33	- dérasé	Flush shoulder	جانب متساطح ، على الاستواء
04 0 34	- surélevé	Raised shoulder	جانب معلى
08 3 11	Accrochage : enduit d'-	Tack coat	طلية لصاق ، طبقة لاصقة
07 3 40	Activant	Adhesion agent	عامل الالتصاق
08 4 16	Additif	Additive	مضاف
09 0 29	Adhérence	Gripping power	قوة الالتصاق

07 3 20	Adhésivité	Adhesiveness	لصـــوق
07 3 40	: dope d'-	Adhesion agent	عامل الالتصاق
08 4 16	Adjuvant	Additive	مضـــاف
08 4 24	Aéré : béton -	Aerated concrete	خرسانة مهواة ، مشبعة بالهواء
08 4 11	Affaissement : essai d'-	Slump test	اختبار الهبوط ، الانخساف
09 0 19	Affouillement	Undermining	نحر ، جرف ، انحتات ، تآكل
08 3 04	Agrégation : matière d'-	Binder	مادة مازجة ، رابطة
02 3 08	Air : tirant d'-	Height-clearance •	العلو الخلوص
08 4 15	: entraîneur d'-	Air entraining agent	ساحب الهواء
08 4 22	: béton à - occlus	Air-entrained concrete	خرسانة حابسة الهواء
08 4 23	: béton à - entraîné	Air-entrained concrete	خرسانة جاذبة الهواء
04 0 13	Aire : - d'attente	Passing place	باحة ، ساحة الانتظار
05 3 02	Alignement : - 1er sens	Straight	مستقيم ، على استقامة واحدة
05 3 08	: - 2e sens	Building line	خط استقامة البناء
08 4 09	Allongement	Elongation	استطالة ، تطاول ، اطالة
10 0 24	Aménagé : passage à gué -	Paved ford	مخاضة مرصوفة
05 2 10	Ane : dos d'-	Humped road	طريق محدودب
08 1 18	Angle : - de talus naturel	Angle of repose	زاوية الاستقرار، زاوية التربيح
03 1 11	: intersection à - droit (12)	Cross roads	تقاطع طرق متصالب ، على زاوية قائمة
07 2 34	Anneau	Ring aperture	حلقـــة
08 1 11	Anti-capillaire : couche -	Blanket course (2nd meaning)	طبقة مانعة للخاصة الشعرية
08 1 10	Anti-contaminante: couche -	Blanket course (1st meaning)	طبقـــة واقيـــة
08 3 42	Antidérapant : traitement -	Antiskid treatment	معالجة الكبح ، منع التزحلق
09 0 30	: qualité -e	Non skid quality	خاصية الكبح ، منع التزحلق
08 1 09	Antigel : couche -	Frost blanket course	طبقة واقية من الصقيع
04 0 39	Aplatie : bordure - (8)	Lip kerb (fig. 8)	اطروف مفلطح
04 0 40	Arasée : bordure - (8)	Flush kerb (fig. 8)	اطروف سوي
04 0 46	Arasement	Levelling	تسويـــة
04 0 45	Arête	Edge, ridge	حافة ، حد ، حرف
07 2 23	Argile	Clay	صلصال ، غضاب
08 1 19	: - consolidée par précompression	Over consolidated clay	صلصال زائد التقوية ، زائد الصلود
08 3 13	Armature	Reinforcement	حديد التسليح
08 3 06	: fer de liaison, - de liaison (11)	Tie bar (fig. 11)	حديد الربط ، حديد التربيط
09 0 10	Arrachement	Stripping (2nd meaning)	التلاع ، انتزاع
02 1 02	Arrêt : distance d'- du véhicule	Vehicle stopping distance	مسافة وقوف المركبة
02 1 03	: distance d'- totale	Total stopping distance	مسافة الوقوف الكلية
02 1 27	: distance de visibilité d'-	Sight distance	بدء الرؤية ، مسافة الرؤية
04 0 23	: zone d'- pour autobus (1)	Bus bay (fig. 1)	منطقة توقف الباصات
04 0 42	Arrondie : bordure - (8)	Rounded kerb (fig. 8)	اطروف مستدير الزوايا
03 1 04	As : - de trèfle	Cloverleaf (fig. 14)	(ملتقى بشكل) ورقة برسيم



03 1 05	As de trèfle incomplet	Half cloverleaf junction (fig. 15)	(ملتقى بشكل) نصف ورقة برسيم
07 3 04	Asphalte	Asphalt	اسفلت
07 3 06	: - comprimé	Compressed asphalt	اسفلت مضغوط
07 3 07	: poudre d'-	Asphalt powder	مسحوق الاسفلت
07 3 41	: - raffiné	Refined asphalt	اسفلت مكرر ، مصفى
07 3 42	: - naturel	Natural asphalt	اسفلت طبيعي
08 3 31	: - coulé	Mastic asphalt	معجون الاسفلت ، اسفلت مصبوب
08 3 32	: - en pains	Mastic blocks	قوالب معجون الاسفلت
07 3 33	Asphaltène	Asphaltene	اسفلتين ، محلول اسفلتي
07 3 08	Asphaltique : roche -	Natural rock asphalt	صخر اسفلتي طبيعي
08 3 26	: béton -	Rolled asphalt	خرسانة اسفلتية
07 3 09	Asphaltite	Asphaltite	اسفلتيت
04 0 49	Assainissement: -, drainage	Drainage	صرف
04 0 02	Assiette	(Fig. 2)	قاعدة الطريق
08 3 34	Assise	Stabilized layer	الطبقة المثبتة
04 0 13	Attente : aire d'-	Passing place	ساحة ، باحة الانتظار
07 2 52	Attrition : essai d'-	Attrition test	اختبار الفرك
04 0 23	Autobus : zone d'arrêt pour - (1)	Bus bay (fig. 1)	منطقة توقف الباصات
01 0 25	Autodrome : -, circuit de vitesse	Motor racing circuit	ميدان سباق السيارات ، حلبة اختبار السرعة
01 0 02	Autoroute	Motorway	ام الطريق ، الطريق الاعظم ، اوستراد
06 3 04	Aveugle : joint -	Concealed joint (fig. 9)	وصلة مخفية ، فاصل مخفي
	B		
03 1 16	Baïonnette : intersection en - (12)	Staggered junction (fig. 12)	تقاطع ، ملتقى بالـوارب ، متعرج ، متمايل ، تقاطع بشكل حربة
02 2 06	Balise	Marker post (fig. 5)	المعلم ، شاخص استدلال
08 1 20	Ballastière	Gravel pit	مبحصة ، مقلع حصى ، محفرة بحصى
04 0 12	Bande : - cyclable	Cycle track (fig. 3A, 4)	مسلك للدراجات
02 2 19	: - de guidage	Border line, marginal strip (fig. 1, 8)	خط الحدود ، طريدة الارشاد
04 0 35	Banquette	Benching	جنح الطريق ، مدار ، سماط
10 0 21	Barbacane	Weephole	ثقب ، تدريف
02 2 20	Barrière : - pare-neige	Snow fence	حاجز ، سياج للثلج
02 2 10	: -s pour piétons (5)	Pedestrian guard rail (fig. 5)	حاجز للمشاة ، سياج السابلة
02 2 08	: - de sécurité (5)	Safety fence (fig. 5)	الهادي ، سياج امان
05 2 08	Bas : point -	Sag	القصر
10 0 06	Basculant : pont -	Bascule bridge	جسر قلاب
02 1 10	Base : capacité de -	Basic capacity	السعة الاساسية ، الوسع الاساسي

08 2 02	: couche de base	Base (1st meaning) (fig. 8)	طبقة الاساسي ، اس ، اصل
02 1 01	: vitesse de -	Design speed	السرعة الاساسية (المعتبرة في التصميم)
10 0 22	Bassin : - versant	Catchment area	حوض الصرف ، حوض استجماع الامطار
04 0 10	Berme : - latérale	Verge (fig. 1, 3A, 4)	طريدة جانبية ، جانب غير مثبت
08 3 12	Béton : - de ciment	Cement concrete	خرسانة اسمنتية
08 4 24	: - aéré	Aerated concrete	خرسانة مهواة ، مشبعة بالهواء
08 4 23	: - à air entraîné	Air-entrained concrete	خرسانة جاذبة الهواء
08 4 22	: - à air occlus	Air-entrained concrete	لخرسانة حابسة الهواء
08 3 28	: - asphaltique	Asphaltic concrete	خرسانة اسفلتية
08 3 26	: - bitumineux	Rolled asphalt	خرسانة من القار
08 4 20	: - durci	Hardened concrete	خرسانة متصلبة ، مصلدة
08 3 27	: - goudronneux	Dense tar surfacing	خرسانة قطرانية ، الصقل بالقطران الكثيف
08 4 21	: - maigre	Lean concrete	خرسانة ضعيفة
08 4 25	: - précontraint	Prestressed concrete	خرسانة سابقة الاجهاد
08 4 19	: - vibré	Vibrated concrete	خرسانة مهزوزة ، مرجوجة
08 4 01	: carotte de -	Concrete core	نواة الخرسانة ، لب الخرسانة
08 3 10	: chaussée en -	Concrete pavement	رصف خرساني ، الرصف بالخرسانة
08 4 26	: cure du -	Concrete curing	معالجة الخرسانة
08 3 30	: micro - bitumineux	Sand asphalt	مؤونة اسفلتية ، ملاط اسفلتي مزيج من الرمل والاسفلت
08 4 05	Bétonnage : précontrainte par tension avant -	Pre-tensioning	سابق الشد (لبناء خرساني)
08 4 04	: précontrainte par tension après -	Post-tensioning	شد لاحق ، عقب الشد (لبناء خرساني)
03 1 14	Bifurcation (12)	Y junction (fig. 12)	مفرق ، ملتقى بشكل شعب
03 1 20	: - à niveaux séparés (17)	Two level forked junction (fig. 17)	مفرق ، ملتقى متشعب على مستويين منفصلين
07 3 03	Bitume	Bitumen	قار ، قير
07 3 43	: - caoutchouc	Rubber asphalt	اسفلت مطاطي
07 3 11	: - fluide	Liquid bitumen	قار سائل
07 3 18	: - goudron, goudron -	Mixture of tar and bitumen	خليط من القطران والقار
07 3 44	: - résiduel	Residual bitumen	للقار الزائد ، المتبقي
07 3 10	: - soufflé	Blown bitumen	القار المنفوخ ، المؤكسد
07 3 47	: émulsion de -	Bitumen emulsion	مستحلب القار
08 3 24	: enrobés ouverts au -	Bitumen macadam	مكدام مغطى بالقار
08 3 06	: empierrement par pénétration	Grouted macadam	مكدام مسقى بالقار
08 3 26	Bitumineux : béton -	Rolled asphalt	خرسانة من القار
08 3 30	: micro béton -	Sand asphalt	مؤونة اسفلتية ، بلاط اسفلتي مزيج من الرمل والاسفلت
08 3 02	Blocage	Blockstone course	(طبقة) حجر اساسي
07 1 13	Boîtes : essai de cisaillement par -	Shear-box-test	اختبار القص ، الجر ، في الصناديق
04 0 36	Bordure	Kerb	اطروف (الجمع : اطاريف)

04 0 39	Bordure aplatie (8)	Lip kerb (fig. 8)	اطروف مفلطح
04 0 40	: - arasée (8)	Flush kerb (fig. 8)	اطروف سوي
04 0 42	: - arrondie (8)	Rounded kerb (fig. 8)	اطروف مستدير الزوايا
04 0 38	: - chanfreinée (8)	Chamfered kerb (fig. 8)	اطروف مشطوف
04 0 37	: - inclinée (8)	Sloped kerb (fig. 8)	اطروف مائل
04 0 41	: - haute (8)	Raised kerb (fig. 8)	اطروف مرتفع ، عال
02 2 19	: ligne -, bande de guidage	Border line, marginal strip (fig. 1, 8)	خط الحدود ، طريدة الارشاد
02 2 11	Borne : - de protection pour piétons	Guard post	صوة لوقاية (لحماية) المشاة (الجمع صوى ، أصوام)
02 2 03	: plot (2° sens)	Fig. 20	قتبـــــر
04 0 51	Bouche : - d'égout	Surface water gully	بالوعة، مصرف، نوعة المجرور
03 2 08	Boucle : - intérieure (14)	Inner loop (fig. 14)	مكفة داخلية ، معقـــدة طـرق داخلية
08 5 02	Bout : relevé à -	Relaying	قلع (اللبون واصلاحه) واعادة الرصف
07 3 17	Brai	Pitch	حمـــــر
07 3 45	: de première distillation	Straight run pitch	الحمر البادر ، المستقطر
03 2 07	Branche : - d'une intersection	Intersection leg	ساق التقاطع ، فرع التقاطع
08 2 12	Broyage	Granulating	طحن (سحق) حبيبي
07 3 50	Brut : goudron -	Crude tar	القطران الخـــام
	C		
07 2 48	Californie : indice portant de -	California bearing ratio	نسبة كاليفورنيا في التحميـــل
10 0 03	Canal : pont -	Canal bridge	جسر القناة
03 2 01	Canalisation : îlot de -	Channelising island	جزيرة القنوات
04 0 15	Caniveau	Gutter, channel (fig. 8)	ثنيـــــة
08 3 38	Cannelures	Crimping	فرضات ، تفريض
07 3 43	Caoutchouc : bitume -	Rubber asphalt	اسفلت مطاطي
02 1 10	Capacité : - de base	Basic capacity	السعة الاساسيـــة ، الوســـع الاساســـي
02 1 11	: - possible	Possible capacity	السعة المحتملة ، الوسع الممكن
02 1 12	: - pratique	Practical capacity	السعة العملية ، الوسع العملي
07 3 34	Carbène	Carbene	كاربين
07 3 36	Carbone : - fixe	Carbon fixed	فحم (كاربون) مثبت
07 3 37	: - libre	Carbon free	فحم (كربون) حر
08 4 01	Carotte : - de béton	Concrete core	نواة الخرسانة ، لب الخرسانة
03 1 01	Carrefour	Junction (1st meaning)	تقاطع الطرق ، ملتقى الطـــرق
03 1 06	: - de deux routes à niveaux séparés (13)	Flyover junction (fig. 13)	ملتقى طريقين على مستويـــين منفصليـــن
03 1 07	: - en trompette (16)	Trumpet junction (fig. 16)	ملتقى بشكــل بــوق
03 1 18	: - giratoire (12)	Roundabout (fig. 12)	ملفة مستديرة ، ملتقى دائري
03 1 19	: - à plusieurs niveaux	Multilevel junction	ملتقى على مستويـات متعددة
07 2 16	Carrière : déchets de -	Quarry waste	بقايا المقلع ، فضلات الحجر
05 2 09	Cassis	Sudden sag	هبوط مفاجيء ، كسيس

09 0 28	Cassure	Rupture	تصدع ، صدع ، تمزق
02 2 15	Catadioptre	Reflector lens	عدسة عاكسة
04 0 21	Cavalière : piste -	Bridle track	مسلك ، جادة ، لراكبي الخيل والمشاة
01 0 21	Ceinture, route de -, rocade	Ring road	طريق دائري ، حلقي ، طوقي
07 2 08	Cendres : - volantes	Fly ash	الرماد المتطاير
04 0 07	Central : terre-plein - (3A, 4, 5, 19)	Central reserve (fig. 3A, 4, 5, 19)	طريدة متوسطة ، الشريحة الوسطى
04 0 30	: 2ᵉ voie (2ᵉ sens), voie -e	Centre lane (fig. 3B)	المسرب المتوسط
08 3 19	: malaxage en -e	Plant mixing	الخلط في المصنع
04 0 38	Chanfreinée : bordure - (8)	Chamfered kerb (fig. 8)	اطروف متطوف
10 0 11	Chape : - d'imperméabilisation	Waterproofing course	طبقة مانعة ، صامدة للنش
08 3 21	Chaud : enrobés à -	Hot mix	مزيج ، تغليف ، على الساخن
08 3 29	: sable enrobé à -	Sand asphalt	رمل مغلف بالاسفلت على الساخن
04 0 04	Chaussée : 1ᵉʳ sens	Carriageway (fig. 1, 2, 3A, 4, 5)	متن الطريق (القسم المعد لمرور السيارات)
04 0 05	: 2ᵉ sens	Travelled way	ظهر الطريق (القسم المعد للسير)
06 1 01	: 3ᵉ sens	Pavement	المعبد (القسم الموصوف من سطح الطريق)
06 3 10	: - en béton	Concrete pavement	الرصيف بالخرسانة
06 3 00	: -s rigides	Concrete pavements	الرصيف الصلب (بالخرسانة)
06 2 07	: - souple	Flexible pavement	الرصيف المرن ، اللدن
10 0 10	: - -d'un pont	Bridge carriageway	ظهر ، سطح الجسر (المعد لمرور السيارات)
01 0 04	: - de desserte, - latérale	Service road	طريق جانبي (للخدمة)
06 2 03	: corps de -	Fig. 6, 7	جسم التعبيد
01 0 19	: double - (4)	Dual carriageway	طريق ذو متنين
01 0 18	: route à deux -s séparées	Dual carriageway road	طريق ذو متنين منفصلين
01 0 17	: route à une - .	Single carriageway road	طريق ذو متن واحد
04 0 14	Chemin : - de roulement	Wheeler slabs	طريق درجان ، دوران
01 0 27	: - de terre, route de terre	Earth road	الطريق الترابي
10 0 02	: pont de - de fer	Railway bridge	جسر سكة حديدية
06 3 12	Ciment : béton de -	Cement concrete	خرسانة اسمنتية
08 3 37	: coulis de -	Cement grout	روبة اسمنتية ، ملاط (حقين) من الاسمنت ؟
08 3 05	: macadam -, macadam mortier	Cement bound macadam	تعبيد مكدام بمؤونة الاسمنت
08 4 08	: rapport eau/- (eau absorbée comprise)	Water/cement ratio (absorbed water included)	نسبة الماء للاسمنت (بما فيه الماء الممتص)
08 4 07	: rapport eau/- (eau absorbée non comprise)	Water/cement ratio (absorbed water not included)	نسبة الماء للاسمنت (بدون الماء الممتص)
08 4 06	: rapport granulat/-	Aggregate/cement ratio	نسبة الحصويات الى الاسمنت
01 0 25	Circuit : - de vitesse	Motor racing circuit	ميدان سباق السيارات ، حلبة لاختبار السرعة

02 1 15	Circulation : - dissymétrique	Tidal traffic	المرور غير المائل
02 1 25	: - giratoire	Gyratory traffic	المرور الدوار
02 1 05	: courant de -	Traffic stream	مجرى السير ؛ تدفق المرور
02 1 09	: croisement de deux courants de -	Traffic cut	تقاطع مجريين للسير
02 1 21	: densité de -	Traffic density	كثافة السير ؛ كثافة حركة المرور
02 1 22	: pointe de -	Traffic peak	ذروة حركة المرور
04 0 06	: voie de - (1, 2, 3)	Traffic lane (1st meaning) (fig. 1, 2, 3A)	مسرب المرور ؛ حارة المرور
02 1 20	: volume de -	Traffic volume	حجم حركة السير ؛ معدل المرور
02 1 09	Cisaillement : -, croisement	Traffic cut	تقاطع مجريين للسير ؛ للمرور
07 1 08	: contrainte de -	Shearing stress	اجهاد القص ؛ الجز
07 1 12	: essai de -	Shearing test	اختبار القص ؛ الجز
07 1 13	: essai de - par boites	Shear-box-test	اختبار القص في الصناديق
02 2 01	Clou	Button (fig. 20)	مسمار كبير
02 2 16	: - réfléchissant	Reflecting stud (fig. 20)	مسمار عاكس
08 3 13	Cloutage	Macadam blinding	تسمير التعبيد (المكدام)
10 0 16	Coffrage	Form work	قالب للخرسانة
07 1 03	Cohésion	Cohesion	التماسك
07 3 53	Coke : goudron de four à -	Coke-oven tar	قطران من فرن فحم الكوك
04 0 54	Colmatage	Silting up	انطواء
07 3 28	Combustion : point de -	Ignition point	نقطة الاستشمال
08 2 08	Compactage	Compaction	دك ؛ تدجيج
07 2 01	Composition : - granulométrique	Grading	التركيب الحبيبي ؛ التدريج الحبيبي
08 4 02	Compression : essai de - diamétrale	Concrete diametric compression test	اختبار الانضغاط القطري للخرسانة
07 1 10	: essai de - simple	Unconfined compression test	اختبار الانضغاط البسيط
07 1 05	: résistance à la -	Compression strength	مقاومة الانضغاط
07 3 06	Comprimé : asphalte -	Compressed asphalt	الاسفلت المنضغط
08 2 11	Concassage	Crushing	كسر ؛ تكسير
07 2 08	: tout-venant de -	Crusher-run material	خليط حصويات الكسارة
07 2 12	Concassées : pierres -	Crushed stone	الاحجار المكسرة (بالكسارة)
08 1 19	Consolidée : argile - par précompression	Over consolidated clay	الصلصال المقوى (سابق الانضغاط)
08 3 14	Construction : joint de -	Construction joint	وصلة البناء
02 2 17	Continue : ligne - (1)	Continuous traffic line (fig. 1)	خط مستمر ؛ متواصل
07 2 04	: granulométrie -	Continuous grading	تدريج متواصل
01 0 07	Contournement, déviation	By-pass	ممر تحويلي
08 3 03	Contraction : joint de -	Contraction joint (fig. 9)	وصلة التقلص (الانقباض)
07 1 01	Contrainte	Stress	الاجهاد
07 1 08	: - de cisaillement	Shearing stress	اجهاد القص ؛ الجز

02 1 06	Convergence, jonction	Merging	اتصال ، التقاء متقارب
08 2 16	Cordon	Windrow	سلسلة
07 3 57	Cornue : goudron de - horizontale	Horizontal retort tar	قطران مقطر بمعوجة افقية
07 3 58	: goudron de - verticale	Vertical retort tar	قطران مقطر بمعوجة راسية
06 2 03	Corps : - de chaussée (6, 7)	(Fig. 6, 7)	جسم التعبيد
06 3 07	: - de joint (10)	Joint filler (fig. 10)	جسم الحشوة
10 0 20	Coteau : à flanc de -	On sidelong ground	سفح التل ، جانب التل
06 1 07	Couche	Course, layer	طبقة
06 1 08	: sous- -	—	طبقة سفلى
06 1 11	: - anti-capillaire	Blanket course (2nd meaning)	طبقة مانعة للخاصية الشعرية
06 1 10	: - anti-contaminante	Blanket course (1st meaning)	طبقة واقية
06 1 09	: - anti-gel	Frost blanket course	طبقة واقية من الصقيع
06 2 02	: - de base (6)	Base (1st meaning) (fig. 6)	طبقة الاساس ، اس ، أصل
06 1 12	: - drainante	Drainage course	طبقة للصرف
06 2 01	: - de fondation (1er sens)	Subbase (fig. 6)	طبقة تحت الاساس
06 3 01	: - de fondation (2e sens)	Base (2nd meaning) (fig. 7)	طبقة اساس
06 1 13	: - de forme	Selected fill	طبقة ردم منتقاة
06 2 05	: - intermédiaire (6)	Base course (fig. 6)	طبقة متوسطة ، وسطى
06 1 10	: - de protection	Blanket course (1st meaning)	طبقة الوقاية
06 2 06	: - de roulement (6)	Wearing course (fig. 6)	طبقة الدرجان ، الدوران
07 2 27	: - de sol	Soil horizon	طبقة ترية أفقية
06 2 02	: - de support, de base	Base (1st meaning) (fig. 6)	طبقة الاساس ، اس ، أصل
06 2 04	: -s de surface (6)	Surfacing (fig. 6)	الطبقات السطحية
08 3 31	Coulé : asphalte -	Mastic asphalt	معجون الاسفلت
08 3 37	Coulis : - de ciment	Cement grout	روبة اسمنتية، بلاط (حقن) اسمنتي
08 3 36	: emploi de -	Grouting	ترويب ، حقن
01 1 05	Courant : - de circulation	Traffic stream	مجرى السير ، تدفق المرور
02 1 09	: croisement de deux -s de circulation	Traffic cut	تقاطع مجريين للسير
05 2 11	Courbe : - en profil en long	Vertical curve	منحني راسي (في المقطع الطولي)
05 3 06	: - en plan	Horizontal curve	منحني افقي (في التخطيط السطحي)
07 2 02	: - granulométrique	Grading curve	منحني التدريج
09 0 27	Craquelure, fissure	Crack	شق ، صدع
04 0 47	Crête : fossé de - (2)	Intercepting ditch (fig. 2)	خندق في القمة (الذروة)
08 2 13	Criblage	Screening	الغربلة
07 2 15	Criblure : - de pierre	Screenings	غربلة الاحجار ، احجار مغربلة
09 0 01	Crocodile : faïençage, peau de -	Alligatoring	تجزيع
02 1 09	Croisement (de deux courants de circulation)	Traffic cut	تقاطع مجريين للسير
02 1 16	: - de véhicules	Meeting	ملتقى المركبات
01 0 22	Cul-de-sac, voie sans issue	Cul-de-sac	الردب (الطريق الذي لا ينفذ)

10 0 08	Culée	Abutment	كرسي الجسر ، الركيزة الجانبية
08 4 26	Cure (du béton)	(Concrete) curing	معالجة الخرسانة
08 4 27	: produit de -	Curing compound	حصيلة المعالجة
07 3 13	Cut-back	Cut-back bitumen	قار مميع
04 0 12	Cyclable : piste - (3, 4)	Cycle track (fig. 3A, 4)	مسلك للدراجات
08 2 07	Cylindrage	Rolling	الدحي
	D		
06 4 06	Dallage	Flagstone paving	تبليط ، الرصف بالبلاط
06 3 11	Dalle (7, 10)	Slab (fig. 7, 10)	بلاطة
06 3 15	: sous - (10)	Sleeper beam (fig. 10)	دعامة تحت البلاطة
06 3 09	: papier sous - (10)	Underlay (fig. 10)	ورق تحت الدعامة
10 0 23	Débit	Run off	صبيب
08 5 07	Débitage	Cleaving	تصبيب
08 1 13	Déblai	Cut, cutting	حفر
04 0 44	: talus de - (2, 5)	Slope of cutting (fig. 2, 5)	انحدار الحفر
08 1 08	Décapage	Stripping (5th meaning)	نزع ، ازالة
03 2 09	Décélération : voie de - (1)	Deceleration lane (fig. 1)	مسرب التقاصر
07 2 16	Déchets : - de carrière	Quarry waste	بقايا المقلع ، فضلات المقلع
05 2 03	Déclivité	Gradient	ميل
10 0 17	Décoffrage	Stripping (of form work) (4th meaning)	خلة القالب
06 4 05	Découpe : - des pavés	Staggering of setts	قطع اللبون ، تشقيف
08 1 02	Découverte	Stripping (1st meaning)	نزع ، ازالة
08 1 01	: matériaux de -	Overburden	المواد الزائدة (فوق التربة الاصلية)
09 0 15	Défaut : - d'uni	Unevenness, roughness	وعر ، غير مستو
07 2 51	Déflexion	Deflection	الانحراف الانعطاف
07 1 02	Déformation	Strain	انفعال
08 1 09	Défrichage	Clearing	تنظيف ، عزق الارض ، ازالة الانقاض
08 4 30	Dégarnissage : - d'un joint	Raking out of a joint	تعرية الفاصل
09 0 24	Dégradation : - superficielle	Surface deterioration	تجريد سطحي
02 2 19	Délimitation : bande de -	Border line, marginal strip	خط الحدود ، طريدة الارشاد
02 2 07	Délinéateur (5)	Safety post (fig. 5)	المنار ، شاخص الامان
07 2 17	Démolition : matériaux de -	Rubble, hard core	مواد الهدم
08 3 23	Denses : enrobés -	Dense graded mix	تغليف كثيف ، مزيج مدرج كثيف
02 1 21	Densité : - de circulation	Traffic density	كثافة حركة المرور
07 2 44	: - sèche	Dry density	الكثافة الجافة
02 1 17	Dépassement	Overtaking	مجاوزة
02 1 28	: distance de visibilité de -	Overtaking sight distance	مسافة الرؤية للمجاوزة
04 0 28	: voie de - (2)	Overtaking lane (1st meaning) (fig. 2)	مسرب المجاوزة
05 3 05	Déplacement : - radial (21)	Shift (fig. 21)	الانتقال القطبي ، التحويل الشعاعي (كعبري)

08 1 04	**Dépôt**	Spoil tip	الاستيداع (أكوام من المواد متروكة لم تستعمل)
04 0 33	**Dérasé** : accotement -	Flush shoulder	جانب متساطح ، على استواء
08 1 06	: forme -e	Flush formation	شكل متساطح ، على استواء
09 0 09	**Désenrobage**	Stripping (3rd meaning)	ازالة التغليف ، التنقية من التغليف
07 3 39	: essai de -	Stripping test	اختبار التنقية من التغليف
01 0 04	**Desserte** : voie de - (3, 4)	Service road (fig. 3, 4)	مسرب جانبي (للخدمة)
08 1 10	**Dessouchage**	Grubbing up	نبش الجذور
02 3 01	**Détournement, déviation** (2° sens)	Detour, diversion	تحويلة
04 0 29	**Deuxième** : - voie (1er sens), voie intérieurer (3)	Overtaking lane (fig. 3A) (2nd meaning)	المسرب الثاني الداخلي
04 0 30	: - voie (2° sens), voie centrale	Centre lane (fig. 3B)	المسرب الثاني المتوسط
05 1 01	**Dévers**	Superelevation	التعلية الخارجية (في المنحنيات)
01 0 07	**Déviation** (1er sens)	By-pass	ممر تحويلي
02 3 01	: (2° sens)	Detour, diversion	تحويلة
08 4 02	**Diamétrale** : essai de compression -	Concrete diametric compression test	اختبار الانضغاط القطري للخرسانة
08 3 02	**Dilatation** : joint de - (10)	Expansion joint (fig. 10)	فاصل التمدد ، الوصلة التمددية
03 2 01	**Directionnel** : îlot -, îlot de canalisation (19)	Channelising island (fig. 19)	جزيرة القنوات
07 2 05	**Discontinue**: granulométrie -	Gap grading	تدريج غير متواصل ، تدريج ذو ثغرات
02 2 18	: ligne - (1)	Broken traffic line (fig. 1)	خط متقطع ، غير متواصل
02 1 15	**Dissymétrique** : circulation -	Tidal traffic	المرور غير المتماثل
02 1 03	**Distance** : - d'arrêt totale	Total stopping distance	مسافة الوقوف الكلية
02 1 02	: - d'arrêt du véhicule	Vehicle stopping distance	مسافة وقوف المركبة
02 1 23	: - d'entrecroisement	Weaving distance	مسافة التلاقي
08 1 17	: - de transport	Lead, haul	مسافة النقل
02 1 26	: - de visibilité	Sight distance	مدى الرؤية ، مسافة الرؤية
02 1 27	: - de visibilité d'arrêt	Stopping sight distance	مسافة الرؤية للوقوف
02 1 28	: - de visibilité de dépassement	Overtaking sight distance	مسافة الرؤية للمجاوزة
07 3 45	**Distillation** : brai de 1re -	Straight run pitch	الحمر البارد ، المستقطر
02 1 07	**Divergence, division**	Diverging	تحويل قسم من حركة المرور
02 1 07	**Division, divergence**	Diverging	تحويل قسم من حركة المرور
05 2 10	**Dos** : - d'âne	Humped road	طريق محدودب
07 3 40	**Dope** : - d'adhésivité	Adhesion agent	عامل الالتصاق
01 0 19	**Double** : - chaussée (4)	Dual carriageway	طريق ذو متنين
04 0 53	**Drain**	Drain	مصرف
08 1 06	: -s verticaux en sable	Vertical sand drainage	مصارف رأسية من الرمل
04 0 49	**Drainage, assainissement**	Drainage	صرف
06 1 12	**Drainante** : couche -	Drainage course	طبقة صرف
02 3 02	**Droit** : - de passage	Right of way (1st meaning)	حق المرور
03 1 11	: intersection à angle - (12)	Cross roads (fig. 12)	تقاطع مصالب ، على زاوية قائمة

07 3 22	Ductilité	Ductility	المطولية ، المطيلية ، قابلية المطل
08 4 20	Durci : béton	Hardened concrete	خرسانة متصلبة ، مصلدة
08 4 13	Durcissement	Hardening	تصلب ، تقسية
	E		
04 0 16	Eau : filet d'-, caniveau (6)	Gutter, channel (fig. 8)	مجرى ، قناة
07 3 54	: goudron de gaz à l'-	Water-gas tar	قطران من غاز مائي
08 3 03	: macadam à l'-	Waterbound macadam	تعبيد ، مكدام ، مائي
08 4 07	: rapport -/ciment (- absorbée non comprise)	Water/cement ratio (absorbed water not included)	نسبة الماء للاسمنت (بدون الماء الممتص)
08 4 08	: rapport -/ciment (- absorbée comprise)	Water/cement ratio (absorbed water included)	نسبة الماء للاسمنت (بما فيه الماء الممتص)
09 0 18	Eboulement	Landslide	انهيار ، انهيال ، زحف (الارض)
09 0 21	: - de pente	Flow slide	انزلاق انسيابي
09 0 33	Ecaillage	Scaling	تقشر ، تحرشف
03 1 03	Echangeur	Interchange	شبكة (طرق) تبادلية
06 4 03	Echantillon : pavage d'-	Random paving	رصف غير منتظم ، من مقاييس مختلفة
07 1 09	Ecrasement : résistance à l'-	Crushing strength	مقاومة السحق
04 0 50	Egout	Sewer	مجرور ، كهريز
04 0 51	: bouche d'-	Surface water gully	بالوعة ، معرف ، قوصةالمجرور
08 2 05	Elargissement	Widening (1st meaning)	تعريض ، توسيع
03 1 02	Embranchement (1er sens)	Junction (2nd meaning)	مفرق ، ملتقى
03 1 13	: - (2e sens) (12)	Fork junction (fig. 12)	مفرق، ملتقى بشكل شعبة
03 1 15	: - en T (12)	T junction (fig. 12)	مفرق ، ملتقى بشكل T
08 3 03	Empierrement, macadam à l'eau	Waterbound macadam	تعبيد ، مكدام مائي
08 3 06	: - par pénétration	Grouted macadam	مكدام مسقى (محقونبالاسفلت)
08 3 41	Emploi : -s partiels	Patching (1st meaning)	ترميم الحفر
08 3 36	: - de coulis	Grouting	استعمال الترويب ، السقية
04 0 01	Emprise (2)	Right of way (fig. 2) US, C.	حرم الطريق
08 1 03	Emprunt	Borrow pit	حفرة الاستعارة ، مكان الاستعارة
07 3 16	Emulsifiant	Emulsifier	عامل الاستحلاب
07 3 15	Emulsion	Emulsion	المستحلب
07 3 47	: - de bitume	Bitumen emulsion	مستحلب القار
07 3 48	: stabilité d'une -	Stability of an emulsion	ثبات المستحلب
08 3 06	: empierrement par pénétration	Grouted macadam (emulsion)	مكدام مسقى (بالمستحلب)
06 1 05	Encaissée : forme -	Formation in cutting	شكل محصور (التسوية الترابية للجوانب)
08 3 11	Enduit : - d'accrochage	Tack coat	طلية لصاق ، طبقة لاصقة
08 3 10	: - de scellement	Sealing coat	طلاء ، طلية الختام
08 3 09	: - superficiel (simple ou multiple)	Surface dressing (single or multiple)	طلاء سطحي (مفرد او متعدد)

08 3 16	Enrobage	Coating	تغليف ، كساء ، طلي
08 3 20	Enrobé : matériaux -s	Coated materials	مواد مغلفة
08 3 21	: -s à chaud	Hot mix	تغليف (اسفلتي) على الساخن
08 3 22	: -s à froid	Cold mix	تغليف على البارد
08 3 23	: -s denses	Dense graded mix	تغليف كثيف ، مزيج مدرج كثيف
08 3 24	: -s ouverts au bitume	Bitumen macadam	مكدام بالقار ، تغليف بالقار
08 3 25	: -s ouverts au goudron	Tarmacadam	مكدام قطراني
08 3 28	: sable - à froid	Sand mix	رمل مغلف على البارد
08 3 29	: sable - à chaud	Sand asphalt	رمل مغلف (بالاسفلت) على الساخن
04 0 40	Enterrée : bordure - (8)	Flush kerb (fig. 8)	اطروف سوي
08 4 23	Entraîné : béton à air -	Air-entrained concrete	خرسانة جاذبة الهواء
07 2 55	Entraînement : essai d'-	Elutriation test	اختبار الترويق ، التنقية
08 4 15	Entraîneur : - d'air	Air entraining agent	ساحب الهواء
02 1 08	Entrecroisement	Weaving	التلاقي
02 1 23	: distance d'-	Weaving distance	مسافة التلاقي
02 1 24	: section d'	Weaving section	مقطع التلاقي
08 5 08	Epinçage	Dressing sets	تهيئة اللبون ، تهذيب ، نحت اللبون
07 2 56	Equivalent : - de sable	Sand equivalent	الرمل المكافيء
07 3 32	Equiviscosité : température d'-	Equi-viscous temperature	درجة حرارة اللزوجة
02 1 04	Espacement : - des véhicules	Following distance	الفرجة ، التباعد ، بين المركبات
07 2 53	Essai : - d'abrasion	Abrasion test	اختبار البري ، التآكل
08 4 11	: - d'affaissement	Slump test	اختبار الهبوط ، الانخساف
07 2 52	: - d'attrition	Attrition test	اختبار الفرك
07 1 12	: - de cisaillement	Shearing test	اختبار القص ، الجز
07 1 13	: - de cisaillement par boîtes	Shear-box-test	اختبار القص ، الجز ، في الصناديق
08 4 02	: - de compression diamétrale	Concrete diametric compression test	اختبار الانضغاط القطري للخرسانة
07 1 10	: - de compression simple	Unconfined compression test	اختبار الانضغاط البسيط
07 3 39	: - de désenrobage	Stripping test	اختبار التنقية من التغليف
07 2 55	: - d'entraînement	Elutriation test	اختبار الترويق ، التنقية
07 2 54	: - de friabilité au rattler	Rattler test	اختبار التفتت ، الفرك
07 2 29	: - géophysique	Geophysical test	اختبار جيوفيزيقي
08 4 10	: - de pliage	Bending test	اختبار الانحناء ، الثني، الطي
07 2 38	: - de sédimentation	Sedimentation test	اختبار الترسيب
07 1 11	: - triaxial	Triaxial test	اختبار المحاور الثلاثة
04 0 13	Evitement, garage (1er sens)	Passing place	مكان ، باحة للمجاوزة
08 1 12	Excavation	Excavation	الحفر
03 2 05	Extérieur : raccordement - (11)	Outer connection (fig. 14)	وصل خارجي ، وصلة خارجية
04 0 27	: 1re voie, voie -e (2, 3)	Nearside lane (fig. 2, 3A)	المسرب الخارجي .

	F		
09 0 01	Faïençage, peau de crocodile	Crazing	تجزيــــــع
09 0 02	Fendillement	Hair cracks	شقوق شعرية ، شروخ شعرية
06 3 06	Fer : - de liaison (11)	Tie bar (fig. 11)	حديد الربط ، حديد التربيط
04 0 16	Filet : - d'eau, caniveau	Gutter, channel	قنيـــــة
07 2 10	Filler	Filler	مسحوق الرمل ، طحين الرمل
07 2 58	Finesse : module de -	Fineness modulus	معامل (معاير) النعومة
09 0 27	Fissure, craquelure	Crack	شق ، شرخ ، صدع ، تصدع
07 3 38	Fixe : carbone -	Carbon fixed	فحم (كربون) مثبت
09 0 06	Flambage	Blow up	انعواج ، حني
09 0 25	Flache	Depression	انخساف ، انخفاض
07 3 30	Flamme : point de -	Fire point	نقطة الاحتراق ، نقطة الضرام
10 0 20	Flanc : à - de coteau	On sidelong ground	سفح التل ، منحدر التـــل ، جانب التل
10 0 13	Flèche : - d'un pont	Rise of a bridge	سهم الجسر ، ارتفاع العقد
07 1 07	Flexion : résistance à la -	Flexural strength	مقاومة الانحناء ، الثني
09 0 08	Fluage	Flow	سيـــــلان
07 3 11	Fluide : bitume -	Liquid bitumen	قـــار سائـــل
07 3 46	Fluidifiant, huile de fluxage	Fluxing oil	زيـــت مذيـــب
06 2 01	Fondation : couche de - (1er sens) (6)	Subbase (fig. 6)	طبقة تحت الاساس
06 3 01	: couche de - (2e sens) (7)	Base (2nd meaning) (fig. 7)	طبقـــة الاساس
06 1 08	: sous -	—	تحـت الاســاس
06 1 03	: - sol de - (6, 7)	Subgrade (fig. 6, 7)	تربـة الاســاس.
07 2 50	Force : - portante	Bearing capacity	سعـــة التحميـــل
06 1 04	Forme (6, 7)	Formation (fig. 6, 7)	شكل الطريق (بعد انتهاء اعمال التسوية الترابية)
06 1 06	: - dérasée	Flush formation	شكل متساطح ، على استــواء
06 1 05	: - encaissée	Formation in cutting	شكل محصـــور (للتسويـــة الترابية ، للجوانب)
06 1 13	: couche de -	Selected fill	طبقة ردم منتقاة
04 0 18	Fossé	Ditch	خنـــــدق
04 0 47	: - de crête (2)	Intercepting ditch (fig. 2)	خندق في القمة (الذروة)
04 0 48	: - de pied (2)	Ditch (fig. 2)	خنـدق سفلـي
08 1 12	Fouille	Excavation	حفـــر
07 3 53	Four : goudron de - à coke	Coke-oven tar	قطران من فرن فحم الكـــوك
07 2 18	Fourneau (haut -) : laitier de -	Blast furnace slag	خبث الفرن العالي ، خبث فرن الانصهار
06 3 07	Fourrure, corps de joint (10)	Joint filler (fig. 10)	جســـم الحشوة
07 3 31	Fraas : point de -, point de fragilité	Brittle point (Fraas)	نقطة الهشاشة (القصـف)
07 3 31	Fragilité : point de -, point de Fraas	Brittle point (Fraas)	نقطة الهشاشة (القصف) فراس
09 0 23	Frayée	Tracking	سالكـــــة

02 1 02	Freinage : distance d'arrêt par : -, distance d'arrêt du véhicule	Vehicle stopping distance	مسافة وقوف المركبة بالكبح
02 1 03	: distance de - du véhicule	Total stopping distance	مسافة وقوف المركبة كليا بالكبح
07 2 54	Friabilité : essai de - au rattler	Rattler test	اختبار التفتت ، الفرك
08 3 22	Froid : enrobés à -	Cold mix	تغليف على البارد
08 3 28	: sable enrobé à -	Sand mix	رمل مغلف على البارد
07 1 04	Frottement : - interne	Internal friction	احتكاك داخلي
10 0 19	Fruit : - d'un mur	Batter of a wall	حدور الجدار ، ميل الجدار
07 2 03	Fuseau : - granulométrique	Grading envelope	غلاف منحنيات التدرج الحبيبي
07 3 23	Fusion : point de -	Melting point	درجة الانصهار ، نقطة الانصهار

G

08 2 15	Gâchée	Batch	جبلة ، خلطة
04 0 13	Garage (1er sens), évitement	Passing place	مكان ، باحة للمجاوزة
04 0 25	: - (2^{e} sens)	Garage	موقف جانبي
10 0 25	Garde-corps, parapet	Parapet	حاجز ، درابزون
07 3 54	Gaz : goudron de - à l'eau	Water-gas tar	قطران من غاز الماء
07 3 60	: goudron de - à l'huile	Oil gas tar	قطران من غاز الزيت
07 3 56	Gaz : goudron d'usine à -	Gas works tar	قطران من مصنع الغاز
09 0 04	Gel : gonflement dû au -	Frost boil	انتفاخ ناتج عن التقبيع ، التجلد
07 2 57	Gélivité	Frost susceptibility	قابلية التجلد
07 2 29	Géophysique : essai -	Geophysical test	اختبار جيوفيزيقي
03 1 18	Giratoire : carrefour - (12)	Roundabout (fig. 12)	حلقة مستديرة ، ملتقى دائري
02 1 25	: circulation -	Gyratory traffic	المرور الدوار
07 2 24	Glaise	Plastic clay	طفال ، غضار ، طين لين
09 0 13	Glissance	—	زلق ، خاصية الانزلاق
09 0 20	Glissement : - de terrain	Slip	انزلاق التربة
07 2 43	Gonflement	Swelling	انتفاخ
09 0 04	: - dû au gel	Frost boil	انتفاخ ناتج عن التقبيع، التجلد
07 3 05	Goudron	Tar	قطران
07 3 18	: - bitume	Mixture of tar and bitumen	خليط من القطران والقار
07 3 50	: - brut	Crude tar	القطران الخام
07 3 57	: - de cornue horizontale	Horizontal retort tar	قطران مقطر بمعوجة افقية
07 3 58	: - de cornue verticale	Vertical retort tar	قطران مقطر بمعوجة راسية
07 3 53	: - de four à coke	Coke-oven tar	قطران فحم الكوك
07 3 54	: - de gaz à l'eau	Water-gas tar	قطران من غاز الماء
07 3 60	: - de gaz à l'huile	Oil gas tar	قطران من غاز الزيت
07 3 55	: - de houille	Coal tar	قطران الفحم الحجري
07 3 52	: - pour routes	Road tar	قطران الطرق
07 3 51	: - reconstitué	Synthetic tar	قطران اصطناعي
07 3 56	: - d'usine à gaz	Gas works tar	قطران من مصنع الغاز

08 3 27	: béton de -	Dense tar surfacing	خرسانة قطرانية ، الصقل بالقطران الكثيف
08 3 25	: enrobés ouverts au -	Tarmacadam	مكدام قطراني
07 3 59	: huiles de -	Tar oils	زيوت قطرانية
08 3 06	: empierrement par pénétration	Grouted macadam (tar)	مكدام مسقي (بالقطران)
08 3 27	Goudronneux : béton -	Dense tar surfacing	خرسانة قطرانية ، الصقل بالقطران الكثيف
06 3 05	Goujon (10)	Dowel (fig. 10)	مسمار الوصل
07 3 27	Goutte : point de -	Drop point	نقطة الارتخاء ، درجة التنقيط
07 2 09	Granulat	Aggregate	الحصويات (بحصى ورمل معا)
08 4 06	: rapport -/ciment	Aggregate/cement ratio	نسبة الحصويات للاسمنت
07 2 01	Granulométrie, composition granulométrique	Grading	التدرج الحبيبي
07 2 04	: - continue	Continuous grading	تدرج حبيبي متواصل، مستمر
07 2 05	: - discontinue	Gap grading	تدرج حبيبي متقطع
07 2 02	Granulométrique : courbe -	Grading curve	منحنى التدرج الحبيبي
07 2 03	: fuseau -	Grading envelope	غلاف منحنيات التدرج الحبيبي
07 2 11	Gravier	Gravel	حصى ، بحصى
07 2 07	: -, tout-venant	Pit-run gravel	خليط حصويات المحفرة
01 0 26	: - route en -	Gravel road	طريق حصوي، طريق بحصى
08 3 39	Gravillonnage	Blinding, gritting	فرش الحصى
07 2 13	Gravillons	Chippings	حصى ناعمة ، بحصى ناعم
07 2 14	Grenaille	Grit	سقاطة الحصى
07 2 47	Groupe : indice de -	Group index	قرينة ، دلالة المجموعة
10 0 24	Gué : passage à - aménagé	Paved ford	مخاضة مرصوفة
02 2 19	Guidage : ligne bordure, bande de - (1, 8)	Border line, marginal strip (fig. 1, 8)	خط الحدود ، طريدة الارشاد

H

04 0 41	Haut : bordure -e (8)	Raised kerb (fig. 8)	اطروف مرتفع ، عال
05 2 07	: point -	Summit	قمة ، ذروة
02 3 08	Hauteur : tirant d'air, - libre	Height-clearance	اقصى الخلوص
08 3 01	Hérisson	Hand-pitching	رصف شائك باليد ، رصف تنفدي (الحجر الاساسي)
07 3 57	Horizontale : goudron de cornue -	Horizontal retort tar	قطران مقطر بمعوجة افقية
07 3 55	Houille : goudron de -	Coal tar	قطران الفحم الحجري
07 3 46	Huile : - de fluxage, fluidifiant	Fluxing oil	زيت مذيب
07 3 59	: -s de goudron	Tar oils	زيوت قطرانية
07 3 60	: goudron de gaz d'-	Oil gas tar	قطران من غاز الزيت
07 3 02	Hydrocarboné : liant -	Bituminous binder	رباط قاري ، مادة رابطة مهدرجة

	I		
03 2 01	Ilot : - de canalisation (19)	Channelising island (fig. 19)	جزيرة لتوجيه المرور
10 0 11	Imperméabilisation : chape d'-	Waterproofing course	طبقة مانعة (صامدة) للنشع
08 3 12	Imprégnation	Priming	تشريب ، اسقاء
04 0 37	Inclinée : bordure - (8)	Sloped kerb (fig. 8)	اطروف مائل
07 2 47	Indice : - de groupe	Group index	قرينة (دلالة) المجموعة
07 2 41	: - de plasticité	Plasticity index	قرينة اللدونة ، المطاوعة
07 2 48	: - portant de Californie	California bearing ratio	نسبة كاليفورنيا فى التحميل
07 2 46	: - de vides	Voids ratio	نسبة الفراغات
02 1 13	Induit : trafic -	Induced traffic, US., C.	حركة مرور مستحثة
03 1 09	Inférieur : passage -	Underpass	ممر سفلي
04 0 55	Infiltration	Percolation	ترشيح ، تسرب
07 3 29	Inflammabilité : point d'-	Flash point	نقطة الومض ، الالتهاب
06 1 03	Infrastructure (6, 7)	Subgrade (fig. 6, 7)	تربة الاساس
03 2 06	Intérieure : boucle - (14)	Inner loop (fig. 14)	مكفة داخلية ، عقدة طرق داخلية
04 0 29	: 2ᵉ voie (1ᵉʳ sens), voie - (1ᵉʳ sens) (3)	Overtaking lane (2nd meaning) (fig. 3A)	المسرب الثاني ، الداخلي
04 0 31	: 3ᵉ voie, voie - (2ᵉ sens) (3)	Overtaking lane (3rd meaning) (fig. 3B)	المسرب الثالث ، الداخلي
06 2 05	Intermédiaire : couche - (6)	Base course (fig. 6)	طبقة متوسطة (وسطى)
07 1 04	Interne : frottement -	Internal friction	احتكاك داخلي
02 1 09	Intersection, croisement	Traffic cut	تقاطع (مجريين للسير)
03 1 11	: - à angle droit (12)	Cross roads (fig. 12)	تقاطع طرق مصالب ، على زاوية قائمة
03 1 16	: - en baïonnette (12)	Staggered junction (fig. 12)	تقاطع بالوارب ، متعرج ، متمايل ، بشكل حربة
03 1 17	: - multiple (12)	Multiway junction (fig. 12)	تقاطع ، ملتقى ، طرق متعددة
03 1 12	: - oblique (12)	Scissor junction (fig. 12)	تقاطع مائل ، بشكل مقص
03 2 07	: branche d'une -	Intersection leg	ساق ، جزع ، التقاطع
01 0 22	Issue : voie sans -	Cul-de-sac	الردب ، طريق غير نافذ
02 3 05	Itinéraire	Route	دليل الطريق
	J		
08 3 04	Joint : - aveugle (9)	Concealed joint (fig. 9)	وصلة مخفية ، فاصل مخفي
08 3 14	: - de construction	Construction joint	وصلة البناء
08 3 03	: - de contraction, - de retrait	Contraction joint (fig. 9)	وصلة التقلص ، الانقباض
08 3 02	: - de dilatation (10)	Expansion joint (fig. 10)	فاصل التمدد ، وصلة تمددية
08 1 15	: - longitudinal (11)	Longitudinal joint (fig. 11)	وصلة طولية
08 3 03	: - de retrait, - de contraction	Contraction joint (fig. 9)	وصلة التقلص ، الانقباض
08 4 31	: - scié	Sawn joint	وصلة مشقوقة ، فاصل مشقوق

06 1 14	: - transversal	Transverse joint	وصلة عرضية ، فاصل عرضي
06 3 07	: corps de joint (10)	Joint filler (fig. 10)	جسم الحشوة
08 4 30	: dégarnissage d'un -	Raking out of a joint	تعرية الفاصل
08 5 05	: remplissage de -s, jointoiement	Jointing, sealing	تكميل الفواصل (بين الاحجار)
08 4 29	: scellement de -s	Sealing of joints	سد الفواصل ، احكام الفواصل
08 5 05	Jointoiement : remplissage de joints	Jointing, sealing	تكميل الفواصل (بين الاحجار)
02 1 06	Jonction	Merging	اتصال ، التقاء متقارب (للسيارات)
	L		
05 3 07	Lacet	Hair pin bend	مرتوب ، منعطف حاد (بشكل دبوس شعر)
08 4 17	Laitance	Laitance	رائب الاسمنت ، حليب الاسمنت
07 2 18	Laitier (de haut fourneau)	(Blast furnace) slag	خبث فرن الانصهار
01 0 04	Latérale : chaussée - (3, 4)	Service road (fig. 3A, 4)	طريق جانبي (للخدمة)
04 0 10	: berme - (1, 3, 4)	Verge (fig. 1, 3A, 4)	طريدة جانبية
10 0 05	Levant : pont -	Lifting bridge	جسر متحرك (يرفع للمرور)
08 2 05	Liaison : couche de - (6)	Base course (fig. 6)	طبقة اساس رابطة
06 3 06	: fer de - (11)	Tie bar (fig. 11)	حديد الربط ، حديد التربيط
07 3 01	Liant	Binder	مادة الترابط ، مادة لاصقة
07 3 14	: - fluidifié	Cut-back	مادة لاصقة مميعة
07 3 02	: - hydrocarboné	Bituminous binder	رباط قاري ، مادة رابطة مهدرجة
02 3 08	Libre : tirant d'air, hauteur -	Height-clearance	اقصى الخلوص
02 2 19	Ligne : bordure, bande de guidage (1, 8)	Border line, marginal strip (fig. 1, 8)	خط الحدود ، طريدة الارشاد
02 2 17	: - continue (1)	Continuous traffic line (fig. 1)	خط مستمر ، متواصل (للمرور)
02 2 18	: - discontinue (1)	Broken traffic line (fig. 1)	خط متقطع ، غير متواصل (للمرور)
07 2 39	Limite : - de liquidité	Liquid limit	حد الاسالة
07 2 40	: - de plasticité	Plastic limit	حد اللدونة ، المطاوعة
01 0 03	Limités : routes à accès -	Limited access road	طريق ذو منافذ محدودة
07 2 25	Limon	Silt	غرين ، طمي
07 2 39	Liquidité : limite de -	Liquid limit	حد الاسالة
08 4 33	Lissage	Smoothing	صقل ، تمليس ، تنعيم
08 5 10	Lit : - de sable	Sand cushion	فرشة رمل
01 0 24	Locale : voie -, route -	Local street, local road	شارع محلي ، طريق محلي
05 2 11	Long : courbe en profil en -	Vertical curve	المنحنى الرأسي
05 2 12	: profil en -	Longitudinal section	المقطع الطولي
06 1 15	Longitudinal : joint - (11)	Longitudinal joint	وصلة طولية
05 3 09	Longueur : - de raccordement (21)	Transition length (fig. 21)	طول الوصلة الانتقالية
02 2 14	Lumineux : signal -	Traffic signal	اشارة ضوئية

	M		
08 3 05	Macadam : - ciment, - mortier	Cement bound macadam	تعبيد مكدام بمؤونة الاسمنت
08 3 03	: - à l'eau	Waterbound macadam	تعبيد مكدام مائي
08 3 06	: - par pénétration	Grouted macadam	تعبيد مكدام مسقي (بالاسفلت)
08 3 08	: - à sec par vibration	Drybound macadam	تعبيد مكدام جاف (بطريقة الاهتزاز ، الارتجاج)
07 2 19	Mâcheler	Clinker	خبث الحديد
08 4 21	Maigre : béton -	Lean concrete	خرسانة ضعيفة
07 2 35	Maille	Mesh	شبيكة
08 2 14	Malaxage	Mixing	جبل ، خلط
08 3 19	: - en centrale	Plant mixing	جبل ، خلط ، في المصنع
08 3 18	: - sur place	Mixing-in-place	خلط موضعي ، جبل موضعي
07 3 35	Malthène	Malthene	مالتينات
08 4 14	Maniabilité	Workability	قابلية التشغيل اليدوي ، طواعية
07 2 26	Marne	Marl	طين جيري
02 2 05	Marque: - routière	Road marking	علامة طرقية
06 3 08	Masse : - de scellement (10, 11)	Sealing compound (fig. 10, 11)	كتلة مانعة ، كتلة احكام
08 1 01	Matériaux : - de découverte	Overburden	المواد الزائدة (فوق التربة الاصلية)
07 2 17	: - de démolition	Rubble, hard core	مواد الهدم
08 3 20	: - enrobés	Coated materials	مواد مغلفة
08 3 04	Matière : - d'aggrégation	Binder	مادة مازجة ، رابطة
08 3 33	Mécanique : stabilisation -	Mechanical stabilization	تثبيت آلي
08 4 28	Membrane : - de protection	Curing membrane	غشاء وقاية ، حماية
06 3 16	Métallique : treillis -	Wire mesh	شبك فلزي ، شبك معدني
07 2 58	Module : - de finesse	Fineness modulus	معامل (معايير) النعومة
07 2 49	: - de réaction	Modulus of subgrade reaction	معامل الارتكاس ، رد فعل طبقة تحت الاساس
08 4 18	Mortier	Mortar	ملاط ، مؤونة
08 3 05	: macadam ciment, macadam -	Cement bound macadam	تعبيد مكدام بمؤونة الاسمنت
06 4 02	Mosaïque : pavage -	—	تبليط ، رصف فسيفسائي
03 1 08	Mouton : saut de - (18)	Partial two level forked junction (fig. 18)	قفز الخرفان ، ملتقى جزئي على مستويين بشكل شعبة
08 1 16	Mouvement : - des terres	Earthmoving	نقل الاتربة
03 1 17	Multiple : intersection - (12)	Multiway junction (fig. 12)	ملتقى طرق متعددة
08 3 09	: enduit superficiel (simple ou -)	Surface dressing (single or multiple)	طلاء سطحي (مفرد او متعدد)
10 0 18	Mur : - de soutènement (5)	Retaining wall	جدار استناد ، جدار دعم
10 0 19	: fruit d'un -	Batter of a wall	حدور (ميل) جدار الاستناد

	N		
07 3 42	Naturel : asphalte -	Natural asphalt	اسفلت طبيعي
08 1 18	: angle de talus -	Angle of repose	زاوية الاستقرار ، التربيح
04 0 57	: niveau du terrain - (2)	Natural ground level (fig. 2)	مستوى منسوب) الارض الطبيعية
04 0 56	: terrain - (2, 6, 7)	Natural ground (fig. 2, 6, 7)	الارض الطبيعية
09 0 26	Nids : - de poule	Pot holes	حفر طبيعية
04 0 57	Niveau : - du terrain naturel (2)	Natural ground level (fig. 2)	مستوى (منسرب) الارض الطبيعية
03 1 20	: bifurcation à -x séparés (17)	Two level forked junction (fig. 17)	مفرق (ملتقى) متشعب على مستويين منفصلين
03 1 19	: carrefour à plusieurs -x	Multilevel junction	ملتقى (مفرق) على مستويات متعددة
03 1 06	: carrefour de deux routes à -x séparés (13)	Flyover junction (fig. 13)	ملتقى طريقين على مستويين
02 3 07	: passage à -	Level crossing	تقاطع على مستوى واحد
	O		
03 1 12	Oblique : intersection - (12)	Scissor junction (fig. 12)	تقاطع مائل (بشكل مقصي)
08 4 22	Occlus : béton à air -	Air-entrained concrete	خرسانة حابسة الهواء
02 2 16	Œil : - de chat (20)	Reflecting stud (fig. 20)	زر عاكس
08 2 06	Œuvre : à pied d'-	On site	في موقع (مكان) العمل
07 3 12	Oil : road -	Road oil	طريق مفروش بالزيت
09 0 31	Ondulée : tôle -	Corrugation, washboard	صفيح متموج ، صاج مضلع
08 3 03	Ordinaire : macadam à l'eau, empierrement -	Waterbound macadam	تعبيد مكدام مائي
09 0 22	Ornière	Rut	اخدود (جمع اخاديد)
08 3 24	Ouverts : enrobés - au bitume	Bitumen macadam	تعبيد مكدام بالقار ، تغليف بالقار
08 3 25	: enrobés - au goudron	Tarmacadam	تعبيد مكدام قطراني
	P		
08 3 32	Pains : asphalte en -	Mastic blocks	قوالب معجون الاسفلت
05 2 02	Palier	Level section	سطح افقي
02 2 13	Panneau : - de signalisation	Traffic sign	لوحة لاشارات المرور
06 3 09	Papier : sous dalle (10)	Underlay (fig. 10)	ورق تحت الدعامة
02 2 09	Parapet (5)	Parapet (2nd meaning) (fig. 5)	تصوينة ، حاجز
10 0 25	: garde corps, -	Parapet	سور ، متراس
04 0 24	Parc : - de stationnement	Parking place	باحة (ساحة) وقوف السيارات
02 2 20	Pare-neige : barrière -	Snow fence	حاجز (سياج) الثلج
08 3 41	Partiels : emplois -	Patching (1st meaning)	ترميم الحفر
10 0 24	Passage : - à gué aménagé	Paved ford	مخاضة مرصوفة
03 1 09	: - inférieur	Underpass	ممر سفلي
02 3 07	: - à niveau	Level crossing	تقاطع على مستوى واحد

02 3 09	: - pour piétons (19)	Pedestrian crossing (fig. 19)	معبر ، ممر للمشاة ، للسابلة
03 1 10	: - supérieur	Overpass	ممر علوي
02 3 02	: droit de -	Right of way (1st meaning).	حق المرور
07 2 37	Passant	Passing	مار
07 2 32	Passoire	Riddle	منخل كبير
06 4 01	Pavage	Sett-paving	رصف ، تبليط
06 4 03	: - d'échantillon	Random paving	رصف غير منتظم ، من مقاييس مختلفة
06 4 02	: - mosaïque	—	رصف فسيفسائي ، تبليط فسيفسائي
06 4 04	Pavé	Sett	لبونة ، بلاطة
06 4 05	: découpe des -s	Staggering of setts	قطع اللبون ، تشقيف اللبون
08 5 03	: pose des -s	Laying of setts	رصف اللبون
02 3 06	Péage	Toll, charge	جعالة ، رسم مرور
01 0 14	: route à -	Toll road	طريق ذو جعالة مرور
09 0 01	Peau : faïençage, - de crocodile	Crazing, alligatoring	تجزيع
02 2 12	Peinture : - routière	Traffic paint	دهان علامات المرور
09 0 34	Pelade	Scabbing	مقشر
07 3 26	Pénétration	Penetration	سقية
08 3 06	: empierrement par -	Grouted macadam	مكدام سقي (بالاسفلت)
08 3 07	: traitement par -	Penetration method	المعالجة بالسقية ، طريقة السقية
05 2 04	Pente : - (1er sens)	Downgrade	انحدار
05 2 05	: - (2e sens)	Slope	مرتقى ، ميل
05 1 02	: - transversale	Cross-fall	انحدار عرضي
09 0 21	: éboulement de -	Flow slide	انزلاق انسيابي
04 0 19	Perdu : puits -	Soakaway	بئر امتصاص
08 2 06	Pied : à - d'œuvre	On site	في موقع (مكان) العمل
04 0 48	: fossé de - (2)	Ditch (fig. 2)	خندق سفلي
07 2 12	Pierre : -s concassées	Crushed stones	احجار مكسرة (بالكسارة)
	: criblure de -	Screenings	احجار مغربلة
02 2 10	Piétons : barrières pour - (5)	Pedestrian guard rail (fig. 5)	حاجز للمشاة ، سياج السابلة
02 2 11	: borne de protection pour -	Guard-post	صوة لوقاية المشاة ، لحماية السابلة (الجمع صوى ، اصواء)
02 3 09	: passage pour - (19)	Pedestrian crossing (fig. 19)	معبر ، ممر للمشاة ، للسابلة
10 0 14	Pile : - (d'un pont)	Pier	ركيزة جسر
08 2 10	Piochage	Scarifying	تكش
05 3 03	Piquetage	Setting out	توليد ، تخطيط بالاوتاد ، غرز الاوتاد
04 0 21	Piste : - cavalière	Bridle track	مسلك (جادة) الخيل والمشاة
04 0 12	: - cyclable (3, 4)	Cycle track (fig. 3A, 4)	مسلك للدراجات
08 3 18	Place : malaxage sur -	Mixing-in-place	خلط موضعي ، جبل موضعي
04 0 33	Plain-pied : accotement de -	Flush shoulder	جانب متساطح ، على استواء
05 2 01	Plan : - de référence	Datum-line	خط اسناد ، مستوى الاسناد
05 3 06	: courbe en -	Horizontal curve	منحنى افقي
05 3 01	: tracé en -	Alignment	التخطيط السطحي (لمحور الطريق)

04 0 03	Plate-forme (2, 3, 5)	(fig. 2, 3A, 5)	باحة الطريق ، ظهر الطريق ، سطح الطريق
10 0 12	Platelage	Planking	التغطية بألواح الخشب
07 2 41	Plasticité : indice de -	Plasticity index	قرينة اللدونة ، المطاوعة
07 2 40	: limite de -	Plastic limit	حد اللدونة المطاوعة
08 4 10	Pliage : essai de -	Bending test	اختبار الطي (الثني)
02 2 02	Plot : - (1er sens) (20)	Traffic stud (fig. 20)	زر مرور (يستعمل في تخطيط المرور)
02 2 03	: - (2e sens) (20)	(fig. 20)	قثير
02 2 16	: - réflectorisé (20)	Reflecting stud (fig. 20)	زر عاكس
05 2 08	Point : - bas	Sag	القعر
05 2 07	: - haut	Summit	الذروة ، القمة
03 2 11	: - d'accès	Access point	نقطة الولوج
07 3 28	: - de combustion	Ignition point	نقطة الاشتعال
07 3 30	: - de flamme	Fire point	نقطة الاحتراق ، نقطة الضرام
07 3 31	: - de Frass, - de fragilité	Brittle point (Fraas)	نقطة الهشاشة ، التقصف
07 3 23	: - de fusion	Melting point	نقطة الانصهار ، درجة الانصهار
07 3 27	: - de goutte	Drop point	نقطة الارتخاء ، درجة التنقيط
07 3 29	: - d'inflammabilité	Flash point	نقطة الوميض ، نقطة الالتهاب
07 3 25	: - de ramollissement	Softening point	نقطة التلين ، نقطة الارتخاء
07 3 24	: - de solidification	Solidifying point	نقطة التجميد ، التصلب
02 1 22	Pointe : - de circulation	Traffic peak	ذروة حركة المرور
09 0 32	Pompage	Pumping	الضخ
10 0 04	Ponceau	Culvert	جسير ، جسر صغير
10 0 06	Pont : - basculant	Bascule bridge	جسر قلاب
10 0 03	: - canal	Canal bridge	جسر القناة
10 0 02	: - de chemin de fer	Railway bridge	جسر سكة حديد
10 0 05	: - levant	Lifting bridge	جسر متحرك (يرفع للمرور)
10 0 02	: - rails, - de chemin de fer	Railway bridge	جسر سكة حديد
10 0 01	: - routier	Road bridge	جسر طريق
10 0 07	: - tournant	Swing bridge	جسر دوار
10 0 10	: chaussée d'un -	Bridge carriageway	متن الجسر
10 0 13	: flèche d'un pont	Rise of a bridge	سهم الجسر ، ارتفاع العقد
10 0 14	: pile d'un -	Pier	ركيزة الجسر
10 0 09	: tablier d'un -	Deck of a bridge	ظهر الجسر ، سطح الجسر
07 2 50	Portant : force -e	Bearing capacity	سعة التحميل
07 2 48	: indice - de Californie	California bearing ratio	نسبة كاليفورنيا في التحميل
02 2 06	Potelet : - de balisage	Marker post (fig. 5)	المعلم ، شاخص استدلال
02 2 07	: à - réflecteur	Safety post (fig. 5)	معلم عاكس ، شاخص أمان عاكس
07 3 07	Poudre : - d'asphalte	Asphalt powder	مسحوق الاسفلت
09 0 26	Poule : nids de -	Pot holes	حفر سطحية صغيرة
08 5 03	Pose : - de pavés	Laying of setts	رصف البلوون
02 1 11	Possible : capacité -	Possible capacity	السعة المحتملة ، الوسع الممكن
02 1 12	Pratique : capacité -	Practical capacity	السعة العملية ، الوسع العملي
08 1 19	Précompression : argile consolidée par -	Over consolidated clay	صلصال زائد التقوية ، زائد الصلود

08 4 25	Précontraint : béton -	Prestressed concrete	خرسانة سابقة الاجهاد
08 4 03	Précontrainte	Prestressing	سابقة الاجهاد
08 4 04	: - par tension après bétonnage	Post-tensioning	شد لاحق ، عقب الشد (لبناء خرساني)
08 4 05	: - par tension avant bétonnage	Pre-tensioning	سابق الشد (لبناء خرساني)
08 3 17	Préenrobage	—	التغليف المسبق،الكساء المسبق
07 2 30	Prélèvement	Sampling	اخيذة ، اخذ عينات
07 2 31	: - non remanié	Undisturbed sample	اخيذة غير مشوشة
04 0 27	Première : - voie (2, 3)	Nearside lane (fig. 2, 3A)	المسرب الاول الخارجي
01 0 12	Primaire : route -	Trunk road	طريق اولي ، رئيسي
02 3 03	Priorité	Right of way (2nd meaning)	حق الافضلية
01 0 13	: route à -	Major road	طريق ذو افضلية
08 4 12	Prise	Setting	الشك
08 4 27	Produit : - de cure	Curing compound	حصيلة المعالجة
06 3 08	: - de scellement (10, 11)	Sealing compound (fig. 10, 11)	كتلة مانعة ، كتلة احكام
05 2 12	Profil : - long	Longitudinal section	المقطع الطولي
05 1 04	: en travers	Cross-section	المقطع العرضي
05 2 11	: courbe en - en long	Vertical curve	منحنى راسي
05 3 04	Progressif : raccordement - (21)	Transition curve	منحنى انتقالي
02 2 11	Protection : borne de - pour piétons	Guard-post	صوة لوقاية المشاة ، لحماية السابلة (الجمع صوى،اصواء)
06 1 10	: couche de -	Blanket course (1st meaning)	طبقة الوقاية
08 4 28	: membrane de -	Curing membrane	غشاء وقاية ، حماية
04 0 19	Puits : - perdu	Soakaway	بئر امتصاص
08 1 06	: - de sable	Vertical sand drainage	مصارف راسية من الرمل

Q

09 0 30	Qualité : - antidérapante	Non skid quality	خاصية الكمح ، خاصية منع التزحلق
08 5 09	Queue	Depth of face	عمق ، غور ، سمك (اللبون) اعتبارا من الوجه

R

03 2 05	Raccordement : - extérieur (14)	Outer connection (fig. 4)	وصل خارجي ، وصلة خارجية
05 3 04	: - progressif (21)	Transition curve	منحنى انتقالي
05 3 09	: longueur de - (21)	Transition length (fig. 21)	طول الوصلة الانتقالية
03 2 02	: rampe de - (13)	Slip road (fig. 13)	وصل مزلقان
01 0 20	Radial : voie -e, route -e	Radial road	طريق نصف قطري
05 3 05	: déplacement - (21)	Shift (fig. 21)	الانتقال القطبي ، التحويل الشعاعي (كمبري)
10 0 15	Radier	Invert	حصيبة

07 3 41	Raffiné : asphalte -	Refined asphalt	اسفلت مكرر ، مصفى
10 0 02	Rails : pont -	Railway bridge	جسر سكة حديد
07 3 25	Ramollissement : point de -	Softening point	نقطة التلين ، الارتخاء
05 2 06	Rampe	Upgrade	مرتقى ، ميـــل
03 2 12	: - d'accès	Approach ramp	مرتقى الاقتراب
03 2 02	: - de raccordement (13)	Slip road (fig. 13)	وصـــل مزلقـــان
04 0 32	: voie supplémentaire en -	Climbing lane	مسرب اضافي متسلق
08 4 07	Rapport : - eau/ciment (eau absorbée non comprise)	Water/cement ratio (absorbed water not included)	نسبة الماء للاسمنت (بـدون الماء المتص)
08 4 08	: - eau/ciment (eau absorbée comprise)	Water/cement ratio (absorbed water included)	نسبة الماء للأسمنت (بما فيه الماء المتص)
08 4 06	: - granulat/ciment	Aggregate/cement ratio	نسبة الحصويات للاسمنـــت
07 2 54	Rattler : essai de friabilité au -	Rattler test	اختبار التفتت ، الفرك
07 2 49	Réaction : module de -	Modulus of subgrade reaction	معامل الارتكاس ، رد فعـــل طبقة تحت الاساس
08 3 14	Rechargement	Resurfacing	اعادة اكساء سطحي
07 2 28	Reconnaissance : sondage de -	Bore hole	سبر للاستطلاع
07 3 51	Reconstitué : goudron -	Synthetic tar	قطران اصطناعي
08 5 04	Recoupe	Redressing	تقويم ، اصـــلاح ، تشقيـــف (البـــون)
05 2 01	Référence : plan de -	Datum-line	خط اسناد ، مستوى الاسناد
02 2 07	Réflecteur : potelet à - (5)	Safety-post (fig. 5)	معلم عاكس ، شاخص امـــان عاكس
02 2 16	Réflectorisé : plot - (20)	Reflecting stud (fig. 20)	زر عاكـــس
02 3 04	Refuge	Refuge	ملجـــا
07 2 36	Refus	Oversize materials, rejects	الرفض (مواد مرفوضة لكبر حجمهـــا)
08 2 01	Régalage	Spreading	فــــرش
04 0 52	Regard	Man hole	غرفـة تفتيـش
08 2 03	Réglage	Shaping, regulating	قشط ، ترييب ، تنظيم
02 1 18	Réglementation : des accès	Control of access	تنظيم المنافذ ، مراقبة المنافذ
08 5 02	Relevé : - à bout	Relaying	قلع (اللبون واصلاحه) واعادة الرصف
07 2 31	Remanié: prélèvement non -	Undisturbed sample	اخيذة غير مشوشة
08 1 15	Remblai	Embankment, fill	ردم ، املاء
04 0 43	: talus de - (2, 5)	Slope of embankment (fig. 2, 5)	حـــدور الـــردم
08 5 05	Remplissage : - de joints	Jointing, sealing	تكحيل الفواصل
08 5 06	Repiquage	Paving repairs	نكش الرصف ، ترميم الرصف
08 5 01	: -, soufflage	Patching (2nd meaning)	ترميم (انتفاخ اللبون)
08 2 09	Reprofilage	Reshaping	اعادة تنظيم المقطع
07 3 44	Résiduel : bitume -	Residual bitumen	القار الزائد ، المتبقى
07 1 05	Résistance : - à la compression	Compression strength	مقاومة الانضغاط

07 1 09	: - à l'écrasement	Crushing strength	مقاومة السحق
07 1 07	: - à la flexion	Flexural strength	مقاومة الانحناء ، الثني
07 1 06	: - à la traction	Tensile strength	مقاومة الشد
09 0 05	**Ressuage**	**Bleeding**	الاستنزاف
07 2 42	**Retrait**	**Shrinkage**	انكماش ، انقباض ، تقلص
06 3 03	: joint de contraction, joint de - (9)	Contraction joint (fig. 9)	وصلة التقليص ، الانقباض
08 3 15	**Retraitement**	**Retread process**	اعادة معالجة
06 1 02	**Revêtement**	**Surface**	تغليف ، اكساء
06 2 04	: -, couches de surface (6)	Surfacing (fig. 6)	الطبقات السطحية
01 0 06	Revêtue : route -	Paved road	طريق معبد ، مرصوف
06 3 00	Rigides : chaussées -	Concrete pavements	الرصف الصلب (بالخرسانة)
04 0 20	Risberme (2)	Berm (fig. 2)	مسطاح
07 3 12	Road : - oil	Road oil	طريق مفروش بالزيت
01 0 21	**Rocade**	**Ring road**	طريق عروضي ، دائري
07 3 08	Roche : - asphaltique	Natural rock asphalt	صخر اسفلتي طبيعي
03 2 04	Rond-point (12)	Roundabout island (fig. 12)	جزيرة مستديرة
04 0 14	Roulement : chemin de -	Wheeler slabs	طريق درجان
06 2 06	: couche de - (6)	Wearing course (fig. 6)	طبقة الدرجان
01 0 01	Route	Highway, road	طريق
01 0 03	: - à accès limités	Limited access road	طريق ذو منافذ محدودة
01 0 21	: - de ceinture	Ring road	طريق دائري ، حلقي ، طوقي
01 0 17	: - à une chaussée	Single carriageway road	طريق ذو متن واحد
01 0 18	: - à deux chaussées séparées	Dual carriageway road	طريق ذو متنين منفصلين
01 0 26	: - en gravier	Gravel road	طريق حصوي
01 0 24	: - locale, voie locale, voirie locale	Local street, local road	شارع محلي ، طريق محلي
01 0 14	: - à péage	Toll road	طريق ذو جعالة مرور
01 0 12	: - primaire	Trunk road	طريق اولي ، رئيسي
01 0 13	: - à priorité	Major road	طريق ذو افضلية
01 0 20	: - radiale, voie radiale	Radial road	طريق نصف قطري
01 0 06	: - revêtue	Paved road	طريق معبد ، مرصوف
01 0 15	: - à sens unique	One-way road	طريق ذو اتجاه واحد ، وحيد الاتجاه
01 0 16	: - à deux sens	Two-way road	طريق ذو اتجاهين
01 0 27	: - en terre	Earth road	طريق ترابي
01 0 12	: - à grand trafic	Trunk road	طريق رئيسي (ذو حركة مرور كبيرة)
01 0 23	: - de transit, voie de transit	Through street, through road	عبر الشارع ، عبر الطريق
03 1 06	: carrefour de deux -s à niveaux séparés (13)	Flyover junction (fig. 13)	ملتقى طريقين على مستويين منفصلين
07 3 52	: goudron pour -s	Road tar	قطران للطرق
10 0 01	Routier : pont -	Road bridge	جسر الطريق
02 2 05	: marque -e	Road marking	علامة الطريق
02 2 12	: peinture -e	Traffic paint	دهان لعلامات الطرق
09 0 11	**Rue**	**Street**	شارع
01 0 05	**Rugosité**	**Rugosity**	خشونة

S

08 3 40	Sablage	Sand dressing	فرش الرمل ، تغطية بالرمل
08 3 29	Sable : - enrobé à chaud	Sand asphalt	رمل مغلف (بالاسفلت) على الساخن
08 3 28	: - enrobé à froid	Sand mix	رمل مغلف (بالاسفلت) على البارد
08 1 06	: drains verticaux en -	Vertical sand drainage	مصارف راسية من الرمل
07 2 56	: équivalent de -	Sand equivalent	الرمل المكافىء
08 5 10	: lit de -	Sand cushion	فرشة رمل
04 0 17	Saignée	Grip	ثلم
04 0 41	Saillante : bordure - (8)	Raised kerb (fig. 8)	اطروف مرتفع عال
03 1 08	Saut : - de mouton (18)	Partial two level forked junction (fig. 18)	قفز الخرفان ، ملتقى جزئي على مستويين بشكل شعب
08 1 11	Scarification	Rooting	تشريط ، قلع الجذور
08 4 29	Scellement : - de joints	Sealing of joints	سد الفواصل ، احكام الفواصل
08 3 10	: enduit de -	Sealing coat	طلاء ، طلية الختام
06 3 08	: produit de - (10, 11)	Sealing compound (fig. 10, 11)	كتلة احكام ، كتلة مانعة
08 4 31	Scié : joint -	Sawn joint	فاصل مشقوق ، وصلة مشقوقة
08 3 08	Sec : macadam à - par vibration	Drybound macadam	تعبيد مكدام جاف (بطريقة الاهتزاز ، الارتجاج
07 2 44	Sèche : densité -	Dry density	الكثافة الجافة
02 1 24	Section : - d'entrecroisement	Weaving section	مقطع التلاقي
05 1 04	: - transversale	Cross-section	مقطع عرضي
02 2 08	Sécurité : barrière de - (5)	Safety fence (fig. 5)	الهادي ، سياج الامان
04 0 09	: zone de - (1, 3)	Hard shoulder (fig. 1, 3A)	جانب قاس ، مضغوط
07 2 38	Sédimentation : essai de -	Sedimentation test	اختبار الترسيب
08 2 02	Ségrégation	Segregation	تفريق ، فصل ، عزل
01 0 16	Sens : route à deux -	Two-way road	طريق ذو اتجاهين
01 0 15	: route à - unique	One-way road	طريق وحيد الاتجاه ، ذو اتجاه واحد
04 0 26	: séparateur de -	Central strip	طريدة وسطى (لفصل اتجاهي السير)
01 0 11	Sentier	Foot-path	درب (للمشاة ، السابلة)
04 0 26	Séparateur : - de sens	Central strip	طريدة وسطى (لفصل اتجاهي السير ؟
01 0 18	Séparé : route à deux chaussées -es	Dual carriageway road	طريق ذو متنين منفصلين
03 1 20	: bifurcation à niveaux -s (17)	Two level forked junction (fig. 17)	مفرق ، ملتقى متشعب على مستويين منفصلين
03 1 06	: carrefour de deux routes à niveaux -s (13)	Flyover junction (fig. 13)	ملتقى طريقين على مستويين منفصلين
02 2 14	Signal : - lumineux	Traffic signal	اشارة مرور ضوئية
02 2 13	Signalisation : panneau de -	Traffic sign	لوحة لاشارة المرور

07 1 10	Simple : essai de compression -	Unconfined compression test	اختبار الانضغاط البسيط (غير المحصور)
08 3 09	: enduit superficiel (- ou multiple)	Surface dressing (simple or multiple)	طلاء سطحي (مفرد أو متعدد)
07 2 20	Sol	Soil	ارض ، تربة
08 3 35	: - ciment	Soil cement	تربة اسمنتية
06 1 03	: - de fondation (6, 7)	Subgrade (fig. 6, 7)	تربة الاساس
07 2 27	: - couche de -	Soil horizon	طبقة افقية من التربة
07 3 24	Solidification : point de -	Solidifying point	نقطة التجميد ، التصلب
05 1 03	Sommet	Crown	الاوج ، الرأس
05 2 07	: -, point haut	Summit	ذروة ، قمة
07 2 28	Sondage : - de reconnaissance	Bore hole	سبر للاستطلاع
08 5 01	Soufflage	Patching (2nd meaning)	ترميم انتفاخ اللبون
07 3 10	Soufflé : bitume -	Blown bitumen	القار المنفوخ ، المؤكسد
06 2 07	Souple : chaussée -	Flexible pavement	الرصف اللدن ، المرن
10 0 18	Soutènement : mur de - (5)	Retaining wall	جدار استناد ، جدار دعم
08 2 04	Stabilisation	Stabilization	تثبيت
08 3 33	: - mécanique	Mechanical stabilization	تثبيت آلي
04 0 09	Stabilisé : accotement - (1, 3)	Hard shoulder (fig. 1, 3A)	جانب قاس ، مقوى ، مضغوط
04 0 10	: accotement non - (1, 3, 4)	Verge (fig. 1, 3A, 4)	جانب غير مضغوط
07 3 48	Stabilité : - (d'une émulsion)	Stability (of an emulsion)	ثبات المستحلب
04 0 24	Stationnement : parc de -	Parking place	باحة ، ساحة وقوف السيارات
04 0 22	: zone de - (1)	Lay by (fig. 1)	فسحة الوقوف ، التوقف
08 4 32	Striage	Brush finish	تثليم ، تمشيط ، تسريح
08 3 09	Superficiel : enduit - (simple ou multiple)	Surface dressing (simple or multiple)	طلاء سطحي (مفرد او متعدد)
09 0 24	: dégradation -e	Surface deterioration	تجريد سطحي
03 1 10	Supérieur : passage -	Overpass	ممر علوي
06 1 01	Superstructure	Pavement	المعبد (القسم المرصوف من ظهر الطريق)
04 0 32	Supplémentaire : voie - en rampe	Climbing lane	مسرب اضافي متسلق
06 2 02	Support : couche de - (6)	Base (1st meaning) (fig. 6)	طبقة الاساس
04 0 34	Surélevé : accotement -	Raised shoulder	جانب معلى
06 2 04	Surface : couche (s) de - (6)	Surfacing (fig. 6)	الطبقات السطحية
04 0 15	Surlargeur	Widening (2nd meaning)	تعريض
07 3 49	Susceptibilité	Susceptibility	قابلية التأثر ، المتأثرية
	T		
03 1 15	T : embranchement en - (12)	T junction (fig. 12)	مفرق ، ملتقى بشكل T
10 0 09	Tablier : - d'un pont	Deck of a bridge	بلاطة الجسر ، سقيفة الجسر
04 0 44	Talus : - de déblai (2, 5)	Slope of cutting (fig. 2, 5)	ميل ، انحدار الحفر

04 0 43	: - de remblai (2, 5)	Slope of embankment (fig. 2, 5)	حدور ، مرتقى الردم
08 1 18	: angle de - naturel	Angle of repose	زاوية الاستقرار ، التربيح
07 2 33	Tamis	Sieve	منخل
06 2 04	Tapis (6)	Surfacing (fig. 6)	الطبقة السطحية
08 1 05	Tassement	Settlement, consolidation	رص (الاتربة) ارتصاص
09 0 07	—	Settlement, consolidation	هبوط ، اكتناز (سطح الطريق) استراحة
07 3 32	Température : - d'équiviscosité	Equi-viscous temperature	درجة حرارة اللزوجة
08 4 04	Tension : précontrainte par - après bétonnage	Post-tensioning	شد لاحق ، عقب الشد (لبناء خرساني)
08 4 05	: précontrainte par - avant bétonnage	Pre-tensioning	سابق الشد (لبناء خرساني)
04 0 56	Terrain : - naturel (2, 6, 7)	Natural ground (fig. 2, 6, 7)	الارض الطبيعية
04 0 57	: niveau du - naturel (2)	Natural ground level (fig. 2)	منسوب ، مستوى الارض الطبيعية
09 0 20	: glissement de -	Slip	انزلاق الاتربة
08 1 07	Terrassements	Earthworks	اعمال ترابية
08 1 16	Terre : mouvement des -s	Earthmoving	نقل الاتربة
01 0 27	: route en -	Earth road	طريق ترابي
04 0 10	Terre-plein, accotement non stabilisé (1, 3, 4)	Verge (fig. 1, 3A, 4)	جانب غير مضغوط
04 0 07	: - central (3, 4, 5, 19)	Central reserve (fig. 3, 4, 5, 19)	طريدة متوسطة ، الشريحة الوسطى
02 1 10	Théorique : capacité -	Basic capacity	السعة النظرية ، الوسع النظري
02 3 08	Tirant : - d'air	Height clearance	القصى الخلوص
09 0 31	Tôle : - ondulée	Corrugation, washboard	صاج مضلع ، صفيح متموج
02 1 03	Totale : distance d'arrêt -	Total stopping distance	مسافة الوقوف الكلية
07 2 21	Tourbe	Peat	خث ، طرب ، فحم نباتي
10 0 07	Tournant : pont -	Swing bridge	جسر دوار
03 2 10	Tourne : voie - à gauche (19)	Left-turning lane (fig. 19)	مسرب منعطف الى اليسار
07 2 06	Tout-venant : - de concassage	Crusher-run material	خليط حصويات الكسارة
07 2 07	: gravier -	Pit-run gravel	خليط حصويات المحفرة
05 3 01	Tracé : - en plan	Alignment	التخطيط السطحي (لمحور الطريق)
07 1 06	Traction : résistance à la -	Tensile strength	مقاومة الشد
02 1 13	Trafic : - induit	Induced traffic US., C.	حركة مرور مستحثة
02 1 19	: - de transit	Through traffic	حركة المرور العابرة ، مرور عابر
01 0 12	: route à grand -	Trunk road	طريق رئيسي ، ذو حركة مرور كبيرة
08 3 42	Traitement : antidérapant	Antiskid treatment	معالجة الكمح ، معالجة لمنع التزحلق
08 3 07	: - par pénétration	Penetration method	المعالجة بالسقية ، طريقة السقية

02 1 19	Transit : trafic de -	Through traffic	حركة المرور العابرة ، مرور عابر
01 0 23	: voie de -	Through street, through road	عبر الشارع ، عبر الطريق
08 1 17	Transport : distance de -	Lead, haul	مسافة النقل
06 1 14	Transversal : joint -	Transverse joint	وصلة عرضية ، فاصل عرضي
05 1 02	: pente -e	Cross-fall	انحدار عرضي
05 1 04	: section -e	Cross-section	قطع عرضي
05 1 04	Travers : profil en -	Cross-section	المقطع العرضي
03 1 04	Trèfle : cas de - (14)	Cloverleaf (fig. 14)	(ملتقى بشكل) ورقة برسيم
03 1 05	: cas de - incomplet (15)	Half cloverleaf junction (fig. 15)	(ملتقى بشكل) نصف ورقة برسيم
06 3 16	Treillis : - métallique	Wire mesh	شبك فلزي ، معدني
03 2 03	Trémie	Underpass approach	الإقتراب من الممر السفلي
07 1 11	Triaxial : essai -	Triaxial test	اختبار المحاور الثلاثة
04 0 31	Troisième : - voie, voie intérieure (2° sens) (3)	Overtaking lane (3rd meaning) (fig. 3A)	المسرب الثالث الداخلي
03 1 07	Trompette : carrefour en - (16)	Trumpet junction (fig. 16)	ملتقى بشكل بوق
04 0 11	Trottoir (3, 4)	Footway (fig. 3A, 4)	الرصيف
	U		
09 0 14	Uni	Evenness	استواء ، انتظام
09 0 15	: défaut d'-	Unevenness, roughness	وعر ، غير مستو ، متموج
01 0 15	Unique : route à sens -	One-way road	طريق وحيد الاتجاه ، ذو اتجاه واحد
07 3 56	Usine : goudron d'- à gaz	Gas works tar	قطران من مصنع الغاز
	V		
07 2 22	Vase	Mud	طين ، وحل ، طمي ، غرين
02 1 16	Véhicule : croisement de -s	Meeting	ملتقى المركبات
02 1 02	: distance d'arrêt du -	Vehicle stopping distance	مسافة وقوف المركبة
02 1 04	: espacement des -s	Following distance	الفرجة ، الفسحة بين المركبات
07 2 06	Venant : tout- de concassage	Crusher-run material	خليط حصويات الكسارة
07 2 07	: gravier tout-	Pit-run gravel	خليط حصويات المحفرة
10 0 22	Versant : bassin -	Catchment area	حوض الصرف ، حوض استجماع الامطار
07 3 58	Verticale : goudron de cornue -	Vertical retort tar	قطران مقطر بمعوجة راسية
08 1 06	Verticaux : drains - en sable	Vertical sand drainage	مصارف راسية من الرمل
08 3 08	Vibration : macadam à sec par -	Drybound macadam	تعبيد مكدام جاف (بطريقة الاهتزاز ، الارتجاج)
08 4 19	Vibré : béton -	Vibrated concrete	خرسانة مهزوزة
07 2 45	Vides	Voids	الفراغات

07 2 46	: indice de -	Voids ratio	نسبة الفراغات
07 3 21	**Vieillissement**	Ageing	تقادم ، ازمان ، تعتيق
03 2 10	**Virage** : voie de - à gauche (19)	Left-turning lane (fig. 19)	مسرب منعطف الى اليسار
07 3 38	**Viscosité**	Viscosity	لزوجـــــة
02 1 26	**Visibilité** : distance de -	Sight distance	مدى الرؤية ، مسافة الرؤية
02 1 27	: distance de - d'arrêt	Stopping sight distance	مسافة الرؤية للوقوف
02 1 28	: distance de - de dépassement	Overtaking sight distance	مسافة الرؤية للمجاوزة
02 1 01	**Vitesse** : - de base	Design speed	السرعة الاساسية (المعتمدة في التصميم)
04 0 06	**Voie** : - de circulation (1, 2, 3)	Traffic lane (fig 1, 2, 3A)	مسرب المرور ، حارة المرور
03 2 08	: - d'accélération (1)	Acceleration lane (fig. 1)	مسرب الشارع
04 0 30	: - centrale, 2° voie (2° sens)	Centre lane (fig. 3B)	المسرب المتوسط
03 2 09	: - de décélération (1)	Deceleration lane (fig. 1)	مسرب التقاصر
04 0 28	: - de dépassement (2)	Overtaking lane (1st meaning) (fig. 2)	مسرب المجاوزة
01 0 04	: - de desserte (3, 4)	Service road (fig. 3A, 4)	مسرب جانبي (للخدمة)
04 0 27	: - extérieure (2, 3)	Nearside lane (fig. 2, 3A)	المسرب الخارجي
04 0 29	: - intérieure (1er sens) (3)	Overtaking lane (2nd meaning) (fig. 3A)	المسرب الداخلي
01 0 22	: - sans issue, cul-de-sac	Cul-de-sac	ردب ، مسرب غير نافذ
01 0 24	: - locale, route locale	Local street, local road	شارع محلي ، طريق محلي
01 0 20	: - radiale	Radial road	طريق نصف قطري
04 0 32	: - supplémentaire en rampe	Climbing lane	مسرب اضافي متسلق
03 2 10	: - tourne à gauche (19)	Left-turning lane (fig. 19)	مسرب منعطف الى اليســـار
01 0 23	: - de transit, route de transit	Through street, through road	عبر الشارع ، عبر الطريق
04 0 27	: première -, - extérieure (2, 3)	Nearside lane (fig. 2, 3A)	المسرب الاول الخارجي
04 0 29	: deuxième - (1er sens), - intérieure (1er sens) (3)	Overtaking lane (2nd meaning) (fig. 3A)	المسرب الثاني الداخلي
04 0 30	: deuxième - (2° sens), - centrale	Centre lane (fig. 3B)	المسرب الثاني المتوسط
04 0 31	: troisième -, - intérieure (2° sens) (3)	Overtaking lane (3rd meaning) (fig. 3B)	المسرب الثالث الداخلي
01 0 09	**Voirie**	Road system	مصلحة ، ادارة الطرق
01 0 24	: - locale, voie locale, route locale	Local street, local road	شارع محلي ، طريق محلي

07 2 08	Volantes : cendres -	Fly ash	الرماد المتطاير
02 1 20	Volume : - de circulation	Traffic volume	حجم حركة السير ، معدل المرور
	Z		
04 0 23	Zone : - d'arrêt pour autobus (1)	Bus bay (fig. 1)	منطقة توقف الباصات
24 0 09	: - de sécurité (1, 3)	Hard shoulder (fig. 1, 3A)	جانب قاسي ، مضغوط
24 0 22	: - de stationnement (1)	Lay by (fig. 1)	فسحة الوقوف ، التوقف
01 0 08		Lane (2nd meaning)	مسلك
02 1 14		Generated traffic	حركة مرور متولدة
02 2 04		Glare screen	ستار لحجب البهر ، السادر
07 3 19		Asphaltic cement	اسمنت اسفلتي
09 0 03		Sweating	رشح ، ترشيح
09 0 12		Smoothness	صقل ، نعومة ، ملاسة
09 0 18		Highway sufficiency rating	تقدير كفاية استيعاب الطريق
09 0 17		Slipperiness	تزلق



توحيد المصطلحات البترولية

إعداد الإدارة العربية لشؤون البترول

توصل المكتب الدائم بمذكرة حول ندوة توحيد مصطلحات البترول جاء فيها :
تهدي الامانة العامة لجامعة الدول العربية (ادارة شؤون البترول) اطيب تحياتها الى المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط ، وتتشرف باحاطة المكتب الموقر ان المجلس الاقتصادي العربي قد اتخذ في دور انعقاده العادي الرابع عشر بتاريخ 25 – 1 – 1969 القرار رقم 430 حول توحيد المصطلحات البترولية .

وقد اكد المجلس انه اطلع على ما جاء بتقرير اللجنة الثالثة حول هذا الموضوع ، واوصى بما يلي :

1) تكليف الامانة العامة بتزويد الدول الاعضاء والبلاد العربية بالمصطلحات البترولية المطلوبة وفق قرار المجلس رقم 393 بشأن توحيد المصطلحات البترولية فور وصولها .
2) قيام الامانة العامة بتبويب وتنسيق هذه المصطلحات وعرضها على لجنة خبراء البترول اذا ما زودتها ثلاث دول عربية بالمصطلحات المطلوبة .
3) دعوة مندوب من مكتب التعريب بالرباط للمشاركة في اجتماعات لجنة خبراء البترول عند اجتماعها لمناقشة هذا الموضوع .

وقد ادرج الموضوع تحت « البند الاول » من جدول اعمال الاجتماع السابع عشر للجنة خبراء البترول العرب المقرر عقده بمقر الامانة العامة بالقاهرة صباح يوم السبت الموافق 29 – 11 – 1969 .

وقد تلقت الامانة العامة ردود كل من جمهورية السودان الديمقراطية والجمهورية العربية الليبية ودولة الكويت والجمهورية اللبنانية والمملكة العربية السعودية والجمهورية العربية المتحدة، وقامت بتبويب المصطلحات الواردة عليها في بيان مقارن يشمل ثلاثة قطاعات هي :

1) قطاع الاقتصاديات : التشريعات والاتفاقيات والعمالة والتسويق
2) قطاع الانتاج : التنقيب والجيولوجيا
3) قطاع التصنيع : التكرير والنقل والتخزين والصناعات المتعلقة بالبترول

ونحن ننشر في هذا الصدد من مجلتنا القسم الاول المتعلق بالاقتصاديات مرجئين الى عدد مقبل باقي المصطلحات بعد تنسيقها وادراج ملاحظات المكتب عليها .

بيان مقارن بالمصطلحات المستخدمة فى صناعة البترول ببعض الدول العربية

اصل المصطلح باللغة الاجنبية	الجمهورية العربية الليبية	دولة الكويت	م ٠ ع ٠ ا	الجمهورية العراقية	الجمهورية اللبنانية	المملكة العربية السعودية
Accouting Procedures	—	النظام المحاسبي	النظام المحاسبي		طرق المحاسبة	النظام المحاسبي
Agreement	—	اتفاقية	اتفاقية	—	اتفاقية	اتفاقية
Amortization	—	استنزال ـ استهلاك	استهلاك القيمة			استهلاك (الاصول النقدية)
A.P.I.	معهد البترول الامريكي	معهد البترول الامريكي	معهد البترول الامريكي	معهد النفط الامريكي	معهد البترول الامريكي	معهد البترول الامريكي
A.P.I. Gravity	—	الوزن النوعي (حسب معهد البترول الامريكي)	الكثافة بمقياس معهد البترول الامريكي	الكثافة النسبية بطريق معهد النفط الامريكي	الكثافة النسبية بطريق معهد البترول الامريكي	الكثافة (حسب درجات معهد البترول الامريكي)
Arbitration	—	التحكيم	التحكيم	—	التحكيم	التحكيم
Area	—	منطقة	منطقة	—	منطقة	منطقة
Barrel	برميل	برميل	برميل	برميل	برميل	برميل
Bonus	—	منحة	منحة ـ هبة	—	—	هبة
Books of Accounts	—	—	الدفاتر الحسابية	الدفاتر الحسابية	دفاتر حسابية	الدفاتر المحاسبية
B.P.S.D. (Barrel/ Stream Day)	—	—	عدد براميل الخام المعالج يوميا	المعدل او الانتاج اليومي بالبراميل	—	برميل يومي
Budget	—	ميزانية	ميزانية الانفاق		ميزانية	ميزانية
Commercial discovery	الاكتشاف التجاري	الاكتشاف التجاري	الاكتشاف التجاري	—	اكتشاف تجاري	—
Commissioning (test run, etc.)	اختبار تجريبي	تشغيل	اختبارات التشغيل	فترة التشغيل والاصلاح	—	—
Completing Wells	اكمال الابار	انجاز الابار	اكمال الابار	—	—	—
Concession	عقد الامتياز	امتياز	امتياز	—	امتياز	امتياز
Concession area	منطقة الامتياز	منطقة الامتياز	منطقة الامتياز	—	منطقة الامتياز	منطقة الامتياز
Conception (requirements)	—	—	الاستهلاك	استهلاك	—	—
Costs	—	تكاليف	تكاليف	—	اكلاف	—
Cost Index	—	مقياس التكلفة	الارقام القياسية للتكاليف	الارقام القياسية للاسعار	—	الارقام القياسية للتكاليف
Cost of Production	—	كلفة الانتاج	تكاليف الانتاج	كلفة الانتاج	كلفة الانتاج	تكلفة الانتاج
Crude Oil	البترول الخام	زيت خام	زيت خام	نفط خام	زيت خام	الزيت الخام
Cubic foot	—	قدم مكعب	قدم مكعب	—	قدم مكعب	قدم مكعب
Cubic meter	—	متر مكعب	متر مكعب	—	—	متر مكعب
Custom exemption	—	اعفاء جمركي	الاعفاءات الجمركية	—	اعفاءات جمركية	الاعفاء الجمركي
Data	—	—	البيانات الاساسية	المعطيات التي تستخدم بالتصميم والحسابات	—	معطيات
Depletion	استنزاف ـ استهلاك	مطروحات الخصم المرخص به عند احتساب دخل الزيت الخاضع للضريبة	الاستنزاف الخصم المسموح به من الداخل نظير الاستنزاف	—	—	النضوب

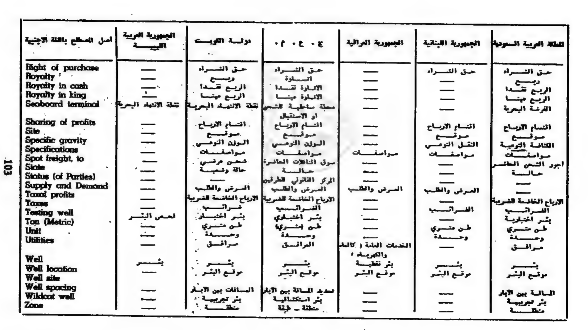


أصل المصطلح باللغة الأجنبية	الجمهورية العربية الليبية	دولة الكويت	م . ع . ا	الجمهورية العراقية	الجمهورية اللبنانية	المملكة العربية السعودية
Depreciation	—	استهلاك	استهلاك قيمة الاصول	معدل الاندثار		الاستهلاك (للاصول الملموسة)
Development	—	تطوير	التنمية	تطوير التشغيل او العمليات	—	تطوير
Development Well	—	بئر تطويرية	بئر التنمية	—	—	بئر تطويرية
Dip, Export	قياس بواسطة الشريط الصلب لغرض التصدير	قياس التصدير	قياس كمية الصادرات	—	—	—
Dip, Royalty	قياس بواسطة الشريط الصلب لغرض الاتاوة	قياس العائدات	قياس كميات الاتاوة	—	—	—
Dip, shipping	قياس بواسطة الشريط الصلب على ظهر السفينة	قياس التحميل في الناقلات	قياس الكميات المشحونة	—	—	—
Discount	—	خصم	خصم	—	خصم	خصم
Discovery well	—	بئر اكتشافي	بئر اكتشافي	—	بئر اكتشافي	بئر استكشافي
Dispute	—	خلاف	نزاع	—	منازعات	النزاع
Distribution	—	توزيع	التوزيع	التوزيع	توزيع	التوزيع
Drill	الحفر	الحفر	الحفر	الحفر	الحفر	الحفر
Drilling	—	الحفريات		عمليات الحفر للتنقيب عن النفط داخل الارض	—	عمليات الحفر
Drilling Rig	—	جهاز الحفر	جهاز الحفر	—	—	جهاز الحفر
Drilling wells	حفر الآبار	الآبار التي تحفر حاليا	ابار جاري حفرها	—	—	—
Dry Hole	—	بئر جافة	بئر جافة	—	—	بئر جافة
Duration	—	عمر	مدة الاستمرار	عمر الاجهزة أو الوحدات	—	فترة ـ عمر
Effective Date	بدء الفترة الانتاجية	تاريخ النفاذ	تاريخ النفاذ	—	تاريخ التنفيذ	تاريخ السريان
Efficiency	—	الكفاءة	الكفاءة	الكفاءة او النجاعة	—	كفاية
Elongation		الاطالة	اطالة المدة	تطوير	—	—
Emergency	—	اضطراري	حالة طارئة	اضطراري		
Energy	—	طاقة	طاقة	طاقة	طاقة	طاقة
Equipment	—	معدات	الاجهزة والمعدات	الاجهزة والمعدات	الاجهزة	المعدات
Evaluation	—	تقييم	تقييم	—	تقييم	تقييم
Expending Royalty	—	تنفيق الريع	تنفيق الاتاوة	—	—	تنفيق الريع
Expenses	—	مصاريف	مصاريف	—	مصاريف	المصاريف
Exploitation	—	استغلال ـ استثمار	استغلال	—	استغلال ـ استثمار	الاستغلال
Exploration		الاستكشاف	بحث ـ استكشاف	الاستكشاف	استكشاف	استكشاف
Exploratory well	—	بئر استكشافي	بئر استكشافي	بئر استكشافي	بئر استكشافي	بئر استكشافية
Facilities	—	منشات ـ مرافق	منشات ـ مرافق (تسهيلات)	—	—	مرافق
Field	—	حقل	حقل	حقل	حقل	حقل
Financing	—	تمويل	تمويل	—	تمويل	تمويل
Flowing well	—	بئر متدفقة	بئر متدفقة	—	—	بئر متدفقة

أصل المصطلح باللغة الأجنبية	الجمهورية العربية الليبيـــة	دولـــة الكويـــت	٠٢ ٠ ع ٠ ٤	الجمهورية العراقية	الجمهورية اللبنانية	المملكة العربية السعودية
Force Majeure	القـــوة القاهـــرة	القـــوة القاهـــرة	القـــوة القاهـــرة	—	القـــوة القاهـــرة	القـــوة القاهـــرة
Gravity	—	الكثـافـــة	الكثافة / الوزن النوعي	الكثـافـــة	—	الكثـافـــة
Gross	الكمية الاجمالية	الاجمالي	القيمة او الكمية الاجمالية (الاجمالي)	الكمية قبل التصحيح	—	اجمالـــي
Half way price	—	السعر عند نقطة التعادل	السعر الوسـط	—	—	السعر عند نقطة التعادل
Hazardous	—	خطـــــر	خطـــــر	خطـــــر	الاخطـــــار	—
Hydrocarbons	المواد الهايدروكاربونية	هايدروكـاربونـات	المواد الهيدروكربونية	الهايدروكاربونات النفطية	الهايدروكاربونـات	هايدروكـاربونـات
Injection	—	حقـــــن	حقـــــن	حقـــــن	حقـــــن	حقـــــن
Installation	تشييـــــد	نصـــــب	منشـــــآت	نصـــــب	—	نصب ـ انشاء
Intangible Drilling Costs.	نفقات التنقيب الهالكة	نفقات التنقيب الهالكة	نفقات الحفر الغير ملموسة	—	—	نفقات الحفر غير المنظورة
Inventories	—	الجـــرودات	الجـــرد	—	—	الجـــرد
Inventory	—	جـــرد	الرصيـــد	الرصيد من المخزون	المخزونـــات	المخـــزون
Investments	—	استثمـــارات	الاستثمـــارات	واسمال موظف	التوظيفات المالية	الاستثمـــار
Job	—	عمـــل	عمـــل	عمـــل	—	عمـــل
Land	الاراضـــي	ارض	اراضـــي	—	ارض	—
Licensors	—	اصحاب التراخيص	مانحو الترخيص	اصحاب الامتياز	اصحاب امتيـاز	اصحاب الامتياز
Liquid Crude Oil	—	الزيـت الخـام	الزيـت الخـام	—	—	الزيـت الخـام
L.P.G. (Liquified Petroleum Gas)	غاز البترول السائل	الغـاز السائـل	الغـاز المسال	—	غاز البترول المسيل	غاز البترول السائل
Local	—	محلـــي	محلـــي	—	محلـــي	محلـــي
Marketing Specifications	—	مواصفات التسويق	مواصفات التسويق	مواصفات السوق	—	مواصفات السوق
Materials	—	مـــواد	مـــواد	مـــواد	مـــواد	مـــواد
Materials of Construction	—	مـواد الانشـاء	مـواد الانشـاء	مـواد الانشـاء	مـواد البنـاء	مـواد الانشـاء
Measurements	الكيـــل	قياســـات	المقاييس ـ القياسـات	—	—	المقـاييـــس
Migration	—	هجـــرة	هجـــرة	—	—	هجـــرة
Natural Gas	الغـاز الطبيعـي	الغـاز الطبيعـي	الغـاز الطبيعـي	الغـاز الطبيعـي	الغـاز الطبيعـي	الغـاز الطبيعـي
Natural Gasoline	الجازولين الطبيعي	الجازولين الطبيعي	الجازولين الطبيعي	—	—	الغازولين الطبيعي
Natural flow	—	تدفق طبيعـي	تدفق طبيعـي	تدفق طبيعـي	—	التدفق الطبيعي
Normal	—	طبيعـــي	طبيعي ـ عـادي	طبيعـــي	—	عـــادي
Obligations	—	التزامـــات	التزامـــات	—	—	التزامـــات
Obstructions	—	عوائـــق	عوائـــق	عوائـــق	—	—
Offer	—	عـــرض	عـــرض	عرض (من متعهد)	عـــرض	عـــرض
Offshore Area	—	منطقة بحرية مغمورة	منطقـة بحريـة	—	—	المنطقة المغمورة
Offshore Field	—	حقل مغمور بالمياه	حقـل بحـري	—	—	حقـل مغمـور
Offsite Facilities	—	المنشآت التكميلية	منشآت تكميلية خارج الموقـع	المنشآت التكميلية	—	—



أصل المصطلح باللغة الأجنبية	الجمهورية العربية الليبية	دولة الكويت	ج . ع . م	الجمهورية العراقية	الجمهورية اللبنانية	المملكة العربية السعودية
Offtake (of oil)	الكميات المحوية من الزيت	كمية النفط المصدرة	كميات الزيت المأخوذة	—	—	أخذ الزيت
Oil Field	—	حقل الزيت	حقل بترولي	—	حقل زيت	حقل بترول
Oil Resources	—	مصادر (موارد) الزيت	موارد البترول	—	—	موارد البترول
Oil rights	—	حقول استثمار الزيت	حقوق استغلال الزيت	—	—	حقول استثمار الزيت
Oil shipments	—	شحنات الزيت	شحنات الزيت	—	شحنات الزيت	تصدير الزيت
Oil Tanker	—	ناقلة نفط	ناقلة بترول	ناقلة نفط	ناقلة نفط	ناقلة زيت
Oil Traps	—	مكامن الزيت	مكامن الزيت	—	—	مكامن الزيت
Oil well	بئر الزيت	بئر الزيت	بئر بترول	—	بئر زيت	بئر زيت
Output	—	الطاقة المستخرجة	كمية الانتاج	—	—	انتاج
Ownership	—	ملكية	ملكية	—	ملكية	ملكية
Participation	—	المشاركة	المشاركة	—	مشاركة	مشاركة
Pay zone	الطبقة الحاوية الزيت	منطقة انتاج	الطبقة المنتجة	—	—	—
Performance	اداء تشغيل	—	الاداء	تشغيل ـ انجاز	—	
Performent (for Agreement)	—	—	تنفيذ الاتفاقية	—	—	تطبيق ـ تنفيذ
Petroleum	البترول	—	النفط ـ البترول	—	بترول ـ نفط	بترول
Petroleum Technology	—	تكنولوجيا البترول	تكنولوجيا البترول	—	—	—
Physical Assets	—	الاصول الملموسة	الاصول الملموسة	—	—	الاصول الملموسة
Plant	وحدة شغالة	محطة ، معمل	مجمع اجهزة	محطة او قسم من عدة محطات	—	وحدة
Planning	—	تخطيط	التخطيط	التخطيط	تخطيط	تخطيط
Posted price	—	السعر المعلن	السعر المعلن	—	السعر المعلن	السعر المعلن
Power of Cancellation	—	حد الالغاء	سلطة الالغاء	—	—	حد الالغاء
Practice	—	ممارسة	الممارسة	الممارسة	—	—
Property	—	ملكية	ملكية	—	ممتلكات	ملكية
Proration (Production)	—	تقنين الانتاج	تقنين الانتاج	—	—	تقنين الانتاج
Protection	—	حماية	الوقاية ـ الحماية	المحافظة على	—	حماية
Proved Reserves	—	الاحتياطي الثابت وجوده	الاحتياطي الثابت	—	—	الاحتياطي الثابت وجوده
Quantities	—	كميات	كميات	كميات	كميات	—
Realised price	—	السعر المعلن	السعر المحقق	—	السعر المحقق	السعر المحقق
Reference price	—	—	السعر الارشادي	—	—	—
Relinquishment	—	التخلي	التخلي	—	التخلي	التخلي
Renewal	—	تجديد	تجديد	—	—	تجديد
Reserves, oil	—	احتياطي الزيت	احتياطي الزيت	—	—	احتياطي الزيت
Reservoir	—	مكمن	مكمن الزيت	—	—	مكمن
Reservoir, oil	—	زيت المكمن	—	—	—	مكامن الزيت
Retals	—	ايجارات	ايجارات	—	—	ايجارات



أصل المصطلح باللغة الأجنبية	الجمهورية العربية الليبية	دولة الكويت	ج . ع . م	الجمهورية العراقية	الجمهورية اللبنانية	المملكة العربية السعودية
Right of purchase	—	حق الشراء	حق الشراء	—	حق الشراء	حق الشراء
Royalty	—	ريع	الإتاوة	—	—	ريع
Royalty in cash	—	الريع نقدا	الاتاوة نقدا	—	—	الريع نقدا
Royalty in king	—	الريع عينا	الاتاوة عينا	—	—	الريع عينا
Seaboard terminal	نقطة الانتهاء البحرية	نقطة الانتهاء البحرية	محطة ساحلية للشحن او الاستقبال	—	—	الفرضة البحرية
Sharing of profits	—	اقتسام الارباح	اقتسام الارباح	—	اقتسام الارباح	اقتسام الارباح
Site	—	موقع	موقع	—	موقع	موقع
Specific gravity	—	الوزن النوعي	الوزن النوعي	—	الثقل النوعي	الكثافة النوعية
Specifications	—	مواصفات	مواصفات	مواصفات	مواصفات	مواصفات
Spot freight, to	—	شحن عرضي	سوق الناقلات العابرة	—	—	اجور الشحن الحاضر
State	—	حالة وضعية	حالة	—	—	حالة
Status (of Parties)	—	—	المركز القانوني للطرفين	—	—	—
Supply and Demand	—	العرض والطلب	العرض والطلب	العرض والطلب	العرض والطلب	—
Taxal profits	—	الارباح الخاضعة للضريبة	الارباح الخاضعة للضريبة	—	—	الارباح الخاضعة للضريبة
Taxes	—	ضرائب	الضرائب	—	الضرائب	الضرائب
Testing well	فحص البئر	بئر اختبار	بئر اختباري	—	—	بئر اختبارية
Ton (Metric)	—	طن متري	طن (متري)	—	طن متري	طن متري
Unit	—	وحدة	وحدة	—	وحدة	وحدة
Utilities	—	مرافق	المرافق	الخدمات العامة (كالماء والكهرباء)	—	مرافق
Well	بئر	بئر	بئر	بئر نفطية	بئر	بئر
Well location	—	موقع البئر	موقع البئر	موقع البئر	موقع البئر	موقع البئر
Well site						
Well spacing	—	المسافات بين الآبار	تحديد المسافة بين الآبار	—	—	المسافة بين الآبار
Wildcat well	—	بئر تجريبية	بئر استكشافية	—	—	بئر تجريبية
Zone	—	منطقة	منطقة - طبقة	—	—	منطقة



الأستاذ كيفورك ميناجيان
مراسلنا في موسكو

TURBINES

هذه المصطلحات محولة الى المجمع من الاستاذ « كيفورك ميناجيان » وهي اربعة اقسام ، وقد بعث بالقسم الاول منها بمناسبة انشاء توربينات السد العالي في أسوان ، ويأمل ان يمد المجمع تباعا بالاقسام الثلاثة الاخرى ، وهي باللغات الروسية والانجليزية والعربية .
وقد بحثت لجنة الهندسة بالمجمع هذه المصطلحات وتعريفاتها ، وادخلت عليها تعديلات واقرتها على هذا النحو .

1 — توربينة ماء (توربينة ايدروليكية — منفة) — Hydraulic turbine
محرك دوار يعمل بطاقة ضغط الماء .

2 — توربينة رد فعل — Reaction turbine
توربينة تستمد بعض طاقتها من تحول طاقة الضغط الى طاقة حركة في داخل عضوها الدوار .

3 — توربينة دفع — Impulse turbine
توربينة تستمد طاقة عضوها من طاقة الحركة للمائع .

4 — اصناف التوربينات — Classes of turbines
انواع التوربينات وفقا لطريقة عملها .

5 — توربينة انسياب محوري — Axial - flow turbine
« توربينة ينساب فيها المائع في اتجاه مواز للمحور » .

6 — توربينة انسياب لا محوري — Anaxial - flow turbine
توربينة يكون فيها انسياب المائع غير مقصور على الاتجاه الموازي للمحور .

7 ــ توربينة « كابلان » — Kaplan turbine (Adjustable - blade turbine)
توربينة انسياب محوري تتعدل فيها اوضاع الاجنحة في اثناء التشغيل وفقا لتغير شدة الانسياب .

8 ــ توربينة مروحية — Propeller turbine
توربينة رد فعل ذات انسياب محوري واجنحتها ثابتة .

9 ــ توربينة ذات صفين — Double-row turbine
توربينة كابلان عضوها الدوار به صفان متتاليان من الاجنحة لا يفصل بينهما اجنحة توجيه ثابتة .

10 ــ توربينة انبوبية — Tubular turbine
توربينة رد فعل ذات انسياب محوري بها اجنحة توجيه ثابتة .

11 ــ توربينة « فرانسيس » — Francis turbine
توربينة رد فعل ذات انسياب قطري يتحول الى انسياب محوري .

12 ــ توربينة بعجلتين — Double-runner turbine
توربينة « فرانسيس » بها عجلتان مركبتان على طرفي العمود الدوار المحمول على كرسي يتوسط العجلتين .

13 ــ توربينة متعددة المراحل — Multi-stage turbine / Compound turbine
توربينة تنتقل فيها طاقة ضغط المائع الى الدوار على مراحل متتالية .

14 ــ توربينة ذات غلاف حلزوني — Spiral-cased turbine
توربينة يفيض فيها المائع في مجرى حلزوني .

15 ــ توربينة قابلة للعكس — Reversible turbine
توربينة مجهزة باجهزة خاصة بحيث يمكن تشغيلها مضخة .

16 ــ توربينة متعددة المنافث — Multiple-jet turbine
توربينة ينفث فيها الماء من فتحات متعددة .

17 ــ توربينة ذات سرعات عالية — High-speed turbine
توربينة تتميز بسرعات عالية للمائع .

18 ــ توربينة ذات سرعات منخفضة — Low-speed turbine
توربينة تتميز بسرعات منخفضة للمائع .

19 ــ توربينة بلتون (مماسية) — Pelton wheel
توربينة دفع يسلط فيها الماء من بوق واحد او اكثر على اجنحة مثبتة حول محيط الدوار .

20 ـ توربينة رأسية — Vertical turbine
توربينة محور دورانها رأسي .

21 ـ توربينة افقية — Horizontal turbine
توربينة محور دورانها افقي .

22 ـ توربينة مائلة — Inclined turbine
توربينة محور دورانها مائل .

23 ـ توربينة ثنائية — Side-by-side turbine
توربينة ذات عجلتين على عمود واحد تعملان فى آن واحد ، ولكل عجلة جهازها الخاص للتوجيه .

24 ـ توربينة رئيسية — Main turbine
توربينة مخصصة للحمل الاساسي .

25 ـ توربينة مساعدة — Auxiliary turbine
توربينة مخصصة لتوفير الطاقة اللازمة لمرافق المحطة .

26 ـ دفاعة — Impeller
عجلة المضخة التى تعمل على رفع ضغط المائع .

27 ـ مروحة — Propeller
دوارة ذات اجنحة ملولبة الشكل تعمل على تحريك المائع فى اتجاه محور الدوران .

28 ـ دوار التوربينة — Turbine rotor
الجزء الدوار من التوربينة .

29 ـ عجلة التوربينة — Turbine wheel
جزء التوربينة الدوار الذى يستقبل طاقة المائع وينتج عزم الدوران .

30 ـ طرز عجلات التوربينات — Types of turbine wheels
الانواع التى يتميز بعضها من بعض طبقا للسرعة النوعية .

31 ـ العجلات المتشابهة فى التوربينات — Similar turbine wheels
« العجلات التى تتساوى فى سرعتها النوعية » .

32 ـ سلسلة من التوربينات — Series of turbines
مجموعة من التوربينات متشابهة فى الاجزاء الدوارة ومتدرجة فى الابعاد.

33 ـ طوق العجلة الداخلي — Inner rim of turbine whell
طوق يربط اجنحة التوربينة بعمود الدوران

34 ــ جلبة مجلة التوربينة — Turbine wheel bushing

اسطوانة مجوفة تحيط بعمود التوربينة لايجاد سطح حامل .

35 ــ طوق العجلة الخارجي — Outer rim of turbine wheel

طوق يثبت به اطراف الاجنحة من الخارج .

36 ــ سرة جلبة العجلة : — Spinner of turbine wheel bushing

الجزء الانسيابي من الجلبة الذى يساعد على سهولة خروج المائع من عجلة التوربينـــة .

37 ــ مبيت عجلة التوربينة : — Turbine wheel chamber (housing)

غلاف حلقي الشكل يحيط بعجلة التوربينـة .

38 ــ غطـاء التوربينـــة : — Turbine cover (Lid)

الجزء الذى يغطي فتحة مبيت عجلة التوربينة .

39 ــ سرة غطـاء التوربينـة : — Spinner of turbine cover

الجزء الانسيابي من وسط غطاء التوربينة الذى يساعد على سهولة دخول المائع الى العجلة .

40 ــ القطر الاعتباري للتوربينة : — Nominal diameter of turbine

مصطلح يطلق على :

1) القطر الاكبر للعجلة عند حافات الدخول لاجنحتهـا فـى توربينـات «فرانسيس» .

2) القطر الاكبر لمبيت العجلة فى توربينات «كابلان» .

3) قطر الدائرة التى تمس محور البوق فى توربينات « بلتون » .

41 ــ اجنحة (فى التوربينات) : — Blades (in turbines)

اجزاء صلبة متماثلة مثبتة فى عجلة التوربينة ومشكلة بحيـث تتلقـى طاقة المائع وتحولها الى طاقة محركة .

42 ــ بطـن الجنـــاح : — Face (Frontside)

سطح الجناح الذى يتلقى ضغط المائع .

43 ــ ظهـر الجنـــاح : — Back (Rear side)

السطـح الخلفـي للجنـاح

44 ــ الحافـة الامامـيـة : — Leading edge (Inlet edge)

حافة الجناح حيث يدخل المائع .

45 ــ الحافـة الخلفيـة — Trailing edge (outlet edge)

حافة الجناح حيث يخرج المائع .

60 ــ ارتفــاع جنــاح التوجيــه : Height of guide vane
مقاس جناح التوجيه فى اتجاه محور التوربينة .

61 ــ الحلقة العليا لوحدة التوجيه : Upper ring of guiding unit
حلقة تثبيت الحاملات الخارجية لاجنحة التوجيه .

62 ــ الحلقة السفلى لوحدة التوجيه : Lower ring of guiding unit
حلقة تثبيت الحاملات الداخلية لاجنحة التوجيــه .

63 ــ قــرص التوجيـــه : Turbine plate
الحلقة السفلى لوحدة التوجيه فى التوربينات الصغيرة .

64 ــ حلقـــة الضبـــط : Adjustment ring
حلقة خاصة بضبط اجنحة التوجيه .

65 ــ وحدة التوجيه بالذيل المتحرك : Tipped guiding unit
جهاز توجيه اجنحته مذيلة بأطراف قابلة للانعطاف .

66 ــ بــوق ذو ابــرة : Needle nozzle
بوق ذو ابرة مخروطية الشكل تتحرك طوليا لتنظيم فتحة تدفق المائع .

67 ــ موزع توربينة «بلتــون» : Pelton turbine distributor
مجموعة الشعب المتفرعة من ماسورة التغذية التى توزع تدفق الماء على أبواق عدة فى آن واحد فى توربينة «بلتــون» .

28 ــ قطــر البـــوق : Diameter of nozzle
قطر فتحة الخروج من البوق .

69 ــ قطــر النافــورة : Diameter of jet
اصغر قطر للنافورة بعد خروجها من البوق .

70 ــ محرف النافورة : Jet deflector
جهاز يغير اتجاه النافورة لتقليل كمية الماء الموجه الى المغرفة .

71 ــ قاطــع النافـــورة : Jet break
جهاز لتبديد جزء من النافورة الموجهة الى المغرفة .

معجم طبي جديد

مصطلحات في أمراض الأذن والأنف والحنجرة

الدكتور شاكر فحام

جامعـة دمشـق

توصلنا من فضيلة رئيس جامعة دمشق الدكتور شاكر فحام بهذه المصطلحات العلمية التي تعود لاختصاص أمراض الاذن والانف والحنجرة ، من اعداده لكليـة الطب . ونحن ننشرها شاكرين .

- A -

English	Français	عربي
Abscess	Abcès	خراج
Accessory air sinuses	Sinus accessoires	الجيوب الهوائية اللاحقة
Acoumeter	Acoumètre	مقياس السمع
Acute Rhinitis	Rhinite aiguë	التهاب الانف الحاد
Adenoid curette	Couteau à végétation	خازعة الناميات
Adenoidectomy	Adénoidectomie	خزع الناميات
Adenoids	Adénoides	ناميـــات
Adenoma	Adénome	ورم غدي
Aditus	Aditus	مجرى الغار
Agger nasi	Crête ethmoidale	القنزعة الغربالية
Agranulocytosis	Agranulocytose	لقد الكريات المحببة
Airway	Tube pour immobiliser la langue	ثنية هوائية
Ala nasi	Aile du nez	جناح الانف
Alae nasi	Ailes du nez	أجنحة الانف
Alcohol	Alcool	غـــول
Allergy	Allergie	اليرجيا (تحسس)
Alimentary	Alimentaire	غذائـــي
Acute	Aigu	حـــاد
Alveolar	Alvéolaire	سنخـــي
Alveolus	Alvéoles	أسنـــاخ
Alveolus	Alvéole	سنـــخ
Ampullary Crest	Crête ampullaire	تنزعة المجـــل
Anaemia	Anémie	فقر الدم (فاقة الدم)
Aneasthesia	Anesthésie	تخديـــر
Analgesia	Analgésie	سكون الألم
Anaphylaxis	Anaphylaxie	تـــأق
Anatomy	Anatomie	تشريـــح
Angina	Angine	خنـــاق
Angioma	Angiome	ورم وعائـــي
Angio-fibromata	Angio-fibrome	ورم وعائي ليفي

Angiomata	Angiome	ورم وعائي
Annular Ligament	Ligament annullaire	الرباط الحلقي
Annulas	Anneau	حلقة
Anosmia	Anosmie	خشم (فقد الشم)
Anoxia	Anoxie	نقص أوكسجين الدم
Anti helix	Anti helix	مقابل المحار
Anti tragus	Anti tragus	مقابل الوتدة
Antrum	Antre	الغار
Aphasia	Aphasie	حبسة
Aphonia	Aphonie	فقد الصوت
Apparatus	Appareil	جهاز
Aqueduct of Fallopius	Aqueduc de Fallope	مجرى فالوب
Aqueduct of Cochlea	Aqueduc cochléaire	مجرى الحلزون
Atresia	Atrésie	انسداد
Atrophic Rhinitis	Rhinite atrophique	التهاب الأنف الضموري
Arytenoid	Aryténoïde	طرجهال
Asphyxia	Asphyxie	اختناق
Asthma	Asthme	ربو
Attic	Attique	العلية
Audiometer	Audiomètre	مقياس السمع
Auditory	Auditif	سمعي
Aural Speculum	Speculum auriculaire	منظار الأذن
Auricle	Pavillon de l'oreille	صوان الأذن

- B -

Barotrauma	Barotrauma	الرض الجوي
Basilar membrane	Membrane basilaire	الغشاء القاعدي
Bleeding time	Temps de saignement	زمن النزف
Benign	Benin	سليم
Biopsy	Biopsie	خزعة
Blunt	Mousse	كليل
Bone conduction	Transmission osseuse	النقل العظمي
Bone	Os	عظم
Bone rongeur	Pince gouge	مقراض العظم
Bougie	Bougie	شمعة
Brain	Cerveau	مخ
Brain abscess	Abcès du cerveau	خراج المخ
Bridge of nose	Dos du nez	ظهر الأنف
Bronchus	Bronche	قصبة
Bronchiole	Bronchiole	قصيبة
Bronchoscope	Bronchoscope	منظار القصبات
Bronchoscopy	Bronchoscopie	تنظير القصبات
Buccal	Buccal	فمي
Bucco-pharyngeal	Bucco-pharyngéale	بلعومي فمي
Bulbus of olfactorius	Bulbe olfactif	البصلة الشمية
Bulla ethmoidalis	Bulle ethmoïdale	فقاعة غربالية
Burn	Brûlure	حرق

- C -

English	Français	العربية
Cacosmia	Cacosmie	الشم الكريه
Canalis Reuniem	Canal communicant	القناة الجامعة
Cannula	Cannule	القنية
Capillaries	Capillaires	الاوعية الشعرية
Carcinoma	Carcinome	ورم خبيث
Carotid Plexus	Plexus carotidien	الضفيرة السباتية
Cartilage	Cartilage	غضروف
Cartilage Santorini	Cartilage de Santorini	غضروف سانتوريني
Cartilage Wrisberg	Cartilage de Wrisberg	غضروف ورزبرغ
Cattarh	Catarrhe	نزلة
Catheter	Cathéter	قثطرة
Cauterization	Cautérisation	كي
Cautery	Cautère	كاوى
Cavity	Cavité	جوف
Cellulitis	Cellulite	التهاب النسيج الخلوي
Cells of Hensen	Cellules de Hansen	خلايا هنسن
Cerbrospinal fluid	Liquide céphalorachidien	سائل دماغي شوكي
Cerumen (wax)	Cérumen	صملاخ
Chicken-Pox	Varicelle	حماق (جدري الماء)
Choanae	Choane	قمع
Choanae-Atresia	Atrésie choanale	انسداد الفوهة الانفية الخلفية
Cholesteatoma	Cholestéatome	ورم كولستيريني
Chondroma	Chondrome	ورم غضروفي
Chorda tympani	Corde du tympan	حبل الطبل
Chorditis	Cordite	ثثترة
Chronic	Chronique	مزمن
Ciliary	Ciliaire	هدبي
Ciliae	Cils	اهداب
Cilium	Cil	هدب
Clar electric headl light	Miroir électrique de Clar	مرآة كلار
Cleft-palate	Palais fendu	انشقاق الحنك
Clips	Agraphe	مشبك
Coagulation time	Temps de coagulation	زمن التخثر
Cochlea	Limaçon	حلزون الاذن الباطنة (الحلزون)
Cochlear nuclei	Ganglion cochléaire	النويات الحلزونية
Columella nasi	Sous cloison nasale	تحت الوترة الانفية
Columnar Ciliated epithelium	Epithelum cilié du Columelle	بشرة اسطوانية مهدبة
Common cold	Rhume de cerveau	رشح
Concha	Conque	القرين
Conchae of nose	Cornet du nez	قرين الانف
Concussion	Commotion	ارتجاج
Consonant	Consonant	حرف ساكن
Constrictor	Constricteur	معصرة
Congenital malformation	Malformation congénitale	تشوه خلقي
Constitutional factor	Facteur constitutionnel	عامل بنيوي
Coryza	Coryza	زكام
Cotton carrier	Porte-coton	حامل قطن

Cough	Toux	سعال
Crest	Crête	قنزعة
Cribriform plate	Plaque cribriforme	الصحيفة الغربالية
Cricoid cartilage	Cartilage cricoïde	الغضروف الحلقي
Crista	Eperon	قنزعة
Croup	Croup	ذبحة
Cupula	Cupule	القبة
Cupula Gelatinous mass	Masse gélatineuse de la coupole	كتلة القبة الهلالية
Curette	Curette	مجرفة
Curved	Courbé	معوج
Curved forceps	Pince coudée	ملقط معوج
Cyst	Kyste	كيس

- D -

Dandruff	Pellicules	تقشور
Deaf	Sourd	أصم
Deaf-mutism	Surdi-mutité	صمم بكم
Deafness	Surdité	صمم
Debris	Debris	بقايا
Depressed	Déprimé	منخفض
Development	Evolution	تطور
Dermoid cyst	Kyste dermoïde	كيس نظير الجلد
Diabitis	Diabète	سكري
Diagnosis	Diagnostic	تشخيص
Dilator	Dilatateur	مبعد
Diphtheria	Diphtérie	دفتريا
Diphtonia	Diplophonie	ازدواج الصوت
Discharge	Ecoulement	سيلان
Dissonant	Dissonant	صوت متنافر
Distortion	Déformation	تشوه
Diverticulum	Diverticule	رتج
Drainage	Drain	مفجر
Drainage channels	Canaux de drainage	الاقنية المفرغة
Drill	Trépan	ثاقب العظم
Drop	Goutte	نقطة
Drum membrane	Membrane du tympan	غشاء الطبل
Ductus reuniens	Ductus reuniens	المجرى الجامع
Dyslalia	Dyslalie	عسرة الكلام
Dysarthria	Dysarthrie	لكنة
Dysphagia	Dysphagie	عسرة البلع
Dysphonia	Dysphonie	عسرة التصويت
Dyspnea	Dyspnée	عسرة التنفس

- E -

Ear	Oreille	اذن
Earache	Mal d'oreille	الم الاذن
Ear trumpet	Cornet acoustique	بوق للسمع
Eczema	Eczéma	أكزيما (نملة)
Elevator	Décolleur	مسلخ
Elliptical recess	Pyramidale	الرتج الاهليجي

Eminetia Pyramidalis	**Eminence pyramidale**	**الشامخة الهرمية**
Endocrine Factor	**Facteur endocrinien**	**عامل غدى داخلى**
Endogenous	**Endogène**	**داخلـــي**
Endolymph-fluid	**Liquide endolymphatique**	**البلغم الداخلي**
Epiglottis	**Epiglotte**	**لسان المزمار**
Epistaxis	**Epistaxis**	**رعـــاف**
Epithelioma	**Epitheliome**	**ورم بشـــري**
Erectile-tissue	**Tissu érectile**	**نسيج ناعـــظ**
Erysipelas	**Erisipèle**	**حمـــرة**
Ethmoid bone	Os ethmoïde	العظم الغربالي
Ethmoiditis	Ethmoïdite	التهاب الغربال
Eustachean tube	Trompe d'Eustache	نفير أوستاك
Exogenous	Exogène	عامل خارجي
Expiration	Expiration	زفيـــر
External auditory meatus	Conduit auditif externe	مجرى السمع الظاهر
External Ear	Oreille externe	الاذن (الخارجية) الظاهرة
External Otitis	Otite externe	التهاب الاذن الظاهرة
Extra dural abscess	Abcès extra dural	خراج خارج السحايا

- F -

Face	Face	الوجـــه
Facial bridge	Massif du facial	القنطرة الوجهية
Facial palsy	Paralysie faciale	لقـــوة
Fibroma	Fibrome	ورم ليفـــي
Fissures	Fissures	شقـــوق
Fistula	Fistule	ناســـور
Foul breath	Haleine fétide	بخر (نتن النفس)
Forceps	Pince	ملقـــط
Foreign body	Corps étranger	جسم غريب
Fossa of anti helix	Fossette naviculaire	الحفرة الزورقية
Fossae Rosenmuller	Fossette de Rosenmuller	حفرة روزنمولر
Fracture	Fracture	كســـر
Frontal sinus	Sinus frontal	الجيب الجبهـــي
Fungosity	Fongus	اكمـــؤ
Fungus (moniliasis)	Fongus	فطـــر
Furuncle	Furoncle	دمـــل
Furunculosis	Furonculose	داء الدمامـــل

- G -

Gargle	Gargarisme	غرغـــرة
Gas	Gaz	غـــاز
Gauz	Gaze	شـــاش
Gelatinous otolithic membrane	Membrane gelatinous otolithique	الغشاء الحصوي الاذني الغروي
Giddness	Vertige	دوار
Glossitis	Glossite	التهاب اللســـان
Glossopalatinus	Glosso-palatin	لساني حنكـــي
Goiter	Goitre	جدرة (سلعة)
Gouge	Gouge	ازميل (منقر)

Granulation	Granulations	برعم
Grooved director	Sonde cannelée	مسبار مثنى
Grooved probe	Stylet cannulé	مرود مثنى
Growth	Néoplasme	ورم (تنشوء)
Gugular Bulb	Bulbe jugulaire	الخليج الوداجى
Gustation	Goût	حاسة الذوق

- H -

Hammer	Marteau	مطرقة
Handle	Manche	قبضة
Hard Palate	Voûte de palais	قبة الحنك
Hematoma	Hématome	ورم (ننشق)
Hemoptysis	Hémoptysie	نفث دم
Hemorrhage	Hémorragie	نزف
Headache	Cephalé	صداع
Hearing	Ouïe	السمع
Helicotrema	Helicotrema	ملتقى المنحدرين
Helix	Hélix	(حلزون) محار
Hemostatic	Hémostatique	مرقىء
Hereditary	Héréditaire	وراثي
Heredity	Hérédité	وراثة
Herpes	Herpès	تبولة
Hiatus semilunaris	Hyperrhinophonie	الفرجة الهلالية
High voice	Voix aiguë	صوت رفيع (حاد)
Histology	Histologie	علم النسج
Hook	Crochet	كلاب
Hoarseness	Enrouement	بحة
Horizontal semicircular canal	Canal semi-circulaire externe	القناة الهلالية الافقية
Humidification	Humidification	ترطيب
Husky	Enroué	أجش
Hyoid bone	Os hyoïde	العظم اللامي
Hyperosmia	Hyperosmie	فرط الشم
Hyperrhinophonia	Hyperrhinophonie	خنخنة الصوت
Hyposmia	Hyposmie	نقص الشم
Hypotympanic space.	Récessus hypotympanique	قاع الصندوق

- I -

Imbedded tooth	Dent enclavé	سن ثملاء (غائرة)
Impetigo	Impétigo	قوباء صفراء
Incisor Foramen	Trou incisif	الثقبة القاطعة
Incus	Enclume	سندان
Infection	Infection	إنتان
Influenza	Grippe	نزلة وافدة
Infundibulum	Infundibulum	قمع
Inhalant	Inhalant	قابل للتبخير
Inhalation	Inhalation	تبخير
Inhaler	Inhalateur	مبخرة
Inner hair cells	Cellules ciliées internes	الخلايا المهدبة الباطنة

Internal auditory meatus	Conduit auditif interne	مجرى السمع الباطن
Internal ear	Oreille interne	الأذن الباطنة
Insufflation	Insufflation	نفخ
Intoxication	Intoxication	تسمم
Irrigator	Irrigateur	زراقة
Irritation	Irritation	تخريش

- K -

Kinetic	Cinétique	حركي
Knife	Bistouri	مشرط
Keratosis pharyngeus	Kératose pharyngienne	تقرن البلعوم

- L -

Labirynth	Labirynthe	التيه
Labirynthectomy	Labirynthectomie	استئصال التيه
Labirynthine excitation	Excitation du labyrinthe	تنبه التيه
Labirynthitis	Labirynthite	التهاب التيه
Lacrimal sac	Sac lacrymal	الكيسة الدمعية
Lamp	Lampe	مصباح
Lancet	Lancette	مبزغ
Laryngeal nerve	Nerf laryngé	عصب حنجري
Laryngectomy	Laryngectomie	استئصال الحنجرة
Laryngitis	Laryngite	التهاب الحنجرة
Laryngo-pharynx	Pharynx laryngien	البلعوم الحنجري
Laryngoscope	Laryngoscope	منظار الحنجرة
Laryngoscopy	Laryngoscopie	تنظير الحنجرة
Larynx	Larynx	الحنجرة
Lateral nasal bones	Os propres du nez	عظميات الأنف الخاصة
Leukaemia	Leucémie	ابيضاض الدم
Ligament	Ligament	رباط
Lint	Charpie	نسالة الكتان
Lip	Lèvre	الشفة
Lipoma	Lipome	ورم شحمي
Lip-reading	Lecture des lèvres	قراءة الشفاه
Lobule	Lobule	لميمص الأذن (شحمة الأذن)
Local	Local	موضعي
Low voic	Voix grave	صوت ثخين (غليظ)
Lung	Poumon	رئة
Lymphatic glands	Ganglions lymphatiques	عقد بلغمية
Lymphoid tissu	Tissu lymphoïde	نسيج بلغمي
Lymphosarcoma	Lymphosarcome	ورم عفلي بلغمي

- M -

Macroglossia	Macroglossie	ضخامة اللسان
Macula sacculi	Tache sacculaire	لطخة الكويسة
Macula utriculi	Tache utriculaire	لطخة القريبة
Macula	Macule	لطخة

English	Français	العربية
Malignant	Malin	خبيث
Mallet	Maillet	مطرقة
Malleus	Marteau	عظم المطرقة
Malocclusion	Occlusion dentaire défectueuse	سوء انطباق الاسنان
Mandible	Mâchoire inférieure	الفك السفلي
Marginal perforation	Perforation marginale	انثقاب محيطي
Mask	Masque	قناع
Mastoid	Mastoïde	الخشاء
Mastoidism	Réaction mastoïdienne	تفاعل خشائي
Mastoidectomy	Mastoïdectomie	حج الخشاء
Mastoiditis	Mastoïdite	التهاب الخشاء
Maxilla (Maxillae)	Maxillaire supérieur	الفك العلوي
Maxillary process	Apophyse maxillaire	النتوء الصاعد للفك العلوى
Maxillary sinus	Sinus maxillaire	الجيب الفكي
Maxillary spine	Epine du maxillaire	الشوك الفكي
Measles	Roubéole	الحصبة
Meatus	Méat	صماخ
Mediastum	Mediastin	النصف
Membrana tensa	Membrane tympanique	غشاء الطبل بالخاصة
Membrana flaccida	Membrane de Shrapnel	غشاء شرابنل
Meniere disease	Maladie de Menière	داء مينير
Meningitis	Méningite	التهاب السحايا
Microtia	Petitesse anormale de l'oreille externe	صغر الاذن الظاهرة
Middle ear	Oreille moyenne	الاذن الوسطى
Middle fossa	Fosse moyenne	الحفرة المتوسطة
Migraine	Migraine	شقيقة
Mirror	Miroir	مرآة
Modiolus	Rampe cochléaire	منحدر الحلزون
Mouth gag	Ouvre bouche	فاتح الفم
Mouth wash	Collutoire	لعوق (تسويك الفم)
Mucoid	Mucoïde	شبه مخاطي
Mucosa	Membrane muqueuse	الغشاء المخاطي
Mucosus membrane		
Mucopurulent	Muco-purulent	مخاطي قيحي
Multi-sinusitis	Polysinusites	التهاب الجيوب العديد
Mumps	Oreillons	نكاف
Muscle	Muscle	عضلة
Muscular process	Apophyemusculaire	الناتيء العضلي
Myringitis	Myringite	التهاب غشاء الطبل
Myringoplasty	Tympanoplastie	تصنيع غشاء الطبل
Myringotomy	Paracentèse	خزع غشاء الطبل
Myxoma	Myxome	ورم مخاطي

- N -

English	Français	العربية
Naris	Narine	منخر
Nares	Narines	مناخير
Nasal cavity	Fosse nasale	حفرة انفية
Nasal douches	Douche nasale	غسل الانف

Nasal septum	Cloison nasale	الوترة
Nasal speculum	Spéculum nasal	منظار الانف
Nasal plug	Tampon nasal	دك الانف
Nasopharyngeal	Nasopharyngien	باعومي أنفي
Nasopharyngitis	Rhino-pharyngite	التهاب البلعوم الانفي
Nasopharynx	Rhino-pharynx	البلعوم الانفي
Needle	Aiguille	ابرة
Needle holder	Porte-aiguille	حامل الابرة
Neoplasm	Néoplasme	تنشؤ
Nerve	Nerf	عصب
Neuralgia	Névralgie	ألم عصبي
Neuritis	Névrite	التهاب العصب
Nodule	Nodule	عقيدة
Nose	Nez	أنف
Nose-bleeding	Saignement du nez (epistaxis)	رعاف
Nose sprayer	Insufflateur	(مرذة أنفية)
Nystagmus	Nystagmus	رأرأة

- O -

Obstruction	Occlusion	انسداد
Odontoma	Odontome	ورم سنخي
Œdema	Œdème	وذمة
Œsophagectasis	Dilatation de l'œsophage	توسع المرى
Œsophagitis	Œsophagite	التهاب المرى
Œsophagoscopy	Œsophagoscopie	تنظير المرى
Œsophagus	Œsophage	المرى
Ointment	Pommade	مرهم
Olfactometer	Olfactomètre	مقياس الشم
Olfactorysense	Sens olfactif	حاسة الشم
Organ of Corti	Organe de Corti	عضو كورتي
Oropharyngealisthmus	Isthme bucco-pharyngeal	مضيق الحلقوم
Oropharynx	Pharynx-oral	البلعوم الفمي
Ossicles of ear	Osselets de l'oreille	عظيمات السمع
Osteitis	Ostéite	التهاب العظم
Osteome	Ostéome	ورم عظمي
Otic ganglion	Ganglion otique	العقدة الاذنية
Otiticbarotrauma	Otite barotraumatique	التهاب الاذن بالرض الجوى
Otitis externa	Otite externe	التهاب الاذن الظاهرة
Otitis media	Otite moyenne	التهاب الاذن الوسطى
Otolith	Otolithe	حصيات التيه
Otolithic membrane	Membrane otolithique	الغشاء الحصوى
Otorrhea	Otorrhée	سيلان الاذن
Otosclerosis	Oto-sclérose	تصلب الاذن (الاستحالة الاسفنجية)
Otoscope	Otoscope	منظار الاذن
Outer hair cells	Cellules ciliées externes	الخلايا المهدبة الخارجية
Oval window	Fenêtre ovale	النافذة البيضية
Ozaena	Ozène	نتن الانف

- P -

Palate	Palais	حنك
Pansinusitis	Sinusites généralisées	التهاب الجيوب المعمم
Papilloma	Papillome	ورم حليمي
Paracentesis	Paracentèse	خزع غشاء الطبل
Past-pointing	Hypermétrie	اختلال الدلالة (فرط القياس)
Paracusis	Paracousie	السمع الشاذ
Paralysis	Paralysie	شلل
Parosmia	Parosmie	الشم الشاذ
Pathology	Pathologie	الترشيح المرضي
Pemphigus	Pemphigus	داء الفقاع
Perceptive deafness	Surdité perceptive	صمم الجهاز اللاقط
Perforation	Perforation	انثقاب
Perichondritis	Périchondrite	التهاب حول الغضروف
Perilymph	Perilymphe	البلغم المحيطي
Peri-oesophagitis	Periosophagite	التهاب حول المرى
Periostitis	Périostite	التهاب السمحاق
Peritonsillar	Péri-amygdalien	حول اللوزة
Permanent infirmity	Infirmité permanente	علة دائمة
Perpendicular	Perpendiculaire	عمودي
Petrositis	Pétrosite	التهاب الصخرة
Petrous bone	Le rocher	الصخرة
Pharyngitis	Pharyngite	التهاب البلعوم
Pharynx	Pharynx	البلعوم
Phonation	Phonation	تصويت
Physiology	Physiotologie	علم الغريزة (الفيزيولوجيا)
Plastic surgery	Chirurgie plastique	جراحة الترميم
Politzer's method	Insufiation	طريقة بوليتزر (نفخ)
Polyotia	Oreille en surnombre	تعدد الآذان
Polyp	Polype	بوليب (سليلة)
Polypoid	Polypoïde	سليلي
Poultice	Cataplasme	لزقة
Probe	Stylet	مرود
Promontory	Promontoire	الخيشوم
Protector	Protecteur	واقي
Pterygoid-fossa	Fosse pterygoïdienne	الحفرة الجناحية
Pulsation	Pulsation	النبضان
Puncture	Ponction	بزل
Purulent	Purulent	قيحي
Pyriform sinus	Sinus pyriforme .	الجيب الآسي

- Q -

Quadrilateral-cartilage	Cartilage quadrilatéral	الغضروف المربع

- R -

Radical mastoid operation	Mastoïdectomie totale	مح الخشاء التام
Radiology	Radiologie	لم الاشعة
Radiotherapy	Radiothérapie	المداواة بالاشعة
Ramp	Rampe	نحدر

Rasp	Râpe	مبشرة
Raspatory	Rugine	مسحاة
Rathke's pouch	Poche de Rathké	جيب راتكة
Rawness	Rudesse de la voix	خشونة الصوت
Reflex action	Action de réflexe	عمل منعكس
Reissner's membrane	Membrane de Reissner	غشاء رايسنير
Resonance	Résonance	طنين
Respiration	Respiration	تنفس
Retractor	Ecarteur	مبعد
Retropharyngeal abscess	Abcès rétropharyngien	خراج خلف البلعوم
Rheumatism	Rhumatisme	رثية
Rhinitis	Rhinite	التهاب الانف
Rhinolith	Rhinolithe	حصاة انفية
Rhinopharyngitis	Rhinopharyngite	التهاب البلعوم الانفي
Rhinophonia	Rhinophonie	صوت انفي (الخنة)
Rhinorrhea	Rhinorrhée	سيلان الانف
Rhinoscopy	Rhinoscopie	تنظير الانف
Round window	Fenêtre ronde	النافذة المدورة
Ruptured drum	Rupture du tympan	تمزق غشاء الطبل

- S -

Saccule	Saccule	كييس
Saddle-back nose	Nez camard	الانف السرجي
Saliva	Salive	لعاب
Salpingitis	Salpingite	التهاب نفير اوستاش
Sarcoma	Sarcome	ورم عفلي
Scab formation	Formation de croûtes	تشكيل القشور
Scala media	Rampe moyenne	المنحدر المتوسط
Scala tympanic	Rampe tympanique	المنحدر الطبلي
Scala vestibuli	Rampe vestibulaire	المنحدر الدهليزي
Scalds	Brûlure	حرق
Scar	Cicatrice	ندبة
Scarificator	Scarificateur	مبزغ
Scarlet fever	Scarlatine	حمى قرمزية
Scissors	Ciseaux	مقص
Screen	Ecran	دريئة
Secondary	Secondaire	ثانوي
Secondary-tympanic membrane	Membrane de la fenêtre ronde	الغشاء الطبلي الثانوي
Semi circular canal	Canal semi-circulaire	قناة هلالية
Sero-sangineous	Séro-sanguinolent	مصلي دموي
Sharp	Pointu	حاد
Shock	Choc	صدمة
Sickness	Nausée	غثيان
Sign	Signe	علامة
Sinking of the bridge (saddle-shaped)	Nez ensellé	الانف السرجي
Sinus	Sinus	جيب
Sinus of Morgani (laryngeal ventricule)	Ventricule de Morgani	بطين مورغاني

Sinusitis	Sinusite	التهاب الجيب
Skin-graft	Greffe épidermique	طعم جلدي
Skull	Crâne	جمجمة
Smell	Odeur	رائحة
Smallpox	Variole	الجدري
Snoring	Ronflement	شخير
Snuff	Poudre à priser	سعوط
Snuffles	Forme de coryza d'origine syphilitique	افرنجي الانف الولادي
Soft palate	Voile du Palais	شراع الحنك
Spatula	Spatule	ملعوق
Speech	Parole	كلام
Sphenopalatine ganglion	Ganglion sphéno-palatine	العقدة الوتدية الحنكية
Sphenopalatine neuralgia	Neuralgie sphéno-palatine	العصاب الوتدي الحنكي
Spiral bony lamina	Rampe spirale	الصفيحة الحلزونية العظمية
Spiral ligament	Ligament spiral	الرباط الحلزوني
Sphenoidale sinus	Sinus sphénoïdal	جيب وتدي
Spine	Eperon	مهماز
Spirometer	Spiromètre	مقياس التنفس
Splint	Attelle	جبيرة
Spray	Pulvérisation	الرذ
Sprayer	Insufflateur	مرذة
Spurs	Crête	نتزعة
Stammering	Bégaiement	تأتأة
Stapes	Etrier	ركاب
Stapes foot plate	Platine de l'étrier	قاعدة الركاب
Static	Statique	ثابت
Stenosis	Sténose	تضيق
Straight	Droit	مستقيم
Subarachnoid	Sous-arachnoïdien	تحت العنكبوتي
Syphilis	Syphilis	افرنجي
Subdural	Sous-dural	تحت الام الجافية
Subperiosteal	Sous périostique	تحت السمحاق
Symptom	Symptôme	عرض

- T -

Tampon	Tamponner	دك
Temporal bone	Os temporal	العظم الصدغي
Tectorial membrane	Membrane tectoriale	الغشاء الساتر
Tenderness of bone	Douleur osseuse	المضض العظمي
Throat	Gorge	حلق
Thrush	Muguet	سلاق
Thyroid	Thyroïde	درق
Tinnitus	Bourdonnement	طنين الاذن
Tip of nose	Pointe nasale	ارنبة الانف
Tongue depessor	Abaisse langue	خافض لسان
Tongue seizing forceps	Pince tire-langue	ملقط ساحب اللسان
Tonsil	Amygdale	لوزة
Tonsellectomy	Amygdalectomie	استئصال اللوزة

Tonsillitis	Amygdalite	التهاب اللوزة
Towel	Compresse	رفادة
Towel clamp	Pince à compresse	ملقط رفادة
Trachea	Trachée	رغامي
Tragus	Tragus	وتدة
Tracheotomy	Trachéotomie	خزع الرغامي
Treatment	Traitement	معالجة
Transillumination	Diaphanoscopie	انارة الجيوب
Trigeminal-neuralgia	Neuralgie du trijumeau	عصاب مثلث التوائم
Trocart	Trocart	مبزل
Tubal-tonsil	Amygdaletubaire	لوزة نفيرية
Tuberculosis	Tuberculose	سل
Tumor	Tumeur	ورم
Tuning fork	Diapason	مرن
Turbinate bone	Os du cornet	عظم القريني
Tympanic cavity	Caisse du tympan	صندوقة الطبل
Tympanic membrane	Membrane du tympan	غشاء الطبل
Tympanic plexus	Plexus tympanique	الضفيرة الطبلية

- U -

Ulon	Gencives	لثة
Unit	Unité	وحدة
Utricle	Utricule	قريبة
Utriculo endolymphatic valve (Bast)	Valvue utriculo-endolymphatique	دسام القريبة البلغمي الداخلي
Uvula	Luette	لهاة

- V -

Vallecula	Vallecule	الحفرة اللسانية — لسان المزمارية
Vaccinating	Vaccinostyle	ريشة تلقيح
Vascular stria	Tache vasculaire	المخطط الوعائي
Ventricular folds (false cords)	Bandelettes ventriculaires	الحبل البطيني
Vertical plate of the ethmoid	Lame verticale de l'ethomide	الصفيحة القائمة للغربال
Vertigo	Vertige	دوار
Vestibule	Vestibule	دهليز
Vestibular ganglion (of scarpa)	Ganglion vestibulaire de Scarpa	العقدة الدهليزية
Vincent's angina	Angine de Vincent	خناق فنسان
Vocal cord	Corde vocale	حبل صوتي
Vocal process	Apophyse vocale	ناتىء الصوتي
Vocal resonance	Résonance de la voix	رنين الصوت أو الصدى الصوتي
Voice	Voix	صوت
Vomer	Vomer	ميكعة

- W -

Watery	Aqueux	مائي
Wax	Cérumen	صملاخ
Whooping cough	Coqueluche	سعال ديكي

مُعجم المصطلحات التقنية الإخراطية مُتعدّد اللغات

إعداد المكتب الدائم

. اسست الجمعية الاخراطية الدولية في سنة 1960 وخلال جلستها العامة الثالثة المنعقدة بدلهي الجديدة في دجنبر 1968 جرت المناقشة حول اصدار معجم اخراطي متعدد اللغات يشتمل على جميع مصطلحات الاخراطية (او علم اخراط الخرائط) مع شروحهما باللغات الست التالية الانجليزية والفرنسية والروسية والالمانية والايطالية والاسبانية فاقترحت بعض الاقطار اضافة لغات أخرى الى اللغات المذكورة فلم يقبل منها سوى الاقتراح الخاص باللغة العربية فقد تقدم به ممثل المغرب الذي كان يرأس الجلسة التقنية الثانية في هذا الاجتماع والذي انتخب بالاجماع نائبا لرئيس اللجنة التنفيذية فعهد الى المغرب بتحرير القسم العربي من هذا المعجم .

وبعث السيد وزير الفلاحة والاصلاح الزراعي الى السيد المدير العام للمكتب الدائم للتعريب رسالة مرفقة بقائمة لهذه المصطلحات باللغات الفرنسية والانجليزية والالمانية والاسبانية يلتمس فيها امداده بمقابلاتها العربية . فنتج من عمل المكتب مشروع الاصطلاح الاخراطي العربي الذي نقدم فيما يلي بالقسم الاول منه الى الجمهور العربي مستطلعين آراء أهل اللغة من رجال هذا العلم بكامل الاحترام والشكر .

وينبغي التنبيه الى أن اعتمادنا في تعريب هذه المصطلحات كان على المصطلحات الفرنسية ثم على المصطلحات الاسبانية في حالة عدم ورود المقابل الفرنسي في القائمة أو غموض شرحه ثم على المصطلح الانجليزي في حالة انعدام المقابلين الفرنسي والاسباني ثم على المصطلح الالماني في حالة انعدام المقابل باللغات الثلاث المذكورة .

ونظرا الى ان مشروع المعجم الاخراطي المتعدد اللغات اتخذ المصطلحات الاخراطية الالمانية اساسا لعمله وان هذه اللغة هي اوفر لغات المعجم مادة اصطلاحية في المشروع المعهود بتعريبه الى المكتب الدائم ونظرا الى انعدام المصطلح الانجليزي والفرنسي او الاسباني في كثير من الاحيان ونظرا الى اختلاف لغات مشروع المعجم في شرح المصطلح الواحد في بعض الاحيان فاننا ارتأينا أن نثبت المصطلح الالماني ازاء المصطلح العربي مع رقمه الترتيبي في مشروع المعجم وان نردفه على قدر الامكان بمقابل اجنبي في احدى اللغات الثلاث الاخرى حسب الترتيب التفضيلي التالي: الفرنسي أو الاسباني أو الانجليزي وبمقابلين في بعض الاحيان ان اقتضى الحال .

وانه لا يسعنا امام اختلاف لغات المعجم في تحديد مفهوم بعض المصطلحات الا ان نبدي شيئا من التحفظ راجين ممن لهم تضلع في اللغة الالمانية وفي علم الاخراط أن يتفضلوا بملاحظة ما قد نكون وقعنا فيه من خطأ بسبب الارتباك اللغوي الذي أشرنا اليه ولهم منا جزيل الشكر والتقدير .

وقد ميزنا المصطلح الالماني بحرف (D) والفرنسي بحرف (F) والانجليزي بحرف (E) والاسباني بـ (Es) وحرصنا على أن نثبت الشرح كلما وجدنا الى ذلك سبيلا .

TABLE DES MATIERES — فهــــرس

445	Propriétés de la carte	خواص الخريطة	445
5	Elaboration des cartes	الاخراط	5
51	Opérations préliminaires (compilation, préparation, généralisation)	العمليات التمهيدية (جمع الوثائق، التحضير، التعميم)	51
52	Documents d'élaboration	وثائق الاخراط	52
53	Traitement automatique	المعالجة الآلية	53
54	Correction d'un document mi-fini	تصحيح وثيقة نصف تامة	54
55	Tenue à jour	التبويم	55
6	Cartographie pratique	الاخراطية العملية	6
61	Matériaux et instruments de dessin	عتاد وادوات الرسم	61
611	Papiers	الاوراق	611
612	Plastiques	اللدائن	612
613	Matériaux à dessin	عتاد الرسم	613
614	Instruments à dessin	ادوات الرسم	614
62	Procédés de rédaction	طرائق التحرير	62
621	Dessin	الرسم	621
622	Gravure et tracé	الصورة والمخطط	622
623	Autres procédés	طرائق اخرى	623
62	Reproduction photographique	التصوير الفتغرافي	63
631	Matériel	العتاد	631
632	Procédés	الطرائق	632
633	Appareils	الآلات	633
64	Copie photomécanique	النسخ الفتومكنى	64
641	Matériel	العتاد	641
642	Procédés	الطرائق	642
643	Appareils	الآلات	643
65	Composition	التاليف	65
651	Matériel	العتاد	651
652	Procédés	الطرائق	652
653	Appareils	الآلات	653
66	Automation de la rédaction	استثالة التحرير	66
67	Documents mi-finis	وثائق نصف تامة	67
671	Documents mi-finis de l'élaboration des cartes	وثائق نصف تامة تتصل بالاخراط	671

Code	Français	العربية	الرمز
672	Documents mi-finis du dessin	وثائق نصف تامة للرسم	672
673	Documents mi-finis de la reproduction photographique	وثائق نصف تامة للتصوير الفتغرافي	673
674	Documents mi-finis de la copie photo-mécanique	وثائق نصف تامة للنسخ الفتومكني	674
68	Héliographie	المشماسية (الهليغرافية)	68
681	Matériel	العتـــاد	681
682	Procédés	الطـــرائـــق	682
683	Appareils	الالات	683
7	Reproduction et impression	التصويـــر والطبـــع	7
71	Matériel à l'impression	عتاد الطباعـــة	71
711	Supports imprimants	اللوازم الطابعـــة	711
712	Supports d'impression (papier, plastique, etc...)	لوازم الطبـــع (الورق ، اللدين ، الخ ...)	712
713	Propriétés physiques et chimiques des supports d'impression	الخواص الطبيعية والكيمياوية للوازم الطبع	713
714	Encre d'imprimerie	مداد الطباعـــة	714
72	Supports imprimants	الادوات الطابعـــة	72
73	Impression	الطبـــع	73
731	Les procédés de l'impression	طرائق الطبع	731
732	Impression des cartes	طبع الخرائط	732
733	Appareils	الاجهـــزة	733
74	Conditionnement	التكييـــف	74
741	Coupage et pliage	القـــص والطـــي	741
742	Brochage et reliure	التسفيـــر والتجليد	742
743	Protection des cartes	صيانة الخرائط	743
8	Documents	الوثـــائـــق	8
81	Sortes des cartes et des plans	انواع الخرائط والتصاميم	81
811	Sortes des cartes et des plans selon leur forme	انواع الخرائط والتصميمات باعتبار شكلها	811
812	Sortes des cartes et des plans selon leur projection et canevas	انواع الخرائط والتصميمات باعتبار اسقاطها ومجملهـــا	812
813	Sortes des cartes et des plans selon leur échelle	انواع الخرائط والتصميمات باعتبار سلمها	813
814	Sortes des cartes et des plans selon la région présentée	انواع الخرائط والتصميمات باعتبار الاقليـــم المستخـــرط	814

815	Sortes des cartes et des plans selon la date de la reproduction	أنواع الخرائط والتصميمات باعتبار تاريـــخ انجازهـــا	815
816	Sortes des cartes et des plans selon la préparation et l'authenticité	أنواع الخرائط والتصميمات باعتبار تحضيرها وصحتهـــا	816
817	Sortes des cartes et des plans selon la forme de la reproduction	أنواع الخرائط والتصميمات باعتبار شكـــل انجازهـــا	817
818	Sortes des cartes et des plans selon la forme publiée	أنواع الخرائط والتصميمات باعتبار الشكـل المنشورة بـــه	818
819	Sortes des cartes et des plans selon leur utilisation	أنواع الخرائط والتصميمات باعتبار استعمالها	819
82	Espèces des cartes	أصناف الخـــرائط	82
821	Cartes topographiques	الخرائط الطبغرافية	821
822	Cartes spécialisées	الخرائط المختصـــة	822
823	Cartes thématiques	الخرائط الموضوعية	823
824	Atlas	الأطالـــــس	824
83	Modes d'expression particulières	تعابير خاصـــــة	83
831	Figurations planes	مرسومات مستوية	831
832	Figurations en relief	مرسومات مضرسة	832
833	Globes	الاكـــــر	833
834	Figurations graphiques diverses	مرسومات اخطاطية متنوعة	834
9	Traitement	المعالجـــــة	9
91	Diffusion	النشـــــر	91
911	Emission	الاصـــدار	911
912	Débit des cartes	ترويـــــج الخرائـــط	912
913	Droits d'auteur	حقوق المؤلـف	913
92	Archivage et collections des cartes	اكتناز وتجميع الخرائــــط أو حفظ الخرائط وتجميعها	92
921	Magasinage	الخـــزن	921
922	Archivage	الاكتنـــاز أو الحفـــظ	922
923	Collectionnage	التجميـــــع	923
914	Bibliographie, classification et documentation	الكتبية (بيلبوغرافية) والتصنيف والاطـلاع على المراجع والمستندات	924
93	Emploi des cartes	استعمال الخرائـــط	93
931	Utilisation qualitative	الاستعمـــال النوعـــي	931
932	Utilisation quantitative	الاستعمـــال الكمـــي	932
0	Organisations professionnelles	المنظمـــات المهنيـــة	0

01 Professions cartographiques
02 Formation
03 Etablissements
04 Organisations nationales et internationales

Appendices :

1 Abréviations en cartographie
2 Liste des projections cartographiques dénommées

Indices alphabétiques des termes principaux et complémentaires :

- Index allemand
- » anglais
- » arabe
- » espagnol
- » français
- » hongrois
- » italien
- » japonais
- » néerlandais
- » polonais
- » portugais
- » russe
- » slovaque
- » suédois
- » tchèque

Bibliographie : dictionnaires et glossaires de la terminologie cartographique

Supplément :
Feuille exemplaire d'une carte représentant les désignations des parties de la carte.

01 المهن الاخراطيـة
02 التكويـــن
03 المـؤسســـات
04 المنظمـات الوطنية والدوليـة

الـذيـــول :

1) المختصرات الاخراطية
2) قائمة الاسقاطات الاخراطية المسماة

الثبوت الالفبائية للمصطلحات الرئيسيــة والتكميليـــة

- الثبت الالمانـي
- الثبت الانجليـزي
- الثبت العربـي
- الثبت الاسبانـي
- الثبت الفرنسـي
- الثبت المنغـاري
- الثبت الايطالـي
- الثبت اليابانـي
- الثبت النيرلنـدي
- الثبـت البولونـي
- الثبت البرتغالـي
- الثبت الروسـي
- الثبت السلوفاكـي
- الثبت السويـدي
- الثبت التشيكـي

المراجع : معاجم وقواميس الاصطلاح الاخراطي

ملحق : نظير لخريطة يمين اجزاء الخريطة

1.1 Kartographie (D)
Cartographie (F)

1. 1 الاخراطيـــــة

1.2 Kartographie theoretishe (D)
Cartographie théorique (F)

1. 2 الاخراطيـــة النظريـــة

1.3 Kartographie praktische (D)
Cartographie pratique (F)

1. 3 الاخراطيـــة العمليـــــة

مجموع وسائل انجاز وتصوير الخرائط

1.4 Kartentechnik (D)
Techniques cartographiques (F)

1. 4 التقنيـــات الاخراطيـــة

مجموع الوسائل والاساليب التي تنجز وتصور بها الوثائق الاخراطية

1.5 Kartenkunde (D)
Cartologie (F)

1. 5 الخرائطيـــة

علم يدرس الخرائط
دراســة نظرية وعمليـــة

1.6 Kartengeschichte (D)
Map history (E)

1. 6 التاصيـــل الخرائطـــي

دراســة اصل ونشاة خريطة او مجموعة من الخرائط

1.8 Kartographie mathematische (D)
Cartographie mathématique (F)

1. 8 الاخراطيـــة الريـــاضيـــة

1.8 a Kartenzeichenkunde (D)
Sémiologie graphique (F)

1.8 ا السيمائية الاخراطية
او
السيمائية الاخطاطيـــة

دراســة العلامات الاخطاطية او الاخراطية وخصائصها وعلاقاتها بالعناصر
الاعلامية التي تعبر عنهـــا

1.9 Kartographie topographische (D)
Cartographie topographique (F)

1. 9 الاخراطية الطبغرافيـــة

تقنية موضوعها انجاز واستغلال الملاحظات المتصلة بوضع العناصـــر
الملموسة القارة والدائمة الموجودة على سطح التربة في وقت معـــين
والملاحظات المتصلة بشكل هذه العناصر وبأبعادها وبتحقيق هويتها .

1.10 Kartographie thematische (D)
Cartographie thématique (F)

1.10 الاخراطيـــة الموضوعيـــة

اخراطية تختص باعداد وتحرير وطبع الخرائط غير الخاصة بالطبوغرافية

1.11 Atlaskartographie (D)

1.11 اخراطية الأطالـــس
او
الاخراطيـــة الاطالسيـــة

قسم من الاخراطية يختص بتحضير وانجاز الاطالس الجغرافية

1.12 Globuskartographie (D)

1.13 الكرغرافيـــة

قسم من الاخراطية يختص بتحضير وانجاز الكرات الارضية .

1.13 Globenkunde (D)
Globographie (F)
Globographia (Es)

1.13 الكرغرافيـــة

قسم من الاخراطية يختص بدراسة كرات الارض ويتضمن بحث تاريخها
ووصفها وتعليم استعمالها

1.14 Weltramkartographie (D)
Cartographie astronomique (F)

1.14 الاخراطية الفلكيـــة

أ) اخراطية مطبقة على الفضاء السماوي (اخراطية السماء)
ب) اخراطية مطبقة على كوكب مثلا اخراطية القمر

1.15 Kartographie amtliche (D)
Cartographie officielle (F)

1.15 الاخراطيــة الرسميـــة

1.16 Katasterkartographie (D)
Cadastre (F)

1.16 التـــاريـــف

التعريف بقطع من الارض العقارية بوصف حدودها او رسمها رسمـــا خرائطيـــا

1.17 Seekartographie (D)
Cartographie hydrographique (F)

1.17 الاخراطيــة المائيــة
او
اخراطيــة الميـــاه

1.18 Militärkartographie (D)
Cartographie militaire (F)

1.18 الاخراطيــة العسكريــة

1.19 Stadkartographie (D)
Cartographie urbaine (ou municipale)

1.19 الاخراطيــة البلديــة
او
الاخراطية المعماريــة

1.20 RiBewesen bergmännisches (D)
Cartographie minière (F)

1.20 الاخراطيــة المنجميــة

اخراطية المناجم والاقاليم المنجمية

1.21 Privatkarotographie (D)
Cartographie privée (non officielle) (F)

1.21 الاخراطية الخصوصية
(غير الرسميـــة)

1.22 Verlagskartographie (D)
Commercial cartography (E)

1.22 الاخراطية التجارية

نشر الخرائط غير الرسمية وترويجها ترويجا تجاريا

1.23 Schulkartographie (D)
Cartographie scolaire (F)

1.23 الاخراطية المدرسيـــة

1.24 Kartographie kinematographische (D)
Animated mapping (E)

1.24 الاخـــراطيـــة الحركيـــــة

تختص بانجاز الخرائط المتحركة صورها (مثل خرائط الافلام والتلفزة)

21.1 Katre (D)
Carte (F)

21. 1 الخريطـــــة

رسم اصطلاحي لظواهر ملموسة او مجردة يمكن حصرها فى حيز مكاني باوضاع نسبية ويكون الرسم عادة مستوى السطح .

21.2 Kartenbestandteile (D)
Eléments de la carte (F)
a) Eléments formels
b) Eléments essentiels

21· 2 عناصـــر الخريطـــة

أ) العناصر الشكلية
ب) العناصر الجوهرية

21.3 Kartenteile (D)
Découpage (F)

21. 3 التجـــزئـــة

ا) تجزئة الخريطة الكبيرة التي لا يمكن انجازها قطعة واحدة الـــى وحدات مجالية صغيرة .

ب) مجموع الوحدات الناتجة من هذه التجزئة
ت) تجزئة سطح الارض كله أو بعضه الى وحدات مجالية محددة من اجــل رسمه رسما خرائطيـــا .

21.4	Kartenvorderseite (D) Le recto d'une carte (F) (ou d'une coupure)	21. 4 وجه الخريطة (او القصاصة)
21.5	Hauptkarte (D)	21. 5 ذات الخريطـــة الخريطة ذاتها مميزة من الاوراق المصاحبـــة
21.6	Nebendarstellung (D) Habillage (F) Información gráfica auxiliar (Es)	21. 6 الحاشيـــة مجموع الارشادات والرسوم التي تحتوي عليهـا الخريطـــة خـــارج مجالها الاخراطـــي .
21.7	Nebenkarte (D) Carton (F) Mapa auxiliar (Es)	21. 7 قرينـة الخريطـــة خريطة مكملة لخريطة رئيسية في نفس الورقة وكثيرا ما تكون موضوعة على مقياس مغاير .
21.8	Nebenkarte anschlieBende (D) Mapa auxiliar adyacente (Es)	21. 8 القرينـة المماســة قرينة خريطة تمثل جزءا من مساحة مخرطة خارج وضعـــه الحقيقـــي وكثيرا ما يكون على نفس المقياس ويكون عادة داخل اطار الخريطة .
21.9	Kartenausschnitt (D) Map extract (E)	21. 9 الرقعـــــة جزء ما من خريطة أو قصاصة يقدم على حدة . (مثل قصاصة غير منتظمة)
21.10	Kartenfeld (D) Surface cartographiée (F) ou Champ de la carte (F)	21.10 المساحـــة المخرطـــة او مجـــال الخريطـــة المساحة الجغرافية المرسومة على الخريطة
21.11	Kartenrahmen (D) Cadre (F)	21.11 الحائـــــط أو الاطـــار المجالـــي ما يحيط (بالمساحة) المخرطة من خط او خطوط او زواق (تمييزا له من اطار الخريطة وهو ما توضع فيه الخريطة مـــن دور خشبي ونحوه)
21.12	Kartenrahmenfeld (D) Border (E)	21.12 خانـــة الاطــــار عرض ما يتكون منه الاطار من خط أو خطوط أو زواق
21.13	Kartenfeldrandlinie (D) Orle (F)	21.13 النطـــــاق سطر متصل يحد القسم المستعمل عادة من المساحة المخرطة

21.14 — Randüberzeichnung (D) / Crevé (F)

21.14 الخـــارق

جزء من المساحة المخرطة يخرق النطاق ويمدد محليا مجال الخريطة .

21.15 — Kartenanschnitt (D) / Carte à bord franc (ou à champ vif) (F)

21.15 الخريطة الطليقـــة

خريطة يمتد مجالها الى اطراف قطعتها

21.16 — (Karten) randteilung (D) / Graduation del marco (Es)

21.16 تدريج الاطار المجالـــي

تدريج اطار المجال الاخراطي فى شكل احداثيات .

21.17 — Minutenleiste (D) / Bande de graduation géographique (F)

21.17 خط التدريج الجغرافـــي

خط مزدوج خارج مجال الخريطة يساعد على تحقيق تدريج خطوط الطول
وخطوط العرض بعناصر مرسومة مختلفة تتناوب بانتظام .

21.18 — Kartenrand (D) / Marge (F)

21.18 الهـــامـــش

جزء الخريطة الخارج من الاطار المجالي للمساحة المخرطة

21.19 — Karten (unter) grund (D) / Fond de carte (F) / Map base (E)

21.19 اســـاس الخريطـــة

21.20 — Aufdruck thematisher (D) / Surcharge ou surimpression thématique (F)

21.20 ارهـــاق موضوعـــي

اعلام موضوعي مجعول على خلفية خريطة او على خريطة موجودة من
قبل .

21.21 — Kartenbeschriftung (D) / Ecritures cartographiques (F)

21.21 الكتـــابـــات الاخراطيـــة

مجموع الحروف والارقام التي تكمل او تدقق دلالة الظواهر المرسومة
على الخريطـــــة .

21.22 — Kartentitel (D) / Titre de la carte (F)

21.22 عنـــوان الخريطـــة

مجموع الارشادات التي تعرف بالخريطة وقد تشتمل على الموضـــــوع
والسلسة والطراز ونوع القطع .

21.23 — Kartusche (D) / Cartouche (F)

21.23 الظـــــرف

اطار صغير الابعاد كثيرا ما يكون مزخرفا يحيط بالعنوان وربما بارشادات
اخرى يوجد غالبا فى الخرائط القديمة .

21.24 — MaBstabsvermerK (D) / Indicación de escala (Es)

21.24 السلميـــــة

بيان سلم الخريطة الذي يثبت فوقها

21.25 — MaBstab graphischer (D) / Echelle graphiqué (F)

21.25 السلـــم الاخطـــاطـــي

سلم مقياس الخريطة مرسوما رسما اخطاطيا .

21.26 — MaBstabsleiste (D) / Linear Scale (E)

21.26 السلم الطـــولـــي

سلم الخطاطي لقياس الطول

21.27 سلم الانحدار

21.27

Böschungsdiagramm (D)
Echelle de pente (F)

رسم الخطاطي على خريطة يساعد على تحديد الانحدارات المعبر عنها بنسبة مئوية اعتبارا للمسافة الفاصلة بين منحنيين متتاليين لمستوى سلم وبون معينين .

21.28 الحاشية

21.28

Randangaben (D)
Indications marginales (F)

مجموع الشروح والرسوم المثبتة على هامش الخريطة أي خارج المساحة المخرطة

21.29 رسيمة الحدود
او
الرسيمة الادارية

21.29

Grenzenskizze (D)
Carton administratif (F)
Administrative diagram (E)

رسيمة تبين التخوم والحدود الادارية

21.30 الخطوط الانحراف المغنطيسي

21.30

Nadelabweichungsangabe (D)
Graphique de déclinaison (F)
Gráfico de la desviación magnetica (Es)

الخطوط يحدد موقع كل من الشمال المغنطيسي ، والشمال الجغرافي ومحور الاحداثيات الراسية التربيع وهو موقع يشار به عادة الى مركز الخريطة في وقت ما بدون اعتبار التغير اليومي ولا ما قد يحدث من شذوذ مغنطيسي .

21.31 سهم الانحراف المغنطيسي

21.31

Mißweisungsangabe (D)
Flèche de déclinaison (F)

سهم في الخطوط الانحراف يشير الى جهة الشمال المغناطيسي .
تنبيه : في فرنسا الخطوط الانحراف هو الذي يشير الى التغير السنوي للشمال المغنطيسي .

21.32 الخريطة الدليلة

21.32

Kartenverweis (D)
Carte index (F)

خريطة مبسطة اثبتت فيها حدود تماسات خريطة او مجموعة خرائط معدة على سلم مقياسي اعلى .

21.33 المغزى

21.33

Zeichenerklärung (D)
Légende (F)

شرح وجيز لاصطلاح العلامات والرموز المستعملة في الخريطة يثبت عليها لتيسير تلاوتها وفهمها .

21.34 سلم الالوان

21.34

Farbskala (D)
Echelle de couleurs (F)

الخطوط يمثل تناسب بقع من الالوان مع تغيرات ظاهرة مرسومة على الخريطة .

21.35 سلم الالوان العلائية

21.35

Hohenschichtenfarb (en) skala (D)
Echelle des teintes hypsométriques (F)

الخطوط يمثل تناسب بقع من الالوان مع المناطق المرتفعة المرسومة .

21.36 سلم الترقين

21.36

Schraffenskala (D)
Diapason (F)

سلم لرسم الترقينات التي تمثل التضريس

21.37
Richtungshinweis (D)
Indication de destination (F)

21.37 الاشـــارة الى المقصـــــد

الاشارة الى مكان خارج من مجال الخريطة يتجه اليه طريق للمواصلات او خط للنقل الخ ..

21.38
Kartenvermerke (D)
Indications de la carte (F)

21.38 بيـــانـــات الخريطـــــة

كل البيانات المكتوبة التي تحتوي عليها الخريطة

21.39
Aufnahmevermerk (D)
Información de origen (Es)

21.39 التعريف بالخريطـــة

مجموع البيانات المكتوبة المتصلة بمعطيات الخريطة (مثل ظـــــروف التخطيط الطبغرافي وسنة وتوعه الخ ...)

21.40
Aufnahmeskizze (D)
Carton des données de base (F)
Diagrama de información copografica (Es)

21.40 رسيمة المعطيات الاساسيـــة

رسيمة تبين أصل المعطيات المستعملة للخريطة

21.41
(Karten) berichtigungsvermerk (D)
Mention de mise à jour (F)

21.41 بيـــان التيويـــم

21.42
(Karten) bearbeitungsvermerk (D)
Indicación de compilación (Es)

21.42 بيان التاليف

بيان اسم المؤلف وسنة انجاز الخريطـــــة

21.43
Zuverlässigkeitsskizze (D)
Diagrama de fuentes de información (Es)

21.43 رسيمة صحـــة المعلومـــات

21.44
Karten (unter) grundvermerk (D)
Referencia de mapa base (Es)

21.44 بيـــان المرجـــع

الاشـارة الى الخريطة التي اتخذت اساسا لانجاز الخريطة الموضوعية

21.45
(Karten) quellenvermerk (D)
Mención de fuentes de información (Es)

21.45 بيان مصدر المعلومـــات

الاشارة الى المصادر أو المعطياتالاساسية فيما يخصالخرائط الموضوعية

21.41
(Karten) grundlagenverwerk (D)

21.46 بيـــان القـــوام

الاشارة الى خلفية الخريطة أو الخرائط الاساسية التي قامت عليهـــــا الخريطة الطبغرافية .

21.47
(Karten) redaktionsschlußvermerk (D)

21.47 بيان التمـــام

ذكر تاريخ اتمام التحرير الاخراطـــــي

21.48
(Karten) ausgabevermerg (D)
Référence d'édition (F)

21.48 بيـــان الاصـــــدار

بيان رقم الطبعة والتاريخ المكتوب على الخريطة

21.49
(Karten) druckvermerk (D)
Référence de l'impression et du tirage (F)

21.49 بيان الامر بالطبـــع

تاريخ ورقم الامر بالطبع المبين على الخريطة

21.50
(Karten) auflagevermerk (D)
Chiffre du tirage (mention du) (F)

21.50 بيان العـــدد المطبـــوع

ذكر عدد النسخ المطبوعة من الخريطة في نفس الطبعة

21.51 (Karten) beschränkungsvermerk (D)
Limitación de diffusion (Es)

21.51 بيـان الحصـر
الاشارة الى حصر استعمال الخريطة نوعا مـا

21.52 Kartenimpressum (D)
Indicationes reglamentaria (Es)

21.52 البيانات القانونيـة
مجموع عبارات الاصدار والطبع التي يفرضها القانون والموضوعة على
هامش الخريطـة .

21.53 (Karten) duckereivermerk (D)
Printing note (E)

21.53 بيـان المطبعـة
المطبعـة ومكـان الطبـع

21.54 (Karten) erscheinungsvermerk (D)
Mención de la fecha (Es)

21.54 بيان التـاريخ
الاشارة الى تاريخ الطبعة الاصلية والطبعات التي تلتها

21.55 (Karten) herausgebervermerk (D)
Mención del éditor (Es)

21.55 بيـان النشـر
الاشارة الى الناشـر والى مكان النشـر

21.56 Issuing authority note (E)

21.56 بيان الاصـدار الرسمـي
(لم يثبت اللفظ الالماني للمصطلح في مشروع المعجم)

21.57 (Karten) herstellervermerk (D)

21.57 بيـان المنتـج

21.58 (Karten) verlegervermerk (D)
Mención del distribuidor (Es)

21.58 بيـان التوزيـع
الاشارة الى الموزع ومكان التوزيع .

21.59 (Karten) urber (rechts) schutzvermerk (D)
Copyright note (E)

21.59 بيان حقوق التاليف

21.60 Anlagemarken (D)
Marcas de inserción (Es)

21.60 عـلامات الضـم
عبارة من مجموع علامات القرص والعلامات الجانبية التي بها تم ضم
اوراق الخريطة

21.61 Greifmarke (D)
Marque de pince (F)

21.61 علامة القـرص
علامة تشير الى الجانب الذي يمكن استعماله من الخريطة

21.62 Seitenmarke (D)
Marque de repérage latéral (F)

21.62 العلامة الجانبيـة

22.1 Kartenwerk (D)
Map series (E)

22. 1 المجموعة الخرائطيـة
مجموعة خرائط من طراز واحد وسلم مقياس واحد تغطي مساحة معينة

22.2 Grundkartenwerk (D)
Carte (ou plan) de base (F)

22. 2 الخريطـة الاساسيـة
خريطة او تصميم اساسي يرسم على النحو الاخطوطي الاصطلاحـي
المستوي السطح بادق واكمل ما يمكن ظواهر محددة بناء على الملاحظة
المباشرة لهذه الظواهر في اقليم معين .

22. 3 السلالية

22.3 Maßstabsreihe (D)
Serie de escalas (Es)

مجموعة من الخرائط لبلد واحد وموضوع واحد تم اخراطها على سلالم مختلفة تتفاوت بكيفية متوالية .

22. 4 الخريطة المتسلسلة

22.4 Ubersichtskartenwerk (D)

مجموعة اخراطية صغيرة السلم تعطي نظرة عامة على مجموع تراب قطر شاسع .

22. 5 المجموعة الاخراطية الرسمية

22.5 Kartenwerk amtliches (D)
Serie cartografica official (Es)

22. 6 التجزئة

22.6 Blatteinteilung (D)
Découpage (F)

1) تجزئة الخريطة الكبيرة التي لا يمكن انجازها قطعة واحدة الى وحدات مجالية صغيرة .
2) تجزئة سطح الأرض كله او بعضه الى وحدات مجالية محدد من أجل رسمه رسما خرائطيا .

22. 7 التجزئة الجغرافية

22.7 Blattschnitt (D)
Découpage géographique (F)

التجزئة حسب خطوط الزوال وخطوط العرض

التجزئة المستطيلة

Découpage rectangulaire (F)

تجزئة الى وحدات مستطيلة متساوية الابعاد في الاسقاط
(لم يرد هذا المصطلح الا باللغة الفرنسية ولذلك لم يكن له رقم في مشروع المعجم)

22. 8 منهاج التجزئة

22.8 Blattschnittsystem (D)
Système de découpage (F)

مجموع الاوصاف التعريفية التي تحدد تجزئة او عدة تجزئات متفاوتة بحيث تكون وحدات كل تجزئة منها تجزئات للوحدات السابقة .

22. 9 احداثيات زوايا الورقة

22.9 Blatteckenwerte (D)
Coordonnées des coins de feuilles (F)

قيمة احداثيات زوايا الورقة

22. 9 ا قطع الورقة

22.9 a (Karten) blattformat (D)
Format d'une feuille (F)

أبعاد الورقة ارتفاعا وعرضا .

22.10 قصاصة الخريطة

22.10 (Karten) blatt (D)
Coupure régulière (F)
Hoja de mapa (Es)

قصاصة خريطة تتكون من وحدة عادية لتجزئة منطقية

22.11 القصاصة التامة

22.11 Vollblatt (D)
Full sheet (E)
Hoja completa (Es)

قصاصة خريطة يملأ مجالها الاخراطي صفحة الورقة بكاملها

22.12 القصاصة الناقصة

22.12 Teilblatt (D)
Hoja parcial (Es)
Part sheet (E)

أ) قصاصة خريطة لا يملأ مجالها الاخراطي الصفحة بكاملها
ب) قصاصة خريطة تحتوي على مساحة أصغر من مساحة القصاصة العادية

22.13	Halbblatt (D) Demi-feuille (F) Media hoja (Es)	**القصاصة المنتصفة** قصاصة خريطة تغطي نصف مساحة القصاصة العادية .	22.13
22.14	Grenzblatt (D) Hoja fronteriza (Es)	**قصاصة الحدود** قصاصة خريطة تقتصر على رسم منطقة حدود اقليم ولا تحتوي على غيره من المناطق وهي بذلك تختلف عن خريطة الحدود .	22.14
22.14 α	Nachbarblatt (D)	**قصاصة الجوار** أو **قصاصة التخوم**	22.14 ا
22.15	Anschlußblatt (D) Coupure adjacente (F) Hoja adyacente (Es)	**القصاصة المحاذية** أو **القصاصة المجاورة** قصاصة تحاذي قصاصة أخرى في نفس التجزئة	22.15
22.16	Randblatt (D) Hoja marginal (Es)	**القصاصة الطرفية** قصاصة تمثل طرفا من أطراف المساحة التي تشملها وحدة استاطيسية — احدى القصاصات الطرفية في تجزئة .	22.16
22.17	Seriennummer (D) Series designation (E)	**رقم المجموعة** علامة عددية (رقم) أو الفبائية (حرف) تستعمل لتعيين مجموعة قصاصات خريطة من طراز معين .	22.17
22.18	Blattbezeichnung (D) Numéro de coupure (F)	**رقم القصاصة** علامة عددية (رقم) أو الفبائية (حرف) مخصصة لكل قصاصة من مجموعة قصاصات .	22.18
	— Numéro de feuille (F)	— **رقم الورقة** علامة عددية أو الفبائية مخصصة لكل ورقة من أوراق قصاصة	
	— Nom de feuille (F)	— **اسم الورقة** اسم مخصص يختار عادة من أسماء الامكنة التي يشملها مجال الخريطة	
22.19	Blattnumerierung (D) Système de numérotation (F)	**منهاج الترقيم** منهاج منطقي لتعيين أرقام أوراق أو قصاصات تجزئة .	22 19
22.20	(Blatt) lageskizze (D) Gráfico de hojas adyacentes (Es)	**رسيمة القصاصات المتجاورة** رسيمة تحدد موقع مجموعة القصاصات المتجاورة .	22.20
22.21	(Karten) blattübersicht (D) Tableau d'assemblage (F)	**ثبت القصاصات** رسم يمثل مجموع حدود قصاصات خريطة .	22.21

23.1 Kartensystem (D)
Système cartographique (F)

23. 1 المنهاج الاخراطي

ا) مجموع القنوس الاصطلاحية التي تضبط وضع مجموعة منسجمة من خرائط بلد او اقليم .
ب) مجموع الخرائط الموضوعة تبعا لهذه القنوس

23.2 Kartenrichtlinien (D)
Normas cartographicas (Es)

23. 2 القنوس الاخراطية

مجموع القواعد والاوصاف التي تحدد مميزات مختلف العناصر التي تتدخل في اعداد او انجاز الخريطة .

23.3 Kartenmuster (D)
Carte pilote (F)

23. 3 الخريطة النموذجية

خريطة اعدت حسب قنوس اخراطية معينة لكي تتخذ نموذجا لانجاز مجموعة من الخرائط .

23.4 Kartenrandmuster (D)
Modèle d'habillage (F)

23. 4 نموذج التحشية
او
الحاشية النموذجية

مثال للتحشية أعد حسب قنوس اخراطية معينة يتخذ نموذجا لانجاز مجموعة من الخرائط .

23.4 a Kartenzeichentafel (D)
Tableau des signes conventionnels (F)

23. 4 ا جدول العلامات الاصطلاحية

جدول يرسم ويصف العلامات الاصطلاحية او الرموز المستعملة في خريطة او في مجموعة من الخرائط اما لاعدادها او لتلاوتها .

23.5 Schriftmuster (D)
Tableau des écritures (F)

23. 5 جدول الكتابات

جدول يبين أنواع الحروف التي ينبغي استعمالها لتسميةاو ترقيم الظواهر الممثلة على خريطة او مجموعة خرائط .

23.6 Arbeitsanweisung kartographische (D)
Instructiones cartograficas (Es)

23. 6 الارشادات الاخراطية

تعليمات عملية للعمل بها داخل مشغل اخراطي او مقاولة اخراطية لانجاز او اعادة طبع خرائط .

31.1 Kartennetzberechnung (D)
Calcul d'un réseau cartographique (F)

31. 1 حساب الشبكة الاخراطية

حساب احداثيات نقط تقاطع شبكة جغرافية

31.2 Projektion (D)
Projection cartographique (F)

31. 2 الاسقاط الاخراطي

منهاج للاسقاط يستعمل لرسم سطح الارض بطريقة اخراطية افتراضا أن هذا السطح مسقط راسيا على اهليلجاني مرجعي .

31.3 Zentralprojektion (D)
Projection centrale (F)

31. 3 الاسقاط المركزي

31.4 Parallelprojektion (D)
Projection parallèle (F)

31. 4 الاسقاط الموازي

31.5 Netzabwicklung (D)
Desarrollo cartografico (Es)

31. 5 التنمية المسقطية
او
تنمية المسقط

تنمية مساحة اسقاط اضافية (اسطوانية او مخروطية) في مستوى الاسقاط

31. 5 أ الكـرة الإيضـاحيـة
أو
الكـرة المصغـرة

31.5 α **Hilfskugel** (D)

31. 6 مستـوى الاسقـاط

31.6 **Abbildungsebene** (D)
Plan de projection (F)

المسـتـوى المرسومة عليه الاحداثيات المحددة على الكرة او الاهليلجاني.

31. 7 الخـط المـمـاس

31.7 **Berührungslinie** (D)

31. 8 النقطـة المركزية (لاسقاط)

31.8 **Kartenhauptpunkt** (D)
Point central (d'une projection) (F)

أ) قطب الاسقاط ان كان موجودا .
ب) تقاطع خط العرض المركزي وخط الزوال المركزي ان وجدا .

31. 9 مسقـط اضافـي

31.9 **Hilfsabbildungsfläche** (D)
Surface auxiliaire de projection (F)

31.10 الاحداثيـات الجغـرافيـة

31.10 **Koordinaten geographische** (D)
Coordonnées géographiques (d'un lieu) (F)

خط الطول وخط العرض الفلكيان او المساحيان الواقع فيهما مكان .

31.11 دائرة العـرض الفلكـي

31.11 **Breite geographische** (D)
Latitude astronomique (F)

زاوية كونة من الراسي الصاعد لمكان مع سطح معامد للقطبين الارضيين
تعد من 0 الى 90 درجة (او 100 درجة) شمالا او جنوبا .

31.11 أ خط العرض المركزي

31.11 α **Breite geozentrische** (D)
Latitude géocentrique (F)

زاوية مكونة من الموجه واصلا مركز الارض بمكان مـع سطـح
معامد لخط القطبين الارضيين ، تعد من 0 الى 90 درجـة (او 100
درجة) شمـالا او جنوبا .

31.11 ب دائرة العرض الجيديسيـة

31.11 b **Geodetic latitude** (E)
Latitude géodésique (F)

خط عرض في مكان معين بافتراض ان الراسيات يمكنها ان تختلـط
بمعامدات اهليلجاني مرجعي ، انطلاقا من مشاهدات جيديسية صرفـة
ومقاييس مباشرة للعرض الفلكي في نقطة او عدة نقط اساسية .
(لم يرد ذكر اللفظ الالماني للمصطلح)

31.12 خط الطـول الفلكـي

31.12 **Länge geographische** (D)
Longitude astronomique (F)

زاوية زوجية مكونة من سطح خط الزوال لمكان مع سطح خط زوال ثابت
اتخذ اصلا وتعد عادة من 0 الى 180 درجة (او 200 درجة) شرقا او
غربـا .

31.13 خـط العرض الموازي

31.13 **Breitenkreis** (D)
Parallèle (F)

قطع اهليلجاني مرجعي بسطح معامد لمحور الاهليلجاني يوافق مكان نقط
سطـح الارض المتساويـة العـرض .

31.14 خـط الزوال

31.14 **Meridian** (D)
Méridien (F)

قطع اهليلجاني مرجعي بنصف سطح محدود بمحور الاهليلجاني ، يوافق
مكان نقط سطح الارض المتساوية الطول .

31.15	Kleinkreis (D) Petit cercle (F)	دائـــرة صغيـــرة دائرة على سطح كرة يحددها مستوى لا يشتمل على مركز هذه الكرة .	31.15
31.16	Großkreis (D) Grand cercle (F)	دائـــرة كبيـــرة دائرة على سطح كرة يحددها مستوى يشتمل على مركز هذه الكرة .	31.16
31.17	Nullmeridian (D) Méridien origine (F)	خط الزوال الاصلـــي خط زوال خاص اتخذ اصلا يوافق نقط سطح الارض المنعدمة الطول .	31.17
31.18	Gegenmeridian (D) Antiméridien (F)	خـــط الزوال المعاكـــس خط زوال يقع على 180 درجة (أو 200 درجة) من خط الزوال الاصلي	31.18
31.19	Koordinaten geodätische (D) Coordonnées géodésiques (F)	الاحداثيـــات الجيديسيـــة	31.19
31.20	Linie geodätische (D) Ligne géodésique (F)	الخـــط الجيديســـي خط يصل نقطتين بكيفية متناهية على سطح يعتبر طوله الحد الاقصى أو الادنى للخطوط المجاورة الواصلة هاتين النقطتين .	31.20
31.21	Loxodrome (D) Loxodromie (F)	الخـــط المنحـــرف منحني الاهليلجاني الذي يكون زاوية ثابتة مع خطـــوط الزوال علـــى الاهليلجاني أو مستوى الاسقاط .	31.21
31.22	Abbildung Kartographische (D) Map projection (E)	الاسقـــاط الاخراطـــي تناظر رياضي دقيق ومتصل وعادة تماثلي ما بين نقط اهليلجاني مرجعي او جزء من هذا الاهليلجاني ونقط المستوى .	31.22
31.23	Azimutalabbildung (D) Projection azimutale (F)	الاسقـــاط السمتـــي	31.23
31.24	Kegelabbildung (D) Projection conique (F)	الاسقـــاط المخروطـــي	31.24
31.25	Abbildung polykonische (D) Projection polyconique (F)	الاسقـــاط الكثير المخروطية	31.25
31.26	Polyederabbildung (D) Projection polyédrique (F)	الاسقاط الكثير السطـــوح	31.26
31.27	Gauß-Krüger-Abbildung (D) Projection Gauss-Krüger (F)	اسقاط غوص كروجيـــــر	31.27
31.28	Zylinderabbildung (D) Projection cylindrique (F)	الاسقـــاط الاسطـــوانـــي	31.28
31.29	Mercatorabbildung (D) Projection de Mercator (F)	اسقـــاط المركاتـــور اسقاط مطابق يمثل فيه خط الاستواء بخط مستقيم وخطوط الـــــزوال بمستقيمات معامدة لخط الاستواء ويكون فيه السلم العددي ثابتا علـــى خط الاستـــــواء	31.29

31.30 Abbildung vermittelnde (D)
Arbitrary projections (E)
الاسقاط الشاذ 31.30

31.31 Hauptabbildungsachse (D)
الخط الرئيسي لسطح الاسقاط الاضافي 31.31

31.32 Normalachsig (D)
Projection directe (F)
الاسقاط المباشر 31.32

31.33 Querachsig (D)
Projection transverse (F)
الاسقاط القاطع 31.33

31.34 Schiefachsig (D)
Projection oblique (F)
الاسقاط المائل 31.34

31.35 Abbildung Konforme (D)
Projection conforme (F)
الاسقاط المطابق 31.35
اسقاط ينعدم فيه تغير الزوايا .

31.36 Abbildung flächentreu (D)
Projection équivalente (F)
الاسقاط المكافئ 31.36
اسقاط يكون فيه التغير النسبي للسطوح ثابتا .

31.37 Abbildung abstandstreue (D)
Projection équidistante (F)
اسقاط متساوي المسافة 31.37

31.38 Abbildung abweitungstreue (D)
اسقاط متساوي المسافة العرضية 31.38
اسقاط متساوي المسافة على طول خطوط العرض .

31.39 Abweitung (D)
انقضاب 31.39
نقصان طول خطوط العرض حيال القطبين .

31.40 Abbildung mittabstandstreue (D)
Projection équidistante azimutale (F)
اسقاط متساوي المسافة السمتية 31.40

31.41 (Netz) verzerrung (D)
Altération du canevas (F)
التواء المجمل 31.41
مجموع التغيرات الخطية والزوائية وتغيرات سطوح الاسقاط .

31.42 Aquideformaten (D)
Ligne d'égale altération (F)
خط متساوي الالتواء 31.42

31.42 a Direction principale (F)
Principal direction (E)
31.42 أ الوجهة الرئيسية
او
الاتجاه الرئيسي
أحد الاتجاهين العموديين في نقطة من الكرة او شبه الكرة الذي هو اتجاه خط الالتواء الاقصى او الادنى .

31.43 Richtungsverzerrung (D)
Altération de la direction (F)
التواء الاتجاه 31.43
تغير الاتجاه الناشئ عن الاسقاط

31.44 Winkelverzerrung (D)
Altération angulaire (F)
التواء زوالي 31.44
الفرق بين الزاوية المشكلة من خطين في مستوى الاسقاط والزاوية المشكلة من الخطين المناظرين على الاهليلجاني المرجعي .

31.45 Verzerrungsellipse (D)
Indicatrice de Tissot (F)
مشيرة تيسو 31.45
صورة دائرة لا نهائية الصغر ناتجة عن اسقاط الكرة او الاهليلجاني على المسقط الافقي تشير في نقطة معينة الى الالتواءات الخطية والزوائية .

31.46 — **التواء خطي (لاسقاط)** — 31.46

Längenverzerrung (D)
Altération linéaire (d'une projection) (F)

الفرق بين طول قوس في مستوى الاسقاط وطول القوس المناظر على الاهليلجاني المرجعي .

31.47 — **التواء السطوح** — 31.47

Flächenverzerrung (D)
Altération des surfaces (F)

الفرق بين مساحة صورة مغلقة في مستوى الاسقاط ومساحة الصورة المناظرة على الاهليلجاني المرجعي .

31.48 — **سهم** — 31.48

Pfeilhöhe (D)
Flèche (F)

المسافة القصوى بين قوسي دائرة العرض وبين وترها .

31.7 — **متساوي اجزاء (اسقاط)** — 31. 7

Isomètre (d'une projection) (F)

خط يكون في كل نقطة منه السلم المحلي ثابتا ومستقلا عن الاتجاه
(لا وجود لغير اللفظ الفرنسي لهذا المصطلح في مشروع المعجم) .

321.1 — **الشطرجة** — 321. 1

(Karten) gitter (D)
Quadrillage (F)

مجمل مستو تكونه أسرتان من المستقيمات المتعامدة التي تحدد مربعات .

321.2 — **المشطرج** — 321. 2

Gitterfeld (D)

سطح تحدده مستقيمات متعامدة في شطرجة .

321.3 — **التربيعة** — 321. 3

Gitterquadrat (D)
Carreau (F)

رباعي اضلاع مستقيمة او منحنية يحدده خطان من كل اسرة من اسر الشطرجة .

321.4 — **شمال شطرجة** — 321. 4

Gitter-Nord (D)
Nord d'un carroyage (F)

اتجاه الاحداثيات الراسية لشطرجة متعامدة . مثلا شمال لامبير .

321.5 — **خط شطرجة** — 321. 5

Gitterlinie (D)
Linia de cuadricula (Es)

321.6 — **منزيغ** — 321. 6

Nadelabweichung (D)
Desviación magnética de la cuadricula (Es)

زاوية يتمثل فيها زيغ اتجاه شمال الشطرجة عن الشمال المغنطيسي .

321.7 — **انحراف مغنطيسي** — 321. 7

Mißweisung (D)
Déclinaison magnétique (F)

زاوية توجد ما بين اتجاه الشمال الجغرافي واتجاه الشمال المغنطيسي .

321.8 — **تقارب خطوط الزوال** — 321. 8

MeridianKonvergenz (D)
Convergence des méridiens (F)

زاوية حادة في نقطة من مستوى الاسقاط تتشكل من خط الزوال ومن منحنى احداثي يمر بهذه النقطة ، وكثيرا ما يكون المنحني الاقرب اتجاها من اتجاه خط الزوال .

321. 9 بوارغ شطرجة

321.9
Gitter (rand) marke (D)
Amorces (ou attentes) d'un carroyage (F)
(ou d'un quadrillage)

اجزاء خطوط شطرجة تتكون من قطع قصيرة مرسومة على محيط مخطط

321.10 مصلبات

321.10
Gitter (schnitt) Kreuz (D)
Croisillons (F)

اجزاء خطوط شطرجة تتكون من قطع قصيرة مركزة على نقط تقاطع
اسرتي الخطوط .

321.11 خط الزوال المركزي
او
خط الزوال الرئيسي

321.11
Hauptmeridian (D)
Méridien central (F)

ا) خط الزوال المار بقطب الاسقاط ان كان موجودا ولم يكن قطبا ارضيا.
ب) خط قطب الاسقاط ان كان موجودا او كان خط زوال .
ت) خط زوال تكون بالنسبة اليه جميع خاصيات الاسقاط الهندسية
بما فيها تقارب الزوال متماثلة .

321.12 زوالية

321.12
Meridianstreifen (D)
Fuseau (F)

منطقة يحددها خطا زوال

321.13 خط زوال حد زوالية

321.13
Randmeridian (D)
Méridien limite d'un fuseau (F)

321.14 الثغرة الاخراطية

321.14
Blattklaffung (D)
Hiatus entre deux cartes (F)

فجوة بين خريطتين تنتميان الى وحدتي اسقاط .

321.15 غطاء

321.15
Blattüberlappung (D)
Recouvrement (F)

منطقة مشتركة ما بين قصاصتين من تجزئة متصلتين فى حالة ما اذا كان
يتعذر وصل المجالين .

321.16 الصدع

321.16
Sprungstelle (D)

انقطاع السلم على حد الخريطتين المتواصلتين عند ما يكون السلم فى
مركزهما واحدا .

321.17 احداثيات مستطيلة
او
احداثيات شطرجة

321.17
GitterKoordinaten (D)
Coordonnées rectangulaires (F)

احداثيات ديكارتية تحدد فى المسقط وضع النقطة التي تناظر نقطة اخرى
فى الاهليلجاني المرجعي .

321.18 نقطة الصفر
النقطة الاصلية للشطرجة

321.18
Gitternull (punKt) (D)
Origen de coordenadas (Es)

321.19 نقطة الصفر الزائفة

321.19
Gitternull falsches (D)
Falso origen (Es)

نقطة وهمية تمثلها احداثيات الصفر فى منهاج لاحداثيات الشطرجة
اجتنابا للاحداثيات السلبية .

321.19 ا — مدرج الشطرجة

321.19 α
Graduation du carroyage ou de quadrillage (F)

بيانات عددية مثبتة تجاه الخطوط او البدايات المكونة للشطرجة .
(لا وجود للمصطلح بغير الفرنسية)

321.20 التشريق

Rechtswert (D)
Easting (E)

الاتجاه الايجابي نحو الشرق للواصل الشطرجة ابتداء من النقطة الاصلية .

321.21 التشمول

Hochwert (D)
Northing (E)

الاتجاه الايجابي نحو الشمال لاحداثيات الشطرجة ابتداء من النقطة الاصلية .

321.22 رقم الزوالية

Kennziffer (D)
Zone number (E)

تعيين عددي أو الفبائي لزوالية .

322.1 الشبكة الجغرافية

Gradnetz (geographisches) (D)
Réseau géographique (F)

شبكة مكونة من خطوط الزوال وخطوط العرض .

322.2 التشبيك

Kartennetz (D)

رسم الشبكة الجغرافية على الخريطة

322.3 الشطرجة المعلمية

Meldenetz (D)
Carroyage de référence (F)

322.4 مجغراف
او
المنهاج المعلمي الجغرافي

Géoref (D), (E), (Es) et (F)

« مجغراف » كلمة منحوتة من « معلمي » و « جغرافي » للدلالة على منهاج معلمي جغرافي يستعمل لتحديد نقطة على سطح الارض .

322.5 الشبكة المعلمية

Suchnetz (D)
Grille de repérage (F)

322.6 ورقة الاسقاط

Leernetz (D)
Feuille de projection (F)

اداة التحرير التي تثبت عليها عناصر انشاء الخريطة : كالاسقاط والمجمل الجديسي أو الفلكي والشبكة الجغرافية .

322.7 الدرجة المربعة

Gradfeld (D)
Degré carré (F)

تربيعة محددة بخطي زوال وخطي عرض .

322.8 خطوط الشبكة الجغرافية

Netzlinien geographische (D)
Lineas de la red geografica (Es)

مجموعة الخطوط ، خطوط العرض والزوال ، التي تتكون منها الشبكة الجغرافية .

322.9 بوازغ الشبكة

Netz (rand) marke (D)
Graticule ticks (E)

322.10 مصلبات الشبكة

Netz (schnitt) Kreuz (D)
Croisillons (F)

322.11 خط العرض الحدي
او
العرضي الحدي

GrenzbreitenKreis (D)
Bounding parallel (E)

خط عرض يكون جزءا من الحاشية .

322.12 الزوالي الحدي
او
خط الزوال الحدي
خط زوال يكون جزءا من الحاشية

322.12 Grenzmeridian (D)
Bounding meridian (E)

33. 1 سلم الخرائطي

33.1 Maßstab (D)
Echelle (cartographique) (F)

33. 2 موالاة السلالم
او
الموالاة السلالمية
تتابع مرتب لخرائط ذات سلالم مختلفة

33.2 Maßstabsfolge (D)
Succession de escalas (Es)

33. 3 جهة سلالم مشتقة
تتابع سلالم لها فيما بينها نسبة عددية ثابتة

33.3 MaßstabsvergleichbarKeit (D)
Gamme ordonnée d'échelles (F)

33. 4 سلم الاطوال
قيمة السلم المتخذ لرسم المسافات المصيرة المعتبة

33.4 (Karten) maßstab (D)
Echelle des longueurs (F)

33. 5 السلم المحلي
نسبة طول قطعة لا نهائية الصغر منطلقة من نقطة في مستوى اسقاط، الى طول القوس المناظر في الهليلجاني المرجعي المستقل عادة عن اتجاه القطعة .

33.5 Sondermaßstab (D)
Echelle locale (F)

33. 6 سلم الارتفاعات
قيمة السلم العددي المتخذ لرسم الارتفاعات راسيا .

33.6 Höhenmaßstab (D)
Echelle des hauteurs (ou altimétrique) (F)

33. 7 سلم الكرة

33.7 Globusmaßstab (D)
Echelle d'un globe (F)

33. 8 شكل السلم
شكل السلم من حيث التعبير هل هو سلم عددي او اخطاطي .

33.8 Maßstaborm (D)
Forma de escala (Es)

33. 9 السلم العددي
نسبة طول مقيس في خريطة الى نفس الطول مقيسا في بقعة أرض ومصيرا افقيا وتختلف هذه النسبة حسب المسافة ما بين المكان ومركز الاسقاط .

33.9 Maßstab numerischer (D)
Echelle numérique (F)

33.10 تصنيف السالم
تصنيف السلالم حسب تفاوتها في الكبر زيادة او نقصانا .

33.10 MaßstabsKlassifizierung (D)
Scale classification (E)

33.11 مراتب السلالم
تنقسم السلالم حسب قيمتها العددية الى كبيرة ومتوسطة وصغيرة .

33.11 MaßstabsKlasse (D)
Scale class (E)

33.12 المجموعة السلمية
مجموعة خرائط لها نفس السلم خصائصها قريبة الشبه فيما بينها .

33.12 Maßstabsgruppe (D)
Grupos de mapas de la misma escala (Es)

33.13 **UberhöhungsmaBstab (D)**
Coefficient de surhaussement (F)
Vertical exageration (E)

33.13 **معامل الافراط في الرفع**

القيمة العددية للمبالغة في سلم
الارتفاعات بالنسبة لسلم الاطوال .

33.14 **MaBstabs (Kenn) zahl (D)**
Dénominateur du rapport d'échelle (F)
Scale denominator (E)

33.14 **مقـــام السلـــم**
مقام نسبـــة السلـــم .

33.15 **DezimalmaBstab (D)**
Echelle métrique (F)

33.15 **السلـــم المتـــري**

سلم عددي معبر عنه تعبيرا متريا .

33.16 **MaBstab ermittelter (D)**
Echelle probable (d'une carte sans indication d'échelle)

33.16 **سلـــم محتمـــل**
(لخريطة لم يبين سلمها)

سلم مقدر حسب نسبة مسافة مقيسة في هذه الخريطة الى المسافـــة
الحقيقية المطابقة لهـــا .

33.17 **MaBstab gleitender (D)**
Escala variable (Es)

33.17 **السلـــم المتغيـــر**

سلم يتغير حسب قانون محدد (مثلا : سلم الارتفاعات المتزايدة)

33.18 **AusgangsmaBstab (D)**
Escala inicial (Es)

33.18 **السلـــم البدائـــي**

سلم الوثيقة الاخراطية الاساسية التي اعتمد عليها في انجاز الخريطة

33.19 **AufnahmemaBstab (D)**
Scale of survey (E)

33.19 **سلـــم المســـح**
او
سلـــم الماســـح

السلم الذي به تم مسح الارض المرسومة في الخريطة .

33.20 **BildmaBstab (D)**
Escala de la fotografia (Es)

33.20 **السلـــم الفتغـــرافـــي**
او
سلم صورة فتغرافيـــة

33.21 **BearbeitungsmaBstab (D)**
Echelle de préparation (F)

33.21 **سلـــم التحضيـــر**

السلم الذي تم به تحضير خريطة

33.22 **ArbeitsmaBstab (D)**
Echelle de rédaction (F)

33.22 **سلـــم التحريـــر**

السلم الذي تم به اعداد مبيضة الخريطة اي تحريرها النهائي .

33.22 a **GeneralisierungsmaBstab (D)**
Echelle de généralisation (F)

33.22 أ **سلم التعميـــم**

السلم الذي بوشر به تعميم وثيقة اساسية من اجل اعداد خريطة بسلم
ادنـــى

33.23 **ZwischenmaBstab (D)**
Echelle intermédiaire (F)

33.23 **السلـــم الـوســـط**

سلم وسط ما بين سلم الوثيقة الاساسية وسلم النشر وقع اختيـــاره
لتيسير اعداد الخريطـــة .

33.24	EndmaBstab (D) Echelle d'édition (F)	سلم النشـــــر السلم الذي تم بـــه طبع الخريطـــــة	33.24
33.25	Grund (Karten) maBstab (D) Basic scale (E)	السلـــم الاســـاســـي سلم الخريطة الاساسيـــة	33.25
33.26	FolgemaBstab (D) Escala derivada (Es)	السلـــم المستخلـــص سلم خريطة استخلص من سلم آخر اكبر منـــه	33.26
33.27	SollmaBstab (D) Echelle théorique (F)	السلـــم النظـــري	33.27
33.28	IstmaBstab (D) Echelle réelle (F)	السلـــم الحقيقـــي	33.28
33.29	MaBstabsdifferenz (D) Error en la escala (Es)	التبايـــن السلمـــي الفرق بين السلم النظري والسلم الحقيقي	33.29
33.30	KartenzeichenmaBstab (D) Echelle d'un symbole (F)	سلـــم الرمـــــز العلاقة بين قياس والرمز الذي يمثلـــه	33.30
33.31	KugelinhaltsmaBstab (D) Escala esferica volumetrica (Es)	سلم الحجـــم الكـــروي العلاقة بين قياس وحجم رمـــــز	33.31
33.32	KugeloberflächenmaBstab (D) Escala esferica superficial (Es)	سلـــم المساحـــة الكرويـــة العلاقة بين قياس ومساحة رمز كروي	33.32
41.1	Grundanschauung Kartographische (D) Conception cartographique (F)	تصـــور الاخـــراط البحث عن الضوابط والمبادىء التي تتحكم في عمل الاخراط واختيـــار الصيغ التعبيرية للرسم الاخراطـــي .	41. 1
41.2	Darstellungsweise Kartographische (D) Expression cartographique (F)	التعبيـــر الاخـــراطـــي الصورة الاخطاطيـــة لوقائع او محركات جغرافيـــة	41. 2
41.3	Grundsätze Kartographische (D) Principos cartograficos (Es)	مبادىء الاخـــراط أو المبـــادىء الاخراطيـــة	41. 3
41.4	Regel Kartographische (D) Règles cartographiques (F)	القواعـــد الاخراطيـــة	41. 4
	Graphisme	الاخطـــــاط تمثيل اشياء او وقائع او أفكار برسم صورتها او رمزها .	
42.1	Darstellungselemente (D) Elément graphique (F)	العنصـــر الاخطـــاطـــي احد عناصر الاخطاط الاخراطي مثل : النقط ، والسطور ، والمساحات ، والحروف والارقام .	42. 1

42.2 Karteninhalt (D)
Contenido del mapa (Es)

42. 2 فحــوى الخــريطـــة
مجموع العناصر الاخطاطية التي تحتوي عليها الخريطة والتي يقصد بها التعبير من موضوع هذه الخريطة .

421.1 Punkt (D)
Point (F)

421. 1 نقطـــة
عنصر اخطاطي ادنى هو في الواقع عبارة عن دائرة ضئيلة القطر .

a) Point topographique
أ) نقطة طبغرافيــة
وحدة متياسية طبغرافية

b) Point Didot
ب) نقطـــة ديدو
وحدة مقياسية طبغرافية فرنسية : 0,3759 ملمتر .

421.2 ObjeKtpunKt (D)
Simbolo puntual (Es)

421. 2 نقطة رمزيـــة
أو
رمــز نقطـــي

421.3 Linie (D)
Ligne (F)

421. 3 سطــــر
خــــط
رسم ناشئ من نقل نقطــــة .

(1) Linie, ausgezogene (D) — 1) خط متصل
(2) Linie, feine (D) — 2) خط رقيــق
(3) Linie, breite (D) — 3) خط غليـــظ
(4) Linie, gerissene (D) — 4) خط متقطـــع
(5) Linie, gestrichelte (D) — 5) مخطـــط
خطوط متتابعة مرتبة محاورها على نسق سطر .
(6) Linie, punKtierte (D) PunKtlinie (D) — 6) خط منقط
نقط متتابعة مرتبة على نسق سطر
(7) Linie, strichpunKtierte (D) — 7) مـــزرقـــط
نقط وخطيطات متتابعة بتناوب
(8) Strich-DreipunKtlinie (D) — 8) مثلث الزرقطـة
(تتناوب فيه ثلاثة خطيطات مع ثلاث نقط)
(9) Doppelinie (D) — 9) خط مزدوج
عنصر اخطاطي يتكون من خطين متوازيين
(10) Einseitig verbreiterte doppel-linie (D) — 10) خط مصحب
خط مزدوج أحد الخطين فيه أغلظ من الآخر
(11) Linie, schaffierte (D) — 11) خط مـــرتـــن
(12) Kreuzlinie (D) — 12) خط المصلبـــات
مصلبات متتابعة مرتبة على نسق سطر
(13) Linie in Kästchenmanier (D) — 13) خط محتب
شبه حقائب متتابعة مرتبة على نسق سطر

14) خط مموج — (14) Wellenlinie (D)

15) خط مطوق — (15) Perlenschnurmanier (D)

دوائر صغيرة شبه أطواق متتابعة مرتبة على نسق سطر .

421.4 نطاق

UmriBlinie (D)
Contour (F)

خط يحدد مساحة احدى الظواهر محيطا بها .

421.5 الخط المساحي

GrundriBlinie (D)
Conterno planimetrico (Es)

خط قياس مساحة احدى الظواهر .

421.6 رمز خطي أو خط رمزي

ObjeKtlinie (D)
Simbolo lineal (Es)

421.7 بين السطرين

Linienabstand (D)
Interligne (F)

فرجة او بياض بين خطين او سطرين متوازيين .

421.9 خطيط

Strich (D)
Trait (F)

عنصر اخطاطي يكون قطعة من سطر

1) خطيط متصل — (1) Trait continu
2) خطيط رقيق — (2) Trait fin
3) خطيط غليظ — (3) Trait gras
4) خطيط متقطع — (4) Trait discontinu
5) مقتطع — (5) Tireté
6) منقط — (6) Pointillé (F)
9) خطيط مزدوج — (9) Double trait
14) خطيط مموج — (14) Trait ondulé

421.10 خط دق

Haarstrich (D)
Trait maigre (F)

خط أدق من الخط الرقيق

421.11 غلظ الخط

Strichbreite (D)
Epaisseur d'un trait (F)

عرض الخط

421.12 بلج الخط

Strichschärfe (D)
Nitidez del trazo (Es)

انتظام خط في دقة ووضوح

421.13 حد الابصار الاخراطي

Mindestgröße Kartographische (D)
Seuil de perception (F)

البعد الادنى الذي يمكن من رؤية عنصر اخطاطي بالعين المجردة في احوال المشاهدة العادية .

422 لون

Farbe (D)
Couleur (F)

خاصية طبيعية تميز الاحساس الناتج عن الاشعاعات التي يشعها عنصر اخطاطي تدرك بالعين عندما يضاء هذا العنصر بالنور الابيض

422.1 Flächenfarbe (D)
Aplat (F)

422.1 اللون المستوي

سطح يغطيه بكيفية متساوية لون متصل

422.2 FarbKreis (D)
Circulo de colores (Es)

422.2 دائرة الالوان

الوان متصلة منسقة فى شكل دائرة

422.3 Farbe Komplementäre (D)
Couleur complémentaire (F)

**422.3 اللون المكمل
او
اللون التكميلي**

لون يطابق الجزء المنظور من الطيف الخارج عن لون معين .

تنبيه : ان الجمع بين لون اساسي واللون المكمل ينشأ عنه اللون الابيض ، وتراكب لون أولي واللون المكمل ينشأ عنه لون يقترب من الاسود .

422.4 Grundfarben (D)
Colores fondamentales (Es)

422. 4 اللون الاساسي

422.5 Mischfarbe (D)
Teinte (F)
Color mesclado (Es)

422. 5 صبغ

خاصية طبيعية تميز الاحساس الملون الحاصل من مزج الوان او من تقليل شدة لون .

422.6 Normfarben (D)
Colores normalizados (Es)

422. 6 الالوان القنسية

هي الالوان الاساسية التي يمكن الحصول عليها بتطبيق تنوس (ج تنس قواعد او ضوابط Normes) مقررة .

422.7 Kontrastfarben (D)
Colores contrastantes (Es)

422. 7 الالوان المتضاربة

422.8 Farbton (D)
Ton (F)

422. 8 الصبغة

الخاصية التي تميز لونا عن غيره .

422.9 Farbton genormtor (D)
Tonalidades normalizadas (Es)

422. 9 الصبغات القنسية

هي الصبغات التي اتخذت تنوسا او معايير من طرف اللجنة الدولية للانارة .

422.10 Farbtafel (D)
Charte des couleurs (F)

422.10 المصنف الثلاثي للالوان

نموذج عينات منسقة من مختلف الصبغات التي يمكن الحصول عليها عند الطبع من خلط ثلاثة الوان اساسية مستعملة بنسب مئوية طابعة مختلفة .

422.11 Vollton (D)
Teinte plate (F)

422.11 صبغة مستوية

صبغة تغطي سطحا بكيفية سوية فى جميع اجزائه .

422.12 Halbton (D)
Demi teinte (F)

422.12 صبيغة

صبغة وسط بين الحد الاقصى لشدة اللون وبين البياض .

422.13	Reliefton (D) Tonalidades de relieve (Es)	صبيغـــات التضريـــس الصبغات المستعملة لتصوير التضريس الجغرافـــي	422.13
422.14	Schattenton (D) Tonalidad de sombra (Es)	صبيغـــات التظليـــل الصبيغات المستعملة لتصوير الاجزاء المظللة من التضريس .	422.14
422.15	Sonnenton (D) Tonalidad de luz (Es)	صبيغـــات الانـــارة الصبيغات المستعملة لتصوير الاجزاء المنارة من التضريس	422.15
422.16	Farbabstufung (D) Graduación de color (Es)	استدراج اللـــون تكثيـــف اللون بكيفية تدريجيـــة	422.16
422.17	Graukeil (D) Gamme de gris (F)	جمـــة السمـــرة صبيغات اللون الاسمر المتدرجة من البياض الى السـواد	422.17
422.18	Tonwert (D) Claridad (Es)	النصاعـــة	422.18
422.19	FarbKontrast (D) Contraste des couleurs (F)	تضارب الالـــوان شـــدة تباين الالـــوان	422.19
422.20	Farbharmonie (D) Harmonie des couleurs (F)	انسجـــام الالـــوان تناسق الالوان بكيفيـــة رائقـــة	422.20
422.21	FarbensymbolIK (D) Simbolismo de colores (Es)	رمزية الالـــوان دلالة الالوان على ظواهر اخرائطيـــة معينة بتخصيص لون لكل ظاهرة .	422.21
422.22	Raster (D) Trame (F)	اللحمـــة صورة تكون بنيتها غالبا شبكة دورية (على مرآة او علم او اداة طابعة الخ) . تستعمل لتجزئة لون مستو او صبيغات مستوية الى عناصـــر متغيرة السطح كي يتأتـــى تمثيل مختلف قيمها عند الطبـــع .	422.22
422.23	Rastermuster (D) Planche de trames (F)	تشكيلـــة اللحمـــات جدول يعرض نماذج من اللحمات مثـــلا :	422.23
(1)	Punkraster (D) Trame de points (F)	لحمة النـــقط	1)
(2)	Linienraster (D) Trame lignée (F)	لحمة مسطـــرة	2)
(3)	Kreuzraster (D) Trame quadrillée (D)	لحمـــة مشطرجـــة	3)
(4)	Wellenraster (D)	لحمـــة مموجـــة	4)

422.24 الملصم :

422.24 Fläche gerasterte (D)
Tramé (F)

1) بنية تتركب من عناصر اخطاطية رقيقة متماثلة النسج لا تكاد تبصر بالعين ، تجزئ لونا مستويا أو صبيغات مستوية الى عناصر منتظمة ، يختلف سطحها او شدتها وتمد بنسب مئوية طابعة متنوعة وتساعد على انتاج مختلف قيم النموذج .

2) نتيجة العملية الفتوميكانية التي تتلخص في تجزئة نموذج من الالوان المستوية أو من صبيغات الى مجموعة عناصر اخطاطية رقيقة منتظمة بوضع لحمة بينها لتيسير الطبع .

422.25 الفسحة

422.25 Rasterweite (D)
Pas (F)

درجة بين محاور العناصر الاخطاطية المتشابهة المنتظمة البنية كثيرا ما يعبر عنها عدديا بعكس نسبتها الى وحدة الطول .

422.26 زاوية اللحمة

422.26 RasterwinKelung (D)
Angulo de una trama (Es)

زاوية مكونة من مجموعتين اخطاطيتين منسجمتين متخالفتين في الاتجاه تكونان البنية الهندسية للحمة .

423. 1 قائمة الكتابات

423.1 Kartenschriften (D)
Liste des écritures (F)

قائمة تشتمل بكيفية اجمالية على جميع الكتابات التي تثبت على الخريطة مرتبة حسب حروفها واحجامها من أجل تركيبها .

423. 2 عرض الكتابة

423.2 Schriftbreite (D)
Graisse (F)

عرض الحروف المستعملة في كتابات الخريطة

423. 3 وضع الكتابات

423.3 Schriftstellung (D)
Positionnement des écritures (F)

423. 4 هيئة الحروف

423.4 Schriftlage (D)
Inclinación de la letra (Es)

هيئة الحروف أو الرقم تحددها الزاوية التي يشكلها محور ارتفاعه مع السطر الاساسي الواقع فيه فهو اما :

1) حرف مكب (اي مائل الى الامام) — 1) Liegende schrift
أو 2) حرف سوي — 2) Stehende schrift
أو 3) حرف متكىء — 3) Rückwärts liegende schrift

423. 5 الكتابة الواغلة

423.5 Zugangsschrift, Abgangsschrift (D)
Ecriture débordant l'orle (F)

الكتابة التي اخترقت نطاق مجال الخريطة وتجاوزته الى الهامش .

423. 6 الخط أو الخطاطة

423.6 Schriftduktus (D)
Estilo personal de rotulación (Es)

الاسلوب الشخصي لخط الحروف

423. 7 جدول نماذج الكتابات

423.7 Schriftbild (D)
Tableau d'écritures types (F)

423. 8 حجم الكتابة

423.8 Schriftgröbe (D)
Calibre de la rotulación (Es)

423.9 AbKürzung (D) / Abreviatura (Es) — مختصر 423. 9

423.10 Punktname (D) / Ecriture à position (F) — كتابة موضعية 423.10

كتابة تتعلق بموضع معين في الخريطة

423.13 Namendichte (D) / Densidad de rotulación (Es) — كثافة الكتابات 423.13

43.1 Kartenzeichen (D) / Symbole, signe (F) — علامة 43. 1

علامة اخطاطية عددية او هجائية ، مخصصة لتعيين ظاهرة بالاشارة الى المساحات التي تحتلها .

43.2 Kartenzeichen Konventionnelle (D) / Signe conventionnel (F) — علامة اصطلاحية 43. 2

وشمة مركزة في الوضع الحقيقي على الخريطة ، تيسر التعرف على هوية شيء مساحته السلبية أصغر من ان تتسع لتسميته او التعريف به.

431.1 Grundriß (Karten) Zeichen (D) / Signo en planta (Es) — علامة تسطيحية 431. 1

علامة يوحي شكلها بالاسقاط الافقي للشيء المرسوم

431.2 Aufriß (Karten) Zeichen (D) / Signo de alzado (Es) — علامة انتصابية 431. 2

علامة يوحي شكلها بالاسقاط الراسي للشيء المرسوم .

431.3 Kartenzeichen geometrisches (D) / Signo geometrico (Es) / Symbole de forme géométrique (F) — علامة هندسية 431. 3

مثلا :

1) Dreieck (D) / Triangle (F) — (1 المثلث
2) Quadrat (D) / Carré (F) — (2 المربع
3) Rechteck (D) / Rectangle (F) — (3 المستطيل
4) Kreis (D) / Cercle (F) — (4 الدائرة
5) Halbkreis (D) / Demi-cercle (F) — (5 نصف الدائرة
6) Ring (D) / Circonférence (F) — (6 محيط الدائرة

431.4 Kartenzeichen Körperhaftes (D) / Symbole à trois dimensions (F) — علامة ثلاثية الابعاد 431. 4

Ex. : مثـــلا :

1) Kugel (D)
Sphère (F)
(1 الكـــــرة

2) Quader (D)
Parallélépipède (F)
(2 المتوازي السطـــــوح

3) Block (D)
Bloc (F)
(3 الكتلـــــة

4) Würfel (D)
Cube (F)
(4 المكعـــب

etc... الـــخ ...

431.5 DiagrammKartenzeichen (D)
Signo diagrammatico (Es)

431. 5 عـــلامـــة رسيميـــة
علامة في شكل رسيمـــــة

431.6 Kartenzeichen Figürliches (D)

431. 6 عـــلامـــة تشخيصيـــــة
علامة تشخص انسانا أو حيوانـــا

431.7 Kartenzeichen Bildliches (D)
Signo pictorico (Es)

431. 7 عـــلامة تصويريـــة
علامة اتخذ شكلها صورة الشيء الذي تمثله بكيفية مبسطة أو تقريبية .

431.8 Kartenzeichen Stilisiertes (D)
Signo estilisado (Es)

431. 8 علامـــة تنميقيـــــة
علامة يمثل شكلها صورة الشيء الذي تعبر عنه بكيفية منمقة حســـب أسلـــوب معـــين .

431.9 Kartenzeichen symbolhaftes (D)
Idéogramme (F)

431. 9 علامـــة رمزيـــــة

431.10 Flächenmuster (D)
Poncif (F)

431.10 العـــلاميـــــة
بنية مكونة من تكرار منتظم لعلامة أو مجموعة من العلامات على سطـــح محدد أو غير محدد .

431.11 OrtslageKartenzeichen (D)
Symbol, point (E)

431.11 عـــلامـــة موقعيـــــة
علامة اصطلاحية تشير الى أشياء أو ظواهر تحدد موقعها بالضبـــط في الخريطة نقطة معينة .

431.12 FlächenKartenzeichen (D)

431.12 عـــلامـــة مساحيـــة
علامة تتضمن في وسطها تقريبا مساحة احدى الظواهر .

431.13 Kartenzeichen abstraktes (D)
Signe abstrait (F)

431.13 عـــلامـــة مجـــردة

431.14 Kartenzeichen freies (D)

431.14 عـــلامـــــة مطلقـــــة

431.15 Kartenzeichen abgeleitetes (D)

431.15 علامـــة عينيـــــة
علامة تعبر عن شيء أو واقعة برسم صورة المقصود بعينه .

431.16 Kartenzeichen (ab) gestuftes (D)
Signos proporcionales (Es)

431.16 علامة تناسبيـــة
علامة يتناسب قدرها مع قدر ما تمثله .

431.17 Kartenzeichen topographisches (D)
Symbole topographique (F)

431.17 علامة طبغرافية

431.18 Kartenzeichen morphographisches (D)
Symbole morphographique (F)

431.18 علامة مرفغرافية

علامة تستعمل لتبيز اشكال التضاريس من دون الاشارة الى نشأتها او الى تطورها .

431.19 FuBpunKt (D)
Point de localisation (F)

431.19 النقطة التعيينية

نقطة داخلية او لاصقة بعلامة اصطلاحية ، تعين موضع الشيء الذي يرسم .

431.20 Grenz (en) Kartenzeichen «grenzsignatur» (D)
Symbole de limite ou de frontière (F)
Signo de limites (Es)

431.20 العلامة الحدودية

علامة تستعمل للدلالة على حدود .

431.21 Grenzband (D)
Liséré (F)

431.21 الحاشية الحدودية

اخطوط في شكل شريط ضيق ملون او مرافق يساير العلامة الحدودية لابرازها .

431.22 OrtsKartenzeichen «Ortssignatur» (D)
Symbole de peuplement (F)

431.22 علامة العمران

علامة تدل على المكان المعمور يكون عادة قدرها متناسبا مع عدد السكان .

431.23 Farbe Konventionnelle (D)
Color convencional (Es)

431.23 لون اصطلاحي

لون مخصص للدلالة على ظاهرة معينة .

431.24 Farbfläche (D)
Plage de teinte (F)

431.24 بقعة ملونة

جزء من الخريطة يغطيه لون بكيفية سوية .

431.25 Farbfüllung (D)
Pochage (F)
Filling (E)

431.25 حيز ملون .

مساحة محدودة يغطيها لون بكيفية سوية محصورة داخل خطوط فاصلة

مُصْطَلَحات فَلسَفيّة

الأستاذ تيسير شيخ الأرض

مفتش الفلسفة والتربية

(سوريـــا)

توصلنا بالكلمة الآتية من الاستاذ تيسير شيخ الارض :

.. يسرني أن اضع بين ايديكم ـ تلبية لندائكم الموجه الى رجال الاختصاص في البلاد العربية ـ بعض المصطلحات التي استخدمتها في ترجمة بعض الكتب الفلسفية ، وهي تنقسم الى قسمين :

ا ـ كلمات وردت في المعجم العربي ، واستخدمتها لتادية بعض المصطلحات الاجنبيـــة ؛

ب ـ كلمات اشتققتها بنفسي لتادية بعض المصطلحات الاجنبية ، وفقا لقواعد الاشتقاق العربية .

وفيما يلي اثبت هذه المصطلحات بقسميها :

ا ـ مصطلحات من المعجم العربي

التحار	Paradoxe	معشري	Communautaire
هـرة	Tic	قاس	Module
دخيلاء	Intimité	اجدان	Existence
اشكلة	Aporie	اجدانية	Existentialisme
ريادة	Initiative	لحق	Posthume
معشر	Communauté		

ب ـ مصطلحات مشتقة

نومبان	Somnambulisme
خطاطة	Schéma
لبدان	Libido
عشاق	Autoérothisme
وحاء	Autosuggestion
طفال	Infantilisme
تراتب	Hiérarchie
تراجح	Alternative
تنطق	Extrapolation
تنطبق	Interpolation
حيراب	Tactique
ميعاد	Routine
ملونة	Palette
مماهة	Aquarium
متربة	Terrerium
ايحدانية	Solipsisme
فراح	Euphorie
اوكزاز	Egocentrisme
مطفلة	Pouponnière
تشخصن ، شخصنة	Personnalisation
مشخصن	Personnalisé
رقيمة	Note
مسترتب	Répertoire
موماة	Mimique
مسماة	Nomenclature
معقلان	Noumène
تحكمة	Préjugé
تنكرة	Idée préconçue
مدرساني	Scholastique
مدرسانية	Scholasticisme
مغزانة	Apologue
الهيون	Déistes
ربانيون	Théistes
مغناة	Opéra
مغيناة	Opérette
مشركان	Phalanstère
مثقفان	Séminaire
مخالة	Utopie
حركانية	Dynamisme
حركاني	Dynamique

ج ـ السوابق واللواحق

1 ـ افعيلي — Méta

وقياسا عليها يمكننا ان نترجم جميع المصطلحات التي تبدأ ب méta على وزان افعيلي : مثل :

اطبيعي	Métaphysique
انطيقي	Métalogique
اخليقي	Métamorale
السيني	Métalangue

2 ـ فعلياء — Logie

وقياسا عليها يمكننا ان نترجم جميع المصطلحات التي تنتهي ب logie على وزن فعلياء ، مثل :

اجدياء، اجدياني	Ontologie, ontologique
كينياء ، كينياني	Cosmologie, cosmologique
ظهرياء ، ظهرياني	Phénoménologie, phénoménologique
علمياء ، علمياني	Epistémologie, épistémologique
نهجياء ، نهجياني	Méthodologie, méthodologique

3 ـ فعلانية او فعلانية (بضم الفاء وبتسكين العين او ضمها) — Isme

وقياسا عليهما يمكننا ان نترجم جميع المصطلحات التي تنتهي ب isme على وزان فعلانية او فعلانية ، مثل :

احدانية ، احداني	Monisme, moniste
ثنوانية ، ثنواني	Dualisme, dualiste
كثرانية ، كثراني	Pluralisme, pluraliste
خبرانية ، خبراني	Empirisme, empiriste
عقلانية ، عقلاني	Rationalisme, rationaliste

4 ـ انعلى (انعلوية) باشتقاق مصدر صناعي منهـا) Pan

وقياسا عليها يمكننا ان نترجم جميع المصطلحات التى تبدأ بـ pan

انطقويـة	Panlogisme
اجملويـة	Pancalisme
انفسويـة	Panpsychisme
اكونويـة	Pancosmisme

5 ـ فعلـوان Pré, anté
(حينما تعنيان معنى السبق)

ويمكننا قياسا عليها أن نترجم جميع المصطلحات التى تبدأ بـ pré او anté على وزان فعلوان ، مثل:

أرخوان ، أرخواني	Préhistoire, préhistorique
علموان ، علمواني	Préscience, préscientifique
حملوانـي	Antéprédicatif

* * *

هذا ولي بعض الملاحظات على بعض المصطلحات المستعملة فى اللغة العربية ، واخص بالذكر منهـا ما يلي :

1 ـ جـرى المترجمـون علـى ترجمـة كلمـة existentialisme, existence بـوجـود ووجودية ، وهذا يخلق التباسا بينهما وبين être و ,ontologisme والعربية فيها ثلاثة مصادر للفعل وجد تفيد معنى الوجود ، وهي : الوجود والوجدان والاجدان . وقـد استعمـل الفلاسفـة المسلمـون الوجود بمعنى être والوجدان بمعنـى الوجـود النفسي conscience . ان كلمة اجدان ـ فان كانـت صورة ثانية لكلمة وجدان ـ ندر استعمالها جدا ، ويمكننا ان نستعملها بمعنى existence لتفادي اللبس الناشيء عن استعمال كلمة وجود ترجمة للكلمتيـن existence, être وهـكـذا قـل فـي الـ existentialisme

2 ـ جـرى المترجمـون علـى ترجمـة كلمـة nomenclature بعرفية وهي ترجمة غير مطابقة لها من حيث المعنى ، اذ انهـا ـ كما لا يخفـى ـ مشتقة من كلمتـي nom وتعني الاسم و clature وتعني الدعوة او المناداة . ولهذا فضلنا عليها كلمة مسماة التي توافق هذا المعنى .

3 ـ كثيرا ما خلط المترجمون فى فلسفة كنط بيـن الـ noumène والـ chose en soi فترجموهمـا ترجمة واحدة : الشيء فى ذاته هو ما يقبع وراء الظواهر التى تتبدى للحواس ، فى حين ان النومان هو المعقول القابع وراء ما يظهر للعقل. وفضـلا عن ذلك فالكلمة الاجنبية تشير الى ذلك ، لان كلمة noumène مشتقة لغة من كلمة nous اليونانيـة وتعني العقل ، ولهذا فضلنا ان نشتق كلمة عقـلان لترجمة كلمة noumène منعا لكل التباس .

4 ـ ترجم المفكرون كلمة paradoxe بمفارقة، وهي تعني ضبطا مفارقة الراي ويقصد به هنا الراي الشائع ، ولهذا اتت كلمة مفارقة دون اضافتها غير مؤدية لمعنى الكلمة الاجنبيـة . وقـد لاحظـت ان الاستاذ عبد اللهالعلايلييستعمل كلمة انتحار ترجمة لكلمة utopie التى تعني حرفيا لا مكان ويقصد بها البلاد الخيالية . وكلمة انتحار لا تؤدي معنى كلمة utopie لانمعناها فى المحيـط ورد كمـا يلـي : انتحر القول او الراي اتى به من قصـد نفسـه ولـم يتابعه عليه احد . وقد وجدت ان هذا الشرح ينطبق على كلمة paradoxe فاستخدمته بهذا المعنـى . امـا كلمة utopie فوضعت لها كلمة مخالة ، ولا ادري اذا كنت موفقا فى ترجمتها .

5 ـ ترجمـت كلمـة scholastique بمدرسـي وعربـت باسكلائـي . اما الترجمة فتثير شيئا من الالتباس ، لانها تـؤدي معنى كلمتين معـا : scolaire و ,scholastique ولهذا فضلنا ان نترجمهـا بمدرسانـي علـى وزان مفعلان الذي يفيد ـ اذا كان وصفا ـ معنى المبالغة ، نظرا لان الفلاسفة المدرسانيين قد تشددوا فى الاخذ بمباديء الفلسفة القديمة التي كانـت تعلـم فـى المدارس الدينية والاديرة فى القـرون الوسـطى . ولكننا اضفنا اليها ياء النسبة التى تفيـد معنـى المبالغة ايضا حينما تضاف الى الصفة . هذا بشان الترجمة ، اما بشان التعريب ، فلا شك انـه مـن الافضل استعمال الكلمة العربيـة حينمـا تتوافـر ترجمة للكلمة الاجنبية .

6 ـ ترجمت كلمة solipsisme بالانا وحدية والهو وحدية وكلتاهما ترجمة دقيقة للكلمة الاجنبية، وان كنت افضل الاولى منهما. ولكن الترجمة اتت نحتا ، والعرب تفضل الاشتقـاق على النحـت . ولهذا وضعت ترجمة لها كلمـة ايحدانيـة على وزان افعلان مع اضافة الياء والتاء لاشتقاق مصدر صناعي،

وهو يفيد معنى التعلق العقلي والقلبي والشعوري بالوصف ، وهذا قريب من المعنى الفلسفي للكلمة الاجنبية التي تعني اعتقاد المرء ان اناه الفردي وحده موجود وانه لايمكنه ان يدرك شيئا سواه وسوى حالاته الذاتية ، وان هذا الادراك هو الحقيقة ، وان ذوات الآخرين التي يتصورها الأنا الفردي لا تختلف في حقيقتها عن خيالات الاحلام .

7 — ترجمت اللاحقة iste بياء النسب فقيل في scientiste علمي ، وهي تنسب الفرد الى النزعة العلمية ، اي الى نزعة محاولة تفسير كل شيء بارجاعه الى العلم . وهكذا في كلمات اخرى كثيرة تنتهي بهذه اللاحقة . وقد راينا ان هذا يثير شيئا من الالتباس ، اذ ان هنالك خلطا بين النسبة في النزعة العلمية ومجرد العلم . ولذلك كانت الدقة الفكرية تتطلب ايجاد وزان يساعد على ترجمة اللاحقة iste ، وقد وجدنا ان فعلاني يؤديها .

بيد ان الامر يصبح اكثر التباسا ، حينما نترجم اللاحقة logique بياء النسب ايضا ، فنقول في ترجمة ontologique وجودي كما نقول في ontique و ,ontologiste . ولذلك لابد من ايجاد وزان آخر لترجمة اللاحقة logique وقد وجدنا فعليائي . وبذلك اصبح بامكاننا التفريق بين النسب الثلاث ، فنقول : ontique وجودي، ontologique اجديائي ، ontologiste اجداني .

8 — درج الاستاذ العلايلي على ترجمة اللاحقة logie بفعالة ، وقد درجت العرب على الدلالة الى الحرفة بها . واننا نرى ان نخصها بما درج العرب على استعماله ، وان نستعمل فعلياء للدلالة على اللاحقة logie لاسباب : اولا لان العرب عربوا عليها اسماء بعض العلوم ؛ ثانيا لان معنى الوزان — كما ذكر العلايلي نفسه — يدل على وحدة الصفة النفسية التي اصبحت وجدانا وطبعا (مقدمة لدرس لغة العرب) ، ويمكن تخصيص وحدة الصفة النفسية وجعلها وحدة الصفة العقلية ، نظرا لان العقل حالة خاصة من حالات النفس ؛ ثالثا لان العربية لا تحتوي الا على خمس كلمات على هذا الوزان : اثنتان منهما تفيد معنى العلم ، مثل كيمياء ، سيمياء .

* * *

وبعد هذه ترجمة لبعض المصطلحات الفلسفية في الغالب ، حاولنا ان ندرج في وضعها على منهج علمي يتفق وروح اللغة العربية . ونرجو ان تكون قدمنا بها وبالمنهج خدمة للغتنا الحبيبة . أننا نضعها امامكم وامام جمهور المثقفين العرب لعلهم يجدون فيها شيئا من النفع .

ختاما لكم تحياتي ، والسلام عليكم .

مُعجم المعاجم العربيّة المؤلفة خلال مائة عام

1869 - 1969

الأستاذ الصديق بلعربي

(مراكش)

يمكن القول بان معجم ((تاج العروس)) الذى الفه الشيخ محمد مرتضى الزبيدي فى ءاخر القرن الثامن عشر (1790) ، والذي طبع لاول مرة سنة 1888 ، كان ءاخر حلقة فى سلسلة المعاجم العربية الكبرى التى عرفتها اللغة العربية منذ ان الف الخليل بن احمد الفراهيدي معجم العين في القرن الثاني الهجري .

وببزوغ فجر النهضة العربية الحديثة فى اوائل القرن التاسع عشر ، وانفتاح الشرق على الغرب ، اتسع ميدان الاحتكاك بالحضارة الحديثة الوافدة ، انصرفت همم اللغويين الى اعادة تاليف المعاجم العربية على نسق جديد يتلاءم مع مستحدثات الحياة العصرية وما تتطلبه من تيسير البحث ، وتسهيل المراجعة على جماهير العلماء والشعراء والمؤلفين والكتاب والتراجمة ، واعادة النظر فى دلالة الكلمات الجديدة ، ووضع التعابير اللائقة لاداء المعاني الحديثة فى مختلف الميادين .

وابتدات المحاولات لوضع الصورة الجديدة التى يتطلبها العصر للمعجم العربي الجديد من طرف المثقفين الذين يعتمدون فى ثقافتهم على لغة او عدة لغات اجنبية . وكان المستعربون الاوربيون قد سبقوا العرب الى وضع النواة الاولى لتاليف المعاجم العربية على الطراز الجديد .

على انه منذ مائة عام ، وبالضبط في سنة 1896 ـ 1870 صدر اول معجم اللغة العربية في العصر الحديث وهو معجم « محيط المحيط » للمعلم بطرس البستاني المتوفى سنة 1887 .

وبصدور هذا المعجم الذى سيظل امدا طويلا في طليعة المعاجم العربية الحديثة ، افتتحت حلقة جديدة في التاليف المعجمي ، تنوعت اشكالها وتعددت مناهجها ، فاثرت اللغة العربية ووسعت دائرتها بما اضافته اليها من جديد بواسطة الابتكار والنحت والاشتقاق والتعريب .

ودلت هذه السلسلة الطويلة من المعاجم الحديثة بتنوعها وتعدد اشكالها واختلاف ابحاثها واساليبها وترتيب موادها على مدى الحيوية التى اتسمت بها العربية في مختلف العصور ، وعلى مدى قابليتها للتطور والتجديد ، ومسايرتها لمتطلبات الحضارة على مر الازمان .

وقد ارتايت بهذه المناسبة ـ مناسبة مرور مائة عام على صدور اول معجم عربي حديث ـ ان اضع فهرسا جامعا للمعاجم العربية التى الفها العرب والمسلمون والمستشرقون خلال هذه الحقبة التي تبتديء بصدور معجم البستاني الى يوم الناس هذا .

ومهدت لهذا الفهرس بلائحة للمعاجم الاوروبية التى الفها المستشرقون ، والتى كانت العربية طرفا فيها منذ ظهور اول معجم عربي باوروبا في القرن السادس عشر الى غاية سنة 1869 ورايت تتميما للفائدة وتعميما للنفع ان اضيف الى معاجم اللغة مختلف المعاجم المتعددة الاغراض التى ظهرت في مختلف العلوم والفنون ، وكذلك التاليف الموضوعة في المصطلحات والتعريب ، ومختلف التاليف الجامعة كالموسوعات ودوائر المعارف وغيرها وراعيت في ترتيب كل ذلك الترتيب الزمنـي .

لم الحقت بالفهرس معجما بالكتب والرسائل التى الفت خلال هذه الحقبة في علوم اللغة والصرف والنحو والبلاغة والتعريب والعامية حتى يكون هذا الفهرس قريبا الى الاحاطة والشمول .

ولا اشك في ان عددا كبيرا من المؤلفات قد فاتني تسجيله في هذا الفهرس الذى اعتبره مجرد محاولة ، وعذري انني لم اجمع فيه سوى ما وقفت عليه من كتب ، او ما اشارت الى وجوده مختلف المصادر التى رجعت اليها ، وما لا يدرك كلـه لا يتـرك جلـه.

وما التوفيق الا من عند الله .

« 1 »

المعاجــم الاوروبيــة
التي تحتل العربية طرفا منها
والمؤلفة من سنة 1505 – الى 1868

المعجم العربي – القشتالي

ت. (1) المستشرق الاسباني Pedro de Alcala
اول معجم فى اوروبا كانت العربية طرفا فيه. اشتمل على 22 الف كلمة مع مقدمة فى اللهجة العربية العامة بغرناطة . الفه صاحبه استنادا الى معجم اسباني لاتيني سابق . نشر اولا بغرناطــة 1505
ثم اعيد نشره بتحقيق الغزيري سنة 1805

المعجم العربــي اللاتينــي

ت. ليون الافريقي (الحســن بن محمد الوزان الاندلسي الفاسي المتوفــى سنــة 1550 الفــه برومة فى اواسط القرن السادس عشر . وما زال مخطوطا بخزانة الاسكوريال تحت رقم 598

معــجــم بادويــل

ت. المستشرق الانجليزي Bedwell
معجم عربي لاتيني ما زال مخطوطا فى سبعــة مجلدات . ابتــداه سنــة 1610

معجــم رافلينــج

ت. المستشرق الهولنــدي Rapheleng
معجم عربي كبير . نشره ابنه وطبع مــرارا اولهــا سنــة 1613

كنــوز اللغــة العربيــة

ت المستشرق الايطالي Giggei
معجم عربي – لاتيني فى اربعة مجلدات نقله عن القاموس للفيروزابادي . وهو اكبر معجم عربي طبع باوروبا ميلانو 1632

معجــم جوليــوس

ت. المستشرق الهولندي Golius
معجم عربي – لاتيني استعان فيــه بالصحــاح للجوهري وظل مرجعا للمستشرقيــن خــلال قرنين الى ان ظهر معجم فريتاغ .
ليــدن 1653

معجــم بسبــع لغــات

ت. الاب Querot المتوفى سنة 1653 .

---

1) ت = تاليــف

معجم بسبع لغات : الايطالية والفرنسية واللاتينية والعربية الفصحى والعربية العامية واليونانية الفصحى واليونانية العامية .

معجم اللغات السامية

ت. المستشرق الانجليزي Castell
جمعه مؤلفه في 18 سنة بسبع لغات ، وهو الاول من نوعه .
طبع مرارا اولها سنة 1669

كنز اللغات الشرقية

ت. المستشرق البولوني Meninski
معجم في جزئين باللغات التركية والفارسية والعربية مع ترجمة مفرداته الى اللاتينية والفرنسية والالمانية والبولونية
اعيد طبعه مرارا ونشر لاول مرة في :
فيينا 1680

معجم فريتاغ

ت المستشرق الالماني Freytag
معجم عربي — لاتيني . وعنه اخذ كازيمرسكي قاموسه .
طبع في اربعة مجلدات سنة 1830

كنز المصاحبة

ت. المستشرق الفرنسي Marcel
معجم فرنسي عربي بالفصحى والعامية
1837

معجم كازيمرسكي

ت. المستشرق البولوني Kazimirski
سماه كتاب اللغتين العربية والفرنسية . طبع لاول مرة في مجلدين بباريس وطبع اخيرا طبعة جديدة مصححة . 1860

مد القاموس

ت. المستشرق الانجليزي Lane
معجم عربي انجليزي في ثمانية مجلدات ، جمع فيه لاول مرة في تاريخ المعاجم العربية المفردات من امهات كتب الادب مما لم يرد في المعاجم القديمة او في معاجم جوليوس وفريتاغ . وما زال لحد الآن من اجود المعاجم المتداولة بين العلماء. ابتدا نشره في لندن سنة 1863

– 2 –

معاجم اللغة العربية

(1969 — 1869)

محيط المحيط

ت. المعلم بطرس البستاني الذي وضع اول معجم،واول دائرة للمعارف في العصر الحديث . اخذه مؤلفه عن اشهر اللغويين كالجوهري والفيروزابادي ، ولكنه يمتاز عن جميع المعاجم القديمة بترتيبه على حروف المعجم باعتبار الحرف الاول، وبجمعه لكثير من اصطلاحات العلوم والفنون والالفاظ المعربة وبشرحه لاصول بعض الالفاظ الاعجمية ، وبجمعه لكثير من الالفاظ والمصطلحات العامية وتفسيرها ، وسهولة عبارته .

فرغ منه مؤلفه سنة 1869 ، وصدر مطبوعا في مجلدين . بيروت 1870

قطر المحيط

له ايضا . اختصره من محيط المحيط في جزئين . بيروت 1870

اقرب الموارد في فصيح العربية والشوارد

ت. المعلم سعيد الخوري الشرتوني
الفه صاحبه على نسق محيط المحيط في جزئين واستدرك ما فاته في جزء ثالث .
بيروت 1893

المنجد

ت. الاب لويس معلوف اليسوعي . طبع لاول مرة ببيروت سنة 1908 . ثم اعيد طبعه مرارا وظهرت الطبعة الخامسة عشرة سنة 1956 تحت عنوان «المنجد في اللغة والادب والعلوم»(1)

(1) نشر الاستاذ عبد الله جنون سلسلة مقالات في مجلة دعوة الحق اخرها حلقة 28 في عدد نوفمبر 1968 صوب فيها 672 خطأ وردت في هذه الطبعة من المنجد

وله مختصر يسمى منجد الطلاب ، ومختصر آخر ظهر تحت عنوان المنجد الابجدي رتبت فيه الكلمات على حسب نطقها لا على حسب تصريفها طبع ببيروت سنة 1967

الافصاح في فقه اللغة

ت. عبد الفتاح الصعيدي ومن معه .
وهو تهذيب لكتاب المخصص لابن سيده ، وحذف المكرر من مواده ، وادغام لابوابه ، مع اضافات من الكتب التي تشبهه .
ق 1929

البستان

ت. عبد الله البستاني – ج 2 –
بيروت 1930

فاكهة البستان

له ايضا اختصره من الاول في مجلد
بيروت 1930

المختار من صحاح اللغة

ت. محمد محيي الدين عبد المجيد ومن معه .
وهو تهذيب لكتاب الصحاح وترتيب مواده وزيادات كثيرة عليه . طبع في مجلد صغير مشكول
ق 1934

تذكرة علي في المنطق العربي

ت. الشيخ السيد علي راسب
معجم يحتوي على كلمات وتعابير يخطيء الادباء في نطقها او في معناها او فيهما معا، جمعها المؤلف من عدة مصادر في اللغة .
ق 1953

المعجم

ت. الشيخ عبد الله العلايلي
وهو من اكبر المعاجم العربية الحديثة . الفه على نسق جديد لم يسبق اليه ، صدر منه بعض الاجزاء من حرف الالف
بيروت 1954

فهرس المخصص لابن سيده

ت. محمد الطالبي التونسي

وضعه المؤلف في قسمين الاول دراسة عن المخصص والتعريف بمؤلفه ، والثاني عبارة عن دليل للموارد الواردة في المخصص مرتبة على حروف المعجم تونس 1956

المعجم الكبير

وضعه مجمع اللغة العربية بالقاهرة .
صدر منه القسم الاول (باب الهمزة)
ق 1956

قاموس المترادفات والمتجانسات

ت. الاب رفائيل نخلة اليسوعي
بيروت 1957

معجم متن اللغة

ت. الشيخ احمد رضا
موسوعة لغوية حديثة في خمسة مجلدات :
1) من الالف الى ج . 2) ح – ر . 3) ز – ظ .
4) ع – ف . 5) ك – ي .
بيروت 1958

ترتيب القاموس المحيط

ت. الطاهر احمد الزاوي الطرابلسي .
معجم مرتب على اوائل الكلمات – ج 4
1959

المعجم الوسيط

وضعه مجمع اللغة العربية بالقاهرة
معجم حديث يحتوي على 30 الف مادة ومليون كلمة و 600 صوره . وهو اوضح وادق واضبط واحكم منهجا واحدث طريقة يضع الفاظ القرن العشرين بجانب الفاظ الجاهلية ويقع في مجلدين ضخمين :
1) من الالف الى ض. 2) ط – ي. ق 1960

المرجع

ت. الشيخ عبد الله العلائلي
بيروت 1962

الرائد

ت. جبران مسعود ق 1965

المعجـم اللغـوي التاريخـي

ت. المستشرق الالمـانـي Fischer

معجم كبير يشتمل على كل كلمة وجـدت فى اللغة بلا استثنـاء ملاحظـا فيهـا النواحـي التاريخية والاشتقاقية والتصريفية والتعبيرية والنحوية والبيانية والاسلوبية ، والاستشهاد عليها من النصوص فى النظم والنثـر وذلـك منذ الجاهلية الى اواخـر القـرن الهجـري الثالث .

ووضع المؤلف له مقدمة نفيسـة فى المعاجم العربية وتطورها وما يلاحظ عليهـا . نشـر الجزء الاول منـه سنـة : 1968

المساعـد

ت. الاب انستانس الكرملي

اشتغل به منذ سنة 1887 الى وفاته واودعه ما لم يعثر عليه فى المعاجم العربية من الفـاظ العلمـاء وكـلام المولديـن ومفـردات العـوام والمعربات الحديثة ، (مخطوط)

المعجـم المستـدرك

ت. مصطـفـى جـواد

يشتمل على التعابير الفصيحة والمولدة التى لم ترد فى كتب اللغة والمعاجم مع شواهد كثيرة من الشعر والنثر واطوار استعمال الكلمات فى جميع العصور ــ (مخطوط)

لالـي العـرب

ت. سالـم رزق .

معجم فى سبعة مجلدات ــ (مخطوط) (انظـر مجلة اللسان العربي عدد 3)

لسـان العـرب المحيـط

امده واشرف عليـه الاديـب الهجـري يوسـف خيـاط .

قاموس مرتب بطريقة جديدة مبتكرة يضم 2500 صورة و 48 خريطـة بالالـوان مـع جـدول بالمفردات حسب الترتيب القديم ، كما يضم كل ما انتجته المجامع العلمية واللغوية مـن مصطلحات علمية وفلسفية وفنية حسبورودها باللغـات العربيـة والفرنسيـة والانجليزيـة واللاتينية

يقع فى ثلاثة مجلدات من الحجم الموسوعي 1968

– 3 –

معاجم عربيـة فرنسيـة

قامـوس بقطـر

ت. الياس بقطر القبطي المترجم الخاص لنابوليون .

معجم فرنسي ــ عربي اعتنى بنشره وتصحيحه C. de Perceval لم اعيد تصحيحه وطبعه على يد يجد جلاب مع اضافات .

ق 1871

لسان المترجـم وترجمـان المتكلم

ت. الاب Roze

معجم عربي ــ فرنسي فى مجلدين

بيروت 1871

معجـم شربونـو

ت. المستشرق الفرنسي Cherbonneau

معجم عربي ــ فرنسي فى مجلدين

باريس 1876

معجـم ماشويـل

ت. المستشرق الفرنسي Machuel

معجم عربي ــ فرنسي اعيد نشره سنة 1917 ونشر اولا فى الجزائر 1877

معـجـم جاسليـن

فرنسي ــ عربي فى ثلاثة مجلدات

1880

تكملـة المعاجم العربيـة

ت. المستـرق الهولاندي Dozy

معجم الالفاظ والعبارات والمصطلحات التـى

طرات على اللغة العربية بعد الاسلام من معرب ودخيل ومولد ومستحدث مع الشرح بالفرنسية يقع فى مجلدين . 1881

الفرائــد الـدرية

ت. الاب Belot اليسوعي ، والاصل للاب كوش ثم زاد عليه وصححه وطبعه طبعة متقنة فى جزئين وفى نسختين : عربية ـ فرنسية وفرنسية ـ عربية طبع لاول مرة سنة 1883
وطبع للمرة السادسة عشرة سنة 1951

معجــم بوسيــي

ت. المستشرق الفرنسي Beaussier سماه المعجم العملي العربي الفرنسي . جمع فيه التعابير اللغوية المستعملة فى لهجات شمال افريقيا وجعله كذيل لمعجم دوزي
الجزائر 1887
واعاد نشره الاستاذ بن شنب بالجزائر سنة 1931 .

معجــم كــوش

ت. المستشرق الفرنسي الاب Cuch
معجم فرنسي ـ عربي ، وعربي ـ فرنسي
1888

قامــوس الفوائــد الادبيــة

ت. يوسف حبيش
معجم فرنسي ـ عربي فى مجلدين
ق 1890

قامــوس النجــاري

ت. محمد النجاري
معجم فرنسي عربي يعد من اوسع المعاجم الفرنسية العربية ضمنه كثيرا من المصطلحات العلمية والسياسية والطبية . يقع فى ست مجلدات
الاسكندرية 1903

تكميــلات للقواميــس العربيــة

ت. المستشرق الفرنسي Fagnan
الجزائر 1923

المعجــم التطبيقــي

لعربية القرن العشرين
ت المستشرق الفرنسي L. Provençal
الرباط 1942

المعجــم الفرنسي العــربي

ت. الاب Belot
طبعتان : الصغرى نشرت سنة 1949
والكبرى نشرت ببيروت : 1952

معجــم بيــرشي

ت. المستعرب الفرنسي Bercher
معجم فرنسي عربي الفه اعتمادا على احصاء المفردات المستعملة فى الصحافة التونسية
ويحتوي على 5000 كلمة 1953

معجــم شمامــة

ت. ي. شمامة
قاموس فرنسي ـ عربي، يحتوي على 10 ءالاف كلمة الاكثر استعمالا .
طبع عدة مرات ءاخرها سنة : 1955

معجــم بيــلا

ت. المستشرق Pellat
معجم فرنسي ـ عربي ، ضمنه المفردات الاكثر استعمالا وشيوعا . يحتوي على 2.700 كلمة

معجــم بلاشيــر

ت. المستشرق الفرنسي Blachère
معجم عربي ـ فرنسي ـ انجليزي ، الفه بالاشتراك مع مصطفى التوبسي وغيره صدر الجزء الاول منه
باريس 1967 .

معجــم اللسان العربي الفصيح

ت. المستشــرق الالمانــي Noldeke
رتبــه وبوبــه ونشــره المستشــرق الالماني Kraemer فى جزئين وجمع فيه الشواهد من متون اللغة . برلين 1952

معجــم ميرســي

ت. المستعرب الفرنسي Mercier

— 4 —

معاجم عربية — انجليزية

معجــم بادجــر

ت. المستشرق الانجليزي Badger
سماه قاموس الذخيرة العلمية، وهو من اوسع المعاجم واجلها عاونه فيه رزق الله حسون وكتب مقدمته بالعربية .
لندن 1881

معجــم استانيجـــاس

ت. المستشـــرق الالمانـــي Steingass
معجم انجليزي — عربي .
لندن 1884

معجــم ابكاريــوس

ت. يوحنا افندي ابكاريوس .
منه طبعتان : مختصر ومطول
بيروت 1887

معجــم هــارفــي

ت. المستشرق الانجليزي Harvey
معجم انجليزي — عربي ، وعربي — انجليـزي
جــزءان بيروت 1895
وطبع منقحا وباضافات على يد جماعة بمصـر سنــة 1912

معجــم بيـــرو

ت. ستراط بيرو بيروت 1897

قامــوس سعــاده

ت. د. خليل سعادة
معجم انجليزي — عربي ، محيط بمواد اللغـة الانجليزية ومصطلحاتهـا العلميـة والفنيـة . ابتكر فيه مؤلفه اوضاعا عربيـة شتـى فـي جميع العلوم والفنون العصرية تجاه واقيـــا للحاجة الماسة اليه . ج 2

معجــم شـــرف

ق 1911
ت. د. محمد شرف.
ق 1929

معاجــم الياس انطون الياس

الف الياس انطون الياس سلسلـة مـن المعاجم العربية الانجليزية ما بين مطول ومختصر منهـا القامـوس العصـري ، وقاموس الطالب والقاموس الجامعي .

قامـــوس النهضـــة

ت. اسماعيل مظهر
معجم في جزئين

قامـــوس الجيـــب

ت. محمد طه محمود

قامـــوس سالـــم

ت. محمد محمود سالم

المـــــورد

ت. منير البعلبكي
من اوسع واحدث المعاجم الانجليزية العربية يحتوي على 100 الف كلمة وله مختصر يسمى «المورد القريب» يحتـوي على 25 الف كلمـة انجليزية اساسيـة .
بيروت 1968

التـــرجمـــان

ع. انجليزي — ت. رشدي الياس

— 5 —

معاجم عربيـــة — المانيـــة

معجـــم جونســن

ت. المستشرق الالماني Schrigle
معجم يحتوي على 120 الف كلمة

معجـــم وارمـــوند

ت. المستشرق الالماني Wahrmund
يقع في مجلدين، طبع لاول مرة سنة
1887

معجــم فيــر

ت. المستشرق الالمانــي Wehr
سماه قاموس العزبية اليوم .

طبع بالمانيا لاول مـرة سنــة 1952
واعيد طبعه سنة 1960 ، ويعـد من اوسـع
المعاجم العربية الحديثة ، ويضم 45 الف كلمة.

المعجــم الالمــاني

ت. المهندس وديع فانوس وفؤاد سريال
يعد اوسع قـاموس فـي اللغتيـن العربيـة
والالمانيـــة بغداد 1962

القـاموس الحـديث

ت. توفيق مسره .

وهو القاموس الوحيد الذى يحتوي على جميع
المصطلحات العلمية كما يقول مؤلفه
بيروت 1963

القـامـوس الوحـيـد

ت. ريـــاض جيـــد

– 6 –

معاجم عربية روسية

معجــم جيركـاس

ت. المستشرق الروسي Girgass
قـازان 1881

تاج العروس فى معرفة لغة الروس

ت. المستشرق الروسي بندلي جوزي
Pandali

يقع فى مجلدين . قـازان 1903

معجـم عربـي – روسـي

ت. ميخائيل يوسف عطايا

وهو تنقيح لقاموس جيركاس مع اضافات
موسكو 1912

معجـم عربـي – جيـورجي

ت. المستشرق الروسي Tseretell
1951

قاموس الحد الادنى للغة العربية

ت. المستشرق الروسي Charbaton
موسكو 1952

معجـم بارانـــوف

ت. المستشرق الروسي Baranov

قاموس روسي – عربي للمصطلحات السياسية ،
والاقتصادية والفلسفية . 1946

القاموس الروسي – العربي

ت. المستشرق الروسي Crasnovski
الفه بالاشتراك مع الفرمي وآخرين .
موسكو 1959

القاموس العربي – الروسي

ت. كلثوم نصر عودة فاسيليفا وآخرين
موسكو 1955

– 7 –

مـعاجـم مختلفـة

قاموس ايطالي – عربي

ت. القس رفائيل زخور اللبناني طبـع
سنـــة : 1822

معجـم سكيـاباريللـي

ت. المستشرق الايطالي Schiaparelli
معجم عربي – لاتيني – ايطالي ، لقي كثيرا من
الاعجاب فى عصره
فلورنسا 1871

معجـــم تـوشــي

ت. المستشرق الايطالي Tucci
طبع سنة 1912

معجم الكلمات الاسبانية

المقتبسة من العربية
ت. احمد المكناسي
تطوان 1963

قاموس اسباني – عربي

ت. المستشرق الاسباني A. D. Garcia
بالاشتراك مع محمد عبده وغيره . تعمل
الآن جامعة غرناطة على نشره .

قاموس ايطالي عربي

ت. رياض جيد

معجم زلنكا

قاموس تشيكي – عربي .
طبع سنة 1948

معجم كراليك

قاموس تشيكي – عربي . ت. Kralik
1940

القاموس المعلمي

عبري – عربي .
ت. رضوان عبد رضوان

قاموس عربي – يوغوسلافي

ت. حسين كاليشي
1968

اللباب

معجم سرياني – عربي
ت. جبرائيل القرداحي الحلبي
1887

المعجم السرياني العربي

ت. المستشرق الفرنسي Duval
1894

بغية الطالبين

في علوم وعوائد قدماء المصريين
ت. احمد كمال باشا
معجم يقع في 25 مجلدا لم يطبع قابل فيه
بين العربية والمصرية القديمة

القاموس العبري – العربي

ت. د. فؤاد حسنين علي

المعجم في اللغة الفارسية

ترجمة محمد موسى هنداوي

المعجم العربي التركي

ت. المستشرق الفرنسي De Courteille
طبع لاول مرة سنة 1870

القاموس العثماني

ت. محمد صلاحي
معجم تركي – عربي – فرنسي .
اسطمبول 1895

كنز اللغات

ت. احمد فارس الشدياق
معجم فارسي – تركي – عربي .
بيروت 1876

اختيري كبير

قاموس عربي – تركي.
اسطمبول 1324 هـ

القاموس الحديث

عربي – تركي .
ت. د. حسين اتاي

القاموس الدولي

بست لغات .
ت. لجنة من الاختصاصيين

المذكرة اللغوية

ت. ارمانيوس
معجم عربي – فرنسي – انجليزي .
ق 1920

القاموس

سرياني – فرنسي – انجليزي – عربي .
ت. لويس كوستان اليسوعي

- 8 -

معاجم العاميــة

معجم جرمانــوس

ت. المستشرق الايطالي Germanus
معجم عربي - ايطالي باللغة العامية
روما 1639

معجم بـن سديـره

ت. ابو القاسم بن سديره الجزائري
معجم عربي - فرنسي بلغة عامية الجزائر
الجزائر 1882

قاموس اللغـة العاميـة

ت. شكري سقراط بيرو
معجم عربي - انجليـزي للعاميـة المصريـة
ومصطلحات الحكومة والامثال والمجازات
ق 1895

الدليـــــل

الى مرادف العامي والدخيل .
ت. رشيــد عطيــة
1898

اصول الكلمات العامية

ت. حسن توفيق العدل
1899

دليـل الحيـران

الى لغة عرب السودان
ت. البكباشي امري
معجم مختصر في اللغتين الانجليزية والعربية يتضمن كثيرا من الكلمات الشائعة على السنة العامة في السودان .
ق 1905

معجم گريفيني

ت المستشرق الايطالي Griffini
سماه : التحفة العربية في اللغة العامية الطرابلسية - ضمنه 10 آلاف كلمة وصدره بمقدمة في قواعد اللهجة الطرابلسية .
ميلانو 1913

معجم كاسطيلنوفو

ت. المستشرق الايطالي Castelnuvo
معجم عامي ايطالي - عربي، وعربي - ايطالي مذيل بقواعد العامية
روما 1913

القامـوس العـوام

ت. حنا ابو راشد
صيدا 1923

قامـوس العـوام

ت. حليـم دمـوس
ق 1923

معجم الالفاظ الحديثـة

ت. محمد ديـاب
يتضمن الالفاظ الدخيلة والعامية والمعربة
ق 1919

القاموس العامي

لمصـر وسوريـة.
ت. نجيب المندي كرم
ق 1931

معجـم بارتيليمـي

ت. المستشرق الفرنسي Barthélémy
معجم باللغة العامية في حلب ودمشق ولبنـان والقدس يقع في خمس مجلـدات منهـا الاثنان فليش المجلدين الرابع والخامس
باريس 1935

معجـم مارسـي

ت. المستشرق الفرنسي W. Marcais
معجم كبير جمـع فيـه اللهجـات المغربيـة ونصوصها واصواتها
الجزائـر 1942

معجم عطية

ت. رشيد عطية
قاموس العامي والدخيل يعتبر من اكبر المعاجم
التي تعرضت للعامية 1944

معجم مغربي — اسباني

ت. المستشرق الاسباني De la Granja
بالعامية المغربية مدريد 1949

معجم امثال الموصل العامية

ت. عبد الخالق الدباغ فى جزئين
الموصل 1956

معجم اللغة العامية البغدادية

ت. الشيخ جلال الحنفي
يقع فى 8 مجلدات بغداد 1963

معجم اللهجة البغدادية

ت. د. حسين علي محفوظ .
يقع فى خمسة اجزاء
بغداد 1964

معجم الالفاظ الكويتية

ت. الشيخ جلال الحنفي
بغداد 1964

معجم العربية

فى سورية ولبنان وفلسطين والشرق الادنى
ت. المستشرق الروسي Vilenchic

معجم الالفاظ العامية

ت. الشيخ طنوس الشدياق (مخطوط)

معجم اللغة المصرية العامية

ت. احمد تيمور (مخطوط)

معجم العامي والدخيل

ت . عيسى اسكندر المعلوف (مخطوط)

التحفة الوفائية

فى اللغة العامية المصرية
ت. السيد محمد وفا القوني ، (مخطوط)
1892

قاموس العادات

واللهجات والاوابد الاردنية
ت. روكس بن زائد العزيزي (مخطوط)

اصول اللغة العربية المحكية

ت. احمد فارس الشدياق

الرسالة التامة فى كلام العامة

ميخائيل صباغ 1886

الاطلس اللغوي لسورية وفلسطين

ت. Bergstrasser 1924

اطلس اللهجات العربية فى حوران

ت. Cantineau

معجم عربية يهود فاس

ت. Brunot وايلي مالك
الرباط 1940

معجم الاصول العربية والاجنبية العامية المغربية

مع مقارنات بين العامية المغربية والعامية
فى مصر وسوريا ولبنان والخليج العربي
— جزء واحد .
عبد العزيز بنعبد الله : المدير العام للمكتب
الدائم للتعريب
الرباط 1963

— 9 —

معاجم القرءان الكريم

نجوم الفرقان فى اطراف القرءان

ت . المستشرق الالماني Fluegel
فهرس مرتب على حروف المعجم لجميع الكلمات

الواردة فى القرءان الكريم
طبع مرارا اولها بمدينة ليبيك 1842

مفتـاح كنـوز القـرءان

ت. كاظم برزابك
معجم للكشف عن كلمات القرءان .
بطرسبورج 1859

سلك البيان فى مناقب القرءان

ت. المستشرق الانجليزي Penrice
وضعه بالعربية والانجليزية على حروف المعجم
لندن 1873

مفتـــاح القـرءان

ت. احمد شاه
بنارس 1906

دليـل الـقـرءان

ت. المستشرق الالماني Mohler
جمع فيه ما فى القرءان من مفـردات والعمال
وحروف مع ترقيم الآيات والسور. طبع اولا
سنة 1881 وطبع طبعة مصححة
1925

معجـــم القـــرءان

ت. عبد الرؤوف المصري
قاموس مفردات القرءان وغريبه مع بيان اصول
الكلمات ودلالتها وتاريخ الكتب السماوية وتراجم
الاعلام وعدة تعاليق مفيدة يقع فى جزئيـن
ق 1948

كلمـات القـرءان

ت الشيخ محمد حسنين مخلوف
معجم وضعت فيه الكلمات على ترتيب الآيات
فى السور مع رقمها ثم تفسيرها بايجـــاز
ووضوح . ق 1957

المعجم المفهرس لالفاظ القرءان الكريم

ترتيب محمد جواد عبد الباقي

رتب فيه اصول كلمات القرءان علـى حسب
اوائلها فثوانيها فثوالثها وفى كل كلمة يـورد
جميع الآيات التى وردت فيهـا الكلمـة مـع
الاشارة الى السورة ورقم الآية فيها . يقع فى

مجلد ضخم ق 1378 هـ

قامـوس الالفـاظ القرءانيـة

ت. محمد اسماعيل ابراهيم
ق 1961

معجم القرءان الكريم

نشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة
معجم يشرح كلمات القـرءان لغويـا فيرتـب
معانيها حسـب اهميتها وكثرة ورودها ويقرن
كل معنى بالآيات المتصلة بها متحاشيا تأويلات
المفسرين والفقهاء والمتكلميـن . كمـا انـه لا
يتعرض للكلمات الدخيلة ولا لتحقيق الاعلام .
المفسرين والفقهاء والمتكلين . كمـا انـه لا يتعـرض
صدر منه ثلاث مجلدات ق 1961

الجامع لمواضيع القرءان الكريم

ترتيب محمد فارس بركات

معجم ءايات القرءان

فهرس تفصيلي مرتب حسب حروف المعجم .

ترتيب د. حسين نصار

فتح الرحمان لطالب ءايات القرءان

ت. فيض الله الحسني

دليـل الحيـران

فى الكشف عن ءايات القرءان
ترتيب الحاج صالح ناظم
رتب فيه ءايات القرءان بحسب اوائل كلماتها
مع الاشارة الى السورة ورقم الآية فيها والكل
مرتب على حروف المعجم . وكانـــت الطبعـــة
الاولى منـه تحمـل عنـوان « ترتيب زيبـا »
بالفارسية اي الترتيب الجميل

معجم غريب القرءان .

مستخرج من صحيح الامام البخاري
ت. محمد فؤاد عبد الباقي
ق 1967

قاموس الالفاظ والاعلام القرءانية

ترتيب محمد اسماعيل ابراهيم
معجم يشمل جميع الفاظ القرءان مرتبة ومشروحة مع تعريف بالاعلام التاريخية وغيرها ويذكر في كل كلمة عدد المرات التي وردت فيها مع الاشارة الى السورة ورقم الآية . ق 1961

ارشاد الراغبين

في الكشف عن ءايات القرءان المبين .
ت. محمد منير الدمشقي .
مرتب على حروف المعجم باعتبار الحرف الاول من الآية مع الاشارة الى السورة والرقم وشرحها من تفسيري الطبري والالوسي والاشارة الى الجزء والصفحة
ق 1346 هـ

تفصيل ءايات القرءان الكريم

وضعه باللغة الفرنسية المستشرق الفرنسي Labaume وعربه محمد فؤاد عبد الباقي . معجم مقسم الى 18 بابا وتحت كل باب فروع مجموعها 350 فرعا وتحت كل فرع جميع ما ورد فيه من الآيات مما لم يسبق جمعه وتنسيقه في كتاب .

— 10 —

معاجم الحديث الشريف

هداية الباري

الى ترتيب احاديث البخاري .
ت . عبد الرحيم عنبر الطهطاوي .
معجم رتب فيه احاديث الصحيح على حروف المعجم . وبآخر كل حديث يذكر اسم الراوي والكتاب والباب — ج 2.
ق 1353

مفتاح كنوز السنة

ت. المستشرق الالماني Vensinck
تعريب محمد فؤاد عبد الباقي
معجم مفهرس عام تفصيلي وضع للكشف عن الاحاديث النبوية المدونة في كتب الائمة الاربعة عشر الشهيرة . وذلك بالدلالة على موضع كل حديث ببيان رقم الباب او القسم او الصفحات مما يمكن الباحث من الوقوف على الحديث المطلوب بغير عناء .
نشر موجزا بليدن 1927 . ونشر مترجما بمصر سنة : 1933
اما النسخة المطلوبة منه فلم تترجم بعد .

— 11 —

معاجم الفقه والقضاء والتشريع والقانون

قاموس المصطلحات الشرعية

ت. أبو القاسم بن سديده الجزائري
معجم عربي — فرنسي
الجزائر 1885

قاموس الادارة والقضاء

ت. فيليب جلال
في ثماني مجلدات 5 عربية و3 فرنسية — جمعه من القانون المصري ومجلة الاحكام الشرعية وقانون الاحوال الشخصية والمعاهدات الدولية . وذلك من سنة 1840 الى سنة 1900 مع اللوائح والمنشورات والفرمانات والمعاهدات . والكل مرتب على حروف الهجاء .
الاسكندرية 1900

قاموس المصطلحات

القانونية والادارية والتجارية
ت. جاد ابراهيم — جزمان
الاسكندرية 1892

قاموس القضاء العثماني

ت. سليمان مصوبع
صيدا 1911

قاموس الاصطلاحات

والالفاظ القانونية
ت. جسين جاد ومحمد عبد الله
قاموس فرنسي – عربي
ق 1955

قاموس القضائي والسياسي والتجاري

ت. الخاري انطون يمين

فرنسي – عربي
بيروت 1931

المصطلحات الفقهية

ت. المستعرب الفرنسي Surdon
الرباط 1932

المعجم القانوني
ت. خليل شيبوب
ق 1949

فرنسي – عربي
القاموس القانوني
ت. احمد هدايت
فرنسي – عربي يحتوي على 10 مالاف اصطلاح
ق 1950
قاموس المصطلحات
القانونية والاقتصادية والتجارية

ت. عبد الخالق عزت
ق 1955

الموسوعة القضائية
في منازعات العمل
نشرته وزارة العدل بمصر باشراف
عصمت الهواري
معجم فقه ابن حزم

ت. محمد المنتصر الكتاني
دمشق 1965
موسوعة الفقه الاسلامي
تصدرها وزارة الثقافة بالكويت تحت
اشراف طائفة من كبار العلماء .

صدر منها جزآن من حرف الالف سنة 1966 .

موسوعة التشريع الليبي

في المواد التجارية
ت. عبد المين لطفي جمعه .
ق 1967

موسوعة القضاء :

نشرتها وزارة العدل الليبية 1967

موسوعة شؤون العاملين

في القطاع الحكومي والقطاع العام في
القواعد التنظيمية والفتاوي
ت. خالد عبد الحميد فراج

الموسوعة التشريعية

في شؤون الادارة المحلية وقوانين المرافق
والاسكان
ت. عمر عمرو

موسوعة التعليقات
على قانون العقوبات
ت. سيد حسن البغال

الموسوعة الجنائية

في القضاء الجنائي العراقي والمحاكمات

ت. علي السماك – 4 ج – بغداد

الموسوعة الجنائية

ت. جندي عبد الملك . ج 5

الموسوعة الجنائية

ت. سعيد محمود السيد

موسوعة القواعد القانونية

في المرافعات المدنية والتجارية
ت. عبد المجيد مصطفى ابو العز

المعجم الجنائي

ت. عبد العزيز ناصر

المعجم العملي

للمصطلحات القانونية والتجارية والمالية
عربي — انجليزي ، وفرنسي — عربي .
ت. فريد فهمي ويوسف شلالة

المعجم القانوني

ت. القاضي حارث سليمان الفاروقي
انجليزي — عربي : جزءان

القاموس القانوني

ت. د. اسماعيل الوهب
انجليزي — عربي

المصطلحات القانونية

في الاجراءات والمحاكمات
جمعها ورتبها وشرح نصوصها
احمد جمال الدين

موسوعة جمال عبد الناصر

للفقه الاسلامي
تصدر هذه الموسوعة في 55 جزءا، ويشترك في تحريرها ما يقرب من الف عالم من مختلف الاقطار الاسلامية وتمثل ثمانية مذاهب ما بين سنية وشيعية واباضية
صدر منها 3 مجلدات

1966

لغة القانون

في الدول العربية
ت. عدنان الخطيب
دمشق 1952

المعجم الحديث

في قضاء الامور المستعجلة
ت. صلاح الدين بيومي
ق 1967

معجم الفقه المالكي

عبد العزيز بنعبد الله
الرباط 1967

— 12 —

معاجم التجارة والادارة والاقتصاد والمالية

قاموس المصطلحات

والمراسلات التجارية والمالية
ت. عبد اللطيف حسن وحسن لبيب
عربي — انجليزي — فرنسي .
ق 1951

قاموس المصطلحات

الاقتصادية والتجارية
ت. عبد القادر عزت
فرنسي — عربي الاسكندرية 1955

الموسوعة الضرائبية الدائمة

للقوانين والقرارات والكتب الدورية والمنشورات .
انشأها مصطفى الصياد
ق 1957

الموسوعة الادارية

للعاملين بالدولة وفقا لاحدث التعديلات
ت. عبد الرحمان شريف
ق 1967

القاموس التجاري

ت. يس عبد السيد
معجم تجاري — اقتصادي — سياسي ، انجليزي عربي . الطبعة الخامسة
ق 1968

قاموس المؤسسات والشركات بمصر

نشرته دار اخبار اليوم
ق 1968

المصطلحات التجارية

ت. اميل غالي
الاسكندرية 1968

المراسلات التجارية

ت. يس عبد السيد
معجم عربي – انجليزي – فرنسي يضم عددا كبيرا من العبارات والالفاظ والاصطلاحات التجارية والمالية والقانونية
ق 1968

موسوعة المصطلحات الاقتصادية

ت. حسين عمر

الموسوعة المالية الدائمة

ت. محمد فهيم امين

قاموس المصطلحات البحرية والتجارية

ت. كمال الطويجي
معجم انجليزي – عربي

مصطلحات الشحن البحري

والتامين البحري
ت. طالب جميل المحامي

المراسلات التجارية العلمية

ت. يونس احمد البطريق
معجم عربي – فرنسي – انجليزي

المراسلات التجارية العملية

ت. د. محمد عبد العزيز عبد الكريم
ومن معه

– 13 –

معاجم السياسة والفنون العسكرية

معجم اللسان

ت . خليل سركيس
معجم حربي 1909

المصطلحات الدبلوماسية

ت. مامون الحموي
يتضمن 4 ءالاف مصطلح
دمشق 1949

القاموس السياسي والدبلوماسي

ت. شوقي السكري
يحتوي على 10 ءالاف كلمة
ق 1960

القاموس العسكري

للقوات المسلحة في الجمهورية المصرية
فرنسي – عربي وانجليزي – عربي يحتوي على 40 الف كلمة ق 1961

قاموس المصطلحات

الدبلوماسية والسياسية والدولية .
ت. د. م. منصور
انجليزي – عربي ، قاموس مفردات ليس فيه تعريف للكلمات
ق 1961

القاموس الحربي

ت. حسين سيد فهمي

القاموس السياسي

ت. احمد عطية الله
ق 1968

معجم المصطلحات العسكرية

ت. عبد المسيح وزير
يتضمن 30 الف مصطلح – دمشق

– 14 –

معاجم العلوم

معجم اسماء النباتات

ت. د. احمد عيسى
انجليزي – لاتيني – فرنسي – عربي .
ق 1932

معجم الحيوان

ت. الفريق امين المعلوف
عربي ــ انجليزي . 1932

المعجم الفلكي

ت. امين المعلوف
انجليزي ــ عربي ق 1935

المعجم المصور

لاسماء النباتات
ت. بديغيان ارمناك
1936

معجم الالفاظ الزراعية

ت. الامير مصطفى الشهابي
معجم فرنسي ــ عربي ، يحتوي على 9 ءالاف مصطلح في العلوم الزراعية الحديثة
دمشق 1957

دائرة المعارف الزراعية

لشرته وزارة الزراعة بمصر
ق 1960

معجم المصطلحات العلمية

في علوم الحشرات والحيوان والتشريح والنباتات والجيولوجية والطبيعة والكيمياء والرياضة والتربية وعلم النفس .
جمع وترتيب عبد العزيز محمود ومن معه .
عربي ــ انجليزي . ق 1961

قاموس الفضاء

ت. محمد اللقاني
عربي ــ انجليزي ق 1961

معجم العلوم الطبيعية

ت. ادوارد غالب
معجم في الفلاحة والحيوان والنبات والفيزياء والكيمياء والرياضيات والجيولوجية والفلك والحقوق .
يقع في ثلاثة مجلدات الاولان، والثالث في مصطلحات العلوم ــ باللاتينية والفرنسية والانجليزية والالمانية والايطالية .
بيروت 1966

معجم اسماء النباتات

الواردة في تاج العروس للزبيدي
جمع وتحقيق محمد مصطفى الدمياطي

معجم المصطلحات الجراحية

ت. الامير مصطفى الشهابي
انجليزي ــ فرنسي ــ عربي يضم الف مصطلح تعريفا موجزا

قاموس المصطلحات الرياضية

ت. حسن ذهني علي

قاموس المصطلحات الرياضية

ت. فؤاد جاب الله ومحمد عباس

الاصطلاحات الكيماوية

ت. محمد صلاح الدين الكواكبي
عربي ــ فرنسي ، دمشق .

القاموس الفلكي

ت. منصور جرداق
انجليزي ــ عربي ، يحتوي على مصطلحات الفلك والابراج والنجوم والكواكب
1950

الجامع لاشتات النبات

ت. د. احمد عيسى
معجم شامل لجميع اسماء النباتات في اللغة العربية (مخطوط)

دليل مصطلحات علم الحيوان

ت. عطا الله خلف الدويني والدكتور حلبي
يشتمل على 5 ءالاف مصطلح عربي مع ما يقابلها بالانجليزية .

معجم المعاني

عبد العزيز بنعبد الله
خمسة أجزاء (مر 100)
الرباط 1969

— 15 —

معاجم الطب

الشذور الذهبية

في الالفاظ الطبية
ت . محمد عمر التونسي المتوفى
سنة 1857
معجم للمصطلحات الطبية والعلمية على اختلاف موضوعاتها . وهو اول معجم في العربية من نوعه . يوجد مخطوطا بباريس .

قاموس طبي

ت محمد رشدي البقلي الحكيم .
فرنسي — عربي — باريس 1870

قاموس طبي علمي

ت . اسكندر لمعه 1883

قاموس طبي

ت . د. ابراهيم منصور
انجليزي — عربي — ق 1891

ضياء النبراس

في حل مفردات الانطاكي بلغة فاس .
ت . عبد السلام بن محمد العلمي الفاسي
معجم للمفردات الطبية الواردة في تذكرة الشيخ داوود الانطاكي وما يقابلها بلهجة اهل فاس .
مرتب على حروف المعجم فاس 1900

معجم ادباء الاطباء

ت . محمد الخليلي
ج 2 النجف 1946

معجم الاطباء

ت . د . احمد عيسى
جعله ذيلا لعيون الاطباء لابن ابي اصيبعة من سنة 650 هـ الى الان . مرتب على حروف المعجم ق 1942

معجم مصطلحات امراض الجلد

ت . د . خليل دمشق 1947

دائرة معارف الطب

والعلاج المنزلي

ت. د. محمد زكي شافعي ق 1953

معجم المصطلحات الطبية

ت . د . ا . ل. كليرفيل

تعريب د. مرشد خاطر واحمد حمدي الخياط ومحمد صلاح الدين الكواكبي .
معجم باربع لغات يحتوي على 14500 مصطلح
دمشق 1956

قاموس طبي
ت . د . يوسف حتي
انجليزي — عربي — بيروت 1967

الموسوعة الطبية الحديثة
ت . نخبة من العلماء
تعريب احمد عمار وآخرين (مجموعة الف كتاب) ق 1967

قاموس شرف الطبي
ت . د . محمد شرف
معجم للعلوم الطبية والطبيعية . يعد من المعاجم العلمية الكبرى في المكتبة العربية .
عربي — انجليزي .

المعجم الطبي الحديث

انجليزي — عربي — يحتوي على مصطلحات علوم الطب البشري والصيدلة وطب الانسان وعلوم الصحة والتمريض والعلوم الطبيعية المتصلة بفروع الطب .

معجم مصطلحات

العلوم الطبيعية
ت . د . احمد عيسى —
يحتوي على اكثر من 100 الف مصطلح (مخطوط)

احيـاء التذكـرة

ت . د . ترى مفتاح —

الالفاظ الطبية القديمة

ت . P. Guigues
معجم الالفاظ للطبية القديمة مع ترجمتها الى الفرنسيـة باريس 1905

— 16 —

معاجم المصطلحات العلميـة والفنيـة

معجم الالفاظ الحديثة

ت . محمد دياب ق 1919

معجـم الطـالـب

فى الناموس من متن اللغة العربية والاصطلاحات العلمية العصرية
ت . جرجس همام الشويري 1907

الكلمات التي اقرها المجمع

فى شؤون الحياة العامة

ت . حسـن السقـا ق 1937

دليل المترجمين والمحررين

ت . ايلي ماكن
معجم الالفاظ الاصطلاحية المقتبسة من مختلف الجرائد الرسمية والمؤلفات الفعالية بالمغرب
الربـاط 1951

كلمات الحياة العامة

ت . محمد تيمـور ق 1956

المرجع فى تعريب المصطلحات

العلمية والفنية والهندسية
ت . حسن حسين فهمي ق 1958

قاموس المصطلحات الاجتماعية

نشرته وزارة الشؤون الاجتماعية بمصـر
ق 1960

معجم المصطلحات الفنية

نشرته ادارة التدريب المهني بمصر
انجليزي — عربي — يشتمل على 35 الف مصطلح فى علوم مختلفة ق 1962

الالفـاظ المعـرفـة والموضوعـة

الواردة فى السنوات العشر الثلاثة من مجلـة المجمع العلمي العربي بدمشق .
جمع وترتيب عمر رضا كحالة —
عربي — انجليزي ق دمشق 1963

الاصطلاحـات الموسيقيـة

ترجمة التركيه ابراهيم الداقوقي .
بغـداد 1964

معجم الموسيقى العربية

ت . د . حسين علـي محفوظ .
بغداد 1964

المصطلحات العلمية

فى اللغـة العربيـة
ت . الامير مصطفى الشهابي
دمشق 1965

المعجم الديموغرافي

ت . جماعة من العلماء — تعريب عبد المنعم الشـافعـي
معجم متعدد اللغات ق 1967

القامـوس الثلاثي

للمصطلحات الاحصائية والديموغرافيـة .
تعريـب جماعـة مـن العلمـاء .
عربي — انجليزي — فرنسي — ق 1967

قاموس المصطلحات

الاقتصادية والرياضية — ت . محمد لبيب

قاموس الجمل والعبارات الاصطلاحية

ت . اسماعيل مظهر
انجليزي — عربي

قاموس الاصطلاحات

العلمية والميكانيكية
ت . جراد سوريال مطية
المانـــي — عربـــي

المصطلــــــح

ت . حسن السمران
معجم انجليزي — عربي للمفردات العلمية والفنية
بيـــروت

مصطلحات علمية

ت . محمد صلاح الدين الكواكبي
نشرته الجامعة العربية بمصر .

مجموعة المصطلحات

العلمية والفنية التي اقرها مجمع اللغة العربية بمصر تتضمن ءالاف المصطلحـــات في مجلـــد العلوم والفنون . ومع كل مصطلح تعريفه العلمي ومقابله الاجنبي
صدر منها حتى الآن عشرة مجلدات .

معجـــــم الحضـــارة

ت . محمود تيمور
معجم عربي — فرنسي في ثلاثة جداول : الكلمة المستعملة — شرحها — الكلمة المفضلة بالعربيـة والفرنسيـــة . ق 1961

— 17 —

معاجم الفلسفة والتربية وعلم النفس

معجم مصطلحات علم النفس

ت. منير وهيبه الخازن
عربي — فرنسي — انجليزي—بيروت1956

الموسوعة الفلسفية المختصرة

نقلها من الانجليزية جماعة من الاساتـــذة باشراف د. زكي نجيب محمود .

مرتبة على حروف المعجـم في مجلد نشـــــر في مجموعة الف كتاب رقم 481
القاهرة 1963

معجم مصطلحات علم النفس

ت . محمد مصطفى زيدان

قاموس جون ديوي للتربية

مختارات من مؤلفاته .
تعريب محمد علي العريان

قاموس التربية وعلم النفس

ت. د. جبراليل نجار

دائرة معارف التربية

ت . احمد عطية الله
مرجع هجائي يبحث في علوم التربية وتاريخهـا وما يتعلق بها من العلوم يصدر في اجزاء متتابعة.

مصطلحات فلسفية

اصدرته جامعة محمد الخامس بالرباط
معجم فرنسي — عربي الرباط 1964

المعجم الصوفي

ت . عبد العزيز بنعبد الله
الربـــاط 1965

— 18 —

معاجم الجغرافية والتاريـــخ والآثـــار

قامـــوس جغرافـــي

للقطر المصري — ت. يوانيه بك 1899

قاموس الجغرافية القديمة

ت. احمد زكي باشا
معجم — عربي — فرنســـــي 1899

معجم الكتاب المقدس

ت. المستشرق الامريكي Post
يقع في مجلدين بيروت 1901

معجم اللسان

ت. خليل بركيس
قاموس يحتوي على اسماء القواد والسفن والاماكن التي ذكرت في اخبار الحرب بين روسيا واليابان سنة 1904 . 1905

القاموس الجغرافي التاريخي

ت. حسين فؤاد سري .
ق 1912

قاموس الامكنة والبقاع

التي ورد ذكرها في كتب الفتوح مرتبة على المعجم — ت . علي بهجت ق 1906

معجم قبائل العرب

القديمة والحديثة
ت . عمر رضا كحالة .
معجم للقبائل العربية قبل الاسلام وبعده الى عصرنا هذا في جميع البلاد العربية والاسلامية واسماء عشائرها وافخاذها وبطونها واصولها وفروعها مع ذكر الجبال والاودية والمياه . مذيل بالمراجع الوافية .
دمشق 1949

معجم الانساب

والاسرات الحاكمة في التاريخ الاسلامي
ت . المستشرق الالماني Zambaur
تعريب عدد من الاساتذة .
معجم للاسرات الحاكمة في جميع الدول الاسلامية شرقا وغربا من ظهور الاسلام الى اليوم ج. 2
ق 1951

القاموس الجغرافي

للبلاد المصرية من عهد قدماء المصريين الى سنة 1945 — وضع وتحقيق وتعليق محمد رمزي
ق 1953

معجم الاسر العربية

ت. القلامسي بغداد 1960

المعجم التاريخي

ت . عبد العزيز بنعبد الله
معجم تناول أهم الاحداث والاعلام والاماكن في المغرب الرباط 1960

معجم المصطلحات

الاثرية اللاتينية بالمغرب .
ت . احمد المكناسي تطوان 1961

موسوعة تاريخ العالم

اصدرها وليام Langer
تعريب جماعة من الاساتذة
تتناول تاريخ العالم من اقدم العصور الى الآن
صدر منها 4 مجلدات ق 1963

القاموس الاسلامي

ت . احمد عطية الله
موسوعة للتعريف بالفكر الاسلامي ومعالم الحضارة وتاريخ الدول الاسلامية وتراجم الاعلام والمشاهير مع التعريف بأشهر المؤلفات مرتبة على حروف المعجم :
1) من أب الى الجيوشي . 2) من حابس الى رئس . 3) بقية الحروف .
ق 1966

معجم المصطلحات الاثرية

ت . يحيى الشهابي
فرنسي — عربي . من مطبوعات المجمع العلمي بدمشق 1967

القاموس الجغرافي الجيولوجي

ت . عبد الوهاب الدباغ
انجليزي — عربي — نشر بغداد

معجم المصطلحات الجغرافي

ت . د . يوسف توني

موسوعة تاريخ الاقباط

ت . زكي شنوده المحامي
يتناول تاريخ الاقباط في مصر منذ اقدم العصور الى الآن في ستة مجلدات ق 1966

موسوعة تاريخ التعليم بمصر

منذ اقدم العصور — ت . احمد بدوي

موسوعة المغرب العربي

موسوعة كبرى يقوم بتحضيرها جماعة من علماء المغرب العربي الكبير .

انظر عنها سلسلة مقالات في مجلة « اللسان العربي » الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب بالربـاط .

المعجـم المفصـل

لاسماء الملابس عند العرب .
ت . المستشرق الهولاندي Dozy نشر بامستـردام 1845

معجـم العمـران

في المستدرك على معجم البلدان لياقوت
ت . محمد امين الخانجـي – جـومان 1907 ق

المعجـم المصنـف

لالفاظ الحضارة – انجليزي – عربي
ت. مجدي وهبه

– 19 –

معاجم التراجم والكتـب والمخطوطات

معجـم المطبوعـات

العربية والمعربة .
ت . يوسف اليان سركيس
معجم شامل لاسماء الكتب المطبوعة في الاقطـار الشرقية والغربية مع ذكر اسماء مؤلفيها ولمعة من ترجمتهم وذلك من يوم ظهور الطباعـة الى نهاية سنة 1919 .
مرتب على الكنى لا على الاسماء في مجلدين :
الاول من ازاد الى العبيدي ، والثاني من العتبي الى يونس . وبآخره قسم خاص بالمعاجم التي تضم عدة تآليف وفهرس بعناوين الكتب المذكورة فيـــه . 1928 ق

معجـم الشيـوخ

ت . عبد الحفيظ الفاسي
معجم اعلام الشيوخ من مغاربة ومشارقة الذين تتلمذ عليهم المؤلف يقع في جزئين الرباط 1931

معجـم الاعـلام

في الاساطير اليونانية والرومانية
تأليف وترجمة امين سلامة
معجم رتب فيه الاعلام اليونانيـة والرومانيـة المذكورة في الاساطير والملاحم يعرف بكل علـم منها . وهو اول معجم لاعـلام الاساطيـر في المكتبة العربية . 1957 ق

معجـم المؤلفيـن

ت . عمر رضا كحالة
معجم للاعلام المؤلفين من العرب والاعاجـم لا يتناول الاعلام الذين لم يتركوا أثـرا علميـا . وعقب كل ترجمة يذكر المراجع التي تكلمت عن المترجم له من مخطوطه او مطبوعة او في الصحف والمجلات . ورتبت فيه الاعلام على الاسمـاء . وفي الجزئين الاخيرين ترتيب الاعلام على الكنى عدد الاجزاء 15 1957 ق

الاعـــلام

قاموس تراجم لاشهر الرجال والنساء من العرب والمستعربين والمستشرقين .
ت. خير الدين الزركلي .
عشر مجلدات رتبت فيها الاعلام بحسب الاسماء:
1) من احمد الى ايوب . 2) بالكين الى خوان . 3) الداخل – ظليم . 4) عائـد – عثمـان . 5) عجاج – فيليب . 6) قابـوس – محمـد . 7) محمد . 8) محمد – نظر . 9) نعمان يوهان. 10) المستدرك على ما فات 1959 ق

اعـــلام النسـاء

ت . عمر رضا كحاله
معجم لشهيرات النساء في العالم الاسلامي ج 3

معجم المخطوطات العربية

بين سنتي 1954 – 1960
ت. صلاح الدين المنجد بيروت 1960

موسوعة العتبات المقدسة

ت . جعفر الخليلي
موسوعة تصدر في عدة مجلدات ، صدر منهـا 4 ج بغداد 1966

معجم رجال الفكر والادب في النجف

خـــلال الـــف عـــام .

ت . محمد الهـــادي الاميـــن .
النجف 1968

الموسوعـــة الادبيـــة

في تراجم ادباء المملكة العربية السعودية
ت . عبـــد اللـــه طاهـــر البالســـي
مكـــة 1969

معجم اعـــلام النســـاء

الرباط 1969
(مجلة اللسان العربي ــ العـــدد السابـــع)
ت . عبد العزيز بنعبد الله

معجم الاعلام البشرية والحضارية

الرباط 1969
(القسم الاول منه في مجلـــة اللسان العربـــي
وهو مدخل لموسوعة المغرب العربي)
ت . عبد العزيز بنعبد الله

ــ 20 ــ

معـــاجـــم منـــوعـــة

دائرة معارف المكتب

نشرته مؤسســـة فرانكلان ــ بيروت

دائرة معارف الناشئين

تعريب فاطمة محجوب

معجم عربي ــ انجليـــزي للطلبة ــ صـــدر في
مجموعة الف كتاب رقم 148 ق 1960

الموسوعة الفتوغرافية

ت . محمد راتب عبد الوهاب
الجزء الاول في الضوء والعدسات ق 1967

موسوعة العلوم العربية

ت . احمد زكي باشا 1308 هـ

الموسوعة العربيـــة

ت. البير الريحاني ومن معه

تحتوي على ربع مليون كلمة بيروت 1955

موسوعة معارف الانسان

عن العالم الحديث .

ت . جماعة من العلماء .
نشرته مؤسســـة فرانكلان بيروت

الموسوعـــة الذهبيـــة

ت. د. ابراهيم عبده .

كنـــز العلـــوم واللغـــة

ت . محمد فريد وجدي
دائرة معارف مختصـــرة في مجلـــد واحـــد
ق 1333 هـ

قاموس العادات والتقاليد

والتعابير المصرية
ت . احمد أمين ق 1953

قاموس الشيوعية

ت . Carewhunt
تعريب عمر الاسكندري
معجم يحتوي على 50 مصطلح جاري على السنة
الشيوعيين مع دراسة وافية عن كل مصطلح .
ق 1956

معجـــم العـــراق

ت. عبـــد الـــرزاق الهلالـــي ج 2
بيروت 1956

قاموس الصناعة الشامية

ت . جمال الدين القاسمي .

معجم تاريخـــي حضـــاري أجتماعي مرتـــب
على الحروف :

1) من الالف الى س . 2) س ــ ي
باريس 1960

معجم الاعراب

في ابواب النحو
ت . عمر سفرالنا بيروت 1969

- 21 -

دوائر المعارف

دائرة المعارف

ت . المعلم بطرس البستاني
اول دائرة للمعارف العربية الحديثة نشر منها مؤلفها المجلدات الستة ونشر بعده سليم البستاني السابع والثامن ، ونشر نجيب ونسيب وسليمان البستاني الاجزاء التاسع والعاشر والحادي عشر الى كلمة (عثمانية) .

وتتضمن الاجزاء الاربعة الاولى حرف الالف ، 5) الف ــ باء . 6) ت. ث. ج. ح. 7) ح. خ. د. 8) د. ذ. ر. 9) ر. ز. س. 10) س. ش ص. 11) ص. ض. ط. ظ. ع.
بيروت 1876 ــ 1900

دائرة معارف القرن العشرين

ت . محمد فريد وجدي

في 10 مجلدات :
1) حرف الالف . 2) ب ت ث . 3) ج ح خ . 4) د ذ ر ز . 5) س ش ص ض ط ظ . 6) ع 7) غ ف ق . 8) ك ل م . 9) م ن . 10) ن هـ و ي
ق 1910 ــ 1918

دائرة المعارف الاسلامية

تاليف جماعة من المستشرقين
صدرت باللغات الانجليزية والفرنسية والالمانية.
كل طبعة في اربعة مجلدات وملحق. وقام بتعريبها جماعة من الاساتذة المصريين ابتداء من سنة 1934 . صدر منها لحد الان 15 مجلدا :

1.2) حرف الالف . 3) ا ب . 4) ب ت. 5) ت. 6) ت ــ ج. 7) ج ح. 8) ح خ. 9) خ د ذ ر . 10) ز . 11) ز س .

12. 13. 14. 15. الى حرف ط

دائرة المعارف

تجديد لمشروع المعلم بطرس البستاني من اهله واعادة النظر فيه قام به الاستاذ فؤاد افرام البستاني مع لجنة من الاختصاصيين . وتمتاز هذه الدائرة الجديدة بمشاركة طائفة من العلماء في الاقطار العربية ومن المستشرقين . وكل مادة موقعة باسم كاتبها .

صدر المجلد الاول (حرف الهمزة)

بيروت 1956

دائرة معارف الشعب

ابتدأ نشرها بمصر سنة 1959 فصدر منها لحد الان 5 مجلدات ، كل مجلد مستقل بمواده

المرتبة على حروف المعجم 1959

الموسوعة العربية الميسرة

ت . جماعة من العلماء باشراف د. محمد شفيق غربال .

تتناول شتى فروع المعرفة بها اكثر من مليون ونصف كلمة و 20 الف مادة وزيادة على اللوحات

والخرائط والجداول ق 1965

الجديد في التعريب

الاستاذ ادريس حسن العلمي (1)

الأنمة (محركة) — Anémie

عرب مجمع اللغة العربية بالقاهرة المصطلح الاعجمي بلفظ « الانيمية » الذي شرحه (المعجم الوسيط) بما يلي : « الانيمية » : فقر او نقص الدم » ونحن نقترح أن يصاغ هذا التعريب اللفظي للمصطلح الاعجمي على النحو المذكور املاه للاسباب التالية :

1) لفظ « الأنمة » ــ على عكس « الانيمية » ــ قابل لان يشتق منه جميع المقابلات العربية لمشتقات المصطلح الاعجمي . ففي وسعنا أن نصوغ منه صيغة النسب فنقول « انمي » لتعريب anémique وان نصوغ منه الفعل فنقول : « انم يانم انمة » (على وزن أمن يامن امنة) لتعريب المصطلح الاعجمي être anémié الذي يعني أصيب بمرض الأنمة (او فقر الدم) وان نصوغ منه صيغة المفعول او صفة المصاب بالداء فنقول : « مانوم » او « انيم » لتعريب « anémié »

2) صيغة لفظ « الأنمة » اقرب الى الاوزان العربية الاصيلة من صيغة « الأنيمية » بل ان لفظ « الأنمة » ليبدو كانه عربي الاصل وكانه مقلوب عن لفظ « الأمنة » .

3) لفظ « الأنمة » اخف على النطق من لفظ « الانيمية » .

4) انفراد مشتقات « الأنمة » بمعناها الاصطلاحي لخلو مادة « انم » في المعجم العربي من كل مفردة سوى كلمة « الأنام » التي تعني « الخلق » . وبذلك لا يخشى حصول اي التباس في استعمال مشتقات « الأنمة » السالفة الذكر .

مقط الكرة — Faire rebondir la balle

« مقط الكرة يمقطها مقطا : ضرب بها (Basckett) الارض ثم اخذها »
(« لسان العرب » و « متن اللغة » و « المعجم الوسيط ») .

نرجو ان يتلقف هذه المفردة المعلقون على الالعاب الرياضية وخصوصا منهم اصحاب كرة السلة ، كما يتلقف اللاعبون الكره وان يدرجوها ضمن مصطلحاتهم الرياضية .

هفاف (بتشديد العين) — Translucide

« الهفاف : البراق ... » « ما ينفذ منه الضوء ولا ترى الاشياء من
وفي الصحاح : رقيق شفاف ... » خلاله بوضوح » .
(لسان العرب) (لاروس)

---

1) انظر العدد الثاني والعدد السادس من « اللسان العربي » .

نقترح استعمال كلمة « هفاف » قبالة المصطلح الفرنسي « translucide » ونظيره الانجليزي « translucent » بدلا من عبارة « نصف شفاف » الواردة في مصطلحات علم الطبيعة لوزارة التربية والتعليم المصرية ومن عبارة « نصف مشف » الواردة ضمن المصطلحات العلمية ـ البصريات ـ للاتحاد العلمي العربي ، ونحن في هذا الاقتراح نأخذ بالمبدأ القائل بتفضيل الكلمة الواحدة على كلمتين فأكثر في تعريب المصطلحات ونراعي زيادة على ذلك تقارب كلمتي هفاف وشفاف في المعنى وفي الحروف مثل تقارب كلمتي « translucide » (أو translucent) بـ « transparent » التي يقابلها لفظ « شفاف » .

اعلامية — Informatique (n. f.)

المصطلح الفرنسي لعلم حديث لم تحدد الاكاديمية الفرنسية معناه الا منذ سنتين وهو مشتق على صيغة النسب من لفظ « Information » الذي شاع تعريبه في الوطن العربي بلفظ « اعلام » .

وقد رأينا ان نجاري المصطلح الفرنسي في طريقة اشتقاقه نظرا الى ان كثيرا من العلوم اتت اسماؤها العربية على صيغة النسب او على صيغة شبيهة بها مثل « الرياضيات » و « الطبيعيات » و « الجغرافية » و « الجيولوجية » الخ ...

« علم المعالجة بماكنات تلقائية للاعلام الذى يعتبر دعامة المعارف والمواصلات في الميادين الاقتصادي والتقني والاجتماعي » .
(تعريف صادر عن الاكاديمية الفرنسية في 6 ابريل 1967 نقلناه وترجمناه عن « معجم الاقتصاد المعاصر »)

مشهدية — Séquence

كلمة « مشهدية » وضعناها بالاشتقاق من كلمة « مشهد » للتعبير عن مجموعة المشاهد التي تكون كلا متميزا بذاته في الفلم السينمائي قياسا على اشتقاق « مسرحية » من « مسرح » .

(Cinéma)
« مجموعة مشاهد او صور تكون كلا »
(لاروس)

نظمة — Organigramme

صيغة الهيئة من «نظم» (على وزن طفلة) نقترح استعمالها بدلا من عبارة « تخطيط تنظيمي » التي قد يفهم منها معنى العبارة الفرنسية « Planification d'organisation » وبدلا من « رسم بياني » التي قد يفهم منها مجرد معنى « graphique »

« رسم يبين الهيئة التي توجد عليها بنية منظمة اجتماعية معقدة ويمثل مختلف عناصر الجماعة وعلاقات بعضها ببعض » .
(لاروس)

كلمات تحتضر

محمد بن تاويت الأستاذ بكلية الآداب بفاس

قسم اللغات العربية واللغات الشرقية

كثيرا ما نصادف فى المعجمات الاورية التنبيه على كلمة من الكلمات انها مائتة ، كما نجد فى المعاجم الانجليزية Dead World وفى المعاجم العربية ، وفى كتب الصرف ، نصادف ايضا «فعل ممات» مثلا ، وكل ما هنالك من فرق ان غيره أماته .

ومعنى هذا ان « الامة اللغوية العربية » يعتري افرادها ما يعتري اناسيها من ممات أو قتل ، فهي كغيرها كائنات حية ، يموت فيها من يموت ويولد فيها من يولد ، ويشب ويشيخ ويهرم فيها ، من يمتعه الشباب او تعمل فيه عوامل الشيخوخة والهرم .

واذا كان هذا يكون فى لغة من اللغات التى يتكلم بها ، فانه كذلك بالكثرة والسرعة ، التى تشبه كثرة الموتى وسرعة تعرضهم للاحداث اما اذا كانت اللغة غير مشاركة تماما لامتها فى معترك الحياة ، ومضطربات الاحياء ، فانها تنطوي على ما لها من ذخيرة وثروة ورثتها من الماضي ، وهي ضنينة بالانفاق منها حريصة بالمحافظة عليها ، فلا يند منها ناد الا حينما تنفرج اصابعها عن سهو او عجز او خيانة كما قيل

هذا ما يقع فى اللغة ، وهي مسطرة غير رائجة فى الحياة العامة ، اما اذا كانت بهذا الرواج ، فهي تصارع الحياة كما يصارعها الاحياء، وبذلك يموت (من) يموت ويحيى (من) يحيى. وهذا كما نجده ماثلا فى عربيتنا المستعملة بين مثقفينا وغير مثقفينا على السواء

على ان هناك زيادة على موت الالفاظ او احتضارها ، موتا للمدلولات او احتضارها ، كذلك ، دون الالفاظ نفسها . وهذا يكون كذلك خضوعا لسنن التطور الذى يواجهنا فى هذه الحياة ، موغلا فى احداثها ، مستجيبا لمقتضياتها ، وبذلك تولد مدلولات ، كما تولد الفاظ ايضا .

ومهما يكن ، فاننا فى هذا العرض ، سنتناول الفاظا ماتت او هي على شفا القبر ، كما نتناول اخرى لم تمت فى حد ذاتها وانما مات مدلولها فى متعارف منه ، وبقيت هي نفسها ممتعة بالحياة الهنيئة فى متعارف آخر كان لها او ولد لها من جديد، كل هذا لن نتناوله فى البيئة المغربية عامة ، فهو يحتاج الى استقراء عظيم ، وانما نتناوله فى بيئة تطوان وحواليها ، وهو نحو 300 كلمة ، اذن فهنالك من الكلمات ، ونحن نذكرها ، ما لم يعرض لشيء من هذا البتة ، فى غير تطوان ، وهو كما سنرى قليل جدا ، كما ان منها ما ليس عربيا ، بل بربريا او تركيا او اسبانيا ، او غير ذلك ، وعلى كل حال ، فسنعرض تلك الكلمات حسب الحروف الهجائية .

وقبل ان ندخل فى الموضوع ، لابد ان نشير الى بعض التنبيهات ذكرت به ، وهي الآتية :

(الباء الفارسية) ونعني بها الحرف P

(الجيم الفارسية) نعني بها الحرف CH فى الاسبانية والانجليزية

(الكاف الفارسية) هي الحرف G فى غير الكسر ، بالاسبانية او الفرنسية مثلا وهاهي الكلمات التى نعنيها :

الهمـــــزة

1 — **آشون** (بضم الشين) شعير مقلي يطحن (غير دقيق) يتخذ كالكسكوس فيبخر ويهيأ كما يهيأ الكسكوس، ويتخذ منه معجون، شبيه بما يعرف باسم (الزميتا) مسكر ملتوت بالسمن « آمن مشت لو حاجا البشارا ولا يمارا وجبار الله عليه » هكذا كان البراح ينادي بوجود اللقطة ، وقد اختفى هذا النداء **ارياو** (بسكون الهمزة وكسر الراء وضم اللام المشددة) يقال « جلس على اريلو » اي جلس القرفصاء ، واصل « اريلو » اليته وقد يشتق منه الفعل « اريل » واسم الفاعل « ماريل » وهذا دليل على ما قلناه فى اصله ، حيث بابدال الراء لاما يعود اليه ولا يعترض بكون الهمزة تصير قافا ، فيقال « قريلو » ، لان هذا ما يقع فى نحو «درق» واصله «درأ» ، وسمعت من يقول «القزمة» بدل «الازمة» ، ومن المتقعرين العامة ، من يقول القرض بدل الارض .

ارينـــا (بفتح الهمزة والراء) جذور نباتية شبيهة بالبطاطا القصبية (طيطنبو) كانت تيبس وتطحن ، فيتخذ الخبز من طحينها ، لفقراء البادية وايام القحط، والكلمة لعلها اسبانية الاصل Harina ومعناها الطحين ، او الدقيق .

ازفل (بفتح الهمزة وسكون الزاي واشمام الفاء) عبارة عن خمار جزئي كانت النساء يختمرنه ويشتق منه الفعل وغيره ، فيقال زفلت ومزفلة والتزفيل ، والكلمة (ازفل) نعلها بربرية الاصل ، ومعناها الطوال، الذي كان يجلد به ، ووجه الشبه واضح حيث ان ذلك الخمار الجزئي ، كان بمثابة (التطويل) بالطوال (ازفل) فى الاحتناك المعروف

اشاشـــو (بفتح الهمزة وضم الشين الثانية) طبق من خوص ونحوه توضع به النواشف من الفاكهة كالتين والزبيب ونحو ذلك ، والكلمة لعلها بربرية ايضا .

الانبيج (بفتح الهمزة وسكون النون وكسر الباء الفارسية وسكون الجيم الفارسية) جذور نباتية تطبخ فى الماء ساعات عديدة وغالبا ما تترك على الموقد طول الليل ، ثم يؤخذ ذلك الماء لتطبخ به العصفة (العصفة) التى تصبغ بها النساء شعورهن ، والكلمة لا نعرف لها اصلا لغويا .

الاندريســا (بفتح الهمزة وسكون النون والدال وكسر الراء) وهي فى السراويل فضل فى طولها وعرضها ، يجعلها قريبة من السراويل الجزائرية ، والتى كانت تلبسها فرقة الانكشارية العثمانية ، وكانت السراويل المغربية فيما قبل تكاد تكون محددة ، ولعل اندريسا اصلها خندريسي ، بمعنى الزهو (الفنطزية) .

البــــاء

الباسط (بكسر السين مع اشمام) يباع عليه (الغلطان) من معى الجزور وكوارع ورؤوس ونحوها، خارج الدكان ، مبسوطا معروضا

الباليــــة (بسكون اللام) البالية معناها احد وجهي اللوح الذى يكتب به صبيان الكتاب ، وعادة ما يكون قد كتب بالامس ، يقابله الوجه الذى كتب اليوم ، ويسمى (الجديدة)

بحرا (بفتح الباء وسكون الحاء) اصله «بالاحرى» ويستعمل بمعنى التعليل والتقوع ، فيقال مثلا : « اشرب الدوا بحرا بحرا تسراح » ، اي اشرب الدواء لتستريح ، او لعلك تستريح ، وهو ما يستعمل فيه « بهرا » فى الفارسية والتركية

البخنق (بضم لباء والنون وسكون الخاء) خمار كلي للنساء يغطي الراس والحنكين ويعقد تحت اللحى ، واصله « ابو خناق » .

بــرا (بفتح الباء وتشديد الراء) تطلق على البستان ، سواء كان يسقي (عرسة) ام كان لا يسقي (بعال) فهو الجنان ، وسمي بذلك لانه يكون ذا اشجار تجن الكائن به وتستره ، بخلاف « العرسة » ، التي يغرس فيها نحو الخضروات المحتاجة للسقي دوما ، والكلمة تطلق على خارج كل شيء ، يقابلها داخل ، او « الدخلاني » ، وهي كذلك فى مصر ، مثلا ، يقابلها (كوا) او (كواني) بالكاف الفارسية ، ولعل استعمال

(بـــرا) انما جاء من البـــر ، فهو ظـــرف مكـــان منـــه ، ولعلـــه ايضـــا آت من مصـــر ، مقابـــلا بالبحر ، الذى يعنون به (بحر النيل) والدليل على هذا انهم يقولون (اطلع برا) اي اخـرج خارجـا ، والطلوع لا يكون الا من تحت الاسفل فكانه فى اصل الاستعمال كان فى الطلوع من النهر الى البر ، او كان مستأنسا به فى ذلك ، وهو إستعمال فطري فى مصر حيث النهر الذى ارتبطت به الحياة إرتباطا كليـا ، فهو البيئة الداخلية للمصريين ، فاذا تركوها كانـوا خارجا فى (البر) الذى جعل منه هذا الظرف (برا) ثم تنوسيت الظرفية ، فقيل (من بـرا) اذا اقتضـى التعبير ذلك ، ونسبوا اليه ، فقالوا (براني) واشتق من هذا فقال فى الطفل مثـلا اذا بكـى مـن مداعبة غريب عنه « تبرن منه »

بـــرا (بكسر الباء الفارسية وتشديد الـراء) وهي نوعان (صغيرا) تساوي نصف عشر (البسيطا) وضعفها (كبيرا) والكلمة اسبانية Perra فالصغيرة هي Chica والكبيرة Gorda وهي السمينة ، كما ان الاولى معناها ايضا الطفلة ، وهذا مناسب حيث ان اصل « برا » فى الاسبانية ، هو الكلبة ، وكانت مرسومة بأحد وجهيها ، كما سمـي « صولـدى » بذلك لان الجندي كان مرسوما كذلك ، وهو رزقه اليومـي الذي كان يتقضاه ، وكان اهـل الباديـة يسمون الصغيرة « خمس وجوه » والكبرى « عشر وجوه » ، وسيأتي برا وبنته ، كان فى العملة المغربية الى جانب الاسبانية ، ما عرف باسم (برا وبنته) اي البـــرا المذكـورة سابقـا وبنتهـا ، وهـذه البنت كانت تصاحب امها (البرا) التى هي عبارة عن خمس « موزونات » قطعة واحدة، والموزونة السادسة التى تلازمها هي (بنته) بفتح التاء ، ولم تكن تقبل هذه الام بدون ابنتها ، ولا ادري سببا لذلك ، مع ان الفئة كانت خماسية ، لكون ربع (البليون) الذى يحتوي 20 موزونة ، فهي نصف عشـر الريـال ، الذى كان يقسم اربعة كذلك ، ربعه يسمـى (ربـاع ريال) وضعف هذا كان يسمى (نص ريال) كما كـان ضعف البرا يسمى (نص بليون) وكان هذا لا (يمشي) الا ومعه ضعف الموزونة ، وهو السنتيم .

البرغل(بضم الباء والغين) يتخذ من شعير يقلى،ثم يطحن طحنا غير دقيق ، ويبخر كما يبخر الكسكس ، ويهيأ طعاما كذلك .

البريـد (بكسون البـاء وكسـر الـراء) حساء يفطر به صبح عيد الفطر ، ويتخذ من برادة الخبز الناشف ، الذى يبرد على مبـرد من قزدير صفيح ، يسمى (السكرفج) ووجه التسمية واضح بهذا البرد للخبز ، فهو عربي ، وليس انجليزيا كمـا قيل فهو بذلك الخبز Bread

برووا (بسكون الباء الفارسية وضم الراء)وهو ماخوذ من التركية واصله طلياني (Prua) بمعنى مقدم السفينة ، يقابله «قيج» بالجيم الفارسية ، أي مؤخر السفينة ، فى التركية ، وقد يطلق على الظهـر مطلقـا ، ولا تستعمل « البرووا » عندنا الا مع (القيج) فيقـال : « من القيج للبرووا » اطلاقا عاما على بداية من نهاية للشيء الى نهاية اخرى تقابله ، والاستعمال اتى الى تطوان بهجرة الجزائريين اليها، بعد الاحتلال الفرنسي لبلادهم ، ولهذا ظل هذا التعبير بينهم خاصة ، ولا يعرف كثيرا فى غيرهم .

بسيطـا (بكسر الباء مع اشمام بالضم وكسر الشين مشددة) وهي اسبانية Peseta فئة فضية ، تساوي خمس الريال الاسباني ، وتحتوي على خمس برات ـ كما تقدم ـ صغيرة ، وكان اهـل باديتنـا يسمونها « كارا » ومعناها بالاسبانيـة « وجـه » ، فلعل الاسبان انفسهم كانـوا فيما قبـل يسمونهـا كذلك ، لان الوجه فيها مرسوم على احد وجهيهـا ، وعلى الوجه الآخر كان مرسوما التاج الاسبانـي ، وقد اختفت البسيطة من الفضة كما اختفى الريال كذلك، بعد الحرب الاهليـة الاسبانيـة ، واستبـدل بهمـا الورق ، ثم ظهرت البسيطـة النحاسيـة والريـال المخلوط بالفضة ، وان اختفى من العملة التى كانت تروج بالمغرب ، الا ان الكلمة مازالت تذكر بتطوان

البشـــارا (بسكون الباء) البشارة ، تعطى من وجد ضالة منشودة او دل عليها او اتى بخبر سار ، وكان البراح يقول فى هذا : «ياخذ البشارا وليمارا» يعني ان الواجد (او الدال) تعطى له البشارة ـ اي جزاؤها ـ ويمكن الواجد من امارة المنشـود الـذي فقد ، فهي اذن جزاء البشارة .

البطيطـي (بكسر الباء وترقيق الطاءين) ثوب قطني ذو وبرة ، تتخذ منه الجلاليب ، وهو شبيه بما يسمى (فرنيلة) والكلمة اسبانية الاصل .

البغيلة (تصغير بغلة) آلة خشبية مستطيلة ، مرفوعة على قوائم اربع ، تسدى عليها خيوط يفتـل (يضرب) بها القيطان ونحوه وتكون الضاربة آخذة بنهاية تلك الخيوط فى نهاية تلك الآلة ، كأنها آخذة بالشكيمة من الدابة (البغيلة) فازداد بذلك الشبه وضوحا .

البكـــال (بضم الباء وتشديد الكـــاف) قـــم المجاري للماء الفضاف ، في غير الــدور ، كالشوارع والحمامات العامة والمذابــح ونحوهـــا ، والكلمـــة لعلها من اصل اسباني، فهي Bocal اي الفمي ، وان كان هذا غير معروف في معنى ما سبق.

البلبـيـل هو البرغل بعينه، فربما عرب السابق بهـــدا .

البلغـة د النعـــول (جمع نعل) ، كانت تضاف هكذا الى النعول (اي النعلين) حيث كان بعض سكان المدينة ، وخصوصا الاطفال منهم واهل الفلاحــــة ، يشاركون اهل الجبال (جبالة) في احتذاء البلـغة (ذي نعال واحد) اي ذات النعل الفرد) ، وكانت هذه ايضا ، وما زلت ، نوعين ، بلغة حرائية ، وهي التي يكون نعلها بارزا جدا من جوانبه ، وخصوصا القدم منها ، لبلا يسهل غوصهـــا في الحـــروث من الارض و ... يحتذيها غير الفلاحين ، اي الـذي لا يـزاول عمليـــة الفلاحـــة بنفســـه كمـــا ان البلغـــة دي النعـــول ، نـــوعـــان ، احدهمـــا البلغـــــة دي الشريكسي (بسكون الشين والكاف) وغالبا ما يلبس هذه اهل العلم والدولة ، وغيرهـا يكـون للصنـــاع وارباب الحرف والتجارة ، وهؤلاء يختلفون فيـها ، فبلغة الجزار والدباغ تختلف عن بلغة التاجر مثلا ، وجميعها فيها المقنطر وغيـــره ، والمقنطـــر منهـــا مـا وســـع مدخلـــه والجـــزء الاعلـــى منهـــا ، حيث تكون القدم مقنطرة مقوسة غيـر مسحـــاة ، وكانت البلغة التطوانية تمتاز بالمتانة وجودة الجلد ، وان لم تكن انيقة كالفاسية ، وقد ظهرت الى جانبهما البلغة المراكشية ، وهذه غير متينة كالتطوانية ولا انيقة كالفاسية ، لهذه انواع البـلغ التي ادركناهـا بتطوان ، وما زال بعضها معروفا بما كان عليه من قبل ، وكان يطلق اسم السراط عليها ، فاذا اريـد السـباط الفرنجي ، قيد بالرومي ، فيقال « السباط رومي » اما الآن فانصــرف السبـــاط عندنـــا الى « الرومي » خصوصا وبقي اسم البلغة خاصا بغيره للذكور ، اما للاناث فكان السباط لهن ، ثم قيد منـه الفرنجي بالرومي ، ثم ترك التقييــد ، حيــث ان السباط المغربي للنساء ، وهو احمر قانيء ، قلمـا يحتذى في تطوان ، ولكنه في البــوادي ، ما زال يسمى باسم «الريحية» ، نسبة الى الريح ، وربما ، او ان اسمها ، كما سمعت من بائع لها ، «الريح هي» حيث لم تكن بالمتانة والاتقان ، اللذين عليهما سباط (المدينية)

باولـــو (بضم الباء واللام يخوف به الصبيان وربما مثل لهم به .

بليـــون (بكسر الباء مع اشمام بالضم وسكون اللام وضم الياء) هو نصف عشر الريـال ، يساوي عشرين موزونا ، والكلمة اسبانية ، ويظهر انها كانت من قبيل المشترك ، تطلق على نصف عشر الريـال ، كما تقدم ، وعلى الريال نفســه ، ولهذا وجدنا القائد الاسباني في حرب الستين ، التي وقعت بين المغرب واسبانيا ، يخرج الريال من جيبه ويقول للمفـاوض المغربي ، ان الاربعة والعشرين مليونا من هذا ، يعني الريال ، لا البليون ، بالمعنى السابق ، والغريب ان الريال صار يطلق في الاسبانية على البليون ، وهو كذلك اسباني الاصل Royal اي ملكـي ، ونسبـة العملة تارة تكون للملـك ، وخصوصـا الفضيـة والذهبية ، وتارة تكون له باسمه ، كمجيدي وحسني، وتارة تحمل اسمه بدون نسبة ك (لويز) .

البنايشو (بكسر الباء وضم النون : ثوب ابيض تطبي فيه رسوم دقيقة لزهر معروف ، وهو شفاف تتخذ منه الدفاين ونحوها .

البنيقـة (بسكون الباء) خرقة تحشى صوفا ، تضعها المجائز على رؤوسهن تحت « الحنطوز » على شكل مسنم ، والكلمة عربية الاصــل ، وان كـــان معناها مختلفا ، فهي لبنة القميص او جربانه التي تضمها الازرار او كل رقعة تزاد في ثـوب او دلـو قالوا : وسميت بنقيقة لجمعها وتحسينها ، وعلى هذا تدخل فيها البنيقة المذكورة ، كما ان معناها قريب من الاخير .

البهـــوت (بسكون الباء وضم الهاء) البهتان ، وهو البهت ، بضم الباء وسكون الهاء ، فحصل فيه نقل واشبعت الضمة بالواو ، او هو جمع له

البواطـي (بسكون الباء) : عدة خواب تصفف في حجرة جانبية ، ويبنى حولها ، ليحفظ بهـــا ماء المطر ، بدل المطفية ، وربما سكن في الدار عائلتـــان او اكثر ، فتختص كل بباطية او باطيتيـــن مثـــلا ، والباطية عرفها العرب عن غيرهم ، فهي معربة من الفارسية وهي اناء واسع الاعلى ضيق الاسفل ، وهي الناجود ايضـا واناء من الزجاج يملأ شرابا ليغـــرف منـــه .

بوجلـود (بكسر الجيم) ابو جلود ، شخصية تقوم بأدوار هزلية ، تلبس جلود الاضاحي ، غالبا ، لتضحك الاطفال ونحـوهم ، وكـانت في اليونـان

« ألتراجيديا » شبيهة بها عند نشأتها ، فهذه الكلمة مركبة من « تراجوس » اي الماعز ، و«اوديا» ، اي الاغنية ، اذ كان الذين يقومون بالادوار الهزلي ، يظهرون على مرتفع وسط النظارة ، وهم على هيئة البشر في نصفهم الاعلى ، وعلى هيئة الماعز في نصفهم الاسفل فيمثلون ادوارهم ويحاور بعضهم بعضا ويغنون الحانهم ، وهم في شكلهم يرمزون للاله « ديونيس » وهو اله الخمر والاخصاب عندهم

بوحفرا (ابو حفرة) : بندقية قديمة واسع فم جعبتها ، وربما لذلك سميت باسم « بوحفرة »

بسودراع (بسكون الدال) : ابو ذراع ، وهو السمن الملح ، بدون (تلويبه) وربما سمي بأبي ذراع ، لكون الاذرع تعمل في تمليحه وتجهد في عركه وتصفيته من باقي لبنه ، ويكتفي بذلك ، دون تعريضه للنار وانضاجه ، فيدعى بعد ذلك باسم (المدوب) .

بوزكروم : بندقية قديمة ايضا ، تشحن بعدة رصاصات، وتدخل الواحدة منها الى (بيت النار) بوساطة مزلج شبيه بالزكروم فسميت به .

بوشفر (بسكون الشين) ابو الشفار ، وهي كذلك بندقية قديمة ، لعلها سميت بذلك ، لان الشفرة تركز في مقدم جعبتها .

بوشقي : ثوب ابيض من كتان ، غليظ متين ، يتخذ منه قيمان الرائب والخيام ، والكلمة ربما كانت في اصلها تركية ، بوزوق ، او من الاسبانية ، ساكو ، او من العربية ، لما في الشقاء من شدة ومراس

بوضربة (ابو ضربة) : نوع من الثياب الغليظة من قطن ملون ، تتخذ منها الستور والحياطي ونحوها ، والكلمة على عربيتها لا ادري ما وجه التسمية فيها .

بوودن (ابو اذن) طعام يتخذ من قطع صغيرة من عجين مبسط ، شبهت بالآذان في شكلها ، ثم تطبخ في الحليب ويسمى « تلاتين » كما ياتي

بيلك (بفتح الباء واشمام اللام) يطلق على محاولة التوصل الى مهم بوسائل تافهة ، او مساهمة في عمل مساهمة لا تذكر ، والكلمة لعلها تركية ، نسبة الى الباي (بك) بمعنى رئيس العشيرة، والامير، ونحوه، كما قيل في (الساسانية) ويستعمل الاسبان للشخص الذي يتصف بذلك كلمة Seniorito تصغير Senior اي السيد

بيولا (بسكون الباء الفارسية وضم الياء نوع من الالعاب يتطوون فيه على الظهور من مسافات تحدد بخط ، والكلمة اسبانية Piola .

التاء

التبايك الحرشا ، يستعمل فيما يستعمل فيه سابقه ، كما يستعمل في الجزاف من الكلام الذي يحاول صاحبه ان يخدع به وفيما لا طائل تحته ولا نفع فيه ، ولعل التبايك جمع لبيلك ، يتصرف فيه ، او الوصف بالحرشة ، فلا ادرك له وجها

التحريرا كانت تحريرا للرقيق ، فاذا اوصى بها، حمل رسم الاشهاد على قصبة يرفعها رجل ، يسير وراء نعش الموصي في موكب الجنازة .

التركيبة : شريط كانت البنات تعصب به رؤوسهن، وقد فرق شعرهن الى الناصيتين ، وهو (القسمة) ليحافظ على ذلك والشعر قصير ، حيث كان يقص من جمته على الجبهة (القصة) فاذا طال استرسل خلفا مع السالف ، فيستغنى عنها ويغطى الراس ببنيقة

التمرن (بالتاء العربية الساكنة واشمام الراء) كان يطلق على ثوب قطني ذي خطوط متوازية ، تتخذ منه الكسى للذكور ، مثل البداعي والجبدورات والفليلات ونحوها ، وقلما تتخذ منه الجلاليب ، والكلمة اسبانية Tren كانهم شبهوا خطوطه بسكة الحديد .

التــزور (باشمام التاء وضم الزاي المشددة) ازار ذي تكة يتخذ للصبيان في سنتهم الاولى — عادة — وقد بداوا يحبون او يحاولون المشي ، فتشمر ملابسهم من انصافها ، اتقاء تلطخها بالبول ونحوه، ويستعاظ بالتزور، الذي يغير عند التعرض لذلك

التزييرا تطلق على كل شد مادي او معنوي بالازمات والفاقة ، ويشتق منه ، والكلمة من الزور المعربة من زور (بالفتح) الفارسية

تسيلا (بكسر التاء والسين) : كان يحتذيها اهل الريف ، نعالا من خوص وحلفاء ونحوها ، مكشوفة ، على نحو ما كان عند الرومان في عهودهم الاولى ، وما كان لجنود الاسبان ، والقسس والرهبان ، وما زال معروفا عند الفلاحين بشمالي اسبانيا ، لكنه من ثوب

التعوشيرا (بسكون التاء وفتح العين) عطلة الكتاب التي تكون عشرة أيام (العواشر) قبل الاعياد ، اما العطلة غيرها فهي (التحريرا) .

تفيفحــا د العشــق (بسكون التاء) تفيفحة العشق : نبات تتسلق سيقانه ، ويبرز منه مثل الملوخيا (الباميا) في الشكل الا انه في حجم القثاء، مجوف بدوره داخله ، يعتقد الضعاف انه يتأثر وينفعل لمن يخاطبه ، فينفجر لغيظه ، لرقاعة حسه الذي يضرب به المثل

تقشــا (بفتح التاء وسكون القاف) نمط على ظهر الراكع ، يخالف البيولا في النظام ، يقول الناظ « تقشا يمك عيشا » اي امك مائشة .

تقطيع الحلق ، هو استئصال لهاة الرضيع ، في اسبوعه الاول او الثاني غالبا ، وكان المتولي العملية الحجام ، وقليلا ما تعفى اللهاة منه .

التقــال (بتشديد القاف) يعلق جرم ثقيل من حديد او حجر ، وراء الابواب لتقفل تلقائيا ، وما زال هذا في بعض الحمامات العامة ونحوها

تقليبــا د الكــزايــر (بضم التاء وفتح اللام) واضيفت الى الجزائر لانهم جلبوها الى تطوان، وهي لعبة ينط فيها على ثلاثة ظهور تشكل اقطارا ثلاثة ، تتمركز بالاعجاز وتنتهي بالرؤوس ، على شكل مثلث لا اضلاع له ظاهرة .

التكرا (بسكون الكاف الفارسية) اناء يتخذ من طين ونحوه ، يطعم فيه الفقراء واهل البادية ، وغالبا ما يطبخ فيه كذلك ، ولعله بربري

التكســا (بضم التاء المشددة) تكة السروال كادت تختفي ، وكثير من شبابنا لا يعرفها

التكليســة د اللحيــة (بالكاف الفارسية) اي تجليسة اللحية ، بمعنى تطريرها بالموسى والقص من شعرها بالمقص ونحوه (وهو التصويب)

التنييرا احتراف لآلة ينسج بها النساج ، وهي النيرة الخشبية المعترضة التي يدق بها على اللحمة في النسج

التوريــق عبارة من قراءة من الكتــاب ، على المستمعين في المساجد ، وغالبا ما يكــون ذلــك بين الظهر لاول وجوبه (اللولي) وبين الثاني (الظهور) كما يكون بين العصر كذلك (اللولي) وبين (الثاني) اي ما يكون منهما وسط الوقت المختار لهما ، ويشتق منه الفعل ، كما يسمى ذلك المقريء من الكتاب (الوراق) بتشديد الراء .

الثــــاء

الثـردا (بضم الثاء التي تنطق تاء) وهي تتخذ من فتات الخبز يسقى مرقا ، على نحو ما يعرف في مصر باسم (الفتة) الا ان في هذه يضاف الى الفتات ارز ومرقة ملوخية (كما هي معروفة عندهم ، وليست المعروفة عندنا بذلك ، فهذه يسمونها الباميا عن اصلها السوداني)

الثلــج على لاجبــال (بالتاء كذلك الثلج على الجبال ، ثوب ابيض شفاف ، عليه رسوم دقيقة يتخذ منه (الدفاين) ونحوها

ثمودا (بالتاء ايضا) دابة خيالية ، يعتقد الاطفال حسب ما قيل لهم ، انها تقتل بواسطة تجميشهما ودغدغتها لهم (التقوقيش)وربما اطلق الاسم على انثى الخنازير ، وعلى كل حال ، فقد نشأ ذلك من فهم خاطيء لثمود في قوله تعالى « كذبت ثمود بطغواها» وما ورد في ناقتها ، فتوهموا ان ثمود هي الدابة نفسها

الجيـــــم

الجـاوي من الثياب القطنية الشفافة المطرزة البيضاء التي تلبسها النساء او يتخذن منها (الردام)ونحوه

الجبــدور (بفتح الجيم والباء) يبدو انه تركي ماخوذ من جبه الفارسي ، بمعنى الدرع ، وهو معطف من اللف ، غالبا ، تزرر اكمامه ، ويحزم على وسطه بحزام يلف طاقات عديدة (كرزية) وقد تثنى اكمامه التي يتانق في داخلها بشرائط ملونة الوانا زاهية لم تثنى عليها اكمام القميص ، وتعقد على المرفقين ، وقد يطوى على (التكميمة) ما يترك من حرف الكم للجبدور ، المطرز بالقيطان ونحوه

الجديدا تقدم الكلام عليها في البالية ، من كونها احد وجهي اللوح بالكتاب .

الجرجــورا (بالجيم الفارسية) وهي وشم من الكحل مستطيل ، يرسم على جبهة العروس او المتانقة من النساء ، ما بين الحاجبين المكحلين كذلك ، ولا يثبت دائما كما يثبت الوشم ، بل يغسل ويمحى بالماء ، والكلمة لعلها ماخوذة من شرشر

العربية ، بمعنى التقطيع والتمزيق ، ولكننا نستعمله فى الماء وكل مائع ، كما يستعمل الاسبان Chorro وبذلك يكون الوشم المذكور مشبها بشرشرة الكحل

جمجونا جمجونا (بفتح الجيم الاولى وضم الثانية) مداعبة للصبيان الصغار، يجذبون من ايديهم الى الامام ثم يقعون منها الى الخلف ، وغالبا ما يكون ملاعبهم جالسا ، قائلا :

جمجونا جمجونا
طاح القط فى الجونا
كال بابا زيتونا
حامطا بالبمونا

جك يبرا (بالجيم الفارسية) خرم ابرة ، وهو ثوب خيطي ذو خرم ويقوب ، يعرف باسم (التول)

الجلوا البيضاء يوم من ايام الاحتفال بالعروس، تظهر فيه ، بعد ليلة تودعها فيها البنات (النبيتا) لتتولى الماشطة تطريتها وتزيينها وتزويق حنائها ، تالي بعدها (جلوة) اخرى تكون يوم الزفاف وقد انتهت الماشطة من تزيينها وتزويقها .

جمل (عيساوة) كان (المتحير) منهم اذا اكل (بالطات) التين الشوكي (الهندي) يمثل الجمل وتوهم نفسه انه صار جملا ليقلده

الجناح : نوع من التجميل يكون بالوان يرسم بها على خد العروس شكل مجنح ، يتناسب وشكل الخد ، الابيض فيه هو الغالب .

جوج د البليون (بليونان : لثة فضية مغربية ، كان منها المريري ، يتعامل به (يمشي) . والمريري بكسر العين يرد (وما يمشيش) .

الجوخا : معطف شبيه بالجبدور ، الا انه لا اكمام له ، يلبس فوق الجبدور ، ويترك مفتوحا ، ولا يزرر الا بعقدة فى اصل طوقه يتصل بالثوب بوساطة (مجدول) حريري مثبت بفتحة الطوق ، تعقد به عروته التى تكون كذلك مثبتة مقابلة له ، حتى يبقى صدر البدعية والجبدور ، بادية زينتهما وزخرفتهما الحريرية غالبا ، والكلمة تركية، وان كان معناها الثوب نفسه يكون قرمزيا او اسود او ازهر .

الحـــاء

حامندار يا مندار (باشمام الميم وسكون النون) ولعل اصله (من) الموصولية ، وصلتها (دار) الماضي ، وهي لعبة للاطفال يشكلون دائرة ويضمون اكفهم على ركبهم وهم جالسون ، فيصير احدهم يقول ، وهو يشير اليها باصبعه تدور عليهم : «حامندار يامندار كاز (او جاز) القط على الدار بعشاتو بغداتو بالمنديل فوق راسو ياسويدان ياويدان فين بت البارح فى الجنان بوصلاح ايش كلتي ايش شربتي التفاح اللفاح تطع يديك يا مفتاح بالما والملاح

الحايك : كان انواعا : الحايك د الدحداح ، الحايك د الحاشيا ، الحايك د المحريل ، الحايك د السكر وهذا اخفها ، ولهذا نسب الى السكر ، لحلاوته المعنوية ، واثقلها الحايك دى الصوف ، وغالبا ما تلبسه نساء البادية المستوطنات بالمدينة ، ويستعملنه غطاء فى النوم وغير ذلك ، شأن اهل البادية .

حجيرات سبعا (بسكون الحاء وكسر الجيم) لعبة للاطفال يلقون بالجارات الى اعلى ويتلقفونها ، حسب نظام متبع لهم .

الحرير هندي (بسكون الحاء) وهو الحرير الاصيل ، المتخذ من دودة القز ، وكان كثير من عائلات تطوان تربي دودة القز ، لدرجة ان احد ابواب تطوان ، كانت ــ وما زالت ــ تسمى بباب التوت ، الذى توخذ اوراقه لهذه الدودة ، فالنسبة الى الهند لا تراد حقيقة

الحريرا د الخميرا كانت تعمل للمريض ليلا ترتفع بغيرها درجة حرارته ، وكذلك الحريرا د اريوص مما يفضل من الكسكوس بعد غربلته حريرو (تصغير حرير على الطريقة المورسكية) وهو خيوط من قطن ناعم لا مع كالحرير .

الحزام د دق مويكنا ، وهو دون ذلك ، وبه النساء ، وهو انواع ، الحزام متقل ، الذى يولغ فى تثقيله بخيوط نسيجه الذهبية

الحزام د دق مويكنا ، وهو دون ذلك ، وبه رسوم ذهبية وحريرة مستديرة ، ولعله لذلك سمي بدق المنجانة ، الحزام د الحرير ، ما اقتصر فى نسجه على الحرير ، دون الذهب ، وكانت هذه الاحزمة تنسج بفاس ، بمنسج ابن الشريف

الحزا كانت الجلاليب غالبا ما تفصل طويلة للاولاد ولمن اراد من الرجال ، فتتخذ لها حزة بديلها ، وكانت النساء تفعلن ذلك في بعض الاحيان ، غير ان الحزة تكون في منتصف ملبوسهن ، لتستر بالحزام ، الذي كان لا بد منه للمراة وبناتها كالكرزية للذكور .

الحزامـا (بتشديد الزاي) الحزام الذي يحشى فشكا (قرطاسا) للجنود مثلا ، ونقودا ونحوها ، للحجاج مثلا ، وقد احتفظ بعض الحجاج بهذه العادة ، وان ارتفع تعرضهم لما كان يصاب به الذين يقطعون الفيافي والقفار ، ومن تحزيم الجنود، توسعوا في الاشتقاق والمعنى ، فاذا قيل « العسكر تحزموا » ، فمعناه انهم لبسوا ملابسهم الرسمية ، واستعدوا للاوامر ، حتى ولو لم يكن حزام ولا حرب ولا قرطاس.

حسبي : يوصف الشيء بأنه حسبي ، لانه لا اناقة به ولا تزيين او تلوين ، فهو ساذج حسبه ان يسد الحاجة منه ، وقد يطلق على كل ساذج وان فاخرا

الحسانا مدورا وهي حلق راس الغلام بواسطة (الماكينة) لم يطر راسه من جميع نواحيه بالموسى ، فذلك هو التدوير في الحسانا .

حسني هو في اصله منسوب الى الحسن الاول ، كالريال حسني والبليون حسني مثلا ، ولكنه صار يطلق على كل عملة مغربية ، فيقال لها حسني وان كانت عزيزية او حفيظية ، وقد قالت لي احدى المسنات من العجائز : ان المولى الحسن هو أول من ضرب السكة المغربية ، وكانوا لمتعامل به قبله السكة الاسبانية ونحوها ، وهذا لا نثبته حقيقة بقدر ما نستفيد منه في سبب تسميتهم العملة المغربية بالحسني وكان هذا فيما قبل بنحو ثلاثين سنة ، يطلق في غير شمال المغرب ، على نصف الفرنك الواحد خاصة .

الحلاوا : عبارة عن منحة تعطى لمساعد (المعلم) وهو الذي كان يسمى باسم (الصانع) ولمن دونه من الصبيان (المتعلمين).

حمادشا ، جمع حمدوشي ، نسبة الى علي ابن حمدوش ، وهي فرقة شبيهة بفرق الشيعة الملقبة لرؤوسها بعاشوراء في ايران والعراق استشهادا .

الحمار د الكتب وهو الحامل للكتاب ، حيث القراءة بدل اليدين ، والتسمية مأخوذة من القرمان «مثل الذين حملوا التوراة ثم لم يحملوها كمثل الحمار يحمل اسفارا » .

الحنطوز (بسكون النون وضم الطاء) خمار مسنم تتخذه العجائز دائما ، وغيرهن في يوم من ايام الاحتفال بالعروس ، يتكون من (شربية) حرير اسود و (سبنية) حرير برتقالي اللون مقصب بالذهب ، ولهذا تسمى (السبنيا د البحر ، يعصب ذلك فوق (البنيقا)

الحنا وهو يوم من ايام الاحتفال بالعروس ، تكون صباحه الباكر (الجلوة البيضا) يصاحب ذلك نشيد الحنا ترده الحضارات اذكر منه « حنا وحناني حنا من الجنا يابياطي ». وفيه تخاطب البنات المودعات :

قوموا يالبنات
قوموا كلكم
مولاي السلطان
جباها لكم »

وهو نشيد عربي الوزن ، من بحر الهزج .

الحناشا : قطعة من خشب (البقص) غالبا ، في نحو الشبر (يحنش) بها على لوح الكتاب ، تعليما للصبي‌لاول عهده ليتابع بالقلم ذلك التحنيش ، فيعتاد الكتابة على ذلك النحو ، هذا اصل التسمية، لكن (المحضري) احتفظ بهذه الحناشة مستعينا بها على حفظ لوحه ، فهو يعلم بها على ما استعصى عليه عند الحفظ ، ويقرع بها اللوح تنبيها لحسه ، فيسعفه هذا التداعي .

الحنيـة : عقد قوس له شرفات ، على ابواب الحجر الرئيسية في الدور (كالبيوت والمقاعد والغرف) وقريبا من نهاية الغرف بحيث يوضع السرير (الناموسية) وتكون كسوته وعليها التاج المسامت لاعلى الشرفات وهي تبدو منعطفة على كسوة الناموسية داخلا للنهاية وفي النهاية المقابلة ، حيث تنعطف على (السهوا) فتعلق الستارة (الرواق) وراءها ، كما تعلق على الابواب وراءها بالنسبة للمدخل .

الحيائي : عند الاطلاق يراد به ثوب قطني ابيض خفيف يتخذ للعمائم ونحوها ، فاذا اضيف اليه مثلا (الكيسان) فيقال الكيسان د الحيائي ، فهي

التي تستعمل يوميا في الحياة المعتادة للاسرة ، من غير احتفال بالضيوف مثلا ، وهذا وجه التسمية باسم (الحياتي) فان ذلك الثوب أيضا ، ليس من الثياب الرفيعة ، بل هو من متطلبات الحياه الضرورية، التي تسمى باسم (حسبي) فهي لذلك فحسب .

محير : (اسم مفعول) يطلق على المهتاج ، تشبيها له بالميسوي او الحمدشي (المحير) كما يوصف بالتحبيرة ويشتق غير ذلك .

الخـــاء

خام هو في الالوان اصفر ضارب للحمرة ، ولعله اتى من لون الشمع الخام المستعمل للخرازين

الخاميــا : ثوب حريري فاخر كان ينسج بمناسج فاس ، كمنسج ابن الشريف ، ويتخذ للستور ونحوها ، مضافا اليه (المسمم)

الخبولا (بضم الباء المشددة) خيوط تباع بالميزان (مخبلة) غير منظمة على بكرة ونحوها ، فصار الاسم يطلق على كل مشكل معقد وعلى كل فوضى لا يرجى لها نظام ، وهو في اصله عربي من الخبــل .

الختما : الاحتفال بالصبي حينما يصل في (لوحه) الى مرحلة من مراحل حفظ القرءان بالكتاب ، واولها سورة الاخلاص وآخرها سورة البقرة ، وكان الاصل في هذه ان ينشد (المحضرة) الزملاء وهم محتفلون بمنزله :

« الصادق مداق
والعلم صادق
وافرح يا امو
وختملك علمو »

ثم صار النشيد ينشد في كل ختمة

خرا حديد (بسكون الخاء) تطلق على نفاية الحديد التى يبرقها في كور الحداد

الخراجا : حجرة تفضي اليها حجرة اخرى قد تكون اكبر منها ، وغالبا ما يكون ذلك في الغرف العليا الكبيرة .

الخرجا : تطلق يوم تخرج فيه فرقة من عيساوى، (وكنا بتطوان لنا ثلاث ، عيسوا د العيون، ود الفدان ، ود الجزاير) او حمادشا .

الخريــف : الفواكه الطرية (الخضرا) مما صار يعبر عنه بالكلمة الاوربية (فروطا) ويشتق منه الفعل وغيره ، نحو خرف تخريفة .

الخشبــا : مصيدة للارانب الجبلية ونحوها ، وقد تكون اكبر، فتنصب للخنازير الوحشية ونحوها، ولا اعرف وجها للتسمية بالخشبة ، الا ان تكون كذلك في مبدأ امرها ، اما التى ادركناها فكانت من حديد وحده .

الخوخا : عبارة عن كوة مزخرفة من جبص ونحوه ، تزخرف بها ابواب البيوت والغرف ونحوها، ومنها اشتق «التخويخ» بمعنى التفريغ ، لان تلك الكوة تكون بها خلال ، ينفذ منها الضوء الى اعلى البيوت والغرف المذكورة ، والكلمة معروفة في العربية ، بفتح الخاء لا بضمها عندنا .

الـــدال

دار التقى (بسكون التاء) واصلها دار الثقاف، وهي سجن النساء خاصة ، والاطفال دون البلوغ بدل (المصلحية) فهي كما هو معروف في مصر ، ليتعلمون بها ، ويهذبون ويثقفون ، وكان الشاعر شملان احد القائمين عليهم ، وكنت في تلك المصلحية اطالع معه اللغة الالمانية ، مساه الله بخير ، ان كان على قيد الحياة ، ورحمه الله رحمة واسعة ان كان قد ودع هذه الدار

دارا دارا د السباع ، هي لعبة للاطفال ، ياخذ بعضهم بيد بعض ، ويكونون دائرة يدورونها ، منشدين:

« دارا دارا د السبع ما ياكل ما يشبع »

الداميد (بكسر الميم) سترة نصفية عليا ، الا انها باكمام مزررة ، كالجبدور ، تلبس فوق البدعية للشبان خاصة ، بدل الجبدور الذى يكون لهم وللرجال عامة ، ثم صارت الاكمام يقلد فيها (الكبوط) الاوربي ثم زاد التقليد فسميت (كبوط) ويظهر ان الكلمة في اصلها اسبانية Dimid اي النصفي ، وان الدميد كان معروفا بالاندلس قبل المغرب ، وان كان هذ غير معروف

درب وزنقا : عبارة عن خمار جزلي متقاطع مع ءاخر كذلك في اتجاهين مختلفين ، وهذا وجه التسمية بالدرب الذى يقاطع الزنقة

الدفـــا : (بضم الدال وتشديد الفاء) تطلق على مغلاق ما عدا باب الدار ، كباب الغرفة والبيـــت والطاقة ، ثم اختصت بالاخرى

الدكانا : (بضم الدال) دكة كانت تبنى جـوار ابواب الدور ، على معادي (المياه) ، او تبنى خاصـة لجلوس اتباع الكبراء والحكام ومن يلجأ اليهم مـن الخصوم ، ولعلها كانت فى اصلها (دكانا) بسيطا ، فانث لذلك ، نظير بنك Bank فى الاصل الانجليزي اذ كان المصرف من عادته ان تعرض به النقود نهارا ، فاذا جن الليل حملها صاحبها معه، كما كان بالطرافين عندنا والصياغين بطنجة وان لم تكن دككهم مبنية ، بل كانت من خشب ينقل ، بعدما كانوا يعرضون ذلك فى القفف ونحوها ، وهي نثات نضبة وذهبية.

الدموج (بسكون الدال وضم الميم) : عبـارة من خصلتين تسدلهما المراة من صدغيها ، تنتهيان الى لحييها ، فاذا صارت ايما ، جعلتهما دبر اذنيها (مورا ودنه) وقد تستغني عنهما حينـما تصـير عجـوزا وتلبس الحنطوز ، والكلمة عربية الاصل من الدمج

الـــذال

الذراع (بسكون الذال التى تنطق دالا) مقياس للثياب ، نحو 45 سنتيمترا ، فكانت تباع بالذراع، قبل المتر (اليلضا) بطنجة ، وان كانت الآلة نفسها ، تسمى باسم (القالا) الاسبانية الاصـل ، كاليلضـا الانجليزية الاصل بطنجة ، هذا فيما عـدا الثيـــاب الصوفية التقليدية ، كالقشاشيب وجلابة الصـوف والفراريش والبطاطين ونحوها ، فهذه كانت تقاس بذراع الانسان نفسها .

الذكار (بفتح الذال المنطوقة دالا) وهو الرجل الذى يذكر الاذكار لفرقة عيساوى مثلا ، فـى نغم الاناشيد ويعزف على (الطبيلة) الموضوعة بين يديه، وهي مزدوجة ، كبيرة وصغيرة ، كما يستعمل الآن فى الجوقة الفرنجية Tamtam

الذكار (بالضم) : تين فج يعلق على الغصـان وفروع شجر التين عند بدوه تذكيرا له وتلقيحا ، والا سقط قبل النضج

الذما (بكسر المنطوقة دالا كسـرا باشمـام): الذمة ، كانت تستعمل حتـى عنـد الاطفـال وهـم يتعرضون للمسؤولية فى العابهم او يحذر بعضهم بعضا من عواقب ما يتعرضـون له ، وقـد كتبـت بالالف بدل التاء المضبوطة ، تصويرا للنطق العلمي كما فعلنا بغيرها

الـــراء

الرايـا : اطلقت على ترك شعر الراس للذكور، وتصفيفه وتحفيفه، حسب المالوف الاوربي (الفريزي) ويبدو ان الاسم اخذ من (رايا) الاسبانية بمعنـى الخط ، الذى هو الآن فى خط الصدغين

الرطل (بسكون الراء وفتح الطاء) وكان نوعين، رطل عطاري، ويساوي رطل بقالي ، وهذا يزن نحو الكيلوغرام ، وقد اختفى اسم الرطل من المغـرب ، كما اختفى من مصر وحل محله الكيلو

الرقاص هو الساعي الآتي بالاخبار المستعجلة، كظهور الهلال ونحوه ، شديد طويـل بيـده عصـى وبالاخرى فنار جرى ليلْ نهار .

الركيلة (بسكون الراء وكسر الكاف الفارسية) : اصلها النارجيلة ، وهي شبيهة بما يسمى فى مصـر بالجزوة ، يدخن منها الحشيش او الكيف عندنا ، ولا يستعملها الا كبار الحشاشين (المكيفين) كفرقـة هداوة ونحوهم .

الرميلا رملة صفراء تدعك بها الاواني النحاسية ونحوها ، وتسمى بطنجة (تفزا) وبفاس (تدقا) وقل استعمالها الآن

الروا د الدار : نسب الروا للدار ، لانـه دار مدخلها على حين كان روا الدابة التى يركبها او يحمل عليها صاحب الدار فكان (مدخل) لها ، وقد شهدت من فتح باب الدار الخارجي ، وادخل حماره ، ثـم فتح الباب الداخلي المفضي للدار مباشرة فكان يطلق الروا هذا على مدخل الدار ، ثـم قـل استعمالـه ، واكتفي بالمدخل ، الذى كان لابـد من سلوكـه الى (وسط الدار) كبهو

الـــزاي

الزعفران هو وان بقي لفظه الا ان مدلوله صار ما كان يسمى باسم الخرقون (الكركم)

الزفان (بتشديد الفاء) كان فى أصله وصفـا لمن يزف العروس ، كما هو بالشرق ، وربما كان ذلك

للنساء خاصة ، ثم استعمل في الرقاص ، وفي المثل المغربي « يموت الرقاص وما ينساش هز أكتافو » ، ثم صار يطلق على كل صخاب مشاكس ، واشتـق منه « الزلوت »

الزكدون (بالكاف الفارسية) وهو كم القميص للنساء ، الواسع وسعا متبرجا ، ويكون من ثوب ما يتخذ منه الردا مثلا تشبيه المرأة على كـم القفطـان ونحوه ، وتعقد طرفيه الاسفلين وراء ظهرهـا ، فاذا استعدت للشغل ، زادت فعقـدت طرفيه الاعليين فيقال في ذلك « الكمايم في كتافها » ، وكما يكـون الزكدون للقميص (القمجة او المنصوريا) يكون للدفين ايضا ، لكنه لا يكون مجنحا مثله

الزيروا : خلاية القهوجـي ، او ما يعـرف في الشرق باسم (كناكا) ويظهر ان تسميتها هذه اتت من صوتها وقد بدا غليانها

الزين بلا لولا (بسكون الباء وضم اللام) وهو اسم ثوب كانت تلبسه النسـاء ، ومعنى التسمية انه الزين الذي لا استثناء به فهو كامل ، لا يرتفـع او يمتنع منه جانب ، فيقال « لولا » كذا به لكان زينا تاما كاملا .

الزين المكمول بالغطيسة في المتنـون ، هـذا الزين المكمول لم يعد مشهورا ، حيث ان النقـرة في العشنون لم تعد تسحر الناس

السيـــن

السايبـــا : تطلق على الثورة والفوضى التي لا يخضع اصحابها لنظام عام ، فهم الشباب الثائرون على الدولة وقوانينها

السبتاوي : قنينة من فخار احمر يسع نحو لتر (من خمر) ينسب الى سبتة ، لعـله كان يأتـي منهـــا

سبسبوت (بسكون الباء الاولى وضم الثانيـة المشددة) : وهي لعبة للاطفال يركضـون فيـسها وينطوون قائلين « سبسبوت الحاج لبوت »

السبنيا د البحار وهي المعروفة في غير تطوان باسم (الرومية) ولعلها اضيفـت الى البحـر ، لان البحر كان مرسوما بها اما النسبة فهي في اصلهـا لسبن العراقية التي كانت مشهورة بالثياب الحريرية وغيرها

السبنيا د الذهب : كانت مقصبـة بالذهب ، وهي من الحرير البرتقالي اللون ، تكون مع الشربيا، ما يعرف بالحنطوز

السجناد القميجا (سجفة القميص) العنـــق المضاعف من ثوبه ، وكانت الفتحة بأحد الجانبيـــن للذكور ، وفي الامام للنسـاء ليستطعـن ارضـــاع صبيانهن منها ، ثم صار الذكور يشاركون النساء في الفتحة الامامية ، تقليدا للقميص الاوربـي ، الـذي صاروا يلبسونه بعد السحارا

السخراد المخزني : كـان المخـزني يتقاضـى السخرة من الخصم المحكوم عليه ، والا بأن يكـون بريئا فالذي رفعه الى الحاكم هو الذي يؤدي هــذه السخرة ، فان تخاصما معا وترافعا ، ولم يحكـم لاحدهما ، فالسخرة بينهما ، وكانت لعهدنـــا نصف ريال فضي وريالا واكثر

سراق المخزنيا : لعبة للاطفال ، كانـوا يلـوون (قبوبهم) ثم يثبتونها برؤوسهم ، ويجري بعضهم وراء بعض ويأتي به

سرسابو (سر وجوده) وهي لعبة ايضا يخفون فيها وراءهم شيئا كالحجارات ونحوها ، ثم يصيحون « سرسابو والله ما سابو »

السرير : هو السـرير البسيط المرفـوع على خشب ونحوه ، والا فهو الناموسيـة وسمي مصمـد البناء بالسرير كذلك

السربلا : كانت تجمل لجيوب قمصان البوادي للقشاشيب واكياس النقود التي ينفق منها وتستعمل للشنق وغيره .

السطاري : ثوب مخطط خطوطا عريضـا ، كانت النساء تتخذن منه القاطين ونحوهـا ، ولخطوطـه سمي بالسطاري نسبة لسطر

السكر قنديل : سكر ينسب للقند ، وهو في شكله ولونه كحجر الشب ، وهو قليل الوجود الآن

السكر لابانا : سكر سحيق ندي ، لونه اسود ضارب للحمرة (بني) يشبه سكرا رأيته بأنجلترا ، ولعله نسب لهفانا الامريكية ، وقد اختفى تماما .

السماطا : كان (قمطر يسمط بها الوليد في شهوره الاولى ، فلا ينام الا ويداه ورجلاه مشدودين مع قامته ، كما كان بأوربا في القرون الوسطى .

السنبلا : كانت ترسم بالطرسان على اكمام الجدورات ، وكنارات تفاطين النساء .

السنجاق : كان يطلق عند بعضهم على رقعة المآذن ، وهو تركي معناه العلم والراية .

السهوا : نموذج سرير يعلق بمرلبتين في نهاية الغرفة قبالة السرير الحقيقي ، ويتأنق فيه تأنقا عظيما ، وربما بني له ما يقام عليه ، والا فهو مقام على جوائز ، مثبتة في جانبي-الغرفة ، واصله (الاستهوا) كان اناقته تستهوي النائم مع زوجه في السرير ، الذى كان يتأنق فيه تأنقا بالغا ، يجعل صاحبه يشعر برضى متناه .

السوكا (بالكاف الفارسية) وهي سوق الجنود الى المعارك والحروب ، فهي السوقة بالقاف.

الشين

الشاشيا : كان المتعمم بالمدينة يتعمم عليها، وكان المخزني يقتصر عليها ، وقد هجرها المتعممون الآن وقل وجودها عند غيرهم ، وحتى في فاس ، التى كان يلبسها طلاب القرويين ونحوهم ، عطلت مصانعها ومضاربها بها .

الشربيا : تقدم انها والسبنيا د الذهب تكون الحنطوز .

الشرتلا د اللوح: كان اللوح بالكتاب يسلك من اعلاه بخيط يعلق منه تعظيما للقرءان الكريم ، ويسمى ما يعلق به (الشرتلة) لان اللوح تعلق منها وتشرتل بها ، ويقال شرتل الابرة ، والشرتول د البصل ، ود الياسمين، ولعل أصله (ستل) للجواهر والدموع وكل متقاطر

الشركسي : تقدم الكلام عليه في البلغة وانواعها .

الشراط : صانع (الشريط) وهو الطوال ، كما يسمونه في باديتنا ، مطلقين الشريط على كل حبل .

شطيطحا (بسكون الشين وكسر الطاء الاولى وسكون الثانية) أكلة تتخذ من خليع ، مضاف اليه فلفل وثوم ومعدنوس وبيض ويعصر عليه الليمون ، وهي في اسمها تصغير شطاحة ، كأنهم وجدوا في طعمها شغلمة ذوقية .

الشعير : عبارة عن زخرفة بالطرسان ، تثبت على صدر البدعية والجبدور ونحوهما ، وقد تجعل كذلك على حواف القفطان ونحوه .

الشفار (بسكون الشين) حلواء مخدرة ، بما تطبخ به من تقطير الكيف ، لونها اخضر ، وكان يبيعها بائعو الحلواء للعموم

شق خبارا وهي كوة صغيرة ، مستطيلة ، كانت تفتح من الدور على الخارج ، لينفذ الضوء اليها ، بدون ما يكون كشف عليها

الشكارة د الفلوس كيس توضع به النقود التي ينفق منها صاحبها النفقة اليومية ، وكان هذا معروفا بأوروبا في العصور الوسطى

الشكارا د ميريكان : غرارة كان يجلب فيها الطحين من اميركا ، ثم صارت كل غرارة من كتان ابيض تسمى الشكارا د ميريكان
الشنبيل : كان يتخذ من ثوب حرير مقصب بالذهب، ويوضع على راس العروس .

الشون (بضم الشين) وهو الحضن ، وما يلبس عليه ، كذلك ، فيقال : « خبع في شونو » اي في داخل جربانه

الشوار كان يحتفل به ما بين العشاءين من يوم الاحد ، فيحمل فيه جهاز العروس على البغال ، من دارها الى دار العريس في حفل توقد به الشموع العظيمة ، على جانبي القافلة التى تحمل المراتب المديدة وعليها (السداوج) السجادات او (السارح) وعلى دابة يحمل الصندوق التى يكون طوله نحو المترين وعرضه نحو متر ، كما سيأتي وينشدون نشيدا غالبا وهو « اللهم صل على النبي شارق النسب سدنا مولاي محمدي »

الشوية : كان يطلق عما يشوى في الاسباخ ، فيقال فيه « الشوية مشوية » ، فعند الاطلاق يفهم هذا ، ثم صار يستعمل (القطيبات) .

الشوية بالزيت والفلفل ، وهو ما يعرف بالكباب مغدور .

شيشويين قطعويين (بضم الشين المشددة) وهي لعبة للاطفال ، كانوا يضعون اكفهم بعضها فوق بعض مقبوضة ، قارصة بالابهام والسبابة على ظهر

الاخرى ، قائلين «شيشويين قطعويين» مكررين ذلك مرارا ، ثم يقولون « فـر » اسم فعل لطيران الطيور رافعين اكفهم تمثيلا للطيران المذكور ، وقد تفرقت الطيور في الاجواء

الصــــاد

الصابون البلدي ارتفع او كاد من تطوان ، وكان اخيرا لا يستعمل الا لدهن مقلاة البغرير ، بينما كان بفاس عليه الاعتماد ، وكانت معاصـر الزيت لتنتجـه يوميا ، ولكنه قل بفاس ، وصار كما ادركنـا عليـه تطــوان

الصابون د الملف : وهو شذرات خشبية بيضاء، كانت تضاف الى غيرها في تنظيف وغسل الثيـاب الملفية .

الصادق مداق : تقدم في الختمـة انه كـان نشيدا ينشد بها

الصامت : يتخذ من العنب والتين الشوكي ، عصيرا مطبوخا ، بدفيء شاربه ، وقد يسكـر اذا طال تعتيقه ، اخبرني بعض المسنين ، انه كان يقـدم للحضور في الحفلات ، قبل استعمال الشاي بها ، وان المقدم له كان يراعي حيثية الشخص المقـدم لـه فاذا كان من الشبان الذين ينتشون ، قدم ما يسكر منه ، والا قدم لهم غيره .

الصباغية : قلة كبيرة تسع نحو 30 لترا من الماء ، ولعل الصباغين كانوا يستقـون منهـا فنسبت اليهم .

الصحفا د الزراع تساوي نحو ثلاثة امداد منه

الصدرية وتنطـق بالسيـن : كانـت تلبـس للاطفال بدل البدعية ، كما كان الفقراء والمتقشفـون يلبسونها كذلك .

الصغيرا : خبزة صغيرة تعطى للفران اجرة له على (طرحه) نحو ست او سبع خبزات .

الصفة : تنطق بالسين ، بمعنى الفن ، يقال السفة كذا ، بمعنى ذلك ، حسب الظاهر .

الصقلبية : عبارة عن غرفة ثانوية ، تكون قريبة من السطح ، او بين الطابقين من الدار ، بابها غيـر ظاهر من هندستها

« الصليبح » ودراسـي (تصغيـر صلـح) منسوب لقبيلة وادراس ، الواقعة بين تطوان وطنجة، والمراد الصلح الموقت بوقت قصيـر ، ولا يـدوم طويلا ، ولا شك ان له قصة مع وادراس

الصمصال الصلصال الذى يدهن به لوح الكتاب، بعد محوه ، ليكتب عليه من جديد

الصنجا ميزان صغير توزن به الاشياء الثمينة، كالذهب والفضة والحرير وعود القماري ، والكلمـة تركية وهي الميزان مطلقا

الصندوق كان عبارة عن صندوق العـروس الذى يوضع فيه جهازها ويكون من جملة ما يحمل منها الى بيت العريس ليلة (الشوار) ويتانق فيـه وفي تزويقه ، وكانت عائلة غنام بتطوان مشهـورة بهذا التزويق ، ويكون وضعه في غرفة العريس ، تحت السهوة ، ويبقى صوانا للملابس ، يتوارثـه البنات عن امهاتهن ، ويجدد تزويقه عند زواجهن

صندوق العجب : كانت تعـرض به الصـورة مكبرة ومتحركة على الاطفال ، وهو المعروف في مصر باسم صندوق الدنيا .

الضــــاد

الضبلون قطعة ذهبية من عملة اسبانية ، كانت تساوي خمسة او اربعـة ريـال اسبانـي ، فهـي الاسبانية Doblón

الضفيرا (بسكون الضاد) كانت تتخذ من غزل الصوف خيوطا ملونة بلون غالبا ما يكون الاخضر ، وهي من الكثرة بحيث لايبدو منها سالف الشعر الذى يضفر بها ، وكانت البنت تتخذ الضفيرة ، كما كانت الشابة من النساء وربما استمرت على ذلك دائما .

الضيافا (بسكون الضاد) : وليمة تجعل للجان، اعتقادا من اصحابها أن مريضهم مصاب بمس من الجان ، لانه طال مرضه او مصاب بمرض عصبي ، وكان الطعام من سمك مطهى بالبصل لا ملح به ، ومن فطير كذلك ، يوضع ذلك في اناء كتكـرا ونحوهـا ويترك في مكان كان معروفا حول عين ماء ، يدعى (العوينا) بعد ما يدعى لها من المعارف من ياكـل من الفطير ويطعم من السمك

الطـــــاء

الطابية Tapia نوع من الحيطان الحصينـة كالاسوار للمدينة والقلاع ، تتخذ من قطـع توضـع في قوالب من خشب وتضغط ترابها جيداً فيصيـر قطعة صلبة في طول المتر تقريباً ، وعرض نصفه ، ثم ترفع الواحدة فوق الاخرى ، وسمي الحائط بها

طار الطيور : هي لعبة للاطفال يضمـون فيهـا اكفهم على الارض ثم يرفعونها ، وهكذا دواليك

الطبلة : كان يطرز عليها اوجه الاحذية النسائية (الشرابيل) ونحوها من الجلديات Tabla

طبانا : عبارة من انجم صغيرة جداً ، تتخذ من مواد مزأبقة لامعة ، وتثقب من مركزها ، لتثبت منه على الثوب تزيينا له .

الطرابق عبارة عن لفائف من جلد ، تلفها نساء البادية على سيقانهن ، عند التوجه للغابة او السفر (للتسويق مثلا) على نحو ما كان يفعل رجال الحرب من الروم ، والكلمة اسبانية ، وهي (طرابا) المعروفة الان لقوائم الخيول Traba

الطعام (وقد يصغر) : يتخذ من دقيق يقلى ثم يضاف عليه قليل من الزبد ويحلى بالسكر، فيطعمه الرضيع تعويداً له على الطعام

الطنز (بكسر النون) : ويشتق منـه فيقـال «طنز عليه» والكلمة عربية

الطنة (بتشديد النون) : عبـارة عن خابيـة ، رقيقة العنق والفم ، تسقى بها المياه غالبا .

الطوازن : اكياس ضيقة مفتوحة النهايتين ، من ثوب ابيض ، كانت النسـاء تدخلن فيها سوقهن سترا خارج الدار وهي (مكرشـة) طبقـات طبقــات ، ويبدو ان اصلها عربي ، من الضبون بالضاد ، الحافظ للشيء والمناسبة الحفظ فيهما

الطينا : اناء خشبي في شكـل وسـع نصـف برميل ، يتخذ لغسل الثياب (التصبين) ونحـوه ، والكلمة اسبانية Tina

الظـــاء

الظلا (بضم الظاء التي تنطـق ضاء) وهي مرفع فوق الكانون ، توضع عليه لوازم المطبخ وبعض الادوات والاواني الضرورية .

الظهريا (بالضاد ايضا) نسبة للظهر ، وهي مادبة للنساء غالبا ، تقام ظهرا وتستمر حتى العشي ، وتسمى الان بـ (الضهور)

ظهرو مالح (ينطق طاء) ظهره مالح ، كناية عن كونه لا يستطيع القيام بالاعباء .

العيــن

العباسيا (نسبة لابي العباس السبتـي) وهي سفنجات صغار ، كان السفاجون يبتدئون بقليهـا ، وتعطى لصبيان الكتاب ، فاذا اتوا باكـرا لتيبيـس الواحهم ، يأتونه .

العبروق : قماش من حرير اخضـر اللـون ، يوضع على راس العروس ، فوق الشنبيل ، ويسدل على الكتفين

العريفا : هي للنساء بمثابة المقدم للرجال ، وفي دار الثقاف ، بمثابة قائد السجـن ، ويكتفى بها عن المشاكسة من الاناث

العشبا : مجموعة اعشاب ، تطبخ للمريـض ، المصاب بقرحة ونحوها ، فيواظب على شرب المـاء الذي طبخت به ، ويلزم الحمية مـدة تختلف ، كما تختلف الحمية ، بنوع العشبة كبيرة او صغيرة ، وقد يقتصر على خبز الشعير والعسل ، في طعامه .

العلم (بسكون العين) : كان يطلق فقـط على علـم الطوائف المتصوفة ، كجلالـة وعيساوة ، ولم يكن يعرف كعلم دولة ، جمعه علومة .

العواشر (بكسر العين) وهي العشرة الايـام التي تتقدم الاعياد ، كان يعطل بها ، فسميت كـل عطلة تستمر اياما وايامها عواشر

عود الريح : يطلق خارج تطوان ، غالبا ، على المجلـة (البسكليطـا) والمتـداول بتطـوان هـو (المشكليطا).

الغيــن

الغراشل (بسكون العين) : نخالة تطبخ ويتخذ منها (الطخات) توضع على العضو المصـاب برضوض ويشد بعصابة

الغفلون : يراد بها الغفلة العظيمة ، على قاعدة

التكبير عند الاندلسيين ، كحفصون ، وعمرون ، وخلدون

الفلالا : كدان يدق ويسحق ويلط به السطح ونحوه ، ولا اعرف له اصلا من اللغة .

الفلطان (الفلطان) : يطلق هذا على كرش الجرور ، وخصوصا البقري منه ، وهو استعمال الجزائريين ، غالبا .

الفليلا (بالتصغير) كانت تلبس فوق البدعية للرجال ، وهي عربية الاصل ، تصغيرا لغلالة التى تلبس تحت

غويلا (تصغير غولة) : قطيفة تغطي بها النساء جحورهن ، في تربعهن ، وكان لونها اسود وهي مخملة ، كجلد الغريلا .

السفاء

الفانيد : حلواء تصنع من مسحوق السكر الناعم ، مضافا عليه قليل من السمن ، تصور بها طيور ونحوها وتجعل منها نماذج من الآنية وملحقاتها، وتهدى للاطفال ، بمناسبة ختان او نقاهة من مرض كالحصباء والجدري .

الفتل د الشعريا (بسكون الفاء والتاء مع اشمام) وكان فتل الشعرية ، معروفا في البيوت ، وكان المحررات تبعنها بالشارع

الفتنا : تعم الثورة ونحوها كالمظاهرة ، واذكر ان هذه وقعت بتطوان سنة 1930 ، وكانت لاول العهد بظهورها ، فكتبت الى صديق لي كان بنابلس ، اخبره بوقوع الفتنة ، فاجابني بما علمت ان اسمها مظاهرة ، وفي سنة 36 كان نشيد حزب الاصلاح يبدأ وقد كون فرقة الفتيان ، هكذا « فتيان قومي » فكان احد الكبار ، ينشده « الفتنا يا قومي » ظانا الثورة والدعوة اليها

الفتيلا د القنديل : كانت توقد بها القناديل في البيوت الفقيرة ، وفي الحمامات ، ونحوها كالفنادق القديمة .

الفراش : غطاء من صوف ساذج متواضع ، ليس كالبطانيا ، يتدثر به الفقراء ، وتتلفع به نساؤهم ان كن من البادية

الفرجيا : كبة كالقفطان ، كان يلبسها رجال العلم والمخزن ، وكانت عندنا مفتوحة من نصفها الاعلى ، كما كانت فوقها اخرى من ثوب قطني خفيف او شفاف ، ولا ندري وجه تسميتها لفرج ، فهل كان شخصا ، كما كان المنصور بالنسبة الفرجية ؟

الفرخا : مما تلبسه العروس مع الشنبيل والعبروق .

الفرقما : كان يتخذها الاطفال من فروع شجر التين وغيره ، ليفرغون الجلد ، ويحشونه ، ثم يضغطون عليه بتقضيب فتفرقع

الفريول (بكسر الفاء مع اشمام) : نصفي يلبس تحت القميص بكمين ضيقين قصيرين ، للبنات والمحتشمات من النساء والعجائز ، وهو في الاصل اسباني Infirior اي داخلي ، فيظهر ان الموريسكوس جلبوه معهم ، وما زال مستعملا عند فلاحي الاسبان

الفطوز (بسكون الفاء) : الحساء الذى ليس من دقيق ، كالحريرة والشربة ، بل الذى هو من سميد وهو انواع سميد بالابزار وسميد بالحليب او دشيش .

فلاقا : كانت معروفة في جلد المجرمين ، وتاديب المذنبين ، وهي عبارة عن عصا غليظة يسلك في طرفيها حبل متين ، يلف على ارجل المعاقب ، وقد ادخلت فيه ، فيشد عليها بواسطة اثنين يمسك كلاهمابطرف العصا ، فيجلد على ظهره وقد امسك الثالث بذراعيه ، ووضع قدميه على قفاه ، شادا بهما، او يضرب على رجليه ، ان كان قاصرا كما يفعل المحتسب بالغلمان المجرمين

الفواد : كان يطلق على كبد الجرور ، فيقال « اشتر القلب والفواد » اي (الكبد) ، ويقال للمتضايق منه « كلتي قلبي وفؤادي » ، وهذا الاخير ربما كان من قبيل عطف المترادف ، وهذا الاستعمال قريب منه كلمة Foie الفرنسية ، ولعله كان كذلك في الاسبانية القديمة ، اما الحديثة فتستعمل كلمة Higado وكانت تنطق Figado بلا شك حسب القاعدة العامة في هذا الابدال

الفوطا د العلة هي من صوف تغطى بها النساء حجورهن واضيفت الى العلة كان من تعتادها لا يمكن ان تستغنى عنها .

فوق منك ؟ السما تحت منك ؟ كركبا : هذه لعبة للاطفال ، كانوا اثنين اثنين ، يتناوبان على حمل احدهما الآخر ظهرا لظهر ، سائلا الحامل

« فوق منك » ؟ فيجيبه المحمول «السما» ، ثم يسال تحت منك » ؟ فيجيبه « كركبا »

القاف

القاعا : المكان الذي تباع فيه المدخرات ، من السمن والزبد والزيت والزيتون والتين الناشف والزبيب والخليع ونحوه

القسما : عندما تصل الطفلة الى نحو السادسة، يفرق شعرها الى ناصيتيها ، ويثبت ذلك بالتكركيبة، كما سلف .

القصا : تتقدم القسما حيث تتمس جمة الشعر المرحل على الجبين . —

قلاجا : ثوب حريري ، مطلس ، يلبسه الرجال غالبا ، وما زال معروفا بالشرق ، وخصوصا الشام ، والكلمة تركية .

قمبي (بضم القاف) وينطق غالبا بالهمزة ، كما تنطق الميم نونا ، واصله « قم بي » وهي لعبة ، يغمض الطفل عينيه ، فيما ، ويفر زملاؤه، فيتخباون، ويصيحون به « انبي » ، فيبحث عنهم ، فاذا اكتشف احدهم ، غمض هو ، مكانه .

القنديل : على شكل مستطيل مجوف ، فمه يضيق ، كافواه الاقنية بالشوارع العتيقة ، وكان لونه اخضر ، غالبا ، والكلمة معربة

القواور : هي محاجم الحجام : التى يثبتها بوساطة الامتصاص ، على رقبة المحتجم ، واصلها القوارير

القيلا : تطلق على الشمس ، التى لم تكن تستعمل بتاتا ، وقد تبدل القاف همزة ، ويشتق منه ، فيقال « قيل » اي قضى يوما

الكاف

الكابوس : هو المعروف بالمسدس فى الشرق او الفردي عندنا، وهذه التسمية اعم واحسن واقربها الى العربية

الكبرنا : قبة من قصب ، توضع على موقد يلقى فيه كبريت ، ليدخن او يبخر به ثياب الصوف البيضاء المنشورة بعد غسلها على الكبرنة لتنصع

الكبنا (بضم الكاف الفارسية) طوال غليظ متين ، يستعمل غالبا ، لتيبيس القديد عليه ، ولعل الكلمة بربرية

الكدوار (بالكاف الفارسية المكسورة) خرقة من ثوب صوف تقليدي (من قشابة او فراش او نحوه) وفى المثل « الفتيلا ما تكون من الكدوار »

الكروج (بالكاف الفارسية وضم الراء مشددة) غراف من طين ونحوه كسر فمه فبقى ينتفع باسم كروج

الكرزيا حزام للذكور يدار على انصافهم طاقات عديدة، وهو للرجال من صوف غالبا ، ولغيرهم من قطن كذلك، على نحو المستعمل بالشام

الكرن (بالكاف الفارسية) خصلة من شعر الراس رقيمة ، تعفى من الحلق ، على احدى ناصيتي الراس ، ولهذا سميت بالقرن

الكرون (بالكاف الفارسية) شريط مذهب ، كانت تتخذ منه (التركيبة) واصل الكلمة اسباني Galón

الكسا (بسكون الكاف) كان لابد من ارتدائه لرجال المخزن من الوزراء والكتاب ، فى المحافل الرسمية كصلاة الجمعة ونحوها

الكسكاس : يطلق على الزرار المثقب وسطه المثقب ، تشبيها له بالكسكاس الذى يبخر فيه طعام (الكسكس)

الكطاية (بالكاف الفارسية) عبارة عن الخصلة المذكورة الا انها لا تكون جانبا كالقرن، وكلاهما لا يكون وافر الشعر وقد يطول

الكطيب (بالكاف الفارسية) ويكون وافر الشعر طويلا ، كما كان يستعمل فرقة عيساوى ، بخلاف حمادشة فربما اتخذوا الكرن

الكلاطة : كانت تطلق على البندقية ، وهي معروفة عند الدباغين بآلة لتدليك الجلد .

اللام

اللجين دميركان (بالجيم الفارسية) والكلمة اسبانية اصلها للواحدة la China ، اي الصينية ، من حيث جلب البرتقال (الذى سمي فى الشرق باسم الذين جلبوه من الصين) واضفنا الى اميركا النوع المعروف باسم المندرين (الواحدة مندرينا

الاهة للصين) غلطا منا ، كما اضفنا التين الشوكي الى الهند فنسبناه اليه ، مع انه مجلوب من اميركا .

اللك : كان معروفا جدا ، وقلما كانت تبعث رسالة بدون (تلكيكها) الا انه قل ، الى درجة ان كثيرين لا يعرفونه

لوت : يقال فلان فيه اللوت ، أي فيه ما يرتجى منه الخير ، واصله اللوث بالشاء ، من لاث الشيء اذا لاكه بفيه فهو كما يقال بمصر « فلان ذوق » ونقول نحن « كن لوت وطيبة » ، اي ليكن لك ذوق لطيب الاشياء ، فتحسن التصرف فيها

اللوزا : حساوة من نعل يصلح بها نعل الحذاء، ويعدل جانب منه ان الشكل

الميـــم

ماحيـا : الخمر التى كان يصنعها اليهود غالبا

الماروجي : زخرفة ملابس النساء ، بقيطان وطرسان على شكل معروف

المتوما (سكون الميم وضم التاء) واصلها المثومة ، لانها طعام يتخذ من لحم يبالغ فى تثويمه تثويما خاصا .

المجدول : حمالة لخنجر و (زعبولة ونحوها)

المجرا : كانت تطلق على المياه، وخصوصا ينطقنها بكسر الميم ، بدل فتحها (المجرى)

المجيرى (تصغير مجرى) يراد به فم مجرى الماء المضاف بالدور ، وغالبا ما يكون مبنيا عليه بنحو رخامة ذات ثقوب .

المجموع : عبارة عن مجموعة دوى فى محبرة واحدة ، كل دواة بها مداد مخالف لونا لغيره ، وعادة ما كان النساخ يتخذ هذا المجموع لانه يحتاج فى نسخه لالوان مختلفة ، وقد يستعمل المجموع لغير هذه الغاية

وهناك مجموع آخر ، وغالبا ما يضاف الى الى المتون ، وهو عبارة عن مجموع ـ كتاب ـ يضم مختلف المتون التي يجب على الطالب أن يحفظها ، ولهذا يعد مجموع المتون صورة لما كان عليه الطالب فى زمن بعينه وبلد كذلك ، فمجموع المتون فى الشرق ، كان يخالف فى مواده هذا المجموع فى المغرب ، وهذا ايضا فى زمان ما يخالف غيره فى زمن ءاخر .

المحضري هو التلميذ فى الكتاب الذى كان يسمى باسم المحضر .

المحفظة (بسكون الميم والفاء وكسر الحاء) عبارة عن محفظة كانت توضع بها مختلف الكراريس التى يحتاج اليها يوميا فى مختلف العلوم والفنون ، فلا يتحمل مشقة كتبها او حمل اسفارها كاملة ، بل ينزع الكراسة تلو الكراسة ، الى ان ينتهي منه

المحكن (بالكاف الفارسية) : واصله المحقن ، وهو عربي صميم ، ثم صار يطلق عليه (اللنبوط) وهو اسباني

المحـلا : كتابة تكتب على جبهة طفل ، ليكتشف سرا من الاسرار كسرقة ونحوها ، وهي من المعتقدات التى كانت للناس

المحمصة : عبارة عن بقايا الكوسكوس بعد فتله، لايام الشتاء ، فتطبخ بدل التبخير المعروف للكسكس مضافا اليها

المدربـل : عبارة عن قرع يقطع شرائح تقلى فى الزيت ثم يضاف اليها نعناع وخل ، وتجعل « خضرة » للحم المطهو ، فيقال لحم بالمدربل

المرزم : كان يتخذ لجبر العظام التى اصيبت بكسر.

المرود : (باشمام الميم والواو) كان يتخذ من عود ونحاس وفضة ، اداة للاكتحال .

المزيهري : عبارة عن عطع من الفخار فى عرض نحو 10 سنتيمترات ، وهي مسدسة المحيط ، وقد يتخللها « زليج » مثلث الشكل اخضر

المزيودة (تصغير مزود) يستعمله اهل البادية فى اسفارهم للطعام ونحوه ، فهو بذلك للزاد .

المسخنة : كان لكل مرضع « مسخنة » تسخن عليها الخرق التى تستبدل للرضيع ، وملابسه الداخلية

المسمسم : من الثياب الحريرية الفاخرة التى كانت تتخذ مع الخامية السالفة

المسيد : واصله المسجد اذ كانت العادة ان يقرا القرءان بالمساجد ، وما زال المسيد هكذا يطلق على المسجد بالسودان

المشجر : ثوب فاخر من حرير ، تلبسه النساء، وسمي بذلك لرسم الشجر به

المشاية : عبارة عن حذاء يلبسه الاطفال قبل قدرتهم على المشي ، وبه يمرنون عليه ، ولذلك المشاية ، كما تسمى بها الاداة

المشكوجا : عبارة عن طرز بالحرير الابيض لكم قميص العريس وتكة سرولة وغالبا ما يكون هذا من هدايا العروس

المسنون : ما جرت العادة باتخاذه او اتباعه بين الناس على طريق الاستحسان ، وبذلك سمي باسم المسنون من السنة وان كانوا ينطقونه بالسين .

المشوا : تطلق على (الاصياخ) التي تشوى عليها اللحوم ، كما يطلق عليه المغرس ، والكلمتان عربيتان في الاصل .

المشور : كان يطلق على المكان الذي يحكم به الباشا ، وصار يتناسى ويحل محله « الباشوية » ، ثم صارت العمالة تكاد تنفرد بالوجود ، اذ لم يبق للباشا وجود الا في البلديات ونحوها .

المشيغلة : (تصغير مشغلة) وهي (الشخشخة) التي بها الصبيان الصغار ، في طور الرضاعة ونحوها.

المصبحية : كانت توقد في المساجد بزيت وفتيل ، قبل ان تدخل الكهرباء اليها ، وقد احتفظ بها في بعض المساجد الا ان اللنبة الكهربائية حلت محل الزيت والفتيل .

المنصورية : (بضم الميم والصاد) قميص كان للرجال خاصة ، لان المنصور السعدي كان يلبسه فهو (المنصورية) ثم اطلق عليه القميص .

المطبق : عبارة عن غرفة يدخل اليها من مدخل سقفي ، وهو معروف في القديم بالعربية ، كسجن من السجون الخطيرة .

المعجون : كان شائعا بالبيوت تحتفظ به ، خصوصا اذا كان بها بعض الشيوخ ، المحتاجين الى الاستعانة بالبهارات والعسل على التدفئة شتاء ، وربما كان يضاف الى ذلك لوز مقلي أو جوز ، وكانت بهارات المعاجين تحتوي على العشرات منها ، وكان الى جانبها معجون آخر مخدر ، كان يباع بمحلات الصاكا، مع النشوق (طابا) والكيف (الحشيش) .

المعدة : عبارة عن أحواض صغيرة تتخذ في بيوت الماء والمطابخ تجري اليها المياه من قنوات ، فاذا كادت تمتلىء تسرب الماء من فتحة اعلا يجرى منها الماء الى معده اخرى ، في نفس المنزل او خارجه، ومن هنا سميت المعدة اذ اصلها معداة الى غيرها .

المعروف : الوجبة اليومية التي تعطى للطالب او معلم الصبيان بالبادية ، قد تكون مرة في اليوم ؛ وقد تتعدد باوقاتها .

المعينا : كل غرفة معدة لنوم الازواج ، كانت تعلق بسقفها قريبا من موضع السرير ، حلقة حديدية، لتعلق بها يوم النفاس المعينة ، وهي طوال ، يعقد في نهايته ، حيث تقبض النفساء ، عمامة ناعمة ونحوها ، تشد بها النفساء ، مستعينة على نفاسها ، فهي معينة
المغرا : رمل احمر كانت تؤزر به الحيطان ، خارج الدور غالبا .

المفتل : كانت النساء تتقرط به ويتباهين في عظمه وعظم جواهره واحجاره الكريمة ، وهو من ذهب في المدن ، وفضة بالبوادي ولعل تسميته بالمفتل ، لان خرم الاذن الذى يسلك به ، يسلك بالفتلة مدة طويلة ، حتى يبرأ من اثر ثقبه بالابرة ثم توسعه بضمدها

المقصورة : كانت مقصورة القاضي عبارة عن المحكمة التى يجري احكامه بها ، وكانت متصلة بدار سكناه غالبا ، من باب خلفي لها وما زالت مقصورة الخطيب معروفة في الجوامع ، حيث يخرج منها الخطيب الى المسجد ، ولها بابان احدهما خارجي والآخر داخلي

المقطفة : تتخذ ايضا من المحمصة مع اضافة بعض الحوامض اليها كالطماطم وصارت الشمرية تستبدل بها الآن .

المقلاع : كان مستعملا للاولاد الكبار في تحارب فرقهم التى تنتمي لمختلف الحومات ، ولم يبق له وجود الا عند الرعاع

المكلس (بالكاف الفارسية) يصنعه النجار ، ليجلس به الصبي الذي يعود على الجلوس ، والجيم تنطق كافا فارسية ، كما هي بالباقي منه .

المكوحلا (بسكون الميم) بندقية قديمة جدا ، كانت تملأ باوردا، سمي لاول مرة كحلا ، فكانت البندقية مكحلة

المنائع (جمع منقع) وهي المستنقعات ، ولا تستعمل الا جمعا هكذا .

المنبج (بالباء والجيم الفارسيتين) وهو منديل (زيف) يكون بالمطبخ لمسح المطبخ وحمل الساخن وما الى ذلك

منجم (بسكون الميم وتشديد الجيم) بمعنى انه قادر قدرة فائقة ، لا تكون الا لصاحب التنجيم (هذا هو الاصل فيه) وقد يطلق على مجرد القدرة عند الاشتقاق ، فيقال فلان ما ينجمشي يفعل هذا«اي لا يقدر عليه » ، وقد يستعمل الوصف للتعجب

المندف : عبارة عن الخصومة تحتد بين الناس، ويقال فلان مندفي ، لانه يثير الخصومة بين الناس ، ولعل الكلمة في معناها ماخوذة من المندف الذي يندف عليه الصوف والقن ، فينفش ويتناثر .

المنكوب (بالكاف الفارسية) طعام يهيأ من كرنب وفول يابس ، يقب جانب منه ، ليسهل نضجه ، ولذلك سمي الطعام (المنقوب)

المهاد : غالبا ما يعلق باحدى الحجر السفلى ، حيث تكون الام منهمكة في عملها اليومي ، فيكون رضيعها قريبا منها تتعهده

مهاده بالترجيح (التطييش) حينما يصيح الرضيع ويكون ، كالمعينة معلقا بالسقف ، غالبا ، وفي وسطه (خرصة) ربط بها شريط طويل لتتمكن الام من ترجيح المهاد ، وهي بعيدة عنه تزاول عملها ، من طهي ونحوه ، وقد يعلق بغرفة النوم اذا كان يصيح ليلا .

الموت : الوباء والطاعون

الموزونا : اصغر قطعة نحاسية ، في العملة المغربية ، كانت تساوي عشر البليون .

المشطرا (بضم الميم وسكون الشين والطاء) وهي مرفع يكون به طبقات تصل الى ثلاث غالبا، يتانق فيه وفي تزويقه ، وشرفاته وأقوسته ، بين الطبقتين ، والكلمة اسبانية Muestra بمعنى النموذج لجناح من القصور

مولاي السلطان : كان هذا لقب العريس ، وكان يرتدي الكسا والسلهام ، كما يرتدي السلطان ، واذا كان شريفا وزانيا مثلا ، فانه يركب فرسا

الموينة : ثوب ابيض شفاف يتخذ للعمائم و «الشامر » الشبان المتانقين .

النـــون

النافـــق : هو النيفق العربي

النبيتا : ليلة من ليالي الاحتفال بالعروس ، فاصلها المبيتة ، تقضي البنات صاحبة العروس ، معها جالسات على السرير ، وهي في ركن منه مولية وجهها نحو الحائط ، مستورة برداء حياء ، فاذا اصبحن ، كانت الجلوة البيضاء ، وفيها يكون الوداع الاخير للبنات ، حيث ينشد فيما ينشد « قوموا يالبنات قوموا كلكم مولاي السلطان عباهلكم »

النصاب وهو الحصة من العلم يلقيها الفقيه (أي الاستاذ) على طلابه بالمساجد ولا تتعدى ساعة او نحوها فاقصر مدة نحو ساعة واطولها قد تصل الى الثلاث والاربع

النشا : يتخذ من دقيق ناعم جدا ، يطبخ مع تحريكه وتقليبه ، ثم يلصق به الورق ونحوه .

النشيرا : هي المعروفة الآن باسمها الفرنجي (الفالورا)

نص بسيطا : قطعة فضية تساوي نصف بسيطة اسبانيـــة .

نص ريال : قطعة فضية تساوي نصف ريال مغربي

النظير (ينطق ضادا) ، اي النموذج الذى يمثل لغيره او لاصله ، كنظير الطحين والثوب

النيل (بكسر النون : صبغ ازرق حجر ، تغمس الثياب القطنية البيضاء ، بعد غسلها ، في الماء الذي يلقى فيه قليل منه .

النيلة : نفس الصبغ الا انه مسحوق يضاف الى ما يبيض به من جير .

الهـــاء

الهاكم : كان يكنى به للطفل من الضرب، ولعل المناسبة فيه ان تاديبا حصل على « الهاكم التكاثر » او انه فهم منه (هاكم) محلا بال ، كما توهم ،

ويكون (هاكم) كناية عن الضرب كما هو (خذ) بالاسبانية ، فربما كان التعبير اندلسيا

الهديـا : (بسكون الهاء) هدية خاصة من العريس للعروس وقريباتها ، تحمل فى يوم معلوم من اسبوع الاحتفال بالزفاف .

الهربة : يقصدون بها الهجرة والجلاء عن الوطن ، عند مداهمة العدو له وتمكنه منه ، وبهذا ترجم اخيرا بالهارب

هلاك : كان يطلق على لون باهت بين الخضرة والزرقة

الهليكة : عبارة عن عصابة تتعصب بها المرأة من ثوب، كمنديل ، بل طرز من حرير ونحوه ، ويشتق منه الفعل وغيره

الهندقا : صاج (صنجة) تثبت من خيطها على الابهام والسبابة او الوسطى ، للعزف بها هذا هو الاصل ثم اشتهر استعمال الكلمة فى الغوغاء

الهدية عبارة عن هدية خاصة تحمل به بيت العريس الى دار العروس تطوف بها الخادم ويكون فى مقدمتها شرابيل مذهبة فاخرة للعروس واقاربها من النساء وكان يوم الهدية من الايام المعروفة فى اسبوع الاحتفال بالزواج

الـــواو

الورت يستخرج من البقر ويعطى للنساء ليسمن باكله .

الوزانية : كانت تطلق فى البوادي على نوع من الشفار ، ينسب الى وزان ، كما ينسب غيره الى كومة مثلا

الوكيل لم تكن هذه الصفة لازمة لصاحبها ، فهناك من كان يحترف الوكالة امام المحاكم ، وهناك من كان المدعي او الخصم يختاره وكيلا عنه ، وتكتب له هذه الوكالة فى وثيقة شرعية يحررها العدول ، ناصين فيها عما يقع فيه التكتيل مقيدا او مطلقا

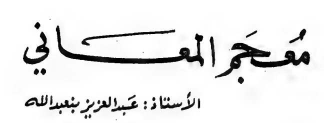
اليـــاء

c

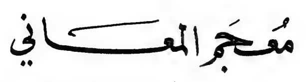
يامنة كانت تطلق على الحاكي (الفونوغراف) ولعله لان اغنية كانت تذكر فيها (يامنة) سمعت منه لاول مرة

يصانة عبارة عن المرأة غير (الشرعية) اذا كانت تعايش رجلا ، كما يعايش الزوج ، فهي لذلك قد صينت عن الابتذال

يدام وعافية كلمة تقال دعاء لمن (خلع) فاهدى — مثلا — منه ، قال المهدي له» وقد اعاد الانــاء « يدام وعافية »



◆ معجم البنــاء	● Lexique du Bâtiment
◆ المعجم المنزلــي	● Lexique Ménager
◆ معجم الاطعمــة	● Lexique Gastronomique
◆ معجـم الحــرف والمهــــن	● Lexique des Arts et Métiers
◆ معجم الاحجار والفلزات والمعادن	● Lexique Minéralogique



الأستاذ: عبد العزيز بنعبد الله

ما كان معجم المعاني في موضوعه بالشيء الغريب ولا بالجديد على اللغة العربية التي انتجت امثال « المخصص » لابن سيدة و « فقه اللغة » للثعالبي و « مختصر تهذيب الالفاظ » لابن السكيت و « الالفاظ الكتابية » للهمداني وغيرها من المعاجم والكتب اللغوية التي عنيت بتصنيف الالفاظ حسب معانيها لا حسب حروفها الهجائية . بيد ان اللغة العربية بقيت مع ذلك في حاجة شديدة وملحة الى معجم يشمل مجموع ثروتها أي كل ما استوعبته الموسوعات اللغوية العربية القديمة والحديثة من مفاهيم وكل ما تضمنته الكتب العلمية والتقنية العربية على اختلاف انواعها قديما وحديثا من مدركات ودلالات اصطلاحية معجم يشمل هذا كله ويعرضه مرتبا ترتيبا صنفيا باعتبار معاني المفردات والعبارات في تبويب قويم ملائم لعقلية العصر وذوقه يتسنى معه العثور بدون عناء على الالفاظ المؤدية للمعاني التي تتردد في الخاطر .

ومن حسن حظ لغة الضاد ان الراي العام العروبي قد وعى حاجتها الى هذا المعجم وعبر عن وعيه هذا في التوصية الصادرة عن مؤتمر التعريب الذي انعقد بالرباط من 3 الى 7 ابريل سنة 1961 .

ومن حسن حظها كذلك ان هذا المعجم الذي يفتقده ابناء العربية وتشتد حاجتهم اليه والذي اخذ المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي على نفسه انجازه ضمن « التصميم العشاري للتعريب » المنشور في شكل اضبارة بعنوان « منهاج تنسيق التعريب في العالم العربي » نقول هذا المعجم قد قام بانجازه فعلا السيد الامين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله الذي بعد ان جمع مادته الاساسية باللغتين العربية والفرنسية اخذ يقدمه الى ابناء العروبة في مرحلة اولى هيكلا مجردا ومجزءا الى معاجم موضوعية مستقلة حتى يستطلع آراء النقاد من رجال اللغة والتعريب قبل ان يصدره في صورته النهائية الموضحة بتفصيل في الجزء

السادس من مجلة « اللسان العربي » وفي مقدمة ما نشر قبل هذا من معاجم هذه السلسلة .

وقد صدر من هذه السلسلة حتى الآن ما يلي :

- معجم اسماء العلوم والفنون والمذاهب والنظم
- معجم الآلات والادوات والاجهزة
- معجم الالوان
- معجم السماكة والاسماك
- معجم الرياضة واللعب (بالاضافة الى معجم للعب العربية القديمة)
- معجم البناء
- معجم الاطعمة
- معجم الحرف والمهن
- معجم الاحجار والمعادن والفلزات
- المعجم المنزلي

واننا لنرجو من رجال اللغة والعلم ومن المهتمين بشؤون التعريب في مختلف بلاد العالم ان يولوا لجميع اجزاء هذا المعجم العناية الجديرة بكتاب غايته الوحيدة ان يتيح لابناء العروبة الاستفادة من ثروة لغة الضاد المطمورة في مجاهل ومتاهات حيث لا تمتد اليها يد ولا تطمح الى استغلالها كثير من الهمم ، كتاب سيوزع مجانا على القيمين بالعمل على تحقيق نفعه وتعميم الانتفاع بـه .

واننا لنهيب على الاخص بالنقاد من رجال اللغة والعلم ان يتفضلوا ليساعدونا بآرائهم وملاحظاتهم النيرة على تقويم المعوج وتدارك المغفل واستكمال الناقص في هذا المعجم خدمة للغة القومية ، لغة العروبة .

المكتب الدائم
لتنسيق التعريب في الوطن العربي



Lexique de Bâtiment

— تصميـــم —

— الهندسة المعمارية والتخطيط	Architecture et planification
— الاســس والمجــاري	Fondations et égouts
— اعمـــال البنـــاء	Travaux de construction
— مـــواد البنـــاء	Matériaux de construction
— ادوات البنـــاء	Outils et instruments
— الابواب والنوافذ والمفاتيح والاقفال	Portes, fenêtres, clefs et verrous
— الكهربـــاء والماء والغـــاز	Electricité, eau et gaz
— تهذيب البناء والزخـــرف	Travaux de finition et d'ornementation

اولا — الهندسة المعمارية والتخطيط
Architecture et planification

— الهندسة الدينية Architecture religieuse

(هندسة المساجد والبيع والكنائس)

الهندسة العسكرية Architecture militaire

(هندسة القلاع والحصون)

الهندسة المائية

(هندسة السدود والجسور)
Architecture hydraulique

الهندســـة المدنيـــة Architecture civile

(هندسة العمارات والسكن والمعاهد ...)

الهندسة الملاحية

- (هندسة السفن والمراكب) Architecture navale

الهندسة المعمارية هي اما حرفة فكرية او حرة art libéral

(وهو وصف كان يطلق في القديم على فنـــون خاصة بالرجال الاحرار اي غير الارقاء كالنحت والرسم)

او فن تشكيلـــي art plastique

هندسة قوطية : هندسة العصور الوسطى
Architecture gothique

— الاصناف المعمارية الخمسة (يونانيـــة)
les cinq ordres architecturaux

1) الصنف الدوري ordre dorique
نسبة الى دوريد Doride وهو اقليم باليونان القديمة وهذا الصنف يمتاز بالبساطة)
2) الصنف الكورانثي ordre corinthien
(نسبة الى مدينة كورانث اليونانية Corinthe)
ويمتاز باستعمال ورقة الاقنثة المعروفة بشوكة اليهودي feuille d'acanthe
3) الصنف اليوني (اي اليوناني)
ordre ionien ou ionique
ويمتاز هذا الطراز الافريقي بتاج يكلل السارية او الاسطوانة له طرفان منقوشان نقشا حلزونيا (volutes latérales
4) الصنف الطوسكاني : ordre toscan
(صنف معماري روماني يقلد الصنف الدوري الافريقي وهو يمتاز بالاقواس نصف الدائرية وبسامات نائتة) .
5) الصنف الخليط ordre composite
(مؤلف من الطرازين الكورانثي واليوني)
— اساس واضع التصاميم planificateur
— التنسيق المعماري ordonnance architecturale
— تنظيم المدن (من) urbanisme
وهو من العمارة او الريازة اي من تشييد المنازل وتزيينهـا
والمعمار او الرائز هو المهندس الذي يمـارس مهنة العمارة اي البنيان architecte
ويقال له ايضا المهندسالمعماري والراز والعريف او المعمار الرازي
والعمارة (بالضم) اجر العمارة
frais de construction
(والعمارة) (بالفتح) كل شيء على الراس من عمامة او قلنسوة او تاج (اللسان)
— الراز : راس البنائين او رئيس كل صناعة
contre-maître, chef de maîtrise
— الخط : (بالكسر) المكان المخطط للعمارة
terrain de construction

ثانيا — الاسس والمجاري
Fondations et égouts

— احلوض (بالضم) Drain (راجع مصرف)
— الاردبة (بالكسر) (بالوعة بجانب جدار المنزل تتصل بها انابيب المطهرة لتصب فيها المياه) (مج) Puisard
— الاس والاساس اصل البنـاء
(ج = اساس بكسر الهمزة) fondations
الاسيس اصل كل شيء
تأسيس الدار : بناء حدودها ورفع قواعدهـا (اللسان)
أسس jeter les fondations
— اسيسة وخليفة ورهيصة
infrastructure, substructure
— الآسية اصل البناء بمنزلة الاساس مثل السارية والدعامة (المتن) fondement
— البالوعة والبلوعة ثقب يعد لتصريف الماء (و) égout
— البانية قاعدة البناء واساسه (و) fondement
— بربخ égout d'écoulement (dans une maison)
— الجيء (بتكسير الياء) الماء الذي يخرج من الدور فيجتمع في موضع واحد (اللسان)
— دعمة = سند support
— دورة المياه : المرحاض والحمام وما يتعلق بهما
— رشح المـاء fuite d'eau
— سـرب collecteur
(مصرف كبير تنتهي اليه مياه المصارف وهـو يسيلها الىٰ المشبرة)
والمصرف : قناة لصرف ما تخلف من الماء بعد اكتفاء الارض (و) drain (راجع احلوض)
وهو انبوب من آجر يستعمل لصرف الميـاه collecteur
الزائدة وهكذا تنتهي المصارف بالسرب والمسارب بالمبشرة اي قناة لصرف المياه تنتهي اليها مياه
الاسـراب caniveau, émissaire (canal)

— الشبكة : الانابيب المتفرعة في بيوت المدينة تحمل الماء وغيره canalisations de la ville

— صبة (بالفتح) او قاعدة البناء soubassement

— قـاعـدة socle, piédestal

— قائم الماء او خزان الماء château d'eau

— قسطل وهو خزان الماء
château d'eau, syphon d'une canalisation

— ماء البالوعة او الماء الحار (المغرب)
eaux-vannes

او ماء الكهاريس = مياه الاستعمال القذرة

او ماء المراحيض (خليط البول والماء والرجيع في الكنف او ماء المزابل) (في تربية الدواجن)
purin

او ماء المثاعب (ماء البيوت والشوارع الخ)
eaux d'égouts

(المثاعب : المجاري بين الدور وهي مسايل المدينة égouts

مثعب مجمع égout collecteur

— محبس : ما يحبس به ماء الانابيب ويسمى ايضا السكر (بالكسر) robinet d'arrêt

— المزراب : (انبوبة في جانب البيت ينصرف منها ماء المطر (محدثة)
tuyau d'écoulement, gargouille

وهو الميزاب اي قناة او انبوبة يصرف بها الماء من سطح البناء او موضع عال

(ارتفاق المزاريب او المزاييب)
(servitude d'égout

— مكسر القنطرة : حد يجعل عند قاعدة الجسر لتخفيف تيار الماء avant-bec

— المناصفة mitoyenneté

(الاشتراك في الحائط او الاس)

ثالثا — اعمـال البنـاء
Travaux de construction

— الاجاد (بالكسر) ما عطف وجعل كالقوس من قنطرة ونافذة او الحنية الصغيرة arceau

— الاجار والاجارة (بتشديد الجيم) سطح ليس عليه سترة terrasse (sans garde-fous)
(ابن سيده)

— الاجم البناء بلا شرفة (المتن)

— الاجهى من الدور ما لا سقف له
découvert, sans toit

— الاجولي : السريع الدوار (راجع موارة وابو رياح) girouette

— احتجار واحتجاز فصل بين عقارين بحاجز
mur de séparation (entre deux propriétés)

— الاحتشاك = التدميج وهو تعشيق القطع بعضها في بعض assemblage

— الادرجة : (بالضم) المرقاة (و) escalier

— ارتفاق تحميل الجدار (حق) servitude d'appui
(oneris ferendi)

ارتفاق خط التنظيم
servitude de reculement

(من له عقار خارج من التنظيم لا يجوز له ان يزيد عليه في البناء بل يتركه حتى يتداعى فيهدمه)

الارتفاق العيني (حق) servitude réelle

ارتفاق المزاريب (حق)
servitude d'égouts des toits

— الارثة والارفة (بالضم) والمنـار borne

— اريفة : علامة ثابتة تضعها مصلحة المساحة
repère

ويسميها الاستاذ المرحوم الشهابي معلما وهي لفظة عامة تنقصها الدقة .

— الازار حويط يلزق بالحائط لتقويته (م)

ازار الحائط revêtement

تأزير الحائط : تقويته بحويط يلزق به يسمى الازار والرده (مج)

— الازج : بيت مقوس السقف يبنى طولا
(فارسي او سرياني) voûte allongée

— استرم الحائط اي حان له ان يرم اذا بعد عهده بالتطيين (اللسان)

— الاسقالة والاصقالة والصقالة ما يربطه المهندسون من الاخشاب والحبال ليصلوا بها الى المحال

---

1) بعض المصطلحات اقتبسناها من المصطلحات الاثرية للاستاذ الشهابي .

المرتفعة (راجع مناطة) échafaudage

— اطــر (قوسا) cintrer (un arc)

— اظهار (اسناد حائط بحائط آخر) adossement

— الاعقاب : الخزف الذي يدخل بين صفوف الآجر
في طي البناء لكي يشتد (لا واحد له) وهــو
الحشو في اصطلاح البنائين اليوم (و)

— اعمد البناء اعامـعمد (جمع عماد وهو الخشبة
يقوم عليها البيت) (المتن)

اعمدة مقترنــة colonnes accouplées

— الافريز الطنف وهو الناتىء وسط الحائط عربيته
الحيد (بالفتح) وقيل الفرواز من فرز اي عزل
(مج) وهو الكنة (بضم الكاف) auvent

افريز : ما يبنى على قمة الجدار صلة له frise

— الافق (بالضم) ما بين الزرين المقدمين في رواق
البيت (اللسان)

— الاقـــراع :
اقرع الدار آجرا : فرشها به (المتن)

— انقاض الجدار être lézardé et menacer ruine

— بائكة (لفظ اندلسي) او العقد الاصم arcature
(وهي سلسلة حنايا صغيرة)

— بسطة الســلـم palier

— البصيرة ما بين شقتي البيت وهي البصائـــر
والبصاصر الملق بين شقتين (اللسان)

— البلط : تطيين الطانة (راجع الطابة) (terrasse)
وهي السطح اذا كان لها سيط وهو الحائط
الصغير (اللسان) (garde-fous)

— البناء الاحرس هو القديم العادي الذي اتى عليه
الحرس (بتسكين الراء) وهو الدهر (اللســان)

بناء ركس : رم بعد الهدم (المتن)

بناء مقبب voûté

بناء مقنطر : مقوس كالقنطرة

بناء ممرد : اي مملس ومسوى وقد مرده(المتن)
البنية : بنية الطريق طريق صغير يتشعب من
الجادة (و)

— تــاج العمـــود chapiteau

— التاريــف cadastre

التاريـــث abornage, abornement
(من الارثة والارفـــة) bornage

— تبليــط carrelage

ترصيــف pavage

بـــلاطـــة carreau de pavage

— تجهيز مسكـــن installation d'une maison

— تحــــزز être dentelé, crénelé

— تحشبة : ترميم حائط مشقق ومنقور lancis

— تداعي للسقوط menacer ruine

— التدميك تسوية الصف من اللبن او الحجـــر في
الجدار تسوية طولية

— تراب مدكوك pisé

— تراكب : وضع لبن على اخرى او ترميد السطوح
بعضه فوق بعضه imbrication

— ترسمت المنزل تاملت رسمه وتفرسته
الروسم = الرســـم plan
ترصيــف pavage

— الترمة درجة السلم (و)

— ترميم (حائط أو نحوه) reprise

— تسوية الساقات arasement

— تشبيك اضافة الحديد الى الملاط لتقوية جدار او
سقف chainage

— تشريح اللبن : نضد بعضه الى بعض (اللسان)

— تشريف الحائط ان تجعل له شرفة اي ما يوضع
على اعالي القصور والمدن وقصر مشرف اي
مطول (اللسان) crénelure

— تضارس البناء
وتضريس اذا لم يستو فصار كالاضـــراس
(المحكم)

— تطامن البناء انخفاضه بشكل يهدد بسقوطـــه

— تعشيقـــة (وصلة في البناء تربط حجرين)
queue d'aronde

— التفاريج فرج الدرابزين (الواحدة تفراج)
تفرجة العمودين : المسافة بينهما
entrecolonnement

تفرجة المقعد (المسافة بين قوائمه)
entrejambes

— تفريش الدار تبليطها
(واذا بسط فيها الآجر والصفيح لقد فرشها)

— تقبب (في عقد او حنية) voussure

— تقوير = تجويف échancrure

(قـور échancrer)

— الجابد : الحد بين الدارين
والارف (جمع أرفة) هي الجوامد اي الحدود بين الارضين وفلان مجادي ومصاقبي وموارثي ومتاخمي اذا كان جارك بيت بيت (اللسان)

— جرف الطين كسحه بالمجرفة والمجرف اذا اخذه أخذا كثيرا

— الجلفق قوائم من خشب او حديد تثبت على جانب السلم لتقي من الزلل (راجع حادور ومزلقة)
rampe

— جم البناء كان بغير شرفة
جم السطح كان بغير سترة فهو اجم من الجمم
être (mur) sans garde-fous

— جملون = سقف مسنم bâtière, à dos d'âne

= سطح مسنم comble

— جنح البناء aile

جنيــح = دعامة حلزونية aileron

— الجواء (بالكسر) الفرجة بين بيوت القــوم (اللسان)

— جوار (بالكسر) الدار طوارها (اللسان) trottoir

او الجيرة والجيران voisins

— حاجز : جدار بين غرفتين cloison

— حادور = مزلقة = جلفق وصعد rampe

— حائط كتيم (لا يخرج منه الماء) mur étanche

— الحجار (بفتحتين) حائط الحجرة

— حرد : بعضه أطول من بعض دون تســاو في الطــول barlong

— الحلفق (بالضم) الدرابزين وكذلك التداريـــج (التهذيب) balustrade

— الخالفة العمود يكون قدام البيت او في مؤخره

— الخزيز الموسع الذي يجعل على رؤوس الحيطان ليمنع التسلــق chardon

وقد خز (بالتشديد) الحائط خزا وضع عليه شوكا لئلا يطلع عليه (اللسان)

— درأ الحائط بناء الزقه به (اللسان)

— درج (بالتحريك) البناء ودرجه (بالضم) مراتب بعضها فوق بعض
(واحدته درجة) (بالضم والتحريك)

— الدرجة المرقـــاة
ودرج (بكسر الراء) اذا صعد في المراتـــب (اللسان)

ودرج البناء : جعل له درجا (و)

درج حلزوني = سلم حلزوني
escalier en colimaçon

— دعمـــي أو نجار العمارات charpentier

— الدفل (بالتحريك) السقف المرتفع (و)

— الذري : ماكنك من الريح الباردة من حائـــط او شجـــــر

يقال تذرى من الشمال
واستذرى بالشجرة اي استظل بها وصار في دفئها

— راس المحراب هو تبوته

— الراس العارضة (مج) membrure horizontale

— الردحة (بالضم) سترة في مؤخر البيت

— ردم remblai
ردم وحفـــر remblais et déblais

— الرص : رص البنيان رصا فهو مرصــــوص ورصيص ورصصه أحكمه وضم بعضه الى بعض

الـرصـــــف blocage وهو مـــا يرصف به الطريق قبل تبليطها اي تبليطها (المتن)

— الرصيف : حاجز من البناء يمتد على جانبـــي الطريق او حاجز تقف اليه القطر والسفن
trottoir, quai

— رضم : تحشية بالحجارة بين وجهي الحائـــط
blocage

— رضم منتظم : البناء بسافات منحوتة متساويـــة
isodomum

— الزابوتة شبه دغل في بناء او بيت يكون له زوايا معوجـــة

— زافرة البناء : دعامة على نصف قوس تمتد بين بنائين لدعمهما arc-boutant

— زبر البناء رفع بعضه على بعض

— الزرارة (بالضم) : كل ما رميت به في حائط او غيره فلزق به (المتن)

— الزهن (بالكسر) : ظلة فوق السطح تقي حـــر الجو ونداه

— الزيف الافريز الذي في اعلى الدار وهو الطنـف المحيط بالجدار

= شرف القصور (واحدته زيفة) (اللسان) ويطلق الطنف الذي يقي الحائط المطر chaperon أو الدرج من المراقي (و) gradin

— السابل = محمل الطيانين الى البناء (مادة نجل)

— سيع الحائط سيعا مسحه بالطين الرقيق وتيــل طينه والمسجة التي يطلى بها او يطين وهي المالج

— سحر المطر الطين سحرا : أفسده فلم يصلح للعمل (المتن) truelle

— سحن الخشبة دلكها بمسحن حتى تلين من غير أن يؤخذ منها شيء (المتن)

— سطح البيت : سوى سطحه faire une terrasse

— سطرة الدرج palier d'escalier

— السقاف : من يعالج عمل السقوف (و)

— سقــف toit

سقف مقرنس : مدرج fait en gradins

— سلم حلزوني caracole

سلم لولبيـــي (أو حلزونـي) escalier en colimaçon

سلم ســـري dérobé (escalier)

— سماوة البيت : سقفه (و) plafond

— سنــاج وسناخ (بالكسر) وسخام (بالضم) (مادة سوداء في جدران المداخن) suie

— السنبق : البيت المجصص (و)

— السهم جائز البيت اي جسره (المتن)

— السورة : عرق من عروق الحائط (و) nervures dans un mur

— الشرخانشقاق في الحائط لا يبلغ الفصل (و) fissure

— الشرف (بضم بسكون) من الابنية التي لها شرف واحدها شرفـــاء (المتن)

شرف الحائط وشرف البيت = جعل له شرفة créneler (- un mur)

والشرفة من البناء ما يوضع في أعلاه يحلى به créneau

= او بناء خارج البيت يستشرف منه على مـــا حوله (محدثـــة) (و)

جدران شرفـــاء : surmontés de créneaux

تشرف البناء = جعلت له شرفة (و)

— شك البيوت : شك القوم بيوتهم ونحوها جعلوها مصطفة متقاربة على نظم واحد (و)

الشكاك (بالكسر) البيوت المصطفة على نظم واحـــــد (و)

— صدع : تشقق في جـــدار lézarde

— الصعد (بضمتين) rampe (راجع حادور) (علو في طريـــــق)

— صـــــــون mur d'enceinte

— ضفر (بفتح فسكون) : بناء بلاكلس ولا طين appareil à joints vifs

— الضمام (بالضم) كل ما ضم به شيء الى شيء

— الطاق : ما عطف وجعل كالقوس من الابنية (و) arcature

طـــاق معمى arcade aveugle

— الطاية : السطح الذي ينام عليه وقد يسمـــى الدكان (راجع الطائة) (اللسان)

— طريق معبـــدة chaussée

(الرصيف أيضا (مج) (chaussée

— الطلل ما شخص من آثار الديار والرسم ما كان لاصقا بالارض vestige

— الطنف (بضمتين) سقيفة فوق باب الدار لوقايتها من المطر وهو افريز الحائط أو الكنة ويطلق على الافريز البارز كثيرا (auvent) وخص الافريز بالبارز قليلا (المتن) marquise

وأطنف كان له طنف

— الطوار من الطريق جانبه المرتفع يمشي فوقه المشاة trottoir

— الطوان (دخيلة تركية) = سقف البيت المغشى بالخشب المزين ونحوه (المتن) faux-plafond

— الطوائق جمع الطاق الذي يعقد بالآجر arcature

— طوق العمود : طوق يحد بين تاج العمود وجسمه astragale

— طيات الارض replis du terrain

— الظئرة : الدعامة التي تبنى الى جنب الحائط (و)

— العرس (بالفتح) الحائط يجعل بين حائطي البيت لا يبلغ به اقصاه ثم يوضع الجائز من طرف ذلك الحائط الداخل الى اقصى البيت ويسقف البيت كله فما كان بين الحائطين فهو سهوة وما كان تحت الجائز فهو المخدع وقد عرس البيت .

— العرص : خشبة توضع في البيت عرضا اذا ارادوا تسقيفه ثم يلقى عليها اطراف الخشب القصار

— عقد البناء : عقده الصق بعض حجارته ببعض بما يمسكها فأحكم الصاقها او جعل له عقودا اي طاقات مصدودة كالابواب (و)

عقد رافد قوس بارزة لدعم حنية العقد او القبة arc doubleau

عقد الزاوية جزء من حنية في ركن بناية لدعم قسم بارز trompe

العمد (بالتحريك) أساطين الرخام

— العمود والعماد الذي تحامل الثقل عليه من فوق كالسقف يعمد بالاساطين المنصوبة (اللسان)

— الغما سقف البيت وكذلك الغماء (بالكسر) وقد غميت البيت اذا سقفته

— الفاعل : من يستأجر لاعمال البناء الغليظة (مو) (وكان يطلق على النجار قديما) (و)

— فرش الدار بالحجارة ونحوها بسطها فيها (و)

— الفصيل : حائط قصير اقل من الحصن والسور(و) avant-mur

— فصيد : قرص حجري مستدير بين جذع العمود وقاعدته boudin

نابض فصيدي ressort à boudin

— فص : يسمى قويسة عندما تكون القوس مؤلفة من اقواس صغيرة lobe (مفصص lobé)

— فقرات القوس : حجارته او العقد في البناء (ش) claveau

— فيار : أحد جانبي حائط

— قابل للتفكيك démontable

— قائمة pillier du toit

— قبو متصالب الروافد voûte d'arête

— القبوات arcades (حنية arceau)

— القريمة سقف البيت أو عمود البيت الذي يعمد بالزر وهو الرمانة أو التفاحة

— القصمة الدرجة

يقال هذه الدرجة فيها ثلاثون قصمة أي مرقاة (و)
degré d'une échelle
marche d'un escalier

— القضاع (بالضم) ما يتحتت من أصل الحائط (و)

— قطر المسكوكات أو مقياس التناسب (في البناء والنحت (يحيى الشهابي) module

القنداق ربط الحجرين في البناء بشريط من حديد (الشام)

— قنطر cintrer, voûter

— قوس بيضوية
قوس حدوية (كحدوة الفرس أي كلفه) يزيد على نصف الدائرة arc outrepassé

— قوس محدبة arc bombé

— قوس مشرعة (جانبها المستقيم أطول من نصف انفتاحها) arc surhaussé

— قوس مكسورة arc brisé

— قوس نصف اهليلجية
arc en anse de panier ou elliptique

قوس نصف دائرية arc en plein cintre

— الكتف السناد والدعامة : يقال بني في الحائط كتفا (و)

كتف الشرفة (الجزء المبني بين شرفتين) merlon

— كسر الشوكة chanfrein (chanfreiner)

التخليص من الاركان الحادة او الحوافى التي تنشأ من تلاقي السطوح او المستويات المشغلة على الخشب (مج)

— لسان الدعم : قطعة خشب تجعل تحت رجل الكرسي او الخزانة لدعمها cale

— مانعة او دافعة الصواعق: عمد من الحديد ونحوه تقام في اعلى المنازل لتقيها الصواعق الكهربية(مج) paratonnerre

— المخلج : الطريق يتفرع من الطريق العام (و)

— مداميك العقد = رقبة القبة retombée

— مسطحة palier

(سطح درج plate-forme d'escalier

— مسقط الدرج او مقرها cage d'escalier

او بئر الدرج (تيمور)

— مسند ناتىء (لحمل بناء الافريز او الشرفة) =طاولة الجدار console

— مصطبة مسطحة plate-forme

— مصعد ascenseur

مصعد حمولة monte-charge

— مقاول صغير tâcheron (عامل يقاول على عمل ثانوي)

— مقبب : جعل فوقه قبة

— مقر الدرج او مسقطها cage d'escalier

— المقربة المنزل يستريح فيه المسافر (و)

— الملاط الذي يملط بالطين

ملط البناء الحائط طلاه بالملاط (و)

— الملطاط : صحن الدار (المتن)

— مناطة : الواح خشبية مجموعة بمثابة مرقاة للترميم او الطلاء وهي الاسقالة échafaudage

— المنجر : مكان يتخذ للنجارة menuiserie, ébénisterie

— المنقبة الطريق بين الدارين

— موارة

(ابو رياح : الدوارة الدالة على اتجاه الريح)

دوارة الريح (اجولي) girouette

— موتدة (مجموع اوتاد) pilotis

— الميتاء : يقال داري بميتاء دار فلان

وميداء داره تلقاء داره كما يقال فلان حديد فلان اذا كانت داره الى جانب داره (و)

— الميدة = طبقة من الحديد المسلح يقوم عليها جدار او سقف (و)

(واصلها المائدة وتسمى الطابلة اي الطاولة بالعامية المغربية)

— النامي والنواس ما يتعلق ويتدلى من السقف من الدخان وغيره (المتن)

— نجار (العمارات والمراكب) راجع عمودي) charpentier

— النجارة ما انحت من اطراف الخشب عند نجره copeau

— النجل (بالتحريك) نقالوا الجمو في السابل وهو محل الطيانين الى البناء

— نجيرة = تخشيبة barbacane

— النخيرة : طرة تنسج ثم تخاط على طرف الشقة من شقق البناء (المتن)

وهي النحيزة ايضا تعرف بالسجق (بالتحريك) اي اهداب الستار (المتن)

— نضد البناء : ما يعلو تيجان الاعمدة من جوائز وافاريز entablement

— نعل القاعدة : نتوء سطح مستطيل plinthe

— نفاخة = نفاقة (تجويف او انتفاخ بسيط في المعدن او الزجاج او السقف المجصص مثلا من اثر النار soufflure

— هرم البناء : جعله على هيئة الهرم construire en forme de pyramide

— الهدم (بالتحريك) البناء المهدوم

— هش (سريع التفتت) friable

— وقاء الصاعقة = دافع الصاعقة paratonnerre

رابعا — مــواد البنـــاء Matériaux de construction

— ابنوس (شجرة) ébénier
(العربية من اليونانية والاصل مصري قديــــم
— الآجر والياجور طبيخ الطين
(واحدته آجرة) brique
آجر مميِن (مطلي بالميناء)
briques émaillées, réfractaires
— الاخلة (جمع خلال) : الخشبات الصغار اللواتي يخل بها ما بين شقاق البيت من خل أي تثسب ونفذ (اللســان) lattes
(وهذه اللفظة تغنينا عن لاطة المعربة)
— الاردبــة القرميدة او القرميد وهو الآجر الكبير
— أساد : كتلة حجارة تقام لدعم القبة عند آخـــر أقسام جسر او قنطرة
تسمى ايضا ركيزة ودعمة culée
— الاستاهيج (دخيلة) ما يدعم به الحائط مــــن السقوط (جاءت بخطط المقريزي ج 2 ص 254)
— الاسمنــت béton armé
اسمنت مسلح ciment
— الواح الغمـــو : تغمى اي تسقف بها المنازل
bardeaux
— الانجار لغة في الاجار (اللســان)
— انجـــوج bois d'aloès
— البرطوم (بالضم) : خشبة عظيمة يدعم بها البيت ويسقف poutre
— البرطيـــل (مج) grande pierre de construction
— البلاط (بالتحريك) الحجارة المفروشة في الدار بلطت الدار فهي مبلوطة اذا فرشتها بآجـــر أو حجارة (اللســان)
— التبطيح : القاء حصى البطحاء béton
— تخشبة (مو) : الهيكل الخشبي للسقف ferme
— التير = الخشبة الملقاة على الحائطين توضـــع عليها أطراف خشب السقف (و)
— جازمة : الموضوعة عرضا من الخشب traverse

— الجائز من البيت :
1) الخشبة التي تحمل خشب البيت (اللســان) poutre
(الرائدة (poutrelle, chevron
2) عمود خشبي تستند عليه روافد الجملون faîtage
— جذع العمــــود fût de colonne (راجــــع المصطلحات الاثرية ليحيى الشهابي)
— حجارة الربــــط harpes, boutisse
احجار تكون في طرف البناء تضم اليها احجــار اخرى لمد البناء
حجر الزاويـــة pierre angulaire
حجر الكلس أو الجس calcaire
— الحردي : أطنان القصب تلقى على خشـــب السقف (نبطي معرب) (المتن)
hourdis ou hourdage
— الحصــاص (بالضم) : كسارة الحجارة تفرش بها الطرق (المتن) gravier
— الحشو والحشوة (بالفتح) : القطع الصغيــرة يحشى بها في البناء panneaux
— الحمرة دقاق الآجر (مو)
débris, fragments de briques
— الرائدة : تغصيب او جملة قضبان مكونة لهيكل يستعمل في الانشاءات البنائية أو الآلات (مج)
poutre
— الرضف حجارة تحمى وتطرح في اللبن ليجمـد
— الرضم (بالفتح) والرضام (بالكسر) : صخور عظام يضعها فوق بعض في الابنية (المتن)
pierre de bâtisse
— رضيــــــم construit avec des pierres posées l'une sur l'autre
— الرعص (بالكسر) الطين الذي يجعل بعضـــه على بعض فيبنى به اسفل دماك في الحائط
empâtement (و)
— روط poutrelle (ســوريـــا) chevron
— الساجة والسليجة : التي يشق منها الباب (المتن)
latte

- الساف : كل صف من اللبن او الآجر في الحائط وهو المدماك او السورة
rangée de briques (ou de pierres) dans un mur

سافة الاستناد tas de charge

- الساف : كل خشبة عريضة كاللوح والحجر العريض يستطاع أن يسقف بها والساد لغة (المتن)
- سلس الخشب نخروبلي فهو سلس وسليس وسالس
- السميط (بفتح السين وضمها) من الآجر : القائم بعضه فوق بعض
- السياع : الطين بالتبن يطين به البناء (و)
torchis
- الشطاط (بالكسر) الحمرة وكسار الآجر (مج)
moellons
- شقفة tessons, pots cassés
- الشكارة (بالكسر) : كيس من قماش او ورق متين محدد الوزن يعبأ فيه الاسمنت ونحوه (د)
- شوح poutre, solive (راجع رافدة)
- الصفائح : الالواح العريضة بين المنكبين
panneaux
- الضريس الحجارة التي هي كالاضراس
- الطابق او الطاباق الآجر الكبير grandes briques
- طبيخ brique cuite
- الطوبة الآجرة والطوب الآجر (اللسان)
- عارضة خشبية blochet
- العرق (بالكسر) خشبة مرتفعة طويلة يعرش بها سقف البيت ونحوه (و)
- العرق والعرقة (بالتحريك) الصف من اللبن والآجر في الحائط والعرقة والعرقة الخشبة التي توضع معترضة بين سافي الحائط (و)
poutre transversale
- عضد البناء (بضم الضاد وبالتحريك) ما شد من حواليه كالصفائح المنصوبة حول شفير الحوض
- العقاب (بالضم) : الخزف بين سافات البناء
chaînage
- العوارض الخشب التي تستعمل لسقف البيت وتسمى العروق والكتل وهي التي توضع عرضا وتسند اليها الروافد pannes

- قدة (بالضم) لسد ما بين الواح الخشب من الشقوق couvre-joint
- القرمد (بالفتح) والقرميد (بالكسر) حجارة لها خروق يوقد عليها حتى اذا نضجت بنى بها وقد ترمد البناء tuile
قراميد متماظلة اي متراكبة بعضها فوق بعض
tuiles imbriquées
- القرية خشبة فيها فرض يجعل فيها راس عمود البيت poutre dans laquelle s'emboîte un pilier
- القضة (بالكسر) او الحصاص (بالضم) كسارة الحجارة تفرش بها الطرق gravier
- الكبش حجر كبير يوضع في وجه الحائط دريئة له
- اللبنة المضروب من الطين مربعا يبنى به (ج = لبن) brique crue
التلبين : عمل اللبن
- لسان الرافدة mutule
- اللبقة : الطينة اللزجة تلين باليد ثم يرمى بها الحائط فتلزق به (و)
- المجر ما يجعل تحت السقف ليحمل اطراف العوارض (و) sablière
- مدكوك (تراب) pisé
- مرضوم : حجارة تنضد في بناء appareil
عمود مرضوم : مؤلف من اسطوانات حجرية مضمومة بعضها الى بعض colonne d'appareil
- المفروض اي العود الصلب المقطوع (المفروض مستعملة بالمغرب) madrier
- الملاط (بالكسر) : كل خليط من جير ورمل للبناء mortier
- الملبن (بالكسر) قالب اللبن moule à briques
- مؤونة البناء : ما يشبه القوت له (و)
- النيرة الخشبة المعترضة (اللسان) traverse

خامسا ـ أدوات البناء Outils et instruments

- آتم : واصل بين شيئين connecteur
(الوصلة = raccord, joint)
- آصرة : ساق حديدية تستعمل لربط عدة قطع في بناء goujon
- البديلة : قطعة الغيار
pièce de rechange

— براة (راجع مسحج)
plane (pour dégrossir le bois)

— برشام rivet
مبرشمة rivetuse
مدسرة (مطرقة الدسر) rivoir

— برغى : مسمار يغرض لولبيا vis

— التر : خيط للبناء (راجع المدماك)
cordon d'architecte

— جزع معقوف villebrequin

— جهاز الوصل او جهاز التركيب
appareil de montage
(المواتلة والاجبال هي ايضا شم تطــــع أداة بعضها لبعــــض)

— حثية : ما يقطع به الزجاج ويثقب به الجوهر
diamant

— حزقة ملولبة écrou fileté

— الخلف آلة لنقر الخشب (و) burin

— الدوارة : اداة لتقدير الدارات (اللسان)
compas de menuisier

— زلاقة curseur

— زيار : étau de serrurier

— الزيج : خيط البناء وهو المطمر (اللسان)
cordeau de maçon

— سك : مسمار مسطح clavette

— السياع والمسيعة والمالج والمسطرين : خشبة او غيرها ملساء يدلك بها الطين ونحوه ليثبت ويتساوى (و) truelle

— صامولة او حزقة : قطعة حديد جوفها مسنن حلزوني تثبت في طرف مسمار écrou

— صمصر bord d'un vase

— طاردة chassoir (outil à enfoncer)

— عتلة : vrille de charpentier

— عادن = شاقول = مطمار = امام
fil à plomb

— الفارة : اداة للنجار يقشر بها الخشب (محدثة)

— فرجار compas

— فلكة وفرصة rondelle

— فلكية : مشبك مدرج في حلقة يدور فيها حول نفسه émerillion

— قدة : مسطرة كبيرة يسوى بها البناء أو الجص

— قدوم erminette du menuisier

— قلاووظ : مسمار قلاووظ : ذو سن ملولب يثبت بالتدوير لا بالدق

— القلع : ماس صغيرة تكون مع البناء (ج = قلوع) (و)

— قناحة : كل خشبة تدخلها تحت اخرى لتحركها(و)

— كبيتة : كلبتا الحداد (و) tenaille du forgeron

— كلبتان tenailles

— الكماشة آلة تنزع بها المسامير ونحوها (مو)

— الكوس او المزواة خشبة مثلثة تكون مع النجار يقيس بها تربيع الخشب équerre

— لولب : برغى vis fileté
لولبة filetage

— ماسة الزجاج égrisoir, gresoir
(اداة تحتوي على مسحوق الالماس لصقل الاحجار الكريمة والزجاج)

— مبرجمة ومفللة (من البرجمة والتفليل وهي جعل المسمار ذا رأسين عريضين) rivetuse
ومبرشمة المسمار هي آلة لدق رأس المسمار بعد نفاذه دقا شديدا ليتفرطح الرأس (و)

— المثقاب = الخرامة perforateur
مثقب perçoir, perceuse, foret
ثقابة (حفارة) foreuse

— محرق : مبرد الحديد lime

— المدماك : خيط البناء (و) (راجع التر)

— مرزة : (الرز هو الترصيع) sertisseuse

— مزر cordon à coulisse

— المزواة : آلة لقياس الزوايا (و) (راجع الكوس)
équerre

— مساكة : مسمار بشعبتين clameaux

— المسجة الخشبة التي يطين بها وهي المالج والمسيعة والسياع والمسطرين (المتن) truelle

— مسحج ومسحاج plane (راجع براة)

— مسحن varlope
مسحن ايضا (لسحن الالوان) = محبرة
broyon

— مسطرين : آلة البناء لوضع الملاط بين سطور الآجر truelle
وهو المالج والسياع والمسجة ...

— مسفن : ازميل لنقش المعادن burin

— مسواة مائية niveau d'eau

— مسيعة وسياع ومالج ومسطرين truelle

— مشد السلك serre-fil
مشد العقدة serre-noeud
مشد الوصلة serre-joint

— مشحذ او ازميل الخشب biseau tranchant
(الشحذ biseautage)

— المطبع او البوشردة boucharde
مطرقة مضرسة لنحت الحجارة boucharder
تطبيع الحجر

— مطرق ومطراق marteau
مطرقة خشبية maillet
مطرقة آلية marteau-pilon
مطرقة الدسر او البرشمة marteau rivoir

— مطلى ومطلاء : اداة الطلي pinceau

— المطمر = الخيط يقدر به البناء وهو الطومار

— مفصل = وصلة joint
(مصنع المفاصل jointerie)

— مفك اللوالب مفك البرغي tournevis

— مفلطحة : مطرقة تفلطح matoir

— مقشط : آلة لقشط الخشب اي تمليسه لازالة
وجهه الخشن raboteuse

— مقياس الاستواء niveau

— مكيف الهواء climatiseur

— ملحم : آلة التلحيم soudeuse

— ممطر cordeau de maçon
(راجع التر والمدماك)

— منجر = rabot (منجر = منحت rifIard)
منجر آلي raboteuse (راجع مقشط)

— منسفة : آلة يقلع بها البناء (اللسان)

— منشار يدوي égoïne

— منقر او منقار : آلة لنقر الخشب
trusquin du menuisier

— منقش ومنقاش burin, ciseau

— منقلة = ديبوب rapporteur

— مهدة : لكسر الحجارة massette

— مهك : آلة يهك بها النجار الخرق اي يوسعه (و)

— ميتد وميتدة : مدق
(في الاصل مطرقة لضرب الوتد) maillet

— المئشار الذي يقطع به الخشب وهو المنشار
(الميشار أيضا عند ابن السكيت) scie
اشر الخشبة نشرها

— مئصة : آلة تحكم ضبط الاشياء بعضها ببعض
instrument d'ajustage

— الميطدة كل آلة يدوية أو بخارية يوطد بها اساس
بناء

— نقارة mortaiseuse

— وصلة rallonge

سادسا — الابواب والنوافذ والمفاتيح والاقفال
Portes, fenêtres, clefs et verrous

— الاجاد (بكسر الهمزة وضمها) طاق صغير
(اللسان)

— اجنة (بالضم) بروز الحائط عند فتحات الابواب
والنوافذ jouée

— اخية : مسمار ذو حلقة piton
ويطلق عليه الرزة وهي حديدة يدخل فيها القفل

— ادل الباب : اغلقه بمكابدة

— استلحج الباب أو القفل لم ينفتح (و)

— الاسكفة والاسكوفة والاسكبة (بضم الهمزة) عتبة
الباب التي يوطأ عليها seuil والساكف
أعلاه الذي يدور فيه الصائر (linteau)
والصائر أسفل طرف الباب الذي يدور أعلاه
(اللسان)

سكف الباب : جعل له عتبة construire le seuil d'une porte

تسكف الباب وطىء عتبته وتطلق بعض المعاجم
الحديثة الاسكفة على الساكف ونحن نفضل
التخصيص لتلافي اللبس

— الاشراع أشرع النافذة الى الطريق فتحها (و).

— اصفاق الباب اجافته دون الاغلاق

— الاطار : كل ما احاط بالشيء من خارج cadre
اطار الباب (او حلق الباب) : خشبة عليا تضم
العضادتين من فوق وخشبة سفلى تضمها من
اسفل وهذا المربع هو الاطار او التربيعة
montant, chambranle

اطار النافذة châssis

— اطار وتائسي contre-porte
(اطار باب مغطى بنسيج للوقاية)

— اغليق : ما يفتح به clef

— الاقليد والمقليد المفتاح

— الاكر والاكـــرة poignée
وهو المزلاج ذو الكرة (مج)

— اندلق الباب : كلما فتح عاد كما كان (و)
الباب المندلق : الباب الذي يفتح ثم يرجع الــى وضعـــه

— الباب الحاجــز porte de cloison
باب خفـــي porte dérobée ou secrète
باب خفي (في حصن) poterne
باب خلفي porte de derrière, porte de dégagement
الباب الدوار : باب يدور على محور لا يدخل منه الافرد واحد tourniquet

بـــاب زالـــق porte coulissante

باب منزلـــــق porte à coulisse

باب شارع الى سطح porte palière

بـــاب الكوة portière d'embrasure

باب مبهم : مغلق لا يهتدى لفتحة اذا اغلق porte de sécurité

ابهمت البـــاب

والمبهمة التي لا اقفال عليها (اللسان)

باب مصرع = باب بمصاريع porte à battants

باب معمى porte murée

باب مسدود condamnée

باب منحـــرف porte biaise

باب مهروج هو الذي لا يسد لكثرة المرور منه

— الترباس والدرباس مزلاج من حديد يغلق بـــــه الباب من الداخـــل (و)

— تصويتـــة (مو) claustra
(نافذة من الحجر كانت مستعملة في العصـــور الوسطى)

— جله البيت جمله بدون باب ولا ستر فهو مجلوه(و)

— جلي (بالكسر) كوة من السطح lucarne

— حباك = وشيع palissade

— حزام المصراع : الخشب المعترض بين منكبـــي المصـــراع traverse

— حشـــوة البـــاب panneau de la porte

— حلق الباب أو الاطار cadre de porte

— حلقة الباب او العمامة أو الزرفين ما يعلق عليه ليقرع به (و) marteau d'une porte

— الحمامة حلقة الباب (اللسان)

— الخادمة الباب الصغير في الكبير ماميتهاالخوخة vasistas

— خبط الباب دقه (خبط)

الخصاص كوة تبعث النور عموديا jour d'aplomb

او كوة علوية : تبعث النور مائلا jour d'en haut

والخصاص ايضا شبه كوة في قبة او نحوها اذا كان واسعا قدر الوجـــه jour

— الخوخة كوة في البيت تؤدي اليه الضوء (و)jour

= باب صغير وسط باب كبير (و) vasistas

— الدرابزين balustrade, garde-fou

— الدرباس او الترباس : مزلاج الباب وهو حديدة تعترض خلف الباب يسدها فلا يفتح

— الدفتان les deux battants d'une porte

— رتـــاج (قفل) verrou

(ارتاج) verrouillage

ارتـــج المغـــلاق verrouiller la culasse

— الرتـــاج الباب المغلق وعليه باب صغير (المتن)

— الرج بناء الباب (المتن)

— رزة : حديدة يثبت فيها القفل (اللسان) ferrure du cadenas, aubéron

رزة ايضـــا gong يقال رززت الباب

— الروزنة الخرق في اعلى السقف (المحكم)
او الكوة النافذ (التهذيب) (راجع الجلي)

— الروشـــن الكـــوة lucarne

— الروق : الستر يمد دون السقف (اللسان)

— الزرة الحديدة تجعل فيها الحلقة التي تضـــرب على وجه الباب لاصفاقه

— الزرفين حلقة الباب (فارسي معرب) .
marteau d'une porte
(راجع الحمامة)

— زلاج   loquet   (لسان زلاج)
زليــــج (بالتصغير)   targette

— الساكف : اعلى الباب الذي يدور فيه الصائـــر
والصائر اسفل طرف الباب الذي يدور اعـــلاه
linteau

— ستــار   store   (اصل الكلمة فرنسي)
الستائر المعدنية   stores

— سجف البيت سجفا وسجفه واسجفه ارسل عليه
السجف اي الستر او مصراعي الستر يكونان في
مقدم البيوت كل شق منهما سجف
وسجــاف (المتن)   rideau

— السمرارة والسمرورة شعاع الشمس الداخل من
كوة البيت (اللسان)   rai de lumière

— سقف من زجاج   châssis, toiture vitrée

— سك الباب والخشب سكا : ضببهما بالحديد اي
ركبه عليهما   والسك التضبيب
وسك المنبر : سمره بالمسمار الحديد

— سكــرة   serrure de bois

— السليجــة : الساجة يشق منها الباب (اللسان)
planche, latte

— السهوة الكوة بين الدارين

— السوط : ضوء يدخل من الكوة في الشمــــــس
ونحوها (و)   rayons ou faisceau de lumière
سوط باطل : الضوء الذي يدخل من الكوة وكذلك
شوط باطل (اللسان)

— الشباة = فراشة القفل   pêne

— الشباك النافذة تشبك بالحديد او الخشب
fenêtre grillée

— الشبك (بالتحريك) المدد : السجاف المعدنـــي
الذي يتراخى ويتمدد   rideau métallique

— الشجار : خشبة توضع خلف الباب (و)
verrou de porte

— شبيكة   تشبيك او وشيعـــة   grillage

— الشراعة مصراع يعلو الباب او النافذة للاضاءة
او التهوية (مو)   soupirail

— شرفة (بالتحريك) : فجـــوة تكون في اعلى الســور
مرمى للسهام   créneau
شرفة (بالضم والسكون) :   véranda

— الشريجة ما يضم من القصب ونحوه ويجعــل
على الحوانيت كالابواب (المتن)

— شفرات الستائر المعدنية   lattes
(شرائح تتكون من وحداتها الستائر المعدنية)

— الشكبان : الشباك من الليف والخوص
grillage d'osier
والتشاكب صنع الشكبان

— الشنكل اداة توصل بالابواب او الشبابيك لتمنعها
من الحركـــــة (راجع المشبــــــك)
crochet de fenêtre ou porte

— الشيش : شيش النافذة معناه في الاصل شباكها
الزجاجي ثم استعمل في الشباك من الخشـــب
يحجب الشمس ويدخل الهواء (و)

— صفائــح المصــــراع   panneaux

— صفق (بالكسر) الباب مصراعه (ج = صفوق)
battant d'une porte

— الصفيحة الواقية : توضع حول الاكر والابـــواب
للوقايـــــة)   plaque de protection

— الصير: شق الباب عند ملتقى الرتاج والعضادة(و)

— ضبب الباب ضبا وتضبيبا عمل له ضبة وهـــي

— غلق من خشب ذو مفتاح يغلق به الباب loquet

— ضو = ضويــة   lucarne, oeil de boeuf

— طــاقـــــة   lucarne   (راجع الجلي والروزنة)

— طراقة الباب (راجع حلقة وحمامة وزرفين) (مج)
marteau

— عارضة الباب مساك العضادتين من فوق محاذية
للاسكفــــــــــة
وهي الخشبة العليا التي يدور فيها الباب
traverse

— العتبة اسكفة الباب التي توطأ   seuil d'une porte
وقد عتب الباب عتبا وطرء عتبتــــه

وتعتب الباب جعل له عتبة (و)

— المرياض : المرتاج الذي يلزق خلف الباب ممـــا يلي الغلـــــــق espagnolette

— العصفورة خشبة على شكل العصفور يغلق بها الباب (محدثة) (و)

— عضادة (للباب والنافذة) piedroit

عضادتا الباب : الخشبتان المنصوبتان عن يمين الداخل وشماله (اللسـان)

— غطـاء المغـلاق couvre-culasse

— علبـة القفــــل palastre, palâtre

— المنك (بالكسر) الباب والممنك الغلق

— عين الباب (نقب صغير في الباب يسترق منــــه النظر (خفية) judas

— الغلـــــق serrure

وهو ما يغلق به الباب ويفتح بمفتاح (مج)

غلق القوس : (حجارة الوسط) clé de voûte

الغلق المبهم serrure de sûreté

— الفخت : ثقوب مستديرة في السقف

— فراش القفل مناشبه واحدتها فراشة أي مـــــا ينشب فيه pêne de la serrure

(راجع شباة)

— فرجة (بين عارضتين) solin

— الفرخة : السنان العريض (و)

(ومنها فرخة الباب في العامية المغربيــــــة اي مغلاقها باليد)

— فرضة الباب : الخشبة التي تدور فيها رجله (و)
gong

— باب فتح واسع ضخم

مثل باب غلق = مغلق (اللسان)

— الفترة (بالضم) الفتحة يستقر فيها لسان غلق الباب (و)

— قضبان حاجزة (متوازية ومنفصلة) claire-voie
(راجع الشيش)

— القفل ما يغلق به الباب مما ليس بكتيف

أقفل الباب وقفلها مثل أغلق وغلق (اللسان)

قفل بنابض (م.ع) fermoir à ressort

القفل المبهم (راجع مصمت)
cadenas de sûreté ou sécurité

(الغلق المبهـــم serrure de sûreté)

قفل مجسم اذا اعتـــاص

— القفيز حديدة منعقفة يدخل فيها لسان القفل
(gâche d'une serrure)

— قمرية : نافذة ثابتة أو متحركة في الباب أو فوقه
imposte

— القنع (بالكسر) اتخاذك قناحة (بالضم) تشـــد بها عضادة بابك والقناحة كل خشبة ترفع بها الباب أو تدخلها تحت أخرى لتحركها وتنحـــت الباب قنحا فهو مقنوح
والقناحة كذلك مفتاح معوج طويل (الجوهري)

— القنمة (بالضم) الكوة في الحائط (اللســان)

— قوائم الدرابزين balustres

— كتف البــــاب jambage, assise de porte

أو ضبة الباب — كتف الباب ضبيه (و)

— الكظليم : غلق الباب (كظلم الباب أغلقه بنفسه)
serrure de la porte

— الكو والكوة (بالفتح) : الخرق في الحائط والثقب في البيت ونحوه

كوى في البيت كوة : عملها

تكوى الرجل : دخل في موضع ضيق فتقبض فيه (اللسـان)

— اللجاف أسكفة الباب وكذلك اللجفة والعتبة (و)
seuil d'une porte

— اللزاز : مترس الباب اللز حلقة الباب (و)

pêne de serrure

(لسان قفل الباب pêne de portière)

— المترس : حديدة توضع وسط الباب لاحكام اغلاقه
épar

— مرتاج ما يغلق به الباب barre à barricader

— محز الباب feuillure

فرضة في اطار باب لوضع قطعة أخرى كباب زجاجية مثــلا

— مخـــرج sortie

— مدخـــــل entrée

مـــدخـــل المراكـــب portière

— المزلاج : سقاطة الباب او درباس أو ترباس

مزلاج صغير : مغلاق الباب وهو ينفتح باليــد

والمغلاق لا يفتح الا بالمفتاح ويسمى المــــزلاق

(اللسان) targette, loqueteau

مزلاج (ايضا) قضيب من حديد لفتح الشبـــاك

والاغلاقــه crémone

مزلج : مدخل لسان المفتاح gâche

مزلج الرتـــاج : gâche du verrou

— مسامــــــة poteau ou bas d'une porte

— مسقط النور في البيت : فرجة يقع منها الضوء(او) jour

— المــلاط ســن المفتاح dent d'une clef

— الشبك والشنكل crochet de fenêtre ou de porte

— المشريق (بالكسر) : شعاع من الضوء يدخل من شق الباب ونحوه (ج = مشاريق) (و)

— المشكاة : الكوة ليست بنافذة (اللســان)

— مصدم الباب : butée de portière

— المصراع : مصراع الباب احد جزئيه وهمــــــا

مصراعان يميني ويساري battant

صرع الباب جعل لها مصراعين

مصراع بـــاب ventrail

مصراع النافذة = درفــــــة contrevent

— المصمت من الاقفال ونحوها : المبهم المغـــلق

قفله (و) cadenas de sûreté

— مغلاق الباب = السقاطة (الساقطة بالعاميـــة

المغربية) loquet

— مفتــاح عمومــــــي passe-partout

مفتاح المغــــلاق culasse

مفتاح لولبـــي : حلزونـي على شكل لولب vilebrequin

— المفصلة (بضم الميم وكسرها) charnière

اداة من حديد ذات جزئين يثبت الاول في مصـراع

البـــاب (battant) والثاني في عضادته

— مقبض الباب او اكرة الباب

اداة مثبتة في المصاريع وهي جزء من قفل لــه

لسان يقفل تلقائيا (مج) poignée d'une porte

— ملبن : اطار الباب او الشبـــاك chambranle

— الممرق (بالفتح والضم) شبه الكوة تمرق منها

الريح اي تخرج (المتن)

— منار (ج = مناور)

jour de souffrance, de tolérance

وهو مطل يبيحه القانون ليدخل منه النور فقط

مقفلا بالزجاج (مج)

المنور : فراغ يترك جانب او وسط البناء يدخل

له النور والهواء (مو) claire-voie

— منكبا المصراع جانبــاه membrure d'un battant

— منفـــذ issue

منفذ او باب النجاة porte de secours

(في مسرح أو حصن)

— المواشيق والمساليط : أسنان المفتاح

(واحدها ميشاق) (و) dents de clef

— النجاف : اسكفة الباب او العتبة أو الوصيد seuil

— نجـــران

1) ثقب يدور فيه عقب الباب crapaudine

2) عقب مصراع الباب gond

— الوشيعة (او الشبيكة) كل ما شبك وسرج من

حديد او خشب او نحوهما حول البيـــوت او

الحدائق لمنع تسورها grillage

— الوصــــاوص (ث) persiennes

— وصلة زالقة joint coulissant

— الوصيد عتبة الباب seuil d'une porte

= فناء البيت (و) cour

— الولاج الباب والمولج المدخل (اللســان)

سابعا — الكهرباء والماء والغاز
Electricité, eau et gaz

— اسبية الغاز : مسلك الغاز في الانابيب tuyau à gaz
— الاستحمام (جهاز) installation sanitaire
— انابيب (قساطل — مواسير) tuyauterie
(ماسورة وجمعة tuyau ou tube)
— انابيب التسخين tuyauterie à réchauffage
انابيب الماء : قضبان من حديد مجوفة طويلة يجري فيها الماء conduites d'eau, tuyaux d'eau
انبوب البخار tube à vapeur
انبوب الجريان tuyau d'écoulement
انبوب الحريق (يكون في العمارات المصرية لمقاومة الحريق) tuyau d'incendie
انبوب ذو صنبور tube à cannelle
انبوب الرش tuyau d'arrosage
انبوب الغاز tuyau à gaz
انبوب المدخنة tuyau de cheminée
انبوب الموقد أو المدفأة tuyau de poêle
انبوب المرجل tube de chaudière
انبوب الامتصاص tube d'aspiration
انبوب المص بالسيفون tuyau de siphonage
انبوب هواء tube d'air
(انبوب التهوية tuyau d'aération)
— تجهيز كهربائي installation électrique
— تدفئة بخارية chauffage à vapeur
تدفئة بالهواء chauffage par l'air
تدفئة كهربائية chauffage électrique
تدفئة مركزية او عامة chauffage central
— تنبب الماء وغيره : سال في الانابيب والمسائل
التنبيب intubation, tubage, tuyautage
— خابور : tableau de contrôle
قطعة خشب في الجدار تربط فيها مسامير تثبت عليها الادوات والاجهزة الكهربائية

— خرطوم التطهير manche de nettoyage
— دارة صغيرة أو تلامس court-circuit
— دج السطح دججا ودجا : قطر ماؤه (و)
— دفاءة (مدفاة صغيرة) chaufferette
— دواة المصباح douille (مج)
(قاعدة توضع فيها نهاية المصباح لتوصلها بالتيار الكهربائي)
— زر : هنة في مفتاح الكهرباء يغمز او يحرك لاضاءة المصباح أو اطفائه interrupteur
— السباك : من يقوم بتركيب انابيب المياه ومتعلقاتها في البيوت وصيانتها (مج) plombier
أدوات السباك outils de plombier
السباكة plomberie
— صهورة وصهيرة (راجع قابس) هنة تنقطع الدارة الكهربائية بانصارها fusible
صهيرة تبديل fusible de rechange
— العازل الكهربي : الوسط الذي لا يمتد فيه تاثير القوى الكهربائية isolateur, support isolant
— العداد والمعداد آلة لقياس الكمية المستهلكة من الماء او غاز الاضاءة او الكهرباء او نحو ذلك (الوسيط) compteur
— غاز الاستصباح gaz d'éclairage
غاز خانق gaz asphyxiant
غاز كربوني gaz carbonique
— قاصمة الدارة coupe-circuit
— فتحة انبوب : (يدخل فيها انبوب) tubulure
— القابس : fiche d'alimentation ou brosse
نشيبة تدخل في دواة المقبس لاجراء التيار الكهربائي (وقد استعملت بدل الفيشة)
والمقبس الموضع يقبس منه تيار الكهرباء (و) prise de courant
— قاطعة التيار interrupteur de courant
قاطع دوار interrupteur rotatif
— الكبس سلك معدني قابل للذوبان يكون على

مجرى تيار كهربي يذوب اذا اشتد التيار او)
fusible (راجع صمورة)

— كهرب électriser, électrifier

(صعق بالكهرباء électrocuter

كهربائي électricien

كهربائي ميكانيكي électricien-mécanicien

(كهربي او كهربائي = صفة للكهرباء électrique

— لوحة التوزيع

لوحة من مادة عازلة فيها مفاتيح توصيل التيار وقطعه تتصل بمسارات التوصيلات الكهربية بالمكان (مج) tableau de distribution

— مرجل بخاري chaudière à vapeur

— محول التيار commutateur

— معداد او عداد compteur

— مفتاح كهربي bouton électrique

— مفتاح النور commutateur, interrupteur

— مغلاط survolteur
من الفلطية (survoltage) وهي زيادة الجهد الكهربي

— المقبس : prise de courant

— مقياس الكهرباء électromètre

— منبة : اداة التنبيب appareil de tuyautage

— الموزع الهاتفي central téléphonique

مركز الخطوط (ليمور)

— ميصاة standard téléphonique

(من وصى أي وصل بشيء آخر نقــول اداة واصية أى تصلك بأداة أخرى)

— نافورة : فوارة (نفاخة ماء) jet d'eau

— نفخة غاز jet de gaz

نفخة هواء jet d'air

— نقع السقف نقعا ونقوعا : تسرب منه الماء ورشحا

— هاتف : تلفون téléphone

هاتف آلي (او تلقائي) téléphone automatique

— وصلة الانبوب raccord de tuyau

ثامنا — اعمال تهذيب البناء والزخرفة
Travaux de finition et d'ornementation

— آبدي = صرحي monumental

— اطارات الحائط او الواح الحائط panneaux de boiserie, de tapisserie

(ما تزدان به حوائط الحجرات من نقــوش او داخل اطارات

— اقنثة : ضرب من الزخارف المعمارية فى شكل ورق الاقنثة acanthe

— اكساء الجدران او السقوف lambrissage

(كساء الجدار lambris

— انابيب النيون اي المضيئة بالنيون المخلخل (او néon

— بقم : شجر ذو خشب احمر يلون به campêche

— تجوف مستطيل (فى عمود) cannelure

— تخشيب (تغطية بخشب) boisage

(خشب التغطية boiserie

— تجويف = تفريغ évidement (جــوف évider)

— تسنن او تخريم dentelure

— تشجير : زخرفة على شكل شجر arborisation

— تضبيب الخشب اي الباسه الحديد

— تضريس = تخريم dentelure

(مضرسات denticules

— تعاريق : زخارف نائتة كالعروق nervures

— تكليس badigeonnage

(بالصاروج أو النورة badigeon

— التمريد : التمليس والتسوية والتطيين (اللسان)

— تمويه بالمينا glaçure

— الجص : الذي يطلى به

جصاص : صانع الجص

الجصاصة الموضع الذي يعمل به الجص

جصص الحائط طلاه بالجص (اللسان)

— جلاء : تنظيف قطعة معدنية بالحوامض décrochage

— حبوب زخرفية chapelet

- حدبة (بالتحريك) : نتوء في حجارة الجدار للزينة bossage

حدبة اظفورية bossage à onglets

- خريص مدرج : مسقيات ينزل الماء من اعلاها ثم ينحدر الى الحوض على درج buffet d'eau

- خشب معاكس bois contre-plaqué

خشب ملبس bois plaqué

(ملبس بالذهب = plaque or)

خشبيات : خشب لتزيين السقوف والجدران boiseries

- رسم جـداري fresque

- رقائق الخشـب applicage

(نوع من الخشب مرقق) (تيمور)

- زافرة : نصف قنطرة يسند بها البناء arc-boutant

- زخارف اسطوانية = رسوم هندسية في شكل اسطوانات billettes

زخارف بيضوية médaillons

وهي نقوش غير نائتة في شكل مدور او بيضوي تضم صورة او رسما ما)

زخارف حيوانية ornement zoomorphique

زخارف دوديـة vermiculures

(دودي الشكل vermiculé)

زخارف زيتونية

وهي نواتىء او مقعرات زيتونية الشكل لتزيين الاواني الفضية godrons

زخارف متعرجة : تعرجات zigzag

زخارف متقاطعة méandres

زخارف مغربية mauresques

زخارف مقرنسة على شكل الهوابط تزين بهـا البرك في حدائق القصور congélations, en stalactite

زخرف تفاحي الشكل pommeau, pommette

زخرف الحصى : زخارف تصنع بحصى مرصوف rocaille

زخرف زناري cordelière

(نقش في شكل مخصرة مفتولة)

زخرف شنفي boucle

زخرف سواري bracelet

زخرف مريش : اي زينة من ارياش panache

زخرف الملفوف (الكرنب في الفن المعمـاري القوطي) chou-frisé

زخرف نباتي ملتف rinceau

زخرف نشابي dard

زخرف النفـل trèfle

- الزليج (بالضم) نوع من الآجر مدهون بدهان ملون كالقاشاني carreau verni

- الزوقة (بالتحريك) نقاشو سمان الروافـد (والسـمان تزاويق السقوف) (اللسان)
(واصله جمل الزاووق اي الزئبق مع الذهب في الطلاء (و)

- نسافات حجرية نائتة bossage

- سعفي = نخلي palmiforme

- السقف المقرنس : المزين بخوارج منـه ذات تدريج متناسب وقد قرنس السقف en stalactite

- السمان تزاويق وجه السقف او الاصباغ التي تزوق بها السقوف (اللسـان)

- سند جداري corbeau

حجر او خشب فوق جدار لدعم رافدة او جائزة او افريز

- الشرافة : زوائد توضع في اطراف الشيء تحلية لـه corniche

- الشمرية : حاجز من خشب مشبك يوضـع في النافذة او عند مدخل البيت او الحديقة

- الشيد : كل ما طلي به البناء من جص ونحوه

- الصاروج : خليط يستعمل في طلاء الجـدران والاحواض

- الصبغة والصبغ والصباغ ما ينفذ في الاجسام لصبغ الاثواب والطلاء هو ما لا ينفذ كصبـغ المبانـي

— صفيحة سانج (لوح في البناء معد للنقش) pierre d'attente

— صفيحة مرمرية tablette de marbre

— صلصال = فخار (لصنع التماثيل الصغيرة) terre glaise

— الصنفرة : ورق مرمل يملس به الخشب ونحوه

— صنوبري : زخرف على شكل ثمر الصّنوبر pomme de pin

— صواعد وهوابط stalagmites

(مقرنصات stalactites في الفن الاسلامي)

— صيني أحمر (من خزف) sang de boeuf

— الطراز العربي : طراز له خصائصه ومميزاته في

العمارة خاصة arabesque

طراز فني style

— طلاء الرطوبة enduit hydrofuge

(واق من الرطوبة يطلى به الخشب في الغرف

الرطبة)

— طيقان زخرفية : arcature

— عرق تاجي : مضلع بارز في تيجان الاعمدة orle

— الفسفس (بالكسر) : البيت المصور بالفسيفساء

وهي قطع ملونة من الرخام وغيره لتزيين الارض

والجدران

الفسيفساء والفسيفساء الوان تؤلف من الخرز

فتوضع في الحيطان يؤلف بعضه على بعض

وتركب في حيطان البيوت من داخل كانه نقش

مصور

— فص منقوش intaille

— فلسي (على شكل فلوس السمك) squameux

— فن أندلسي مغربي art hispano-mauresque

— قاشاني : خزف مموه (زليج بالمغرب) faïence

— قلوب : زخارف من أوراق قلبية الشكل rais de cœur,

— قمعول (بالضم) : فص بارز النقش camée

— قولبة زخرفية (لتزيين معالم معمارية أو فيتنية) (من شجر الابنوس) moulure

— الكلس (بالكسر) ما طلي به حائط

التكليس = التمليس

فاذا طلي ثخينا فهو المقرمد (اللسان)

— كمثري الشكل piriforme

— متكسرات : زخارف وخطوط متكسرة frettes crénelées

— مجفف = منشف dessicatif

— مجزع بالرخام fait de mosaïque

و (الرخام المجزع (marbre de diverses couleurs

— مجبر crépi de chaux

— مخدد ومفرض cannelé

(لخدود وفرضة (cannelure

— مزنبق : منقوش على شكل زهر الزنبق fleur de lis

— مزهر لمزين بزخرف على شكل الزهر fleuronné

— مشبكات (رسوم متداولة) entrelacs

مشبكات مقطعة grecques

وهي زخارف مؤلفة من خطوط مستقيمة تتشابك

متوازية او متعامدة

— المظلم من البيوت : المزوق بالتصاوير

— المفشق : قطع من الخشب تبسط على ارض

الحجرة وتثبت فيها parquet

— معين (بفتح الياء) فيه دوائر صغيرة كالعيون ocellé

(معين (بكسر الياء) (losange

— مفرض cannelé (orné de cannelures)

— مفصصات : godrons زخارف بفصوص (lobes

تاج مفصص chapiteau godronné

— مفلس orné de plaques métalliques rondes

— مقطورة : مطلية بالقطران goudronné

— ملبس : مغلف بغشاء معدني doublé ou plaqué

— ملمنمة miniature

— المهجنة acajou

خشب احمر جميل المظهر يستعمل للاثاث (مج)

— مورق : مزخرف على شكل ورق الشجر feuillagé

(زخارف ورق الشجر feuillage)

— مونة = طلاء = كسوة الحائط من اسمنت او كلس او جص

— نحوت رباعية مزهرة rais de cœur

— نحيتة او نحيتة بارزة : لوح نحتت عليه صور ناتئـــــة bas-relief

— نقش في الصخـــــر pétroglyphe

نقش صياغي : زخارف خاصة بالجوهرات nielle, ornement d'orièvre

نقش مزهر ornement en festons

نقش ناتيء bosse

نقش متموج تموجـــات زخرفيــة ondes

نقش مسنـــن dentelure

نقـش ذو سنينـات denticule

— الهوابط stalactites

(رواسب في سقف الكهف) (مج)

(المترنص او المتربص بالمغرب في خصوص الفن)

(الصواعـد stalagmites (رواسب في ارضية الكهـف)





Lexique Ménager

اولا — انواع المنـــازل

— الاخاذة : الخيمة يتخذها الانسان لنفســـه يحوزها ويحميها وكذلك الاخاذ (اللسان)

— أصيمـــــة rangées de maisons

— الاظلالة : المظلة (اللسان) او المظلة تغرس في الشواطىء والمقاهي وشرفات البيوت parasol

— أقنة (بضم الهمزة) chalet, cottage
(بيت الاشتاء وسط الثلوج في المرتفعـــــات (الملائلي)

— الاوابد التاريخية monuments historiques
الاوابـــد العاديـــة monuments antiques

— الاوزاع : البيوت المنتبذة من مجتمع الناس (لا واحد لها) habitations isolées

— اوقة : بيت خشبي صغير في المرتفعات chalet

— الباهي من البيوت : الخالي المعطل من ابهـــى البيت عطله وبها البيت تعطل (المتن)

— بنـــاء

بناء = عمـــارة édifice

بناء جاهز construction préfabriquée
مثلا : ظلة جاهزة cabanon préfabriqué
— بناية bâtiment
— بنيان construction
— بيت = منزل = دار maison
بيت مؤثث maison garnie ou meublée
بيت اصطياف maison de campagne, chalet
بيت حقير
bicoque, masure, bouge, cassine
البيت العصري le home moderne
بيت مسردق tente en étoffe
— البيئة والباءة والمباءة المنزل (اللسان) demeure
— الثاية مظلة من ثوب واعواد
— بييت maisonnette
— الثميلة البناء فرش وهيئت فيه وسائل الراحة والدعة
— جوسق = ظلة = طارمة (مج) kiosque
— الحفش (بالكسر) البيت الحقير القريب السقف من الارض
— الحفص (بالفتح) البيت الصغير (اللسان)
— الحواء البيوت المجتمعة (اللسان)
— الخان = دار توجد غالبا في البادية معدة للاكل والشرب والمقام auberge
— الخص بيت من شجر أو قصب hutte, chaumière
سمي خصا لما فيه من الخصاص وهي التفاريج الضيقة (التهذيب) (fente)
— الدسكرة بناء كالقصر حوله بيوت للاعاجم يكون فيها الشراب والملاهي (وهو معرب)
— خلوة = عزلة réduit
— دار maison, foyer
— سجن maison d'arrêt, de détention, prison
— سكنى habitation
— سيفة = البيت الخشبي عند الساحل (العلايلي) chalet
— شقة الاعزب garçonnière
شقة المخادنة boy-friend
— الصرح = المباني الكثيرة الطبقات وهي ناطحات السحاب gratte-ciel, building
— صومعة = منسك ermitage
— الطارمة الكن للاستظلال في الحدائق او ما ينصب للخفراء kiosque
— الطين (بالكسر) البيت المبني بالطين
— الطربال (بالكسر) = كل بناء عال وهو ناطحة السحاب building
— طرز (بالتحريك (البيت الصيفي) عند الازهري) مغني (شكيب ارسلان)
دارة (الشهابي) villa
— الظلة = ما يغرسه الناس على سيف البحر في الصيف (المتن) cabanon

والظلة ما اظلك من شجر او بناء السرادق والروق (اي الستر) dais
— العالة شبه الظلة يتقي بها المطر abri
— العزبة مزرعة فيها قصر المالك او داره تحيط به بيوت الفلاحين ferme
— العشة او العش paillotte
المنازل المقامة على الشاطىء في الاقاليم الحارة (تيمور)
— عقار = عمارة immeuble
— العماد : الابنية الرفيعة = الصرح = الطربال gratte-ciel
— العمارة او المبنى مبنى ضخم شاهق يتألف من طبقات وشقق (appartements) immeuble
— المهد والمعهد المنزل الذي يرجع اليه القوم اذا انتأوا عنه
— العوامة بيت من خشب او نحوه يقام على سطح الماء maison de pilotis
— الفدن (بالتحريك) القصر المشيد بناء مفدن = طويل
— القارية والقارة = الحاضرة الجامعة
— جاء كل قار وباد اي الذي ينزل القرية والبادية (اللسان)
— الكبس (بالكسر) = البيت الصغير
— الكشك = البيت الصغير (معرب جوسق) (المتن) kiosque
— فندق = نزل hôtellerie, hôtel
— قصر château
قصر ملكي palais demeure princière
— الكوخ (فارسي معرب) بيت من قصب بلا كوة hutte, taudis
كوخ زنجي case
— مأوى gîte, abri
— المجدل (بالكسر) القصر المنيف لوثاقة بنائه (ج = مجادل)
الاجتدال البنيان (اللسان)
— المخرف = موضع الاقامة في فصل الخريف résidence d'automne
— المربع والمرتبع والمتربع الموقع ينزل فيه ايام الربيع résidence de printemps
يقال المرابع والمصايف
— المربى او حجرة الحضانة (حجرة تخصص للاطفال) garderie, nursery
— مركز siège
— مستشفى hôpital, maison de santé
(مصحة وعيادة clinique
وممرضية (infirmerie
— مسكن logement
المسكن الاساسي corps de logis
— المسهر = النادي الليلي cabaret

— المشتى المكان يقضى فيه الشتاء résidence d'hiver
— المصطاف والمصيف = مكان الاقامة في الصيف maison de campagne ou d'estivage
— تريف وريف (غشيان الريف للاقامة) villégiature
— المصمد = المعلى من البناء (المتن) : building
— المضيف أو المضيفة hôtellerie
(نزل لعدد قليل من الناس أقل من الفندق hospice, maison d'hôtes, guest-house
أو دار الضيافة وصاحبها المضايفي
— المغنى أو الدارة = دار أنيقة عصرية الهندسة villa
— ناطحة السحاب = البناء العالي وهي الصرح gratte-ciel, building
— النجيرة كوخ الحارس على أبواب الامراء (المتن) والمظلة الخشبية كما يشاهد في المدارس وغيرها (مج)
— مقر domicile
— ملاذ = منجى asile
— ملجأ retraite, abri
— المنزل العائلي maison paternelle, bercail
— مقاظ résidence d'été
وهي من قاظ بالمكان اقام به في القيظ
— مقام lieu de résidence
— مؤسسة établissement
— ناد maison de jeu
— النزل = الفندق أو فندق عائلي pension
— هدمة (بالكسر) pâté de maisons
— الهمل (بالتحريك) البيت الصغير

ثانيا — حجرات ومرافق الدار
Chambres et dépendances

(مرافق الدار = كل ما يرفق به من مطبخ وكنيف ومصاب المياه)
— أصيد ووصيد devanture d'une maison
— اهرة البيت ما بطن منه (اللسان) intérieur d'une maison
والظهرة ما ظهر extérieur
— باحة الدار (ساحتها وعرصتها ونالتها وقاعتها وبحبوحتها (اللسان) وكذلك الصحن atrium, cour, patio
— البدروم بيت تحت الارض للسكنى وللخزن عربيته السرب souterrain, cave
— تخت المطبخ (طبقة في مطبخ) soupente
— الثوي (بفتح الثاء وكسر الواو) البيت المهيأ للضيف (اللسان) chambre d'hôte
— جبهة العمارة = جبهة البناء façade d'un édifice
— الحجرة الغرفة chambre
احتجر واستحجر اتخذ حجرة

حجرة الاصدقاء chambre d'amis
حجرة الاطفال chambre ou chambrée d'enfants
حجرة الخدم chambre de domestiques, de bonnes
حجرة طفيل chambre de bébé
حجيرة chambrette
— الحجلة ساتر كالقبة يزين بالثياب والستور للعروس chambre nuptiale
— الحضير = المكان الفسيح أمام الغرفة او بين بعض الغرف
— حكاك : منظف الشقق frotteur (des appartements)
— خلال الدار ما حوالي جدرها وما بين بيوتها ، وتخلل الديار : مشى خلالها
— الخلج (بالتحريك) ما اعوج من البيت او الفساد في ناحية البيت
— الخلف = محبس الدواب خلف البيت
— الدهليز الفضاء المستطيل بين باب الدار وصحنها (مج) vestibule
— الدور او الطبقة = الطبقة من الشيء المدار بعضه فوق بعض (ولا يقال طابق)
الدور الارضي rez-de-chaussée
— الدولج المخدع وهو البيت الصغير داخل البيت الكبير
— الركح (بالضم) ناحية البيت من ورائه
— ردهة grande chambre
— الرواق من البيت = مقدمة portique
او سقف في مقدم البيت galerie, péristyle
المروق والمريق من البيوت = الذي له رواق muni d'une portique
رواق = شرفة véranda
رواق خارجي loggia
— السباطات سقيفة بين حائطين او بين دارين من تحتها طريق نافذ passage voûté
— السدة باب الدار = أو الظلة بباب الدار تقيها المطر
— السدير = بناء ذو ثلاث شعب او قبة في ثلاث قباب متداخلة
— السديل = ستر حجلة المراة
— السرادق = كل ما احاط بشيء من حائط او مضرب
وسردق البيت جعل اعلاه واسفله مشدودا كله
— سرادق أيضا tente d'apparat
— سرائر البيت intérieur d'une maison
— السرب حفير تحت الارض وقيل بيت تحت الارض souterrain, cave
— السرداب = بناء تحت الارض يلجأ اليه في حر الصيف sous-sol

— السطح ظهر البيت اذا كان مستويا لانبساطه
terrasse
والتسطيح تسوية السطح
— السمن والسمنة (بالضم) الظلة تتخذ فوق السطوح حذر الندى
— السقيفة الكنة تشرع فوق باب الدار او ظلة تكون هنالك وهي صفة لها سقف
galerie couverte, portique
وهي ايضا طبقة بين السقف والترميد والبناء mansarde
— سماوة البيت (بيت تحت السقف) galetas
— السهوة = سترة تكون قدام فناء البيت
السهوة = بيت على الماء يستظلون به
— الشبح (بالتحريك) الباب العالي البناء (المتن)
portière
— الشرفة بناء خارج البيت يستشرف منه على ما حوله balcon
او البلكون المكشوف balcon découvert
(الكنة = balcon couvert وهو البلكون المغطى) (مج)
— الشقة = جزء من البيت تنفرد غالبا بسكناه اسرة (محدثة) appartement
شقة الاولاد nursery
— الصاحة محل الاستقبال في النزل والفنادق واصله الموضع الذي يتخذ للضيوف خاصة (المتن)
— الصفة الظلة او شبه البهو الواسع الطويل السمك
— الصيهور شبه منبر من طين او خشب يوضع عليه متاع البيت (اللسان)
— الطائنة السطح اذا كان لها سميط وهو الحائط الصغير mur à garde-fou
— الطبقة الوسيطة او الدور المسروق (تيمور)
entre-sol
— الطرقة الطريق الضيق في الدار بين الحجر (مج)
corridor
— طلل الدار موضع من صحنها يهيأ لمجلس اهلها وهو كالدكانة يجلس عليها
— الظلتر = ركن القصر
— العقوة والعاقة الساحة وما حول الدار (ج = عقاء)
— العلية = الغرفة في الطابق الثاني من الدار وما فوقه (ج = علالي) chambre haute
— علية للخزن grenier
— عنان (بالفتح) الدار جانبها الذي يعن لك اي يعرض
— غرفة الانتظار antichambre
غرفة شارعة chambre donnant sur la rue
الغرف الفردية pièces individuelles
(غرف الابوين او الاطفال او الاصدقاء)
الغرفة المشتركة pièce commune

(غرفة الطعام والخزانة والمكتب)
غرفة مدفاة : ذات دفء اي حجرة يجتمع فيها الناس للتدفؤ chauffoir
غرفة مستقلة chambre indépendante
غرفتان متواصيتان
من وصى واوصى تقول فلاة واصية اي متصلة بفلاة اخرى
chambres communicantes, chambres attenantes ou contiguës
غرفة مسيكة chambres étanches
— الفناء فناء الدار وهو ما امتد معها من جوانبها
cour
— القابول سقيفة بين دارين او حائطين تحتها ممر نافذ
— قارعة الدار ساحتها قارعة الطريق اعلاه
— قاعة salle
قاعة الانتظار salle d'attente
قاعة الاستقبال salle de réception
قاعة الاقامة او الجلوس
living-room, salle de séjour
(هي في نفس الوقت غرفة أكل وصالون وحجرة لعب وخزانة ومكتب في الدور الصغيرة وهي غرفة اجتماع وجلوس الاسرة)
قاعة كبرى = ردهة hall
— القبو او السرداب (sous-sol) وهو بناء تحت الارض (مج)
— القصارة (بالضم) من الدار مقصورة منها لا يدخلها غير صاحبها
— الكفاء سترة في البيت من اعلاه الى اسفله من مؤخره rideau
— الكن والطارمة كشك الاستظلال في الحدائق او او للحراس
الكنة جناح تخرجه من الحائط او ظلة appentis
— الكنة هي ايضا الطنف وهي السقيفة فوق باب الدار او الكنيف marquise
— المبناة قبة من ادم او كهيئة القبة تجعلها المراة في كسر بيتها فتسكنها (المتن)
— المثملة مكان يعد ليجمع فيه الماء ويحفظ
citerne
— المثوى غرفة تؤجر مؤثثة (مج)
chambre meublée
المثوى ايضا (مج) pension
— المحراب صدر البيت او الغرفة
والمحراب الموضع ينفرد فيه الملك فيتباعد من الناس
— المخدع البيت الصغير داخل البيت الكبير boudoir
— مخزن magasin (مستودع dépôt)
— مدفان (بالكسر) puits couvert
— المستشرف = سطح الفنادق او كبريات الدور
terrasse

— المسرية = مثل الصفة بين يدي الغرفة (المتن)
— مسردق surmonté d'un dais
— المشربة = العلية والصفة بين يدي الغرفة(المتن)
المشربة loge مقصورة مختصة بصاحبها
في المنتديات الخ) (ولعل أصل loge عربي
وهو الاوج او القمة)
— المصعد والمصعاد = ascenseur جهاز كالحجرة
في العمارات الكبرى ينقل الناس الى الطبقات
العليا بقوة الكهرباء
مصعدة الاثقال = مصعدة تنقل فيها الاثقال من
اسفل الى اعلى
monte-charge (ascenseur de charge)
— المعدلات = زوايا البيت
— مغضل (مكان ايداع الفضلات) débarras
— الناالة = ساحة الدار وحرمها الـذي حولها
— النداة = قطعة من البيت منعزلة عن غيرها
— النزل = ما هيء للضيف يأكل فيه وينام
— النعامة كل بناء كالظلة
— هيكل البناء maçonnerie
— واجهة ووجه البناء frontispice
— الوأم = البيت الدميء
— وكف البيت مثل الجناح في البيت يكون في الكنة او
الكنيف (اللسان)

ثالثا ـ حجـرة الاستقبال او البهو او الصالون
Salon

— الاثاث mobilier
تأثيـث ameublement
— الاثافـي trépied
— الاحماء (فرط التدفئة) surchauffage
— الارامض الابسطة العظيمة التي تفرش بها الابهاء
اي الحجر الكبيرة (مج) tapis grossier
— اراض (بكسر الهمزة) (ارضية خشبية)
plancher
(اراضي = planchéieur)
— الاريكة في الاصل « سرير منجد في قبة او بيت
فاذا لم يكن فيه سرير فهو حجلة »
lit d'apparat, sofa
ويطلق على المقعد المستطيل يتخذ للتمدد وهو
المضجع (تيمور) chaise-longue
— الاسقاط (الثياب او المفروشات القديمـة =
لاروس) vieilleries
— البساط مضرب اذا كان مخيطا وهو المضربة
يقال ضرب النجاد المضربة اذا خاطها (اللسان)
matelas
— بها البيت اخلاه من المتاع (اللسان)
— تدفئة بخارية chauffage à vapeur
التدفئة العامة او التدفئة المركزية
chauffage central

تدفئة كهربائيـة chauffage électrique
— التسجيف ارخاء السجفين وهما ستراباب الحجلة
يقال سجف وسجاف
السجفان مصراعا الستر يكون في مقدم البيت
— التكرمة = الكرسي الرئيسي في المحافـل
والمجالـس siège d'honneur
— تلفون (آلـة
أرير التلفون = صوته حين ترفع السماعة
وهي آلة في التليفون يرسل بها الحديـث
ويسمع (محدثة) écouteur
— المحارة الآلة التي تأخذ الصوت وتعطيه في الهاتف
enregistreur, connecteur
— الثوى (بضم الثاء) قماش البيت واحدتها ثوة
(اللسان)
— جرس sonnette
— الجلسان (بضم الجيم وفتح اللام وتشديدها)
نثار الورد في المجلس (اللسان)
— الجنادي الثياب تستر بها الجدران
tenture d'ameublement
tapisserie
— جهاز الراديو poste de radio
— الحاكي = الفونوغراف phonographe
(اسطوانة الحاكي disque)
— مزهرية : صندوق لغرس الازهار او حمل اصيص
الزهر jardinière
— الحبس (بالكسر) سوار من فضة يجعل في وسط
القرام وهو ستر يجمع به ليضيء البيت (اللسان)
— الحلف (بالتحريك) ضرب من البسط صغار
— الحسبانة الوسادة الصغيرة coussin, oreiller
المحسبة الوسادة من الادم pouf
حسبه اجلسه على الحسبانة او المحسبة
— الحشية أو المرتبة (ما يوضع على السريـر
الحديدي أو الخشبي لينام عليه) matelas
— حلس (بالكسر) البيت ما يبسط تحت المتاع
— الخدر ستر يقام للجارية (جارية مخدرة)
— الخرثي = سقط البيت من المتاع bric-à-brac
— خزانة المجوهرات أو الحلي serre-bijoux
— الرث والرثة رديء المتاع واسقاط البيت مـن
الخلقان (اللسان)
— سقط = رديء المتاع bric-à-brac
— الزخرف = الرف يجعل عليه طرائف البيت
étagère à bibelots
— الرمش والريحانة الطاقة من الريحان
— الزين (بالتحريك) = ثوب على تقطيع البيـت
كالحجلة (المتن)
— الزهرية = وعاء من خزف ونحوه يوضع فيـه
الزهر للزينة vase à fleurs
(الاصيص هو الوعاء الخاص بزرع الزهر
(pot de fleurs
— طاق ازهار guirlande

الطاقة أو الصحبة (= باقة ازهار) bouquet

— سره = حياه بالمسرة وهي أطراف الرياحين التي تسمى ايضا السرور وابن المسرة هو غصن الريحان

السرة (بالفتح) = الطاقة من الريحان (المتن)

— الساتر أو الدريئة ما يتخذ من خشب أو غيره في مداخل الحجرات أو الابهاء ليحجب ما بداخلها من الانظار) (تيمور) paravent

— سحارة حرارية = مدفئة مائية = (آلة للتدفئة بالماء المسخن يدور في انابيب) thermosiphon

— السناطة (بالضم) متاع البيت

— والشوار (مثلث الشين) أيضا متاع البيت (اللسان) والظهر (بالتحريك) متاع البيت

— سمامة = سماوة = تمثال نصفي buste

— السنيف = حاشية البساط

— الشبك (بضمتين) أداة يوضع فيها التبغ ليدخن pipe

— الشريط = فتيلة السراج

— شمعدان bougeoir, chandelier

— صحون زخرفية = صحون عليها رسوم تعلق على الجدران للتجميل assiettes-appliques

— الصفة bahut

قطعة من الاثاث تخصص لوضع الاشياء المنزلية عليهـا

— صندوق ذو مصاريع caisse à rabats

(ما يمكن أن يثني = rabat)

— الصوبة = (دخلية) = موقد من حديد يستعمل للدفء أيام البرد ينفذ دخانه في أنبوب الى خارج المنزل وتبقى حرارته

وهو المدفاة (المتن) poêle

— ضف المصطلي = ضم أصابعه فقربها من النار

— طمر البيت أرخى الستار على بابه (المتن)

— الطنفسة (مج) moquette

— ظهارة البساط خلاف بطانته التي هي ما يلي الارض

ويقال ايضا الظهرة (بالتحريك) اي ما ظهر والاهرة (اي ما بطن) (اللسان)

— العمار (بالتحريك) ما يزين به مجلس الشراب من رياحين

fleurs d'ornement (d'une salle de festin)

— العيبة malle الحقيبة valise

— غلاف étui

غلف السجائر étui à cigarettes

غلف النظارات étui à lunettes

— غليون pipe

— فتيل المصباح mèche

— القترة (بالتحريك) قماش البيت

— القعيدة العيبة يجلس عليها وقد اقتعدها (اللسان)

— كبوة (بالضم) casserole à encens

— الكثنة قصب وأغصان رطبة كثيرة الورق تبسط وتنضد عليها الرياحين ثم تحزم فيكون النور في وسطها

— الكر = منديل يصلى عليه (ج = كرور واكرار) وهو السجـاد

— كرسي قماش chaise pliante

(كرسي يثنى) (مقعد من نسيج يطوى ويحمل)

كرسي بمرفق chaise à accoudoir

كرسي مثقوب (لبول او حاجة المريض) chaise percée

كرسي هزاز berceuse

أط الكرسي = صوت craquer

— اللفافة سيجارة التبغ

او اللفائف السوداء (مج) cigares

— اللؤمة كل ما يبخل به الانسان لحسنه من متاع البيت

— اللبنة = الوسادة

— متاع مقارب ليس بنفيس أو وسط بين الجيد والرديء (اللسان)

— مبصار = تلفاز = مرناة téléviseur

— متكأ = كنبة = مقعد يتسع لعدة جلاس canapé

— المثال = الفراش أو نمط من مفارش الصوف

— المحاشي اثاث البيت

— مدوسة أو دواسة = ما يوضع عند عتبة الباب لتنظيف نعال الاحذية décrottoir, essuie-pieds

— المذبة أو المشنة هنة تسوي من هلب الفرس يذب بها الذباب chasse-mouches

— مذياع الجيب transistor

— مرآة glace, miroir

— نكتة tache dans un miroir

— المرفق المتكأ والمخدة

ارتفق اذا اتكأ على مرفقة وهي كالوسادة

اشتجر فلان = أسند وجهه بيده واتكأ على مرفقة

— المروحة والمروح آلة يتروح بها ventilateur

وقد روح على نفسه وتروح بالمروحة أدار المروحة يتقي بادارتها الحر

وزها المروح المروحة حركها وكذلك زهاها (بالتشديد)

والترويح ventilation (التهوية aération)

— المسجدة والسجادة الخمرة المسجود عليها

— المسراجة (بالفتح) التي توضع عليها المسرجة وهي التي يوضع فيها الفتيل والدهن (المتن)

— مسند coussin, accoudoir

— مسور = مسورة coussin de cuir

(متكأ من ادم) = (اللسان)

— المشاية أو الممشى passage (tapis)

شقة من البساط تتخذ في الممرات أو الـدرج للمشي عليها

— مشعل اللفائف allume-cigares
— المشكاة عمود المصباح أو ما يعلق به القناديل (المتن) réverbère
— مشمعة ـ آلة لصقل البلاطات المشمعة أي التي طليت أخشابها بالشمع cireuse
— المصباح السراج والمصبح (بالكسر) المسرجة والمصبح (بالفتح) موضع الاصباح ووقت الاصباح
مصباح نقال lampe baladeuse
مصباح نيون lampe à néon
مصباح فتيلي lampe à filament
مصباح عاكس lampe réflecteur
المصلى ـ ما يتخذ من فراش ونحوه ليصلى عليه
— مصوات microphone
— المضربة كساء أو غطاء كاللحاف ذو طاقين مخيطين خياطة كثيرة بينهما قطن ونحوه
وقد ضرب المضربة خاطها
— المطرح ـ المضربة matelas
— المطفأة extincteur
— المفرش ـ الظهارة من نسيج ونحوه تفرش فوق الاخونة أو المكاتب ونحوها للزينة أو الوقاية couverture de table
— مقعد يثنى siège pliant
— المنظرة (بالفتح) مكان من البيت يعد لاستقبال الزائرين (و) chambre d'accueil (Belvédère
— المنفض : آلة لنفض الغبار époussette
— المهفة : ريشة التنظيف plumeau
وتسمى أيضا المنظفة أو منفضة الريش
— النجدة الفرش والنمارق والستور (ج ـ أنجاد ونجود)
وقد نجد البيت بالثياب الموشية والمتاع والستور والبسط ـ نضده وزينه وهو النجاد والمنجد والنجود (المتن) حرفته النجادة (matelassier)
— النجفة (بالتحريك) ـ مجموعة من المصابيح الكهربية مختلفة الشكل متسقة الوضع باهرة الضوء (مو) وهي الثريا lustre
— منضدة البهو (تكون مستندة الى حائط) console, table de salon
— نضد المتاع ـ جعل بعضه فوق بعض
— النضد بالتحريك ـ متاع البيت المنضود بعضه فوق بعض pile de tapis, de coussins, etc...
والنضيد مشجب نضدت عليه الثياب (اللسان)
— نضائد الديباج أي الوسائد
واحده نضيدة أي الوسادة وما حشي من المتاع coussins, matelas
— الرثد (بالتحريك) متاع البيت المنضود بعضه فوق بعض
— النفاطة مصباح يوقد بالنفط lampe à pétrole

— الوثاب مَقْعَدٌ له متكأ ثابت fauteuil
وثبه ـ أقعده على وسادة
— نمرقة ـ سجادة صغيرة carpette
— اسر (بضمتين) pieds d'un seuil, d'un fauteuil
— الوثير fauteuil
— وسادة أو مخدة طويلة traversin
— رضف الوسادة ثناها
استاجز عن الوسادة تنحى عنها ولم يتكىء
وكانت العرب تستاجز ولا تتكىء
والاجازة ـ الارتفاق على الوسادة بوضعها على الفخذين والتحنى عليها
وقد كسر المخدة اذا ثناها نصفين plier en deux (coussin)
— الوثيرة الوسادة الكثيرة الحشو
— الوغب سقط المتاع
أو غاب البيوت أسقاطها
— مقعد أسل siège à rotin
مقعد تبن siège de paille

رابعا ـ حجرة الطعام Salle à manger

— أدوات المائدة couvert
— الاسكرجة اناء صغير توضع فيه الكوامخ ونحوها من المشهيات على المائدة assiette à hors-d'oeuvre
paillasse
— الباسنة (بكسر السين) كساء مخيط يجعل فيه طعام (اللسان)
— الترابيزة خوان يوضع عليه الطعام (راجع التسريحة) trapèze
— ثبنة او ثنع ـ وعاء لحفظ الفاكهة corbeille de fruits
— ثفوة ـ اناء خل vinaigrier, burette à vinaigre
— الثفوة (بضم الثاء) السكرجة ـ اناء صغير للجوارش وهي نوع من الحلاوات
— الجثاوة (والجواء والجياء) مثل الجماوة ـ وعاء القدر او شيء يوضع عليه من جلد او خصفة وقد أطلق على ما يفرش على المائدة لتوضع عليه الاطباق والمقالي الساخنة surtout
وقد جاوت القدر جعلت له جثاوة
— الحرض (بضمتين) الاشنان تغسل به الايدي على اثر الطعام
— الحلب ان تجلس على ركبة وأنت تاكل
يقال جلس جلوس الحلب (اللسان)
— الحواط (بالضم) حظيرة تتخذ للطعام لانها تحوطه garde-manger
— جهاز السفرة ـ غطاء الخوان chemin de table
— خردلية ـ اناء الخردل moutardier
— الخلال او الخلالة او الخلة (أعواد تسليك الاسنان أي تنقيتها مما يتخللها) cure-dents
— الخوان الطاولة تبسط عليها أصناف الطعام table à manger

— استرفاع = استرفع الخوان
la nappe est desservie
— الانمي (بالضم) : حشية فيها تبن (و)
— خوان الآنية = خزانة ادوات المائدة buffet
— الديسق خوان من فضة plat d'argent
— رئيس السفرة او القهرمان = رئيس المائدة في دار كبرى او مطعم ونحوهما maître d'hôtel
رئيس الطهاة maître-cuisinier
— السفرة = كل ما يؤكل عليه من ذوات القوائم او غيرها (مج) table à manger
— السفط (بالتحريك) وعاء من قضبان الشجر ونحوها توضع فيه الاشياء كالفاكهة (مو)
panier, corbeille
— سكاكين couteaux
— السكرجة كل ما يوضع فيه الكوامخ على المائدة حول الاطعمة للتشهي والهضم jatte, coupe
— السكرية = وعاء السكر (محدثة) sucrier
— السل (بالفتح) = وعاء من شقاق القصب للفاكهة وغيرها panier
— السلطانية وعاء مقعر يتخذ للحساء والصغيرة منها الزبدية soupière
— سماط (غطاء المائدة) nappe
— سميط = سميط صغير على الكبير napperon
— سماور (مع) : مغلاة الشاي samovar
— الشفارج (بالضم) = الطبق يجعل فيه السكرجات وهي الاواني الصغيرة لمقبلات الطعام (hors-d'oeuvre)
— شفاطة = قصبة لامتصاص المشروبات
chalumeau
— الشوكة = اداة ذات اصابع دقيقة مدببة يتناول بها الطعام (محدثة) fourchette
(اما الفرشة فهي اداة تنظيف الثياب او الاسنان وهي تحريف لفرجون brosse)
— الصحفة = وعاء الاكل الكبير الذي يطوفبه النادل على الاكلين) plat commun
الصحيفة = الصغير من الاطباق مما يستعمل للمربيات والكوامخ وتحت فنجانات القهوة والشاي (مج)
soucoupe
— الصحن او الطبق = الوعاء الذي يؤكل به
assiette
وشاع عند عامة مصر والشام للمبسوط من الآنية الصغيرة ليس له جدار قائم (rebord) يكون في الموائد امام الرجل الواحد (المتن)
— صيني (خزف) porcelaine
— الصينية = خشب او معدن يوضع عليه الطعام او كؤوس المشروبات plateau
— الطاس — الاناء الصغير المقعر يشرب به وتغسل الايدي بعد الطعام (مج) tasse
طاس الانامل bol
طاس الاصابع

— الطبق والصحن = الوعاء الذي يؤكل فيه صغيرا او كبيرا (مج) assiette
والطبق ايضا كل غطاء لازم على الشيء
couvercle
— الطبل (بالفتح) سلة الطعام (اللسان)
— الطبلية خوان يؤكل عليه (ج = طبالي) (وهي شبيهة بالطاولة المدورة بالمغرب)
table à manger
— الطريان (بكسرتين) الطبق يؤكل عليه الطعام
— طقم الفراشي brosserie
طقم الزجاجيات verrerie
طقم الفضيات argenterie
— عادلية = طبق واسع مستدير يقدم فيه الطعام او الحلوى assiette ronde (pour pâtisserie)
— عتيدة الزجاجيات verrière
— عمود الطعام : اوعية يركب بعضها فوق بعض على شكل عمود
— غطاء المائدة couverture de table
— فراشي fourchettes
— الفرد وعاء من الخوص يوضع فيه الارز ونحوه
— الفنجان او الفنجال petite tasse
الاناء الصغير تشرب فيه القهوة والشاي
— القارب صحفة على هيئة القارب يؤكل فيها
— القارورة واحدة القوارير من الزجاج
— قارورة فتح (بضمتين) = واسعة الراس بلا صمام ولا غلاف لانها تكون حينئذ مفتوحة
— قدس (بضمتين) petite coupe petite assiette
— القثمور الخوان من الفضة
— قصعة = صحفة jatte
— القنع (بضم فسكون) طبق الفاكهة على المائدة
corbeille de fruits
— كاس coupe, verre
كاس انف (بضمتين) (لم يشرب منه احد)
gobelet vierge
— الكوب = الكوز لا عروة لـه coupe (verre)
— وكاب شرب بالكوب
الكوز coupe ou pot à anse
— المائدة ما عليه طعام والا فهي خوان (اللسان)
— مث يده واصابعه بالمنديل مثا مسحها لغة في مش والمشوش او منديل الغمر serviette
— محضنة écuelle plate
— المسيح = المنديل الخشن يمسح به
— مشنة corbeille à pain
— مشوش = فوطة طعام
serviette de table, essuie-main
— مصحاة = اناء فضة coupe en argent
— مصنعة : مادبة banquet (وهي أيضا المدعاة)
— معالق واثواط cuillers
— مقزحة huilier

— مقصف ـ صوان لحفظ أدوات المائدة
buffet, garde-manger

— ملقطة ـ (لالتقاط السكر أو الحلوى)
pince à sucre, à gâteaux

— الملبنة وعاء صغير يقدم فيه اللبن حين تناوله مع الشاي ونحوه tasse (à lait)

— مملحـــة salière

— منضـــدة الاواني الفارغة (منضدة صغيرة يجمع فيها طقم الاواني الفارغة بعد الاكل)
منضدة تثنى table pliante
منضدة زاحفة table roulante
(منضدة تسير على عجلات تحمل فيها أوانـــي الطعام)
منضدة دوارة table tournante
منضدة مزدوجة table cigogne
منضدتان أحداهما تطوى وتفتح عند الحاجـــة لتتساوى مع الاخرى
منضدة الشـــاي table à thé

— النزية ـ القصعة القريبة القعر

— نسيج مشمع (تجعل على المائدة) table cirée

— النملية ـ ما يحفظ فيه الطعام من النمل والذباب ونحوها (مج) garde-manger

— وضع السماط ـ جهز المائدة mettre la table

خامسا ـ حجـــــرة النـــوم Chambre à coucher

— ارجوحة النوم hamac

— الطنى اذا مال الى الطني وهو البساط فنام عليه كســـلا (اللسان)

— الانمي (بالضم) ـ حشية فيها تبن
matelas (bourré de paille)

— البطانية ـ غطاء للنوم من صوف أو قطن
couverture

— تخـــت bois de lit, garde-robe

— التسريحة او خوان الزينة
coiffeuse, table de toilette
تسريحة بمرآة coiffeuse-psyché
صندوق التزيين coffret-coiffeuse

— التفاحة ـ كرة معدنية تكون بأعلى السرر وعلى السجوف (مولد)

— حجلة ـ قبوة ـ فرجة لسرير العروس
alcôve, chambre nuptiale

— حسبانة ـ وسادة صغيرة توضع تحت الرجلين لاتقاء البرد chancelière

— الحقيبة ـ ما يجعل فيه المتاع والزاد valise

— الدولاب خزانة الثياب (مج) garde-robes

— راس السرير tête de lit

— رمل السرير ـ زينه بالجوهر ونحوه

— زربية ناعمة tapis moelleux

— سجاد السرير carpette, descente de lit

— سريران توامان lits jumeaux
(يكونان في حجرة النوم الواحد بازاء الآخر لنوم الزوجين كل على حدة)
سرير جداري ـ مثبت في الحائط يطوى
lit escamotable

— سرير زالـــق lit à roulettes
السرير المزدوج ـ سريران احدهما سفلي تطوى ارجله وتفتح عند الحاجة ليتساوى مع السرير العلوي lit-gigogne
السرر المنضدة ـ الموضوعة بعضها فوق بعض
lits superposés
سرير الميدان lit de camp

— السكتة (بالضم) تغطية الوجه عند النوم (اللسان)

— السهارة والساهرة مصباح ضئيل النور ينيـــر البيت ليلا بعد نوم اهله veilleuse

— الشجاب الشماعة ذات النواتىء تثبت بالحيطان
porte-manteau fixe
المشجب عيدان تضم رؤوسها ويفرج بين قوائمها تنشر عليه الثياب (مج) porte-manteau

— المشجر ـ porte-manteau à miroir (مج)
وهو شماعة الدهليز تكون بها مـــرآة أحيانـــا وبها نتوء تعلق بها المعاطف والقلانس ومكان خاص بالعصي والمظلات

— الشجار (بالكسر) ـ خشبة يضبب بها السرير من تحت يقوى بها (المتن)

— الشماعة المشجب وهي محرفة عن الجماعة
porte-manteau

— الصوان ما يصان به أو فيه الملابس garde-robe
(للمخيطات والمطرزات الصغيرة)

- صوان مدرج chiffonnier
صوان معلاق armoire-penderie
صوانـــة السرير او خوان السرير commode

— طارقة ـ سرير صغير يسع الواحد
lit individuel

— الظهارة ما يفرش على الحشية لينام عليه drap

— عاكس الضوء ـ حاجب الضوء ـ المصبـــاح المظلل او ظلة المصباح (تيمور) abat-jour

— غشاء المخـدة taie d'oreiller
enveloppe de traversin

— الغطاء أو الدثار ـ غطاء السرير couverture

— فـــراش valet de chambre
الفراشة ـ من تتولى امر الفراش وخدمتـــه في المنازل ونحوها femme de chambre

— فـــراش الريش couette

— الفواطة أو حاملة الفوط porte-serviettes

— قاتل او مبيد الحشرات insecticide

— قبة السريـــــر ciel de lit

— قدة ـ قضبة (قضيب معدني لمسك ستار)
tringle
قدة الاربطة tringle à cravates

— قرام ـ مقرمة drap de lit

— القرطب ـ الغطاء couverture

— القصرية الاناء يبال فيه وكذلك المبولة (بالكسر)
pot de chambre, vase de nuit
والمبولة (بالفتح) المكان يبال فيه في الشوارع والاماكن العامة urinoir, pissoir
— القضض التراب يعلو الفراش
قض الفراش والثوب علاهما التراب والحصى وهو القضض
وقض المضجع اخشوشن كان به قضضا
— القناني البلورية (للعطور)
flaconnage en cristal
— الكلة (بالكسر) ستر رقيق مثقب يتوقى به من البعوض وغيره moustiquaire
— مبذل robe de chambre
— مبصقة crachoir
— المحبس ما يغطى به الفراش للنوم عليه
وقد حبس الفراش بالمحبس وكذلك الحبس (بالكسر)
— مخدع النوم alcôve
(قسم أجوف من غرفة يوضع فيه السرير)
— مدفاة الفراش chauffe-lits
— مذل (مذلا ومذالا) بمضجعه : قلق حتى تحول عنه (المتن)
— مرقد = مهجع dortoir
— مرمدة = منفضة cendrier (المنفض épousette)
— مصابيح كهربية حائطية
appliques électriques murales
— المصقلة = خرزة تصقل بها المرآة والثوب والورق
— مطرح = مضربة = مفرش matelas
— مظلة السرير baldaquin
— مفرش السرير او ملاءته couvre-lit
— المقصورة : الحجلة اي ساتر كالقبة للمرأة
boudoir
— ملة السرير محملة sommier
— منامة او قطيفة (اللسان) robe de nuit
(وتطلق ايضا حسب اللسان على مكان النوم او السرير)
— منبه : ساعة النائم réveil
(ساعة دقاقة horloge, pendule)
— منضدة التزيين table à coiffer
منضدة السرير table de chevet
منضدة لوازم النوم table de nuit
— المنفاض البدالة على الفراش
— المهد سرير الصبي berceau ويسمى ايضا المنز (الوسيط)
— ناشرة الضوء diffuseur
— الناموسية كلة او ظلالة تجعل فوق السرير لتمنع دخول الناموس وغيره من الهوام moustiquaire
— النمط ظهارة الفراش (اللسان)
— نيسم couverture de nuit

— الوذيلة miroir métallique
— الوضن نسج السرير واشباهه بالجوهر والثياب وهو موضون = مضاعف النسج أو منسوج بالدر والجوهر
وضن الثوب ثنى بعضه على بعض وضاعفه (اللسان)
— الوضنة (بالضم) ــ الكرسي المنسوج

سادسا ــ حجرة الاستحمام Salle de bain

— الابزن = حوض من المعدن ونحوه للاستحمام (مج)
(المغطس في الشام) baignoire
— الاتون = الموقد الكبير كموقد الحمام
fournaise, chaufferie de bain
(وهي مشتقة من fornacis اللاتينية)
— الاسفنج جسم رخو واسع المسام يستعمل في الاستحمام والتنظيف éponge
— بخاخة = آلة لذر السوائل او العطور
vaporisateur
وتسمى المنضحة وهي ما ينضح به الطيب
aspersoir, goupillon
— البروة ما بقي من قطع الصابون بعد الاستعمال (مج)
— البشكير فوطة كبيرة للحمام (د) peignoir
— التكييس فرك الجسم بيد داخل كيس friction
والسفسفة او التدليك (لتدليك الشعر او الجسد بسوائل عطرية والتمسيد في الطب
(massage
— حاملة الصابون porte-savon
حاملة الفراشي porte-brosse
— حرارة = غرفة الاستعراق في الحمام
chambre à vapeur
— حمام ماء اصلي = حمام بماء الملح
bain de mer
حمام التنظيف
bain de propreté (trempette)
حمام بخاري bain de vapeur
حمام المقعدة (لمجموع الجسم) bain de siège
حمام ساكن اي جلو بالكهرباء الساكنة
bain statique
حمام محلي (خاص بجزء مريض من الجسم
bain local ou topique
حمام طبي bain médicinal
حمام اليد manuluve (bain de main)
حمام القدم (غسل الرجلين وتسخينهما في الحمام) bain du pied, pédiluve
حمام الكبريت bain sulfureux
الحمام الشنان bain, douche
(المشن = pomme de la douche)
— الخلوة = حجرة خاصة في الحمامات السوقية
cabine de bain

— الدش = douche عربيته المشن او النجاج او المنضخة
— الرشاش او الشنان = الدوش
— السخان جهاز تسخين الماء في الحمام
chauffe-bain, chauffe-eau
— صوان الادوية armoire à pharmacie
— الطريدة = خرقة تبل ويمسح بها التنور
— علبة القطن boîte à coton
— عتيدة العطور coffret à parfum
— الغسل (بالضم) تمام غسل الجسد كله
— الفوطة ثوب قصير غليظ يكون مئزرا
— قبان bascule, pèse-personnes
— قبقاب socque en bois, sabot
— القرور الماء البارد يغسل به وقد اقتررت به وهو البرود
— القمين اتون الحمام chaufferie du bain
— مجففة الشعر séchoir de cheveux
— محم étuve, chauffe-eau
— مرشة العطور (او منضخة)
aspersoir ou goupillon
— المشلح = مكان في الحمام تخلع فيه الثياب
vestiaire
— مغسلة lavabo
— المغطس موضع الغطس في الحمام baignoire
— مكنسة شعرية balai-brosse
— منشفة فوطة ينشف بها الوجه واليدان
serviette-éponge
— منظفة الاذن cure-oreille
— النسفة والنسيفة = حجارة سود ذات نخاريب ينسف بها الوسخ عن الاقدام في الحمامات
— النشف (بالتحريك) حجارة سود ذات ثقوب كانت تدلك بها الارجل
(واحدتها نشفة) (ج = نشاف)
— النشير ما يغطي الجسم من المآزر بعد الاستحمام
(مج) peignoir
— القسمة (بالتحريك او كسر السين) جونة منقوشة يكون فيها العطر (ج = قسمات) (الوسيط)

سابعا — مطهر ومطهرة Cabinet de toilette

— المطهرة (بالكسر) bidet
— الحنفية (مج) robinet
— السنون هو ما يستن به من دواء لتقوية الاسنان وتنظيفها
وهو معجون الاسنان = صابون لتنظيف السن واللثة (أي اللحم المحيط بالسن)
pâte dentifrice
— السحارة او الخزان او صندوق الطرد siphon
— الشفرة lame
« شفرة الحلاقة » = موسى صغيرة ذات حد او حدين تمسكها اداة خاصة يحلق بها الذقن
lame de rasoir
— صندوق الطرد او الخزان او السحارة صندوق يمتلىء بالماء آليا ويستعمل في المراحيض ونحوها لتنظيفها siphon
— غلاف الامشاط étui de peignes
— الفرشة اداة تنظيف الاسنان ومحضرها (مو) وهي تعريف فرجون brosse
— ماء الصنبور eau de robinet
— ماس راسه — حلقه بالموسى وهي آلة الحلق
— المرحضة = شيء يتوضأ فيه وهي المطهرة bidet
— مرحاض water-closed, latrines
— الكرابيس = مراحيض الغرف
او الكرابيس (جمع كرياس) (المتن)
وهو المستراح والكنيف او بيت الخلاء latrines

ثامنا — المطبخ Cuisine

— بقدنوس سعتر bouquet garni تابل يحتوي على سعتر وبقدنوس بنوعيه الافرنجي (cerfeuil) والمبذول (persil)
— بلوعة التقطير évier-égouttoir
بلوعة المطبخ évier
بلوعة التفريغ évier-vidoir
— تجهيز المطبخ installation culinaire
— جهاز التفريغ (تفريغ الازبال)
système d'évacuation
— خابور = قطعة خشب في الجدار فيها مسامير لتعليق الادوات والاجهزة
panneau pour casseroles, râtelier
— دهاكة moulin à purée
— الدواخن الكوى التي تتخذ على الاتونات والمقالي
— الرف شبه الطاق الجدار توضع عليه الاواني وغيرها
— سهوة الاغذية placard à réserves alimentaires
سهوة المطبخ placard cuisine
— صحن الشواء plat à rôtis
صحن النقل assiette à dessert
— صنبور مزج (لمزج الماء البارد بالساخن)
robinet mélangeur
— صوان الاواني armoire à vaisselle
صوان سخان (صوان مجهز باداة تسخين)
armoire chauffante
— الطابق ظرف يطبخ فيه
— طاولة مطبخ بوصلة
table de cuisine avec rallonge
— عصارة presse-fruits
— علبة الصابون boîte à savon
— غسالة rinçure
— قالب المنفوشات moule à soufflés
— قشارة خبز سحيق (يستعمل كتابل) chapelure

— القمامة الكناسة وهي ملقى القمام (المقمة المكنسة) poubelle وصندوق القمامة
— قمــع entonnoir
— الكباس = اداة تدفع البترول في موقده بوساطة ضغط الهواء
— كبع (بضم ففتح) : صفيحة توضع عليها الاواني planche à vaisselle
— الكتن الوسخ واثر الدخان في البيت
— كلت وكليت = قدر صغيرة marmiton
— كلب (ج = كلاب) crochet (à suspendre les objets)
— لوازم المائدة couvert
— ماصة او جاذبة = آلة للكنس عن طريــــق امتصاص الغبار aspirateur
— محمصــة poêle à griller le café
— محوقة = مكنسة ذات قرجون في آخرها وهــي طويلة للسقف tête de loup
— مرفق = حجرة ملحقة بالمطبخ office
— مرملـــة sablier
(جهاز يحتوي على رمل دقيق يسيل من ناحية عليا الى أخرى سفلى لحساب مدة معينة) (لاروس)
— المسقاة ما يتخذ للجرار والكيزان تعلق عليه crémaillère
— مسوط ومسواط = اداة لخلط ما في القدر spatule
— مشواة الخبز gril-pain
— مصفاة passoire
(مبزل وبزال (filtre
— المصلى او المدفاة = مكان الدفء foyer de la cheminée
— مضرب ومضراب batteur-malaxeur
— مطهاة = مرجل cuiseur
— مفتاح الصنبور chef du robinet
— مفرغ القمامة = vide-ordures
(أنبوب واسع يكون في العمارات مع فتحة نافذة لكل شقة لطرح الازبال)
— المقصف او صوانة المائدة او صوانةالسفرة(تيمور) buffet
(والمقصف أيضا مكان للهو (casino
— مقطرة الخضر égouttoir à légumes
— مقلاة bassine à friture, poêle à frire
مقلاة سمك poissonnière, turbotière
— مقلاد = مكان طقم المطبخ office (راجع مرفق)
— ممسحة الصحون lavette
— منشف séchoir
منشف معلق séchoir suspendu
منشفة مساحة séchoir à torchons
منشفة نزاحة séchoir-égouttoir
(لتجفيف طقم الاواني بالتبخير)

— مهوية = اداة التهوية aérateur
(مروحــة (ventilateur
— نافــذة الصحـــون guichet passe-plats
(لنقل الصحون بين المطبخ وحجرة الاكـــل المواصية بواسطة نافذة صغيرة)

تاسعا — مغســـل Buanderie, lavoir

(محل لغسل الثياب)
— الاجانة (بفتح وكسر الهمزة) المركن وكذلك المخضب (اللسان) ما يغسل فيه الثياب bac à laver
— تبييض الثياب azurage, blanchissage
— جل ضد العث housse anti-mites
— السنل : تقطر الماء من المادة المغسولة : égouttage
(مسنل (égouttoir
— الصابون الذي تغسل به الثياب والجســـم ونحوهما savon
— الصبانة = اداة يحفظ فيها الصابون حتى لا يذوب في المــاء porte-savon
— الصنبور = ثقب الحوض الذي يخرج منه الماء عند الغسل وهو البالوعة او الفتحة السفلـــى للحـــوض orifice inférieur d'un bassin
(البيب = الفتحة العليا) (مج)
ويطلق ايضا على الحنفية robinet
— المفارة آلة كهربية للتطهير والتبخير vaporisateur
— الغســالة (آلة تغسل الثياب والاواني بقـــوة الكهرباء (مج))
machine à laver, lessiveuse électrique
والغسالة ايضا امرأة حرفتها غسل الثياب laveuse
— الغســالة (بالضم) ما يخرج من الشيء بالغسل eau du blanchissage, rinçure
— الغسول ما تغسل به الاواني كالصابـــون او الاسفنجـــة lavette (éponge, etc.)
— الغسيل المغســـول lessive, linge à laver
— مــاء الرمـــاد lessive
(الرمد (بالكسر) من الثياب الوسخ)
ماء صفــوة lessive, eau détersive
— المحضاج والمحضجة والمخباط خشبة صغيـــرة يضرب بها الثوب اذا غسل batte, battoir
— مشبـــك épingle à linge
— مكبس الغسيل (اي معصر) essoreuse
— مغاج (خشبة لغسل الثياب planche à lessive
— مكواة الصقل او الجلاء fer à glacer
مكواة fer à repasser
كـــي repassage

حاملة المكواة porte-fer
لوحة الكي planche de repassage, jeannette
ماسحة المكواة essuie-fer
— المنشر : مكان نشر الثوب - étendoir
— مواد الغسل produits lessiviels

عاشرا — اطراف المنزل
Abords

(الباحة والبوابة والحديقة ومستودع السيارات الخ)
او نفائف الدار alentours d'une maison
— ارجوحة balançoire
— اشجار التزيين arbres décoratifs
— الاصيص وعاء تزرع فيه الرياحين pot à fleurs
تاصيص = تركين (الزرع في اصيص أو مركن) empotage
— البواب حافظ الباب (الآذن في الشام) concierge, portier
— الحاجب البواب (الحجابة = حرفة الحاجب) (و)
— البوابة الباب الكبير كمدخل العمائر ونحوها (و) porte cochère
بوابة charge de portier
— تحصيب الحديقة cailloutage du jardin
— التهاويل ما يخرج من الزهر في الرياض
— حديقة jardin d'agrément
حديقة السطح roof-garden
— حي الحدائق (تيمور) cité-jardin, garden-city
— خضير = gazon
(خضراء هي الخضيرة الواسعة (pelouse
— الدريئة حاجز للتوقي من الريح paravent
— الدكة = مقعد مستطيل من خشب غالبا يجلس عليه banc, banquette
— دوار الرش = آلة للرش تدور فتنشر الماء على شكل مروحي tourniquet arroseur
— الرفرف = ما يجعل في اطراف البيت من الخارج يوقى به من حر الشمس
— ركن ظليل place d'ombre, coin de fraîcheur
— روضة jardin
— زهارة او زهراء (جزء الحديقة المختص بالزهر parterre corbeille
اما الجزء المختص بالشجر فاسمه
شجراء massif
الصفة المقعد الحجري في المتنزهات banc, banquette
— طافة البستان = ما حواليه من جدران واسوار ونحوها (ج = طواف)
— خضراء pelouse
— الفازة = مظلة من نسيج او غيره تمد على عمود او عمودين (و) (ج = فازْ) parasol de jardin (ou de plage)

— الفانوس = مشكاة مستقلة جوانبها من الزجاج يوضع فيها المصباح ليقيه الهواء او الكسر réverbère, lanterne
— الفسقية حوض من الرخام ونحوه مستدير غالبا تمج فيه الماء نافورة (د) vasque
— الفصيل mur de clôture
— فناء الطيور basse-cour
او حديقتها او مسرحها او حوشها
وهي الخممة (بيت الدجاج) والتماريد (الحمام) والمؤرنبات (الارانب) والمبطات (البط)
(الشهابي)
— مبيدة اللبسان (او الحرشاء وهو خردل الحقول essanveuse (sanve)
— مجثات = محراث لقلع الاعشاب الرديئة extirpateur
— المر = اداة لقلب التراب في البساتين وهي البال (اللسان) bêche
— المركن = آنية تزرع فيها الرياحين
— مرملة = للعب الاطفال espace ensablé
— مرئي = منظر جميل pittoresque
— مزقة = اداة لزق الطيور gaveuse
— مستودع السيارة garage
— المسقاة موضع للسقي او قناة او نافورة في روض pièce d'eau
— مطعمة او مقراض = آلة التطعيم greffoir
— معداد او عداد compteur électrique
— معزق sarcloir
(معزق يدوي) bineuse
(عزق = حرث القشرة السطحية من الارض لقتل الاعشاب الضارة)
— معضد ومعضاد = لقطع الفروع والقضبان العارضة على سوق الشجر émondoir, élagueur
— مفند = مفصن = مقصب
(لقطع الاغصان والافنان) ébranchoir
— مقراض الفواكه sécateur à fruits
— مقضب او مشذب = للتطعيم وقطع الاغصان العريضة serpette
— مقطع الجذر coupe-racine
— مقطف = اداة القطف cueille-fruits
— مقلع = اداة لقلع النبتات الصغار مع قليل من التراب لتغرس في مكان آخر déplantoir
مقلعة الخضير = dégazonneuse
— مكسحة = اداة لتسوية التربة وتنظيفها من الاعشاب râtissoire
— مكشط = آلة لتنظيف سوق الشجر من القشور اليابسة décortiqueur
— مكشطة émoussoir = صفحة معدنية مسننة لكشط الطحلب عن الشجر وهو سكين الطحلب او الحزاز

— ممشى الحديقة allée
— منضحة = منضخة = آلة لرش الماء pulvérisateur
(مرشة ورشاشة arrosoir)
— منكاش = اداة للعزق الخفيف باليد binette
— النافورة صنبور يكون في الدور او الساحات او الحدائق يندفع منه الماء بالضغط الى اعلى تبريدا للمكان او تجميلا له jet d'eau

حادي عشر — مكتبة Bibliothèque

— حافظة او محفظة ملفات classeur
— خلالة = آلة تشبك بها الاوراق بواسطة السلك fastener, paper-clip
(مشبك او مساكة او ماسكة الاوراق او ضمام) trombone
— دباسة = اداة تثبيت الاوراق بدبوس agrafeuse
— الدرج شبه صندوق يدخل في ثنايا المكتب او الصوان ونحوه tiroir
— دولاب الكتب = القمطر اللولبي المتحرك حول نفسه bibliothèque tournante
— رفوف كتب rayonnage à livres
— سنادة الكتب serre-livres
(اداة لمنع الكتب المصفوفة من السقوط)
— صفيحة زجاج (توضع على الطاولة) plaque de verre

— صمامة = قارورة فيها صمغ يلصق بها الورق mouilleur
— ضمامة المذكرات = دفتر المذكرات bloc-notes
— الطاولة والمكتب — خوان ذو قوائم للكتابة (المتن) table, bureau
— فتاحة = سكين لفتح الرسائل coupe-papier
مكشط = اداة لكشط الكتابة grattoir
— لوازم المكتب fournitures de bureau
— مثقلة او ثقالة — ما يثقل به الورق فوق المكاتب presse-papier
— محفظة اوراق serviette d'affaires
محفظة وثائق porte-documents
— مسندة او وراقة sous-main
— منشاة = ما يوضع فيه النشاء للالصاق
(صبح الاعشى) flacon à gomme (à coller)
— موطئة : خشبة توضع تحت الرجلين في المكتب bout de pied
— وفيمة = خرقة لمسح قلم المداد essuie-plume
— يومية calendrier, calendrier dateur
— أبو المثوى maître de maison
(صاحب المنزل)
ام المثوى (صاحبة المنزل (مج) maîtresse de maison
— أبواب زالقة portes coulissantes
— الآذن (الشام) الفراش (مصر) planton
— أسنى البرق = دخل سناه البيت (و)
السنا = ضوء البرق من غير أن يرى البرق (و) lueur des éclairs





Lexique Gastronomique

الطعام والأكل

— مأدب amphitryon

— إبساء (بالضم) : عياف الطعام اي فقد شهوته perte de l'appétit

— الأبية والآبية التي لا تريد عشاء وضدها العاشية

— الاجم والاجوم الملل من المداومة على طعام واحد (أجم الطعام فهو آجم وأجم)

— احسب الرجل وحسبه أطعمه وسقاه حتى يشبع ويروى

— أحول الطعام فهو محيل اذا أتى عليه حول

— الأننة (بالتحريك) الشهوة لرائحة الطعـام (أننت لرائحة الطعام اي اشتهيته) (اللسان)

— أرفه فلان ورفه واسترفه توسع في المطعـم والمشرب والملبس

— استمرأ الطعام وجده مريئا

— أطاب للضيف : قدم له طعاما او شرابا طيبا

— الاعزل من الطعام ما يعزل للشخص الغائب

— الاغريض ـ كل أبيض طري frais (aliment)

— أفيـون opium

— الاقتماح أخذ الشيء في راحتك ثم تقتمحه في فيك والاسم القمحة كاللقمة (اللسان)

— اقتمع السقاء واكتمع ادخل ثقبه في فيه فشرب boire à même (...le goulot, ...un vase)

— اقفر الطعام وقفر صار قفارا أو قفيرا وهو غير المادوم

— اقهى عن الطعام واقتهى : ارتدت شهوته عنه من غير مرض مثل اقهم القهى والاجم الذي لا يشتهي الطعام من مرض أو غيره (اللسان) éprouver du dégoût (pour les aliments)
الشرم الاكل من نواحي الطعام
القعر الاكل من أسفله
الصقع الاكل من أعـلاه

— اكل الشيء عرضا (بضم العين) اي دون البحث عمن صنعه أمن أهل الكتاب أم من المجـوس يقال كل الجبن عرضا

— الاكيـل الذي يؤاكلك convive
آكله وواكله : أكل معه (والشريب مصاحبك في الشرب commensal)

— التحص البيضة : تحسى ما فيها

— ألهنه ولهنه : أهدى اليه شيئا من الطعام عنـد قدومه من سفر وهو اللهنة

— الوى فلان أكل اللوية أي ما يدخره لنفسـه أو للضيف

— أمـع parasite - pique-assiette

— الايداب : صنع المادبة او الدعوة لها (آدب القوم دعاهم الى مادبته) invitation à un banquet

— الباصور = كل ما يجلو البصر من الاطعمـــة والاشربة كالادوية

— البرت السكر الابيض

— البطنة : امتلاء البطن من الطعام وهي الكظة

— البيوت : البائت من الخبز او الطعام ونحوهما
pains rassis - mets à réchauffer

— تخلل فلان بعد الاكل : اخرج ما بين اسنانه من بقية الطعام
nettoyer ses dents avec un cure-dent
الخلال بقية الطعام بين الاسنان وكذلك الخلالة والخلة أو ما يلقى من الطعام عند التخلل

— التدبير المنزلي حسن القيام على شؤون البيت
bon ménage

— التدبيل تعظيم اللقمة وازدرادها (دبل اللقمة وبلا وتدبيلا)

— الترفة الطعام الطيب او النعمة régal, bien-être

— التسغيم احسان الغذاء
سغم الرجل احسن غذاءه

— تصبح : اكل ما يتعلل به صباحا من الطعام
الصبحة : طعام يتعلل به في الصباح
petit déjeuner
الصبح : ستبك اخاك صباحا

— التصبيرة : ما يتناوله الجائع يستعين به على الصبر حتى ينضج الطعام وهي اللهنة والسلفة
casse-croûte

— تضحى : اكل في الضحى

— التعته : المبالغة في المأكل (أو الملبس)

— تعرق اللحم تتبع ما عليه من اللحم والعرق (بالفتح) العظم الذي أكل ما عليه (الجمع عراق بالضم)

— التعصيرة والعصرية والعصرونة goûter

— البزمة والوزمة الوجبة وكذلك الجزمة وقد جزم جزما اكل اكلة في يوم وليلة ration quotidienne

— تعلة الصبي ما يعلل به من الطعام ليسكت وكذلك العلالة

— التعييل سوء الغذاء (اللسان)

— تقمش اكل ما وجد وان كان دونا واقتمش الطعام

— تقمم تتبع القمامة اي الكناسة

التلزح تحلب فمك من أكل رمانة او اجاصة تشهيا لذلك (اللسان)

— التلمظ تحريك اللسان في الفم بعد الاكل كانه يتبع بقية من الطعام بين اسنانه (اللسان)

— التلوين : تقديم الالوان من الطعام للتفكه والتلذذ

— التمصص المص في مهلة
المصاص والمصاصة (بالضم) ما تمصصت منـه (اي ترشفت) (اللسان)

— تمطق فلان : ضم احدى شفتيه على الاخـرى واحدث بلسانه وغاره الاعلى صوتا يدل علـى استطابة طعم الشيء délecter
تندل تمسح بالمنديل
s'essuyer avec une serviette

— تنشيل الاضياف : نشل الضيف عجل له شيئا قبل الغذاء

— توجس الطعام والشراب : تذوقه قليلا قليلا
déguster
والاوجس القليل من الطعام

— الثرملة (بفتح الثاء) سوء الاكل وان لا يبالـي الانسان كيف كان اكله ويرى الطعام يتناثر علـى لحيته ويلطخ يديـه .

— الثقلة (بالفتح) ما وجد الرجل في جوفه من ثقل الطعام ، ووجد في جسده ثقلة اي ثقلا وفتورا (اللسان)
indigestion

— ثلثلان = حلمـر aigre-doux,

— الثمال (بالضم) الثلاق الذي يبقى في اسفل الاناء (lie)

— الثمال الرغوة mousse
(الثمالة رغوة اللبن (ابن سيده)

— الثميلة البقية من الطعام والشراب تبقـى في البطن

— الجاشرية طعام يؤكل في الصبح

— جبن المعزى chevret, chevretin

— جحفـة bouchée

— جدول الاطعمة : لائحة الماكولات التي يمكـن تقديمها في مطعم

— جردب على الطعام وضع يده عليه لئلا يتناوله غيره
رجل جردبان ومجردب

— الجروز الاكول الذي لا يترك على المائدة شيئا

— جشأة rot

— الجيء = الشراب والهيء الطعام

— الحتامة ما بقي على المائدة من الطعام reliefs

والتحتم اكل الحتامة

والاحتتام : احتم من الطعام أبقى الحتامة

— الحترة (بالضم) : الوكيرة وهو طعام يصنـع عند بناء البيت

وقد حتر لهم اي وكر لهم

pendre la crémaillère

— الحثاءة اكل الخبز بلا ادم (اللسان)

— حثر العسل اذا اخذ يتحبب ليفسد

— حثر اللسان : لم يجد طعم الذاق

— الحدرقة (بضمتين) السخينة وهي دقيق على ماء أو لبن فيطبخ (المتن)

— الحرضة من لا يشتري اللحم بل يأكله اذا وجده عند غيره

— الحرزم : اكلة عند الضحى الى مثلها في الغد

— الحزاز الطعام يحمض في المعدة

— الحصة النصيب من الطعام والشراب

تحاص القوم تحاصا اقتسموا حصصهم

— حف الطعام : كان يابسا غير دسم

وحفت الثريدة : يبس اعلاها فتشققت

— حفلة صهباء cocktail party

— الحلبة : طعام النفساء المسمى بالفرقة (المتن)

— الحنظي (بالكسر) الذي غذاؤه الحنطة

— حوس وحوسة المرأة soins de ménage

— الحوش ان تاكل من جوانب الطعام

— خادم ملدر domestique alerte

— خبز محاش وشواء محاش اذا أحرق pain grillé

— اختدام : خدمة الرجل نفسه في مطعم self-service

— الخرسة : ما يصنع للنفساء من طعام أو حساء régime de l'accouchée

الخراس : طعام الولادة يدعى اليه

وخرس على النفساء اطعم في ولادتها الخرسة

— الخفض : جدول الوان الطعام المقدمة في المطاعم العمومية أو المآدب menu

— الخضم الاكل باقصى الاضراس والقضم بأدناها

الخضام ما خضم اي اكل من رطب كالقثاء

— خلا الرجل على بعض الطعام اذا اقتصر عليه (اللسان)

خلا فلان على اللحم او اللبن اذا لم يأكل معه شيئا ولا خلطه به

— الخلالة والخلال والخلة بقية الطعام بين الاسنان parcelles d'aliments restées entre les dents

وقد تخلله الطعام

— الخلفة آخر طعم الطعام arrière-goût

يقال هو طعام طيب الخلفة

— خمامة المائدة ما ينتشر من الطعام فيؤكل (خم = كنس والمخمة = المكنسة)

— خمرة العجين ما يجعل فيه من الخميرة ferment

خبز خمير أي بائت

— الخوية الطعام يعطى للمراة بعد الولادة اذا خوى بطنها اي خلا من الطعام ومن الولد

mets de l'accouchée

وخواها وخوى لها تخوية اطعمها خوية

— داف مشروبا خلطه وأمده préparer une potion

— دبل اللقمة : جمعها بأصابعه وكبرها

faire une boulette

والدبنة والدبلة اللقمة الكبيرة

— دخن التبغ (وهو الدخان) أحرقه متعاطيا اياه(مج)

fumer

— درج العليل : اطعمه شيئا قليلا اذا نقه حتـى يتدرج الى غاية اكله الذي كان قبل العلة

— الدرمك دقيق الحواري (اللسان)

farine de force

— دعوة الجفلى = دعوة جميع الناس

— دعوة النقرى أي خاصة يدعى لها البعض دون البعض ، وهو الانتقار

— دغـرة الطعـام grivèlerie

(تناول الطعام بمطعم مع العلم بالعجز عن دفع الثمـن)

— الدغر (بالتحريك) وقوع الدود في الطعام واللحم (اللسان)

— ديد الطعام صار فيه الدود فهو مدود

وداد الطعام دودا ودود صار فيه الدود

— الذائقة : قوة يدرك بها اللسان الطعوم

— الذم والذمة (بكسر الذال) مأدبة العرس

banquet de noce

— الذوب العسل في أبيات النحل

وذاب تام على اكل النوب

— رارورير : المخ السائل الذائب الذي يميع كالماء

— رازم الرجل بين ضربين من الطعام اكل كل مرة نوعا وهي المرازمة اي المعاقبة varier les mets
والرزمة (بالفتح) الوجبة في اليوم والليلة

— الراشن المتم (بالكسر) وهو الذي ياكل كل ما على الخوان من الاطعمة وهو الطفيلي

— الرائق ما اكل او شرب على الريق
repas ou boisson pris à jeun
الريق (بفتح فسكون) : الماء يشرب على الريق غدوة boisson prise à jeun

— مارتا كبده بطعام اي ما اكل شيئا يسكن به جوعه (خاص بالكبد)

— الرماق : القليل من العيش يمسك الرمق
الرمق الفقراء المتبلغون بالرماق (الواحدة رامق ورموق)

— رمك في الطعام لم يعف منه شيئا

— الروبة (بفتح الراء وضمها) خميرة اللبن
caille-lait, présure

— الزأم شدة الاكل والشرب

— الزخمة (بالتحريك) الرائحة الكريهة في الطعام

— الزقاق (بتخفيف القاف وتشديدها) من يشرب الماء على المائدة وفي فيه الطعام

الزهومة ريح لحم سمين منتن (لحم زهم)
ويد زهمة فيها رائحة الشحم

— المزود : تأسيس الزاد وهو طعام السفر والحضر جميعا

— ساغ الطعام والشراب في الحلق : سهل انحداره ومدخله فيه فهو سائغ وسيغ وساغ الطعام والشراب : استمراه

— الساقي garçon de bar, barman
(النادل او الغلام garçon
والنـــــدل : garçon de table (تيمور)

— السحور (بالفتح) طعام السحر وشرابه

— السفرة (بالضم) طعام يصنع للمسافر
provisions de voyage

— السفكة والسلفة ما يتعلل به من طعام قبل الغذاء
سلج سلجا اللقمة ابتلعها واستلج الشـــراب وتسلجه الح في شربه والسلج اصداف بحريـــة يؤكل ما فيها والسلجان الاكل السريع والسلجن الكمك (المتن) .

سلف الضيف = قدم له طعام السلفة
وتسلف : أكل السلفـــة

— سملك اللقمة : ملسها وطولها في لملمة وتدوير faire des boulettes

— السنون ما تستن به من دواء مؤلف لتقويـــة الاسنان وتطريتها pâte dentifrice
الاستنان : استعمال السنون

— السهك ريح السمـــك
اليد سهكة من السمك وهي وضرة من الزبـــد وغمرة من اللحم

— الســـور : طعـــام الضيافـــة
festin, banquet

— الســؤر : الفضلـــة من الطعام والشراب

— الشباعة : (بالضم) الفضلة من الطعام بعد الشبع

— الشحنة ما يجمع من طعام ونحوه ليكفي وقتـا معلوما

— الشره والشرهان : السريع الطعم الوحي
شره فلان الى الطعام شرها اذا اشتد حرصه عليـــــه

— شمج ضيفه علله قبل الغذاء بلهنـــة

— الشنداخي (الوكيرة) (اللســان)

— الشهية : الشهوة للطعام appétit

— الصابح من الطعام الطازج cru

— الصبة ما صب من طعام وغيره مجتمعا وربمـــا سمى الصب (اللســان)

— الصبحة والسفكة ما يتعلل به من طعام قبـــل الغذاء
collation matinale

والصبحة ايضا نومة الغداة grasse matinée

— الصبوح كل ما اكل او شرب غدوة وهو خـــلاف الغبوق
والفعل الاصطباح والصبحان الذي اصطبـــح فروي ، والصبوح ايضا ما اصبح عندهم مـــن شرابهم فشربوه

— التصبيرة اللهنة والسلفة

— الصقع (بكسر القاف) الذي ذهب فنزل وحـــده بعيداً عن الضيفان

— الصنيع : الطعام يدعى اليـــه
المصنعة = الوليمة يدعى اليها الاصدقاء festin

— الصيرم والصيلم الوجبة وهي الاكلة الواحدة في اليـــوم
فلان ياكل الصيرم (اللســان)

— الضحاء الطعام يوكل في الضحاء وهو ارتفاع النهار الاعلى
رجل ضحيان اذا كان ياكل في الضحى وضحى الرجل تغذى بالضحى

— الضيفن الذي يتبع الضيف ويجيء معه والمضاف الذي يلصق بالقوم وليس منهم
pique-assiettes

— طاعم وطعم (رجل) حسن الحال في المطعم

— الطاقة = حزمة الزهر   botte de fleurs
(باقــــة   (bouquet

— طعــــام ابــن   mets épais

طعــــام ادكــن   mets bien assaisonné

طعــــام اديـــــم   mets gras
(غير جــــاف)

طعام بارق : برقته بزيت وسمن اي جعلت فيــه قليلاً من ذلك   légèrement gras
البرقة القليل من الدسم

طعام تفه : ليس له طعم حلاوة او حموضة او مرارة (اللســان)   insipide, sans goût

طعام جشب (بتشديد الشين) : ليس معه ادم
mets sec

طعام حائط = تنتفخ منه البطن

طعام خشن   mets grossier

طعام ذو معوهة اي من اكله اصابته عاهة
وطعام معوه : اصابته عاهة (اللســان)
mets toxique

طعام رجيع : برد فاعيد الى النار
mets réchauffé

طعام رطب = يفسد اذا بقي
(سنن ابي داود)

طعام زعاق ومزعوق كثير الملح   mets trop salé
وزعق القدر اكثر ملحها

طعام سائغ لائغ (اتباع) يسوغ في الحلق (او سيغ ليغ)

طعام سخاخين وسخن (بالضم) اي سخــــين ومسخن   mets chaud ou réchauffé

طعام سليخ مليخ : لا طعم لـــــه   fade

طعام سنه وسن اذا اتت عليه السنون
وسنه الطعام والشراب سنها وتسنه اذا تغير
والتسنه : التكرج في الخبز والشراب (اللسان)

طعام عالك وعلك متين الممضغة
difficile à mâcher - coriace

طعام عثن : فاسد من دخان داخله   fumé

طعام فمــــل   moisi

طعام فضي اي فوضى مختلط   salmigondis
(فضــــي   (mélangé

طعــــام فئــــر   mets gâté par les rats

طعام قد وقدي = طيب الطعم والرائحة يكون ذلك في الشواء والطبيخ :   mets exquis

طعام قض : وقع في حصى او تراب فوجد ذلك في طعمه

طعام كفن (سكون الفاء) لا ملح فيه (اللســان)
sans sel

طعام لذ ولذيذ   mets délicieux

طعام لفيف : مخلوط من جنسين فصاعــــدا
(ج = اللفــــاف)

طعام مأدون يعجبك ولا خير فيــــه
من ادن الطعام أدنا (اللســان)

طعام مؤوف اصابته آفــة
(ماووف عند صاحب المحكم)
طعام مجفر ومجفرة يقطع من الجماع
anaphrodisiaque

طعام محضور كثير الآفة   périssable

طعام مخبثة تخبث عنه النفس وخبث النفــس ثقلها وكره حالها   mets répugnant

طعام مخشوب اذا كان حبا فهو مفلق (بتشديد اللام) فقار وان كان لحما فنيء لم ينضــــج
(اللســان)
طعام مرزز : مخلوط بالــرز   mets au riz

طعام مسفهــة : يبعث على كثرة شرب الماء

طعام مطهـــو   plat cuisiné

طعــــام معثــون   gâté par la fumée

— طعم الشيء حلاوته ومرارته وما بينهمــا   goût

— الطعمة (بالضم) الدعوة الى الطعام

— طلمــــة   galette - petit pain rond

— الطهف طعام يختبز من الذرة   pain de maïs
طهفل : اكل خبز الذرة وداوم عليه (المتن)

— طوى فلان يومه اي لم ياكل فيه ولم يشرب فهو طاو وقد طوى اي خمص من الجوع

— العاهن : الطعام الحاضر والشراب الحاضر

— العبثة : طعام يتخذ من نوعين مخلوطين يؤكلان معـــا

— العجف والعجـــوف
عجف نفسه من الطعام : حبسها عنه وهو مشته له ليؤثر به مؤاكلـــه

— العجل (بالتحريك) والعجال والعجالــة مـــا استعجل قبل الغداء كاللهنـــة

— العذار والاعذار والعذيرة والعذير طعام الختان
festin à l'occasion d'une circoncision
عذر الرجل دعا الى العذار

— العذوف : الطعام اليسير

— العرن (بالتحريك) اثر المرقة فى يد الآكل

— العشاء (بالتحريك) والعشي (بالكسر) الطعام يؤكل بعد العشاء وهو اول الظلام من الليـــل
ورجل عشيان اي متعش وقد عشي يعشى اذا تعشى (رجل غديان وعشيان) souper, dîner

— العصور (بفتح العين وضمها)
والعصرية أو العصرونية : طعام خفيف يقدم فى العشي goûter

— العصي المملوحة : نوع من الخبز على شكـــل العصيـــات bâtons salés

— عطا بيده الى الاناء : تناوله وهو محمول قبل ان ان يوضع على الارض

— العلاق ما يتعلل به قبل الوجبة
يقال ما ذقنا علاقا (يستعمل كثيرا فى النفي) وكذلك العلقـــة (بالضم)

— العلث والعليثة الطعام المخلوط بالشعير

— علك الشيء مضغه ولجلجـــه

العلاك : ما يعلك (لسان العرب)
gomme à mâcher - chewing-gum

— العلول (بفتح العين) ما يعلل به المريض من الطعام الخفيـــف

— العواد (بالضم) ما أعيد من الطعام بعد ما اكل منه مرة (اللسان)

— العوادة ما خص الرجل من الطعام بعد ما يفرغ القـــوم

— الغبب (بالضم) اطعمة النفساء
régime de l'accouchée

— الغبة والغفة البلغة من العيش

— الغداء طعام الغدوة = وجبة الظهيرة (مج)
déjeuner

— غـــذاء aliment
(تغـــذيـــة (alimentation

— غرب = جمع بين الثلج والصقيع فأكلهما

— الغرقيء قشر البيض الذي تحت القيض
membrane de l'œuf

والقيـــض coquille ou coque de l'œuf

— الغفى : ما يرمى من رديء الطعام كالزؤان
وغفى الطعام وأغفاه : نقاه من غفاه

— الغليث الطعام المغشوش كحنطة فيها شـــراب متلبد وحب أســـود

— الفتاك الحسنو الآداب فى الشرب والمنادمة

— الفنت ان يقطع الشارب الجرع

— فثأ الحار : كسر سخونته بالتبريد

وفثأ البارد كسر برودته بالتسخين

— الفرنسة حسن تدبير المراة لبيتها bon ménage
امراة مفرنســـة bonne ménagère

— الفطور طعام الصباح petit déjeuner
مثل النشوق (ما يستنشق به) والوضوء مـــا يتوضأ به ومثله الفطوري

— الفطير خلاف الخمير وهو العجين الذي لم يختمر
azyme, sans levain
فطر العجين اعجله من ادراكه non levé

— فقيص ومفقوص cassé (œuf)

— الفوم الخبز والحنطة (ويقال هو الثوم) (اللسان)

— القيه الجيد الاكل او الشديده وكذلك المستفيه استفاه فى الطعام اكثر منه
والملوه = النهم الذي لا يشبع goinfre

— قائمة الطعام menu

— قرد العلك فسد طعمـــه

— القرم شدة الشهوة الى اللحم

قرم الى اللحم فهو قرم

— القرون الذي يجمع بين لقمتين فى الاكل
والقران : القرن بين لقمتين فى الاكل
وكذلك المقارنة (اللسان)

— القشام والقشامة (بالضم) ما يبقى من الطعام على الخوان

— قشب الطعام ما يلقى منه مما لا خير فيه

- القفاوة والقفي والقفية ما يكرم به الضيف من الطعام يقال قفوت الضيف
- القلس ان يبلغ الطعام الى الحلق ملء الحلق او دونه ثم يرجع الى الجوف
القالس الذي يقلس
- قم واقتم ما على الخوان : اكله فلم يدع منه شيئا
- القهرمانة او مدبرة المنزل gouvernante
- القوبة القشرة من البيض coque de l'œuf
القوبي المولع باكل الفراخ
- الكتال كل ما اصلح من الطعام
- الكرج فساد وخضرة تعلو الطعام
تكرج الطعام اصابه الكرج
والكارج الخبز المكرج moisi
- الكرفىء قشر البيض الاعلى والكرفئة قشرة البيضة العليا اليابسة .
يقال غرقىء تحت كرفىء (اللسان)
- كسر مجمرة او مجمرات pain grillé
- كشا الطعام اكله خضما كما يؤكل القثاء
grignoter
- الكشر الخبز اليابس pain dur
- الكظة البطنة surcharge d'estomac
وهي الامتلاء حتى لا يطيق النفس (كظه الطعام والشراب) كظيظ repu, rassasié
- كعك pain sec
- اللبكة قطعة ثريد او لقمة منه
- لبنه ولحمه وعسله اذا اطعمه اللبن واللحم والعسل
- رجل لحم اكول اللحم قرم اليه وقد لحم لحما (المخصص)
ولحمت العظم نزعت عنه اللحم
décharner un os
- اللدن (بضم الدال) : طعام غير جيد الخبز او الطبخ nourriture mal préparée
- اللذوي واللذة واللذاذة الاكل والشراب بنعمة وكفاية
- لسان حذر لا يجد طعم الطعام
- لقمة الطعام = ناوله اياه بيده
- اللماج ما يؤكل او يشرب او ادناه وهو اللواق
casse-croûte

- اللمجة ما يتعلل به قبل الغذاء
(اللمج الاكل باطراف الفم)
ولمجت القوم donner un casse-croûte
عللتهم قبل الغذاء بلهنة يتعللون بها وهي اللهجة والسلفة واللمجة abat-faim
وتلمج وتلمج casser la croûte
- اللماظة ما بقي في الفم من الطعام بين الاسنان
التلمظ الاخذ باللسان ما يبقى في الفم بعد الاكل
- اللماق اليسير من الطعام والشراب
- اللواسة اقل من اللقمة petite bouchée
- اللوك ادارة الشيء في الفم mastication
(اللواك ما يلاك ce qu'on mâche
- المح : المادة الصفراء في البيضة jaune d'œuf
والاجزاء الاخرى للبيضة على الترتيب هي القشرة pellicule intérieure او القيقة والغرقىء blanc de l'œuf والآح coque ou coquille
- مأدبة وادبة ومدعاة كل طعام صنع لدعوة او عرس ورجل آدب اي داع الى الطعام
banquet, festin
- الماكولات denrées alimentaires
produits comestibles
ماكول او طعام جريء aliment complet
- المبرود خبز يبرد في الماء تطعمه النساء للسمنة
- مبطان او كظيظ glouton
- متبلات = مخللات الطعام entremets
- المتخمة ما يتخم به من طعام aliments indigestes
- المتمجس الخبز الفطير الذي لم يختمر عجينه
pain azyme
- مث شاربه : اصابه دسم فمسحه بيده ويقي اثر الدسم يرى عليه
- المجفر والمقذر من الطعام ما يقطع طاعمه من الجماع anaphrodisiaque
وقد قذر الرجل واقذر
- المحاياة : الغذاء للصبي بما به حياته
aliment nutritif
- المرء الاطعام على بناء دار او تزويج (اللسان)
- المرضة الاكلة او الشربة التي ترفض العرق اي تسيله اذا اكلتها او شربتها sudorifique
- المرطب والملين laxatif
- المرمس : الذي يلتقط الطعام الذي لا خير فيه من المزابل

— المريء الطعام الخفيف aliment léger

— المرياح : طعام مرياح = نفاخ يكثر الريح في البطن

— المزورة كل غذاء دبر للمريض بدون لحم او دهن
nourriture de régime

— المستجيع الذي ياكل كل ساعة الشيء بعد الشيء

— المسمور : الحريص على الاكل وان ملىء بطنه

— المسك والمسكة ما يمسك الابدان من الطعام والشراب
تقول أمسك امساكا

— مسهل purgatif (مرطب laxatif)

— مش يده : مسحها بشيء خشن ليزيل الدسم
والمشوش ما تمس به اليد من منديل ونحوه
وهو منديل الغمر (بالتحريك) لمسح ما يعلق
باليد من غمر او سهك ودسم serviette

— المشع اكل القثاء وغيره مما له جرس عند الاكل
mastiquer
(اكل المصطكى مثلا)

— مشق من الطعام تناول قليلا وابقى اكثر مما اكل

— المصطكا العلك الرومي mastic

— المضاغة ما يبقى في الفم من آخر ما مضغته

— المضيفة فتاة تقوم على خدمة الجلاس في المطعم ونحوه serveuse

— المطع الاكل بادنى الفم اي بالثنايا وما يليها من مقدم الاسنان
يقال ماطع ناطع

— المطعم restaurant (المطعم المدرسي réfectoire
المطعم الجامعي restaurant universitaire
مطعم فوري restaurant à la minute

— رجل مطعام يطعم الناس

— المعجم (بفتح الجيم وتشديدها) ما اكل حتى لم لم يبق منه الا قليل

— المغزرة : كل ما يغزر عليه اللبن من النبات
lactifère

— مقرى ومقراء من يقدم القرى للضيف hospitalier

— المقوى : الذي لا زاد معه يقال اقوى الرجل اذا نفد زاده (اللسان)

— المنوم : كل طعام يحدث النوم
soporifique - narcotique

والمنومة : ما يحمل على النوم ويجلبه يقال طعام منومة

— مؤتنب sans appétit

الميرة الطعام يجمع للسفر provision de voyage
والمياّر جامع الميرة

— النادل خادم الدعوة لانه ينقل الطعام (اي ينقله من مكان الى مكان) الى من حضر الدعوة
serveur

— الناطع من يقطع اللقمة ويردها الى الخوان وهي النطاعة
وكذلك الناعط وقد انعط الرجل

— النبر اللقم الضخام grosses bouchées

— النثار والنثارة (بالضم) ما تناثر من الشيء
نثار المائدة restes d'un repas

— نج اللقمة نجا ونجيجا حركها في فيه ورددها فلم يبتلعها

— الندى : الاكلة بين الشربتين

— النديم الشريب المنادم وهو المصاحب على الشراب والسامر commensal
نادمه فهو نديمه وندمانه

— النزل (بضم الزاي وسكونها) ما هيىء للضيف اذا نزل عليه
فلان حسن النزل اي الضيافة

والنزلة : الطعام يصنع للاخوان حتى يشبعوا
يقال اكلنا نزلتنا عند فلان
طعام نزيل = ذو بركة

— نشل (بالتشديد) قدم للضيف قرى قبل الغذاء
donner quelque mets à un hôte avant le repas

— النطاعة والقطاعة والقضاضة اللقمة يؤكل نصفها ثم ترد الى الخوان
يقال فلان لاطع ناطع قاطع

— النفاثة : ما يعلق بالاسنان من طعام او نحوه فيرمى به

— نفاية الطعام التي ترمى وهي مريراؤه وحصله وغفاه وغثاه وحثالته وحفالته بمعنى واحد (اللسان) déchets

— نفس : شراب غير ذي نفس كريه الطعم آجن اذا ذاقه ذائق لم يتنفس فيه

— النقيعة طعام يصنع للقادم من السفر
او طعام الرجل ليلة املاكه repas des fiançailles

— النهارى : الطعام يؤكل اول النهار
petit déjeuner

— نهس العرق وانتهاسه اذا تعرقته بمقدم اسنانك

— نوى التمر وانواه : اكله ورمى بنواه

— النوهة الاكلة في اليوم والليلة وهي كالوجبة

— المجوري الطعام يؤكل في نصف النهار lunch

— الهداء (بالكسر) ان تجيء هذه بطعامها وهذه بطعامها فتاكلا في موضع واحد
وقد هادت فلانة فلانة

— هاضوم ماله قوة الهضم) = هضام digestif
(ماله قوة الهضم)

— هضوم = قابل الانهضام digestible

— الهضيمة طعام يعمل للميت repas de funérailles

— الهميس المضغ الذي لا يفغر به الفم
وقد همس الطعام : مضغه والفم منضم

— هنيء : طعام هنيء سائغ من هنؤ هناءة

— هش الخبز : رق وجف حتى صار سريع الكسر
يقال خبز هش وهشاش pain croustillant

— هيء وجيء (بسكون الياء)
le manger et le boire

— الوارش الذي يتحين وقت الطعام فيدخل على القوم وهم يأكلون

— الوجبة الاكلة في اليوم والليلة
وقد وجب عياله : عودهم اكلة واحدة في اليوم والليلة
وتوجب اكل آكلة واحدة في اليوم والليلة

— الوصيلة الخادمة servante

— الوضر وسخ الدسم واللبن وغسالة السقاء والقصعة ونحوهما

— الوضيمة المضيمة وهي طعام المأتم

— الوظيفة من كل شيء ما يقدر له في كل يوم من رزق او طعام او شراب أو علف ration
وظف الشيء على الرجل الزمه اياه

— الوكاث (بكسر الواو) ما يستعجل به الغداء casse-croûte (وكذلك اللماج)

— الوكرة (بالسكون والتحريك) والوكيرة : الطعام عند الفراغ من بناء وقد وكر توكيرا

— الوليمة : طعام العرس repas de noce
وقد اولم
وطعام الاملاك النقيعة repas de fiançailles

الطباخة

Art Culinaire

— الاجتمال ان تشوي لحما فكلما وكفت اهالته استودقته على خبز ثم اعدته (اللسان)

— الاريء ما التصق بجوانب القدر من الطعام والحرق
(ارت القدر)

— الاسترغاء : استرغى آح البيض
monter des blancs d'oeufs
ساطه حتى صار كتلة من الرغوة

— استشفاف = استسراج

(فحص البيضة او نقدها بالضوء الصناعي
chandelage

— اسمان القالب : دهنه بالسمن لئلا يلتصق الكعك بسطحه lubrifier un moule

— الاطباخ مخصوص بمن يطبخ لنفسه والطبخ عام لنفسه ولغيره

— الاغتـــدار
اغتدر القوم اذا جعلوا الدقيق في اناء وصبوا عليه اللبن ثم رضفوه بالرضاف
الغديرة دقيق يحلب عليه لبن ثم يحمى بالرضف
وقد اغتـدر

— اقترت القدر : طبخ فيها حتى لصقت باسفلها القرارة والقرة (بالضم)
(وهي ما لزق باسفل القدر من مرق او تابل محترق او سمن او غيره)

— انهم البقول : طبخ في القدر

— الاهتباد صب الماء على الحنظل حتى تذهب مرارته
هبيد الحنظل ما يهبد

— البزيم ما يبقى من المرق في اسفل القدر من غير لحم (اللسان)

— بنت وردان blatte
(مبذولة في المطابخ والبيوت)

بنت وردان المطابخ cafard

— بيـــض

بيض قشرات القطائر وغيرها : أنضجها قبل تزيينها

— التأبين ان يفصد العرق ويؤخذ دمه ليشوى ويؤكل

— التأريز ما رمته القدر اذا فارت

— تبريد الطعام والشراب وضعه في الثلاجة ليبرد

— التتمير : التقديد وهو أن يقطع اللحم صغارا ويجفف
تديد متمر (اللسان)

— الثخ العجين الحامض أو العجين المسترخي
pâte levée
وثخ العجين اذا اكثر ماؤه حتى يلين

— ترطيب : وضع اللحم او الخضر في الماء المغلي لترطيبها blanchir

— التشريح والشرح قطع اللحم من العظم
désosser la viande
والقطعة منه شرحة وشريحة

— تشريق اللحم تقطيعه وتقديده وبسطه ومنه سميت ايام التشريق
الشرق من اللحم الاحمر الذي لا دسم له

— تشنيط اللحم : شنط اللحم شواه ولم يبالغ في شيه rôtir légèrement

— التصفيف نحو من التشريح وهو ترقيق البضعة من اللحم حتى يشف من رقته ثم يلقى على الجمر (اللسان)
والصفيف ما صف من اللحم عراضا ليشوى
émincer

— تعريص اللحم
عرص اللحم : القاه في الجمر فاختلط بالرماد ولم يجد نضجه

— تعريق اللحم تحميسه حتى يلقي مائيته تشبيها برشح الجسد بالعرق faire mijoter

— تعفير اللحم : عفر اللحم جففه على الرمل في الشمس فهو عفير

— تعليك الطبيخ (اصطلاح مغربي) تركه على النار حتى يتبخر ماؤه faire réduire

— تكثيف اللحم : تقطيعه صغارا (اللسان)

— تكثيف مرق او حساء : وضع بيض او نحوه في المرق ليصير ثخينا
lier une sauce ou un potage

— تلبيق الثريد : خلطه وتليينه وقد لبقه marinade

— توبلة وتخليل (لاعداد الخلع) salaisons

— ثرمل الطعام لم يحسن صناعته

— الجمال والجمالة ما تنزل به القدر من خرقة او غيرها
واجمل القدر انزلها بالجمل وكذلك جملها

— جفأ القدر اكفأها او امالها فصب ما فيها اي فرغها وقلبها
وجفأ القدر ايضا مسح زبدها (écume) الذي فوقها من غليها (اللسان)

— الجفال رغوة القدر
وجفالة القدر ما اخذته من راسها بالمغرفة
écume enlevée d'une marmite en ébullition

— الجلفة ما جلف اي قشر وكشط pelure

— الحثل بقية المرق او حتات اللحم في اسفل القدر

— والحثرب (بالضم) : الوضر يبقى في اسفل القدر
والحثفرة (بالفتح) : خثورة وقذى يبقى في اسفل الاناء

— الحدمة (بالتحريك) صوت الالتهاب
crépitement du feu

— الخشار والخشارة (بالضم) ما يبقى على المائدة مما لا خير فيه وقد خشر الشيء نفى عنه الخشارة

— خطء القدر : خطات القدر خطئا رمت بزبدها عند الغليان écumer

— خلى القدر خليا : القى تحتها حطبا

— الخمود مكان تدفن فيه النار لتخمد étouffoir

— دخن الطعام والشراب فهو دخن غلب على طعمه الدخان فافسده

— دمس قدر الفول : دسها في الدمس لينضج ما فيها
والدمس خليط من التبن وروث الدواب يستعمل للوقود (مصرية عامية)

— ربا السويق ربوا : صب عليه الماء فانتفخ

— رزز الطعام : خلطه بالرز
طعام مرزز mets au riz

— الرضى : التمر ينزع نواه ويرضى ثم ينقع في اللبن
énoyautage
والمرضة الآلة يرضى بها énoyauteur
والرضى في الاصل الدق غير المنعم

— رعبل اللحم قطعه لتصل اليه النار فتنضجه
القطعة رعبولة

— رمس اللحم رمسا اذا دقه
المرمس الذي يدق به اللحم

— رمد الشواء اصابه بالرماد اي مله في الجمر
الترميد = جعل الشيء في الرماد

— ريم القدر : ما طفا من زبدها ودسمها

— السخاء والمسخى الموضع الذي يوسع تحت القدر ليتمكن الوقود
وقد سخا النار سخوا وسخيا

— السخام سواد القدر او سواد الفحم
noir de fumée

— سخرة المطبخ corvée de cuisine

— السلالة : ما يؤخذ من جوانب القصعة لتنظف
gratin

— سلق اللحم عن العظم désosser
سلقته اذا انتحيته
سلق اللحم والخضر وغيره طبخها في الماء
pocher
السليق : الذي طبخته الشمس

— سمط الذبيحة غمسها في الماء الحار لازالة ما في جلدها من شعر او ريش قبل طبخها échauder
السامط : الماء المغلى الذي يسمط الشيء
المسمط : الموضع تسمط فيه الذبائح

— سنت القدر طرح فيها السنوت
والسنوت : الكمون cumin

— سهك الشي : دقه دقا دون السحق
piler légèrement

— شر اللحم بسطه ليجف وكذلك اشر
الاشرارة : ما يبسط عليه للتجفيف

— الشرعبة شق اللحم والاديم طولا وشرعبه قطعه طولا (اللسان) لحم مشرعب = aiguillette

— شرق اللحم قدده وبسطه في الشمس ليجف

— الشعيل (بفتح الشين) شبه الكواكب يكون في اسفل القدر

— شمج من الارز والشعير ونحوهما خبز منه شبه قرص غلاظ
وهذه القرص هي الشماج

— شواهم واشواهم اطعمهم شواء
الشواية (بالضم) القطعة من اللحم
morceau de viande rôtie
او حرفة الشواء والشوايـــة (بتشديد الواو)
المشواة

شي بالمشواة cuisson sur le gril

— الصلاء الشواء : صليت اللحم شويته

— صلب العظام واصطلابها : صلب العظـــام = جمعها وطبخها واستخرج ودكها ليؤتدم به .

— صومع الثريد سوى له صومعة
(وهي = جثة الثريد وذروته)

— ضبح اللحم فهو مضبوح أحرق شيئا من اعاليه

— ضرب الرز = قشره

— ضهبه بالنار شواه على حجارة محماة
فهو مضهب (دون أن يبالغ في نضجه)

— الطباخة الفوارة = ما فار من رغوة القدر اذا طبخ فيها) écume
والطباخة ايضا العصارة المأخوذة من المطبوخ

طبخ (بالفتح والكسر) mets cuit

الطبخ بالاشعة تحت الحمراء

بواسطة مسخنات كهربائية او غازية
cuisson aux rayons infra-rouges (par radiateurs électriques ou à gaz)

الطبخ بالبخار cuisson à la vapeur

الطبخ بالتتبيع (thon) cuisson à la saumure
الطبخ بالهواء الحار cuisson à l'air chaud
الطبيخ ما انضج ولم ينضج والقدير ما كان بلحم
وقد اطبخ اذا اتخذ طبيخا واقتدر اذا اتخذ قديرا

— الطفاحة والطفاوة زبد القدر combie
اطفح الطفاحة أخذها

— طها اللحم يطهوه ويطهاه طهـــوا وطهيـــا وطهاية طبخه أو شواه
والطهي (بالضم) : الطبيخ mets cuit

والطاهي الطباخ cuisinier
الطهو : انضاج الطعام واتقان طبخه

والطهاية حرفة الطاهي اي الطباخة
art culinaire

المطهى : المطبخ cuisine

— عاديت القدر اذا طامنت احدى الاثافي ورفعت الاخريين لتميل القدر على النار

— العرام (بالضم) والعرم (بالتحريك) وسخ القدر (اللسان)

— العرمة : رائحة الطبيخ وكذلك العرن (بالكسر)
fumet

— عظم الشاة قطعها عظما عظما dépecer

— العفاوة (بالكسر) ما يبقى في أسفل القدر من مـــرق
العافي : ما يرد في القدر من المرقة اذا استعيرت علوت من المرق اذا غرفت له أولا وآثرته به

— عتبة القدر ما التزق بأسفلها من تابل وغيـــــره (اللسان)

— عكاب القدر بخارها وشدة غلياتها
وعكبت القدر عكوبا ثار عكابها

— الغرغرة صوت القدر اذا غلت وقد غرغرت

— فاد اللحم انضجه في الرماد الحار
الفئيد : ما شوي وخبز على النار

— فحم charbon de bois

— فخ الطباخ القدرة (القطعة من اللحم) من القدر نشلها

— الفرزدقة العجين يقطع ويعمل بالزيت

— فـــرن four
(مخبز : بناء الفرن وادوات الخبازة fournil

— الفضخ كسر كل شيء اجوف نحو الـــــراس والبطيـــخ

— القتار (بالضم) ريح القدر من الشواء والعظم المحـــرق fumet
لحم قاتر = له قتار لدسمه

— قداة القدر : رائحتها الطيبة fumet appétissant
شممت قداة القدر وهي قدية اي طيبة الريح

— القدار (بضم القاف) الطابخ بالقدر

— القديح ما يبقى في أسفل القدر فيغرف بجهد وقد قدحه فهو مقدوح وقديح

— القدير ما طبخ من اللحم بتوابل فان لم يكـــن ذا توابل فهو طبيخ

— القرارة (بالضم) ما بقي في القدر بعد الغرفة منها

قر القدر قرا = فرغ ما فيها من الطبيخ وصب فيها ماء باردا كيلا تحترق

القرارة (بالفتح) الماء البارد يصب على القدر بعد الطبخ لئلا تحترق

— القشب (بفتح القاف) خلط السم بالطعام (القشب بالكسر السم)

— قض الطعام قضضا فهو قض وقضض واقض اذا كان فيه حصى او تراب فوقع بين اضراس الآكـــل

— كبب الكباب عمله والكباب هو اللحم المقطـــع المشوي على الجمر

— كثات القدر كثئا وكرفات ازبدت للغلي
الكثأة الزبـــد écume

— كفأ القدر اذا كبها ليفرغ ما فيها

— اللحب قطع اللحم طولا والملحب المقطع

— لفأ اللحم عن العظم لفئا ولفا والتفأه قشره وجلفه عنـــــه

— لفت الشيء عصده كما يلفت الدقيق بالسمن وغيـــره
واللفيتـــة : العصيدة المغلظة

— اللواث (بالضم) الدقيق الذي يذر على الخوان لئلا يلزق به العجين .
foncer un moule, appliquer une abaisse de pâte

— محمر (لحـــــم) rougie par le gril (viande)

— مرس الخبز في الماء انقعه

— المرق اكثار مرقة القدر

— مصمص الاناء : جعل فيه الماء وحركه ليغسله

— موت اللحم : بالغ في نضجه

— موه القدر أكثر ماءها

— نتف بالاحراق : نتف ريش الطيور الداجنة بواسطة احراق خفيف flamber

— نثل اللحم في القدر : وضعه فيه مقطعا

— ندأ اللحم ندءا القاه في النار
والنديء ما انضج بدفنه في النار

— النشافة (بالضم) والنشفة ما اخذ بمغرفة من القدر وهو حار فحسي

— نشيش اللحم صوته اذا غلى (على المقلى او القدر)

— النضيج والناضج والمنضج المطبوخ
استعمل ابو حنيفة الانضاج في البرد في كتـــاب النبات فقال المهروء الذى قد انضجه البرد

— النضيضة صوتنشيش اللحم يشوى على الرضف وكذلك النضائض

— نقف البيضة : استخرج ما فيها

— هبر اللحم هبرا : قطعه قطعا كبارا

— هرأ اللحم وأهرأه
réduire la viande en charpie par la cuisson

— هشم الثريد : كسر الخبز واعده للثريد
émietter le pain

— الوريخة المسترخي من العجين لكثرة الماء

— وزأ اللحم شواه فايبسه

أدَوات المطبَخ

Ustensiles et Batterie de Cuisine

— الابريج = ممخضة اللبن وهي الآلة الحديثة التي تستخدم لمخض اللبن في المصانع
baratte industrielle

— ابريق مقدم aiguillère à filtre
ابريق القهوة cafetière

— الاثار شبه كيس يشد على الفاكهة وقاية لها

— اجانة amphore

— الاسطبة منظفة الالات وهي البقايا المتخلفة عن المصانعات الكتانية والقطنية وتستعمل في تنظيف الالات nettoie-vaisselle

— اصبر القارورة : وضع عليها الصبار اي السداد

— اناء اصفار لا شيء فيه
وقد صفر الاناء من الشراب صفورا وصفرا

اناء ذو حواضر vase à anses

الاناء الضاري : الذي يبقى فيه طعم الخمر

اناء قربان قارب الامتلاء (اللسان)

اناء قعران : عميق
قصعة قعرة : فيها ما يغطي قعرها
قعور وقعير : بعيد القعر profond

— اناء نصفان : بلغ الماء نصفه وهي نصفى
à moitié plein

— الانواط المعاليق cuillers

— انقضاخ
انقضخت القارورة : تكسرت فلم يبق فيها شيء

— اواني الطبخ batterie de cuisine

— الايال وعاء يؤال فيه شراب او عصير (من آل الشراب خثر)

— الباطية اناء عظيم من الزجاج يتخذ للشراب
chope

— الباتول : الكوب وهو شبه كاس يشرب فيه

— بحثر
mettre sens dessus-dessous et pêle-mêle (meubles, ustensiles)

— مبدغ casse-noisettes
البدغ
action de casser les noisettes ou les amandes

— البرادة جهاز يبرد الطعام والشراب
cruchon, glacière

— البرطمان اناء من زجاج او خزف تحفظ فيه المربيات ونحوها (فارسي الاصل)

— بزال (بضم الباء) حنفية البرميل cannelle

بزال (بكسر الباء) tire-bouchon

— البتية برميل عظيم من الخشب barrique

— بعاق menus ustensiles de la cuisine

— بقبقة glouglou d'une bouteille

— البنيات : الاقداح الصغار

— بهار (بالضم) اناء كالابريق broc

— البوتغاز الغاز المعبأ او السائل Butagaz

— البوقال كوز بلا عروة bocal

— تحجيل المقري : القدح الذي يقدى فيه

— ترمس واريقة وكاظمة وشائطة thermos
وتفضل المصفاة وهي زجاجة عازلة تحفظ على السائل حرارته وبرودته

— التساخين المراجل (لا واحد لها من لفظها) (اللسان)

— التور اناء من صفر او حجارة كالاجانة وقد يتوضأ منه

— الثبنة : وعاء لحفظ الفاكهة panier à fruits

— الثدام : الفدام = المصفاة filtre

ابريق مثدم كمفدم اي وضع عليه الثدام
aiguillère à filtre

— الثفال الثفالة (بكسر الثاء) الابريق

— ثفوة vinaigrier

— ثقيبة crépine
علبة معدنية مثقوبة تستعمل كمصفاة في طرف انبوب

— الثلاجة جهاز للتبريد وحفظ الطعام ونحوه réfrigérateur

ومثلجة (بالتشديد) glacière

مثلجة : غرفة لحفظ الثلج chambre froide

— جـــاروش moulin à bras

— جـام اناء من فضة coupe en argent

— الجدلة مدقة الهاون pilon

— الجزءة (بالضم) نصاب السكين ونحوه وكذلك الجزمة manche de couteau

— الجماع اكبر البرام تليها المنكلة (قدر جمــاع وجامعة = مظيمة)

— الجهاز : اداة تؤدي عملا معينا مثل جهاز التقطير appareil

— الجمهة القدر الضخمة chaudron

— جـــونـــاء marmite noircie

— حبابـــة : ampoule

حبابي الشكل ampoulé

— الحب (بالضم) الجرة والخابية (فارسي معرب) (اللسان) jarre

— الحدمة (بضم ففتح) من القدور : السريعة الغلي وضدها الصلود marmite légère

— الحراريات

أو الطين الحراري réfractaire

الادوات التي تتخذ من الطين الناري الــذي لا يتكسر بوضعه في النار (تيمور)

— حراقـــة cuisine en plein air

— الحشرج كوز رقيق صغير يبرد فيه الماء

— الحلة (بالفتح) اناء معدني يطهى فيه الطعام

— الحوجلة القارورة الواسعة الفم carafe

وأصل carafe عربـــي

— خابور crochet

قطعة خشب تثبت في الجدار لتربط فيها مسامير تثبيت الادوات او الاجهزة الكهربائية (مج)

— خردلية آنية للخردل moutardier

— خزانة الآنيـــة dressoir

— الخزفيـــات céramique

— الخلالة : (بفتح الخاء) وعاء مستطيل معقف مثقوب من طرفه الدقيق لنضح الخل (من خلل اذا انضح الخل) burette à vinaigre

— الداخنة : منفذ يتخذ على المقلى والاتون ليخرج منه الدخان

— الدبة (بالفتح) قارورة الزيت ونحوه ويطلق عليها الآن الدمجانة dame-jeanne

— الدماس (بالكسر) : كساء يطرح على الزق

— دسام : سدادة من الزجاج تحكم السد تماما bouchon à l'émeri

— دقـــاقـــة pilon de riz

(ومـــدق (pilon d'aromates

— الدقيـــة : قدر صغيرة من نحاس

— الدم (بالضم) القدور المطلية

من دم القدر طلاها بالصبغ

— الـــدمـــوك broyeur

آلة سريعة للطحن وانتاج الدقيق تتركب مـــن اسطوانتين تدور احداهما بسرعة تفوق الاخرى

— الراشح ما يسمى بالمرشح وهو المصفاة filtre

— الراقود اناء خزف مستطيل مقير (اللسان)

— الراووق ناجود الشراب الذي يروق به فيصفى (روق الشراب صفاه) filtre

— الربدة صمامة القارورة (اللسان)

— الرفد (بالكسر) القدح الصغير

— الزبدية وعاء من الخزف المحروق المطلي بالميناء يختر فيه اللبن (ج = زبادي) bol

لبن الزبادي

— الركوة : ابريق يطبخ فيه حب البن (القهوه) cafetière

— الزجاجة العازلة

او الحافظة thermos وهي المغمـــاة

— الزق وعاء من جلد للشراب gourde

— الزلفـــة (بالتحريك) الصحفة الممتلئة

— الزمزميـــة thermos

— الزوازة والزوزئة من القدور العظيمة التي تضم الجزور

— زوراء buire

اناء كالابريق ضيق العنق بيضوي البطن معقوف العروة

- الساجول والسوجل (بفتح السين) غلاف القارورة clisse
- الساطور : سكين عريض ثقيل ذو حد واحد يكسر به العظم وهو القد اي المقدة (حديدة يقد بها) couperet
- سدادة قطعة من الفلين تسد بها القناني bouchon, tampon, clapet
- السد السلة تتخذ من قضبان لها اطباق الواحدة سدة (ج = سداد وسدود وسدد)
- السطام : صمام القارورة
- السطل آنية الصفر (ج = اسطان) والسطل آنية من خشب او فلز او جلد أو قماش sceau
- السعوف : الاقداح الكبار
- السفود (بالفتح والضم) حديدة ذات شعب معقفة يشوى به اللحم broche
- السوملة فنجالة صغيرة (المحكم) petite tasse
- السيطل الطسيسة الصغيرة على صفة تور له عروة كعروة المرجل
- الشامط : قدر تسع شاة بشمطها اي توابلها
- شباك (بكسر الشين) وشبوك pincettes (à feu)
- الشباك والشبكة السيور تشبك (اي يدخل بعضها في بعض) لحمل الاشياء filet
- شطران à demi plein (vase)
- الشعب : اطراف في الاداة كالاصابع

يقال شعب السفود وشعب شوكة الطعام dents

- شعلة الموقد : اداة مستديرة مثقبة ينفذ اليها الغاز فيلتهب (محدثة)
- شوارف cruches à vin
- الصاخرة اناء من خزف
- الصاد : قدور الصفر والنحاس
- الصبارة (بالكسر) صمام القارورة أو السداد ويسمى ايضا العمولة والبلبلة والعرعرة (بالضم)
- الصراحية آنية للخمر
- الصحن السخان : صفحة من المعدن ونحوه

توضع على حوية (اي خلية للماء الحار) لتسخينها assiette chauffante

وتسخن احيانا بالكهرباء assiette chauffante électrique

- اصنى وتصنى : قعد عند القدر شرها ليكبب ويشوى حتى يصيبه الصناء اي الرماد
- الصغو (بالكسر) من المغرفة والكب ونحوهما جوفهما
- الصفيحة : وعاء من الصفيح (اي رقاق الحديد) يحمل فيه الزيت ونحوه bidon

صفيحة احتياط bidon de réserve

- الصلاية والصلاءة مدق الطيب pilon à aromates
- الصلصل (بالضم) القدح الصغير
- الصلود من القدور : البطيئة الغلي
- الصماد والصمادة : سداد القارورة
- صمام القارورة وصمتها سدادها وشدادها

وصم رأس القارورة واصمه سده وشده

= الصمام ما ادخل في فم القارورة والعفاص ما شد عليه (اللسان)

- صمر وصبر (بالضم) طرف الاناء الاعلى bordure d'un vase
- الصن (بالفتح) زبيل كبير مثل السلة المطبقة (اي ذات اطباق) يجعل فيه الطعام والخبز وكذلك العرق (بالتحريك) وفي الحديث « فاتي بعرق يعني الصن » (اللسان) porte-manger

والصنة كذلك (اللسان)

- الصواع والصوع (بالفتح) والصوع (بالضم) اناء يشرب فيه (اللسان)
- الطاجن المقلى (دخيل) او الطابق الذي يقلى عليه اللحم (قلية مطجنة)
- طقم : مجموعة متكاملة من اشياء تستعمل لغاية واحدة مثل طقم الشاي وطقم الاثاث وطقم الاواني service

طقم الاواني vaisselle

- عاصرة = معرس

آلة لسحق العنب واخراج عصارته mixer ou mixeur

— العتيدة صندوق يجعل فيه اكواب الشاي وادواته بحواجز يفصل بعضها من بعض
boîte à compartiments

— العراكة (آلة عرك مواد كالزبد والطين)
malaxeur

— عرعرة : سداد bouchon d'un flacon

وقد عرعرت وغرغرت القارورة اذا نزعت منها سدادها

— العس (بالضم) القدح الكبيـــــر

— العصارة تعصر بها الفواكه

— عصام الوعاء عروته التي يعلق بها

— العفاص صمام القارورة او جلد راس القـــارورة وعصتها عصفا جعل في راسها العفاص

— العلاقة المعلاق الذي يعلق به الاناء
porte-vaisselle

— العلبة وعاء من خشب او ورق او صفيح معدني يحفظ فيه الشيء boîte
وتعليب الفاكهة واللحم والخضر ونحوهـــــا : وضعها مطبوخة في العلب لتحفظ بطريقة خاصة وتسمى المعلبات
mise en boîtes

— عمود الطعام : اوعية يركب بعضها فوق بعض على شكل عمود

— العنة (بالضم) ما تنصب عليه القدر

— عود الكبريت = ثقاب allumette

— الغلاية اناء يغلى فيه السائل casserole

— الغلة (بالضم) خرقة تشد راس الابريق

— الغمر (بالضم) قدح صغير

— الفاثور عند العامة الطست او الخوان يتخذ من رخام او فضة او ذهب

— الفاعوس الكراز الذي يشرب فيه وهو كوز ضيق الراس

— الفتاحة او المنزعة : اداة تفتح بها العلب المغلقـــة من الصفيح ونحوها ouvre-boîte

— الفتح (بضمتين) من القوارير ما ليس لها صمام ولا غلاق (فعل بمعنى مفعول)

— الفدام مصفاة الكوز والابريق filtre

ابريق مفدم ومفدوم — وفدم الابريق وضع على فمه الفدام

— الفرامة : آلة لفرم اللحم (فرم اللحم) ويقال المفرمة (مج) hachoir

— الفرغان الاناء الواسع

— مفصاة : آلة لحفظ الحرارة او البرودة
thermos

الفصية الخروج من الحر الى البرد والعكـــس (المتن)

— الفلة سدادة القارورة من الفلين
bouchon de liège

— فلفلية (حقة الفلفل) poivrière

— الفليقة قدر يطبخ ويثرد فيها كسر الخبز او هي الفويقـــة

— الفهر الحجر قدر ما يدق به الجوز ونحوه

— القحف اناء من خشب على هيئة قحف الراس

— القد (بالكسر) اناء من جلد

— القداحـــة briquet

حديدة الزند او اداة من المعدن تقدح بها النار

— قدح مكدم : زجاجه غليظ tasse en verre épais

— قدر اعشار grand chaudron

قدر صلود : اذا ابطأ غليها

قدر هزمة : شديدة الغليان يسمع لها صوت

القدور الكاتمة autocuiseur

او القدور الضاغطة او قدور الضغط وهي قدور محكمة الاغطية لانضاج الطعام في اقصر مدة وذلك بكتم البخار لاسراع الطهو(تيمور) والمنطمــــة cocotte-minute autoclave

من الاطيم وهو شحم ولحم يطبخ في قدر ســـد فمها (اللسان)

— قربـــــة outre

— القرقير (بالفتح) اناء طويل العنق

— القرو (بالفتح) قدح من خشب tasse en bois

— قطاعة البقول وطاحونة الخضر hache-légumes

(لتقطيع البقول او اللحم في المطابخ

قطاعة الخضر coupe-légumes

قطاعة اللحوم coupe-viande

— القعبة حقة مطبقة للسويق

— القمعة شيء كالقفة يتخذ واسع الاسفل ضيق الاعلى

— قمـــع entonnoir

وقد قمع الاناء : ادخل فيه القمع ليصب فيه السائل

وقمعه (بالتشديد) نزع قمعه

— القنينة او العلبة العازلة : وعاء يساعد على حفظ السوائل والاطعمة ساخنة او باردة
bouteille ou boîte isolante

— القوصرة وعاء للتمر من خشب

— الكبشة ما يغرف به الطعام من القدر louche

— الكتمة (بالضم) طرف القارورة

— سقاء كتيم : لا يخرج منه الماء étanche

— الكرامة الطبق الذي يوضع على راس القدر (اللسان) couvercle

— الكسارة اداة يكسر بها الجوز ونحوه casse-noix

المكسرات الجوز واللوز والبندق ونحوها

— الكفت والكفيت القدر الصغيرة marmite

— كلب (ج = كلاب)
crochet à suspendre des objets

— اللقن (بالتحريك) شبه طست من نحاس أو صفر ضيق القاع متسع الاعلى

— الماطورة العلبة يثنى لراسها عود ويدار ثم يلبس شفتها vase à lait avec couvercle

— المبشرة : آلة لبشر اي ازالة بشرة أصناف من الخضر كالجزر واللفت والخيار الخ zesteur

— المجدحة آلة يجدح عليها الحب وغيره fouet

— مجش moulin à bras

— مجمد : مكان التجميد في الثلاجة freezer

— المحضب والمحضج والمسعر ما يحرك به النار
attisoir

— المحم القمقم الصغير يسخن فيه الماء chauffe-eau

الحميمة الماء يسخن

الحميم: الماء الحار (الماء البارد عند ابن الاعرابي)
احمه وحممه : غسله بالحميم

الاستحمام الاغتسال بالماء الحار bain chaud

استحم prendre un bain chaud

— مخلصة الزبدة délaiteuse

(آلة نابذة تخلص الزبدة من المخيض)

— مخوض : آلة لخلط الشراب وتحريكه
malaxeur, mélangeur

— مدفئة الصحون chauffe-plats

— المرجل قدر النحاس grand chaudron

ارتجل الرجل طبخ في المرجل

— مرزبة pilon à café

— المرضاخ والمرضخة التي يرضخ بها النوى اي يكسر casse-noix

— المرقاق = المطلمة = المطملة = المدمك = المحلاج rouleau اداة لبسط العجينة وترقيقها

— مرققة aplatisseur

(آلة لترقيق الحبوب دون طحنها) (الشهابي)

— المرقم ما ينقش به الخبز وغيره

— مزملة cruchon en terre

مزملة النبيذ flasque

نوع القناني للنبيذ خاصة

— المسجر والمسجرة : الخشبة التي تسوط بها الوقود في التنور attisoir

— مسهج = آلة للسهج اي الدق والسحق pilon

— مسوط ومسواط : خشبة يحرك بها ما في القدر ليختلط (اللسان) spatule

— المشربة الاناء يشرب فيه cruchon

— المصحاة جام يشرب فيه (قيل من فضة)
coupe d'argent

— معوجة أو معطر cornue (retort)

— مضرب ومضراب batteur-malaxeur

— مطبخ (بكسر الميم) دراج cuisinière roulante

مطبخة خفيفة cuisinière portative

المطبخ (بالكسر) آلة الطبخ cuisinière

— مطهاة : مرجل او قدر كبيرة
cuiseur, grand chaudron

— مطوقة : قارورة كبيرة لها عنق
bonbonne, dame-jeanne

(راجع دبة ودمجانة)

— معرق : اداة لعرق العظم اي نهش ما عليه من لحم écorchoir

— المعصد ما تعصد به العصيدة وهو المسواط
spatule

— المناضخ الاواني ينبذ فيها النضيح او عصير العنب

— مفرزة = فرازة : آلة لفرز الكثأة écrémeuse
أي القشدة من اللبن بالقوة النابذة
— المقدة = الحديدة يقد بها couperet
— المقري او المقراة الاناء يقرى فيه للضيف
— المقزحة ما يوضع فيه القزح (كالكمون والكزبرة) نحو الملحة salière
والتقازيح هي الابازير والتوابل (لا واحد لها) condiments
— مقشاد او مكثاة : ميزان القشدة crémomètre
— مقشرة : آلة لازالة القشرة (للماكولات وغيرها éplucheur
اداة لازالة قشرة بعض الخضر والفواكه décortiqueur
— مقصوصة : مغرفة مسطحة مثقبة ينشل بها اللحم من القدر passoire
(راجع منشال) fourchette de cuisine
— مقورة : آلة لتقوير البادنجان ونحوه emporte-pièce
— المكوك طاس يشرب به (اللسان)
— ملحم العجينة pince-pâte
(تلحم بين رقاقتين)
— ملطاط cylindre à étendre la pâte moulin à bras
— ملقطة (لالتقاط السكر أو الحلوى) pince à sucre ou à gâteaux
مليقط بنابض brucelles
— المخضة الابريج baratte
— المنحاز ما يدق به كالهاوون mortier
وقد نحز الشيء أي دقه وسحقه في المنحاز
— منزع النوى أو منواة énoyauteur
منزعة أو مفتاحة ouvre-boîte
— المنشال قطعة من معدن في رأسها عقافة ينشل بها اللحم من القدر ونحو ذلك fourchette de cuisine
— المنصب : آلة من معدن تنصب تحت الوعاء للطبخ او غيره
— المنطب والمنطبة المصفاة filtre

— المنقدة : جريرة ينقد عليها الجوز
(نقد الجوز نقره ليختبره ويميز جيده من رديئه)
— المنقع والمنقعة : الاناء ينقع فيه الشيء (من نقع الشيء اذا تركه في الماء ونحوه حتى انتقع أي انحل من طوله في الماء ونحوه) macérateur, vase de macération
(والنقوع ما ينقع في الماء macéré)
— المهدى الاناء الذي يهدى فيه مثل الطبق ونحوه ولا يقال للطبق مهدى الا وفيه ما يهدى
— المهراس : المهراس الكبير الضخم مما يدق به mortier
الهاوون المهراس الصغير
المدقة : مدقة الهاوون والاجدلة مدقة المهاريس والمدوك المدقة الصغيرة المستعملة في الصيدليات pilon
— موقد réchaud
موقد غازي réchaud à gaz
موقد الكحول réchaud à alcool
موقد النفط réchaud à pétrole
— الميقف والميقاف عود أو غيره يسكن به غليان القدر ، وهو المدوم والمداوم
— ميكلة chaudron portatif
— النازية قصعة قريبة القعر (اللسان)
— الناطبة الواحدة من النواطب وهي خروق المصفاة orifices d'un filtre
والمنطب والمنطبة المصفاة
— النشفة : خرقة تمسح بها الاوعية للتنشيف chiffon de nettoyage
— هراسة (اداة لتقطيع اللحم) hachoir
— الهيطلة آنية من صفر يطبخ فيها
— الواية والوئية القدر الكبيرة chaudron
— الوضم والوظم الخشبة او البارية التي يوضع عليها اللحم étal
— الوطب سقاء اللبن
— وعاء وعيب واسع يستوعب كل ما جعل فيه
— وعلة : عروة القدح والابريق التي يعلق بها anse

اللحـــوم

VIANDES

— اربيان : نوع من قشريات البحر crevettes

— أرنب lapin

يطلق على الذكر والانثى والذكر الخزز (بالضم)

أرنب وحشية lièvre أرنب هجين أو هجينة (تولد من الارنب الاهلية والارنـــب الوحشية) léporide

ارنبة = مكرشة (انثى الارنب) hase

— أروح اللحم تغيرت رائحته

— الالية queue grasse d'un mouton

— الأمص امراب الخاميز وهو اللحم يشرح رقيقا ويوكل نيئا وربما يلفح لفحة النار) (اللسان) beefteack saignant

— انظام : مجموعة البيض الذي يوجد في السمك coque ovigère ou oothèque

— الانيض من اللحم الذي لم ينضج يكون ذلك في الشواء والقديد viande non à point

آنض اللحم شواه فلم ينضجه

— اوز oie

— بـــط canard

بطـــة cane (فرخ البط caneton

— بقرة vache = ثـــور (boeuf)

— بلح البحر = ميدية moule

(نوع من المحار يربى ويوكل)

— بلـــم anchois

— تدرج (بالضم) : من رتبة الدجاجيات faisan

فرخ التدرج faisandeau

تـــدرجـــة faisane

— تيـــس bouc

— جـــدي chevreau

(الذكر من اولاد المعز)

— جراد البحـــر langouste

حبـــارى outarde

— حجـــل = قبج perdrix

(السلكة (بالضم) فرخ الحجلة) (perdreau

— الحساس (بالضم)

اللحم ينضج أعلاه ويترك داخله viande saignante

والحساس كذلك اللحم يقشر عنه الرماد بعدما يخرج من الجمر وقد حسسته

— حلـــزون escargot

(البزاق (limace limaçon - colimaçon

— حمـــام pigeon

(يمـــام (pigeon bleu

— حمل = خـــروف agneau

— حوصلة : انتفاخ في مريء الطيور jabot

— الخبرة (بالضم) الشاة يشتريها القوم ثـــم يقتسمونها

يقال تخبروا خبرة

وشاة خبيرة اي مقتسمة (اللسان)

— الخبية كل ما اجتمع فطال من اللحم وتسمـــى الخصيلة والشريحة (اللسان)

— خرنق (بالكسر) : ولد الارنب قبل بلوغه ستة أشهر lapereau

الفتية من الارانب levraut

— الخصيلة كل قطعة من اللحم صغرت او عظمت وخاصة من الفخذين والعضدين (اللسان) tranche de gigot

— خم اللحم يخم اذا انتن وهو شواء أو طبيخ (اي قدير)

ويقال في الشيء صل واصل (اللسان)

— خمج اللحم : غم وهو سخن فانتن واورح (المتن) pourrir

دجاجـــة poule

(فرخة خصية (poularde

فـــروج poulet

فوب الدجاج أو فرخه poussin

— دخل (بضم الدال وتشديد الخاء وفتحها) اللحم ما عاذ بالعظم

— دراج francolin

(من رتبة الدجاجيات)

— ديـــك coq

ديك رومـــــي dindon ou coq d'Inde
— ذكـــر الاوز jars
— رخل = رخلة = خروفـــة agnelle
— الرعولي من الشواء ما لم يطبخ جيدا
— الرميض والمرموض : الشواء الكبيس وهو قريب من الحنيذ غير أن الحنيذ يكسر ثم يوقد فوقه
— سرء السمك : بيضه frai
— سرطـــان crabe
— ســـرطـــان البحـــر homard
أو اربيان crevettes
— سماني (واحدتها سماناة) caille
(من رتبة الدجاجيات)
— شابل alose
— لحم شاسف يبس وفيه ندوة
— الشبارق : الوان اللحم المطبوخة (اللسان)
— شبوط = سبـــــوط carpe
— شحم (لحم) زهيم سمين ومنتن
شحم الخنزير lard
— الشريحة القطعة من اللحم المرققة (اللسان)
filet de viande
(وهو ما يسمى في المغرب بالنبو ولعل لهـــا أصلا في اللغة لأن النبو الارتفاع وهذه الشريحة توجد في أعلا ظهر الدابة)
— الشسيف : اللحم يكاد ييبس
— الشمطالة البضعة من اللحم يكون فيها شحم
morceau de viande gras
— شواء خضل رشراش أي رطب جيد النضج
شواء زهيم : مرش كثير الدسم سريع السيلان على النار
شواء شرشر : يتقاطر دسمه
— شوط الرأس أحرقه
— الصليقة الخبزة الرقيقة والقطعة الشواء مـــن اللحم morceau de viande grillée
الصلائق اللحم المشوي النضيج
— صيد = قنيصة gibier
— الصير (بالكسر) السمكات المملوحة التي تعمل منها الصحناة (اللسان) saur
(ولعل الكلمة الفرنسية من العربية)

— ضأن (الغنم)
(الغنم) mouton
— الطابق نصف الشاة moitié d'un mouton
— الطرد : فراخ النحل (ج = طرودي (المخصص)
— الطلاطح (بالضم) المخ الرقيق petite cervelle cervelet
— طيهوج = دجاجة الاحراج gélinotte
— طيور دواجـــن volailles
— عجـــل veau
— الغاب والغيب اللحم البائت من غب وأغب أي بات ؛ وغب الطعام تغيرت رائحته
— غرغر (بالكسر) وحبيش
= دجاج حبشي pintade
فرخ الغرغر pintadeau
— غريض (لحم) fraîche (viande)
— الغلل اللحم الذي ترك على الاهاب حين سلخ أغللت الجلد سلخته وأبقيت فيه شيئا مـــــن الشحم
— مفزورة (لحم خنزير مملح jambon
(منحوتة من فخذ خنزير)
— الفدرة (بالكسر) = القطعة الباردة من اللحـــم المطبـــوخ viande froide cuite
فدر اللحم برد وهو طبيخ
صحن الفدرة assiette anglaise
— فـــرخ الــوز oison
— فصل القصاب الشاة جزاه وفرق أعضاءه dépecer
— الفصيد : دم حيوان يجعل في المعى ويشوى
— الفصيلة القطعة من لحم الفخذ cuisseau
— قانصـــة gésier
(ثالث جيب في جهاز هضم الطيور)
— القديد اللحم المملوح المجفف في الشمس
— القريب السمك المملح ما دام في طراءته poisson salé frais
— القشيم (بفتح القاف وكسرها) اللحم المعبر من شدة النضج

— التصيد المخ السمين الذي يتقصد أي يتكسر لسمنه moelle grasse شده الرير والرار وهو المخ السائل الذائب الذي يميع كالماء moelle coulante

التصيدة المخة اذا خرجت من العظم أي انقصدت (مخ تصيد وتصود) (اللسان)

— كبد foie

— كبش : الذكر غير المخصي من الضأن bélier

— الكسيس = لحم يجفف على الحجارة ثم يدق كالسويق يتزود به في الاسفار

— الكلية (الصالحة للاكل) rognon

— لحم اسلغ نيء احمر (اللسان) viande crue

يطبخ ولا ينضج

لحم رخص لين viande tendre

لحم شبارق : مطبوخ الوانا

لحم لصب لزق بالعظم من الهزال viande maigre

لحم مضهب : ما شوي على النار ولم ينضج

لحم معرص اي ملقى في العرصة للجفوف

لحم معرص الذي لم يبالغ في انضاجه

لحم مغمول ومغمون اذا غطي شواء او طبيخا

لحم مفاد وفئيد مشوي فوق الجمر

لحم ملعوس : احمر لم ينضج

لحم نشيل : منتشل

ونشل اللحم نشلا وانشله أخرجه من القدر بيده من غير مغرفة ولا يكون من الشواء وانما هو من القديد

النشل والنشيل ما طبخ من اللحم بغير تابل viande cuite sans condiments

— اللغيثة الهبرة من اللحم لا عظم فيها (ج = لغايا) morceau de chair sans os

— ماعز (الذكر تيس) chèvre

— محار = اسطراون huître

— المخ نقي العظم وتمخخ العظم اخرج مخه وتمصصه عظم مخيخ ذو مخ

— المخاخة ما خرج من العظم في لم ماصه moelle

— مربى السمك (و المائيات) aquarium

— المسيخ من اللحم الذي لا طعم له fade ومن الطعام الذي لا ملح له ولا لون ولا طعم insipide

— المشاش العظم يمكن مضغه partie tendre d'un os

وقد تمشش العظم ومشه

— مطايب اللحم خياره واطيبه (لا واحد له من لفظه)

ويقال من اطايب الجزور

— المناهر لحم الصدر entrecôtes

— النحض والنحضة اللحم المكتنز كلحم الفخذ

— نعجة brebis (انثى الضأن)

— النهيء اللحم الذي لم ينضج من نهيء اللحم ونهؤ نها ونهاءة ونهوءة

— الهبرة قطعة من اللحم لا عظم فيها morceau de viande (sans os)

— الهرط : لحم يتفتت اذا طبخ

— الهلام (بالفتح) طعام يتخذ من لحم عجلة بجلدها

— الوذرة من اللحم القطعة الصغيرة مثل الفدرة quartier, tranche de viande froide

الخضر والبقول والفواكه والافاويه

Légumes, fruits et aromates

— اجاص prune (برقوق)

اجاص مجفف pruneau

— احرار البقول ما اكل غير مطبوخ واحدها حر légumes feuillus

(يؤكل ورقها كالخس والاسفاناخ) légumes se mangeant crus

— الارطماسية من الافاويه armoise

— اسفاناخ = رحى épinard

(السبانخ في دمشق)

— اظفار الطيب (او اطراف الطيب)

طيب أسود شبيه بالظفر يجعل في الدخــــــــن (نبات حبه أملس (mil, blattes de Bysance
— اسنتين : تستعمل كعطر ولصنع شراب كحولي absinthe
— اكليل الجبل (من الافاويه) romarin
— انبجة = انبة = عنبة : ثمرة الانبج أو المنجا mangue ou mango
ثمر لذيذ يوكل ويربب ويعصر شرابا ويخلــل (الشهابي)
— اناناس (كلمة برازيلية) ananas
— انيسون (حبة حلاوة بالمغرب) anis
— بابونج matricaire
بابونج عادي m. camomille
— باذنجان مخلل
يغمر بالخل بعد تذويبه aubergine au vinaigre
— بازلي : بقل يزرع في الهند baselle
(البسلة في الشام (pois
— برتقــــــــال orange
— برتقال مدمي orange sanguine
— البزر ما يطيب به الغذاء من توابل رطبة ويابسة وخصت كلمة التوابل باليابســة condiments
ويسمى التابل أيضا بالفحاء والقزح والفــــوه (جمعها افحاء واقزاح وافاويه (ج ع)
— بسباســــة fenouil
بشنة (في المغرب) sorgho (يسميهــــا الشهابي ذرة)
— بصــــــل oignon
بصل حريف : له حرافــة oignon piquant
— بطاطس pomme de terre
— بطيـــــخ melon
— بقلة = خضرة = خضراء légume
(بقول = خضر = خضراوات وكذلك الخضارة (بالضم)
بقــــول plantes potagères
بقول بصليــــة légumes bulbeux
بقول ميبسة = قميم légumes secs

بقول ورقية أو أحرار البقول légumes feuillus
— بلوطـــــة glande
— بندق = جلـــوز noisette
— بهــــــار poivre
فليفلــــة poivron
— البوارد = البقول المطبوخة في الاشياء الحامضة كالخل وماء الحصرم والسماق وماء التفــــــاح والريبـــــاس
— البواكيـــــر primeurs
البقول والفواكه التي تدرك قبل الاوان المعتاد
— تبلدي (بكسرتين) : شجرة ثمارها لب يؤكــل (يسمى حبيرة في الســودان) baobab
— ترنجان وحبق ترنجاني (من اعشاب التفويه) mélisse
— ترمس : نبات يزرع لحبــه lupin
— تطرية الطعام : طري الطعام = خلطه بالافاويه aromatiser
— تفاحـــــة pomme
— تقازيــــــح épices
اقزاح (جمع قزح) aromates
— تقزيح وتتبيــــل assaisonnement
— تمر = رطب datte
— توابل : الابازير اليابسـة épices
(نباتات التوابل (plantes à condiments
وقد توبل وقزح وبزر وفحـــــى
— تـــوت mûre
تـــوت الارض fraise
تـــوت العليـــق muron ou mûre ronce
(توت الزرب بالمغرب لوجوده غالبا قــــرب سياجات البساتين)
(سماه الشهابي (framboise
— التين اليابس figue
— ثفـــل المصان = ثفل قصب السكـــــر bagasse
— ثـــــوم ail
— جــــانبـــــة badiane

شجرة اصلها من الطنكان يسمى ثمرها الانيسون النجم « يحتوي على عطر يستعمل في اعـداد اشربة الانيسون وفي الشاي او كالشاي »
anis étoilé

— الجـــزر carotte

— جسـد وجسـاد safran

— الجشيشـة والجشيش الدشيشة gruau
، جش الحب فهو مجشوش وجشيش جرشه ؛

— جلبــان pois

— جلجـــلان (1) graine de sésame

— الجليفة التمر ينقى من نواه ويمالج باللبــن والسمــن

— جنجل (بالفتح) (= حشيشة الدينار)
(تؤكل صغار نواميه كما يؤكل الهليون)
houblon

— جـــوز noix

جـوز هندي coco

جوزة الطيب noix muscade

جوز مرصق ومرتصق اذا تعذر خروج لبــه والتصق وارتصق والترق بمعنى (اللسان)

— حـــب grain

كل بزر يؤكل كالحنطة والشعير والذرة والرز والدخن والفول والبسلة والفاصوليا والعدس والجلبان

حبوب = زرع céréales

حب حائل : تغيرت حالته من مكثه مطمورا

حب الزلـــم souchet comestible

حب العرعــر genièvre

— حبق (يسمى نعنع الماء) basilic

= سعتر الماء pouliot

— حـذق اللسان (حذوقا) (الخل) piquer

وحذى ايضا (la langue)

— حراوة او حرافة pointe de la moutarde

— حرشف وخرشوف artichaut

— الحريف الذي فيه حرافة او حراوة وهي حـدة في الطعم تحرق اللسان والفم piquant (mets)

— الحصرم (بالكسر) اول العنب ما دام اخضـر حامضا

ماء الحصـرم = verjus

— حلبــة fenugrec

— حمــاض oseille

بقــل زراعي aigrette, surelle

— الحمز حرافة الشيء surelle

لبن حامز = حــامــض

— حمــص pois chiche

— حنبــل (بالضم) haricot

حنبــل manger des haricots

— حنطة = قمح = بر = طعــام blé - froment

حنطة صلدة blé dur

حنطــة لينــة blé tendre

حنطة سوداء : يطحن حبها ويؤكل مطبوخا على شكل معجونات sarrasin ou blé noir ou bucail

— الحوارى من الدقيق ما نقي من لباب البر او ســا

حور من الطعام اي بيض farine de force

معجن محور هو الذي مسح وجهه بالماء حتى صلــا

— خبــاز = خبازى : بقل يؤكل mauve

— خــردل moutarde

خردليــة moutardier

— خرشوف يعرف بالارضي شوكي (واصلها العربي مركب من كلمتي « الخير شوف » (يعني انظر الخير)
artichaut

— خرطال = هرطمان = خافور = شوفان avoine

— خــروب = خرنــوب caroube, carouge

— خزامــى lavande

— الخــس laitue

— خلطــة فواكــه
cocktail de fruits

نوع من الحلوى تقدم صحافه مملوءة بخليط من قطع الفواكه المغمورة بسائل محلى (تيمور)

(1) يطلق الجنجلان في الشرق ايضا على الكزبر coriandre

— خــــل vinaigre

التخليل والاختلال اتخاذ الخل

خلل الشراب صار خــلا

الخلال : بائع الخل وصانعه

خلل الخيار أو الزيتون فهو مخلل = ملعــــه ووضع عليه الخل قبل اكلـــــه vinaigrer

— خميــرة levain

(خمرة = عطر التخمير (levure

خميـــــرة النشـــا amylase

— خوخ (فرسك = دراقن) pêche

— خيار cornichon

(قـــثـــــاء (concombre

خيـــار المخلل conserve de cornichon

— دار صيني : تابل من أصل أسيوي يقطر منـــه الكافـــور cinname ou cinnamome

دار فلفـــل poivre long

— دبــاء = قــرع التزيين courge d'ornement, calebasse, gourde

دباء أو قــرع أو يقطين citrouille, courge

— دفلـــى laurier-rose

= حبن = حبين

— الدقة الملح المدقوق أو المخلوط بالتوابل

— دقيق طحين = طحن (بالكسر) farine

— دقيق النخل = ساغو sagou

(دقيق نشوى مغذ)

— دلاع pastèque

(بطيخ أحمر في الشام)

— ذرآني : ملح معدني sel gemme

(صحف في اللسان والقاموس الى اندراني)

— الذرة = الدخـــن dari

(الكلمة الفرنسية من أصل عربي) maïs

— الــذرور : ما يذر على الطعام من ملح مسحوق

— ذكـــور البقـــل légumes au goût amer

— ربيكـــة datte au beurre

— رجلــة = بقلـــة حمقاء pourpier

— رعي الحمام (اللويزة بالمغرب) verveine

— رمــــان grenade

رمان امليســـــي g. sans pépins

مـــــظ grenade sauvage

— زبيب امليس وامليسي لا عجم له raisin sans pépins

زبيب منجد (عنب مجفف) raisin sec

— زعـــرور nèfle

— زعفر مدوف = اذا ماده فبدا أي دقه ثم امسه بماء = وهو الفيد (الفيد ايضا ورق الزعفران)

— زعق القدر : اكثر ملحها حتى فسد طعامها

ويقال زعق الطعام فهو زعيق وزعق الطعـــام زعوقة كان مرا غليظا .

الماء الزعاق المر الغليظ لا يطاق شربه والطعام الزعاق الكثير الملح (الواحد والجمع سواء)

— زوفـــاء وزوفـــى hysope

شجيرة تكثر في شواطىء البحر المتوسط وآسيا تستعمل من زهرها مغليات tisanes

— سعتر thym, origan

سعتـــر البـــر sarriette

— سعـــد souchet comestible

— سفر جــل coing

— سلت = شيلـــم seigle

(يزرع لحبه ويسمى أيضا الزوان (ivraie

(الزوان في المغرب هو : (mil, millet

— سلجم وشلجم (لفت دهنـــي) colza

— السلطة (راجع الصلص) salade

— سلق : بقل يؤكل ورقه مطبوخا herbes potagères, bette, blette, poirée

— السليخ = ما لا طعم له fade

— السماق (بتشديد الميم) sumac

نبت كان ماؤه يضاف الى أنواع من الطبيـــــخ العربي وهو التمتم والعبرب والعربرب والعنزب والعترب

سماقية طعام مطبوخ بالسماق

— سمسم = جلجلان = سمسق sésame

— سمك مالح واحسن منه سمك مليح ومملوح (قال الجوهري : لا يقال مالح)

— السنف وعاء كل ثمر او غلاف كغلف الفول cosse de fève, gousse

وقرن اللوبياء والباقلي (الفول) غلافهما المشتمل على الحب) وفص الثوم او الليمون ونحوهما والفلقة القطعة (من فلقه) gousse

— سنوت (نوع من الكمون) = شبث (بالكسر)

(تابل) aneth

— شعيـــــر orge

— شمار = شمرة = رازيانج (جنس بقول) fenouil

— الشمط ما يخلط بالطعام ليشهيه من صبغ وغيره (و) aromates

— شكروت : ورق الكرنب الملفوف المملح choucroute

— شمندر = بنجـــــر betterave

— الشهدانج حب القنب

— الشونيز او الحبة السوداء nigelle

— صبارة ثمرة الصبار figue de Barbarie

— صبر او مرصاف يوجد بالحجاز (مر مكاوي) myrrhe

الصلص : يتخذ من احرار البقول مطيب بالزيت والملح والخل (ج = اصلاص) وهو بعينه معنى الصلطة (ج = صلطات) (المتن) salade

— طعام مسلف وصليف مسيخ لا طعم فيه (اللسان) insipide

وقد صلف الطعام اذا قل غذاؤه

— الصناب : طعام يؤتدم به من الخردل والزبيب وقد صنب

condiment de moutarde et de raisins secs

— الضلع (بكسر الضاد وفتح اللام) البطيـــخ : حزة منه

— طاقة نعنع botte de menthe

— الطرخون نبات يكبس في اللبن او الماء المالـــح ويؤكل (دخيل) estragon

— طماطم مبشورة tomates pelées

طماطم مركزة tomates concentrées

طماطم مهشمة tomates concassées

طماطم نصف مضلعة tomates demi-côtellées

— عتـــم (بالضم) oléastre

زيتون بري تسمى ثمرته الزغبج

— عدس = بلســـن lentille

— العزم ثفل الزبيب

العزمي : بياع الثجير اي العزم

— العشب herbe (بقل (légume

— عصيفـــرة giroflée jaune

— عطر = طيب = تابل = فـــوه aromate

— عفصـــة noix de galle

— عليـــق (نبات وردي له ثمار تؤكل) ronce

— عناب (بالضم) jujube

— عنقود العنب grappe de raisin

عنيقيد : عنقود صغير grapillon

— الغدفة لباس الفول والدجر (اي اللوبياء) (المخصص) cosse

— غلاف الثمرة (جلد الفاكهة) épicarpe

— غليث وغثيث خليط الحنطة والشعير او السلت méteil

— فاد الزعفران : دقه وبله بماء

— فاصوليا (صنف من اللوبياء) haricot (plaseolus)

— الفج من الفواكه النيء الصلب غير النضيج cru (fruit)

من الفجاجة (المتن) crudité

— فجــــل radis

فجــل بـــــري raifort

— الفحا والفحواء ما اخضر من الابازير اي ما يتبل به الطعام كالفلفل والكمون ونحوهما aromates

وفحى الطعام اكثر فيه التوابل وهو مبالغة في فحاه

— فستـــــق pistache

— فص (من البصلة والثومة واشباههما) caïeu, cayeu, gousse d'ail

— فصفصة = قت = قضب luzerne

— فطـــر (بالضم) champignon

(ج = فطـــــور)

— فلفل polvre
فلفل حلو piment doux
فلفل حريف او لاذع piment piquant
فليفلة polvron
(بهار (polvre
دار الفلفل polvre long
مفلفل polvré, piquant
فلفل الطعام polvrer le mets

— فول = باقلى = جرجر = جمى fève
فول الخيل = فول مصري féverole

— الفول السوداني (فستق العبيد) arachide

— فاقلة = هال amome
(نبات عطري) cardamome

— قثاء (فقوس في المغرب) concombre

— قرطم (بالكسر والضم) حب العصفر
graine de carthame (safran bâtard)

— قرفة cannelle

— قرن = سنفة = حبلة gousse

— قرنفل clou de girofle
مقرفل assaisonné de girofle

— قريع (يعرف بالكوسى في مصر والشام) (للتزيين) coloquinte

— القزح التابل وبائعه قزاح والمقزحة نحو من المملحة

التقازيح = الابازير كالكمون والكزبرة
condiments

قزحه = ملحه = توبله
وقد نحى القدر قزحها
مليح قزيح : من الملح والقزح

— قسطل الماء او كماة الماء : ثمارة كثمار القسطل فيها لب يؤكل مشويا او مسلوقا وله طعم الكستنة (الشهابي)
macre commune, châtaigne d'eau, truffe d'eau, cornuelle

— قسطلة = كستنة marron, châtaigne
ثمرة القسطل (الشام) أو ابى فروة (مصر)

— قشرة الجوزة = عصافة الخرطال = سنفة الفول والبسلة écale

— قطاني = قرنيات = سنفيات
légumineuses (légumes à gousse)

— قف (بالفتح) légumes qui se mangent crus
قفيف البقول وقد ورد في « المتن » و « الوسيط » و « اللسان » ان القفيف ما يبس من البقل وسائر النباتات وهو الاصح .

— قليف : ثمار ميبسة fruits desséchés

— قميم (= بقول ميبسة)
(تؤكل في غير اوان نباتها)
légumes desséchés

— قنبيط chou-fleur

— كافور : مادة عطرية camphre

— الكامخ ما يؤتدم به أو المخللات المشهية (ج = كوامخ) hors-d'œuvre

— كراث (= ثوم الشرق)
ail d'Orient, pourrat, pourriole, poireau

— الكراويا carvi

— الكرز والقراصيا (حب الملوك بالمغرب)
cerise

كرز غاري laurier-cerise

— كرفس ache
كرفس لفتي
ache douce ou céleri, céleri-rave

— كرم vigne

— كرنب chou
كرنب لفتي (أو ملفوف لفتي)
chou-rave

كرنب ملفوف chou

وهو أخص من القنبيط chou-fleur

كرنب صيني pak-choi

ملفوف صيني chou de Chine

— كزبرة = كسبرة coriandre cultivée
(من الارامية)

— كشمش groseille
عنب لانوى له وتسميته بالريباس خطا (الشهابي)
raisin de Corinthe

(ريباس (rhubarbe

— كمء truffe

— كمثرى poire

— كمون = سنوت cumin

— كوسة = كوشى courgette

(ضرب من صغار القرع)

— كيس الثمر (في التفاح والكمثرى)

وتسمى علميا الصلجة bourse

— لب الثمرة وهو لحمي في الثمار الماكولة
mésocarpe

لب النارجيل (يعصر منه دهن من اشهر السمون النباتية coprah

— لفت rave

— اللفيف او خلطة الخضر macédoine de légumes

خلطة الفواكه macédoine de fruits

— لوز amande

لوزة الهند : ثمر لوز الهند اي الكاكاو cabosse

— الليمو lime

وهو الليمون الصغير كما في كتاب الطبيخ لابن الكريم البغدادي نقلا من منهاج ابن جزلة وبحر الجواهر لمحمد بن يوسف الهروي
ليموية : طعام مطبوخ بماء الليمو السلاف (اي الذي ينصب دون عصر)

ليمون citron

— ماش : حب من القطاني يؤكل vigna

— المخلل : الخيار والزيتون ونحوهما يملح ثم يوضع عليه الخل ويؤكل

(ج = المخللات) vinaigré

— المدهوك purée

مدهوك البطاطس : بطاطس مدهوكة ومخلوطة بزبد وماء وملح
purée de pomme de terre

— مردقوش ومرزنجوش marjolaine

— المرصق والمرتصق : الجوز اذا تعذر خروج لبه

— المري : كدرى ادام الكامخ يؤتدم به (التاج)

وكان العرب يستعملونه وكذلك الرومان ويسمونه garum (وهو عندهم عبارة عن نقيع السمك المقوه يستعمل كتابل)

— المزة (بالفتح) : ما يؤكل على الشراب من نقل وكامخ ونحوهما

— المزج (بالكسر) ما لم يوصل الى اكله الا بكسر كاللوز (اللسان)

وهي ما يعرف بالمكسرات

— مسكي = ممسك muscat

(نوع من الاعناب لها طعم خاص)

— مصطكا lentisque, mastic

— المصنف (بالكسر) : المولع باكل الصناب وهو صباغ يؤتدم به يتخذ من الخردل والزبيب (المتن) mastic

— المضاض (بالضم) الشديد الملوحة

— مظ grenade sauvage

— معدونس persil

(كرفس رومي) ache d'eau

— طعام معرفل ومعرنف اي مطيب بالقرنفل

— الملح الجريش : المجروش كانه قد حك بعضه ببعض

ملح الطعام sel de cuisine
(chlorure de sodium)

الملح والاملاح من ملح القدر واملحها جعل فيها فيها ملحا بقدر

وملح القدر ايضا : جعل فيها شيئا من الشحم

والتمليح (رش الملح على اللحم والسمك والخضر لحفظها) salage

مملحات = مملوحات = مقورات (ماكولات تحفظ بالتمليح والقر) salaisons

ملح ذرآني sel gemme

ملح بحري sel marin

— المليخ saumure

خضرة وفاكهة منقعة في المليخ
légume et fruits en saumure

— ملوخية وملوكية corète potagère

— موز banane

القنو الموز régime

— ناردين او سنبل الطيب nard

— نارنج bigardier

— نخالة son

— نشا = نشاء amidon

— نشا البطاطس fécule

(ونشا الحبوب amidon

نشويـــــات féculents

— نعنـــــع menthe

نعنع بستاني أو فلفلـــي menthe poivrée

يضاف الى الاطعمة تابلا وييبس ليستخرج منه دهن يسمى روح النعنع esprit de menthe

— النقل (بالضم) . ما يتنقل به على الشراب مـــن فواكه وكوامخ أو يتفكه به من جوز ولوز وبندق dessert

— النقوع (بالفتح) مجفف ثمر المشمش المعد لان يؤكل منقوعا بالماء والسكر

— نـــواة = عجمـــة noyau

— النوهة الفاكهة الرطبة الطرية

— الهاضوم : ما يوضع على الموائد من التبـــلات الصالحة للهضم digestif

— هليـــــون (ضغبـــوس = برابع) asperge

— هندب وهندباء : بقل يؤكل ورقه مطبوخـــا (= لعامة بالضم) أو في السلطة chicorée endive

— اليوسفي = مندرين mandarine

الأدهـــان

Huiles et graisses

— الاثـــر (بضم الهمزة وكسرها)

الخلاص (وهو ما سلىء من السمن) beurre épuré

— الادهان العطرية essences aromatiques

ادهان الطيب essences à parfums

— الاذواب والاذوابة الزبد يذاب في البرمة ليطبـــخ سمنا

— أرجان (لوز البربر) (نبت ثماره دهني) يعالج به طعام أهل جنوب وشرق المغرب argan

— أرقن الطعام رواه بالدسم

— ارمعل الشــواء ســال دسمه

— الالوثة الزبدة بالرطب dattes au beurre

— انفاق : زيت الزيتون الاخضر huile d'olive verte

— أنقوعة : مجتمع السمن والودك

يقال أنقوعة الثريد

— الاهالة ما أذيب من الشحم graisse fondue

— البرقة قلة الدسم في الطعام

برق الادم بالزيت برقا وبروقا جعل فيه شيئـــا يسيرا وهي البريقة وكذلك التباريق

— تريع السمن على الخبزة : سال من هنا وهناك وروغ خبزه بالسمن رواه (المتن)

— تزيد الشيء : ابتلعه كما يبتلع الزبدة

— تعريف الطعام اكثار الادم (اللســان)

— الجميل الشحم يذاب ويجمل (أي يجمـــــع) والاجتمال الادهان بالجميل (اللســان)

— الدبوس (بفتح الدال) خلاصة التمر تلقـــى في مسلأ السمن لتطيبه

— الدردي ما رسب أسفل العسل والزيت ونحوهما من كل شيء مائع كالاشربة والادهان وهو الكدر (بالتحريك) lie

دردي الزيت (ثفله) عند المعصر grignon

والدردي أيضا الخميرة تترك على العجيـــــن ليتخمر

— الدهن كدهن اللوز ودهن الكتان huile

ودهن الخروع (huile de ricin)

وخص (1) الزيت بعصير الزيتون

دهن نباتي huile végétale

وهو دهن النارجيل أو الزيت النباتي أو السمن النباتي

— دوم المرقة أكثر فيها الاهالة حتى تدور فوقهـــا المدوم والمدوام = الذي يسكن به غليان القدر (اللســان)

— الرذوم القطور من الدسم من رذم = قطر

— زات فلانا أطعمه الزيت فهو مزيت ومزيـــــوت وكذلك زيته

1) عند قدماء العرب وقد جاراهم الشهابي مـــــن المحدثين ويصعب الاخذ بذلك في مجال التعريب

— زنـــخ (بالتحريك) rance ou rancissement
(فساد المواد الدهنية كالزبد) وقد زنخ

— زيت الزيتون huile d'olive
او عصير الزيتـــون

زيت الخشخاش huile d'oeillette

زيت السلم (زيت بزر اللفت) huile de colza

زيت السمسم = شيرج huile de sésame
وهو دهن الحل (بالفتح)

وذكر صاحب اللسان ان الحل هو دهن السمسم والتخ عصارة السمسم (المتن)
suc de sésame

زيت عباد الشمس huile de tournesol

— سلا السمن سلا طبخه وعالجه فاذاب زبده وهو سالىء
سلا السمسم : عصره فاستخرج دهنه

— سليخـــة huile de noix de muscade

— سليـــط huile d'olive, de sésame, etc.

— سمن الطعام يسمنه سمنا فهو مسمون عمله بالسمن ولته بـــه beurrer
وسمن الخبز لته بالسمن وكذلك أسمنه وسمنه (بالتشديد)

خبز مسمن pain beurré

اسمن الرجل : اشترى سمنا

رجل سامن : ذو سمن كما يقال تامر ولابن اي ذو تمر ولبن

— سويق جاف (الفاء مشددة مرفوعة) يابس غير ملتوت اي لم يلت بسمن ولا زيت

— شاط الزيت شيطا لصق بأسفل القدر حتى احترق او خثر وتفحج حتى احترق

— شحـــم أو دهـــن graisse
(شحــــم الامعـــاء suif)

— لحم شـــرق (بالتحريك) : لا دسم عليه

— الصبغ والصباغ ما يصطبغ به من الادام
صبغ اللقمة دهنها وغمسها

— الصحناء والصحناة ادام يتخذ من السمك الصغار الملح

— الصهر اذابة الشحم
الصهارة (بالضم) ما اذيبت منه وكذلك الجميل الاصطهار أكل الصهارة

الحم (بالفتح) ما اذيب من الالية

صهر خبزه ادمه بالصهارة فهو مصهور وصهير (اللسان)

— الطنثرة أكل الدسم حتى يثقل عنه جسمه
وقد تطنثر

— الملس (بالتحريك) شواء مادوم بالسمـــن او مسمـــون
شـــواء ملموس : اكل بالسمن

العليس الشواء السمين او المنضج

— الغمر (بالتحريك) السهك وريح اللحم وما يعلق باليد من دسمه
يد غمرة اي زهمة

— الغمـــوس : ما يؤتدم بـــه

— الفشادة (بالضم) الثفل يبقى في اسفل الزبـــد اذا طبخ ليتخذ سمنا

— قنمة (بالتحريك) ريح زيت زنـــخ
odeur d'huile rance

— الكعب الكتلة من السمن او قدر صبة (اللسان)

— الكعكـــة الزبدة المجتمعة البيضاء من أجود الزبد

— اللثات (بالضم) : مالت (أي خلط) به ســـن سمن ودهن وغيرهما

— اللمظة (بالضم) اليسير من السمن ونحـــوه تاخذه باصبعك كالجوزة

— المرقط طعام يغرق فيه الزيت كثيرا (اللسان)

— طعام مشحوم وخبز مشحوم : قد جعل فيـــه الشحـــم aliment graissé

— المهد الزبد الخالص beurre pur

— مواد دهنية (في النبات) matières grasses
مواد شحمية (في الحيوان)

— النغيزة : الزبدة المتفرقة في المخض لا تجتمع

— النؤور : النليج وهو دخان الشحم
fumée de graisse

— الوذيلة القطعة من الشحم tranche de graisse

الحلويات والمربيات

Pâtisserie, confiserie et confits

— ابلوج : سكر القالب — sucre en pains

ابلوجي — en pain de sucre

(مخروطي كالقالب)

— ابو فروة المسكر — marron glacé

ابو فروة المعسول

او القسطل المسكر او المعسول (تيبور)

— اترج واترنج ثمر كالليمون كثيف الجلد يستعمل في المربيات والحلويات — cédrat

— اقراص حلوى — dragées

سكاكر (سورية) — pastilles

اقراص النعناع = حلوى ممزوجة بعطر النعناع تستحلب — bonbons à la menthe

— رجل الوس يتتبع الحلاوات وياكلها

(لاس يلوس لوسا) (اللسان)

— الوقة او اللوسة او الملوسة — friandise de dattes et de crème

— بقسماط نوع من الخبز يخبز ويجفف

— بسبوسة حلوى تتخذ من دقيق البر والسكر والسمن

— البسطة رقاق مصنوع من الدقيق والبيض والزبد والسكر ونحوه — gâteau

البسطة الرقاقية = رقاقات مطبق بعضها فوق بعض ومحشوة بالشكلاط او البيض المحلى ونحوهما — mille-feuilles

— البسيمة ضرب من الحلوى يتخذ من مبشور جوز الهند والسكر وقليل من الدقيق والسمن

— البكل الدقيق بالرب

وبكل البكيلة اتخذها

— تقشيد : وضع القشدة فوق حلويات وغيرها — napper

— جزلة (بالفتح) — morceau de gâteau

— الجماجر : ما يتخذ من العجين كالتماثيل ويطبخ بالرب ويؤكل (واحدته جمجرة) (بالضم) (المتن)

— جلاش (بتشديد اللام) من الوان الطعام وهو رقاق تصنع منه بعض الحلوى أو المحشوات

— جلنجبين : معجون الورد العسلي — conserve de miel aux roses

(شرح ابن عزرون لارجوزة ابن سينا في الطب)

— جواذب الخبز : لباب الخبز ينقع في لبن ويفرش فوقه سكر ولوز ويوضع على النار

— جوزينج — nougat de noix

— الحلوى والحلواء (الجمع حلاوى) كل ما عولج من الطعام بسكر أو عسل (حلويات) — sucreries, pâtisseries, confiseries

— الخام الدبس الذي لم تمسه النار

— الخبيص والخبيصة

مربى ثمار طبخت بالسكر وقليل من الماء — marmelade

— الخلاص والخلاصة (بضم وكسر) والخلوص رب يتخذ من تمر

اخلصه عمل به ذلك

— الخلاص (بالضم) مرض يعرض في كل حلو فيغير طعمه الى الحموضة

— الرب عصارة التمر المطبوخة أو ما يطبخ من التمر والعنب — rob

والرب ايضا نوع من المربى لا يطبخ مدة طويلة

المربى (ج = مربيات) — confiture

— الرضاب : قطع السكر — sucre en morceaux

— الروائي : حلوى تتخذ من البيض والدقيق والسكر

— الزلابية حلواء تصنع من عجين رقيق تصب في الزيت وتقلى ثم تعقد بالدبس — gâteau au beurre

— زنجبيل مربب — gingembre confit

— سكرة الواحدة من السكر — morceau de sucre

السكر الصقيل — sucre glacé

(تصقل به الفرنيات)

سكر قالب — sucre en pains

السكيرة (سكر الشعير) — sucre d'orge

— الشطيرة : خبزة تشق ويوضع فيها الادام sandwich

المشطور : الخبز المطلي بالادام

ويقال ايضا اللثيثة والمرتنة

— شق القمر او الخبزة الهلالية (تيمور) croissant

— صابونية : سكر محلول يغلى في شيرج (دهن السمسم) ويطرح عليه الجلاب الى أن ينعقد ثم لوز مع تطييبه بالسكر المدقوق ناعما

(ويوجد نوع يسمى الفستقية شبه بالصابونية يجعل فيها الفستق بدل اللوز)

— الصلائق والسبائك اي ما سبك من الدقيق ونخل فاخذ خالصه بمعنى الحواري وكانوا يسمون الرقاق السبائك (اللسان) pâtes en feuilles

— الطحينية (الحلاوة) : حلوى من طعام شعبي تدخل فيها الطحينة وهي زيت السمسم الثخين قبل أن يصفى gâteau de sésame

— عسل الطعام (بالتخفيف والتشديد) خلطه او عمله بالعسل mieller

عسلة (قطعة من عسل) gâteau de miel

— العسوم (بالضم) biscottes

القطع من الخبز اليابس (الواحد عسمة وعسم (المخصص)

يمكن ان تطلق على كسر الخبز المشوية من الوجهين المنعوتة للمحتمين من الخبز

— العاشوراء = نوع من الحلوى يتخذ من مقشور القمح وقد يضاف اليه اللبن والزبيب والنقل

— عجامية
pâtisserie de farine beurrée avec miel et épices

— عجاوة (بالضم)
conserves de dattes (en pâte)

— عجائن المشروبات الفوارة

— العقبة (بالضم) ما يؤكل عقب الطعام من حلوى

— عقد العسل والرب وانعقد واعقدته فهو معقد وعقيد غليظ

— الفارد من السكر : اجوده واشده بياضا
sucre raffiné

— الفالوذ (والفالوذج) حلواء تعمل من الدقيق والماء والعسل وتصنع الآن من النشا والماء والسكر

— الفرني طعام واحدته فرنية (الخليل)

وهي خبزة مسلكة مصعنبة مضمونة الجوانب الى الوسط يسلك بعضها في بعض ثم تروى لبنا وسمنا وسكرا gâteau

الفارنة خبازة هذه الفرنية

الفرني الوريق g. mille-feuilles

الفرنيات : كعوك صغيرة محلاة أو محشوة
pâtisserie

الفرنيات الصغيرة petits fours

(محلى : دكان الحلواني)

— فطائر عجين رقيق يقلى اقراصا ويغمس في الجلاب ويذر عليه السكر tartes

الفطيرة tourte

فرنية مستديرة

الفطيرة الرقاقية mille-feuilles

غرس الفطيرة décorer une tarte

التغريس او (التشنيف بالدارجة المغربية) وهو التزيين بالشنف اي القرط) هو تحزيز الدائرة بما يشبه الغرس

— الفواكه المطبوخة (تيمور) compote

— قرص أسبيرين cachet d'aspirine

— القشدة الزبدة الرقيقة crème

وتسمى الكثأة والطثرة والاثر (بالكسر) والخلاصة والالاقة والقلدة والكدادة (اللسان)

— قصب المص canamelle, canne à sucre

— قض واقض (طعاما)
saupoudrer un mets de sucre, etc..

— القطائف crêpes

ارغفة رقيقة تصنع من خالص الدقيق والسكر والبيض والسمن وقليل من الملح وشراب وتطهى في مقلى

— قمر الدين = حلوى تتخذ من المشمش المجفف يجعل على شكل رقاق (مج) pâte d'abricot

— القند : عسل السكر اذا جمد candi

وهو القندي conditor بالالمانية

صانع الحلوى (بالفرنسية (confiseur

— الكبنة (بالضم) الخبزة اليابسة (المخصص)
عاميتها البشماط أو البقسماط biscotte, biscuit

— الكريمة المخفوقة crème chantilly

نوع من مشتقات اللبن وهي دون القشدة قواما وتتكون بالمخض

— الكعك (فارسي معرب كاك) وهو عند قدماء العرب السلجن اي الخبز اليابس ويطلق الآن على ما يصنع من الخبز كالحلقة اجوف اي مدور gimblette, pâtisserie en couronne

والكعكي صانعه

— الكنافة (بالضم) حلوى تتخذ من عجين الحنطة يجعل على شكل خيوط دقيقة ويتم انضاجها بالسمن في التنور أو نحوه ثم يضاف اليها السكر المعقد

والكنفاني صانع الكنافة وبائعها

— لبنوز : سكر اللبن : شبه السكر العادي ولكنه اقل حلاوة lactose

— اللحوح (بضم اللام) شبه خبز القطائف يؤكل باللبن او في مرق اللحم

— اللحوس (بفتح اللام وضم الحاء) من الناس = من يتتبع الحلاوة كالذباب (اللحوس (سكون الحاء) الحريص الاكول

— اللعوق اسم لكل طعام يلعق من دواء او عسل looch, electuaire

واللعقة الشيء القليل يلعق بالاصابع او يؤخذ بالملعقة ، واللماق ما بقي في فيك من طعام لعقته

— اللقمة الرقاقية mille-feuilles (gâteaux)

— اللواص (بالفتح) : الفالوذج

— لوز التمر ونحوه : حشاه باللوز farcir d'amandes

— اللوز ينج من الحلواء شبه القطائف تؤدم بدهن اللوز

وكذاك اللوزيـــة nougat

— مبـــردات boissons rafraîchissantes

— مجمدة (بالتخفيف والتشديد) gelée

(مربى يصنع من عصير الفواكه مطبوخا مع السكر فيصير كالهلام او كالجمد اي الجليد)

— الحلواء المخبوصة والخبيصة marmelade

وخبص الحلواء خبصا خلطها وعملها بالمخبصة وهي كالملعقة يقلب بها الخبيص

— المربيات وهي المعمولات بالرب كالمعسل اي المعمول بالعسل وكذلك المربيات من التربية يقال زنجبيل مربى ومربب compotes

(اللسان)

والمربى كل ما يعقد بالسكر او العسل من الفواكه ونحوها
conserve de fruits, de légumes

— المرطبات كالمبردات rafraîchissements

اشربة تعين على اشاعة البرودة في الجسم واغلبها مثلج (تيمور)

— مزدوج القشـــدة double-crème

(نوع من الجبن المركب)

— مزعـــزع أو مزعفـــر mets de miel amidonné

— مسيخ قليل الحلاوة

وقد مسخ الطعام مساخة قلت حلاوته او لم يكن له طعم

— المشبك : نوع من الحلوى يكون انابيب متشابكة تصنع من الدقيق وتقلى بالزيت ثم يضاف اليها السكر المعقد

— المصاصة (نوع من الحلوى للاطفال تجعل في راس قضيب sucette

— مصبرات الفواكـــه conserve de fruits

مصبرات الخضر conserve de légumes
مصبرات نباتية conserves végétales

— مطبق (بضم الميم وفتح الباء) عجين يعمل اقراصا وينقش بقالب خشب ويوضع بين كل قرصين منه حلوة ساذجة اي خالية من اللوز او الفستق القليلة الشيرج (دهن السمسم)

— معجنات mets de farine (divers)

— المعلبات : الاطعمة المحفوظة في العلب
conserves (en boîte)

— الملبس لوزة او نحوها تغشى بطبقة يابسة من الحلوى (الجمع الملبسات)
dragée ou sorte de pastille

— الملبن : ضرب من الحلوى يصنع من الدبس المجمد ويجعل فيه الفستق واللوز
nougat de noix et d'amandes

— ملكمـــة pâtisserie aplatie avec la main

— المنفوشة : اطعمة فارغة الجوف تنتفش في الفرن فيها انواع منها منفوشة الجبن ومنفوشة الشوكولاطا .. الخ . soufflé

— منينـــة   petit biscuit au beurre

— المروســة (تيمور)   marmelade
او الخبيص والخبيصة (الثعالبي)

— الناطف : ضرب من الحلوى يصنع من اللوز والجوز والفستق ويسمى أيضا القبيط : قــال ابو نواس :
يقول والناطف فى كفـــــه
من يشتري الحلو من الحلــو

— النثار (بالكسر) ما نثر فى حفلات السرور مــن حلوى أو نقود
والنثر (بالتحريك) ايضا

— النخيسـة : الحلو والحامض خلط بينهما

— الهشماش   meringue
نوع من حلوى الفطائر خفيف اللقمة يداخله زلال البيض عادة من شطرتين بينهما كريمة مخفوقة او شكولاتة طريــة
يمكن تسميتها : هشماش الكريمة وهشمــاش الشكولاتة

— الهشيش   biscuit

— الهفهاف أو الملفوف
او المشطورات : نوع من الفطائر (تيمور)
(فطائر مورقة محشوة لحما او سمكا مـــع فطــر = لا روس)

— الهلال : القطعة من الخبز او البطيخ تكون علــى هيئة الهلال   croissant

— الهلامية او المجمدة او المثلجة   (تيمور)
confiture gelée

— الهيطلية نوع من الحلوى يتخذ من النشا واللبن والسكر   sucrerie amidonnée

— وخيــز   gâteau fait de miel

— الوطيئة تمر يخرج نواه ويعجن بلبن
والوطيئة الاقط بالسكر (اللسان)
fromage sucré

— وتلة — ونيلية   vanille
(لتعطير الفرنيات والفطائر)

أنواع الأطعمة

Mets

— ابراهيمية : لحم معرق يطبخ بالكزبرة والزنجبيل والفلفل

— ابو ابق (ابو مليح فى الشام)
mets fait de tranches de pain sec, d'oignons, etc.
شبيه بنوع يصنع فى المغرب « المرق بالكمــون او الميجاس »

— الاخيخة دقيق يصب عليه ماء فيبرق بزيــت أو سمن فيشرب ولا يكون الا رقيقا (اللسان)
soupe de farine beurrée

— الارة والخلع : اللحم يطبخ بعد أن يقدد ويملح
salaisons

— الارنة (بالضم) الجبن الرطب   fromage frais

— اسفاناخية لحم مقطع يغلى مع حمص منقــوع واسفاناخ وابازير

— اسفنـــج   beignet

— الاصية طعام مثل الحسا يصنع بالتمر (اللســان)
sirop de dattes

— الاطرية السيور تتخذ من الفطير (ابن سينــا) فان صغر فتلها فى حجم الشعير فهي الشعيرية وتسمى المبرية   pâtes alimentaires longues
وشبهه فى التاج بالكنافة او غزل البنات (بهذا الاسم يعرف فى المغرب)   cheveux d'anges

— الاكارع : تتخذ من حمل حولي وتغمر فى قدر مع حمص مقشور وافاويه وتجعل فى التنور من اول الليل الى بكرة   pieds de mouton

— الاكبر (بفتح الهمزة وكسرها) : شيء كانـــه خبيص يابس فيه بعض اللين ليس بشمـــع ولا عسل وليس بشديد الحلاوة ولا عذب تجـــيء النحل به كما تجيء بالشمع (اللسان)

— ام اسفاناخ او اسباناخ (سوريا) أم الفرج
pilau, riz beurré avec la viande hachée

— الانثام : خيط فى بطن اليربوع (التي تبيض) منظوم بيضا   ovaire de poisson
يقال فى بطن السمكة انثامان أو نثامان

— البريقة طعام فيه لبن وماء يبرق بالسمن والاهالة

— بريك : رطب بزبد date crémée

— بسطرمة لحم مجفف يعالج بالثوم والتوابل فـــم يضغط ويقدد

— البسيسة السويق او الدقيق او الخبز يبس اي يخلط بسمن أو زيت = البس : اتخاذ البسيسة
pain sec émietté et délayé dans l'eau

— البصباص الخبز واللبن

— بطارخة وبطراخة : بيض الحوت المملح
oeufs de poisson salé (caviar)

— بقولية : طعام فيه بقل مقطع مع لحم ملوه

— البكالة طعام يتخذ من دقيق وسويق ويلت بالماء والسمن

— البهط (بتشديد الطاء) كلمة سندية وهي الارز يطبخ باللبن والسمن خاصة بلا ماء ويقال بهطة (اللسان)

— بيضة مسلوقـــة oeuf à la coque, oeuf dur

بيض مقلـــي oeufs au miroir

— تفاحية : لحم يطبخ مع بصل وافاويه وماء تفاح ولوز مقشر

— التلبينة حساء يتخذ من نخالة ولبن وعسل

— التميئة ما رق من الطعام واختلط بالودك

— التنتلة البيضة المذرة (اي الفاسدة) (التهذيب)
oeuf pourri

— ثرملة (بضم الثاء)
reste de mets dans un vase

— ثريدة وثيغة او موثوغـــة
bouillie épaisse, barbotage

— الثريد الملبق الشديد التثريد الملين بالدسم

ومنه تلبيق الثريد (اللسان)

— الثفل (بالضم) ما يؤكل من لحم وحب وخبـــز وتمر مما سوى اللبن

— جبجبـــة plat d'estomac farci

(جبجبـــة (ce mets

— الجبن ما جمد من اللبن وصنع بطريقة خاصة
fromage

جبن قريش fromage maigre

(جبن نزعت قشدته)

— الجرة الخبزة في الملـــة fouace

— الجشب من الطعام الخشن الجافي غير المادوم

— الجوذاب طعام يصنع بسكر وارز ولحم
mets de viande et de riz sucré

— حماضية : لحم سمين يغلى بالابازير ويقطع ويدق ويكبـــب

— الحذة (بالضم) والفلذة القطعة من اللحـــم (اللســان) وكذلك الحذوة

— الحرورة والحريقة طعام اغلظ من الحساء او هو ماء او حليب حار يذر عليه دقيق فينتفخ عند الغليان وتسمى النفيتـــة

— الحريد السمك المقدد
tranches de poissons conservés

— الحزة : القطعة من الكبد تقطع طولا
tranche de foie

— الحشو ما يحشى به جوف الخروف والدجاج

(ج = المحاشي) farce

— حصرمية : لحم يطبخ مع بصل وبالذنجان ونعنع وافاويه مع حصرم وماء الليمو (lime)

— حلوية : لحم يطبخ مع بصل وجزر وافاويه وعسل ولوز وزبيب (لعله ما يعرف في المغرب بالمعسل)

— حليجـــة mets de dattes au lait

— الحمل المرضوف تلقى الحجارة المحمـــاة (اي الرضف) اذا احمرت في جوفه حتـــى ينشـــوي (اللســان)

— الحميسة القلية من حمس اللحم اذا قـــلاه
viande frite

— الحيس الاقط يخلط بالتمر والسمن

حاسه يحيسه حيسا

— الخاميز (دخيلة فارسية) وهو ضرب من الطعام هو الهلام أو مرق السكباج المبرد المصفى مـــن الدهن أو لحم عجل بجلده (معرب آمص) (المتـــن) gelée de veau

— الخبائز pencasse

(أنواع خبز الفيش التي يقل وزنها من كيلـــو غرام)

خبز الابازيـــــر pain d'épices

خبـــز جبيـــــر pain rassis

خبـــز حـــــاف pain sec

خبـز الحوارى pain de gruau

خبز فطير أو متهجس pain azyme (sans levain)

خبز قفار = غير مأدوم

قفر الطعام صار قفارا

— أقفر الرجل أكل طعامه بلا ادم أو لم يبق عنده ادم

خبز محمر pain grillé

خبز مزول pain beurré

خبز مبسـس pain biscuité

خبزات الاصابع gressin

خبزات الشطائر petit pain

(يدخل فيها السمن والبيض وتتخذ للشطائر) (تيمور)

الخبزات او الخبائز المحلاة او الملحة وهـي انواع من المعاجن (مج)

الخبزات الملحة bâtons salés

او الاصابع الملحة (تيمور)

— الخزير لحم يقطع قطعا صغارا ثم يطبخ بمـاء كثير وملح فاذا أكتمل نضجه ذر عليه الدقيـق وعصد به ثم ادم بأي ادام
mets fait de viande hachée et de farine

— خشـل oeuf vide

— الخضيمة حنطة تؤخذ فتنقى وتطيب ثم تجعل فى القدر ويصب عليها ماء فتطبخ حتى تنضج وهي البليلة

— الخطيفة دقيق يذر على لبن ثم يطبخ فيلعق وهو العبولاء (ابن الاعرابي)

— الخلع والخولع اللحم المقطع المقدد salaisons ويسمى الوشيقة

— الدشيشة او الجشيشة طعام رقيق من قمـح مدقوق brouet de gruau

والدش اتخاذ الدشيشة

— الدلهن : لحم يدفن فى الرز ويطهى viande au riz

— الدليك : طعام يتخذ من الزبد واللبن شبه الثريد

— الرائق من الخبز : القفار بغير ادام

— الربضة القطعة العظيمة من الثريد

— الربيكة الاقط والتمر والسمن يعمل رخوا ليس كالحيس

— الرجيع الشواء يسخن ثانية (الاصمعي)

وكل طعام برد فاعيد على النار فهو رجيـع (اللسان) mets réchauffé

— رخامية : ارز بلبن يطبخ حتى ينعقد ثخينا ويجعل لونه اللحم المقلو

— الرصيمة البر يطبخ بسمن froment cuit au beurre

— الرغيدة والرغيغة والرغيفة : اللبن الحليب يغلى ثم يذر عليه دقيق حتى يختلط ويصير طعامـا يلعـق

— رغيـف galette (ج = ارغفة ورغفان)

— الركحة (بالضم) البقية من الثريد تبقى فى الجفنة جفنة مرتكحة اي مكتنزة بالثريد (اللسان)

— رمانية : لحم يطبخ مع ملح مطيب وثوم وباذنجان وبصل وقرع وافاويه وعصير الرمان

— الرهية : جريش البر يصب عليه اللبن ويطبخ وقد ارتهى froment au lait

وكذلك الرهيدة

— الروذق = ما طبخ من لحم وخضر وخلط بالتوابل ragoût

= الحمل يسمط صوفه بالماء الحار ليشوى بما فيـه

— ريبـاس groseille

ريباسية لحم مسلوق معرق بالابازير مع مـاء الريباس ولوز مقشر

— الزريقاء (بالضم) : الثريدة تدسم بلبن وزيت

— الزماورد : طعام من البيض واللحم

= الرقاق الملفوف باللحم

— السجق (بضمتين) : معي يحشى بقطع اللحم والترب

— السخينة طعام يتخذ من الدقيق والسمـن دون العصيدة فى الرقة وفوق الحساء (اللسان)
bouillie de farine grossière

— السكباج : طعام يعمل من اللحم والخل والبصل والكراث والعسل مع توابل وافاويه

القطعة منها سكباجة
ragoût au vinaigre

(هو شبيه بتاورة او المعسل فى العاميـة المغربية)

— السلاقة او الخلطة البيضاء gratin

طبقة توضع فوق أنواع من الاطعمة كالقمـــرع والاطرية تكون من البيض واللبن ونحوه (تيمور)

— السليج من الطعام : الطيب الذي يتسلج أي يبتلع بسرعة aliment facile à avaler

— السليلة : ما استطال من لحم (المتن)
filet de viande

— سنبوســـق petit pâté, pâtisserie à pâte feuilletée (avec confitures ou viande)

— سويق حث ليس بدقيق الطحن

الشعيرية فتائل من عجين البر تجفف وتطبخ
vermicelle

— الشباح : ما يخبز من الرز والشعير ونحوهما أقراصا غلاظا

— الصبرة : طعام منخول بشيء شبيه بالسرنـــد (اللسان وشرح القاموس)

— صمتة لاسكات الرضيع
mets qui apaise un enfant

— الصيادية : طعام من الارز والسمك

— الضبيبة سمن ورب يجعل للصبي في المكة

وضببته وضببت له أي أطعمته الضبيبة (اللسان)

— الضفيفة : خبز الارز المرقق pain de riz

— الطعمية : ادام يتخذ من مدقوق الفول المقشور مضافا اليه بعض الخضر متبلا بالملح والتوابل ثم يجعل أقراصا صغارا تقلى بالزيت (الوسيط)

— الطفشيل (بكسر الطاء)

البادنجان المقشر المطبوخ بالخل

— الطيهوج : طعام يطبخ مع لحم الدجاج وهـــو أيضا ذكر السلكان وهو فرخ الحجل والاســم فارسي عربه بعضهم بدجاج الحراج (المتن)

— العامص اللحم يشرح رقيقا ويؤكل نيئا وربماينلح لفحة على النار

— العجائن (أنواع المكرونة) pâtes (alimentaires)

— العجة طعام يتخذ من بيض يضرب ويقلى بالسمن أو الزيت omelette

— العجل الحنيذ أي المشوي بالرضاف (الحجارة المحماة) حتى يقطر عرقا (اللسان)

— المغثيرة طعام يتخذ من فريك السنبل والحليب وهو البرابير (المتن)

— العرين اللحم المطبوخ وكذلك العرق

وأعرن اذا دام على أكل العرن (اللسان)
viande cuite

— العصيب : الرئة تعصب بالامعاء وتجعل في حوية فتشوى (المتن)
foie ou poumon rôti (avec ses viscères)

— عويشانـــــي mets de farine beurrée avec dattes et tripes hachées

— الغبيشـــة : أقـــط يخلط ويلت بسمـــن

— غذيـــرة mets de farine et de lait

— الغريغة : ضرب من السويق يصرم من الزرع ما يراد حتى يستدرك ثم يسخن على المقلى حتى ييبس (المتن)

— الغادر اللحم البارد المطبوخ (المتن)

وكذلك القدرة viande froide

— فتش = أبو مليح mets de tranches de pain sec aux oignons, etc...

— الفتيت والفتوت الخبز المفتوت يعالج احيانـــا بالتوابل والزيت (المتن) (المجاس بالمغرب)

— فريكة بروتير وحلبة تخلط للنساء وتسمـــى الفوارة والفيرة
mets de fenugrec aux dattes (pour les accouchées)

— الفريك البر يشوى أول نضجه ثم ييبس ويجش ويطبخ

— القشار (بالضم) حب الذرة يقلى حتى يتشقق قشره الاصفر من لبابه الابيض ويؤكل

— القطيرة : خبزة تؤدم بزبد أو نحوه

— الفول المدمس : المنضج في قدر مغلقة

— القريش نوع من الجبن يابس قليل الدسم
fromage maigre

— القضابة (بالضم) حمص يعالج بالتوابل والنار ليسهل قضمه ويشبهه الغريغة

— القليخة طعام من اهالة وتمر
mets aux dattes graissées

— القلية مرقة تتخذ من اللحوم والاكباد friture

القلاء = الذي حرفته ذلك (اللسان)

— القميحة السويق المتخذ من القمح

— القميشة طعام للعرب من اللبن وحب الحنظل ونحوه

— القنبيط chou-fleur

— كباب brochette

— الكبان (بالضم) طعام من الذرة المبلولة يجعل في مراكن صغار ويوضع في التنور فاذا نضج واحمر أخرج

— الكبة لحم يدق ويضاف اليه جريش القمح قبل ان ينضج ويكبب ويطهى
viande battue mêlée de gruau

— والكبيبة يضاف الى اللحم فيها جريش الارز او القمح (البرغل) ويكبب ويطهى

— كبيس : لحم يطبخ مع حمص وحنطة وشبت وتوابل ويجعل في القدر فوق النار من اول الليل الى بكرة

(وهو اشبه بالسخينة المغربية)

— الكديراء حليب ينقع فيه تمر

— الكردناج (معرب كردناك منذ صدر الدولة العباسية) شواء من لحم او فراخ طيور يقلب على النار في سفود لينضج ويؤكل (المتن)

— الكرنبية : طعام يتخذ من الكرنب

mets fait de choux

— الكريص الجوز بالسمن يكرص أي يدق
noix beurrée

— الكريض ضرب من الاقط وهو جبن يتحلب عنه ماؤه فيمصل (اللسان) fromage concentré

— الكسكس : طعام مغربي يتخذ من طحين البر المفروك ينضج بالبخار couscous

— الكشري طعام يصنع من الرز والعدس مقشورا او غير مقشور

— الكشك طعام يصنع من الدقيق واللبن ويجفف حتى يطبخ متى احتيج اليه وربما عمل من الشعير (فارسي معرب)

— الكفتة طعام من لحم يقطع ويدق ويضاف اليه التوابل والبصل ويعمل على هيئة اصابع أو اقراص ويشوى في السفود على النار أو يقلى
viande hachée

— الكوشان : طعام لاهل عمان من الارز والسمك (المتن)

— كيباية : قطع الكرش المحشوة بالارز واللحم واصلها حسب الاب انستاس الكرملي كلمة قبة العربية (بكسر القاف)

— لبنية : لحم معرق مفوه يطرح عليه لبن فارسي (yaourt) mets de riz au lait

ملبن (سوريا) mets d'amidon au sucre

— اللبيكة : طعام من اقط ودقيق او تمر يخلط ويصب عليه السمن أو الزيت ولا يطبخ

— لسان العصفور : ضرب من المكرونة يكون قطعا صغارا على هيئة السنة

— لفتية mets de navet

— لقانق (نقانق) saucissons

— اللوقة الرطب بالزبد datte beurrée

ويقال الالوقة

لاق الطعام لوقا ولوقه لينه واصلحه بالزبد فهو اللوق (اللسان)

— المجدرة طعام شامي يتخذ من العدس والارز او العدس والحنطة المسلوقة المجشوشة (المتن)
mets de riz et de lentilles beurrés

— المجدرة : لحم يطبخ ويوضع على ارز وعدس

اما المبلغة فنصفها ارز والنصف الآخر عدس وحمص مقشور وماش

— المجيع طعام من لبن وتمر
mets de dattes au lait

من مجع مجعا وتمجع اذا اكل التمر باللبن مما المجاعة فضالة المجيع

رجل مجاع ومجاعة اذا كان يحب المجيع (اللسان)

— المحشو : قرع او باذنجان ونحوهما يحشى بالرز واللحم farci

— مخلوطة mets (lentilles, pois et gruau)

— مريقة خبز عليه زبد pain beurré

— المسلوقة : ان يطبخ اللحم او الدجاج بالماء وحده cuit dans l'eau

— المسود : طعام للعرب وهو ان تؤخذ المصران فتفصد فيها الناقة ويشد راسها وتشوى وتؤكل
boudin

— المش (بالكسر) جبن يعتق في اللبن والملح ثم يترك في الجرة دهرا حتى يصلح فيصير اداما (الوسيط)

— مشمش abricot

مشمشية : طعام اساسه نقيع المشمش مع اللوز المربى

— المشنق العجين الذي يقطع ويعمل بالزيت

اذا قطع العجين كتلا على الخوان قبل ان يبسط فهو الفرزدق والمشنق والمجاجير (اللسان)

— المشهيات او المقبلات او فاتحات الشهية ما يقدم اول الطعام لفتح الشهية وحمل الرغبة فيه من الكوامخ ونحوها hors-d'œuvre

— المشوشة : طعام يتخذ من الزيت يلبك بالآح وهو ضرب من الحلواء (المتن)

— المصلي ويقال له الشورمة (دخيل معرب اصله تركي جورمه ومعناه المقلب) شواء يقلب على النار حتى ينضج بان يركب على اسطوانة تدور على نفسها قبالة النار الحامية كان يقال له في العصر العباسي كردناج grillade

— مصمع pâté, plat de légumes

— مصهب (لحم) viande légèrement rôtie

— المصوص لحم الطير ينقع في الخل ويطبخ mets de viandes cuites et confites dans du vinaigre

— مصيرة pâté de viande

— المضيرة مريقة تطبخ باللبن المضير (الذي حمض وابيض) او طبخ اللحم باللبن الصريح وخلطه بالحقين وهي تشبه ما يعرف اليوم بالشاكرية او المعقودة وهي لحم يطبخ باللبن الرائب (المتن) viande au lait aigre

طعام متبل من لحم او سمك او بقول قد قطع

— مطبقة : طعام متبل من لحم او سمك او بقول قد قطع قطعا صغيرة ragoût

— مغمومة او مقطعة : لحم يفرش اسفل القدر ويقوه ويفرش عليه البصل والباذنجان وغيرهما حتى يغم بالخل والابازير .

— المطجن : جدي رضيع يسلق في الخل ويقلى في

الشيرج (وهو دهن السمسم) مع الافاويه وماء الليمو ويوجد نوع آخر شبيه به يسمى المصوص الا انه يطبخ بدل قليه

— مقركة : كبود الدجاج وقوانصها تسلق وتقطع وتخلط مع مح البيض وتقوه للقلي

(وتستبدل الكبود بالطريخ وهو نوع من الرنكة (hareng

— المقانق والمسود مصران يحشى بقطع من اللحم

مطيبة بالافاويه ثم تجفف في الهواء ثم تشوى او تقلى وتؤكل (المتن) socisson, boudin

— المقرونة نوع من الطعام يعمل من عجين وسمن ولوز وهو الاطرية macaroni

— مقلوبة لحم يدق ويسلق ثم ينشف ويقوه ويخلط معه جوز وبيض ثم تقلى اقراصه بالشيرج الطري (دهن السمسم)

— كرش اللحم : طبخه في الكرش

المكروشة : طعام يعمل من اللحم والشحم في قطعة مقورة من كرش البعير

— المكسود اللحم المقدد المملح (معرب نمسكود) (المتن)

— الملفوف ورق بعض الخضروات كالقنبيط او القرع يلف على حشو من الكفتة او اللحم المقطع او الارز chou pommé

— المرق : اللحم فيه سمن قليل viande beurrée (légèrement)

— مقورية : لحم مقور ومقوه يطبخ

— المملحات : ما يطبخ او يدخن من لحوم واسماك مقددة بالملح salaisons

— المنبار : طعام يصنع من اللحم المقطع المتبل والارز يحشى في معي الحيوان

— مهلبية mets de riz et de lait sucré

— المهيا لحم يلف بالرقاق او يصنع من العجين المسكر (المتن)

— النارنجية طعام مقوه يمزج بعصير النارنج والقرطم

— النجومية لحم مقلو في دهنه مقوه مع حمص وعيون البيض

— النجيرة : طعام يتخذ من لبن يخلط بطحين وسمن

— النرجيسية طعام يدبر كتدبير المدققة ثم يجعل عليها البيض عيونا وتزين بالفستق واللوز (المتن)

— النسيرة القطعة الصغيرة من اللحم المطبوخ morceau de viande cuite

— نشاوية mets à l'amidon

— النيمبرشت : البيض المنضج نصف انضاج (من نيم بمعنى نصف وبرشت بمعنى الشيء او القلي او السلق (الوسيط)
œuf à la coque

— الهريس الحب المهروس قبل ان يطبخ

فاذا طبخ فهو الهريسة وسميت الهريسة هريسة لأن البر الذي هي منه يدق ثم يطبخ ويسمى صانعه هراسا

(الهريسة فى المغرب هي السخينة تهيأ من لحم البقر أو أكارعه مع حمص وتوابل ودسم)

— هلام طعام من لحم عجلة بجلدها plat de veau ويطلق ايضا على مرق السكباج المبرد المصفى

— الوجيئة تمر يبل بلبن او سمن ثم يدق حتى يلتئم (اللسان)

— الوخيز : ثريد العسل

— الوخيفة طعام من اقط مطحون يذر على ماء ثم يصب عليه السمن ويضرب بعضه ببعض ثم يؤكل (الوسيط)

— الوديكة : دقيق يشاط بشحم شبه الخزيرة
farine mêlée de graisse

— الوذم : الحزة من الكرش والكبد والمصارين المعلومة تعقد وتلوى ثم ترمى فى القدر

— الوشيقة لحم يقدد حتى ييبس او يغلى اغلاءة

ماء وملح ثم يرفع ويقدد ويحمل فى الاسفار وهو أبقى قديد

— الوضيمة : حنطة تدق ثم يصب عليها سمن فتؤكل

— الوليقة طعام يتخذ من دقيق وسمن ولبن
mets de farine au beurre et lait

المشروبات والسوائل

Boissons

— الاجاج كل ما يحرق الفم من حار ومر وملح
saumâtre

— اجاصية   sirop de prunes

— الادل اللبن الخاثر المتلبد الشديد الحموضة

— الاذخر = طيب العرب وهو نبات عشبي تستعمل ازهاره استعمال الشاي   jonc aromatique

— استحلب لب فاكهة بالماء
extraire la pulpe d'un fruit

— الاسفند والاسفنط : المطيب من عصير العنب أو ضرب من الاشربة

— الاعتصار ان يغص الانسان بالطعام فيعتصر بالماء وهو أن يشربه قليلا قليلا
boire par petites gorgées

— امصح اللبن ذهب اللبأ عنه فهو ممصح وممصح
(lait écrémé)

— اقتال = شرب نصف النهار كاصطبح شرب الصباح

والقيول اللبن يشرب وقت القائلة كالصبوح للشرب عند الصباح (المتن)

— الاقط اللبن المخيض يطبخ ثم يترك حتى يمصل (القطعة منه اقطة)
fromage dur

اقط الطعام عمله بالاقط فهو مأقوط

— البان مبسترة   laits pasteurisés

— امهى الشراب : اكثر ماءه

وامهى القدر : اكثر ماءها وقد مهو مهاوة فهو مهو

— الباذق ما طبخ من عصير العنب أدنى طبخ فصار شديداً

— البتع نبيذ يتخذ من عسل كأنه الخمر صلابة   hydromel

— البختج العصير المطبوخ (اللسان)

— بستر اللبن عقمه على طريقة العالم الفرنسي باستور   pasteuriser

— البسيلة والبسيل ما يبقى من شراب القوم فيبيت فى الاناء

دعاه الى بسيلة (اللسان)

— البصارة مطبوخ متخذ من جريش الفول والملوخية أو النعناع وبعض الافاويه (الوسيط)

— بن = قهوة   café

— التصعيد الاذابة

خل مصعد وشراب مصعد اذا عولج بالنار حتى يحول عما هو عليه طعما ولونا (اللسان)

— التقصيد أن ينقع بشيء من ماء قليل (اللسان)

— الثجير ما عصر من العنب فجرت سلافته
(lie)

وبقيت عصارته   (jus)

= ثفل كل شيء يعصر   marc

— الثمير من اللبن ما لم يخرج زبده (اللسان)

— جــرعـــة
gorgée (gueulée pour un animal)

— الجمة نبيذ الشعير
جعوت جمة نبذتهـا bière

— جلاب او ماء الورد eau de rose
او ما عقد بماء الورد julep
(وهو نوع من الجروع (potion

— الجمهوري العصير المطبوخ (اللسان)
jus cuit

— الجهير اللبن الذي اخرج زبده lait écrémé
والثمير الذي لم يخرج زبده هو اللبن الجـزيء
(وهو الثمير) lait entier, lait complet

— جو ذابة soupe de pois

— الحبال (بالضم) : انتفاخ البطن من الشــراب (المقن)

— حبرم (حب الرمان) sirop de grenades

— رجل حبلان اي ملآن شرابا من حبل الرجل مـن الشراب امتلأ

— حر الرجل : طبخ حريرة

— حروقة soupe très épaisse, bouillie

— الحريرة دقيق يطبخ بلبن او دسـم
bouillie (de farine et de lait)

— الحسا والحساء والحسو والحسية المـرق او طعام رقيق يصنع من الدقيق والماء
potage
الحسوة (بالضم) ملء الفم مما يحسى
gorgée de potage

— الخشاف (بالضم) : شراب يعمل من الزبيب والتين ونحوهما من الفواكه بعد نقعها او غليها في المــاء
sorbet de raisins secs cuits

— خمــر جمهـــــوري vin capiteux
او مساور وهو الذي يسور اي يدور ويرتفع في الراس
خمر التفـــاح cidre
(يصنع من عصير التفاح)
خمــر الزبيــب vin de paille
صهبـــاء (vin blanc

سلافـــــة vin de goutte ou vin de tête
(ما يسيل قبل عصر العنب)
خمر فوارة او مرغية vin mousseux
نطـــل vin de presse
مفيـــخ vin sans alcool
كميت = جريـــال vin rouge

خمر القراصيــا kiroch
كرش (معرب) (الشهابي)

— خميرة الجمة (او البيـــرة) levure de bière

— دبـــس
(عصير العنب المكثف) raisiné
الدبـــاس : بائعـــه

— الدلاح من اللبن الذي يكثر ماؤه حتى تتبين شبهته

— دهــن البرتقال
عطــر البرتقـــال néroli
(يحصل من تقطير زهر البرتقال)

— الدواية : قشدة رقيقة تعلو اللبن والمرق

— راشح : ما يصبح بالتشريح نقيا filtrat

— الرثيئة اللبن الحامض يحلب عليه فيخثر
ارثا اللبن خثر (اللسان)

— الزبيبي : نقيع الزبيب

— سحـت bouillon maigre de farine
او سحتـــوت

— سحيق او مسحـــوق اللبن lait en poudre

— السخاخين : الماء المسخن

— السخون من المرق ما سخن

— السمابيب ما اتبع يدك من اللبن عند الحلب مثل النخاعة يتمطط الواحدة سمبوبة

— السكر (بالتحريك) : نبيذ يتخذ من التمـــر والكشـــوث
(السكار = النباذ)

— السلاف (بالضم) ماء الفواكه ينصب قبل عصره

— السمار اللبن المخلوط بالماء (وهو المذيق)
lait mouillé

— سن الماء : صبه حتى يفيض الاناء (المتن)

— السواغ (بالكسر) : كل ما تساغ به الغصة
الماء سواغ الغصص

— السوبية : شراب يتخذ من الرز ويخمر قليــــلا ويسكر

— سويطـــــاء soupe de pois aux oignons

— شاي كامل شاي = مزود thé complet
(شاي مصحوب ببعض الوان الفطائر) (تيمور)

— شراب الافسنتين absinthe
(شراب كحولـــــي)
شراب البرتقال orangeade
(عصير البرتقال (jus d'orange)
الشراب المعمول : الذي فيه اللبن والعســــــل والثلج (اللسان)
شراب مفلفل اي يلذع لذع الفلفل (اللسان)
شراب مفـــوه boisson mêlée d'aromates
الشربة (بفتحتين) كثرة الشرب
يوم ذو شربة يشرب فيه الماء كثيرا لحره وطعام ذو شربة = لا يروى بالماء من طعمه وطعـــــام مشربة كذلك يشرب عليه الماء كثيرا .

— الشربة (بالضم) الحســاء soupe

— الشربات (بالتحريك) : اشربة مشبعة سكرا sirop, sorbets

— الشروب : الماء يشرب على كره لقلة عذوبته

— شروبية (صلاحية للشرب) potabilité

الشفاطة: القصبة تمتص من خلالها المشروبات في الزجاجات والاكواب chalumeau

— الشهاب والشهابة اللبن الرقيق الكثير الماء وقيل له الخضار والسجاج والسجار والضيــــاح والسمار والضيح (اللسان)

— الشوب العسل المشوب (مادة روب) او القطعة من العجين (اللسان)

— الصبابة البقية اليسيرة تبقى في الاناء مـــــن الشراب فاذا شربها الرجل قال تصابيتها

— الصحيرة اللبن الحليب يغلى ثم يصب عليـــه السمن

— الصراح اللبن الرقيق الذي اكثر ماؤه فتــرى في بعضه سمرة من مائه وخضرة

— الصرب (بالسكون والتحريك) اللبن الحقيـــن الحامض
المصرب الاناء يصرب فيه اللبن اي يحقن
الصريح اللبن اذا ذهبت رغوته
ناقة مصراح قليلة الرغوة خالصة اللبن

— الصقر (بالسكون والتحريك) ما تحلب مـــن العنب والزبيب والتمر من غير أن يعصر وهو ايضا الدبس
(الصقار = الدباس)
وقد مصقـــــر sucré (raisin, datte)

— الصهباء الخمر التي عصرت من عنب أبيض

— الضرب (بالتحريك) العسل الابيض الغليظ
استضرب العسل غلظ وأبيض وصار ضربا
الضريب الشهد وعسل ضريب أي مستضـــرب (اللسان) miel blanc et épais

— الضياح اللبن الخاثر يصب فيه الماء ثم يجـــدح او يخلـــط (اللسان)

— الطابـــة الخمـــر

— الطافح والدهاق والملآن واحد (اللسان)

— الطحرف والطحرفة : حساء رقيق دون العصيدة

— طخيفـــــة bouillon de viande

— الطـــلاء ما طبخ من عصير العنب حتى ذهب ثلثاه
(وهو الرب عند ابن الاثير) ويعرف بالصامت في المغرب

— العاثب الخاثر من اللبن

— العب شرب الماء ولا يتنفس وهو يورث الكبـــاد (اي مرض الكبد)

— العرق (بالتحريك) : شراب مخمر مقطر مسكر يتخذ من البلح أو العنب
وهو مشروب يصنع من قصب السكر او الارز arac ou arak

— عرق (بالكسر) السوس شراب يصنع مـــــن السوس وهو نبات عشبي مخشوشب معمريري طويل الجذور jus de réglisse

— عدسيـــــة potage de lentilles
plat de lentilles

— عسل = شهـــد = اري miel

العسل الماثر الذي تحبب

عسل حشر أيضا

عسل الزهر miellée, nectar

عسل الورد = جلنجبين miel rosat

— عصيدة
bouillie de farine (avec beurre et miel)

— عصير الحصرم verjus

— عقيد : عصير العنب jus de raisin

عقيد (الطماطم) concentré de tomates

— العكيس لبن يصب على مرق أو دقيق

عكس فلان : صب العكيس في الطعام

— العل والعلل الشرب بعد الشرب تباعا

عل يعل علا وعللا

— العنقوان ما سال من العنب من غير اعتصار

— الغازوزة boisson gazeuse

شراب حلو به قليل من الزيوت العطرية مشبع

بغاز ثاني أكسيد الكربون (مج)

— الغبوق ما يشرب بالعشي boisson de mais

— الغبيبة من البان الغنم المروب

— الغبيراء شراب مسكر يتخذ من الذرة
boisson de mais

— غت الشارب الماء : تابع الشرب والتنفس من غير أن يبعد الاناء عن فيه

— غلو كوز glucose ou glycose

سكر العنب

— الفت كسر الخبز المشربة بماء اللحم ونحوه
bouillon en miettes

— الفحية الحساء

— الفراش الحباب يعلو الشراب

— الفضيخ عصير العنب او شراب البسر
jus de raisin

— الفقاع شراب يتخذ من الشعير يخمر حتى تعلو فقاقاته اي نفاخاته المرتفعة على سطحه وبائعه الفقاعي

— الفقد (بالتحريك) شراب يتخذ من الزبيب والعسل

— الفوارات الاشربة الغازية
boissons gazeuses

— الفيجاء حساء فيه توابل

— القازوزة شراب مرطب يتخذ من الماء الغازي والسكر boisson gazeuse

— قطب الشراب مزجه فهو قاطب وقطوب او مقطوب وقطيب

— القطيبة لبن المعزي والضان lait de chèvre

— قلز شرب دفعة واحدة

= قلز في الشراب قذف بيده النبيذ في فمه(المتن)

— قمز (بكسرتين) koumis ou koumys

(ذكرها ابن بطوطة)

(شراب من لبن الخيل المختمر تستعمله القبائل البدوية في أواسط آسيا) (الشهابي)

— قنديد = باذق eau-de-vie

(المخصص ج 11 ص 81)

ماء الحياة (مترجمة) (ش)

— قهوة ساذج café nature

— القيل اللبن يشرب وقت القائلة وقد اقتال وتقيل

والقيول كالقيل اسم كالصبوح والغبوق

المقيل محلب ضخم يحلب فيه في القائلة (اللسان)

— كاب كوبا : شرب بالكوب

— كثيثة bouillie épaisse

— الكرسفي نوع من العسل كانه القطن لبياضه

(الكرسف = القطن)

— الكسيس شراب يتخذ من الذرة والشعير(اللسان)

— كفير : مشروب فيه قليل من الكحول يحصل باختمار اللبن
يطلق في روسيا على kéfir ou képhir, yaourt

— كميت = (جريال vin rouge

— لبأ (بالكسر) أول لبن تدره البقرة عقب الوضع
amouille

— لبن حازر وحامز = فوق الحامض

حزر اللبن = حمض

لبن الدجاج (بيض مضروب باللبن)
Lait de poule

لبن رائب (الشام) لبن الزبادي (مصر)
يوغورت (تركية) أو اللبن الفارسي

(mast) yoghourt

اللبن المصير والمعقر الشديد الحموضة المسمى المرارة (اللسان)

لبن معقد أو عقيد lait concentré

لبن مكثف lait condensé

— لخاء غذاء الصبي bouillie d'enfant

او خبز مبلسول pain mitonné

panade (soupe de lait et de pain)

— اللكث (بالتحريك) الوسخ من اللبن يجمد على حرف الانـاء

— ماء ثلج = بـارد eau glacée

ماء حراق ملح شديد الملوحة

ماء خضرم بين الحلو والملح (اللسان) saumâtre

الماء الرائق : الذي يشرب غدوة على الريق

ولا يقال الا للماء (اللسان)

ماء قعاع وزعاق وحراق وليس بعد الحراق شيء وهو الذي يحرق أوبار الابل والاجاج الملح المسر

ماء مسوس : تناولته الايدي

الماء المهد : الفاتر (لا حار ولا بارد) (المتن) eau tiède

— الماذي العسل الابيض

— الماهج والامهج والامهجان اللبن الخالص مــن الماء lait pur

— البحزج الماء المغلى النهاية في الحرارة والسخيم الماء الذي لا حار ولا بارد

— المجج من اللبن الذي قد برق في السقـاء أي أصابه حر أو برد فذاب وتقطع فلم يجتمع

— الملث من الشراب الذي طبخ حتى ذهب ثلثـاه (المتن)

— المجاع : حسو رقيق من الماء والطحين

— محبـــرم jus de grenade

(ماء حب الرمان) أو حبرم

— مخـــيض baratter (le lait)

مخيض = ممخـوض babeurre ou lait écrémé

(لبن يبقى بعد فرز قشدته بالفرزات أو بعد فرز زبده بالمامخض)

— مخمرة اللبن (مقياس اختبار اللبن تعرف بـه جودته) (الشهابي) lacto-fermentateur

— المذيق اللبن الممزوج بالماء

مذق اللبن مذقا فهو مذوق ومذيـق ومـــذق (اللسان)

ويقال له مخير ومهو وسمار (الشهابي) lait mouillé

— مـــرق sauce, consommé

مـــرق متبل court-bouillon

— المري (بالضم) : ادام كالكامخ يؤتدم بــه sauce au vinaigre saumure

— المــزاء (بالضم) شراب مسكـــر

المزة = الخمر فيها حموضة أي مزازة وهــي طعم بين الحلاوة والحموضة (اللسان)

— المـــزاج cocktail (boisson)

(حفلة مـبــــاء (تيمور) (cocktail party)

— المزر (بالكسر) نبيذ الشعير والحنطة أو الذرة

ذكر أبو عبيد ان ابن عمر قد فسر الانبذة فقال البتع نبيذ العسل والجعة نبيذ الشعير والمزر من الذرة والسكر من التمر والخمر من العنــب (اللسان)

— مزر المرق ونحوه حساه للذوق déguster

— المستشار العسل المعتصر بالايدي (اللسان)

— مسحوق اللبن lait en poudre

— المسوس من الماء الذي بين العذب والملح saumâtre

— مش الشيء مشا ومشمشه اذا دافه وانقعه في ماء حتى يذوب

— المشـــرب (بالفتح) الماء الذي يشـــرب

المشروب ما شرب

الشريب الذي ليس فيه عذوبة ويشربه الناس على ما فيه

طعام مشربة يشرب عليه الماء كثيرا

المشروبات الروحية spiritueux

مشروب فــوار boisson mousseuse

(يفور اذا رفعت سدادة قنينته لكثرة الحامض الكربونيك فيه)

— المصامة : بقية الشيء بعد أن يمص

— المصل والمصالة ما سال من الاقط اذا طبخ ثم عصر
petit-lait ou lait clair
(والمصل ايضا (sérum

المصلية : طعام يمزج بالمصل

— مضر اللبن والنبيذ مضرا ومضورا

حمض وابيض فهو ماضر ومضر ومضير
aigre (lait) piqué (vin, cidre)

ومضارة اللبن ما سال منه

— المعمول من الشراب ما فيه اللبن والعسل والثلج وهو اليوم نوع من الحلوى (المتن)

— المغليات (بفتح اللام) : اشربة ساخنة يتناولها المرضى وهي اعشاب تغلى في الماء وتسمى السواخن (تيمور) tisanes

— المحل من اللبن الذي اخذ طعما من الحموضة

— المنصف من الشراب : الذي يطبخ حتى يذهب نصفه

— ميبة jus ou sirop de coing
(عصير السفرجل)

— النبيذ شراب مسكر يتخذ من عصير العنب او التمر أو غيرهما ويترك حتى يختمر

نبذ التمر : صار نبيذا

نبذ التمر : اتخذ منه النبيذ وكذلك انتبذ التمر

النباذ : صانع النبيذ

نبيذ العنب والعسل (مخلوطين) œnomel

نبيذ الكمثرى poiré

— النجوع هو أن يسقى الانسان الماء بالبزر او بالسمسم

نجوع الصبي اللبن

— النخب : الشربة يشربها الرجل لصحة حبيب او عشير او محتفى به يقال شرب نخب فلان : في صحته toast

— النسيء اللبن الرقيق الكثير الماء او المذوق بالماء ونسأه خلطه بماء mouiller

— نطل : ما سال بالعصر jus de fruit

— نفيشة farine trempée de lait

— نقاعة saumure

النقيع شراب يتخذ من زبيب ينقع في الماء (اي يترك حتى يتحلل)

أو هو ما ينقع من الفواكه الجافة وانواع البقل
زيتون منقوع olive en saumure

— نوازي الخمر : فقاقيعها التي تطفو على الكاس عند المزج بالماء

— النيء اللبن المحض فاذا حمض فهو نضيج
cru

النيوءة crudité

— الهادر اللبن الذي خثر أعلاه ورق

— الهلام : مرق السكباج المبرد المصفى من الدهن soupe froide

— اليعقيد طعام يعقد بالعسل mets miellé



(1)

Lexique des Arts et Métiers

— ءابـر : مطعـم greffeur

— الابـــار : صانع الابــــر fabricant d'aiguilles

— الابـــال : رامي الابـــل

وآبل وابلى : ذو ابل chamelier

— ابدح او ابـد (اللسـان) athlète

— الابري = بائع الابر marchand d'aiguilles

— اتـاء : مصلح مجاري الماء

.. تاتية الماء : اصلاح مجراه حتى يجري الى مقاره وهو التطريق او تسهيل من اتى الماء (اللسـان)

— اثـــرى archéologue

— اجتماعي = خبير في علم الاجتماع sociologue

— اجوائيـــــي aérologue

خبير في علم الاجواء وهو علم يدرس الاجواء فوق ثلاثة كيلو مترات aérologue

— احاثـــي : خبير في علم الاحاثة او الاحاثيـــــر او المتحجرات النباتية paléobotaniste

— احصائــــي staticien

— احيائي : مختص في الاحيائية او مذهب حيوية المادة aérologue

— اخلاقي : خبير في علم الاخـــلاق moraliste

— اخصائــــي spécialiste

— الادام = تاجر الاديم وهو الجلد المدبوغ corroyeur marchand de cuir

— اديـــب homme de lettres, lettré

— اذنياتي : مختص في علم امراض الاذن otologue

— اراضي مبلط بخشب parqueteur, plancheteur

— ارضانياتي géologue

(ارضانية = géologie)

— اريس = laboureur

— ازيــائـــي habilleur - costumier

بائـــع أزيــاء

— استـاذ professeur

— اسطواناتي : عامل مكلف بادارة الاساطين cylindreur

— اسقـف archevêque

— الاسكاف : صانع الاحذية ومصلحها cordonnier

والسكافة : حرفة الاسكاف وهو الخراز

— اشتقاقاتي : خبير في علم الاشتقاق étymologue

— اشعاعاتي : خبير في علم الاشعة radiologue

---

1) الحرف هي métiers والفنون arts والمهن professions وهذا المعجم خاص في الواقع برجال الحرف حيث تقتصر غالبا على اسماء المحترفين وارباب المهن او الخبراء لسهولة اسماء المهنة او الحرفة الآتية على وزن فعالة او افعالية . (راجع اسماء العلوم والفنون والمذاهب والنظم)

— الاطـــــار 1) الذي يركب اطارات الصور
encadreur

2) او صانع اطر الاطواق
fabricant ou marchand de cerceaux

— اطرياني = شعرياني بائع او صانع الاطرية
vermicellier

— اطفائي : رجل المطافىء pompier

— اعصابياني : خبير في علم الاعصاب neurologue

جـــراح الاعصـــاب neuro-chirurgien

— اعنابي : قاطف العنب vendangeur

— الاغـــار : العداء جيد العدو (اللســـان)
coureur habile

— اقتصادي économiste

— اكـــــار laboureur (labourer اكـــر)

— اكـــاف او برذعي bâtier

— الالاء : بائع الالية وهي العجيزة او ما ركبها من شحم ولحم

— الامحس الدباغ الحاذق

المحس والمعس دلك الجلد ودباغه (اللســان)
pecussier, tanneur habile

— امصالياتي : مختص في علم الامصال sérologue

— انضادي : مختص في علم الانضاد او طبقـــــات الارض او علم الهلك stratigraphe

— انساجي : مختص في علم النسج او الانساج وهو قسم من علم التشريح يبحث في تكوين انســـــاج الاحيــــــاء histologue

— انكشاري : جندي من رجالة الاتراك حـــــرس السلطـــــان janissaire

— بارودي : صانع البارود poudrier

— بازدار fauconnier
بازيار وبيزار (اللســان) وهو حامل البازي في الصيد

— باضع : سائق الباضعة اي سيارة نقل البضائع
camionneur

— بائـــــع vendeur

— بائع الاطاريف marchand de nouveautés

— بائع التذاكـــر guichetier

بائع الخيـــــل maquignon

بائع متجـــول colporteur

بائـــع المشروبات liquoriste, limonadier

— بحـــار = navigateur

— البدال : بائع الاطعمة المحفوظة والقطاني والسكر والصابون وهو ما تسميه العامة في كثير مـــن الاقطار العربية بالبقال épicier

والبدال في الاصل الذي ليس له مال الا بقدر ما يشتري به شيئا فاذا باعه اشترى به بدلا منه (اللســان)

— البراء الذي يبري العود او الحجر اي ينحته (او يسوي طرف القلم للكتابة)

— برديـــاتـــي papyrologie
(علم البرديات papyrologie

— برقياتي : موظف في مصلحة التغراف او البرق
télégraphiste

— برمائياتي : مختص في علم القوازب اي البرمائيات
amphibiologue

— البـــزار بائع البزور grainier, grainetier

— البزاز بائع البز اي الثياب وحرفته البزازة
marchand d'étoffe, de tissu

— بستانـي = جنائني horticulteur
بستانـي jardinier

— البسطي بائع البسط (اي عجين الحشيش
(pâte de chenevis, vendeur de chenevis

— بصرياتـــي opticien

— (علم البصريات = علم المناظر (optique

— البطاط صانع بطة الدهن والمتجر فيها (والبطة اناء على شكل البطة)

— البطال العامل الذي لا يشتغل من البطالة

من بطل العمل قطعه chômeur

— بطـــل champion, héros

بطل الابطال : صاحب الرقم القياســـي
recordman

— بطانة : ملازم البلاط courtisan

— البغال صاحب البغال muletier

— بقـــــار marchand de boeufs

(راعي البقر (bouvier, pâtre ou vacher

— البقال بائع البقول والخضر
marchand de légumes

— بلاغياتي : مختص في علم البلاغة rhétoricien

— البلان من يخدم في الحمام (التاج)
garçon de bain

— البنادرة واحدهم بندار وهم التجار الذين يلزمون المعادن (اللسان) chercheurs d'or
او تجار يخزنون البضائع ترقبا لارتفاع الاسعار

— بهلـوان équilibriste - acrobate

— (بهلنة = حرفة البهلوان) acrobatie
بهلوانيـــة acrobatisme

— بـــواب concierge - portier

بواب (مدرسة عليا) appariteur

— بيـــار puisatier, cureur

— بياض : بائع البيض والدواجن بالجملة
marchand d'œufs, coquetier

— البياض الذي يبيض الثياب اي يجعلها بيضاء وهو القصار blanchisseur

— البياضاتي : بائع أو صانع البياضات أو الملابس الداخليـــة linger

(تجارة البياضات lingerie

— المبيض (بيض الجدار جصصه) badigeonneur
مبيض محرر المبيضات minutier

— بيداغوجـــي : pédagogue

— بيطـــار maréchal-ferrant

(بيطر بكسر الباء = خياط الملابس التي تباع جاهزة (confectionneur

— بيطـــري vétérinaire

— البيوع (بفتح الباء) والبيع الماهر في البيع
vendeur habile

— تـاجـــر marchand, commerçant

— تاجر الخيـــل marchand de chevaux

الخيـــال الفـــارس cavalier

— تبار : شذار هو لمام التبـــر pailleteur

— التبال : بائع التوابل marchand d'épices

— تبـــان pailleur, marchand de paille
وحرفتـــه التبانـــة

— تـرابـــي agrologue

— (علم التراب = ترابيات = علم تركيب تـــراب الارض وعلاقته بالجويات والمائيات) agrologie

— تـــراس fabricant de boucliers

— تشكلي : الباحث في علم التشكل وهو بحث هيئة الاجسام وتركيبها morphologiste

— التعاجيبي : خبير في علم التعاجيب او الاعاجيب او غرائب الخلقة teratologue

— التلم (بالكسر) تلميذ الصائغ
apprenti joaillier

— تلميـذ élève

— تمـاثيلــــي : صانع التماثيل الصغيرة
figuriste (figurine)

— التمـــار : بائع التمر marchand de dattes
dattier

(والتمري : محب التمر (اللسان)
(amateur de dattes

— تنـــار maçon des fours

— تنكجي = تنكي : العامل في التنك ferblantier

— التيـــان بائع التين marchand de figues

— ثقابي : صانع الثقاب وبائعـــه allumettier

— ثـلاج : بائع الثلـــج
glacier (vendeur de neige)

— ثمـــاري : نباتي مختص بدراسة الثمر
carpologue

— الثواب بائع الثياب marchand d'habits

— جاسـوس espion

— جاماتي ، صانع او بائع الجامات gobeletier

— جامع الطوابع البريدية. philatéliste

— جبـــان fromager, marchand de fromage

— الجباس صانع الجبس وبائعـــه plâtrier

الجباسة (بفتح فتشديد موضع الجبس)

والجباسة : صناعة النقش على الجص
gypseographie

— جـــداد marchand de vin - vigneron

— الجدال بائع الجدال وهو البلح اذا اخضر واستدار
dattier

— جـــدال fabricant de pièges à pigeons

— جـــذاف rameur (مجـــذاف rame)

— جراثيمي ، خبير في علم الجراثيم bactériologue
— جــراح opérateur, chirurgien
— الجــراد = جلاء آنية النحاس
étamier - polisseur
— الجرار صانع الجرار jarretier
fabricant de jarres
— جرائدي : بائع جرائد marchand de journaux, camelot
— جــري coursier
— الجري (المخصص ج 17 ص 35) الذي يقوم بشؤون المزرعة) بدلا من صاحبها وهو للمذكر والمؤنث والجمع gérant d'une ferme
— جــزار boucher
— جزاز = جــاز tondeur
جزاز وجذة (بالكسر) tonte des troupeaux
جزيرة rognure (de cuir)
— جشــاري intendant des haras
(جشار = مكان تربية الخيل (haras
— جصــاص plâtrier
(جصاصــــة (four à gypse
— الجعاب : صانع الجعاب fabricant de carquois
— جعتي : صانع الجعة brasseur
— جغرافــــي géographe
— جـــلاد bourreau
الجــلاد والجلودي بائع الجلود peaussier
— جلدياتي : مختص في علم الامراض الجلديــة او الجلديات dermatologue
— جلفــاط : عامل يجلفط ويقلف السفن calfat
— جمــركــي douanier
— الجمـــول من يذيب الشحم
marchand de graisse
(الجميل الشحم المذاب المتجمع)
— جنــاح ailier
جناح أيسر ailier-gauche
جناح أيمن ailier-droit
— جنثــي fabricant de cottes de mailles

(جنثية) (بالكسر) cottes de mailles
— جنــدي soldat
— جنســـائــــي ethnologue
(جنسانية = علم الاجناس (ethnologie
— جواربي صانع او بائع الجوارب chaussetier
— جوال : او كشاف رائد éclaireur
(كشاف عمره بين 11 و 16 سنة)
الجوال الكبير routier ou guide aîné
(ما فوق 16 سنة)
— جوخي : صانع الجوخ drapier
— جوهري bijoutier, joaillier
— جويائـــــي météorologue
(علم الظواهر الجوية = جويات météorologie
— حاجــب huissier, chambellan
— حـــارس factionnaire, gardien
— حارش : صائد الضباب (المتن)
chasseur de lézards
— حـــاكم — وال gouverneur
— الحائط صاحب الحنطة أي القمح blattier
— حناط وحناطي وبائع الحنطة
marchand de froment, grainetier
والحناطة حرفته
— حانـــوي cabaretier
— الحاوي : الرجل يقوم بأعمال غريبة charlatan
— الحائك والنساج والبنط tisserand
— أخضر البطن : الحائك لسواد بطنه من خشبــة النسيــــج
— حباب = صانع الحب
fabricant ou marchand de cruches
— الحباب : بائع الحنطــة grainetier
— حبـــار = حبــري vendeur d'encre
— حبـــاك passementier
(حباكــة passementerie
— الحبالي (بالفتح) : بائع الحبال (مج)
marchand de corde
الحبال : صانع الحبال (مج) cordier

— حبوبي = حباب grainier
بائع حبوب ـ الحناط ـ الشعيري أو بائع الشعير grainetier
— حجار
lapidaire - tailleur de pierres (de bâtisse)
— حمداء chamelier
احدوة واحدية (chant du chamelier
— الحداد معالج الحديد forgeron
(الحدادة صناعته)
— حدائدي : بائع آلات حديدية بالية ferronnier
— حديدياتي : بائع المواد والمصنوعات الحديدية ونحوها quincailler
— الحذاء أو صانع الاحذية savetier
حذاء جوال carreleur
— حراجي sylviculteur
— حراث laboureur
— الحرار = بائع الحرير وصانعه
marchand de soie
— الحرائري : صانع أثواب الحرير وبائعها
marchand d'étoffe de soie
(الحريرة القطعة من الحرير)
— حراض = معالج الحرض وهو الاشنان
chaufournier (qui prépare le plâtre)
والحراضة موضع احراق الاشنان وحجر الجص أو سوق الاشنان
والمحرضة وعاء الحرض
حراقة fabrique de charbon
الحراقات : مواضع القلايين والفحامين
marché de rôtisseurs
— حزام : الذي يكبس ويحزم botteleur
حزام البضائع emballeur
— حزان ـ حبر rabbin
— حشراتي entomologiste
(علم الحشرات (entomologie
— حطاب bûcheron
— حفرياتي Paléontologue

— حقاق fabricant de boites
— حكاك = الماسي = جوهري = صائغ
diamantaire
وهو في الاصل نقاد أو محاص الذهب والفضة
essayeur
— حكم الشرط او حكم المساس (في كرة القدم)
juge de touche arbitre de touche
. حكم أو فيصل arbitre
— حكيم sage, théosophe
— حلاب laitier
— حلاج = ندداف cardeur
— حلاق barbier
— الحلواني : بائع الحلواء marchand de sucreries
الحلاء : الذي يصنع الحلوى (من حلا الطعام وحلاء) (متن اللغة) fabricant de sucreries
confiseur - pâtissier
— حمار caravanier, muletier, ânier
— حمال = عتال porteur, portefaix
حمالة profession du portefaix
الحمالة (بالضم) : أجر الحمال
salaire du portefaix
— الحنوطي ordonnateur des pompes funèbres
— حوذي postillon - cocher
— حيسوبي mathématicien
— خادم domestique
خادمة servante
— خازن magasinier
خازن : وكيل صندوق caissier
— الخالدون : أعضاء الاكاديميات والمجامع
Immortels
— الخائل المتعهد للشيء المصلح له intendant
= وكيل الاعمال régisseur
أو خاصة gérant de ferme
— خباز boulanger
— خبير expert
خبير في علم الصرف (نحوي) (grammairien

خبير في العظام ostéologue
خبير في أمراض القلب cardiologue
خبير في علم الاجنة embryologue
خبير في اللغات القديمة paléologue
— ختام : واضع الاختام scelleur
— خــراز الخرز خياطة الادم savetier
— خــراس fabricant et marchand de cruches
(خــرس (cruche
— خــراط tourneur
خــراطــة métier de tourneur
— مخرطــة tour
— خــزاز marchand de popeline
(خــز (popeline
— خــزاف céramiste فخار = potier,
(خــزف objet de poterie (argile)
— خشــاب marchand de bois
— خضــار marchand de légumes, verdurier
(خضرة (légumes verts
— خضامــي océanographe
(خضامة = علم البحار (océanographie
— خطــاط calligraphe
— خطيــب orateur
— الخفاف بائع الخفاف وصانعها cordonnier
— الخفيــر garde
الخفارة (بالضم) أجرة الخفير
المخفر : مكان الخفارة والحراسة
— الخلال بائع الخل وصانعه
marchand de vinaigre
— الخلقاني : الذي يبيع الخلق من الثياب fripier
— خمار : بائع الخمر marchand de vin
الكلبة (بالضم) حانوت الخمار (اللسان)
cabaret
— خمايري : صانع أو بائع الخميرة levurier
— خموري œnologue ou œnologiste

(علم الخمر = صهبة = دراسة كل ما يتعلق بالخمــر)
— خنابقي : بائع الخنيف وهو نسيج خشن من القطن أو القنب أو الكتان toilier
— الخواص : الذي يعمل الاشياء من الخوص
vannier
خوص التاج : زينه بصفائح الذهب على قــدر عرض الخوص (ورق النخل والمقل والنارجيل وما شاكلها)
الخياصة حرفة الخواص والمخوص المعمول على شكل الخوص
— خياط نســاء couturier
— خيــال hippologue (خيالة = علم الخيل)
(ركيب (بالكسر) (jockey
— خيام وخيمي صانع الخيام
fabricant et marchand de tentes
— الدارب الحاذق بصناعته (اللسان)
— الداري العطار (اللسان) marchand de parfum
— داهــن : peintureur
(ملون) (coloriste ·
— دبابيسي : صانع أو بائع الدبابيس épinglier
— دبــاج (صانع الديباج)
fabricant d'étoffes de brocarts
— الـدبــاغ tanneur
الدبغ والدبغة والدباغ ما يدبغ به الاديم
corroyeur
المدبغة موضع الدباغ tannerie
— دبلوماسي diplomate
— دجاجــي marchand de poules
éleveur de poules
— دركــي gendarme
— الدقيقــي بائع الدقيق (اللسان) minotier
والدقـــاق كذلك
— دلاك masseur
— دلال · crieur public
— دموياتي : خبير في علم الدم أي دراسة الانسجة والخواص الكيماوية في الدم hématologue
— الدنان : صانع الدن

الدنانة صناعة الدنان او حرفة الدنان والـــدن وعاء ضخم للخمر ونحوها

— الدهان : بائع الدهن او من حرفته الدهن
الدهان (بالكسر) : ما يدهن به من الاصباغ

— الدبس : الشجاع الشديد الذي يدوس كل مــن نازله (ج : دبسة) cas, crack

— ديموغراف démographe

خبير في الديموغرافيا او علم السكان

— راصف paveur (مبلط dalleur

مزلج = زلايجي (1) (carreleur,

— راعـــي berger

راعي الخنازير porcher

— راقص = زفان danseur

— راقن ضارب على الآلة الكاتبة dactylographe

— رامح او رماح : الضارب بالرمح lancier

— راهـــب prêtre

— رائد explorateur

رائـد = دليـل guide

رائد الجيش pionnier

رائد الفضاء cosmonaute

— رائـــض = رواض dompteur d'animaux

— رآب : من يرأب او يصلح الصدوع في السيارات والدراجات ونحوها garagiste

— الرآس بائع رؤوس الحيوان

— رئيـــس président

— رئيس الجـــوق chef d'orchestre

رئيس الدولـــة chef d'Etat

رئيس الجامعـــــة recteur

رئيس الجمهورية président de la République

— الرباد الطيان اي البناء بالطين (اللســان)

— رثياني : خبير في الرثيات او علــم امـــراض المفاصـــل rhumatologue

— الرجليون العداءون (الواحد رجلي) coureurs

— رحال : صانع الرحال bourrelier

— رده الوسط (في كرة القدم) demi-centre

— ردام (الاتربة) terrassier

— الرديحي : بقال القرى ويسمى الكاســور épicier forain

— الرزاز بائع الرز (حرفته الرزازة) marchand de riz

— رســـام peintre

رسام = زواق dessinateur

رسام بقلم فحمي fusciniste ou fusiniste (fusain)

— رصاص marchand de plomb et d'étain

(رصاصـة (plomberie

— الرقاحي والرقاحي (بالفتح) التاجر القائم على ماله المصلح لـــه

— ركيب jockey (هو الفارس المحترف)

— رماة tirailleurs

— رمــاح lancier ou fabricant de lances

(رمح (lance

— ريـــاش plumassier

صانع وبائع ريش الزينة

حرفته الرياشـــة plumasserie

— ريـــاضـــي gymnaste

— رياضي = فيزيائي géophysicien

— رئوياتي : مختص في امراض الرئة او الرئويات pneumologue

— الزانئ (من زنا زنئا وزنوءا (اللسان)

او الرقاء وهو الصعاد في الجبال (الوسيط) alpiniste

ويقال ايضا المتوقن والمتوقل (اللسان)

— زارع الحوامض agrumiculteur

— الزجاج صانع الزجاج vitrier

زجاجياتي verrotier

زجاجي او زجاج verrier, vitrier

— الزبايب : بائع الزبيب وهو الزبيبي والزبيبي marchand de raisin

— زرادة = سرادة : سيدة تسرد او تزرد النسيج tricoteuse

— زرار : بائع وصانع الازرار boutonnier

— زفـــات goudronnier

(قيـــار (marchand de goudron

---

(1) القري يسمي الزليج بالزليجي في نفح الطيب

— زلازلـــي seismologue

خبير في علم الزلازل او الزلازليات seismologie

— الزهار بستاني الازهار fleuriste
والزهري هو بائع الازهار fleuriste
والمزهرة : الارض التي يزرع فيها الزهر

— زورقي = ربان زورق batelier

— الزيات بائع الزيت وعاصره huilier

— ساحر = راق magicien, nécromancien

— سارق voleur : نهاب (escroc

— ساعاتـــي horloger

— سائس الخيل palefrenier

— سائق سيارة conducteur, chauffeur

— السباء بياع الخمر او الخمار من سبأ الخمـــر شراها والاسم السباء وسبيت الخمر اشتريتها لحملها الى بلد آخر

— سباخ : زارع السباخ اي الاراضي المحيطة حول المـــدن maraîcher

— السبــق (بالكســر) concurrent
الذي يسابقــك وهو النضيـل adversaire

— سجــان geôlier

— سحــاق pileur

— سختياني ، معالج او بائع السختيان وهو جلـد الماعــز المدبوغ

— السراج صانع السروج (جمع سرج وهو رحل الدابة) وبائعها sellier, maroquinier
والحرفة السراجة sellerie

— سراويلي : صانع السراويل culottier

— سطامي او سطــام bouchonnier
صانع او بائع سدادات الفلين او السطامــات والصمامات والصمادات

— السفاط : صانع الاسفاط وبائعها وهي اوعية من قضبان الشجر للفاكهة او الثياب او طيب المرأة وادواتها

— سقــاء porteur d'eau

— الاسقاطي : بائع اسقاط الذبيحة وهي ما يرمي به القصاب كالكرش والكبد والتوائم (المتن)
marchand d'abats

— السقاط : الذي يبيع ما تنوول بيعه من تابــل ونحوه (المتن) épicier

— السقطي : بائع سقط المتاع وهو خرثي البيــت واثاثه نحو الناس والابرة والقدر
marchand de bric-à-brac

وهو أيضا بياع السقط من المتاع (المتن)

— السكار : بائع السكر sucrier

— السكاك : الذي يضرب سكة الدراهم
monnayeur

— السكاكيني : صانع السكاكين ويسمى أيضـــا السكاك والسكيني coutelier

— سيكاري صانع أو صانعة السيكار او لفائف التبغ
cigarière

— سـلاب
cordier

— السـلاخ : سالخ الجلود équarrisseur

السلاخة : حرفتــه

المسلخ : مكان سلخ الجلود وكذلك المسلخة

— السلال = صانع وبائع السلال vannier

السلالة صناعة السلال vannerie

(ومعلوم ان سل هي panier à parfum
وسلـــة (petit panier

— سلاسلي : صانع السلاسل
chaînier ou chaîniste

— سلالياتي : خبير في السلاليات او علم وصـف السلالات ethnographe

— سلياتي . خبير في السليات او علم السل
phtisiologue

— السماس : بائع السمسم vendeur de sésame

— سماكـــي pisciculteur
(سماكة = تربية السمك (pisciculture
سماك او سمكي بائع السمك
mareyeur, poissonnier

— السمان بائع السمن beurrier

— سمســــار courtier

— السمكري من يصنع الادوات المنزلية كالكيـــزان والاتباع ونحوها من صفائح الحديد المطلـــي بالقصدير (عامية)

— سوقي : marchand forain

— السياء : بائع الأكفان الذي يتمنى موت الناس

— السياف صاحب السيف وصانعه = ضــــارب أعناق الجناة bourreau

— سيميائي : خبير في علم السيمياء sémantiste
— سينمائـــــي cinématographe
— شاحم وشحـــام marchand de graisse
— شاعـــر poète
— الشبـــاك chasseur au filet
— شجـــار arboriculteur
— شجـــرانـــي : خبير في علم الشجـــر dendrologue
— شحاذ او مسنن aiguiseur
— شحان : من يشحن البضائع chargeur
— شخصيتي : خبير في علم الشخصية وهي دراسة الشخصية لفرد ما بناء على خواص خطه graphologue
— شراح : خبير في علم التشريح anatomiste
شراح الاسنان odontologue
— الشراع الذي يبيع الشريع وهو الكتان الجيد (اللسان) marchand de lin
— شراطـــــي (صانع او بائع الشرائط) galonnier
— شراييني : خبير في علم الشرايين artériologue
— شرطـــي policier, agent de police
— شعار = صانع الشعر crinier
— شعيري marchand d'orge
— شغـــال ouvrier
(المشغل : مكـــان الاشتغـــال (atelier
— شفوفي : بائع الشف marchand de gaze
— الشقاف : صانع الشقف او بائعه والشقـــــف الخزف أو مكســـره (الواحدة شقفـــــة) potier, vendeur de tessons ou de pots cassés
الحجـــام coiffeur
— الشكـــم = اجـــرة الحجـــام (فقـــه اللغـــة ص 460)
— شماع : صانع الشمع وبائعه chandelier
او معالج الشمـــــع cirier
— شيـــال docker
— شيخ البلـــد maire

— صاحب مطعم restaurateur
— صانـــع artisan
صنع وصنـــاع artisan habile
صانع الاسلحة وبائعها armurier
صانع الخمـــــر viniculteur
صانع صور أو التاجر فيها imagier
صانع الصيني porcelainier
صانع العربات charron
صانع الكارتون او الورق المقوى cartonnier
صانع او بائع النظارات lunetier
صانع النيران الصناعية artificier
— صائغ وصواغ وصياغ bijoutier, orfèvre
الصياغة عمل الحلي من فضة وذهب
— الصباغ teinturier
من عمله تلوين الثياب ونحوها
حرفته الصباغة teinturerie
المصبغة (بالفتح) مكان الصباغة
— الصبان صانع الصابون وبائعه savonnier
المصبنة معمل الصابون (ج : مصابن) savonnerie
— الصحاف : من يصنع الصحف او يشتغل ببيعها marchand de journaux
— صحافي = صحفي journaliste
— صخرياتي = العالم بالصخريات (وصـــــف الصخور) pétrographe
— صداري = بائع أو صانع الصدار giletier
— صراف = صيرف changeur, agent de change
— الصرام = بائع الجلد pecussier
=بائع الخفاف marchand de chaussures
(الصرم = الجلد والصرم الخف النعل)
— صرري — صانع الصرر boursier
— الصفار — صانع النحاس الاصفر وهو الصفر dinandier
(الصفارة (dinanderie
— صفاف : صفاف أو مصفف الحروف (في المطبعة) compositeur (d'imprimerie)

— الصقار = مدرب الصقر والصائد به fauconnier
(وهو البيزار)
— صكاك : مسجل الدعاوي في المحاكم greffier
— صنابيري : صانع الصنابير robinetier
— صناديقي من يعمل الصناديق coffretier, bahutier
— الصهور : شاوي اللحم ومذيب الشحم (المتن)
rôtisseur de viande (ou fondeur de graisse)
— الصواف : بائع الصوف lainier
(صوفاني : نسبة الى الصوف (laineux
— الصوانة (بالضم) chiffonnier
— صوداني : بائع الصودا soudier
— صوفـــي mystique, soufi
— الصياد : من حرفته الصيد (وهو القناص)
chasseur
المصاد (بالفتح) مكان الصيد
— صيدلاني pharmacologue
صيدلـــي pharmacien
— صيرفـــي banquier
— صيقاني أو عقاقيري droguiste
— صيقل = صقال المعادن brunisseur
— صيقل النسيج catisseur
— ضارب على البيان pianiste
— ضبار : صانع اضبارات الكتب brocheur
(كتاب مضبور (livre broché
— الضفاط : الجلاب يجلب المتاع والميرة الى المدن ويمرى من منزل الى منزل
— الضنيك : التابع الذي يعمل بخبزه (اللسان)
— الضيطار التاجر لا يبرح مكانه (اللسان)
— الطاهي والطباخ cuisinier
— طالـــب étudiant
— طباع (عامل في مطبعة)
typographe - imprimeur
— الطبقة العاملة classe ouvrière
(معمل = مشغل (ouvrier
— طبيـــب médecin
— طبيب أسنـــان chirurgien-dentiste

— طبيب الاطفال pédiatre
— الطحان = صاحب مطحنة meunier
الطحني = (محترف الطحانة) minotier
الطحانـــة meunerie
— الطراز : الرقام الذي يعمل الطراز او يطـــرز الثياب brodeur
— طرفي : جماع أو بائع الطرف bibeloteur
bibelotier
تجارة الطرف bimbeloterie
(الطرف هي bibelots
توضع على الرفوف او المدخنة للزينة)
— الطساس بائع الطسوس fabricant de tasses
(الطســاسة حرفته)
— الطعامي : بائع الطعام marchand d'aliments
— طفيلياتي : خبير في علم الطفيليات parasitologue
— طفولياتي : مختص في الطفوليات او علم الطفولة
pédologue
— طقم الطائرة équipage
— طناجري (ج = طناجرية)
وآي (ج : وآيون) chaudronnier
— المطهـــر praticant de la circoncision
الطهارة حرفة من يطهر الاولاد (اي يختنهم)
— الطواب صانع الطوب أو بائعه
fabricant ou marchand de briques,
briquetier
(والطوب هو الآجر اي اللبن المحروق)
— الطواف صانع الاطواف وهي قرب ينفخ فيهـــا ويشد بعضها الى بعض كهيئة سطح فوق الماء وهو الرمث (بالتحريك)
fabricant de radeaux, de matelas pneumatiques
— طواف وطائف (حارس الليل) gardien de nuit
— طوبـــاوي utopiste
(الطوباوية حمل الاحلام الخيالية)
— طبغرافي topographe
— طيـــار aviateur, aéronaute
— الطيان صانع الطين pétrisseur d'argile

الطيانة : حرفته

— طيرياني مختص في الطيريات او علم الطير
ornithologue

— طيوري = مربي الطيور oiselier

— ظهير (في كرة القدم) arrière

(ظهير اوسط arrière central)

— عاجن = عجان pétrisseur

— عادياتي : الباحث في العاديات (antiquités)

antiquaire

— عـــارض exposant

عارضة أزيـاء mannequin

عارض البضائع étalagiste

عارض الفلم projectionniste

— عاس (عساس دوري) patrouilleur

— العاكي : الغزال الذي يبيع الغزل filateur

(العكوة الغزل الذي يخرج من المغزل قبل ان يكبب)

— عالـــم savant

— عـامــل ouvrier

اعتمل الرجل لنفسه

الاعتمال للنفس والعمل للغير
رجل عمل ذو عمل
عمول : كسوب أو مطبوع على العمل والتعميل
تولية العمل وعملته بمعنى وليته وجعلته عاملا
العمالة (بالضم) : أجر ما عمل أو آجر العامل

عامل مختص ouvrier qualifié

عمل بالمواصفة travail à façon

عيوب العمل malfaçons

عامـــل préfet

— العتال الحمال بأجـــرة portefaix

— عدمي : nihiliste

القائل بانه ليس ثمة حقيقة مطلقة

— عـــراف عرافـــة devin voyante

(عـــرافـــة art divinatoire

— عرباتي : سائق العربة charretier

— العركي : صياد السمك pêcheur

— عريـــف moniteur

— العسال والعاسل والنحال مستخرج العسل
apiculteur

وبائع العســـل marchand de miel

— عسكـــري militaire

— عشاب = حشائشي herboriste

— عصاب : غازل الخيط وبائعه marchand de fil

(على وجه التغليب من عصب القطن لغزله)

— عصال : بائع اعصال او أمعاء ومصارين الحيـــوان tripier

— عصـــامـــي autodidacte
(عكسه عظامي)

— عصائبي : صانع او بائع العصائب
bandagiste (bandes)

— عضواني او عضوانياتي : خبير في العضوانية او علم وظائف الاعضاء physiologue

— العطار بائع العطر والافاويه
parfumeur, droguiste

العطارة : حرفة العطار
droguerie, parfumerie

— العقاد صانع الخيوط والازرار المنسوجة وبائعها
passementier, mercier

عقـــادة passementerie, mercerie

— عقاقيـــري herboriste, droguiste

— العلاف : بائع العلف او العلوفة وهو طعـــام الحيـــوان marchand de fourrage

— علميـــون scientistes

— عميـــد doyen

عميـــد الشرطة commissaire

— عميـــل agent d'affaires
عميل = وكيل chargé d'affaires

— العناب : بائع العنب marchand de raisin

— العواج : بائع العاج او صانعه

(من عوج الشيء ركب فيه العاج)
marchand d'ivoire

— عـــواد joueur de luth

— العوام : السباح الماهر (اللسان) maître-nageur

— غـابـي forestier (حراجي أيضا)
— غـزال filateur, fileur
(صاحب معمل غزل)
— غسالـة lavandière
— الغطاس : من حرفته الغطس في الماء ليخرج منه ما يريد plongeur
— غماد : صانع الأغمدة gainier
— غواص وغائص (ج = غاصة) الغياصة حرفته scaphandrier
مغاص اللؤلؤ : المكان الذي يستخرج منه
— فاحـص investigateur
— الفاكهاني : بائع الفاكهة (اللسان)
(قال سيبويه : ولا يقال فكاه لانه سماعي لا اطرادي)
الفاكهي (الوسيط) marchand de fruits
— فاكهتي : خبير في علم الفواكه
(تغليبه على تفاحي) pomologue
— فتان = شغاب perturbateur
— الفحام بائع الفحم او المشتغل به marchand de charbon
مفحم : صانع الفحم charbonnier
تفحيم الخشب : جعله فحما
— الفخاخ : من يصيد الحيوان المستوحش بالفخاخ piégeur, trappeur
(حبائلي : ناصب الحبائل (panneauteur
— فخاري = خزاف faïencier, potier
— الفاخورة مصنع الفخار poterie
— الفراد بائع وصانع الفرائد (perles de grand prix) marchand de perles
(الفريدة هي الحب من فضة وغيرها يفصل بين حبات الذهب واللؤلؤ في العقد)
— الفراء صانع الفراء وبائعها
وهي جلود تتخذ ملابس للدفء والزينة pelletier - fourreur
— فراسي : مختص في علم الفراسة physionomiste

— فرشوي أو فرا شوي او فرجوني او فرا جيني = صانع أو بائع الفراشي (جمع فرشاة) brossier
— فراغ : من ينزح بيت الخلاء vidangeur
— فـران fournier
— فسيفسـائي mosaïste
فسيفسائي زراعي mosaïculteur
(زراعة التزاويق أو زراعة الفسيفساء هي صنع رسوم هندسية في الحدائق mosaïculture
— فسيولوجي physiologiste
مختص في علم الوظائف
— الفصاص : صانع فصوص الخواتم fabricant de chatons
— فطرياتي : مختص في الفطريات أو علم الفطر mycologue
(الفطـر (champignons
— الفعلة صفة غالبة على عملة الطين والحفر ونحوهما لانهم يعملون ouvriers, manœuvres والنجار أيضا فاعل (حسب ابن الاعرابي)
— فـلاح agriculteur
— فلكـي astronome
(منجـم (astrologue
— فنـان artiste
(المفن المكان يمارس فيه الفنان عمله (atelier d'artiste
— فندقي (صاحب فندق) aubergiste, hôtelier
— الفهاد : من يقتني الفهود = من يعلم الفهد الصيد éleveur ou dompteur de panthères
— فواتيـري واضع الفواتيـر facturier
— الفـواط : من ينسج الفوط أو يبيعها tisserand de serviettes ou serviettes-éponges
— الفوال بائع الفول marchand de fèves
— فيتن ébéniste (فيتنـة (ébénisterie
— فيلسـوف philosophe
— قـابـض receveur
— قابلة sage-femme (مولـدة (accoucheuse
— القارظ الذي يجمع القرظ (بالتحريك) ويجتنيه وهو ورق السلم يدبغ به الادم وقرظه قرظـا اديـم مقـروظ القراظ : بائع القـرظ
— قـارىء lecteur

— قاضي التحقيق = مستنطق instructeur
juge d'instruction

— قالس amarreur
رابط السفينة بالقلس (amarre)

— حجار = قالع الحجارة carrier
(من المحجر أو المقلع) (carrière)

— قانوني = فقيـــــه juriste

— قـائس metreur

— القبــار : (بضم القاف) المجتمعون لجر ما في شباك الصيد

— قبار (بفتح القاف) croque-mort

— قباقيبي : صانع أو بائع القباقيب sabotier

— قبـــــال transitaire

— القداح صانع الاقداح gobeletier

— قـــذاف (الكرة) shooteur
(هداف : قاذف الكرة (buteur

— القراد : سائس القرود dresseur de singes

— القراري = الخياط tailleur
(كل صانع عند العرب) (اللسان)
وهو أيضا الحضري الذي لا ينتجع sédentaire

— قراميدي : صانع أو بائع القراميد tuilier
والآجر وهو الآجري briquetier

— قرصاني (لص بحري) pirate, flibustier

— قزاز : مربي دود القز magnanier

— قشاد (صانع أو بائع القشدة) crémier

— قشار = بشار éplucheur

— قس : اكليركي clerc

— القصاب : يقال له ساطر وسطار وشطـــــاب ومشقص ولحـــــام وقـــــدار (بضم القاف) وجزار (اللســان) boucher

— قصاب أيضا سلاخ (سالخ الجلود)
équarrisseur

— القصار أو الحواري المبيض للثياب dégraisseur
nettoyeur de vêtement

— القصاص الذي يعمل بالقصة أي الجص وهـــــو الجصاص plâtrier

— القصاعي صانع القصاع (مولد) وهو القصاع

— قصال = حشاش faucheur

— القطاط الخراط الذي يعمل الحقق
tourneur ou fabricant de coffrets
التقطيط تقطيع حقق الطيب وتسويتها (اللسان)

— قطاع طـــرق coupeur de routes

— قطان : بائع القطن marchand de coton

— القفاص صانع الاقفاص أي محابس الطيور من أعواد متشابكة fabricant de cages

— القفاف صانع القفف (جمع قفة وهي الزبيل أو المقطف الكبير) vannier

— قفازي : صانع أو بائع القفافيز gantier
(قفازة (ganterie

— القفال من يصنع الاقفال أو يبيعها serrurier

— قلاء من صناعته القلي أي الانضاج على المقلاة
rôtisseur, friturier

— قلانس : صانع القلانس وبائعها chapelier

— قلب الهجوم أو مهاجم أوسط (كرة القدم)
avant-centre

— القماح بائع القمح grainier

— القماش : بائع رديء المتاع
marchand de bric-à-brac
= بائع القمـــــاش marchand d'étoffes

— القماط : صانع القمط (جمع قماط) بأنواعها
fabricant de maillots, langes

— جامع القمامـــه éboueur ou boueur

— القناء : حفار القنوات والمقني كذلك
canalisateur

— القناد بائع القند وهو عصارة قصب السكر يصب في القوالب حتى يجمد (معرب كند)
marchand de candi

— قناديلي : صانع السرج والمصابيح lampiste

— قناص العصافيـــر oiseleur

— قهوجي cafetier

— قواديسي : ميازيبي égouttier

— قواربي : سائق قارب أو زورقي canotier

— القواس والقياس : صانع القوس وحاملها (وهي آلة على هيئة هلال ترمى بها السهام)
fabricant d'arcs

— قيار صاحب القار وبائعه والعامل فيه
marchand de goudron, de poix

— قيطاني صانع أو بائع القيطان passementier

— قيمة = امينة = مديـرة gouvernante

— كاتـب publiciste - écrivain

كاتب = أمين = سكرتير secrétaire

كاتب عـام secrétaire général
أمين عـام — سكرتير عـام

كاتب السير او التراجم (= تراجمي) biographe

— كاريكاتوري : رسام الصور الهزلية
caricaturiste

— كائناتي : مختص في علم الكائنات ontologue

— الكباش صاحب الكباش
marchand de béliers

— كباب = وشائعي bobineur

تكبيـب bobinage

— كبدياتـي : خبير في علم الكبد او الكبديات
hépatologue

— كتبـي libraire

(صاحب مكتبة (librairie

— كحـال ophtalmologue

(طبيب العيـون (oculiste

— الكحلي : صانع الكحل
préparateur de la poudre d'antimoine

— الكراعي : بائع الاكارع (و)
marchand de pieds de mouton

— الكرام : صاحب الكرم وحافظه vigneron

— كرامي : زارع الكروم viticulteur

— كسـار brise-tout

— كالب وكلاب صاحب كلاب (مثل دابر ولابـن وجامل وباقر) أو سائس كلاب ومكلب مضرب للكلاب على الصيد dresseur de chiens

— الكلاس صانع الكلس (chaux

وبائعـه chaufournier

— كلوياتي : مختص في علم الكلي néphrologue

— كليشهاتي — رواسمي : صانع الكليشيهات
clicheur

— الكماء بائع الكماة وجانيها marchand de truffes

زارع الكماة trufficulteur

— كمرمان : مصور سينمائي = مصور للسينمـا والتلفـزة cameraman

— الكناس من حرفته الكنس balayeur

— كتب = عامل كتب اليد لمهي مكتبة وقد كتبت واكتبت الكتب غلظ اليد من العمل (اللسان)

— الكهربائي : المتخصص في علم الكهرباء او المشتغل بالشؤون الكهربائية électricien

— الكيـال mesureur de grains
الكيالة أجرة الكيال وحرفته
(salaire ou métier) du mesureur

— كيماوي chimiste

كيما كهربـي électrochimiste

— لاعب الشطرنج joueur d'échecs

لاعب كرة القدم footballeur

— اللاء واللال : بائع اللؤلؤ marchand de perles

لئالـة art d'assortir les perles

— اللبـان : بائع اللبن laitier

— ملبنـة (او محلبة) : مصنع الالبان laiterie

لبانة : صناعة الالبان

— اللبان صانع اللبن من الطين (brique cuite)

briquetier

— اللجام صانع اللجم وبائعها
fabricant ou marchand de brides, de mors

— اللحام بائع اللحم وحرفته اللحامة boucher

— اللحـام soudeur

— اللباد : صانع اللبود feutrier

البـد mettre un feutre (sur la monture)

— اللعاب : الذي حرفته اللعب joueur

تلعابة والعبان ولعبة : الكثير اللعب وقد تلعب اي أكثر اللعب

— لغوي : معاجمي = لسني
lexicographe - linguiste

— اللفاف أو الحزام emballeur

— لهجاتـي : خبير في علم اللهجات
dialectologue

— اللواز بائع اللوز marchand d'amandes
— اللواف صانع البسط من الليف أي الكلا اليابس matelassier (qui se sert des filaments ou fibres d'arbres)
— ماحص (محص الفلز صفاه) affineur
— المأذون موثق عقود الزواج notaire
— الماشطة cardeuse

المشاقة والمشق ما سقط من الشعر والكتان والقطن والحرير عند المشط
rebut de la cardeuse ou bourre de laine et de soie

— مائياتي : مختص في علم المياه أو المائيات hydrologue
— مائن = موان = ميسار fournisseur
— مبرشم = داسر : من يقلطح راس المسمار ونحوه riveur
(داسرة = مبرشمة (riveteuse
— مبرمــــــج programmeur
(مختص في النظامات او الحاسبات الالكترونية ordinateur ou calculateur électronique
أو الاعلامية informatique
— مبلط من يبلط الطرق dalleur, carreleur
(راصف (paveur
— مبنج : الذي يبنج المريض لعملية جراحية anesthésiste
— المتبذل والمبتذل من الرجال : الذي يلي العمــــل بنفسه
— متحفي = خبير في علم المتاحف muséologue, muséographe
— مترجم = ترجمان interprète
— متزحلــــق skieur
(متزلج أو متزلق (patineur
— متصرف administrateur, gérant
— متعلـــم apprenti
— المتعهد : الذي يقوم بالتموين أو التوزيع fournisseur, dépositaire
— متفــــرج spectateur
— متقبل = عامل بالعملة او المعمولة tâcheron
— متكلـــــم théologien

(علم الكلام — علم اللاهـــوت) théologie
— مثــــــــال
مؤلف أمثال fabuliste
— مثلاثي : خبير في علم المثلاث وهو ما يروى للعبرة من أخبار الاولين mythologue
— مجرب = مختبــــر expérimentateur
— مجلد : الذي يقوم بتجليد الكتب ونحوها relieur
— محاري : مربي المحـــار ostréiculteur
— محاسب : وكيل حسابات comptable
— محــــافــــظ conservateur
— محــــــامٍ avocat
(نقيب المحامين (bâtonnier
— المحترفون (في الرياضة وغيرها professionnels
(عكسه الهواة (amateurs
— محتســــــب préposé aux poids et mesures
— محد أو مشحذ rémouleur, repasseur
— القائم بتسنين السكاكين ونحوها)
— محــــــرر rédacteur
— رئيس التحرير (rédacteur en chef
— محش = مذيل interpolateur
(صاحب الحواشي والذيول)
— محصل الضرائب = جاب percepteur
— محقق بوليسي détective
— محلــــف assermenté
— محول : مدير مفتاح السكة الحديدية aiguilleur
— مختبري : عامل في مختبر laborantin
— مخترع inventeur
— مختزل : كاتب الاختزال sténographe
— مختص مالــــي financier
— مخــــرج metteur en scène
— مداخني : صانع أو بائع المداخن fumiste
— المداد والمدادي : بائع المداد marchand d'encre
— مدرب الفرقة (في الرياضة) entraîneur de l'équipe

— مدفعي = مدفعجي =
(طبجي في تركيا والمغرب) canonier
— مديـــر directeur
— مـــذهب doreur
(مفضض (argenteur
— مذيــــع speaker
مذيعـــة speakerine
— مـــراســل correspondant
— مـــراقــب contrôleur
— مراوحـــي : صانع أو بائع المراوح éventailliste
(مروحيـــة éventaillerie
— مراوغ (في كرة القدم) dribbleur
— مراياتي : صانع أو بائع المرايا miroitier
— مربـــب صانع المربيات confiturier
— مربي الفطــر champignonniste
مربـــي المائيـــات aquiculteur, amareyeur
(مربي المحار مثلا (parc à huîtres
— مربية = حاضنة gouvernante
— المرجي : صانع الرحى meulier
المرحـــاة : محل صنع الارحية meulerie
— مرسل = باعث expéditeur, expéditionnaire
— مرسم = مختـــم estampilleur, estampeur
— مرصص : العامل في الرصاص plombeur
— مـــرصـــع sertisseur, damasquineur
مرصع الاخشاب marqueteur
مرصعـــــات articles de marquetterie
(الرصاعـــــة (marquetterie
— مرصف (طابع على المرصفة linotypiste (linotype)
— مرفاعي (grue) عامل في آلة رفع الاثقال
وهي المرفاع grutier
— مرقع الاسنـــان mécanicien-dentiste
— مزاهري : صانع أو بائع المزهر او العود
luthier
— مزوق = مزخرف = ذهان décorateur

— مزيـــف fabricateur
(مزيف نقـــود
(fabricateur de fausses monnaies)
— المزين : صفاف شعر النساء وهي مزينة coiffeur
— مساح (الذي يحسب المساحات) arpenteur
— مساح الاحذية cireur
— مساحيقي : طلاء المساحيق على الوجه
maquilleur
— مســاعـــد assistant
— المساعد الايمن (أو الداخل الايمن) في كـــرة القدم) inter-droit
المساعد الايسر (أو الداخل الايسر)
inter-gauche
— مساميري : صانع أو بائع المسامير cloutier
— مساهم actionnaire
— مسايـف escrimeur
(وقد استاف وتسايف وسايف)
— مستخـــدم employé
— مستثمـــر exploiteur
— مستشـــار conseil, conseiller
— مستشـــرق orientaliste
(مستعـــرب (arabisant
— مستكتـب commis
— مستورد = جالب البضائع importateur
— مسدد المدفـــع pointeur
— مسقـف = بناء سطـــوح couvreur
— مسلـم البضائع livreur
— مشـــاط (صانع أو بائع مشـــط) peignier
— مشتـــر acheteur
— مشجـــر = موشي الثياب damasseur
— مشحـــم (عامل مكلف بتشحيم الآلات)
graisseur
— مشعبـــذ saltimbanque - bateleur - jongleur.
— مشعـــود prestidigitateur
— مصابيحي : فوانيسي : صانع أو بائع المصابيح
lanternier

— المصان الحجام لانه يمص (اللسان)
وهو الفاصـد saigneur (de profession)
— مصحح correcteur
— مصدر exportateur
— مصفح المعدن (مطرق) lamineur
— مصفق : مضارب في الصفق boursier
— مصلح réformateur
— مصمم المصنوعات maquettiste
— مصنر bonnetier
(مصنرات articles de bonneterie
— مصنعي (صاحب مصنع) industriel
— مصور شمسي photographe
— مضخاتي : صانع او بائع المضخات pompier
— مضيفة hôtesse de l'air
— مطال tôlier
مطيلة (ج = مطائل) tôle
مطالة tôlerie
— مطبعجي imprimeur
— مطرز brodeur
(طرازة (art du brodeur
— مطرف pédicure, manicure
خبير في فن التطريف للايدي والارجل
— المطوف : من صناعته ارشاد الحجاج الى ما يتعلق بمناسك الحج
— المظلي parachutiste
(الجندي ينزل بالمظلة او المهبطة ' parachute
— المعاز : صاحب المعز chevrier
— معدن extracteur de mines
معدنياتي : مختص في علم المعادن او المعدنيات (مصطلح قديم) minéralogue
— معلق الاعلانات afficheur
— معلم maître
معلم الفروسية maître-écuyer
— المغربل من صناعة الغربلة cribleur, bluteur

— مغزلي tourneur qui fabrique des fuseaux
— المغسل : من حرفته تغسيل الموتى
— مغن chanteur
— مغارس = مصارع على الخيل jouteur
— مفاوض négociateur
— مفتش inspecteur
— مفتش = محقق inquisiteur
— مفتي jurisconsulte
— مفرز = برغلي fraiseur
(برغل = فريزة fraise
وهي آلة لتوسيع الثقوب او تسوية سطح .. surfaçage
— مفكر penseur
— المفوض السامي haut-commissaire
— المقاط : الاجير يكرى من منزل الى آخر
— مقامر = قمبر partenaire
— مقاول entrepreneur
مقاولة entreprise
— مقصر foulon, foulonnier
— مكار = مساق = مزارع fermier
— مكسر casseur
مكسر الحجارة casseur de pierres
— مكلب وكلاب : سائس الكلاب dresseur
— مكلس badigeonneur
— مكنسي mécanicien
ميكانيكي machiniste
— الملاح : متعهد النهر يصلح فوهته
= بحري marinier
— ملاح : صانع او بائع الملح salinier, saunier
— ملاحظ observateur
— ملاس raboteur
(عامل مكلف بنجر الخشب والكلمة مستعملة في المغرب بهذا المعنى)
— ملاكم boxeur

— ملحــق attaché
ملحق بالديوان attaché de cabinet
— ملحــن compositeur
— ملقــن (ق التمثيل) souffleur
— ملولب = ثقاب اللوالب taraudeur
(لولب = ثقب لولبا taraudeur
— ملون = لــوان .coloriste
ملــون الكتب enlumineur
— ممثــل acteur
— ممخــرق jongleur
— ممــرض infirmier
— منتــج producteur
— المنجد من يزين البيت بالستور والفرش ويحشو الوسائد والحشايا ويخيطها
matelassier, bourrelier
النجــادة métier du matelassier
— منجــم astrologue
— مندوب ـ نائب délégué
— منظف الداخــن ramoneur
— منظم = منسق ordonnateur
— منفــذ exécuteur
— منــوم مغناطيســي hypnotiseur
— منيح وممنوح : طالب له منحة boursier
— مهاميزي : صانع او بائع المهاميز éperonnier
— المهندس المقدر لمجاري المياه والقني واحتفارها حيث تحفر وهو مشتق من الهنداز (فارسية) والاسم الهندسة ingénieur géomètre
مهندس زراعي ingénieur agronome
مهندس فلاحي ingénieur agricole
مهندس معماري = راز architecte
— مهندس ميكانيكي ingénieur mécanicien
— مهيء = معــد préparateur
— الموان : بائع المــوز marchand de bananes
— مواليدي ـ مختص ق علم المواليد وهو النبات والحيوان والجيولوجية naturaliste

— الموان = بائع مواد البناء
marchand de matériaux de construction
— موثق notaire
(توثيــق notariat)
— مؤدب = مهــذب précepteur
— مؤرخ historiographe, historien
— موزع او ساعي البريــد facteur
— مــوزع الوقود pompiste
(ق المحطات العمومية)
— مــؤســس instaurateur
— موسيقــار musicien
— مؤصــص ajusteur
— مولــد (لغوي) néologue
— مؤلف ـ مصنف auteur
— مؤلف الاغاني ومنشدها chansonnier
— مؤلف الحوار السينمائي او حوار التمثيل
dialoguiste
— مؤمن = مكلف بالتأمين assureur
— مياجيري raquetier صانع المياجير وهــي مضارب الكــرة (raquettes)
— مياهاتــي = خبير ق خصائص المياه ونواميسها
hydrologue
— ميكروبياتي : خبير ق علم الميكروبات
microbiologue
— ميميائي : مختص ق فن الميمياء mimiste
— ناجع = من ينتج الكلا للرعي fourrageur
— نــادل garçon de café
garçon de restaurant, steward
— الناسخ = من صنعته نسخ الكتب
copiste, transcripteur
— نــاشــر éditeur
— نــاطــور gardien de céréales
— ناظر مطبعة ـ او مطبعجي مصحح prote
— نایاتي flûteur ou flûtiste
زامر على الناي (flûte)
— نائــب représentant

— نائـب = كاهيـة adjoint

— نائب الوصي protuteur

— النائق : الذي ينقي الشحم من اللحم لليهود

— نبـاش = حفـار fossoyeur
celui qui exhume un cadavre

— النجار الدقى (الفيتن) ébéniste
النجارة الدقيقة (الفيتنة) ébénisterie

— نحـات .. sculpteur

المنحـات : ما ينحت به كالقدوم ونحوه

المنحت : مكان عمل النحات

النحاتة : حرفة النحات art du sculpteur

— النحاس : صانع النحاس وبائعه
marchand du cuivre ou
والنحاسة مهنته fabricant d'objet en cuivre

— نحـال = مربي النحـل apiculteur

— (نحالـة (apiculture

— نخاس : تاجر الخيل maquignon

= بائع الرقيق trafiquant d'esclaves

نخاسـة traite des noirs

نخاسة البيض traite des blanches

— النداف وهو الذي يندف القطن اي يطرقه بالمندف ليرق cardeur

— نسـاب généalogiste

(علم الانسـاب (généalogie

— نشاء : بائع او صانع النشا féculier
amidonnier

— النشاب صانع النشاب وهو النبل (جمع نشابة)
fabricant de flèches

— النشاد : من ينشد الضوال
celui qui cherche un objet perdu

— النشار او الاشار = الذي ينشر الخشب (اي يشقـه) scieur

— نعال : صانع او بائع النعـال sandalier

— النفاط مستخرج النفط من معدنه او بائع النفط
extracteur ou vendeur de naphte
والنفاطة : مكان استخراج النفط

— نفساني : خبير في التحليل النفسي
psychanalyste - psychologue

— نقـاب = بحاث fouilleur

— نقـاد critique

— النقار = الذي ينقر الخشب بالمنقر اي حفرها
sculpteur sur bois

— نقـاش sculpteur, statuaire, graveur

نقـاش البلور cristallier

نقاش العاج ivoirier

نقاش المعادن ciseleur

— النقاض الذي ينقض الدمقس وحرفته النقاضة وهو النكاث (الازهري) وجمعه انقاض وانكاث
celui qui détortille

— نقـال transporteur

نقـال رحيل déménageur

— النسـاج وهو حائك الثياب tisserand

— نكات : كاتب نكه humoriste

— رجل نمل الاصابع اي خفيفها في العمل

— نهام (مثلث النون) = نهامي charpentier

منهمـة atelier du charpentier

— النواء : بائع النوى اي عجم التمر والزبيب او بذره
marchand de noyaux de dattes

— نوتـي mousse

— نـورى = bohémien - gitan

— نيـابـي (نائب برلمان) parlementaire

— الهبرقي : كل من يمارس صنعة بالنار كالصائغ والحداد (الوسيط)

— هتاف موظف في مصلحة الهاتف او التلفون
téléphoniste

— الهراس صانع الهريسة وبائعها وهي نوع من الحلوى يصنع من الدقيق والسمن والسكر

— الهـواة amateurs

— واصية (أو موصية) : standardiste
مستخدمة في الميصاة (الآلة الهاتفية المركزية في مؤسسة (standard تتلقى وتوزع المكالمات الهاتفية على مختلف الاقسام والمكاتب .

— واضع السيناريو وهو هيكل القطعة التمثيلية وغيرها scénariste

— واعـظ prêcheur, prédicateur

— وثـاب scouteur

— وثـاق = حافظ الوثائق او قيم المحفوظات
archiviste

— وحال = رافع الوحل من الازقة boueur

— وراق papetier (وراقـــة papeterie)

— الوزان : من حرفته الوزن peseur

— وزيـــر Ministre

— الوسيط (في التنويـــم) médium

— وشاحي صانع أو بائع الاوشحة rubanier

(صناعة الاوشحة rubanerie)

— وشـــاع bobineur عامل يقوم بالتكبيـب بواسطة وشيعة او ملف كهربائي bobine électrique

— الوصاد = الحائـــك tisserand

من الوصد والتوصيد وهو ادخال النســـاج اللحمة في السدى

— وصـــي tuteur, curateur

— وكيـــل mandataire, avoué

وكيل عقاري agent (agent immobilier)

وكيـــل procureur

نائب عمومي أو وكيل الدولة procureur général

— الوهين رئيس العمال يقودهم ويحثهم ouvrier en chef

— الوآي chaudronnier

الوآيـــة chaudronnerie



معجم الأحجار والمعادن والفلزات

Lexique Minéralogique

— الفلزات العادية métaux usuels
كالالومنيوم والكروم والنحاس والقصدير والحديد والزئبق والنيكل والرصاص والزنك الخ
والفلزات الاشعاعيـــــة métaux radioactifs
مثل الراديوم radium
والاورانيـــوم uranium
والفلزات الكريمة métaux précieux
أو الفلزات الكاملة métaux parfaits
كالفضة والذهب والبلاتين
فلزات ملبسـة (plaqués) بفلز كريم من طريق
التفضيض أو التذهيب argenture ou dorure
شبه فلز أو فلزاني métalloïde
فلـــزي métallique

— تصنيع الفلزات industrialisation des métaux
صناعة الفلزات métallurgie
(كالفولاذ او الصلب acier والآهن fonte)
اما معادن الفلــــزات mines des métaux
فهي عبارة عن فلزات طبيعية métaux natifs
أو خام bruts منها معدن الحديد ومعدن
القصدير ومعدن الرصاص ومعدن الزرنيـــخ
ومعدن الكبريت الخ .

— معـــــدن mine
والمعدنــــي minéral
كل ما هو مكون من مادة غير عضوية منهـــا
الشمع المعدني cire minérale
والزيت المعدني huile minérale
والماء المعدني eau minérale (يحتـــوي على عناصر معدنية)
معدنيات = علم المعادن minéralogie
والحجر : مادة معدنية صلبة غير فلزية منهـا
الصخور roches واحجـار البنـاء pierres de construction
واحجار كثيرة مثل حجر الكلس pierre calcaire
وحجر الجص pierre à plâtre
(او الجبس gypse) الـــخ
والاحجار الكريمـــة pierres précieuses
وتطلق كلمة حجر احيانا على الفلز منها اطلاق
العرب الحجرين على الذهب والفضة
l'or et l'argent

اولا — الاحجـــــــــار

— اتان الضحل : سلسلة صخور على وجه المحيط (واصل الكلمة الفرنسية من رصيف récif (راجـع معجـم Paul Robert)

اثان ضحل عقيقي
récif de corail, récif corallien

— اترج ضرب من الياقوت الاصفر
hyacinthe jaune, jargon orangé, zircon jaune

— اثلب : تراب صوائي طيني
terrain silico-argileux

اراث : الفحم غير المستفحم تماما fumeron

— الاردواز حجر صلصالي لونه ازرق او اخضر ويستخدم في سقوف المنازل ويتخذ منه الواح الكتابة ardoise

— استطار الزجاج انصداع من اوله الى آخره

— اسواني (من الصخور النارية syénite نسبة الى اسوان بمصر Syène وهو اسمها القديم)

— اصبل : حجر مركب من المرو والطلق وهو متبلور
granit

— افيت (رخام اخضر) ophite

— اكين : صخر معدني لامع akinite

— الماس اوماس diamant

الماس اسود carbonado

— اميئط (حجر في شكل خيوط) طلق = حجر الفتيلة = مخاط الشيطان = غزل السعالي = amiante وقد فكر الناس في نسجها مع خيط الكتان والقطن منذ القدم

— البجادي والبيجادي = حجر كريم يشبه الياقوت احمر اللون تعلوه بنفسجية فيه خاصية الكهرباء في جذب التبن وهو صوانات الالومنيوم grenat ويسمى البنفش والمغنيسيوم

— بصر (بالكسر) ضرب من الرخام اللين وهو حجر شفيف albâtre, pierre ollaire

— بكر (بالكسر) protogine (صخر صفاحي)

— بلخش = لعل
(نوع من الياقوت rubis balais

— البلق حجارة شفافة كالزجاج mica

بلق مشقق : حجر يحوي البلق والشست وهو

الحجر المشقق micaschiste

— البلنط حجر كالرخام الا أنه دونه في الهشاشة واللين والرخاوة (ذكره عمرو بن كلثوم في شعره) gneiss

— البلور حجر أبيض شفاف cristal (بلوره جعله بلورات (محدثة) cristalliser

بلور أزرق saphir occidental

بلور جندلي cristal de roche

صناعة البلور cristallerie

البلورة cristallisation

صخر بلوري roche cristalline

— بنفش (حجر كريم) améthyste
(نوع من الكوارتز البنفسجي اللون)

— بيجادق : المرجان الاسود corail noir

— تنكار (اسم قديم) = بوريك boric
(مادة بلورية)

— ثبن pêcherie des perles

— جثوة (tas de pierres, etc...) tertre

— جزع onyx
(عقيق خطوط ملونة بلون الظفر) وهو العقيق اليماني conque de Vénus

جزع بقراني sardoine ou sardonyx
(ضرب اسمر واحمر من الخلقيدوني)

— الجشر (بالجزم) والجشر (بالتحريك) حجارة تنبت في البحر وقيل ما يكون في سواحل البحر وقراره من الحصى والاصداف يلزق بعضها ببعض فتصير حجرا (اللسان)

— جص gypse, plâtre, sulfate de chaux

جصاص plâtrier

جصاصة four à plâtre

— جمز = جمست وجمشوق (حجر كريم améthyste

ياقوت بنفسجي améthyste oriental

— جـوهـر joyau, gemme
جواهـر pierreries
جوهر كبدي اللون hépatite
جوهر اسما نجوني hyacinthe
وهو ياقوت احمر
— الحبل (بالتحريك) كل ما احتواه غيره فاللؤلـؤ
حبل الصدف
— حث (بالضم) = حجر رملي كلسي
malasse, grès
— الحجر الاساسي
(اس البناء) pierre fondamentale
حجر أصم : صلب مصمت pierre dure
صخرة صماء = ليس فيها خرق ولا صدع
rocher dur
حجر الجص travertin
حجر جهنم : نترات الفضة او ازوتات الفضة المذاب
nitrate d'argent, azotate
حجر الحية serpentine
(حجر مركب من صوانات المغنيزيا المائية)
(بصرة وهو نوع من pierre ollaire
حجر الحية سهل النحت تصنع منه الاواني)
حجر الدم pierre rouge
حجر الرعد marcassite
(pierre de tonnerre)
أصل الكلمة الفرنسية من العربية (لاروس)
ولعلها مرقش)
حجر الشحذ = مسن = مشحـذ
pierre à aiguiser
مشحـذ
حجر الصابون pierre de lard
(اخضر باهت (stéatite
حجر صدفي coquillart
(حجر كلسي يحتوي على صدف)
حجر الطباعة pierre lithographique
حجر الفتيلة : جوهر مؤلف من الياف دقيقة منضم بعضها الى بعض غير قابل للاحتراق

(المتن) وهي مادة معدنية لا تؤثر asbeste
فيها النار وأنقاها غزل السمالي amiante
حجر الفلاسفة = اكسير pierre philosophale
حجر القمر = بصاقة القمر pierre de lune
حجر الكهرباء = ترملين tourmaline
حجر اللهيب pyroxène
(معدن مركب من صوانات الكلس والمغنيسيا والحديد)
حجر محاري lumachelle
حجر نحيت pierre de taille
حجار tailleur de pierre
حجر النسر = حجر البهت géode
(مجموعة معدنية مخلخلة داخليا بالبلورات)
ارض محجرة = محصاة = معزاة = جـرل
(بالتحريك) sol pierreux
— الحراض الذي يحرق الجص ويوقد عليه النار
من الحرض alcali, potasse ويسمى
ايضا الاحريض والحراضة مطبخ الجص
— حصاة = حصبة galet, caillou
حص = حصب jonché de cailloux
حصب (بالتشديد) paver le sol de cailloux
حصى gravier
حصيات الكلى calculs
— خشرم : حجارة رخوة تتفتت بسرعة pout
— حفر (ج = احفار) fossile
حفرية (مج = حفريات) = متحجرة
تحفر = تحجر fossilisation
— الحكك (بالتحريك) حجر رخو أبيض أرض من الرخام وأصلب من الجص واحدته حككة (اللسان)
sorte de marbre blanc
— الخرشش (بالضم) او النشف (بالتحريك)
(صخر بركاني لتنظيف الارجل) pumice
— الخفخف خرز أبيض يشبه اللؤلؤ kérathophylon
— الخريدة اللؤلؤة قبل ثقبها perle non percée

— الخزف ما عمل من الطين وشوي بالنار فصار فخارا واحدته خزفة poterie, céramique
— خسف المعدنيات déminéralisation
خسف الكلس décalcilication
— خسفدة désoxydation
— الخضل والخضلة الدر واللؤلؤ الصافي perle fine
— خفان او كذان ونسفة (حجارة نخرة في مرمى الموج) pierre ponce
— خلقيدوني (حجر كريم) calcédoine
— دبالات = هومات (ملح الهوس) humate
اندبال humification
هوس = دبال humus
(مادة سمراء في التراب)
— دبش (بالفتح) : الحجارة قبل تقصيبها pierre brute
— الدرة اللؤلؤة العظيمة grosse perle
— دهنج (جوهر اخضر جميل)
(اللسان والمفردات) malachite
— الرجمة (بالضم) الحجارة تنصب على القبر ليسنم pierre tombale
— الرخام marbre
رخام أبيض paros
رخام كاذب stuc
رخام مبقع بالحمرة pavanazzo, paonazzo
الرخام : صاقل الرخام وبائعه marbrier
— رملة sablière
(ارض رملية يستخرجون منها الرمل)
— زبرجد péridot
زبرجد مفتوح (أي مفتوح اللون) chrysolithe topaze
وهو صوانات الحديد والمغنيسيوم الطبيعي)
زبرجد زيتوني olivine
(له لون الزيتون)
— زرقون zircon (الكلمة الفرنسية من

العربية وهي تحريف jargon (حجر بلوري)
ومقابلها اللاتيني هو hyacinthus (ياقوت)
زركونيوم zirconium
— زمرد أو زمرذ émeraude
زمرد أصفر héliodore
زمرد ريحاني aigue marine
(زمرد أزرق فاتح)
زمرد مصري أو أخضر béril ou béryl
زمرد وردي morganite
— السام الذهب دون الفضة (اللسان)
— السامور او الشامور : حجر الالماس diamant
— سبج (فارسية) jais ou jayet ou gagates
حجر فاما طيس (المفردات)
— سبخة مالحة marais salant roche saline
— السبية : (بفتح السين وكسر الباء) درة يخرجها الغواص من البحر perle de belle eau
— سرب الرجل سربا : دخل في منافذ راسه وجسمه دخان الفضة فاخذه حصر فربما اغرق وربما مات (المتن)
— سفير (نوع من الياقوت) saphir
— سكرين = سكر الفحم الحجري saccharine ou sucre de houille
(مسحوق أبيض شديد الحلاوة يستخرج من قطران الفحم الحجري تزيد حلاوته 300 مرة على حلاوة السكر) .
— السلكاء : عنصر يكثر في الرمل والصوان والبلور والعقيق silica
— السم (بالفتح) كل شيء كالودع يخرج من البحر (اللسان)
— سماقي = الصخر الفرفيري (مج) porphyre
- سمنجوني = سمانجوني saphir (pierre précieuse)
— سنباذج (فارسي معرب) émeri
(ضرب من الياقوت يستعمل سحيقه في صقل المعادن والحجارة والبلور) وهو السامور

والشمور (الاب انستاس)
— شاهدة : حجر القبر pierre sépulcrale
— الشب alun كبريتات الالومنيا والبوتاس
الشب الازرق : كبريتات النحاس
— شحفة (بالكسر) = شظية recoupe éclats de pierre
— شفارة silex
— شفاف (كالزجاج) hyalin
— علم الصخور pétrographie
صخريات lithologie
صخرياتي pétrographe
— صدف coaque coquille (nacre de perle)
— صفير = سفير (ياقوت أزرق) saphir
— صلصال terre glaise
— صوان (سيليكات) silicate silice
التسلكت silicification
(كان المجمع اقر من قبل سلكتة) (مج) التصون ايضا
— صوانة = قداحة pierre à feu ou à fusil
— صنبان parcelles d'or, verroteries, petites perles
— الصيني faïence
— الطباشير : مادة بيضاء جيرية يكتب بها على السبورة ونحوها craie
— طف (معربة) tuf - tuf
جوامد تقذفها البراكين
— الطلق حجر براق يتشظى اذا دق صفائح كصفائح الزجاج وشظاياه تتخذ مشاوي للحمامات بدلا من الزجاج mica
— طين او صلصال غرواني (مج) colloïdale (argile)
او شبغروي (منحوتة من شبه غروي)
— الظر (بالكسر) الحجر له حد كحد السكين = قطع من الصوان كانت تستعمل قديما على

اشكال حراب ونصال وفؤوس (ج = ظران وظرار) galet tranchant
الطور الظري : (الجيولوجيا) : الطور الذي اتخذ فيه الانسان ادواته من الحجر .
âge de la pierre taillée
— العداء (بالكسر) حجر رقيق يستر به الشيء (اللسان)
— عرق اللؤلؤ nacre
(مادة لماعة في جوف الصدف)
— العقيق خرز احمر يتخذ منه الفصوص (الواحدة عقيقة) (اللسان) agate
عقيق أحمر = ينبع cornaline
— عين الشمس (جوهر صواني) opale à flammes ou opale d'Orient
عين الهر (هجركريم) astérite ou oeil-de-chat
— غزل السعالي أو مخاط الشيطان amiante
— غضار (خزف أخضر) argile verdâtre
— غنس = غنيس (حجر متبلور وهو البلط) gneiss
— فحم معدني أو حجري : معدن أسود براق أو ضارب الى السواد تكون من مواد نباتية في جوف الارض خلال عصور متطاولة houille charbon de terre
(البراق او الصافي anthracite الفحم الغام او الفج lignite)
— المفحمة : ارض يكثر فيها الفحم الحجري mine de charbon
— فلع : تصدع وتشقق في الصخر gélivure crevasse ou fissure dans la pierre
— فيروز = فيروزج turquoise
— قارة rocher noir
— قض اللؤلؤة يقضها قضا ثقبها percer une perle
قض = قضقض = حصى = حصباء gravier
— قطر (بالكسر) (مج) حممة (بالفم magma)
(ذوب الصخر في باطن الارض ومن تجمدها تتولد الصخور البركانية)

— القطر الآني = الذي انتهى حره

والقطر أيضا النحاس الذائب cuivre fondu

— تهقار = تهقر : حجر صوانى أسود لاختبار الذهب في الصياغة ويعرف بحجر المحك pierre de touche

— قوة الرياح houille éolienne ou houille incolore

قـوة الانهـار houille verte

قوة الشـلالات houille blanche

— كبروليت (سماد الغائط المتحجر) coprolithe

(سماد الغائط المتحجر)

— كـدن كـذان pierre ponce

— كركند rubis, spirelle

— كلس (أو جـص) chaux

لبـن الكلـس lait de chaux

كلس مطفـاء chaux éteinte

كلـس حـي chaux vive

حجـر الكلـس pierre à chaux

— لازورد (فارسية) = عوهـق lapis ou lapis lazuli ou lazulite

— لعـل rubis (ياقـوت) (spirelle

— اللكاك (بالضم) الحجر البراق الاملس mica

اللكاك : الجصاصون الصناع (اللسان)

— لؤلؤة = جمانة = تومة = perle

صغار اللؤلـؤ semences de perles

— مـاس = الـماس diamant

مـاس أسـود carbonado

ماس كاذب strass

— المجوهرات : كل نفيس تتخذ منه الفصـوص ونحوها articles de joaillerie

— محجر ومنجم ومقطع = المكان يقطع منه الحجارة وغيرها carrière

— المرجان صغار اللؤلؤ واللؤلؤ اسم جامع للحب الذي يخرج من الصدفة والمرجان اشد بياضا (بسذ أيضا) (بضم الباء وتشديد السـين

ولقحها) corail

— عرى المرجان : قلائد المرجان ويقال لطوق القلادة عروة (اللسان)

— المرل والمرن (معربتان) marne وهو السجيل

ممرنة (مقلع المرن) marnière

حسب صاحب المخصص

— المرمر نوع من الرخام صلب marbre dur

مقلـع المرمـر marbrière

— مـرو quartz ou cristal de roche ou silex

المرويـت

— مشـقق (المفردات) schiste

— المصمت : الجامد لا جوف له كالحجر massif

— المطبق : الشيء الذي يلصق به نثر اللؤلؤ حتى يصير كأنه اللؤلؤ

— مغطس الحجر فهو ممغطس والحجر ممغطـس زوده بالقوة المغنطيسية aimanter

والمغناطيس والمغنطيس حجر يجذب الحديـد (اللسان) aimant

والمغناطيسية aimantation

— ملح معدنـي sel gemme

الملاحة = منبت الملح salines

الملحة = مكان الملح (المتن)

— المهاة : بلورة شديدة البياض cristal de roche

وهي العومة ودر النجف والمهـى

والمهى : ما صفا واشبه البلور (المتن) cristalloïde

— المهل (بالضم) اسم يجمع معدنيات الجواهر (اللسان)

— الميناء والمينى طلاء تغشى به المعادن émail

— نار الحباحب ما اقتدح من شرر النار في الهواء من تصادم الحجارة étincelles

— النباع صدف بيض صغـار petite nacre de perle

— النجـم perle vierge ou parangon

— نسفة (بالفتح) : صخور نخرة صوانية لرصف

الطرق meulière pierre ponce

نسفة (بالكسر) (حجارة الحرة) basalte

— النطف (بالتحريك) : اللؤلؤ الصافي اللون أو القرط perle pure ou boucles d'oreilles

المنطف من الغلمان المقرط بتومتي قرط (المتن)

— النهاء (بالضم) حجر أبيض أرخى من الرخـــام كالطباشير والمرل (مج)

— هود = قار اليهـــود asphalte

— هيصم (حجر مثل الرخام) albâtre

— الوثبة : العقد من الدر أو اللؤلؤة

الوهبة : الدرة (اللســـان)

— يــاقـــوت corindon

(أصلب الجواهر بعد الالماس وبه أنـــــواع فصلتها العرب حسب ألوانها)

ياقوت أنثى saphir femelle

ياقوت ذكـــر saphir mâle

ياقـــوت أصفـــر topaze

ياقوت أكهـــب hyacinthe

الياقوت البنفسجي améthyste oriental

ياقوت بهرماني rubace ou rubicelle

(بلون البهرمان أي صبغ العصفر الخالص)

ضرب من الياقوت escarboucle

— يحموم (حمم البراكين) fumerolles

— اليشـــب jaspe

حجر سليكي متبلر أحمر أو أصفر بنـــي أو أسود صالح للزينة (مج) وهو اليصب واليصفة واليشف

يشب دمـــوي jaspe sanguin

— اليشم (مج) jade agate

حجر رقيق أخضر قاتم ذو لمعان لبني

— ينع (عقيق أحمر) cornaline

ثانيا — الفلزات والمعادن Métaux et minerais

الآنك = القزدير (كراع étain)

ويطلق على الرصاص الابيض أو الاسود

رصاص آنك : خالص المعدن (اللســـان)

— آهن (فارسية) : الحديد المصبوب fonte

— ابار : الرصاص الفلزي الاسود

(الذهب النيء عند القدماء) plumbum

— ابراز : استحصال الذهب النقي

— اتريـــوم ythrium

أتربيوم (فلزنادر ytterbium

— الاثمد = الكحـــل stibine antimoine

— الاسرب (بالضم) الرصاص أعجمي وهـــــو في الاصل سرب plomb

والاسرب أيضا دخان الفضة يدخل في الخيشوم.

— الاسبيداج والاسفيداج رماد الرصاص céruse blanc de plomb

— اسرنج وسيلقون (أكسيد الرصاص الاحمر) minium

— افريت : معدن aegirite

— الشذر قطع من الذهب يلقط من المعدن من غير اذابة الحجارة (اللســـان) parcelle d'or, paillette

— الاقليمياء من الذهب والفضة : ثفل أو دخـــــان

— الالتحام : اتحاد أعضاء ليست من نوع واحـــد soudure

الملحم : العضو يتحد بعضو آخر ليس من نوعه (مج)

اللحام (بالكسر) المادة يلحم بها

واللحامة حرفة اللحام ومن صناعته لأم المعادن

— أمهى الحديدة : سقاها الماء وأحدها tremper dans l'eau

المهي : ترقيق الشفرة laminage

— أمونيـــوم ammonium

— أنر ثيـــــط anorthite

— أيار = نحاس أصفر = برنز = مرشيب bronze

— بـاد زهـر Bézoard (حجر مسموم يتكون في معدة حيوانات مثل اللمط)
— بـاريـوم baryum
— البرة (بالضم) حلقة من الشبه وهو الصفـر (اللسان)
— بزمـوت bismuth
— بلاتين (ذهب أبيض) platine
لبس بالبلاتين platiner
— بهـرج faux brillant
— البوتقة : الوعاء الذي يذاب فيه المعدن creuset
— بورق borax
borate hydraté de sodium
(الفرنسية من العربية) nitre
— بوريطـس pyrite
(سلفور حديدي أو نحاسي) له بلورات ذات لمعان ذهبي : لاروس
— البوطسيوم potassium
— التبر الذهب الخام pépite
وهو ما استخرج من المعدن قبل أن يصـاغ ويستعمل
— التجاب ما اذيب مرة من حجارة الفضة وقد بقي فيه منها (واحدته تجابة)
والتجيبة قطعة الفضة النقية
— التجبات (بالكسر) عرق الفضة ونحوها في حجر المعدن (و) veine, veine d'argent
— تحرى المعادن أو التنقيب fouille des mines
(حفر التراب للتفتيش من المعادن)
حفريات fouilles
— التعدين استخراج المعادن من جوف الأرض
exploitation minière, extraction minière
— تنبـك tombac
(مزيج من النحاس والزنك)
— تنـك (بالتحريك) fer-blanc
تنكجـي = تنكـي ferblantier

— التوبال ما يتطاير من المعادن عند طرقها (مع) (و) crasse
توبال الحديد أو عصفات الخبث scories de déphosphoration ou phosphate métallurgique (سمـاد)
— توتيـاء tuthie ou tutie
— الجذاذ حجارة الذهب وكذلك قطع الفضـة الصغار
جذاذات الفضة تراضاتها وقطعها
paillettes d'argent
— جلفنة = جلونة = فلفنة galvanisation
— الجمان حبوات تتخذ على اشكال اللؤلؤ من فضة (فارسي معرب) واحدته جمانة
perles argentées
وهو أيضا خرز يبيض بماء الفضة (اللسان)
— الحاصل ما خلص من الفضة ونحوها من حجارة المعدن (و)
المحصل الذي يخرج تراب المعدن أو يخلـص الفضة من حجارة المعدن (و)
— حتات الفلـز débris de métal
— حجـر المنغنيـس manganèse
حـديـد fer
حديد الصب أو الزهر ويقال له الاهن fonte
— الحسالة سحالة الفضة limaille d'argent
— حكاك (بالضم) nitre
(ملح البارود) salpêtre
— الحمر (بتشديد الميم) معدن يسمى عند العرب صمغ الجنائز لانه يحنط به asphalte
— حمر = كفر = قفر = زفت البحر
(يستعمل لمنع بعض الحشرات من أن ترتقـي سروع الكرم) (الشهابي) bitume
حمـري bitumineux
— خارصين (زنك) zinc
— الخام : الحديد الذي لم يعالج ولم يهذب brut

الخامة : المادة الاولية قبل ان تعالج أو تصنع(و)
matière brute

— الخبث من ذوب المعادن : ما نفاه الكير مما لا خير فيه (و) scories

— خرذق (بالضم) grains de plomb

— خرط الحديد تطويله كالعمود : خرط الحديد
tournage

— الخضخاض المازوت (وهو ضرب من النفط أسود رقيق لا خثورة فيه)

الكحيل : المازوط ايضا (متن اللغة) mazout

— رجيع الفحم : ما تخلف منه بعد احراقه coke

— رزاز = رصاص plomb, étain

— الرزن : اختيار المعدنيات او الفلزات لتقدير كمية كل معدن او فلز على حدة (مج)

— الرصص والرصاص معدن سمي بذلك لتداخل أجزائه واستحكامها من الرص والترصيص plomb

رصصه : عمله بالرصاص أو طلاه به (و)
plomber

— الرضيض حجارة المعادن فيها الذهب والفضـــــة (اللسان) veines d'or ou d'argent

— الركاز قطع ذهب وفضة تخرج ـــن الارض او المعدن

أركز المعدن وجد فيه الركاز (الركيزة والركزة القطعة من جواهر الارض المركوزة فيها)

والسيوب ايضا الركاز أو المعادن (اللسان)

— رماد الرصاص ، باورق ، حفر

اسبيداج (فارسية) ceruse

— الريش (بالتحريك) ما يعلو المعدن المسبوك قبل ان يصقل (و)

— الزاج الابيض : كبريتات الخرصين
sulfate de plomb

والزاج هو الشب اليماني

زاج ازرق vitriol bleu

او كبريتات النحاس sulfate de cuivre

زاج اخضـــر vitriol vert ou sulfate de fer

— زبرة (بالضم) الحديد القطعة الضخمة منه

— . زرنيـــــخ arsenic

زرنيخ أصفر orpiment

زرنيخ أحمر sandaraque

— زنجار vert-de-gris

(صدأ النحاس) rouille de cuivre

— زنجفـــر vermillon
cinabre

سيلقون (مج) minium

— الزئبق (بالفتح) الزاووق (فارسي معرب)
mercure, vif argent

ومنهم من يقول زئبق (بالكسر) ودرهم مزأبق

مطلي بالزئبق mercurochromé

— السام : عروق الذهب والفضة في الحجر والمعدن
(و) veines d'or ou d'argent

— سبك الفلزات : اتخاذها سبائك
fondre les métaux

السبـــاك : fondeur

المسبـــك fonderie

سبيكـــة lingot

سبيكة رصاص أو تصدير saumon

السحالة ما سقط من الذهب والفضة ونحوهما اذا برد بالمسحل وهو المبرد limaille

— السكب أو ملح الرصـــاص sel de Saturne

(السكبية = أوجاع الرصاص
saturnisme, coliques de plomb

— السلقون (بالتحريك) اكسيد الرصاص الاحمـــر يستخدم في الطلاء (مج) oxyde de plomb

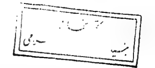
والسيلقون كذلك (و)

— السناج : دقائق من الكربون تتخلف من نقص في حريق الوقود (مج) trace de fumée, suie

— سهك (بالتحريك) سهكة rouille de fer

— السولار سائل قابل للاشتعال يستقطر مـــن البترول وهو الخضخاض (مج) mazout

— سيلقون minium



شاذنج (اكسيد حديدي هو اهم معدن للحديد) حجر الدم (المفردات) hématite

— شاذنة (اكسيد الرصاص الاحمر)

— الشبه (بالكسر والشبهان) (بالتحريك) :

النحاس الاصفر cuivre jaune ou rouge

والمشبه المصفر

شبه البلور مستبلر cristalloïde

بلوري cristallin

— شبه فلز (فلزاني) métalloïde

شبه المعدن (مثل الفسفور واليود والكربون الخ

— الصاخر صوت الحديد بعضه على بعض

— الصاد النحاس وقيل الصيدان والصيداء(اللسان) cuivre

— الصخ الضرب بالحديد على الحديد والعصا الصلبة على شيء مصمت (اللسان)

— الصدأ : طبقة هشة تعلو الحديد ونحوه من المعادن (و)

(وهو الخبث : rouille)

— الصرفان (بالتحريك) : الرصاص plomb

— التصفيح والتطريق : صفح الشيء طرقه او كساه بالصفيح أو الفولاذ (محدثة) laminer

— الصفيح : رقائق من الحديد تستعمل في صنع الاوعية وغيرها (محدثة) lame

مصفح lamineur

آلة التصفيح laminoir

تصفيح كهربائي électrotypie

— الصفر = النحاس الاصفر cuivre jaune

شبه (بالتحريك) أو لاطون laiton

— الصفراء الذهب والبيضاء الفضة

— صقل المعدن brunissage

— الصلب معدن يتكون من الحديد والفحم وهو الفولاذ (و) acier

الصلبي الذي جلي وشحذ بحجارة الصلب وهو

حجارة المسن (اللسان) pierre à aiguiser

— الصليجة : سبيكة الفضة المصفاة (و)

— الصواح = الجص

— الصوديوم sodium

— الصولج والصولجة الفضة الخالصة argent pur

الصليجة والنسيكة والسبيكة الفضة المصفاة

(ابن الاعرابي)

— طبع (بالكسر والتحريك) crasse, rouille

— عسرق filet de minerai, veine

— العسجد الذهب

— العقيان الذهب الخالص

وليس مما يستذاب ويحصل من الحجارة or pur

— غالية = زيوليت : معدن صوائي zéolite

— الغرب (بالتحريك) الذهب والفضة

— الفالوذ الذكرة من الحديد تزاد في الحديد

— الفسالة : ما تناثر من المعدن عند الطرق crasse du métal

(راجع توبال)

— فطس الحديد فطسا : عرضه بالطرق

الفطيس : مطرقة الحداد العظيمة (grand marteau du forgeron)

— الفولاذ الصلب وهو الحديد المنقى من خبثه بطريقة خاصة acier

مفلوذ : مطبوع من الفولاذ (و)

تفليذ : تصيير الحديد فولاذا aciérage

— تفليز : تحويل المعدن الى فلز minéralisation

— الفوسفاط phosphate

(الفوسفاط المختار superphosphate)

— القالب ما تفرغ فيه المعادن وغيرها ليكون مثالا لما يصاغ منها moule

— قان الحديدة قينا صنعها وسواها

والقين الحداد forgeron

— القداحة والقداح الحجر يقدح به النار وكذلك المقدح والمقداح briquet, fer à battre le silex

— المبيوحة حجارة القداحة

(الخبج بالكسر = الرماد) (اللسان)

— الذاذات (بالضم) القطع الصغار تقطع من اطراف الذهب parcelles d'or

والحذاذات (بالضم) من الفضة parcelles d'argent

— قراضة الذهب والفضة والورق ونحوها ما سقط بالقرض rognure de métal, cisaille

— القصب (بالتحريك) من الجوهر ما كان مستطيلا اجوف وهو لؤلؤ مجوف واسع (اللسان)

— قصدير étain

— القطر : النحاس الذائب cuivre fondu

— القلز (بالضم والكسر) (وقيل بالفاء) النحاس الذي لا يعمل فيه الحديد airain, bronze

— القلعمة (بالكسر) : ما تفرق وتطاير من الحديد المحمى اذا طرق بالمطرقة

— كبريتات الحديد أو سلفات couperose verte

كبريتات النحاس couperose bleue

كبريتات الزنك couperose blanche

— كحل antimoine

— كحيل naphte

— كدميوم cadmium

— الكروم : عنصر فلزي رمادي يميل الى البياض يستعمل في التصفيح والتلوين chrome

— كلسيوم calcium

(من جملة عناصره الكلس والجبس)

— كهرب المصنع : امد آلاته بقوى كهربائية تديرها وقد تكهرب المصنع الخ

وكهرب الخط الحديدي = سير قاطراته بالكهرباء électrifier

كهرب الشيء او الشخص اصابه بصعقة كهربية قد تقضي عليه électrocuter

— الكوبالت cobalt

— اللاصف الاثمد المكتحل بـه (اللسان)

— اللاطون الاصفر من الصفر laiton

— (أصل الكلمة الفرنسية عربي ومعناه خليط من النحاس والزنك) ويعرف بالنحاس الاصفر والشبهان

— اللدينة : مادة مرنة تقبل التشكيل (مج)

— الالغام : مزج المعدن بالزئبق amalgame

— اللقط (بالتحريك) واللقطة قطع الذهب الملتقط يوجد في المعدن

— مانغانيز manganèse

— مانيزيوم magnésium

— ماء النحاس ميها وغيره : طلاه بالذهب dorer (le cuivre...)

وموهه ايضا فهو مموه

ميه النحاس : وضعه في الشمس حتى ذهب ماؤه déshydrater

— المذهب المطلي بالذهب من اذهبه اذا طلاه بالذهب dorer والصانع مذهب doreur

ويقال ذهب (بالتشديد)

— مرتك (اول اكسيد الرصاص) litharge

— مصهر الحديد forge

— كور الحديد

(فرن الكور (fourneau de forge)

— المستطرقة : الاواني المستطرقة هي المعدنيات القابلة للطرق malléable

— المسحوق الاخضر : اسيتات النحاس acétate de cuivre, verdet

— مسحوق الكبريت fleur de soufre

(يستعمل في كبرتة الكروم)

— مطيلة tôle, fer battu

مطل tôler

مطالة tôlerie

— المعدن الذي يخرج المعدن mineur

المعادن : المواضع التي يستخرج منها جواهر الارض gisements

المعدن (بالكسر) الصاقور

— مغنيسيـــــا magnésie

مغنيزيـــا (اكسيد المغنيزيوم)

— المفرغ : المصبوب في قالب moulé

درهم مفــرغ

— ملــح : الامــــلاح sels

مثلا : املاح الرصاص sels plombiques

— الملغم : كل جوهر ذواب كالذهب ونحوه خلـــط بالزاووق (اللســان) mercuriel

— المنجم اي المعدن او مكان وجود الذهب والفضة ونحوهما في الارض gisement

منجم معدني gisement minier

منجم الفلزات gisement de métaux

— المنيــــوم aluminium

— مولبدين molybdène

— الندرة (بالفتح) القطعة من الذهب والفضـــة توجد في المعدن (اللســان)

— النسك (بضمتين) سبائك الفضة (ابن الاعرابي) lingots d'argent

النسيكة الفضة المصفاة (ثعلب) argent purifié

— النضير والنضار والانضر الذهب والفضة وقـد غلب على الذهب وهو النضر (بالفتح) = or

النضرة السبيكة من الذهب lingot d'or

— نطرون ملح البارود nitre ou salpêtre

(منتـــرة nitrière (salpêtrière)

نترجـــة nitrification

— النفاطة : حرفة النفاط وهو مستخرج النفط من معدنه أو بائع النفط

والنفاطة : مكان استخراج النفط

— النقرة (بالضم) من الذهب والفضة القطعـــة المذابـــة

— النيكـــــل nickel

— هباء رصاصـــــي mine de plomb, plombagine

— الهشوشة : خاصية للمادة تجعلها قابلة للكســر بسهولة (مج) fragilité

— الهلام (بالضم) : مادة بروتينية شفافة تستخرج من الانسجة تجمد عند الجفاف وتتحول الــى سائل بالرطوبة gélatine

— الهناء (بالكسر) ضرب من القطران (اللســان) goudron

مَعَاجِمُنَا فِي المِيزَانْ

معجم الطحانة والخبازة والفرانة في الميزان

نظرة في معجم

للدكتور صلاح الدين الكواكبي

نشرت مجلة « مجمع اللغة العربية بدمشق » (ج 3 م 44 – 1969) تعليقا فيما على (معجم الطحانة والخبازة والفرانة) للدكتور الكواكبي ننشره فيما يلي شاكرين :

في علم الآليات والحركات (المكانيك) مبدأ يقول (الحركة الدائمة في الطبيعة شيء مستحيل).. على ان ما يبدو في (المكتب الدائم لتنسيق التعريب) في العالم العربي ، في الرباط – المغرب ، يكاد يجعلني اقول (ان الحركة الدائمة) ليست بشيء مستحيل . وها هو ذا المكتب يحقق هذه الحركة المباركة المستمرة بما يقوم به من جليل الاعمال بنشاط نادر المثال ، واتصال دائم مع سائر الاقطار العربية العلمية ليخرج للناس احسن ما عمل من ثمرات جهود جبارة تذكر فتشكر . اليس كل هذا (حركة دائمة) دون انقطاع ؟!

ان ما اخذه على عاتقه هذا المكتب الفذ من عمل ضخم وشاق وما بذله ويبذله في هذه السبيل من تضحيات مادة ومعنى لجدير بالاعجاب والاكبار .

لقد اخرج (المكتب) اخيرا (معجم الطحانة والخبازة والفرانة) وصلت الي منه نسخة مطبوعة على الطابعة اعدادا للطبعة النهائية بالمطبعة ، وهي حاوية من المصطلحات الجديدة الجديرة بكل تقدير لمن عمل على وضعها وانتقالها من بين ما وضع لها ، ورتبها فاحسن ترتيبها ، ونسقها فاجاد تنسيقها الملائم للغرض (وعددها 489 كلمة) بعد المشاهدة رأي العين لاجراء مختلف الآلات والاجهزة في اكبر مطحنة في المغرب وارقاها واكملها تجهيزات ، في زيارة دراسية لمطاحنها ، تحقيقا وتدقيقا وتفهما للغرض الذى ابتكرت له ، لتاتي مصطلحات هذه المهنة متوافقة مع مدلولها ، وهي المهنة التى تتوقف عليها اسباب الحياة وامني الاغذية وعلى راسها الحنطة فالدقيق ، من طحن ونخل ونخب وعجن وخبز . وهذا حقا عمل منطقي طريف منطبق على الواقع المشاهد عيانا ، تهنأ عليه اللجنة .

وهذا وقبلا ، اخرج هذا المكتب (الديناميكي) معاجم في مختلف الشؤون والعلم والفن . فالشكر والتقدير لنشاط اركانه ولمن يتولون ادارته ويسهمون في اعماله بغيرة وحماس عجيبين .

واذ قد رغبت لجنة المكتب الى المطالع ابداء رايه وملاحظته حول ما ورد في المعجم من المصطلحات رايت – تلبية لهذه الرغبة – ان اذكر على صفحات مجلة المجمع العلمي العربي مما وجدت فيه ما يلاحظ عليه من المصطلحات ، خدمة للمعجم نفسه ، فعسى ان تنظر اليه اللجنة بعين الرضى . ولقنا الله جميعا لما فيه مصلحة لغتنا الحبيبة الى قلوبنا ، من ناحيتي العلم والفن ، وهدانا للصواب .

الصفحة	الرقم	
2	7	Granulation يقابله : التحثير ، بالحاء
2	8	يحسن ان تذكر كلمة (طحن) اسوة باخواتها السابقات فيقال (الطحن بالمنحاز) بدلا من (النحز) فقط . وفى التعريف يقال : النحز الدق بالمنحاز اي بالهاون .
3	13	وضع لكلمة rendement : مردود . واختلف على هذه الكلمة . قلت : الاصح (المرجوع) الفصحى من (جاءني رجعى رسالتي اي مرجوعها وهو جوابها) كما فى القاموس، وكأن الفرنسية ترجمة العربية .
4	17	الجشب ، كالجرش : concassage
4	21	الكركرة ، بحسب شرحها يقابلها : Remoudre
4	23	الهرس : broiement
5	25	يكتفي بكلمة (الهاون) لشهرتها .
5	26	يكتفي بكلمة (المدق) لشهرتها . وما عدا الهاون ، والمدق ، يترك لما يجد من آلات السحن .
6	33	Meuleuse اليست هي (المطحنة ، بكسر الميم) ؟
7	39	الناعورة بالمهز à impulsion باضافة (المهز) وهو الدفع .
9	51	المنفة النباذة (على التفعيل) والفعل هو النبذان .
9	52	المنفة الجباذة (على التفعيل) والفعل هو الجبذان . لما فى الفعلين من معنى الحركة (فعلان : للاضطراب والحركة) .
10	54	Vanne و (الحبس) Ecluse بمعنى .
11	55	لعلها : moulin à bras
13	75	الجمجمة : bruit de moulin كما وردت فى معجم كليرفيل الفرنسي (انظر النسخة الفرنسية العربية) .
13	76	المدوك Pilon d'agate تخصيصا .
15	84	الفصالة لما يقابل Séparateur اصلح .
19	105	المفرجنة Brosse à blé الآلة التى تعمل عمل الفرجون .
23	122	الدموك ، صفة . فالاصح ان يقال (رحى دموك) كما وردت فى القاموس .
24	131	المسحلة او المسلخة ، بالخاء . فيجب تصحيح الخطأ المطبعي .
25	132	المخلطة (اتباعا لوزن مفعلة) التى جرت عليها مصلحة التعريب .
25	133	اليس الاصلح : (مبلغ الاستخلاص) فقد ورد فى الرقم 149 : استخلاص مقابل Extraction
25	133	مكرر و (الجاروشة Moulin à bras)
28	144	Bluterie منخلة وزان مفعلة للمكان ، والمعاجم الفرنسية لم تذكر استعمال bluterie اسما لما ينخل به !
29	152	مبلغ (السفسفة) مقابل taux مثلما ورد فى الرقم 133 .
32	162	Silo : هو الكندوج تخصيصا . اما (الهري) فهو (بيت يجمع فيه طعام السلطان) كما فى القاموس .
33	168	المكيسة (اتباعا لوزن مفعلة) ، او (مكيسة ، على التفعيل ، كما ورد الفعل نفسه فى الرقم 169 .
34	174	Treuil هو المنجنون ، والمنجنين .
35	178	Etiquette : يفتج (عربتها عن التركية بانتة كما (وردت فى مصطلحاتي العلمية ـ طبعة ثامنة 1959) والاشتقاق منها سهل . اليست هذه اصلح من

الصفحة	الرقم	
		(البطاقة) التى هي الرقعة الصغيرة المنوطة بالثوب التى فيها رقم ثمنه ، سميت كذلك لانها تشد بطاقة من هدب الثوب الخ ـ القاموس) .
35	179	Etiquetage : يفتجـة . (يفتج étiqueter ، ميفتج étiqueteur الخ) .
35	180	المقط (وهو الخيط الذى يصطاد به الطيور) اصلح من المقاط ، بكسر الميم ، فهو الحبل يشد به .
36	186	الباضعة الردف او الرديفة (بدلا من : المدبورة) . وفى الشرح : (باضعة تردفها ، كنصر ، او تردفها من اردف) . كل هذا من (الردف كالرديف وهو الراكب خلف الراكب ، كما فى القاموس) .
37	187	الباضعة المردوفة او المردفة تمييزا لها من الرقم 186 .
37	190	لعل الاصلح (المدرعة ، يتمدرع أي يلبس) ، بدلا من المبدعة كالمبدع، المكان الذى يصان فيه الثياب وهو الصوان Garde-robe
39	201	فوق اكسيد الآزوت (بدلا من بيروكسيد الآزوت) .
41	206	Issues : نفايات (ومثلها Déchets) كذلك .
42	211	ومثلها (الخشالة ، بالشين) كذلك .
46	255	Moisissures وهو : (العفن ، المعفنات) كما ورد فى معجم كليرفيل (انظر النسخة الفرنسية العربية) .
48	236	هو (ارغوت ، تعريبا) ومهماز الجودار : ergot de seigle كما وضعته لجنة المصطلحات الطبية ، انظر النسخة الفرنسية العربية ـ معجم كليرفيل) .
50	250	وكذا (ناشطة) بمعنى .
50	251	وكذا (نشوط) بالمعنى نفسه وهو نبات الشيء من ارومته اول ما يبدو حين يصدع الارض .
68	343	يكتفي بكلمة (المرقاق)، والشوبق ، معرب مشهور) وتترك الباقيات لما يجد من آلات الترقيق .
75	375	المخمر ، على اسم المكان ، من الثلاثي وهو ترك العجين حتى يجود .
81	412	الفغمة (بدلا من (الملاط) الذى له معان شتى) من الفغم والتفاغم .
32	414	(التحميم بحمام ماري) باضافة حمام ماري ، تخصيصا باسم مبتكرة الطريقة والجهاز المسمى باسمها .
83	416	خبز فطير هو بالفرنسية : Pain azyme
84	428	المرتنة تقابل tartine
84	429	الخبز القمر (والكلمة مشهورة) واحسبها من (القمرة) وهي البياض فيه كدرة ، فهي اصلح من (المشوي) . فالخبز لا يشوى بل يجعل على النار لتعلوه كدرة، وهو نوع من التحميص .
85	434	biscottes هو البقسماط او الخشكنان (من الفارسية) على ما اذكر .
91	472	الاصلح (صمغ ، بالميم) بدلا من (صبغ ، بالباء) اذ ليس هنا صبغ بصباغ ما، انما هو (تلميع) والصمغ لماع مامع .
92	429	مهلمة Gelée ، من الهلامة gel (وهذه من الهلام . والاشتقاق منها وفير : gélification تهليم ، se gélifier تهلم) بدلا من (مجمدة) .
92	478	مرالة ، بدلا من (خبيصة : empoi)

معجم الطحانة والخبازة والفرانة

وتصويبات لجنة التعريب الأردنية

توصلنا من معالي وزير التربية والتعليم رئيس اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر بما يلي :

بناء على القرار القاضي بتكليفنا مراجعة معجم « الطحانة والخبازة والفرانة » الفرنسي ـ العربي الذي اعده المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بالتعاون مع مصلحة التعريب التابعة لمكتب التسويق والتصدير بالدار البيضاء ، تسلمنا المعجم المشار اليه وقمنا بدراسته ومراجعته في ضوء المبدأين الرئيسيين التاليين :

أ) مطابقة المصطلحات الفرنسية مع ما يقابلها من المصطلحات العربية من حيث دلالتها الفنية .

ب) مطابقة المصطلحات العربية المستعملة مع التعابير والمصطلحات الشائعة في المشرق العربي ، بقدر ما امكننا من الاحاطة بالشائع من التعابير وبالقدر الممكن من محاولة التوفيق بين فصيح اللغة وشائعها .

وبنتيجة هذه الدراسة تبين لنا ان واضعي المعجم قد بذلوا جهدا علميا رفيعا يسمو الى مدارج البحث العلمي الرصين ، وان المعجم سيغني اللغة العربية ، ويعزز من امكاناتها وقدرتها على مجاراة التطور العلمي . ولهذا فان لجنتنا ، اذ تتقدم بالمقترحات التالية التي عنت لها في اثناء المراجعة لتؤكد تقديرها للجهود المبذولة في سبيل وضع هذا المعجم ، واعجابها بغزارة علم المؤلفين ودقتهم .

يمكن تلخيص المقترحات التي توصلنا اليها ضمن المجموعات الاربع التالية :

1) مقترحات تتعلق **بالاصطلاحات العربية المقابلة** للاصطلاحات الفرنسية . وتتناول ملاحظاتنا هنا اقتراحات بالاستعاضة من مصطلحات بأخرى اكثر شيوعا ، او اقرب دلالة على المعنى المقصود ، او الاختصار او التنسيق او التحسين (الجدول المرفق رقم 1) .

2) مقترحات تتعلق **بالتفسير المعطى للاصطلاح العربي** او الملاحظات هنا ايضا تتناول الاختصار او التنقيح او زيادة الايضاح (الجدول المرفق رقم 2) .

3) المصطلحات التي وردت دون تثبيت تفسير لها ، مما يتطلب بعض الايضاح (الجدول رقم 3)

4) الاخطاء في الطباعة (الجدول رقم 4) .

ولا بد من التنويه بان الاخطاء في الطباعة هي تكملة للاخطاء التي سبق استدراكها في جدول ملحق بالمعجم ، وان قبول بعض المقترحات يستلزم اعادة النظر في سرد المصطلحات العربية .

الجـــــدول رقـــم (1)

مصطلحــات مقابلة للفرنسيــة يحســن استبدالها او اختصارها او تنسيقهــا او تحسينهــا

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	المــلاحظـــــات
الجـــــش	Mouture à la grosse	4	1	استعملت كلمة الجش بنفس المنعى المعطى لكلمة الجشب رقم 17 ص 4) وكان يحسن ايراد الكلمتين معا للدلالة على طحن الجريش ، والغاء كلمة الجشب في المصطلحات العربية التي لا يقابلها بالفرنسية. كما ورد في تفسير هذه الكلمة كلمة الانتخال، ويحسن استدال كلمة التنخيل بها لشيوعها .
ريـــع القمـــح في الطحيـــن	Rendement	13	3	بالنظر لتعدد استعمالات كلمـة « الريـع » ومعناهـا الاقتصادي الشائع ، نقترح القول « ريع او حصيلة الطحين من القمح » .
الطاحون المطحنة	Moulin	35	6	يحسن الاكتفاء بكلمة المطحنة ، لان كلمة الطاحونـة لا تقابل تماما الكلمة الفرنسية .
الرحى المكمك	—	56	11	نرجو التاكيـد من ان الكلمـة من فصيـح اللغـة ومن استعمالهـا .
الرحى المرجفة	—	57	11	نرجو التاكـد من ان الكلمـة من فصيـح اللغـة ومن استعمالهـا .
الخـر ، الخـرى اللهـــوة	—	62،61 63	11	يستحسن الاكتفاء بمصطلح واحد هو (اللهوة) مثـلا واهمال الباقي باعتبارها تعابير غير مستـاغة .
الفارقـــة	Séparateur	74	15	يستحسن استبدال كلمة الفارقة بكلمة الفارزة (راجع الرقم 96) وبالتالي تعديل التفسير بحيث يصبح : آلة فرز الشوائب .
الفـــرازة	Triese	96	18	يستحسن تبديل كلمـة الفـرازة هنا بالفارقـة تبعـا للتصحيح الوارد اعلاه ، وكذلك في الكلمات 97 و 98 و 99 و 100 الخ . . مع تعديل التفسير في كل حالة
معدل النزل	Taux d'extraction	133	25	يستحسن تبديل تعبير (معدل النزل) ب (معدل او نسبة الاستخلاص) انسجاما مع الكلمة (149) حيث استعملت كلمة الاستخلاص مقابل كلمة Extraction الفرنسية ، فضلا عن اي كلمة الاستخلاص اقرب الى الصحة من كلمة النزل واكثر شيوعا .
العـازلـــــة	Diviseur	150	29	يستحسن تبديل كلمة « العازلة » بكلمة المصنف (بضم الميم) بسبب ما تنطوي عليه هذه العمليـة من تصنيف اكثر مما تنطوي عليه من العزل .
معدل السفسفة	Taux de blutage	152	29	يستحسن اضافة « نسبة » بحيث يصبح الاصطـلاح « معدل او نسبة السفـسفة » .
الخط البيانـي	Diagramme	159	32	يستبدل « الخط البيانـي » « بالرسم البيانـي » في مقابل الفرنسية وفي التفسير ، لان كلمة الرسم اكثر شيوعا واقرب الى الدقة .
الجهاز المكني	Installation mécanique	160	32	تبدل كلمة « المكني » بكلمة « الآلي » لشيوع الاخيـرة واشتقاقها من أصول اللغة .
القنـــاة	Vis	167	33	يستحسن تبديل كلمة « القناة » بكلمة « لولـب » في مقابل الفرنسية وفي التفسير .
مرفع ذو كيزان	Elévateur à godets	171	34	يستحسن تبديل كلمة « المرفـع » بكلمة « رافعـة » بحيث يصبح المقابل « رافعة ذات كيزان » وحيـث أن كلمة Godets ترجمت بكلمة العصفور في رقم (46 ص 8) فالمرجو توحيد الاستعمالين .

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
العيـــــارة	Calibreur	174	34	يحسن استعمال كلمة « الدرج » بدلا من العيارة توخيا للدقة ، وكذلك تصحيح الكلمة التالية 175 على هذا الـــوجـــــه .
البـــاضعــــة	Camion	185	36	يستحسن استعمال كلمة « الشاحنة » بدلا من الباضعة لشيوع استعمال الاولى ، ومن ثم اعادة النظر اينما وردت كلمة الباضعة .
الباضعة المدبورة	Camion avec remorque	186	36	يستبدل بها اصطلاح « الشاحنة القاطرة » بسبب ما ذكر آنفا وتوخيا للدقة في التفسير .
الباضعة الدبيرية	Camion semi-remorque	187	37	يستبدل بها اصطلاح الشاحنة شبه القاطرة للاسباب المذكورة آنفـــا .
الفتــــــان	Bâche	188	37	تستبدل بها كلمة « الغطاء » لشيوعها .
الدقيق الخالص	Farine entière	194	38	لربما كان التفسير المعطى للاصطلاح « الدقيق الجيد » « الصافي في الصنع » غير كاف لاعطاء المعنى الكامل فنرجو اعادة النظر بالتفسير .
الدقيق المبيض	Farine manipulée	201	39	قد تكون كلمة « المبيض » قاصـــرة عن اعطـــاء المعنـــى الدقيـــق المقابـــل لكلمـــة Manipulée ولذلـــــك يستحسن تبديلها باصطلاح « المصنع » .
حبـــوب رائمـــة ؛ حبوب ملفوحة	Grains échadés	221	45	يمكن حذف اصطلاح «حبوب رائمة» والاكتفاء باصطلاح « حبوب ملفوحة » لشيوع الاخير وكفاية دلالته وبالتالي تصحيح الكلمة (222) ايضا على هذا النحو .
حبـــوب مجلـــودة حبوب منفوحة	Grains givrés	223.	45	يمكن حذف اصطـــلاح « حبـــوب مجلودة » والاكتفـــاء باصطلاح « حبوب منفوحة » على اعتبار ان الاصطلاح الاول يسبب الالتباس بالمعنى .
حبـــوب غملـــة	Grains moisis	224	46	يستحسن تبديل « غملة » بكلمة « متعفنة » ثم تعديل الكلمة التالية 225 واستبدال الكلمة « العفن » بها لشيوعهـــا .
حبوب ملبوبـــة	Grains punaises	227	46	يستحسن تبديل اصطلاح « ملبوبة » باصطلاح « نخرة» بسبب الشيوع . وعندها يفضل ان يأتي التفسير على هذا الوجه « حبوب منزوع قلبهـــا » اي لبهـــا بسبب اصابتها بحشرة تنخرها . (راجع تصحيح الكلمة 232 أدناه) .
حبوب مشقرنة	Grains rouillés	229	46	يستحسن تبديل اصطـــلاح « مشقرنـــة » باصطـــلاح « صدئة » بسبب الشيوع . وعندها يفسر الاصطلاح كما يلي : «حبوب مصابة بمرض الصدأ او الحمرة».
حبوب ناخـــرة	Grains cariés	233	47	يستحسن تبديل الاصطلاح « ناخـــرة » بالاصطـــلاح « فاحمة » للشيوع والدقة .
نخـــر الحبوب	Carie des céréales	233	47	يستحسن تبديل اصطلاح « نخر الحبوب » باصطلاح « نخر التفحم » مراعاة لدقة المعنى المقصود ، ومن ثم يجري تنسيق الكلمة مع الكلمة (227) .
حبوب سائســة	Grains charançonnés	240	48	يفضل استعمال اصطـــلاح « متسوســـة » بـــدلا مـــن « سائســة » كما ان التفسير ربط خطا مـــع الكلمـــة (451) والصواب ربطه مع الكلمة (241) .
حبوب مشقرة	Grains roux	242	49	نقترح تنسيقها مع الكلمة (229) بعد تعديل الاخيرة ، او توحيد الكلمتين لتطابق المعنى .
حبوب خرمية	Grains niellés	245	49	يستحسن تبديـــل اصطـــلاح « خرميـــة » باصطـــلاح « متخرمة » وعند التفسير نستبدل بعبارة « تشبه الحبوب النخرة » عبارة تشبه « الحبوب المتفحمة»

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسيه	الصفحة	الرقم	الملاحظات
				وذلك اذا قبل تعديل الكلمتين 232 و 233 على الوجه المبين آنفا .
حبوب قاحلة حبوب . . .	Grains desséchés	249	50	نقترح الاكتفاء باصطلاح « حبوب قاحلة » دون بقية الاصطلاحات الاخرى للدقة والاختصار .
حبوب شمانة حبوب قرحاء	Grains mitadines	256	51	نقترح الاكتفاء باصطلاح « حبوب قرحاء » لدقته وتجنبا لاستعمال تعابير غير شائعة .
القصارة ، الفلث النفاية ،		261	52	نقترح الاكتفاء باصطلاح « الفلث » لدقته وشيوعه .
المبلة	Bassin	329	66	يستحسن تبديل اصطلاح « المبلة » باصطلاح « المرش» ولا سيما ان الكلمة المقابلة بالفرنسية من الاشتقاق عينه لكلمة التالية (300) التي عربت باصطلاح « رش — Bassiner
الحوض	Fontaine	331	66	يستحسن التفريق بين التعريب في هذه الكلمة والتعريب في الكلمة : 333) ، بالنظر لوحدة الكلمة بالفرنسية. فمن الافضل جمع التعريبين امام كلمة فرنسية واحدة .
الاختمار	Fermentation	370	74	يستحسن اضافة اصطلاح « التخمر » الشائع ، بحيث يصبح الاصطلاح العربي « الاختمار او التخمر » .
الربو	Pousse	372	74	نقترح تبديل اصطلاح « الربو » باصطلاح « الرباء » باعتبار ان كلمة الربو ذات دلالة طبية معينة ، ويمكن بالتالي ان تؤدي الى الالتباس ، في حين ان كلمة « الرباء » تعطي الدلالة اللغوية عينها .
ذباب	Pointe	391	77	قد يكون من المستحسن اعادة النظر في هذه الكلمة واختيار كلمة مرادفة انسب لغرابة الاستعمال ، كما ان كلمة « شيء » الواردة في التفسير يجب تصحيحها طباعة لتصبح شيء .
وشع	Griller	400	79	استعمال غير شائع ويستحسن تبديلها بكلمة «حمص» او « حمس » ثم اضافة عبارة : «انظر الكلمة (429) في نهاية التفسير (كما يستحسن اعادة النظر في التفسير بكامله لتحديد المقصود تماما) .
البخار	Buée	409	81	قد يكون استعمال كلمة «البخار» كمقابل لكلمة « Buée » قصورا في التعريب ، نقترح استعمال كلمة اخرى « كالهباب » مثلا لتصويب التعريب .
الافران المتصلة	Fours continus	407	81	يستحسن تبديل كلمة « المتصلة » بكلمة « المتواصلة »
يبض	Cuire à blanc	413	82	نقترح اعادة النظر في الاصطلاح العربي ومحاولة ايجاد كلمة انسب واكثر تعبيرا عن المقصود بالكلمة الفرنسية .
التحميم	Bain-marie	414	82	نرجو اعادة النظر في الاصطلاح العربي لاننا نفضل استعمال اصطلاح « الفرن البخاري » ولو اقتضى الامر استعمال الاصطلاح المركب .
الفرني	Gâteau	435	85	نقترح استعمال « الكعك الفرنجي » بدلا من اصطلاح « الفرني » لسهولته واستعماله الدارج نسبيا .
صبغ	Gommer	472	91	يستحسن تبديل اصطلاح « صبغ » باصطلاح « طلى » ومن ثم تعديل التفسير على هذا الاساس .
برق	Masquer, lustrer	473	91	نقترح تبديل كلمة « برق » بكلمة « لمع » لشيوعها .
الرب	Compote	476	92	ان اصطلاح « الرب » غير ملائم فنيا لمقابلة تعبير Compote الفرنسي ، ونقترح ، اعادة النظر فيها.
المجمده	Gelée	477	92	يستحسن تبديل كلمة « المجمدة » بكلمة « الهلام » .
المراكة	Malaxeur	489	94	نقترح تبديل كلمة « المراكة » بكلمة « المازج » .

الجـــدول رقـــم (2)

مصطلحات يستوجب تفسيرها بعض التنقيـــح ، الاختصـــار ، او زيادة الايضـــاح

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	المـــلاحظـــــــات
الطحـــن	Mouture	3	1	وردت كلمة « الجرثومة » في التفسير ، ويستحسن استعمال كلمة « الجنين » باعتبار ان المعنى الشائع لكلمة الجرثومة لا ينسجم مع استعمالها هنـا ، في حين ان كلمة الجنين تستعمـل علميا للدلالـة على لبـاب القمـح .
الرحــــى	Meule	27	5	يمكن اختصار وتصويب التفسير على الوجه التالي : « الطحن الرحوي تباشره رحوان اثنتان ، احداهما ثابتة وتسمى الطريحة والاخرى تدور فوقها وتسمى الكادحة » (يستحسن عدم التقيد بتحديد سرعـة الـدوران) .
المطحانــة	Meuleuse	33	6	تستعمل كلمة « آلية » بدلا من كلمة « مكنية » لشيوع الاولى وصحة تعريبها .
القنفة الشعاعية	Turbine radiale	50	9	« ترساها مجعولان على صعيد . . . » يستحسن حذف كلمة « مجعولان » ، نظرا للشك في صحة الاشتقاق، ويمكن الاكتفاء بعبـارة « ترساهـا على صعيـد واحـد . . . الخ » .
الاستخــلاص	Extraction	149	29	تحذف كلمة « النفاية » الواردة في التفسير .
التجفيف بالبخـار	Etuvage	154	30	يستحسن تعديل التفسير على الوجه التالي « حفاظـا من الرطوبة على الدقيق المعـد للنقـل البحـري او للبلاد . . الخ » على اعتبار ان الدقيق قد يكون معدا لرجال الملاحة او لمجرد النقل ، وكلمة النقل البحري تشمل الجهتين .
المــوزع	Distributeur	166	33	يستحسن تبديل التفسير بكامله بالعبارة التالية «جهاز متحرك يوزع الحبوب على الاهراء » توخيا للدقـة والاختصـــار .
الرحالــة	Grue	173	34	تستبدل بكلمة « تنحيها » الواردة في التفسيـر بكلمـة « ترفعها » توخيا للدقة في المعنى .
رجيع النخالـة	Remoulage	208	41	نقترح حذف كلمة « الخنازير » الـواردة في التفسيـر واستبدالها بكلمتي « للمواشي والدواجن » .
حبوب مرؤوسة	Grains boutés	217	44	يستحسن اختصار التفسير على الوجه التالي « مصاب راسها بآفــة » . « في قولهم راسه ـ أصاب راسـه وهي الحبوب التي اصيب راسها اى طرفها المقابل للجنين باسوداد اما من التخر او السـواد واما من اثر الطين او الغبار » .
آفات الدقيق	Altérations des farines	301	60	يستحسن تنقيح التفسير على الوجه التالي : « فساد يصيب الدقيق وينجم عن عيوب حدثـت في اثنـاء صنعه او خزنه او بسبب آفات سببتها الحشرات او الفطريات او احتوائه على بذور سامة » .
دودة الدقيـق	Ver de la farine	305	60	يستحسن تبديل كلمة « يرقانة » بكلمة « اليرقة » ثم الاشارة في نهاية التفسير الى الكلمة (308) بقولنا (انظـر رقـم 308) .
الخميـــرة	Levain	365	73	يستحسن انهاء التفسير بعبارة (انظـر رقـم 370) استكمالا للفائدة .
الفشـــاق	Pouliche	368	73	يستحسن تبديل كلمة « السائلة » التي وردت في نهاية التفسير بكلمة « المحلولة » زيادة في الدقة .

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
معالجة الخبز والفرنيات عند الطرح	Préparatifs, etc..	عنوان لاحد الفصول	76	يستحسن تبديل العنوان بالعربية كالتالي : « معالجة الخبز والفرنيات قبل الخبز »
استرخى آح البيض	Monter, etc...	388	77	نقترح تبديل كلمة « ساطه » الواردة في مطلع التفسير بكلمة « خفقه » لشيوعها وغرابة استعمال الاولى في هذا السياق .
الخبائز	Penass	423	84	لم توضح كلمة « الفيش » الواردة في التفسير .
الصوم	Biscottes	424	85	نقترح تبديل كلمة «المشوية» الواردة في التفسير بكلمة « المحمصة » لصحة الدلالة ، وكذلك تبديل كلمة المنعوتة بكلمة الموصوفة لندورة استعمال الاولى في هذا السياق .
المربى	Confiture	475	92	نقترح ان تحذف العبارة الاخيرة من التفسير ، اي عبارة (المربى يطبخ .. الخ .) توخيا للدقة والاختصار .

الجدول رقم (3)

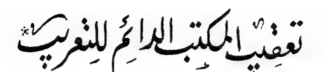
مصطلحات وردت دون تفسير على الاطلاق ويحسن تثبيت تفسيرها

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
الدراسة	Batteuse	101	19	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
الدرس	Battage	102	19	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
الحلبة	Fenugrec	259	52	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
الدلقة الزوان	Ivraie	260	52	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
زول	Beurrer	385	76	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
خبز الابازير	Pain d'épices	426	84	ضرورة اثبات التفسير رغم شيوع التعبير نسبيا .
خبز مزول	Pain beurré	427	84	تفسر تبعا لتفسير الكلمة (385) .
الخبز الجير	Pain rassis	431	85	ضرورة اثبات التفسير .
الطلمة	—	447	88	ان التفسير المثبت لم يوضح المعنى ، فكلمة «المطلومة» تحتاج بدورها الى تفسير .
خبز هاشم	—	452	88	تحتاج للتوسع في الايضاح .
الكارج	—	463	90	تحتاج للتوسع في الايضاح .

الجدول رقم (4)

اخطاء طباعة غير مصححة

الكلمة بالعربية	الكلمة بالفرنسية	الرقم	الصفحة	الملاحظات
الناعورة الفاعلة	Roue hydraulique	40	7	ناعورة يحركا .. والصواب يحركها ...
النسافة	Tarage	87	16	خطأ في طباعة الكلمة الفرنسية ، وصوابها Tarare
المسلحة	Détacheur	131	24	خطأ في كلمة المسلحة والصواب المسحلة
الطحن في الفرن والطهو	Enfournement et cuisson	عنوان احد الفصول	80	كلمة الطحن خطأ مطبعي ، والمقصود « الطرح في .. » ويستحسن تنقيح العنوان على الشكل التالي : « الطرح والخبز في الفرن والطهو » توضيحا للمعنى .



للجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر نشاط فى ميدان التعريب يذكر فيشكر اذ يعتبر مثالا صالحا يحسن ان تحتذيه سائر الشعب الاقليمية للتعريب المراسلة للمكتب الدائم لتنسيق التعريب فى الوطن العربي لما يعود به من نفع على قضية التعريب فى اشكال وصور شتى منها تقريرها القيم حول « معجم الطحانة والخبازة والفرانة » الذى امده المكتب الدائم لتنسيق التعريب فى العالم العربي .

ويغتنم المكتب الدائم هذه المناسبة لينوه باخلاص اعضاء اللجنة المقررة وتحريهم النقد البناء الصريح الذى لا يقصد سوى خدمة اللغة العربية مثنيا بالاخص على عنايتهم بتهذيب المعجم واستكماله وتصحيح اخطائه وليشكر لهم حسن اشادتهم بفضل الذين وضعوه .

وقد بحثنا بامعان جميع المقترحات الواردة فى تقرير اللجنة فاستصوبنا الكثير منها وقررنا العمل به فى الطبعة القادمة ان شاء الله . وفى هذه الكلمة سنبدي راينا فى مقترحات اللجنة قاسمين اياها قسمين : 1 ـ المقترحات التى وافق عليها المكتب الدائم للتعريب . 2 ـ المقترحات التى لم يوافق عليها .

1 ـ المقترحات التى وافق عليها :

وافق المكتب الدائم على جميع ملاحظات اللجنة الواردة فى الجدول (3) (توضيح) شرح بعض المصطلحات) وفى جدول (4) اخطاء مطبعية لم تصحح) .

ومن الجدول (1) وافق على ما يلي :

ـ نقل كلمة «الجشب» من الصفحة 4 الى الصفحة 1 ضمن المصطلح رقم 4.

ـ مراجعة المصطلح رقم 56 ص 11 الذى سقط منه حرف الدال فى الطبع فكتب لفظ « الكمك » بدلا من كلمة « الدمكمك » التى تعني حسب ابن سيده فى (المخصص) : « رحى دموك ودمكمك سريعة الطحن من الدمك : الطحن (فصل الرحى وما فيها ج 13 ص 50) .

ـ تغيير المصطلح « معدل النزل » ـ « معدل الاستخلاص » قبالة « Taux d'extraction » الرقم 133 فى الصفحة 25 .

ـ الاكتفاء بـ « حبوب منفوحة » قبالة « Grains givrés » (223 ص 45)
وذلك بحذف « حبوب مجلودة » .

ـ تغيير المصطلح «العازلة» بـ «المصنف» قبالة « Diviseur » الرقم 150 في الصفحة 29 .

ـ تغيير « حبوب نملة » بـ « حبوب متمثلة » قبالة « grains joués »
(224 ص 46)

ـ تغيير « حبوب خرمية » بـ « متخرمة » قبالة « grains niellés »
(245 ص 49)

ـ الاكتفاء بـ « حبوب قرحاء » قبالة « grains mitadinés »
وذلك بحذف « حبوب شمطانة » (ص 256 ص 51)

ـ تغيير « الافران المتصلة » بـ « الافران المتواصلة » قبالة « Fours continus »
(407 ص 81)

ـ تغيير « برق » بـ « لمع » قبالة « Masquer = lustrer » (473 ص 91)
ـ اختصار شرح المصطلح « الرحى » « Meule » (27 ص 5)
ومن الجدول (2)

ـ حذف كلمة « النقاية» الواردة في شرح «الاستخلاص « Extraction
(149 ص 29)

ـ تعديل شرح « التجفيف بالبخار « Etuvage » (154 ص 30)
ـ اختصار شرح « الموزع « Distributeur » (166 ص 33)
ـ تعديل شرح « رجيع النخالة « Remoulage » (208 ص 41)
ـ ارداف كلمة «متسوسة» بـ «سالسة» قبالة « Charançonnés »

(240 ص 48) وما تضمنته الملاحظة من تصويب .
ـ تعديل شرح « آفات الدقيق « Altérations des farines »
ـ تعديل شرح « الخبائز « Penasse » (424 ص 84)
ـ تعديل شرح « المسوم « Biscottes » (434 ص 85)

2 ـ المقترحات التي لم يوافق عليها

المصطلح الاعجمي : Rendement de blé en farine (الرقم 13 ص 3)
مقابله العربي في المعجم : « ريع القمح من الطحين »
اقتراح اللجنة : « ريع القمح من الطحين »
رد الكتب الدائم : لا نرى موضوعا للاقتراح ولا للملاحظة ما دام المصطلح الذي تقترحه اللجنة هو الوارد في المعجم .

المصطلح العربي في المعجم :الرحى المرجحنة (الرقم 57 ص 11)
ملاحظة اللجنة : لم نعثر على هذه الكلمة في المراجع ونرجو التأكد من انها من فصيح اللغة .
رد الكتب الدائم : كلمة « المرجحنة » وردت مع شرحها وشاهدها من الشعر في (المخصص) لابن سيده ضمن فصل « الرحى وما فيها » من الجزء 13 ص 51 حيث نقل ما يلي :
« رحى مرجحنة » : ثقيلة . وانشد صاحب العين :
اذا زحفت فيه رحى مرجحنة تبعج ثجاجا غزير الحوافل

وفي (المعجم الوسيط) الذي نشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة في مادة «رجح» ما يلي : « ارجحن : ثقل ومال واهتز . يقال : ارجحن الردف وارجحنت الرحى . وارجحن : اتسع وانبسط . يقال : ارجحن الجيش .

وفي (متن اللغة) للشيخ احمد رضا : «المرجحن من الجيش : الثقيل» و « الرجحنة : السحابة المستديرة الثقيلة . ومن النساء السمينة اذا مشت تفيأت في مشيها .»

المصطلح العربي في المعجم :الخر ، الخرى ، اللهوة (61 و 62 و 63 ص 11)

ملاحظة اللجنة : يفضل الاكتفاء بكلمة «اللهوة» واهمال الكلمتين الاخريين .

رد المكتب الدائم : كثيرا ما لاحظت اللجنة في تقريرها انه يفضل الاكتفاء بكلمة واحدة من بقية مرادفاتها ونود ان ننبه الى ان عمل التعريب لم ينته بعد من تجميع المترادفات وتصنيف ذخائر ثروة اللغة العربية من المفردات والتعريف بها وجعلها في متناول المعربين قصد اختيار الاصلح من المترادفات لافراده بالمدلول العام المشترك وتخصيص معنى الباقي للتعبير به عما يستحدث من مفاهيم ومدركات ولاستعماله قبالة ما يستجد في اللغات الاجنبية من مصطلحات في العلوم والفنون والتقنيات .

هذا واننا قد حرصنا على ان نرضي اللجنة كلما امكننا ذلك الا اننا لا نرى هنا مسوغا للاكتفاء بكلمة « اللهوة » لاسيما وان المجلس الاعلى السوري للعلوم هو الذي اقترح اثبات المترادفات الثلاثة ضمن تقريره عن الطبعة الاولى من معجمنا المنشور في مجلة «اللسان العربي» (العدد الثالث الصفحة 255) .

المصطلح الاعجمي : Séparateur (الرقم 84 ص 15)

مقابله العربي في المعجم : الفارقة

اقتراح اللجنة : الفارزة

المصطلح الاعجمي : Trieuse « 96 ص 18)

مقابله العربي في المعجم : الفرازة

اقتراح اللجنة : الفارقة

رد المكتب الدائم على الاقتراحين : ورد لفظ «فرز» قبالة « triage » في معظم المراجع التي بين ايدينا ولم يرد لفظ « فرق » ضمن هذه المقابلة في اي واحد منها . ونذكر منها :

1) (المعجم العسكري) للقوات المسلحة ج. ع. م. الذي جعل قبالة triage المترادفات الثلاثة التالية : «انتقاء ، اختيار ، فرز » وقبالة « trier » : « انتقى ، اختار ، فرز ، صنف » وقبالة « trieur » منتق ، مفرز ، غربال الاصطفاء ، مصطفية »

2) (معجم الالفاظ الزراعية) للمرحوم مصطفى الشهابي الذي جعل قبالة : « trieur » « غربال الاصطفاء ، مصطفية »

3) معجم (بولو) الفرنسي — العربي الذي جعل قبالة « trieur » في دلالته العامة « منتخب ، منتق » وفي دلالته على الآلة : « غربال الاصطفاء ، مصطفية » وقبالة « trier » : « تخير واختار ، نخب وانتخب ، نقى وانتقى وتنقى وانتقى »

4) (الموسوعة في علوم الطبيعة) لادوار غالب الذي جعل قبالة لفظ « trieur » في دلالته على الآلة « مصطفية » فرازة »

5) (القائد الحضارة) لمحمود تيمور الذي عرب لفظ « trieuse » بكلمة « الفرازة » وشرحها بقوله : « اداة على شكل غربال تتخذ لعزل رديء القطن من جيده وفقا لمرتبته » .

6) مشروع قاموس المصطلحات البريدية للاتحاد البريدي العربي الذي جعل قبالة « trieuse » كلمة «فارزة» وقبالة « tri » «فــرز».

المصطلح الاعجمي : Diagramme (159 ص 23)
مقابله العربي في المعجم : الخط البياني
اقتراح اللجنة : الرسم
ملاحظة اللجنة : الكلمة الفرنسية لها دلالة اوسع من الخط البياني .
رد الكتب العالم : نلاحظ ان كلمة « الرسم » هي بدورها لها دلالة اوسع من المصطلح الاجنبي « Diagramme » ولذلك سنغير المقابل العربي « الخط البياني » بلفظ «الرسيمة» المصوغ على وزن فعيلة من «رسم».

المصطلح الاعجمي : Installation mécanique (160 ص 32)
مقابله العربي في المعجم : الجهاز المكني
اقتراح اللجنة : الجهاز الآلي
رد الكتب العالم : لفظ « المكني » ادق دلالة اذ يعني ما له صلة بقانوني الحركة والتوازن اما « الآلي » فهو يشمل كل ما ينتسب الى الآلة سواء كان مكنيا او غير مكني من « mécanique » و « machinal » و « instrumental » و « automatique » وقد يشمل حتى الشخص الذي يستخدم آلة موسيقية اذ لا يقصد في بلاد المغرب بـ « الآلي» و «الآليين» سوى «الموسيقي» و«الموسيقيين» .

المصطلح الاعجمي : « vis » (167 ص 33)
مقابله العربي في المعجم : القناة
اقتراح اللجنة : اللولب
رد الكتب العالم : اجل ان لفظ « اللولب » هو المقابل العربي الصحيح للفظ Vis في معناه العام لكنه في اصطلاح الطحانة لا يدل على «لولب» بل على «قناة» لا يصح ان يطلق عليها في العربية اسم «لولب»

المصطلح الاعجمي : Elévateur à godets (171 ص 34)
مقابله العربي في المعجم : مرفع ذو كيزان
اقتراح اللجنة : رافعة ذات كيزان
ملاحظة اللجنة : نرجو مراجعة « godets » على الصفحة 8 الرقم 46 لتوحيد المقابل العربي .
رد الكتب العالم : «مرفع» و«رافعة» بمعنى واحد وقد جعلهما المرحوم مصطفى الشهابي قبالة « élévateur » في (معجم الالفاظ الزراعية) وقد خصص (المعجم العسكري) للقوات المسلحة ج. ع. م. لفظ «مرفع» لمقابلة « élévateur » ولفظ «رافعة» لـ « Elévatoire » وقد اشارت اللجنة في ملاحظتها الى لفظ «مصامير» الذي جعلناه في المصطلح رقم 46 على الصفحة 8 قبالة اللفظ الفرنسي « godets » الذي عربناه في المصطلح اعلاه بـ «كيزان» مرتئية توحيد المقابل العربي .

وتلفت نظر اللجنة الى انه لا داعي هنا للتوحيد لان اللفظ الفرنسي وان كان واحدا فان المسمى غير واحد بما انه يدل في المصطلح رقم 46 في الصفحة 8 على الادلاء المحيطة بالناعورة التي تغرف الماء ويدل في المصطلح رقم 171 على كيزان المرفع التي يرتفع فيها الطحين لينصب في الاهراء .

واللفظ الفرنسي « godet » في معناه العام يدل على نوع من الاقداح قد اطلق اسمه على « عصمور » الناعورة وعلى « كوز » المرفع على سبيل المجاز نظرا للتشابه في الشكل .

المصطلح الاعجمي : Calibreur (174 ص 34)
مقابله العربي في المعجم : المعيارة
اقتراح اللجنة : المدرج
ملاحظة اللجنة : وتصحح الكلمة التالية رقم 175 على هذا الوجه
رد المكتب الدائم : لقد شاع منذ زمن طويل استعمال مادة « عير » قبالة مادة « Calibrer » فيقال مثلا « رصاصة من عيار 6 ملمترات » لافادة معنى العبارة الفرنسية « Balle de 6 mm. de calibre »

ووردت هذه المقابلة في بعض المراجع المعتمدة في التعريب والترجمة مثل المعجم الفرنسي العربي لبولو حيث نجد « عيار » Calibre وفي (المعجم العسكري للقوات المسلحة ج. ع. م.) حيث نجد « عيار ؛ معيار : Calibre و « معايرة : Calibrage »

اما مادة « درج » فانها بعيدة من اداء معنى مادة « Calibrer » وهي حسبما تكون مضعفة أو مجردة وعلى وزن (خرج) او على وزن (فرح) فانها تقابل على الاصح مادة « graduer » او « progresser » أو « rouler » أو « ployer »

وبما اننا لم نتبين الصيغة التي تقترحها اللجنة نرى من المفيد ان ننبه الى ان لفظ «المدرج» اسم المفعول من «درج» المضعف قد دخل الى المعجم العربي الحديث بمعنى « tribune » اذ نجد في (المعجم الوسيط) الذي نشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة مادة « درج » ما يلي : « المدرج : مكان ذو مقاعد متدرجة (مو) » .

المصطلح الاعجمي : Bâche (188 ص 37)
مقابله العربي في المعجم : الفتان (على وزن « الكتاب » في مفرده وفي جمعه)
اقتراح اللجنة : الغطاء
ملاحظة اللجنة : لان (الغطاء) من الكلمات الشائعة
رد المكتب الدائم : كلمة (الغطاء) لها دلالة اعم واوسع وهي تقابل في اللغة الفرنسية كلمتي (Couvercle) و « Couverture » وقد يكون (الغطاء) « Couvercle » من خشب او حديد او «زجاج» او نسيج او غير ذلك اما «الفتان» « bâche » فهو «غطاء» (Couverture) من نوع خاص. ففي (القاموس المحيط) للفيروزابادي « الفتان : غشاء للرحل من أدم .» وفي (لسان العرب) لابن منظور « الفتان غشاء يكون للرحل من ادم والجمع فتن »

وفي شرح كلمة (bâche) اورد لاروس ما يلي :

« قطعة من ادم او قماش غليظ تغطى بها السفن والسيارات لوقاية البضائع والامتعة من المطر » .

ونحن لا نريد لكلمة «الفتان» ان تحل محل كلمة (الغطاء) الشائعة ولكننا نريد منها ان تسد فراغا لا تسده كلمة (الغطاء) ولا غيرها مما هو

شائع . ولنا اليقين بأنه لن يتردد أي مترجم ولا أي معرب في استعمال كلمة «الفتان» قبالة «bâche» عند اطلاعه عليها ولن تمنع أي كاتب من التعبير بها عن هذا النوع من الاغطية الذى كم يسره ان يخصه بلسم لتشخيصه بوضوح للقارىء . واذا لم تكن كلمة « الفتان » شائعة اليوم فستصبح شائعة غدا كما حدث لكثير من الكلمات الموضوعة او المحدثة التى لم تكن معروفة من قبل مثل «السيارة» و «القطار» و«الشاحنة» و«كرة القدم» و«كرة السلة» و«حارس المرمى» الخ ... فقد ظل ابناء العروبة زمنا طويلا يستعملون لافادة معنى هذه المصطلحات قبل شيوعها كلمات «الاوتوموبيل» و«الترام» و«اللورى» او «الكاميون» و«الفوتبال» و«الباسكيط» و«الكول» الخ ....

المصطلح الاعجمي : grains échaudés (221 ص 45)

مقابله العربي في المعجم : {حبوب رائعة / حبوب ملفوحة

اقتراح اللجنة : حبوب ملفوحة

ملاحظة اللجنة : كلمة (ملفوحة) شائعة نرجو تصحيح الرقم 222 ايضا (رنوع الحبوب ؛ لفح الحبوب)

رد المكتب الدائم : المقابل العربي (حبوب ملفوحة) الذى تقترحه اللجنة هو وارد في المعجم قبالة المصطلح الاعجمي مترادفا مع مقابل ثان (حبوب رائعة) نقلناه عن (معجم الالفاظ الزراعية) للمرحوم مصطفى الشهابي الرئيس السابق لمجمع اللغة العربية بدمشق والنائب السابق لرئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة والمهندس الزراعي المتخرج من مدرسة غرينيون الوطنية في فرنسا منذ سنة 1914 . ولم يجعل الشهابي قبالة المصطلح الفرنسي «Echaudage» سوى مفردة واحدة هي « رنوع » التى لا تقرها اللجنة والتى لا يمكننا اغفالها دون ان يكون ذلك نقصا في معجمنا نظرا الى ان المصطلح ينتمي الى علم الزراعة الذى يعد الشهابي في عصرنا الحاضر عمدة وحجة في تعريب مصطلحاته .

فاذا كانت اللجنة لا تقر لفظ «رنوع» لعدم صلاحيته فينبغي لها ان تثبت عدم الصلاحية من الوجهتين العلمية واللغوية واما اذا كانت لا تقره لعدم شيوعه فان ردنا عليها هو ما قلناه بصدد المصطلح « فتان Bâche » (188 ص 37) .

واما اذا كانت تفضل الاكتفاء بمفردة واحدة لانها لا تقر مبدأ الترادف فاننا نرد عليها بما قلناه بصدد ملاحظتها على (الخرء الخرى، اللهوة 61 ، 62، 63 ص 11) .

المصطلح الاعجمي : Grains punaisés (227 ص 46)

مقابله العربي في المعجم : حبوب مليوبة

اقتراح اللجنة : حبوب نخرة

ملاحظة اللجنة : كلمة (نخرة) شائعة . راجع الكلمة ذات الرقم 233 (نخر الحبوب (Carie des céréales

رد المكتب الدائم : اجل ان كلمة « نخرة » شائعة ولكن بمعنى « Cariés » لا « punaisés »
والفرق بينهما وان كان دقيقا فله اهمية كبيرة فى مجال سن معايير الجودة والتشريع للمراقبة التقنية لتصدير الحبوب ، فى بعض الاقطار الاوروبية والعربية . « فالحبوب الملبوبة » هي حبوب نخرة اصاب النخر لبها لكن الحبوب النخرة ليست كلها حبوبا ملبوبة لان النخر قد لا يتعدى راسها او قشرتها فلا ينفذ الى لبها وعند ذلك لا يمكننا ان نسميها «ملبوبة punaisés » ولكن « نخرة او ناخرة Cariés »
هذا واننا قد جعلنا كلمة « ملبوبة » قبالة « punaisés » عملا باقتراح المجلس الاعلى السوري للعلوم المنشور فى مجلة اللسان العربي (العدد الثالث ص 255) وقابلنا كلمة « Carié » بكلمة «نخر» اعتمادا على المرحوم مصطفى الشهابي فى (معجم الالفاظ الزراعية) .

المصطلح الاعجمي : Grains rouillés (229 ص 46)
مقابله العربي فى المعجم : حبوب مشقرنة
اقتراح اللجنة : حبوب صدئة
رد المكتب الدائم : يقصد بـ « حبوب مشقرنة » حبوب مصابة بالشقران وهو مرض قديم فى لون صدأ الحديد يصيب الزرع كان معروفا عند العرب بهذا الاسم . وقد ذكره ابن سيده وشرحه فى (المخصص) كما يلي : « الشقران : داء يصيب الزرع مثل الورس يعلو الاذنة ثم يصعد فى الحب ».

وقد نقلنا ترجمة « La rouille » بـ « الشقران » عن (معجم الالفاظ الزراعية) للشهابي حيث نجد الترجمات التالية :

« شقران الثوم	« Rouille de l'ail
« شقران الهليون	« Rouille de l'asperge
« شقران الحبوب	« Rouille des céréales
« شقران معروف	« Rouille commune ou linéaire
« شقران اكليلي	« Rouille couronnée
« شقران الكمثري	« Rouille du poirier
« شقران الفاصولية	« Rouille des haricots
« شقران الورد	« Rouille du rosier
« شقران ابقع	« Rouille tachetée
« شقران الفول	« Rouille de la fève

وقد اورد الشهابي قبالة مفردة « Rouille » المقابلين التاليين « شقران » ، « مرض الصدأ » وقال فى الشرح ، (الاولى اي « شقران » صحيحة وقديمة . والثانية اي مرض الصدأ مترجمة) فلماذا تريدنا اللجنة على ان نترك الاسم العربي الاصيل لهذا النوع من مرض النبات ، الى اسم مترجم رغم ما قرره اللغويون القدماء والمحدثون والعلماء المختصون ؟

المصطلح الاعجمي : « grains cariés » (232 ص 47)
مقابله العربي فى المعجم : حبوب ناخرة
اقتراح اللجنة : حبوب ناحمة

ملاحظة اللجنة : كلمة (فاحمة) شائعة وتؤدي معنى ادق .

المصطلح الاعجمي : carie des céréales (233 ص 37)
مقابله العربي في المعجم : نخر الحبوب
اقتراح اللجنة : تفحم الحبوب
رد الكتب العالم : اجل ان كلمة (فاحمة شائعة وتؤدي معنى ادق لكنها شائعة بمعنى المصطلح الفرنسي «Charbonnés» لا «Cariés» وهي تؤدي معنى ادق لانها تدل على نوع خاص من النخر وهو الذى يترك الحبوب غبارا اسود ويسمى المرض ايضا بـ « السواد » .

وكلمة نخرة قرآنية شائعة كذلك فقد قال تعالى حكاية عن الكافرين : « اذا كنا عظاما نخرة » .

وقد اشرنا في معجمنا الى اننا اقتبسنا ترجمة «Carie des céréales» بـ « نخر الحبوب » من المرحوم مصطفى الشهابي كما اكدنا ذلك في ردنا على ملاحظة اللجنة بشأن حبوب ملبوبة » (227 ص 46) .

المصطلح الاعجمي : Grains roux (242 ص 49)
مقابله العربي في المعجم : حبوب مشقرة
اقتراح اللجنة : نقترح تنسيق الكلمة العربية مع الكلمة ذات الرقم 229 المقترحة .
رد الكتب العالم : اذا كان المصطلح «grains roux» والمصطلح «grains rouillés» متقاربين من حيث المعنى اللغوي العام فانهما مع ذلك متمايزان ومتباينان من حيث دلالتهما العلمية المشخصة لاصابة النبات بالمرض . ولذلك وجب تخصيص كل واحد منهما بمقابل عربي وقد كنا في الطبعة الاولى من المعجم جعلنا قبالة «grains roux» « حبوب شقراء » لكن المجلس الاعلى السوري للعلوم اقترح علينا ضمن تقريره المنشور بمجلة اللسان العربي (العدد الثالث) لفظ « مشقرة » بدلا من « شقراء » فاستحسنا اقتراحه واقررناه .

المصطلح الاعجمي : Grains desséchés (249 ص 50)
مقابله العربي في المعجم :
حبوب قاحلة
حبوب صوحانة (بضم الصاد)
حبوب مصوحة
حبوب صوحانة (بفتح الصاد)

ملاحظة اللجنة : نقترح الاكتفاء بكلمة (مصوحة) والاستغناء عن المرادفات الاخرى .
رد الكتب العالم : قد بينا موقفنا من المترادفات اثناء ردنا على ملاحظة اللجنة بشأن (الغر ، الخرى ، اللهوة 61، 62 ، 63 ص 11)

المصطلح الاعجمي : Criblure (261 ص 52)

مقابله العربي في المعجم : (القصارة / الغلث / النفاية)

ملاحظة اللجنة : تقترح الاكتفاء بكلمة الغلث

رد الكتب الدائم : لم ترد في معجمنا كلمة «الفلث» (بالفاء والثاء المثناة) التي تكررت في تقرير اللجنة بورودها اولا ضمن العمود المعنون بـ « مقابلها بالعربية » وثانيا ضمن عمود الـ « ملاحظات » . ولكن الذي ذكرناه قبالة المصطلح الاعجمي من جملة المفردات « الغلث » (بالغين والثاء المثلثة) اما بخصوص الاكتفاء بمفردة واحدة من المفردات الثلاث فاننا نرد على اللجنة بما قلناه سابقا من موقفنا من المترادفات .

المصطلح الاعجمي : Bassin (329 ص 66)

مقابله العربي في المعجم : المبلة

اقتراح اللجنة : المرش

ملاحظة اللجنة : راجعوا الكلمة التالية « Bassiner » التي جعلتم مقابلها بالعربية كلمة (رش)

رد الكتب الدائم : لفظ (المرش) لا يصلح هنا لان المقصود بالمصطلح الفرنسي « Bassin » ليس الوعاء او الاداة التي يرش بها وانما يقصد به الوعاء الذي يتخذ مقياسا للماء اللازم لبل العجينة اما المقصود بلفظ « Bassiner » في اصطلاح الخباز فهو البل من طريق الرش . ولذلك لا نرى في هذه الحالة ما يمنعنا من ان نقابل « Bassin » بـ « مبلة » و « Bassiner » بـ « رش » سوى التشبث المفرط باللفظ على حساب المعنى . واذا كان لنا ان نتقيد باللفظ الى هذا الحد فانه من الاولى ان نترجم هذا المصطلح الخبازي « Bassin » بمقابله العام الشائع «حوض» واذا حرصنا على ان نذهب في التشبث باللفظ الى غايته فانه ينبغي لنا ان نجعل قبالة « Bassin » المفردة العربية « ابزن » التي اخذ منها قديما اللفظ اللاتيني المشتق منه اللفظ الفرنسي . وقد ورد لفظ الابزن في حديث احد صحابة رسول الله صلى الله عليه وسلم مما رواه البخاري في صحيحه (ولعله ابو ذر) قال فيه : « كان لي ابزن اتقحم فيه ». وورد في (لسان العرب) مع شرحه بالنص التالي : « الابزن حوض من نحاس يستنقع فيه الرجل » وايضا : « الابزن شيء من الصفر للماء وله جوف » وايضا عن ابن بري : « الابزن شيء يعمله النجار مثل التابوت » واورد البيت التالي لابي داود الايادي يصف فيه فرسا :

اجوف الجوف، فهو منه هواء   مثل ما جاف ابزنا نجار

المصطلح الاعجمي : Fontaine (331 ص 66)

مقابله العربي في المعجم : الحوض

ملاحظة اللجنة : يستحسن الجمع بين تعريبكم لهذه الكلمة وللكلمة رقم 333 . مقابل كلمة فرنسية واحدة .

رد الكتب الدائم : تشير اللجنة في ملاحظتها الى المصطلح « المبرز « Fontaine » ونتبه اللجنة الى اننا قد جعلنا مقابلين عربيين مختلفين وغير مترادفين لكلمة فرنسية واحدة لان هذه الكلمة الفرنسية الواحدة تتضمن مصطلحين

خبازين اثنين فهي اسم لشيئين اثنين مختلفين ومتباينين احدهما الذى اسميناه « الحوض » وهو الحفرة التى تجعل على هيئة الحوض فى اعلى الدقيق المكوم فى القصعة او المعجن لتصب فيها البلالة (أي الماء او السائل الذى يبل به الدقيق ليعجن) او الاخلاط اللازمة لصنع العجين (مثل البيض والسكر والسمن الخ ...) وثانيهما الذى اسميناه « المبرز » وهو عبارة عن رف مصنوع من مادة المعجن (خشب او طين او اسمنت الخ) وهو جزء مرتفع منه توضع فيه الخميرة او العجينة بعد الفراغ منها كما شرحنا ذلك في موضعه من المعجم . فلا يسوغ لنا ان نطلق على هذا الاخير اسم «الحوض» كما لا يسوغ ان نطلق على الاول اسم «المبرز» .

فالتشبث المفرط باللفظ الاعجمي هو الباعث على هذه الملاحظة ايضا.

المصطلح الاعجمي : Pousse
مقابله العربي فى المعجم : الربو (بضم الراء والباء وتشديد الواو)
اقتراح اللجنة : الرباء
ملاحظة اللجنة : لكلمة (الربو) دلالة طبية معينة والافضل استعمال كلمة (الرباء) التى لها معنى الكلمة الفرنسية بالضبط .
رد المكتب الدائم : «الربو» بفتح الراء وتسكين الباء و«الربو» بضم الراء والباء وتشديد الواو و «الرباء» كلها مصدر لفعل «ربا» . لكنه عند الكلام على العجين لا يستعمل سوى «الربو» بضم الراء والباء وتشديد الواو على وزن «الدنو» مصدر «دنا» . وهو اللفظ الوارد فى المعجم قبالة المصطلح الاعجمي . اما كلمة «الربو» التى لها دلالة طبية فهي بفتح الراء وتسكين الباء على وزن «السهو» مصدر «سها» . وهو المصدر العربي للمرض المعروف عند الفرنسيين باسم « Asthme » ففى (متن اللغة) للشيخ رضا : « ربا يربو ربوا ورباء : زاد ونما » . وفيه ايضا وفى (لسان العرب) لابن منظور :
« ربا السويق ونحوه ربوا (بضمتين) : صب عليه الماء فانتفخ »

هذا على ان الدلالة الطبيعة لبعض الالفاظ لا ينبغي ان تمنع استعمال هذه الالفاظ فى اصطلاح الخبازة حيث لا مجال للالتباس .

المصطلح الاعجمي : Pointe (391 ص 77)
مقابله العربي فى المعجم : ذباب
ملاحظة اللجنة : هذه الكلمة غير مناسبة لانها تدل على حشرة قذرة ويستحسن التفتيش عن كلمة اخرى .
رد المكتب الدائم : لفظ «ذباب» لا يدل على حشرة قذرة وحدها بل انه ليعني كذلك حسب (المعجم الوسيط) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة : « انسان العين» يقول هو اعز من ذباب العين » كما يعني : « حد السيف وطرفه » ومع اننا لا نرى داعيا للعدول عن لفظ « ذباب » الى غيره فاننا سنوافق على استعمال كلمة انسب اذا ما تفضلت اللجنة الموقرة باقتراحها علينا .

المصطلح الاعجمي : Griller (400 ص 79)
مقابله العربي فى المعجم : وشع
اقتراح اللجنة : حمص ــ حمس ــ حمر
رد المكتب الدائم : للفظ الفرنسي فى دلالته العامة عدة معان منها :

1) شوى وحمص او حمس او حسحس او ضهب
2) سد بشباك او وشيمة Grille
3) حبس ، سجن .

وهو يعني في اصطلاح الفرانة ما بيناه بوضوح في الشرح الوارد في معجمنا تحت المصطلح المذكور وهو بتعبير آخر تشكيل قضبان من العجين مشبكة على هيئة وشيمة توضع على وجه الفرني(gâteau) بعد ما يتم اعداده ولا يبقى سوى طرحه في الفرن وذلك بقصد تزيينه .

المصطلح الاعجمي : Buée (409 ص 81)

مقابله العربي في المعجم : البخار
اقتراح اللجنة : الهباب
رد الكتب الدائم : لم تورد معاجم اللغة العربية للفظ الهباب معنى المصطلح الفرنسي « buée » ففي (متن اللغة) للشيخ رضا وفي (المعجم الوسيط) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة : « الهباب (بفتح الهاء) هو الهباء اي ما يظهر في الكوى من الغبار على ضوء الشمس . الهباب (بكسر الهاء) : النشاط » بينما لا يعني المصطلح الفرنسي حسب (لاروس) سوى البخار في احد الشكلين التاليين :
1) بخار سائل يغلي 2) بخار ماء يتكثف على سطح بارد .

المصطلح الاعجمي : Cuire à blanc (413 ص 82)
مقابله العربي في المعجم : بيض
اقتراح اللجنة : نقترح اعادة النظر في الكلمة العربية وايجاد كلمة انسب واقرب الى المقصود بالكلمة الفرنسية .
رد الكتب الدائم : المقصود بالعبارة الفرنسية « à blanc » حسب (لاروس) وحسب (معجم الالفاظ والمعاني) لبول روبير الذي توجته الاكاديمية الفرنسية هو بالحرف: « بكيفية يصير معها ابيض » ومعنى « Cuire à blanc » هو طبخ الشيء حتى يصير ابيض او بعبارة اخرى هو « بيضه بالطبخ » . وفي المعاجم العربية ، ونذكر منها بالاخص (المعجم الوسيط) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة: « بيض الشيء : جعله ابيض » ومما اورده المعجم في شرح لفظ « ابيض » « الابيضان : الماء والخبز » .
اقتراح اللجنة : Bain-marie (414 ص 82)
مقابله العربي في المعجم : التحميم
اقتراح اللجنة : حمام ماري
رد الكتب الدائم : « حمام ماري » هو الترجمة الحرفية للمصطلح الفرنسي فلماذا تريد اللجنة تقييدنا بها وحصرنا في حيزها الضيق ولنا في لغتنا رحب وسعة ؟ فما هو وجه اعتراضها على المقابل الوارد في المعجم والذي نقلناه عن كتاب (الفاظ الحضارة) لمحمود تيمور ؟

المصطلح الاعجمي : Gâteau (435 ص 85)
مقابله العربي في المعجم : الفرني
اقتراح اللجنة : الكعك
رد المكتب الدائم : « الكعك » هو فرني من نوع خاص فقد اورد (المعجم الوسيط) في شرحه ما يلي : « الكعك خبز يعمل من الدقيق والسكر والسمن ويسوى مستديرا» وورد شرحه في (متن اللغة) كما يلي « الكعك فارسي معرب كاك . قال الليث: واظنه معربا وهو عند قدماء العرب السلجن : الخبز او الخبز اليابس وذكر في شرح «الكعكي» ما نصه : « الكعكي : صانعه . ويطلق الآن على ما يصنع من الخبز كالحلقة اجوف ، واجوده ما جلب من الشام ، ويتهادى به (هذا ما جاء في التاج) واطلاقه على المدور من الخبز الحلبي »

ولا يخفى ما للمصطلح الفرنسي « gâteau » من دلالة اعم فهو يشمل الكعك وغيره من الفرنيات .

المصطلح الاعجمي : Gommer (472 ص 91)

مقابله العربي في المعجم : صبغ
اقتراح اللجنة : صمغ
رد المكتب الدائم : اجل ، ان اللفظ الفرنسي Gommer ليعني في دلالته العامة « صمغ » لكنه في اصطلاح الفرانة يعني « صبغ » أي طلي بصباغ . ومن المعلوم ان « الصمغ » لا يستعمل في صنع الفرنيات وقد اوردنا الدلالة الاصطلاحية للفظ الفرنسي في مكانها من المعجم .

المصطلح الاعجمي : Compote (476 ص 92)

مقابله العربي في المعجم : الرب
ملاحظة اللجنة : كلمة (الرب) لا تؤدي المعنى المفهوم من الكلمة الفرنسية . ومن الافضل التفتيش عن كلمة او عبارة اخرى ملائمة .

رد المكتب الدائم : لفظ « الرب » بضم الراء وتشديد الباء هو مقابل المصطلح الفرنسي في (معجم الالفاظ الزراعية) لمصطفى الشهابي فاذا كانت الترجمة غير صحيحة يبقى على اللجنة ان تثبت لنا عدم صحتها وان تبين لنا في تلك الحالة ما يمنع من التجوز في اطلاق اسم « الرب » على هذا النوع من العربي !

من مقترحات اللجنة بشان شرح بعض مصطلحات المعجم

(الجدول (2))

المصطلح الاعجمي : Mouture (3 ص 1)
مقابله العربي في المعجم : الطحن
اقتراح اللجنة : وردت كلمة « جرثومة » في الشرح وتقترح كلمة (الجنين) بدلا منها فكلمة الجرثومة لا تؤدي المعنى المقصود هنا، وبينما تستعمل كلمة (الجنين) للدلالة على القمح .

رد المكتب الدائم : « الجرثومة » حسب (المعجم الوسيط) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة هي : « في علم الاحياء جزء من حيوان او نبات صالح لان ينتج حيوانا او نباتا آخر كالحبة في النبات » وهي في (معجم الالفاظ الزراعية) لمصطفى الشهابي تقابل اللفظ الفرنسي «germe» وذلك هو المقصود عندنا بالذات .

المصطلح الاعجمي : Meule (27 ص 5)

مقابله العربي في المعجم : الرحى
اقتراح اللجنة : نقترح تعديل الشرح كما يلي :
(الطحن الرحوي تقوم به رحوان القيتان احداهما ثابتة وتسمى الطريحة والاخرى تدور فوقها وتسمى الكادحة)

رد المكتب الدائم : اما فيما يرجع لاختصار الشرح فقد وافقنا على اقتراح اللجنة الى ذلك في اول هذا البحث ضمن قائمة المقترحات الموافق عليها واما فيما يخص تغيير كلمة « تباشره » بـ « تقوم به » فاننا لا نوافق عليه لانه من فصيح اللغة ان لا يستعمل فعل « قام بالشيء » الا للعاقل والا في الكلام من اداء واجب او فريضة مثل القيام بالشعائر الدينية والقيام بالواجبات الوطنية وبمهام الوظيف . وكان بودنا ان تبين لنا اللجنة عدم صحة تعبيرنا « تباشره » . واقترحت اللجنة كذلك تغيير لفظ « رحيان » بـ « رحوان » لماذا وقد ورد في (متن اللغة) للشيخ رضا في مادة « رحى » : « الرحى الحجر المستدير يطحن به . مثناه رحيان ورحوان والياء اكثر ! »

المصطلح الاعجمي : Meuleuse (33 ص 6)

مقابله العربي في المعجم : الطحانة
اقتراح اللجنة : نقترح استعمال كلمة (آلية) بدلا من كلمة (مكنية) لان الاولى كلمة عربية اصيلة شائعة .

رد المكتب الدائم : قد بسطنا راينا في المصطلحين (الآلي) و(المكني) اثناء ردنا على ملاحظة اللجنة بشان لفظ (المكني) الوارد في المصطلح « الجهاز المكني » (160 ص 32)

المصطلح الاعجمي : (la grue) (137 ص 34)

مقابله العربي في المعجم : الرحالة
اقتراح اللجنة : بدلا من كلمة (تنحيها) نقترح كلمة (ترفعها)

رد المكتب الدائم : يفهم من كلمة « ترفعها » انها تضعها في مكان ارفع اي اعلى من المكان الذى كانت فيه وذلك عمل المرفع (l'élévateur) اما عمل « الرحالة » Grue فهو ان تنحي اي ان تبعد الشيء عن المكان الذى كان فيه سواء بوضعه في مكان على نفس الصعيد او بجعله في مكان اعلى منه .

المصطلح الاعجمي : Grains boutés (217 ص 44)

مقابله العربي في المعجم : حبوب مرؤوسة

اقتـــراح اللجـنـة : تقتـــرح اختصار الشرح كما يلي : « واسها مصاب بآفـة الحبــوب التي اصيب راسها اي طرفها المقابل للجنين باسوداد اما من النخر او من الـو الطين او الغبار » .

رد المكتب الـدائـم : لا نرى فائدة في اختصار الشرح على النحـو الذي تقترحه اللجنـة لكننـا سنختصره على نحو آخر . اما بخصوص تغييـر لفـظ « الجرثومـة » ب « الجنين » فقد سبق ابداء رأينا فيه .

المصطلـح الاعجـمـي : Grains punaisés (227 ص 46)

مقابله العربي في المعجم : حبــوب ملبـوبـــة
اقتـــراح اللجـنـة : راجع اقتراحنا ان تستعمل كلمة (نخرة) بدلاً من ملبوبة . نقترح ان يكون الشرح هكذا (حبوب منزوع قلبها اي لبها بسبب اصابتها بحشرة تنخرها)
رد المكتب الـدائـم : راجع ردنا على اقتراح كلمة (نخرة) بدلا من ملبوبة بصدد الكلام على المصطلح فيما سبق اما بخصوص الشرح فسنغيره كما يلي : « حبوب منزوع قلبهـا اي لبها اثر اصابتها بحشرة » .

المصطلـح الاعجـمـي : Grains rouillés (229 ص 46)

مقابله العربي في المعجم : حبــوب مشقرنـــة
اقتـــراح اللجـنـة : راجع اقتراحنا ان تستعمل كلمة (صدئة) بدلا من (مشقرنة) نقترح أن يكون الشرح هكذا : (حبوب مصابة بمرض الصدا او الحمرة)
رد المكتب الـدائـم : راجع ردنا على اقتراح كلمة (صدئة) بدلا من مشقرنة فيما سبق من الكلام على هذا المصطلح ولذلك نرى ان يبقى الشرح كما هو في المعجم .

المصطلـح الاعجـمـي : Grains niellés (245 ص 49)

مقابله العربي في المعجم : حبــوب خرميـــة
اقتـــراح اللجـنـة : اذا وافقتم على تعديل الكلمتين 232 و 233 فاننا نقترح ان تقولوا (تشبـه الحبوب المتفحمة) بدلا من (النخرة)
رد المكتب الـدائـم : راجع ردنا على الاقتراح فيما سبق من الكلام على المصطلحين (232 و 233 حبوب ناخرة ونخر الحبوب)

المصطلـح الاعجـمـي : Ver de la farine (305 ص 60)

مقابله العربي في المعجم : دودة الدقيـــــق
اقتـــراح اللجـنـة : تستعمل كلمة (يرقة) بدلا من كلمة (يرقانة)
رد المكتب الـدائـم : الوارد في (المعجم الوسيط) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة و (معجم الالفاظ الزراعية) لمصطفى الشهابي هو (اليرقان) اما (اليرقة) فلم يرد ذكرها في ايهمـــــا .

المصطلـح الاعجـمـي : Pouliche ou Poulish (368 ص 73)

مقابله العربي في المعجم : الفتـــــاق

الاقتــــراح اللجــنـــة : تستعمل كلمة (المحلولة) بدلا من (السائلة)
رد المكتــب الـدائـم : المقصود بكلمة (السائلة) مدلول اللفظ الفرنسي (liquide)
اما كلمة (المحلولـة) فتفيـد معنـى المصطلـح الفـرنسـي (dissoute)
او (soluble)

عنوان الصفـحـة 76 : معالجة الخبز والفرنيات عند الطرح

الاقتــــراح اللجــنـــة : معالجة الخبز والفرنيات قبيل الخبز
رد المكتــب الـدائـم : تشتمل العبارة التى تقترحها اللجنة على تناقض لان كلمة «الخبز» المقترحة بدلا من (الطرح) هي مصدر فعل « خبز » الذى يعني بالضبط عالج العجين ليصير خبزا « فقبيل ان يخبز العجين ليصير خبزاً لم يكن الخبز موجودا حتى تمكن معالجته . والمقصود بالعنوان الوارد فى المعجم هو معالجة الاخباز والفرنيات عندما يراد طرحها فى الفرن لتنضج ، اما بذر حبـات السمسـم على وجهها او طلائها بالبيض او المربى او غير ذلك .

المصطلـح الاعجـمـي : griller (400 ص 79)

مقابله العربي فى المعجم : وشـــــع
الاقتــــراح اللجــنـــة : راجع اقتراحنا ان تستعمل كلمة حمص او حمس او حمر بدلا من (وشع) الشرح غير واضح ويستحسن تنقيحه واضافة ما يلي فى نهايته (انظـر رقم 429)

رد المكتــب الـدائـم : راجع ردنا على اقتراح (حمص او حمس او حمر) بدلا من وشع فيما سبق من الكلام على هذا المصطلح . اما الاضافة المقترحة فهي تشير الى « الخبـز المشوي » وتكرر القول بأن لا علاقة للمصطلح Griller الوارد فى رقـم 400 ص 79 بالشي ولا بالتحميص او التحميس او التحمير .

المصطلـح الاعجـمـي : Confiture (475 ص 92)

مقابله العربي فى المعجم : المـربـى
الاقتــــراح اللجــنـــة : نقترح حذف الجملة الاخيرة من الشرح .
رد المكتــب الـدائـم : الجملة الاخيرة التى يقترح حذفها تتضمن تمييزا «للمربـى» من «الرب» لا يخلو من فائدة لاسيما وان طريقة معالجة « الرب » و«المربى» تكـاد تكـون واحدة كما يكاد يكون لفظهما واحدا .

معجم الفيزياء: اقتراحات وتصحيحات

الأستاذ فتحي قدورة
عضو اللجنة الأردنية للتعريب والترجمة والنشر
(الأردن)

تفضلت اللجنة الاردنية للتعريب والنشر فناطت بالاستاذ الجليل فتحي قدورة مهمة دراسة معجم الفيزياء الذي سبق للمركز الوطني المغربي للتعريب ان اصدره باشراف المكتب الدائم للتعريب ، وقد قدم الاستاذ الفاضل عدة مقترحات وملاحظات سجلها المكتب الدائم بكامل التقدير ننشر منها خاصة ما يتصل بتصحيح بعض المصطلحات العربية في هذا المعجم :

رقم الصفحة	التعبير كما ورد	التصحيحات والاقتراحات
1-A	انخفاض نقطة الانعقاد (م)	كلمة (الانعقاد) ليست عامة في البلاد العربية وانما المستعمل في كثير من بلدان المشرق العربي هو كلمة « التجمد » .
2-A	مصاص ـ النيوترونات	بحذف الخط بين الكلمتين
4-A	الازدواج الحلقي	الاقتران الحلقي
5-A	نمل شعري (م)	« الخاصة الشعرية »
7-A	ابرة مغناطيسية (ترجمة : (Aiguille aimantée)	ابرة ممغنطة
7-A	مغناطيس مضائل	مغناطيس مضائل او مخامد
9-A	اشابة	اشابة ـ سبيكة
10-A	الغم (فهو ملغم)	ملغم (فهو مملغم)
10-A	تضاؤل	تضاؤل ـ تخامد
11-A	امبيرومتر	اميرمتر ـ اميتر
12-A	مضغط معدني	بارومتر معدني
13-A	زاوية النفوذ	زاوية النفوذ ـ زاوية الخروج
14-A	مقياس غلواني المضاعف	غلفانومیتر لادوري ـ غلفانومیتر لاتذبذبي « ولا سيما وأن تعبير (اللادورية) ورد في السطر التالي في الصفحة نفسها » .

رقم الصفحة	التعبيـــر كـــما ورد	التصحيحـات والاقتراحـــات
16-A	الابرة الموتونة او الابرة المطلة	ابرة لاسكونية ـ ابرة لااستاليكية .
17-A	جــو (وحـــدة)	تحذف كلمة « وحدة » لان « الجو » ليس وحدة وانما الضغط الجوي هو الوحدة .
18-A	الجذب والدفع (خصائص المادة)	الافضل استعمال « التجاذب والتنافر » لان هاتيــن الخاصتين متبادلتان .
19-A	التوصيل الذاتـــي	التأثيـــر الذاتـــي .
19-A	الفيـــــــث	زخـــــــة
1-B	بالميكروسكوب الكهربي	بالميكروسكوب الالكتروني
1-B	طيـــف شريطـــي	شريـــط طيفـــي
2-B	لوحـــة الابصـــار	المنفـــدة الضوئيـــة
3-B	البطاريات ذات الجهد العالي	بطريات ذات جهد عال
3-B	البل (وحدة وضوح او علو الصوت)	البل (وحدة شدة الصوت) . (اما استعمال كلمــة « وضوح » فغير دقيق لان الصوت المنخفض قــد يكون واضحـــا) .
4-B	ملفـــات مزدوجـــة	ملفـــات متقارنـــة
4-B	ملـــف رومكورف	ملف رومكورف التأثيري
6-B	بيت الابرة ـ البعلة البحرية	البـــوصلـــة البحريـــة
1-C	قـــالـــب	كلبـــــر
3-C	الاسر اللا انشطار	الاسر اللاانشطاري
3-C	مميـــزات الصـــوت	مميزات الصوت الموسيقي
4-C	كاتـــاكـــوستيـــك	منحنـــي الاحـــراق
5-C		(بعد كلمة « خلية » في كـل من الاسطـر 4 ، 5 ، 6 تضـاف كلمة « عمود » بين قوسين) .
5-C	مركـــز التقويـــس	مركز التقوس ـ مركز التكور
6-C	طـــــارد	طـــارد عن المركـــز
6-C	حـــرارة ـ علم الحرارة	حرارة ـ علم الحرارة (م)
7-C		(بعد كلمة « غرفة » في الاسطر الاخيرة من الصفحة تضـاف كلمة « حجرة » بين قوسين) .
8-C	التغيـــر المكظـــوم	التغير المكظوم ـ التغير اللا تبادلي
9-C	الحمـــل التأثيـــري	الشحنـــة التأثيريـــة
10-C	قـــوة حصـــان	قدرة حصان (وهي وحدة القدرة)
11-C	يخضـــــور	يخضور ـ كلوروفيـــل
13-C	دائـــرة منتظمـــة	دائرة موفقة ـ دائرة « مدوزنه »
13-C	دائـــرة مزدوجـــة	دائـــرة متقارنـــة
13-C	دائـــرة التكنيـــس	دائرة المسح الالكتروني
13-C	الدائـــرة الدفعيـــة	دائرة الدفع والسحب
14-C	معامل التمدد الخطي	معامل التمدد الخطي ـ معامل التمدد الطولي
15-C	معامل انكسار الصوت	معامل انعكاس الصوت
15-C	معامل الاضمحلال (للتيار)	معامل الاضمحلال (للتيار) ـ معامل التخامد
16-C	معامل الذبذبة المضمحلة	معامل اضمحلال (الخامد) الذبذبة
17-C	المانعة ـ قوة المانعة	المانعة الاشباعية ـ قوة الممانعة الاشباعية
20-C	مركب راد فعـــل	مركبـــة رد الفعـــل
21-C	المعجال (مقياس السرعة)	تحذف كلمة المعجال لانها مشتقة من العجلة ، والعجلة ليست مجرد السرعة بل هي زيادة في السرعة .
23-C	التوصيل في العازل	توصيل العازل ـ مواصلة العازل

رقم الصفحة	التعبير كما ورد	التصحيحات والاقتراحات
23-C	التوصيل المكافىء	التوصيل المكافىء ـ المواصلة المكافئة
23-C	الايصال ؛ التوصيل	التوصيل ـ المواصلة
24-C	التوصيلية	يضاف تعبير « معامل التوصيل »
24-C	التوصيل (م) ـ (انتقال التكهرب)	يحذف « انتقال التكهرب »
24-C	درجة التوصيل المكافئة	يضاف تعبير « معامل التوصيل المكافىء »
24-C	درجة التوصيل الجزئية	يضاف تعبير « معامل التوصيل الجزئي »
24-C	درجة التوصيل النوعية	يضاف تعبير « معامل التوصيل النوعي »
25-C	نقطة الانعقاد (م)	نقطة التجمد ـ نقطة الانعقاد (ويحذف حرف (م)
26-C	بقاء الطاقة	بقاء الطاقة ـ حفظ الطاقة ولا سيما ان الدليل استعمل كلمة حفظ فيما بعد في الصحة) .
26-C	بقاء كمية التحرك	يضاف « حفظ كمية التحرك »
27-C	ثابتة الاتزان	ثابت الاتزان (ولا سيما ان كلمة ثابت استعملت في الصفحة ذاتها عدة مرات) .
27-C	الثابت الكهربي مغنطيسي	يضاف تعبير « الثابت الكهرطيسي »
27-C	الثابت الكلي للغازات	الثابت العام للغازات
29-C	مراقب ـ قيم	ضابط ـ منظم
29-C	جهاز التنظيم (المراقبة الضغط)	جهاز التنظيم (لضبط الضغط)
31-C	الاسود	الجسم الاول
31-C	جسم جاسىء (م)	جسم صلب (ويحذف حرف (م) اذ ان كلمة جاسىء غير شائعة الاستعمال في البلاد العربية .
31-C	الجسمية ـ الكرية	الجسمية ـ الحبيبة
31-C	الدقيقي	الدقيق ـ الحبيبي
32-C	الالوان الطبقية	الالوان الطيفية
33-C	ازدواج ـ التواصل	اقتران ـ ازدواج
34-C	التيار المستمر ـ التيار الطردي	يحذف تعبير « التيار الطردي »
34-C	التيار الشطودي	يضاف تعبير « التيار ثنائي الطور »
35-C	تيار لوكو ـ تيار دردوري	تيار لوكو ـ تيار دوامي
37-C	البلورة الشمحورية	يضاف تعبير « البلورة ثنائية المحور »
38-C	حلقي	دوري
1-D	التفريغ التوهجي ـ التفريغ التالقي	التفريغ التوهجي ـ التفريغ التالقي
2-D	انحلال القوى	تحليل القوى
3-D	انعطاف (Deflection)	انحراف (فالافضل تخصيص كلمة « انعطاف » كترجمة لكلمة Diffraction
3-D	انعطاف النور	انحراف الضوء
3-D	تشوه (تغير شكل جسم مرن .. الخ)	تحذف الجملة التفسيرية بين القوسين
3-D	انفعال	انفعال (تغير شكل أو حجم جسم مرن تحت تأثير الاجهادات) .
3-D	انفعال الانبعاج	انفعال الاحديداب
3-D	التريج	التيريج (الانفعال الدائم)
3-D	درجة التدليف	درجة التاين
4-D	النزفطة ـ نرع المغنطيسية	النزفطة ـ ازالة المغنطيسية (ويفضل استعمال كلمة « ازالة » بدلا من « نرع » حيثما وردت في صفحة 7-D)
4-D	الشبمحيط ـ شبه المحيط	نصف المحيط
5-D	الشبشفيف ـ شبه الشفيف	يضاف « شبه شفاف »
5-D	الكثافة القصوى	الكثافة العظمى

رقم الصفحة	التعبير كما ورد	التصحيحات والاقتراحات
6-D	النزقبة (ومشتقاتها في الصفحة)	ازالة الاستقطاب
6-D	القرارة	القرارة ـ الراسب
7-D	النزماة ـ نزع الماء ...	يضاف « تجفيف » ـ « ازالة الماء »
9-D	المغطس	ديا مغنطيسي
9-D	المغطسية	الديا مغناطيسية
9-D	الطبلة	طبلة ـ غشاء
9-D	موصل لاشعة الحرارة	منفذ لاشعة الحرارة
9-D	الشعحرارية (وصول اشعة الحرارة)	انفاذ الاشعة الحرارية (وهي الترجمة للتعبير الفرنسي Diathermanéité والتعبير الانجليزي Diathermancy اما المعالجة بالاشعة الحرارية فهي ترجمة الكلمة الانجليزية Diathermy والافرنسية Diathermie
10-D	الانعطاف	الانعطاف ـ الحيود ـ الانعراج
10-D	انتشار الضوء	تبعثر الضوء
11-D	بمدد	بتمدد
12-D	مقياس التمدد	مقياس التمدد الحجمي
12-D	الوحدة الكثفية	ديو بتر
12-D	علم انكسار النور	علم انكسار الضوء
14-D	تبذر الطاقة	تبدد الطاقة
14-D	متنافر (موسيقي)	متنافر ـ ناشز (موسيقي)
16-D	مزدوج الفعل ـ ازدواج الفعل	يحذف التعبير الاول
17-D	كباس مزدوج التاثير	كباس (ضاغط) مزدوج التاثير
17-D	صلادة	صلابة (كما استعملت على الصفحة 4-D)
17-D	ديناموميتر (م)	يضاف ايضا « مقياس القوة »
1-E	ماء التبريد الصفري	ماء فوق المبرد
2-E	اضاءة بالنيون	اضاءة بالاشعاع (فالاضاءة تنتج عن سقوط الاشعة على مواد كيماوية معينة ولا ضرورة لوجود نيون)
2-E	درجة الاضاءة	شدة الاضاءة
3-E	كامح الشرر	كابح الشرر
5-E	مفعول الضغط المطلق	لا لزوم لكلمة « مطلق »
7-E	المرونة الآنية (حرارة)	المرونة المكظومة ، او اللا تبادلية ، او الانعزالية ، (فكلمة آنية توحي ان المرونة تختفي بسرعة وهذا غير مقصود) .
7-E	مرونة الجر (القص)	يضاف « مرونة الزلاقية » (اقتراحي هذا الخاص)
7-E	الكهرباء الاحتكاكية	الكهرباء الساكنة بالاحتكاك
8-E	التكهرب بالتلامس	التكهرب بالمس
8-E	التكهرب بالتاثر ، بالانتقال	التكهرب بالتاثير (وتحذف كلمة بالانتقال)
9-E	الحكربة ـ الحل بالكهرباء	التحليل بالكهرباء
9-E	يحكرب ـ يحل بالكهرباء	يحلل بالكهرباء
9-E	المحكرب (الحال بالكهرباء)	المحلل الكهربائي
9-E	الحليكهربي (متعلق بالحل الكهربي)	يضاف « اليكتروليتي »
9-E	كهربي مغنطيسي	كهرطيسي
9-E	المكهار ـ المقياس الكهربي	يضاف « الكترومتر »
10-E	الايجابيكهربي	موجب التكهرب
10-E	كشاف مكثف	كشاف ذو مكثف

رقم الصفحة	التعبير كما ورد	التصحيحات والاقتراحات
10-E	خلية التخزين ـ الخلية المختزنة	خلية التخزين الكهربية ـ الخلية المختزنة الكهربية
12-E	الصيغة الاولية (او) البدائية	معادلة تجريبية
12-E	الطاقة المستفادة	يضاف « الطاقة النائمة »
15-E	واقي من الصدمة	واق من الصدمة
15-E	معادلة أفتراضية	معادلة تجريبية
16-E	التوازن القلق	يضاف « التوازن غير المستقر »
16-E	درجة التوصيل المكافئة	معامل التوصيل المكافيء
16-E	غرام مكافيء	مكافيء غرامي
17-E	المكان والزمان	مكان ـ زمني او مكان زمني
18-E	اختبار الانبعاج	اختبار الاحديداب
18-E	الاقتباس ـ معايرة	تدريج ـ اقتباس ـ معايرة
18-E	يعاير ، يقتاس	يدرج ـ يعاير
18-E	يعاير غلفانومتر	يدرج غلفانومتر
19-E	ألتلزجية ـ حالة التلزج	يضاف « حالة اللزوجة »
19-E	حديد الركاب	ركاب حديدي
19-E	ركاب (العظم الركابي)	عظيمة الركاب ـ لأعظيمة الركابية
20-E	البخر	بخر ـ تبخر
1-F	عامل الاستضاءة	عامل الاضاءة
2-F	حزمة خارج المركز	حزمة لا مركزية
3-F	المطمار ، خيط الرصاص (خيط البناء)	مطمار ـ شاقول (خيط البناء)
4-F	انبعاج (م . ق .)	احديداب
4-F	عاتق (الميزان) او منجم (الميزان)	عاتق (الميزان) او قب (الميزان)
5-F	الفلور (أسم يطلق على العنصر)	الفلور (عنصر)
6-F	فيض مغناطيسي	تدفق مغنطيسي
6-F	مقياس الفيض	مقياس التدفق
6-F	الوحدة النوارية (وحدة تقاس بهـا قوة النور)	« شمعه ـ قدم » (وحدة شدة الاستضاءة)
7-F		ورد في أعلى الصفحة تعبير « القوة الحركية » كمختصر لتعبير « القوة الدائمة الكهربية » وفي نفس الصفحة ورد التعبير ذاته « القوة الحركية » كمختصر لتعبير « القوة الكهربية الحرارية » لذلك يحذف التعبير المختصر من المكانين في الصفحة او ينحت تعبير جديد آخر للتمييز بين القولين .
7-F	الصيغة الاولية او البدائية (في السطر الاخير)	المعادلة التجريبية
8-F	البؤرتان المترافقتان	البؤرتان المتبادلتان
8-F		اقترح اضافة سطر جديد بعد التعبير « بؤرة ثانوية » كما يلي : (بؤرة خيالية (Foyer virtuel Virtual Focus)
10-F	مصهر	قابل للانصهار
1-G	(آلة لمعرفة صفة التيار الكهربائي الموجود)	(آلة للكشف عن التيار الكهربائي)
1-G	الكلفانومتر المضاعف	غلفانومتر لادوري او لا تذبذبي

رقم الصفحة	التعبير كما ورد	التصحيحات والاقتراحات
1-G	كلفانومتر التفاضل	غلفانومتر تفاضلي
1-G	كلفانومتر ظل	غلفانومتر الظل
2-G	(لقياس حرارة .....)	(لقياس درجة حرارة ....)
2-G	ينبوع غازي	يضاف « موقد غازي »
3-G	كاوس (وحدة المجال)	جاوس (وحدة شدة المجال المغنطيسي)
3-G	الجغرافيا الطبيعية	الفيزياء الجيولوجية
5-G	مجموعة عناصر عمود	مجموعة اعمدة بطارية
5-G	مجموعة المولد التياري	مجموعة محرك ومولد كهربائي
1-H	مصباح مركب	مصباح مركب (مكبر الصوت)
1-H	بادئة تفيد معنى	بادئة (مقطع اولي) يفيد معنى
2-H	تادرت	أماهة ، تميه
2-H	الإتحاد بالايدروجين	الاتحاد بالهيدروجين
2-H	المسبل	هيدرومتر ـ مسبل

«معجم الكيمياء»

ملاحظات اللجنة الأردنية للتعريب والترجمة والنشر

نشرنا في عدد سابق خلاصة ما ورد علينا من ملاحظات واقتراحات في شأن معجم الكيمياء الذي أصدره المركز الوطني للتعريب بإشراف المكتب الدائم وقد توصلنا من معالي وزير التربية والتعليم بالاردن الاستاذ ذوقان الهنداوي رئيس اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر بتقرير اللجنة المكلفة بدراسة هذا المعجم ، وتتألف هذه اللجنة من الاستاذين : الدكتور اسحاق الفرخان والسيد ذهني رالت .

ونحن ننشر هذه الملاحظات كما وردت علينا دون تعديل حتى يستفيد منها البحاثون في هذه الشعبة من العلوم . وقد أرفق هذا التقرير بالملاحظات الاولية الآتية :

1) وردت الكلمات والمصطلحات بالنصين : الانجليزي والفرنسي ، ولعدم معرفة أي من الدارسين للغة الفرنسية فان ملاحظات اللجنة مبنية على النص الانجليزي .

2) كما لاحظت اللجنة انه ورد في أكثر من موضع نص واحد باللغة الانجليزية لنصين أو أكثر باللغة الفرنسية .

3) ان بعض المصطلحات قد ورد استعمالها أكثر من مرة في أكثر من صفحة وتحت أحرف هجائية مختلفة وكثيرا ما كان تعريبها مختلفا .

4) ان بعض المصطلحات الواردة في المعجم هي لكلمات عادية من اللغة الانجليزية ، أو لعبارات غير كيماوية ، ولا داعي لوجودها في المعجم .

5) ترى اللجنة الدارسة عدم تعريب رموز العناصر، واستعمال الاحرف اللاتينية على أساس ان هذا استعمال عالمي لرموز العناصر .

ولم تستطع اللجنة دراسة تعريب الرموز المعربة وذلك لعدم معرفة اللجنة بالقاعدة التي اتبعت في اشتقاق الرموز المعربة .

المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Accelerator	معجـل	مسـارع
Accelerate, to	يعجـل	يسـارع
Appliance	مكملات	أجهـزة
Accumulator	لمامة ، مركم	مركـم
Arachic Acid	حامض الارشيد	حامض الاراشيك
Azotic acid	حامض ازوتيك	حامض النيتريك
Benzoic acid	حامض الجاوي	حامض البنزويك
	حامض النيتريك	
Butyric acid	الحامض الزبدي	حامض البيوتريك
Carbonic acid	حامض الكربون	حامض الكربونيك
Citric acid	حامض الليمون	حامض الليمون . حامض السيتريك
	الحامض الليموني	
	حامض ايدروكلوريك	حامض الهايدروكلوريك
Phosgene	الكلورايدريك	
Hydrocyanic acid	للنوار . الفوسجين	الفوسجين
Manganic acid	الحامض الادروسياني ، سياندريك	حامض الهيدروسيانيك
Oliec acid	الحامض المنغنيزي	حامض المغنيك
Hyponitrous acid	حامض الزيتيك ، حامض الاوليك	حامض الاوليك
Hypophosphorous acid	حامض تحت النيتروز (هيبونتروز)	حامض الهيبونتروز
Hypophosphoric acid	حامض تحت الفوسفوروز	حامض الهيبوفوسفوروز
Permanganxic acid	حامض تحت الفوسفوريك	حامض الهيبوفوسفوريك
Perchromic acid	حامض فوق المنغنيك	حامض البرمغنيك
Periodic acid	حامض فوق الكروميك	حامض البيركروميك
Phenic acid	حامض فوق اليوديك	حامض البيرايوديك
Phenyl-acetic acid	اسيد فنيل	حامض الفنيك
Propionic acid	حامض الفنيل	حامض الفنيك استيك
	حامض البروبيون ، حامض	حامض البروبيونيك
Pyrophosphoric acid	البروبيونيك	
	حامض الفوسفوناري ـ الفوسفور	حامض البيروفوسفوريك
Sulphuric acid	نارى	
Uric acid	حامض الكبريتيك (روح الزاج)	حامض الكبريتيك (زيت الزاج)
Xanthic acid	الحامض البولي او (حامض بوليك)	حامض اليوريك ، البوليك
Acidimeter	حامض الاكزانتيك	حامض الزانتيك
Iron, steel	المحماض	مقياس الحموضة
Blister-steel	فولاذ (صلب)	حديد ، صلب او فولاذ
Adhesive	لصاق	مادة لاصقه
Stirring rod	مخوض	قضيب مزج ، قضيب تحريك
Agitate, to	يحرك	
To Adjust (the balance)	يعدل الميزان	يضبط الميزان
Alkalinity	القلائية ، القلويه	القلوية
Polyhydric alcohol	كحول عدادى او كحول متعدد	كحول متعدد الهيدروكسل
	الهيدروكسل	
Alcoholmeter	مقياس الكحول او مكحال	مقياس الكحولية
Alloy	(اي مسبك)	سبيكه ، اشابه
Alcoholize	كحل ، كحلله	يحول الى الكحول
Alloy, to	يواشب	يعمل سبيكه

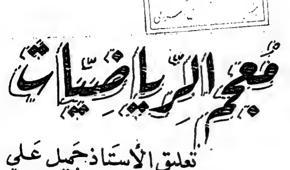
المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Aludel	الاثال ، اليوسال	اليودل
Amalgam	ملغم	مملغم
Asbestos	حرير صخري (اميانث)	حرير صخري ، اسبست
Anion	انيون	انيون . ايون سالب
Anode	انود	انمد . المصعد
Anticline or Anticlinial	الحفيرة	الخبيرة
Areometer-Hydrometer	المسيل	هيدروميتر (مقياس الكثافة)
Arsine	زرنيخين	ارسين ، زرنيخين
Spontaneous combustion	احتراق تلقائي	احتراق تلقائي ، احتراق ذاتي
Autoclave	اوكلاف	اوكلاف او فرن تعقيم
Azometer	ازوميتر	ازوميتر ، قياس النيتروجين
Azotate	الازوتات	ازوتات ، نترات
Nitroxyl	ازوبك	نيتروكسيل
Bacillus	العصيه ، الباسيل	بكتيريا عضوية
Beaker	كاس (وعاء الترشيح الحار)	كاس
Benzoin	الجاوى ـ بنزوين	بنزوين
Nitric oxide	اكسيد الازوتيك	أكسيد النيتريك
Bisulphide	ثاني كبريتور	ثاني كبريتيد
Bleaching	تبييض	قصر ، تبييض
Borax	البورق	البوراكس
Bromide	برومور	بروميد
Butylene	الزبدين (بيوتلين)	بيوتلين
Butyrate	زبدات	بيوترات
Calomel	كالومل ، أول كلورور الزئبق	أول كلوريد الزئبق كالوميل
Calorimeter	السعر	المسعر
Calorimetry	السعرية (علم قياس الحرارة النوعية)	علم قياس الحرارة
Caloric	سعري	حراري
Capsule (Lab. Ware)	المماد ، الحويصله ، كبسولة	جفنه
Pottasium carbonate	كربونات البوتاس	كربونات البوتاسيوم
Catalyse	يحفز	يساعد على التفاعل
Catalyst	حفاز	عامل مساعد
Catlysis	الحفز	المساعدة على التفاعل
Catalytic	حفاز	عامل مساعد
Cathode	كاثود	المهبط ، كاثود
Cation	كاتيون	كاتيون . ايون موجب
Cellulose	الخلوين	السيليلوز
Centrifugal	الطاردة النابذة دواره	الطاردة المركزية
Centrifuge		دوارة . آلة الطرد المركزي
Ceramic	فخارى	خزفي
Secondary school certificate		
Preparatory school certificate		
Heat of hydration	حرارة التادرت	حرارة التهدرت
Blow-pipe	بورى	بوري . انبوب نفخ
Oxykydrogen-blow pipe	بورى اوكسي ايدروجين	بورى اوكسي هيدروجين
Lime	جير (الكلس النورة)	الجير الحي
Chloride	كلوريد ـ كلورور	كلوريد

المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Cinnabar	زنجفر (كبريتور الزئبق)	سنبار ، كبريتيد الزئبيق
Clarifier	مروق	المصفي ، المنقي
Calcium Chloride	كلورور الجير	كلوريد الكالسيوم
Clarification	ترويق	تصفية ، تنقية
Coalescing	الادغام	التكتل
Filtration	ترسيب	ترشيح
Colloid	فرواني ـ شبقراء	غروى
Coalescence	ادغام	تكتل
Dropper	نطاره	قطارة
Compressibylity	المضغوطية ، الانضغاطية	قابلية الضغط ، الانضغاط
Conclusion	خاتمة	استنتاج ، اختصار ، خاتمة
Condenser	مكثفه	مكثف ، مكثفه
Conductivity	التوصيلة	معامل التوصيل
Conservation	حفظ	حفظ ، بقاء
Conservation of Energy	بقاء الطاقة	بقاء الطاقة ، حفظ الطاقة
Still	مقطر	مقطر ، جهاز التقطير
Aeavy bodies		
Pentad	ذو الخمس ، شيء مجموعه خمسة	ذو الخمس ، خماسي
Rigid body	جسم جاسيء	جسم صلب ، جسم جاسيء
Bright (colour)	منير	زاهي (زاه)
Alternating current	تيار متناوب	تيار متردد ، متناوب ، متغير الاتجاه
Over growth	التعشب ، فرط النمو انهاءات زائدة	فرط النمو ، النمو الزائد
Fractional crystallization	تبلور مجزأ	تبلور مجزأ ، تبلور جزئي
Cyanide	سيانيد ، سيانور	سيانيد
Yield	محصول	محصول . انتاج
Decantation	التصفيق	الترويق ، التصفيق
Decant	صفق	يروق ، يصفق
Bleaching	التبليج	القصر ، التبييض
Deliquescent	متميع ، متسيل	متميع
Efflorescence	التشرق ، الشرق	التزهر
Delta	دال	دلتا (حرف ابجدي)
Disaggregation	تكسير	تحلل ، تفرق ، تشتت
Dehydration	تجفيف	نزع الماء من المركب
Fractional distillation	تقطير مجزيء	تقطير جزئي ، مجزأ
Delivery tube	انبوبة وصل	انبوبة توصيل
Quantity determination	معايره ، مقادره	التقدير الكمي
Ductile	مطيل ـ قابل للمط	قابل للمط
Ductility	مطيليه	القابلية للمط ، المطاطية
Hardening	تصليب ، تيبس	تقسيه
Water of hydration	ماء التادرت	ماء التهدرت
Brine	الماء الاجاج	الماء الاجاج ، الماء المشبع بالاملاح
Electroscope	مخبار الكهرباء (الكتروسكوب)	الكتروسكوب
Funnel	قمع الترشيح	قمع
Separater funnel	المفرازة ، مفرزة	قمع فصل
Wet test	الاختبار الرطبي	اختبار رطب ، اختبار مبلول

المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Estimation	تعيين	تقدير
Standard	عيار	معيار مقياس
Evolution	توليد	تطور
Extractor	آلة الخرج	آلة استخراج ، استخلاص
Extraction	استخراج	استخراج ، استخلاص
Alpha-Iron	الحديد الالفي	حديد الفا
Conical flask	قنينة مخروطية	دورق مخروطي
Fluidity	ميوعة	ميوعة ، سيولة
Flourescence	ومضان ، وميض	تألق
Formic acid	حامض النمليك	حامض النمليك ، حامض الفورميك
Formula	صيغة	معادلة ، قانون
Constitutional formula	الصيغة التقويمية ، قانون التكوين	القانون التكويني
Graphic formula	صيغة بيانية	القانون البياني
Empirical formula	الصيغة التجريبية ، الصيغة الاولية	القانون الاولي
Furnace	محرقة	فرن
Brittle	قصف ـ هش	هش ، قابل للقصف
Brittleness	قصافة ـ هشاشة	قابلية القصف ـ هشاشة
Galvanization	جلفنة ـ جلونة	جلفنة
Galvanize	جلفن ـ جلون	جلفن
Carbonic acid gas	غاز حامض الكربون	غاز حامض الكربونيك
Inert gas	غاز خامل ، غاز هامد	غاز خامل
Haematin	الهيماتين (السائل اليحموري)	الهيماتين
Haematite	الهماتيت (حجر الدم)	هيماتيت
Haemoglobin	هيموجلوبين (اليحمور)	هيموجلوبين
Haemoglobinmeter	محمار	مقياس الهيموجلوبين
Air-tight	مانع للهواء ، كاظم للهواء	محكم الاغلاق
Homologue	متشاكل ، مماثل	مماثل ، مشابه
Hornblende	هورنبلند (الحمرة)	هورنبلند
Hydracid	الحامض الايدروجيني	الحامض الهيدروجيني
Carbohydrate	كربوايدرات ، فحماءات	كربوهيدرات
Hydrocarbon	الفحماء ، هيدوركاربون	هيدور كاربون
Hydrogen	ادروجين ، هيدروجين	هيدروجين
Hydrogenated	المهدرج ، المؤدرج	المهدرج
Hydrogen sulphuretted		
Hydrogenate, hydrogenize	درجن	هدرج
Hydrolize	موه او حلمأ	موه
Hydrosol	سولي مائي ، الايدروسول	الهايدروسول
Hydroxide	ايدروكسيد ، اكسيد مائي	هيدروكسيد
Hydroxyl	هيدروكسل او ايدروكسيل	هيدروكسيل
Hydrometer	المسيل ، الممياه	الهيدروميتر
Hydride	الايدرو ـ الهدريد	هيدريد
Hydrometry	المسيلية	علم قياس الوزن النوعي للسوائل
Hygrometry	المرطابية	قياس الرطوبة
Hypothesis	فرض	فرضية
Inert	هامد	خامل
Indicator	دليل	دليل ، كاشف

المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Ingredients	مركبـــــات	مكـــونـــــات
Instrument	آلـــــة	آلــــة اداة
Inulin	انيولين ، الرهراقين	انيـــوليـــــن
Hygrometer	المرطاب (جهاز قياس الرطوبة)	جهاز قياس الرطوبة (الهيجروميتر)
Iodide	يوديـــد ــ يويـــدور	يـــوديــــد
Isomeric	المتجازىء ــ المتساوي الاجزاء	المتناظر الاجـــزاء
Isomerism	المتشابه ، المتجازئيه	التناظـــــر
Isotropism	التخاصص ، تساوي الخاصية	تناظر الخاصيـــة
Lanthanum	لانثان او لانثانـــوم	لانثــــانـــوم
Bond	الـــوصلـــــه	آصرة ، رابطـــة
Liquation	صهـــر ، الذابـــة	الفصل بالصهـــر
Litharge	المرتـــــان	البلشـــارج
Machine	مـــاكينــــــه	آلــــــة
Air pump	المفرغـــة الهوائيـــة	مفرغـــة الهـــواء
Magnetic	المنطيـــس	مغناطيســـي
Maltase	فالـــق الشعيـــر	مالتـــاز (انزيـــم)
Earthenware pot	برمـــه (قدر خزفـــي)	وعـاء خزفـــي
Eutectic Mixture	مخلوط الانــدواب	مخلوط ايوتيتيـــك
Metabolism	ميتابولزم (ايض)	ايـــض ، تمثيـــل
Antifriction metal	اشابة مضادة للاحتكاك	سبيكه مضادة للاحتكاك
Meta stable	ما وراء الثبـــات	شبـــه مستقـــر
Migration	استبدال موضعـــي	هجـــرة ، انتقـــال
Lead, red	الليلقون ، الاسرنـــج	اكسيد الرصاص الاحمر
Minium	المنيوم ، الزنجفـــر	المنيوم . اكسيد الرصاص الاحمر
Molybdenum	مليـــــــدان	موليبـــدينـــم
Potassium nitrate	نترات البوتـــاس	نترات البوتاسيـــوم
Nitroxyl	نيتريــــــل	نيتروكسيـــــل
Ochre	المغره (مسحوق اكسيد الحديد)	(مسحوق اكسيد الحديد) المغره
Oleate	الزيتات ، الاوليات	الاوليـــــات
Opacity	المتمــــــه	العتمه ، عدم الشفافيه ، اللاشفافيه
Osmosis	انتشار غشائي ، ارتشاح غشائـــي	انتشار غشائي ، اسموزية
Oxalate	الحمضات ، الاكسلات	الاكســــلات
Oxysulphide	الكبريتور الحمضي (الاكسي كبريتور)	الاكسي كبريتيـــد
Hydroxy	الحامض الادركسي	الحامض الهيدوروكسي
Particle	جسيم (قسيم صغير من المادة)	جسيم (جزء صغيـــر من المـــادة)
Pathogenic	ممرض (العامل المسبب للمرض)	مسبـــب للمـــرض
Pentane	البنطـــــان	البنتـــــان
Pentoxide	اكسيد خماسي ، خامس اكسيد	خامـــس اكسيـــد
K. permanganate	برمنجنات البوتاس	برمنجنات البوتاسيوم
Permanganic acid	الفومنجناني ، حامض الفومنجنيك	حامض البرمنجنيك
Phenolgphenyl alconol	فينـــــول	فينول ــ الكحول الفينولي
Phosphatic acid	فسفاني ــ حامض فسفانيك	حامض فوسفوري
Phosphoresence	فسفره ، ضياء فسفوري	فسفره ، توهج فوسفوري ، تألـــق فسفوري
Phosphoresce, to	الوامض ، الوميض .. الخ	يتوهج فسفوريـــا
Photosynthesis	الخلقاة ، التخليق الضوئي	التركيب الضوئي ، التمثيل الضوئي

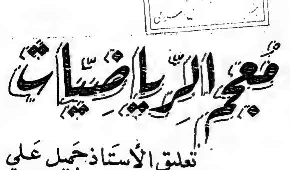
المصطلح باللغة الانكليزية	المصطلح الوارد في المعجم	المصطلح المقترح من اللجنة
Pigment	الغمره ، خضب	صبغ خضب
Pigmented	مغمس ، مخضب	مصبوغ مخضب
Plumbago	البلمغ (الجرافيت)	البلمباجو
Molecular weight	وزن جزلي	وزن جزيئي
Polyclinic		
Polymorphic	المشكل ، عدادي الشكل (متعدد الشكل)	متعدد الشكل
Polyvalency	تعدد القوى	تعدد التكافؤ (الذريه)
Air-pressure	دفع الهواء	ضغط الهواء
Osmatic pressure	ضغط اسموزى ، ضغط تناضحي	ضغط اسموزى
Procedure	مسلك	طريقة ، مسلك
Pyrite	حجر نار (بيريت) معدن	بايريت
Polyvalent	المتعددي القوى	المتعدد التكافؤ
Predisposition	تعرض	تهيؤ ، قابلية
X-Ray photograph	الطبعة السينيه	صورة بالاشعة السينية
Reagent	كشاف	عامل
Lather, to	يصبن ، يرغى	يرغي
Series	متسلسلة	سلسلة ، متسلسلة
Homologous series	سلسلة ، متشاكلة ، متتاليات ، متشاكلة ، سلسلة متشابهة	سلسلة متشابهة متجانسة
Set of weights	صنجه (ج . صنجات)	مجموعة عيارات صنجات
Soluble	الذوبي (قابل للذوبان أو الانحلال)	قابل للذوبان
Normal solution	محلول مكافيء ، محلول عياري ، محلول قياسي .	محلول عياري
Sperm, semen	المني	مني حيوان منوي
Sublamate, to	يصعد	يتسامى
Barley-suger	السكيرة (سكر الشعير)	سكر الشعير
Sulphide	كبريتيد ، كبريتور	كبريتيد
Sodium sulphate	سلفات السوديوم	كبريتيد السوديوم
Synthesis	تحقيق (مصطناع)	تركيب
Alkaline earths	الاتربة القلوية ، القلويات الارضية	القلويات الارضيه
Thermonoter	المحر (مقياس الحرارة)	ميزان الحرارة
Thermoscope	المحرة (مكشاف الحرارة)	كشاف الحرارة ، الثيرموسكوب
Thissulphate	كبريتو كبريتات (ثيوسلفات)	الثيوكبريتات
Strenght of a solution	قوة السائل	قوة المحلول
Triangle	مثلث خزفي	مثلث
Ultramicroscope	المجهر الحساس	الترامیکروسکوب
Vacuum	الخواء	الفراغ
Evaporating dish	جفنه	طبق تبخير
Vermilien	زنجفر (سيلفون)	فيرميولين
Varnish	برنيق (ورنيش)	ورنيش ، دهان
Viscometer	ملزاج (مقياس درجةلزوجة السوائل)	مقياس درجة لزوجة السوائل
Vitriolize, to	يزيج (يحول الى زاج)	يابج
Volumeter	محجام (مقياس الحجم)	مقياس الحجم
Xenon	اكزنون	زينون
Xylene-Xylol	اكزلين ، اكزيلول	زايلين ، زايلول



تعليق الأستاذ جميل علي

الأردن

التصحيح الانجليزي	التصحيح العربي	البند	الصفحة
Apse	الاوج	4	A-1
	(كل نقطة على مسار مركزي يكون عندها الشعاع الصادر من مركز القوة عموديا على المماس)		
	التسارع الشعاعي	9	
	(باتجاه الشعاع الصادر من القطب)		
	جميع الاشعة	14	
	الزاوية الاوجية	13	A-2
	(بين الشعاعين الصادرين من القطب والمارين فى أوجين متتابعين)		
At the centre...,		17	
	الزوايا الداخلية	17	A-3
Mixed-linear angle	زاوية احد ضلعيها خط مستقيم والاخر خط منحن	1	A-4
	الزاوية المحيطة	4	
	(بنقطة ما فى مستو)		
Angle between tow planes	الزاوية الحادثة من تقاطع مستويين	5	
	زاوية الاستقرار على مستوى مائل	11	
	(وتساوي زاوية الاحتكاك)		
	الاوج الاكبر	6	A-5
	قوس دائري	9	
	اساس اللوجارتم	6	B-1
Bases		8	
Balance sheet	كشف الميزانية	11	
Infinitesimal calculus	حساب المقادير المتناهية فى الصغر	5	C-1
	حساب التكامل	6	
	العدد المميز	12	
	(من اللوجارتم)		
Square of an expression	مربع العبارة	15	
	مركز المحصلة	19	



تعليق الأستاذ جميل علي

الأردن

الصفحة	البنــد	التصحيح العربي	التصحيح الانجليزي
A-1	4	الاوج	Apse
		(كل نقطة على مسار مركزي يكون عندها الشعاع الصادر من مركز القوة عموديا على المماس)	
	9	التـارع الشعاعي	
		(باتجاه الشعاع الصادر من القطب)	
	14	جميع الاشعة	
A-2	13	الزاوية الاوجيـة	
		(بين الشعاعين الصادرين من القطـب والمارين في اوجين متتابعين)	
	17		At the centre...,
A-3	17	الزوايا الداخلية	
A-4	1	زاوية احد ضلعيها خط مستقيم والاخر خط منحن	Mixed-linear angle
	4	الزاوية المحيطـة	
		(بنقطة ما في مستو)	
	5	الزاوية الحادثة من تقاطع مستويين	Angle between tow planes
	11	زاوية الاستقرار على مستوى مائل	
		(وتساوي زاوية الاحتكاك)	
A-5	6	الاوج الاكبر	
	9	قوس دائري	
B-1	6	اساس اللوجارتـم	
	8		Bases
	11	كشف الميزانيـة	Balance sheet
C-1	5	حساب المقادير المتناهية في الصغر	Infinitesimal calculus
	6	حساب التكامل	
	12	العدد المميز	
		(من اللوجارتم)	
	15	مربع العبارة	Square of an expression
	19	مركز المحصلـة	

التصحيح الانجليزي	التصحيح العربي	البند	الصفحة
	(تعطلةتاثير محصلة مجموعة قوى مستوية)		
	مركز القطع المخروطي	12	C-2
	الدوائر القطبية	12	C-3
	(وهي التي تقطع عموديا دائرة مرسومة على سطح كرة وتمر في قطبي الدائرة)		
	علم الحركة المجردة	18	C-4
	(وموضوعه البحث في حركة نقطة دون التعرض الى سبب الحركة)		
	علم التحريك	19	
	(وموضوعه حركة الاجسام تحت تاثير قوى معينة)		
	تركيب وجمع الاشعة	3	C-6
	جيوب تمام الشعاع	13	C-8
Initial setting	بدء التماسك او الصلادة	1	D-1
Decrease	كمية النقصان	10	
	نقص ، اطرح		
	المشتق	7	D-2
	التابع المشتق	8	
Asymmetrical		14	
	النشر ، الفك		
Setting		5	D-3
	المسافة الاوجية	9	D-4
Dividend		13	
Non coplanar lines		11	
Rung, rank	درجة السلم ، رتبة		E-1
Parametric equations	معادلات وسيطية	4	E-3
	معادلات عدد الحلول في اي منها غير محدود	11	
Estimation, evaluation		14	E-4
	واجهة الصرح	1	F-1
	واجهة العمارة	2	
	مضروب تسلسل ن	9	
	تابع جبري	12	F-2
	تابع جبري أصم	13	
	تابع جبري منطق	14	
	تابع جبري منطق كسري	15	
	التابع المتمم	16	
	التابع المتصل	17	
	التابع المشتق	18	
	التابع الصريح	19	
	التابع المولد	20	
	التابع الضمني	21	
	تابع أصم	22	
Bottom		2	F-3
Fraction equal to one	كسر يساوي الواحد	14	F-4
Indeterminate fractions		16	

التصحيح الانجليزي	التصحيح العربي	البنـــد	الصفحة
Ratio of lesser...		2	F-5
Lubrication		11	G-1
	جـــــرام	12	
	جــرام — وزن	13	
Major axis		14	
	مقادير غير قابلة للقياس	17	I-1
	الزيادة الطارئـــة	19	
	معادلات عدد الحلول في أي منها غير محدود	22	
	فترة ، مدى	11	I-4
	مقدمة ز ، مدخل	12	
	ادخل ، قـــدم	13	
Isosceles		9	I-5
	متساويان في شدة المغنطيسية الارضية	11	
	تساوي محيطات الاشكال	16	
Gauge	معيار ، مكيـــال	2	J-1
	الكيلو جرام	1	K-1
Non-coplanar		9	L-2
Line of floatation	خــط العــــوم	15	
Initial line		18	
Boundary		12	L-3
	قانون المشاركة	5	L-4
	طريقة الامثال المنفصلة	7	M-2
Short methods		8	
	طريقة الاستقراء	9	
	الزاويـــة بين مستقيم وتقاطع وخط منحن	10	M-3
Simple harmonic motion		3	M-5
Retarded motion		13	
Sinusoidal motion		15	
Uniformly...		19	
	الاعداد المميزة	16	N-1
	الاعداد البيانية (يمكن تمثيل أي منها بنقطة معينة في مستوى الاحداثيات)	18	
Defective numbers		21	
Integers		1	N-2
	الاعداد الكاملة	9	
Minuend		14	
Parallel straight lines		13	P-1
	دائرة العـــرض	15	
	خطوط متوازيـــة	16	
	متوازي الاشعـــة	22	
	الوسيط المتغيـــر	2	P-2
	معادلات وسيطية	3	
	الزاوية المحيطة بنقطة مـــا (في مستوى وتساوي 360 درجة)	2	P-3

التصحيح الانجليزي	التصحيح العربي	البنـد	الصفحة
	الحضيض ، الاوج الاصغر	3	
Small circle		14	
	(عدسة) ذات سطحين احدهما مستـــو والآخر مقعـــر	5	P-4
	(عدسة) ذات سطحين احدهما مستـــو والآخــر محـــدب	7	
Planometer		18	
Highest...		1	P-5
Proper weight		9	
	قاطع التمـــاس (من نقطة مفروضة هي قطب، خـــارج دائرة او قطع مخروطي ، يمكن رســـم مماسين للدائرة ، أو للقطع ، فيكـــون المستقيم الواصل بين نقطتي التماس هو قاطع التماس)	11	P-6
	اقطـــاب	12	
	قطب قاطع التماس (في قطع مخروطي)	13	
Polynomial		3	P-7
Method of verification	طريقة التحقيـــق	7	P-9
Pyramid		1	P-11
	كمية بيانية (وهي الكمية التي يمكن تمثيل المتغير فيها بنقطة في مستوى الاحداثيات)	5	Q-1
	كميتان بيانيتان مترافقتان	16	
	كمية شعاعية (وهي التي يمكن تمثيلها مقدارا واتجاها بشعاع)	5	Q-2
	باتجاه نصف القطر	6	R-1
Radius (of a sphere)		12	
Fundamental		17	R-3
	الفضلـــة	6	R-4
Approximation		13	
	محصلة شعاعين أو أكثر	1	R-5
	مختلف الاضلاع ، أو ذو محور مائل	1	S-1
	القطاع الدائري (هو شكل يحيط به نصفا قطرين والقوس الذي يقطعان من الدائرة)	12	
Sign of subtraction (minus)		19	S-2
Surface of a right Circular cone		14	S-5
Surface of contract		17	
Surface of a right circular Cylinder		18	
Surface of a circular Cylinder		20	

الصفحة	البنـد	التصحيـــح العربـــي	التصحيح العربي
S-8	21	مجموعات متساوية فى الكتلة ، وفى موضـــع مركز الثقل ، وفى عزوم التصور على المحاور الرئيسيـــة .	
	22	مجموعات متكافئة للتحريك	Dynamically equivalent systems
S-7	1		Systems of equal moments
T-1	8	المعدل ، السعر	
	13	شد ، أمـــد	
	14	الشعـــاع العام	
T-2	18		Tolerance
	19		To twist
T-3	6	تابع متســـلم (غير جبري)	
	8		Transformation of coordinates
	13	مستقيم قاطع لعدة مستقيمات	
T-4	8		Isosceles...
	10		Right - angled triangle
	17	منحني التروخويد (وهو منحن ترسمه نقطة فى مستـــوى منحن عندما يتدحرج على منحن آخر)	Trichoid
T-5	2	مقطوع مخروطي	Truncated cone
	3	مجسم مقطوع الرأس	Trunk
U-1	9		Unit of mass
	10		Unit of quantity
	12		Unit of time
	13	وحـــدة الحجـــم	Unit of volume
V-1	17	الشعـــاع	
V-3	11		Final velocity
	18	السرعة الشعاعيـــة (باتجاه الشعاع الصادر من القطب)	
V-4	2	السرعة المقاربة (عند تلاشي التسارع ، أو تساوي قوة المقاومة للسرعة مع القوة الدافعة)	

تعقيب الاستاذ فتحي قدورة

بناء على طلب اللجنة الموقرة بان اراجع تقرير جميل علي حول معجم الرياضيات وادون تعليقاتي عليه ، يسرني أن أورد فيما يلي الملاحظات التالية وأن أشير الى أخطاء مطبعية في النسخ التي طبعت في عمان ووزعت على حضرات الاعضاء وقد صححتها بالحبر على النسخة المرفقة .

الصفحة (1) من التقرير فيما يتعلق بالبند (17) في الصفحة A-2 من المعجم :

تضاف الى الترجمة الانجليزية كلمة of لتصبح الترجمة At the centre of

الصفحة (2) من التقرير فيما يتعلق بالبند (1) في الصفحة D-1 من المعجم :

اقترح حذف كلمتي (او الصلادة) من الترجمة العربية المقترحة « بدء التماسك او الصلادة » اذ ان المقصود من التعبير الاصلي هو بدء الجسم السائل بالتماسك والتجمد . اما الصلادة (hardness) فهي صفة تطلق على الجسم الصلب الذي يستطيع ان يخدش غيره من الاجسام الصلبة (أي يترك فيها اثرا) والصلادة غير واردة في التعبير الاصلي .

الصفحة (2) من التقرير فيما يتعلق بالبند (10) في الصفحة D-1 من المعجم :

اقترح استعمال تعبير « مقدار النقصان » بدلا من تعبير « كمية النقصان » .

الصفحة (2) من التقرير فيما يتعلق بالبند (5) من الصفحة D-3 من المعجم :

ان النص الافرنسي لهذا البند هو : déviation (d'une pièce) وقد ترجمت في المعجم بتعبير « بدء المطاوعة » (set بالانجليزية) . وصحح الاستاذ جميل علي الترجمة الانجليزية بكلمة Setting ، انني غير متيقن من صحة الترجمة ، ولا ارى العلاقة بين deviation (الانحراف او الحيدان) وبين ترجمتها في المعجم « بدء المطاوعة setting وأميل الى الاعتقاد بأن المقصود هو « انحراف مسار قذيفة » . واقترح المراجعة والتدقيق للتاكد من المعنى المقصود .

الصفحة (4) من التقرير فيما يتعلق بالبند (2) في الصفحة P-3 من المعجم :

توضع كلمة « مستو » بدلا من « مستوى » . وقد استعمل الاستاذ علي كلمة « مستو » في الصفحة (1) من تقريره فيما يتعلق بالبند (4) في الصفحة A-4 من المعجم .

الصفحة (7) من التقرير فيما يتعلق بالبند (2) في الصفحة V-4 من المعجم :

لم يفرق المعجم بين vitesse finale و vitesse terminale فترجم كليهما الى العربية بالتعبير « السرعة النهائية » . والواقع انه يوجد فرق بين التعبيرين ، ولم يغب هذا الفرق عن بال الاستاذ جميل علي فقد ترجم vitesse terminale بالتعبير (السرعة المقابلة) . وأنا افضل استعمال تعبير آخر اكثر دلالة على المقصود ، كتعبير « السرعة الحدية » فقطرة المطر الساقطة في الهواء مثلا تتسارع في البدء ثم لا تلبث أن تصل سرعتها الى حد معين لا تتجاوزه ، كذلك فان الاجسام الساقطة في الموائع تصل سرعتها الى حدود معينة لا تتعداها — اذا استمرت في سقوطها مسافات كافية — لذلك افضل استعمال « سرعة حدية » .





(بغــــداد)

توصلنا من الاستاذ جورج حبيب الخوري بكلمة رقيقة اشاد فيها بالمجلة وبحوثها وقدم الملاحظات الآتية حـول المصطلحات الفلكية للدكتور محمد رضا مدور المنشورة فى العدد السادس من المجلة ، ونحن ننشرها شاكرين :

المصطلح	الملاحظة
462 Albedo	نصوع او زهور بدلا من ماكسية . وارى استعمال مصطلح العاكسية فى ترجمة كلمة Reflectivity التى تعبر عن كفاءة عاكسية المرايا من حيث اختلاف مادتها وجودتها كسبيكة المرايا او الفضة او الالمنيوم الخ ..
462 Algol	راس الغول بدلا من ب برشاوش . هكذا سماه الصوفي فى (العمل بالاسطرلاب) والبيروني فى (القانون المسعودي) .
463 Aquila	العقاب بدلا من النسر الطائر . هكذا سماه البيروني فى (القانون المسعودي) والصوفي فى (صور الكواكب) اما البتاني وان كان قد سماه بالنسر الطائر فى (الزيج الصابي) فانني ارى ان هذه التسمية يجب ان تخصص للنجم ا العقاب نظرا لقرب هذه التسمية من اسمه الاوربي Altair
463 Antares	قلب العقرب بدلا من راس العقرب . فقد سماه كذلك كل من البيروني فى (القانون المسعودي) والصوفي فى (العمل بالاسطرلاب) والبتاني فى (الزيج الصابي)
463 Asteroids	ارى تسميتها بالكويكبات بدلا من النجيمات . ذلك ان تلك التسمية اقرب الى معنى حقيقة هذه الاجرام التي هي من نوع الكواكب السيارة الصغيرة والتى ليست من نوع النجوم الثابتة الصغيرة .
463 Caelum	هو الازميل . ولست ارى تسميته بقلم النحاة ما دامت تسميته بالازميل كلمة واحدة بدلا من استعمال كلمتين .
463 Circumpolar stars	هي النجوم الابدية الظهور كما سماها البيروني فى (التفهيم) وفى (القانون المسعودي)

464
Coma berenices

الضفيرة بدلا من شعر برنيقة . فهذا الاخير مصطلح من كلمتين مترجمتين بينما مصطلح الضفيرة هو كلمة واحدة سماها بها كل من البيروني في (التفهيم) والبتاني في (الزيج الصابي) والصوفي في (صور الكواكب) .

465
Heliacal Rising

التشريق بدلا من الشروق الاحتراقي . وقد سماه كذلك البيروني في (التفهيم) .

466
Meteors

الشهب فقط بدلا من الشهب والنيازك بينما نستعمل مصطلح Meteorites للدلالة على النيازك .

466
Minor planets

الكويكبات بدلا من النجيمات (راجع الشرح امام المصطلح Asteroids)

466
Nebula
Nebulae

سحابي هكذا وردت في مؤلفات الفلكيين العرب استعمال كلمة (سديم) سحابيات المقترحة كترجمة للمصطلح galaxie

467
Parallax

اختلاف المنظر بدلا من الاختلاف الظاهري . فقد سماه كذلك كل من البيروني في (التفهيم) والبتاني في (الزيج الصابي) .

467
Parsec

بارسك . لا اعتراض لي على اصطلاح هذه الكلمة . ولكن يبدو لي ان استعمال المصطلح العربي القديم (الفرسخ) وان كان يعني قياسا آخر جد بعيد عن هذا ، وقد يبرره تقارب اللفظ . وانني اذكر هذا دون ان اقترحه على القراء .

468
Refracting Telescope

المنظار الكاسر بدلا من المنظار ذي العدسات المقترح . ويبرر هذا الاقتراح تسمية المنظار ذي المرايا بالمنظار العاكس ، فضلا عن انه اكثر اختصارا من مصطلح (المنظار ذي العدسات) وفوق ذلك فانني اقترح ما يلي :

منظار مرآتي	Reflecting Telescope
منظار عدسي	Refracting Telescope
منظار مختلط	Catadioptric Telescope

468
Satellites

توابع بدلا من اقمار . وارى ان تبقى الاقمار مصطلحا للكلمة moons

469
Speculum

مرآة سبيكة ، بدلا من (سبيكيوليوم) الكلمة الاجنبية .

476
Betelgeuse

في ملاحظات الدكتور محمد رضا مدور على بعض المصطلحات الفلكية (صفحة 476) وفي كلامه على النجم ا الجوزاء (Betelgeuse) اعتبر ان اسمه ابط الجوزاء وهو اصطلاح تعود بعض المترجمين المحدثين على اصطلاحه .

اود ان اؤكد هنا ان أحدا من الفلكيين العرب ـ على ما اعلم ـ لم يذكر مثل هذا المصطلح وانما سموه يد الجوزاء ومنكب الجوزاء وسماه بعضهم مرزم الجوزاء . ويقيني ان نقله من العربية الى اسمه الاوربي في صدر عصر النهضة جاء نتيجة لجهل النساخ والنقلة . فقد نسخت كلمة (يد) بالمثناة التحتية الى (بـد) بالموحدة التحتية ، ثم امليت بعد ذلك بشكل (بت) أي بالباء الموحدة والتاء المثناة فاصبحت (بت الجوزاء) بدلا من (يد الجوزاء) ولذلك ارى لزاما الانتباه الى هذا الخطأ واعادة الاسم القديم الى ما كان عليه أي (يد الجوزاء) .

معجم الأشغال العمومية

كان المكتب الدائم للتعريب قد وزع منذ سنوات على الهيات المختصة فى الوطن العربي معجم الاشغال العمومية الـذي اعده المركـز المغربي للتعريب تحت اشراف المكتب الدائم ، وقد توصلنا من اللجنة الاردنية للتعريب والتربية والنشر بالملاحظات الآتية التي ننشرها شاكرين :

الصفحة	التعبير ألمورد	التعبير المقترح
A-1	الجزء الطافي	الجزء العلوي
	المجلة	الشارع
	المجلة الذاتية	الشارع الذاتي
	عجلة الجاذبية او تعاجل الجاذبية	تسارع الجاذبية
	زيادة العجلة او التعجيل	التسارع
	المعجل (جهاز قياس العجلة او التعاجل)	جهاز قياس التسارع
	القابل ، المتقبل	يكتفي ب « المتقبل »
A-2	الحدب	مطلع ، ميل الى اعلى
	To moor	To Coast
	ساحل	يساحل ، يحاذي
	سلف على الاجرة ، او دفعة على الحساب	دفعه جزئية
	مضاف	ملحق
	المعني ، الصدى المانع من انتقال الحرارة او كظيم .	ثابت الحرارة – انعزالي
A-2	امتزاز	امتزاز – التصاق جزيئات الغاز بالسطح الصلب .
A-3	Aermeter	Aerometer
	مقياس كثافة الهواء (مكثاف الهواء) العالم بملك الهواء	مقياس كثافة الهواء المختص بالملاحة الجوية
		Aeronautles
A-4	To affiliate	To affiliate
	scour, scouring	
	Undermining, erosion	يكتفي بكلمة erosion
	قدرة تعشيق ، (اى قدرة التماسك)	القدرة على التماسك
		القدرة على التكتل
	ركم ، تكويم	تكتل ، تكتيل
	مركوم ، متكتل	متكتل
	الصاق ، لصق خليط ، مجموعة خليط – مجموعة	لغرية ، الصاق (تشطب هي والكلمتان الاجنبيتان المقابلتان لها لانهما معادتان فى السطر التالي مع ترجمتها الصحيحة) .
	حصويات مكسوة (احجار سابقة التغليف) .	حصويات مكسوة
	التالب . التجمع . الحشد	التجميع

الصفحة	التعبيـــر المـــورد	التعبيـــر المقتـــرح
	المـــواد الامتزاجيـــة	المـــواد الناعمـــة
	بجمـــع . بجمـــع . يحشـــد	يجمـــــع
	جنبـــح (بتشديـــد اليـــاء)	المـــوازن الجنبـــي
	الخوانق . وجهات الريح	الخوانق وجهات البوصلة
	ضبط ، تقويم ، تسوية ، احكام	الترجمة الانكليزية والفرنسية غير متطابقتين
		Adjustment تقسـط
	يضبط . ينظم . يسوى . يحكم	يضبـــط . وتستبقـــى
		To adjust تقسـط
A-6	مضـــــادة	يضاف اليها منظار للمساحة
	تراصف . اتجاه . تثبيت الاتجاه	خط التنظيم او التشكيل
	التوليـــــــــف	التوليـــف . المـــزج
	اشابه (رصاص + تصدير)	خليط معدني ، اشابة
	دورة زراعية . مزروعات	زراعـــة دوريـــة
	نبـــات متنـــاوب	تيـــار متنـــاوب
	ربط بقلس او بكبـــل	الربـــط . الايثـــاق
	قلـــــــوس	قلـــوس . مراســـي
A-7	مقـــــــدم	ضـــد التيـــار
	اخمـــاد . تضـــاؤل	اخمـــاد . امتصـــاص
	انكـــر . مرســـاة	مرســـاة . الانجـــر
	زاويـــة الحرقـــة	زاوية المسمار اللولبي
	زاويـــة التمعـــج	زاويـــة الزوغـــان
	حديـــد مـــروى	حديـــد زاويـــة
	الحنيرة (على وزن صفيرة)	الطيـــة المحدبـــة
	الطيـــة المحدبـــة	
A-8	تموين – اكوام التخزين	المخزون . المخزن
	يمـــــون	يمـــون يمـــد
	قناطر الماء (ممر ماء علوي) عبارة	تحذف كلمة (عبارة)
	جذع معقوف . مدورة العريش .. الخ .	محـــور المجلـــة
A-9	غضـــار مشققـــي	غضار طفالي . طين صلصالي
	سفـــان ... الخ .	تشطب عبارة (صاحب السفينة)
	Tru-guard	Tree-guard
	تفتيـــش السفينـــة	الصعود على ظهر السفينة
A-9	To stop and enamine a ship	To stop and examine a ship
	المفصـــل . المتفصـــل	ذو المفـــاصـــل
	اسفلتين (محلول اسفلتي)	محاليـــل اسفلتيـــه
	مؤنـــة اسفلتيـــة	خلطـــة رمـــل واسفلـــت
	ماصة . مصاصة (شرالة)	ماصـــة . مصاصـــة
	ماسة . مصاصقة (شرالة)	
	الـــلاتماثـــل	عـــدم التناظر – اللاتناظـــر
	المميـــــع	طريـــق رئيســـي
		طريـــق واســـع
	مـــؤخـــر	مـــع التيـــار
	مهماز العالية (فى قاعدة الجسر)	قاعـــدة مكسوحـــة الراس
		ضـــد التيـــار
	Bill of quautitus	Bill of quantities
	تصميم بدائي . مشروع بدائي	تصميـــم اولـــي

الصفحة	التعبير المورد	التعبير المقترح
A-12	ناصل اعمى . ناصل مخفي	ناصل مخفي
B-1	دهان سطحي	طلاء . دهان
	جزام المرونة	اطار مطاط
	Tewin tyres	Twin Tyres
B-2	اطار مطاطي نصف هوائي	اطار نصف هوائي
B-3	البارجة	السفينة
	مر .	مر . جاروف
	الحريم	طنف . كتف
	خرسانة لقرية	خرسانة قارية
B-4	خرستنه قطرانية	خرسانة قطرانية
	زفت (بيتومين) قفرقار	قار
B-4	اسفلت مؤكد	قار مؤكد
B-5	ترابيع مطاطية للسطح المرصوف	ترابيع مطاطية للرصفة
	تأريث ، تحديد	تحديد
B-6	الصوة	الصوة ـ حجر الدليل
	بالوعة مصرف (للمياه السطحية)	بالوعة سفلية
	مسمار مصومل	مسمار مسنن او ملولب
	محلقة بلولب	برغي مسنن
	القار	زفت
	قار نصف صلب	زفت نصف صلب
	قار القطران	زفت قطراني
	قار طري	زفت طري
	قار مترسب او مخلفات البتومين	قار مترسب
	قار من اول تقطيره	زفت من اول تقطيره
	قار صلب	زفت صلب
	ربط — وصل	تفريع
B-7	(انجليزي) Bride	Bridle
	آجر . طابقورة	آجرة
	طوبيقة	آجرة صغيرة
	النسمة	خفاف ناري
	ساحقة	كسارة
	crusher	crusher
	Bullodozar	Bulldozer
	Crisel	Chisel
	مقلع	ازميل . مقلع
	عبارة مستديرة	انبوب
B-8	حنفية بمجريين	حنفية بفوهتين
	السحب بواسطة كابل	السحب بالحبل
	ساحل	مركب ساحلي
	coastin-vessel	Coasting-vessel
	نطاق	نطاق . اطار . بروار
1-C	سند ، ركيزة ، انبار	عنبر السفينة . اسفين ركيزة
	هدوء	هدوء . هادىء
2-C	سعة المرور . كثافة السير	سعة المرور
	حجر ذو صفائح (ترصف به الشوارع)	خرسانة او حجر ذو صفائح (ترصف به الشوارع)

الصفحة	التعبير المورد	التعبير المقترح
	بلاط التبليط	بلاط ارضي
	بلاط خرساني (للصرف)	بلاط خرساني
	ملتقى دوراني	ملتقى دوار
3-C	Nap	Map
	Record	Record, File
	ينبذ	يطرد عن المركز
4-C	فحم قفري	فحم قاري
4-C	Coad	Load
	Boiler-roams	Boiler-room
5-C	معبد	طريق المركبات
	to tip (railbroa)	to tip (over)
		railroad
	حواضي م. عارضة (م. ق)	لوحة حاجزة
	حابسة الزيت	حاجزة الزيت
	صدمة ـ التصادم	صدمة
6-C	اسمنت الوجيني	اسمنت الومينسي
	معدل السير . معدل المرور	كثافة المرور
	مقطع أجنة ...	تضاف كلمة (ارميل)
7-C	دسام ـ سدادة	صمام
	Flash	Splash
	مصطفق	اصطفاق
7-C	مسامير الطرق	وتد الطريق
8-C	مسلفة	محدلة . مدحاة
9-C	انبوب الهواء . يجري الهواء	انبوب (للشريط الكهربائي)
	مجرى	انبوب (للشريط الكهربائي)
	لمتين . دعم	» له
10-C	حديد مزوى	حديد زاوية
11-C	بيان السعر	جدول الاسعار
	مردود السيارة في التسلق	قدرة السايرة في التسلق
12-C	Binder course	Intermediate course
	الطبقة الاتصالية	الطبقة للختامية
	اسالة . سيلان	لسرب
13-C	منحني التسوية	خطوط مناسيب الارض
	(بدون ترجمة)	منعطف مزدوج curve بالانجليزية
14-C	المجمل ـ مخطط اجمالي	كروكي . مخطط اجمالي
15-C	مدحاة	مدحاة . مردس
1-D	بلاط . بلاطة	بلاط حجري
	رصيف النزول . الاسكلة	رصيف النزول . مرسى الاسكلة
	Encavation	Excavation
2-D	بقايا المقالع	الحجارة الصغيرة (دبش)
	منع . تحريم . الصاد	منع . تحريم
	رفع	تفكيك
	يرفع	يفكك
4-D	مع التيار . المتاير	مع التيار
	مائل . غير مستقيم	مائل . ميل

الصفحة	التعبير المورد	التعبير المقترح
5-D	كشف	كشف تقديري . جدول تقديري
	مسناة . سدة	سد
	مماير . تقدير	معايره
	حفارة ناعورية	حفارة ساحبة
6-D	مبزل . مصرف (المياه)	مصرف
	بزل . (صرف المياه)	صرف المياه
	المطولية . المطيلية	قابلية التمدد . قابلية الانسحاب
	مقياس المطولية	مقياس التمدد
	اختبار في المقاومة	اختبار الاحتمال
E-1	انفلات . هرب	انفلات . تسرب
E-2	مرفع	مرفع . رافع
E-3	مشعب	مشعب . مصرف
	مياه المشاعب	مياه المشاعب . مياه للمصارف
	مكدام معالج سطحيا	مكدام معالج بوجه ختامي
	مكدام بطريقة السيليكات	مكدام بطريقة السيليكات مع الماء
	موضع . مكان	تحديد الموقع
	اماكن الاستعارة	حفرة الاستعارة
	حفرة الاستعارة	
E-4	وجه سطحي	وجه ختامي
	ساحب الهواء	تبديد الهواء
	يركب اللجف	يدعم
	جدار ساتر . متراس	جدار استنادي
E-5	مرتسم	مرتسم . مخطط عمل
	تساوية البعد	تساوي الابعاد
E-5	خلوص	فراغ محصور
	التخطيط	تخطيط . تصميم
E-6	تجربة المحاور الثلاثة	تجربة المحاور الثلاثية
	تجربة الانكسال	تجربة التآكل
	Wark-table	Work-table
	بنك (شيء اربع قوائم . .)	دكة
	مسيك (محكم السد)	محكم السد
E-7	مكفه (مجال للتجاوز)	مكفة (موقع للتجاوز)
	Bucket elevator	Bucker excavator
	حفارة ذات سطول	حفارة ناعورية
F-1	حديد مروى	حديد زاوية
F-2	تشقق ناتج من الانكماش	شق تقلص . شق انكماشي
F-2	خسف . انخساف . انخفاض	انخساف . انخفاض
	سهم السلسلة او هبوط السلسلة	هبوط السلسلة
	سهم (sag)	انحناء . ارتخاء
	سهم الجسر	ارتفاع . تحدب
F-3	الاضاءة بالفلورية	الاضاءة الفلورية
	انتفاش . تنفش	انتفاش . انتفاخ
	ارض الاساس	اساس
F-4	نقابة	نقابة . مثقب
	Treuching	Trenching

الصفحة	التعبير المورد	التعبير المقترح
F-5	تنقيب . نبش	حفر . تنقيب
	gas-strove	gas-stove
	Brit eness	Brittleness
	يعبر . يجتاز	يعبر . يحشر
	أحتكاكية . الدحرجية	أحتكامية الدحرجة
	اقام حدرا ...	يميل
F-6	حاضن المرفاع	عمود الرافعة
1-G	الامام ...	المقياس النموذجي
	ماء الجبل . ماء الخبط	ماء الجبل . ماء الخبص
	جبلة . خبطة	جبلة . خبصة
	يجبل . يخبط	يجبل . يخبص
	جلد ابيض . جلد الربيع	حليب . صقيع
2-G	Liability to crock	Liability to crack
	قابلية التأثر بالصقيع	قابلية التشقق بالصقيع
	زجاج . زجاجة	مرآة
	مزحلق . منزلق	زلق . زلج
	منقل . مقياس الزوايا	منقل . مقياس زوايا الاجسام
	قياس الزوايا	قياس زوايا الاجسام
	قطران خامي	قطران خام
	قطران مقطر عاموديا	قطران مقطر راسبا
3-G	ماكنة رش القطران	رشاش القطران
4-G	مدرجة (ماكينة تسوية للطريق)	آلة تسوية . آلة تمهيد
5-G	قياس الجاذبية	تحليل المادة عن طريق الوزن الجزيئي
	موزع بالثقالة . موزع بالجاذبية	موزع بالجاذبية
	حجر التبليط	حجر رملي للتبليط
	بلاط صلب	بلاط رملي صلب
	بلاط رخو	بلاط لين
6-G	شبكة	شبكة اساس
	البلطة . البلسط	البلطة
1-H	مركن	حظيرة . عنبر
2-H	فرشاة كروية حديدية	فرشاة المدخنة
2-H	اساس تكبيسة	تكبيسة الاساس
3-H	هيدروكاربونات خام	مواد فحمية مهدرجة خام
4-H	هيدروكربور	مادة فحمية مهدرجة
	هيدروكربورات	مواد فحمية مهدرجة

ملاحظات المكتب الدائم للتعريب على : قاموس المصطلحات البريدية

تفضل السيد الامين العام للمكتب الدائم للاتحاد البريدي العربي فوجه الينا « قاموس المصطلحات البريدية لاخذ راي المكتب الدائم ، وقد احلناه على لجنة مختصة فقدمت التقرير الاتي الذي عرضناه على الامانة العامة للاتحاد :
وقد أبى زميلنا الامين العام لمكتب الاتحاد الا التنويه بالمجهود العظيم للمكتب والملاحظات القيمة التي تكون ضوءا مرشدا عند عرض الموضوع على مؤتمر الاتحاد البريدي العربي القادم .

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
اثر تلاعب واضح	8	Trace évidente de spoliation.	اثر اغتصاب واضح	لاتفيد كلمة « Spoliation » غير « الغصب » أو « الاغتصاب » وهو الاستيلاء على الشيء او بعض الشيء قهرا .
رسم اشعار الاستلام	10	Taxe de réexpédition.	اجرة اشعار باستلام	ينبغي ابقاء لفظ « اجرة » الذي قابل به القاموس لفظ « Taxe » في معظم العبارات .
اجرة أصلية	10	Taxe principale.	اجرة اساسية او اجرة رئيسية	« اجرة اصلية » تفيد على الاصح معنى العبارة الفرنسية « Taxe originelle »
اجرة طلب استرداد او تعديل عنوان	14	Taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse.	اجرة طلب سحب او تعديل عنوان (او اجرة استرداد او تعديل عنوان)	لفظ « سحب » هو الجاري استعماله لتعريب « retrait » في المعاملات التجارية في مختلف البلاد العربية واذا كانت اعتبارات خاصة تستلزم استعمال كلمة « استرداد » مكان سحب فينبغي حذف كلمة « طلب » لان لفظ « استرداد » يعني « طلب الرد » بما أن « السين والتاء » للطلب كما هو مقرر عند أهل اللغة .
اجرة عمولة	14	Taxe de commission.	عمولة	« العمولة » في اللغة هي اجرة عمل فاذا قلنا « اجرة عمولة » فكاننا قلنا « اجرة اجرة عمل » .
اجرة مزيدة او رسم اضافي	15	Taxe additionnelle.	اجرة اضافية	
اجرة مزيدة ثابتة	15	Taxe fixe additionnelle.	اجرة ثابتة اضافية .	
الحيل الى المهملات	17	Tomber en rebut.	آل الى الاهمال او أهمل	

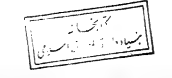
مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
اصطلاح أو غيره اقصر ومعتمد من الاتحاد البريدي العالمي	18	Terme, etc., rendu plus court et homologué par l'U.P.U.	اصطلاح أو غيره مقصر ومعتمد ...	لا يصح عطف اسم على فعل ولا فعل على اسم فلا يسعنا ان نقول الا « اصطلاح مقصر ومعتمد » واما « اصطلاح أقصر واعتمد »
ادارة السحب	21	Administration d'émission	ادارة الاصدار	لقد عرب « القاموس » لفظ « émission » بـ « اصدار » في صفحة 35 ضمن العبارتين التاليتين: « اصدار تذكاري » « Emission commémorative » و اصدار طوابع البريد » « Emission de timbres-poste » وهو تعريب صحيح لا داعي للعدول عنه
اشعار تذكير	33	Fiche de rappel.	ورقة التذكير او جزازة التذكير	« اشعار تذكير » عبارة لا تصح فهل كان التذكير سوى اشعار ثان؟ فلا داعي الى استعمال لفظ « اشعار » لاسيما وان القاموس قد استعمله لمقابلة لفظ « Avis » بكيفية مطلقة .
اشعار سحب حوالة برقية	33	Avis d'émission d'un mandat télégraphique.	اشعار اصدار حوالة برقية	
اشعار السحب	33	Avis d'émission.	اشعار الاصدار	انظر ملاحظتنا على « ادارة السحب » ص 21 وعلى « اجرة طلب استرداد او تعديل عنوان » ص 14 .
نموذج 6 C.P.6	34	Formule C.P.6.	صيغة او استمارة C.P.6	« صيغة » هو المقابل العربي للفظ « formule » في معظم المراجع التي بين ايدينا ومنها « مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة و « المعجم العسكري للقوات المسلحة (الجمهورية العربية المتحدة) و « المعجم القانوني » لخليل شيبوب و « العربية الحية » لشارل بيلا وغيرها اما « نموذج » فيحسن تخصيصها لمقابلة اللفظ الفرنسي « type » الذي عربه بها القاموس نفسه في مكان آخر . فينبغي استعمال « صيغة » مكان « نموذج » قبالة Formule في جميع العبارات الواردة ضمنها في « القاموس »

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
اشعار عبور	34	Avis de passage.	اشعار مرور	احتفاظنا بلفظ « عبور » لمقابلة « transit »
اعادة تكوين حساب ادخار جار (أو اعادة فتح حساب جار في صندوق التوفير)	36	Reconstitution d'un compte courant d'épargne.	تصحيح وضع حساب جار في صندوق التوفير	عبارة « اعادة فتح حساب » تفيد معنى آخر يعبر عنه في الفرنسية بـ « réouverture d'un compte » ونحن وان كنا لا نخطىء تعريب « épargne » بـ « ادخار » الا اننا نفضل لفظ « توفير » لانه اوفى دلالة وكنا نود، ان لا يقتصر استعماله على هذه العبارة وحدها دون سائر عبارات القاموس العديدة الواردة فيها قياسا على « تعريب » و « تقنين » و « تنوير » و « تنويع » و « تذهيب » الخ .. وهكذا يتسنى لنا ان نجد مقابلا عربيا للمصطلح الفرنسي « Codificateur » في لفظ : « مرمز » .
اعداد مجموعة الرموز (أو وضع مجموعة رموز)	37	Codification.	ترميز	
اقتراح مقدم للمداولة (أو طرح اقتراح للمداولة)	40	Mise en délibération d'une proposition.	تقديم اقتراح للمداولة (او طرح اقتراح للمداولة)	
اكثرية معينة النسبة	41	Majorité qualifiée.	اكثرية معينة او اكثرية نصابية	ينبغي حذف لفظ « نسبة » تلافيا للالتباس مع « اكثرية نسبية » « majorité relative »
اكياس معفاة من نفقات المرور	42	Sacs exempts de frais de transit.	اكياس معفاة من نفقات العبور	
امين مخزن او امين مستودع	43	Magasinier.	خازن	
انواع الطرود	45	Catégories des colis.	فئات الطرود	اقرارا للتخصيص والتدقيق اللذين ينادي بضرورتها أعلام التعريب أمثال المرحوم مصطفى الشهابي الرئيس السابق لمجمع اللغة بدمشق الذي جعل لفظ « أنواع » قبالة « espèces » و « أصناف » قبالة « Variétés » و « فئات » قبالة « Catégories »
وعاء (أوعية مختلفة)	47	Container (variété de récipient).	كنف (صنف من الاوعية)	« وعاء » لا يعني أكثر مما يعنيه اللفظ الفرنسي « Récipient » أما « كنف » وزن « ابن » فقد شرحه « لسان العرب » بما يلي : « وعاء طويل فيه متاع التجار وأسقاطهم » وهو بالضبط ما يفيده لفظ « Container » حسب شرح (لاروس) ويجمع « كنف » على « اكناف »

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
بحث (احصائي) أو سبر الغور (احصاء)	49	Sondage (statistique).	سبر أو جس	لا حاجة الى اضافة « الغور » لان « السبر » تعني «قياس الغور» وتعريب « Sondage » بـ « سبر » صحيح على الاطلاق الا اننا نرى أن تعريبه هنا بـ « جس » أوفى دلالة على القصد.
بطاقة ـ لصيقة ـ راموز	52	Etiquette.	بطاقة	أن « القاموس » نفسه عربها بـ « بطاقة » في ص 54 ضمن المصطلح التالي « بطاقة مصلحية « étiquette de service » أما « راموز » فلا صلة لها بتاتا بمعنى بطاقة فهي لا تعني حسب معاجم اللغة سوى : 1) البحر. 2) الأصل . 3) النموذج . وقد جعلها بعض المعربين قبالة Prototype الذي يعني « النموذج الاصلي أو « الاصل النموذجي »
بطاقة متحركة ـ راموز متحرك	54	Etiquette volante.	بطاقة طائشة	
ورقة ثبوتية لعمليات تجري (الخ ...)	54	Pièce justificative pour les opérations effectuées...	ورقة مثبتة لعمليات تجرى ... أو ورقة اثبات عمليات تجرى .	في شرح « بطاقة هوية بريدية »
بلد السحب	56	Pays d'émission.	بلد الاصدار	انظر ملاحظتنا على « ادارة السحب »
بلد المرور	56	Pays de transit.	بلد العبور	
بلد المصدر	56	Pays d'origine.	البلد الاصلي	تلافيا للالتباس نظرا الى أن مادة « صدر » تستعمل في تعريب مواد « exportation » و « émission » و « provenance » وغيرها .
بيان توسط الارساليات	57	Bulletin de transit de dépêches.	بيان عبور الارساليات	لفظ « توسط » لا يفيد معنى « transit »
بيان C.P.1	57	Tableau C.P.1.	جدول	ينبغي التفرقة في العربية بين مدلول « Bulletin » ومدلول « Tableau » والا كيف يتأتى تعريب مثل هذه العبارة : « Tableau n° 1 du bulletin » في حالة اشتمال « bulletin » الواحد على عدة « Tableaux »

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
تبادل ارساليات أو تبادل المواد	59	Echange des envois.	تبادل البعائث أو مبادلة البعائث	« المواد » لفظ له معنى اعم من « envois » و « ارساليات » اطلقها « القاموس » على « dépêches » وقد جرى على تعريب « envois » بـ « مواد » في سائر مصطلحاته الا واحدا في ص 117 قبالة : « envoi dit phonospost » حيث عرب لفظ « envoi » بلفظ « رسالة » ضمن المقابل العربي : « رسالة صوتية بريدية » و « البعائث » جمع « بعثة » أو « بعيث » وهو ما بعث به . وقد شاع تعريب عبارة « envoyé de presse » بـ « مبعوث صحافي »
تتابع المنظر (سينما)	59	Séquence (cinéma).	مشهدية	« تتابع المناظر » لا يفيد معنى اللفظ الأجنبي « Séquence » بل هو اسم للفعل الصادر منه ولا يصلح بأي حال أن يكون اسم عين يدل على مجموعة صور متسلسلة تكون مشهداً واحداً في فلم .
تثبيت الطلب البرقي ..	59	Confirmation de la demande télégraphique.	تأكيد الطلب البرقي	لقد شاع تعريب « Confirmation » بـ « تأكيد »
تحديد أسعار القطع	61	Cotation des changes.	تحديد أسعار الصرف أو تحديد أسعار العملة	تستعمل « القطع » أيضا لتعريب « pièces » ولا يؤمن الالتباس .
تحويل العملة	62	Conversion des monnaies.	تبديل العملة	استعمل « القاموس » لفظ « تحويل » لتعريب « Virement » أيضا فكيف يسوغ لابناء اللغة العربية أن يطلقوا على عمليتين ماليتين مصرفيتين وبريديتين مختلفتين كل الاختلاف اسما واحدا مثل « تحويل العملة » لافادة معنى العبارتين الاجنبيتين معا « Conversion des devises » و « Virement des devises »
تخطيط تنظيمي	65	Organigramme.	نظمة	على وزن « منحة » صيغة الهيئة من « نظم » أي الهيئة المنظمة عليها ادارة أو جمعية الخ .... اما «التخطيط» فقد شاع استعماله لتعريب « plan » و « planification »
تذكرة دفع ، وفاء	67	Bulletin de versement.	تذكرة دفع ، أو بيان دفع	ينبغي حذف لفظ « وفاء » اذ لا محل له في هذا المصطلح .

مصطلح القاموس العربـــي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	مـــلاحظـــات
للتذكيـــــــر	68	Pour mémoire.	للذكـــــرى	نفضل استعمال الاسم من «ذكر» الـــذي يدل علـــــى « التذكر » و « التذكير » معا وذلك ما يفيـــده أيضا اللفظ الفرنسي ولفظ «الذكرى» وارد في القرآن الكريم بهذا المعنى في أكثر من آية نذكر منها : « وذكر فان الذكرى تنفع المومنين » .
ترتيب المواد للتوزيع	68	Piquage.	ترتيب توزيعي أو ترتيب توزيع البعائث	
ترتيب المواد حسبـــســـب الموزع	68	Coupage.	فرز موقعي	
ترميز أو وضع الرموز	70	Indexation.	مـــرامـــزة	« المرامزة » تعني المخاطبـــــة بالرموز وذلك هو المقصود باللفـــظ الاجنبي الذي يتضمن معنى مخاطبة الآلة بالرموز لتسيير عملية الفرز.. أما « الترميز » فهو اتخاذ الرمـــوز وهو يقابل المصطلح الاجنبـــــي « Codification »
تصوير شمسي ايجابي على مادة شفافة أو صور شفافة	74	Diapositive ; diapositif.	شفيفـــــة (وجمعها «شفائف»)	كلمة « شفيفة » تعني في اللغة « شفافة » وبما أن هذا اللفظ الاخير يغني عنها في هذا المعنى فيمكـــــن تخصيصها اصطلاحيا لاداء معنـــى Diapositive
تعامل بريدي أو حركة بريدية	75	Trafic postal.	رواج بريدي	« تعامل » و « حركة » لا تؤدى أيتهما معنى اللفظ الاجنبي .
تعامل هامشي أو حركة هامشية	75	Trafic marginal.	رواج هامشـــــي	
تعداد المواد	75	Dénombrement des envois.	تعداد البعائـــــث	انظر ملاحظتنا على «تبادل المواد» ص 59 .
تعرفة	76	Tarif.	تعريفـــــة	بالياء هكذا وردت في « المعجـــم الوسيط » الذي أخرجه « مجمـــــع اللغة العربية » بالقاهرة وفي معاجم الترجمة المعتمدة فينبغي تصويبها في سائر العبارات الواردة ضمنهـــا في « القاموس » وهي كثيرة .
تعويض في حالـــــة .. الفقدان والتلاعـــب والعطب)	79	Indemnité en cas de perte, spoliation, avarie.	تعويض في حالة الفقدان والغصب والعطب)	انظر ملاحظتنا فيما سبق .
تمرين ، تدريب	84	Apprentissage.	تمهيــــــن	« تمهين » هو ما عربه « مجمع اللغة العربية بالقاهرة « هذا اللفظ الاجنبي ونحن اذ نقره عليه نرى من اللازم تخصيص لفظ « تمريـــن » لمقابلـــــة « exercice » و « تدريب » لمقابلة « stage »
تنظيم ارساليات مغلقة	86	Etablissement des relevés des dépêches closes.	اعـــــداد بيانـــــــات الارساليات المغلقة	
تنظيم القوائم	86	Etablissement des listes.	اعداد القوائـــم	« تنظيـــــم » يفيد معنـــــى « organisation » وهو غير ما يدل عليه لفظ « établissement »
تهيئـــــة	86	Conditionnement.	تكييـــــف	شاع تعريب « Conditionnement » بـــ « تكييف » واستعمال « تهيئة » قبالـــــة « préparation »



مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
تهيئة المواد	87	Conditionnement des envois.	تكييف البعائث	
توسط	88	Transit.	عبور	ينبغي الانتباه الى ان لفظ « توسيط » قد استعمل قبالة « Centrage » في ص 70 وعلى اي كان فان لفظ « توسط » غير صالح لتعريب « transit »
توكيل او تفويض	89	Mandat.	توكيل او وكالة	اجمعت المراجع التي بين ايدينا على تعريب « mandat » بـ « توكيل » او « وكالة » نذكر منها « مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة » و «مصطلحات اتحاد المحامين العرب» و « المعجم القانوني » لخليل شيبوب وقاموس المصطلحات والمراسلات المالية والتجارية ، و « المدخل الى دراسة الحقوق لمامون الكزبري و « موسوعة الحقوق التجارية » و « الحقوق الدولية العامة » و « الوجيز في الحقوق التجارية » و « محاضرات في القانون الروماني » بيد أن « المعجم العسكري » للقوات المسلحة (ج.ع.م.) قد عربهما بـ « تفويض » و « توكيل » معا .
تلاعب في الارساليات وغيرها	89	Spoliation, dépêches, etc.	غصب الارساليات او اغتصاب الارساليات وغيرها	انظر ملاحظتنا فيما سبق
ثمن تقديم (خدمة)	90	Prix de fourniture.	ثمن الامداد	
جدول تحويل	90	Barème de conversion.	جدول تبديل	انظر ملاحظتنا فيما سبق
جدول خط السير	90	Itinéraire.	مسلك	بذلك عرب اللفظ الاجنبي « المعجم العسكري » للقوات المسلحة (ج.ع.م.)
جدول مواعيد	91	Horaire.	توقيت او موقت او ميقات	
جلسة عامة	91	Séance plénière.	جلسة تامة أو جلسة تميمة او جلسة كاملة أو جلسة مكتملة	اما « جلسة عامة » فتفيد معنى « séance générale »
حافظة تصدير او حافظة ارسال	93	Bulletin d'expédition.	بيان الوسق أو بيان الارسال	
حافظة لتادية مبلغ	93	Bulletin de remboursement.	بيان الرد	
في حالة التلاعب	94	En cas de spoliation.	في حالة الغصب او في حالة الاغتصاب	
حبر ثابت	94	Encre indélébile.	حبر راسخ	
حرية التوسط	96	Liberté de transit.	حرية العبور	انظر ملاحظتنا فيما سبق .

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
حساب انفرادي شهري للرسوم الجمركية	96	Compte particulier mensuel des frais de douane, etc...	حساب شهري مخصص للنفقات الجمركيةالخ أو حساب شهري مقصور على النفقات الجمركية الخ ...	
حساب انفرادي لنفقات المرور	97	Compte particulier des frais de transit.	حساب مقصور على نفقات العبور	
حساب انفرادي لحوالات التسديد المحول عليها	97	Compte particulier des mandats de remboursement.	حساب مقصور على الحوالات الادائية	
حساب انفرادي يتعلق بالمراسلات الجوية	97	Compte particulier concernant les correspondances avion.	حساب مقصور على المراسلات الجوية	
حساب التصفية العام السنوي لاجور التوسط	97	Décompte général annuel des frais de transit.	حساب التصفية العام السنوي لنفقات العبور	
حساب شهري لحوالات وتراخيص الدفع	98	Compte mensuel des mandats de poste, des autorisations de paiement.	حساب شهري لحوالات البريد ورخص الدفع	
حساب نفقات التوسط	99	Compte de frais de transit.	حساب نفقات العبور	انظر ملاحظتنا فيما سبق .
حسابات انفرادية أو حسابات خاصة	99	Comptes particuliers.	حسابات مقصورة	ينبغي دفع الالتباس الذي قد يحصل من استعمال : « حسابات خاصة » لتعريب « Comptes particuliers » و « Comptes spéciaux »
حفر	99	Gravure.	نقش	
حكم أو نص	102	Stipulation.	نص أو شرط	
حكم تحكيمي	102	Jugement arbitral.	فصل تحكيمي	فصل الحاكم بين الخصمين: حكم، فالفصل يعني الحكم ونفضله تلافيا لاستثقال عبارة « حكم تحكيمي »
حمل ذو فائدة أو حمولة مقررة		Charge utile.	حمولة نافعة	
حوالة برقيةعلى حافظة أو حوالة بطاقة برقية	103	Mandat-carte télégraphique.	حوالة بطاقة برقية	
حوالة برقية على قائمة	103	Mandat-liste télégraphique.	حوالة قائمة برقية	
حوالة بقيمة تأدية	104	Mandat de remboursement.	حوالة أدائية	
حوالة دولية بالقيمة المحولة	104	Mandat de remboursement international.	حوالة ادائية دولية	
حوالة على حافظة أو حوالة بطاقة	105	Mandat-carte.	حوالة بطاقة أو حوالة بطاقية	

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
حوالة خاضعة للاجرة	105	Mandat exempt de taxe.	حوالة معفاة من الاجرة	
حوالات محالة الى المهملات أو حوالات مهملة		Mandats tombés en rebut.	حوالات آلت الى الاهمال أو حوالات مهملة	
حوالات منتهية المدة	106	Mandats périmés.	حوالات فائتة	
حوالات المواد المحول عليها المدفوعة والمسددة	106	Mandats de remboursement payés et quittancés.	حوالات ادائية مدفوعة بمخالصة	« مسددة » لا تفيد سوى معنى « réglées » لا « quittancées »
حول الى الفرنكات الذهبية	106	Convertir en francs or.	بدله فرنكات ذهبية	انظر ملاحظتنا على «تحويل» فيما سبق .
خال من أية مسئولية	106	Dégagé de toute responsabilité.	خال من اي مسؤولية	تنبه الى وجود خطاين احدهما نحوي والآخر شكلي فالاول هو ان «اي» عندما تكون مضافة الى غير الضمير تكون اسما مذكرا مهما كان الاسم الذي اضيفت اليه فيقال «اي رجل» و «اي امراة» وتقابل في هذه الحالة بالفرنسية « aucun », « aucune » واذا كانت مضافة الى ضمير فانها تذكر أو تؤنث تبعا لجنس الضمير المضافة اليه فيقال مثلا : هذه مجموع النظريات المقررة فاعمل بأيتها شئت» وهذه هي المبادىء المقترحة فاتخذ أيها اردت» ويقابل الاولى في الفرنسية « laquelle » والثانية « lequel » أما الخطأ الشكلي فهو كتابة الهمزة على غير الواو ومن القواعد التي قررها مجمع اللغة العربية لكتابة الهمزة أن تكتب عندما تكون مسبوقة بسكون على الحرف المناسب لحركتها أي على الواو اذا كانت مرفوعة وعلى الالف اذا كانت مفتوحة وعلى الياء اذا كانت مكسورة . وقد تكررت على شكلها المغلوط في جميع العبارات الواردة ضمنها في «القاموس»
خروجا على	110	Par dérogation.	استثناء من أو خلافا لـ	العبارة الاولى هي المقابل العربي الذي أقره لهذا المصطلح الاجنبي مجمع اللغة العربية ضمن مصطلحات المؤتمرات المنشورة في «مجموعة المصطلحات العلمية والفنية» التي أقرها . والعبارة الثانية وضعناها بناء على الاجماع الحاصل بشأن تعريب « Dérogation » بـ «مخالفة»

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
خطان غامقان متقاطعان	111	Deux forts traits transversaux.	خطان غامقان عرضيان	لفظ «متقاطعان» يفيد معنى « croisés » بالفرنسية وهو مغاير تماما لمدلول « transversaux »
الدائرة الجمركية	112	Enclave douanière.	حظيرة جمركية	«الدائرة الجمركية» في اصطلاح الجمارك تفيد معنى المصطلح الفرنسي « le rayon douanier » وهي منطقة اختصاص ونشاط ادارة جمركية اقليمية في بلد ما
رسالة صوتية بريدية	117	Envoi dit phonopost.	بعيثة صوتية بريدية	ينبغي توحيد المقابل العربي لـ « envoi » الذي عبر عنه «القاموس» بـ «مادة» في جل المصطلحات . انظر ملاحظتنا على تعريب « envoi » بـ «مادة» فيما سبق .
سحب حوالة بريدية	124	Emission d'un mandat-poste.	اصدار حوالة بريدية	انظر ملاحظتنا على «ادارة السحب» . ونلاحظ ان «القاموس» نفسه استعمل لفظ «سحب» قبالة « retrait » في نفس الصفحة ضمن المصطلح الذي يليه مباشرة «سحب حوالة بريدية» . ولا يخفى أن الفرق بين مدلولي اللفظين الفرنسيين « émission » و « Retrait » هو الفرق بين ضدين متناقضين .
سعر التحويل	125	Taux de conversion.	سعر التبديل	انظر ملاحظتنا على «التحويل» فيما سبق .
بسعر القطع	125	Au cours du change.	بسعر الصرف	انظر ملاحظتنا فيما سبق
سعر القطع اليومي	125	Cours du jour (change).	سعر اليوم (الصرف)	
سعر مقطوع	126	Prix forfaitaire.	سعر جزافي	«جزافي» هو اللفظ الذي عربت به لفظ « forfaitaire » جل المراجع التي بين أيدينا ونذكر منها « المعجم القانوني» لحليل شيبوب و «قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية» الخالق عزت و «الموسوعة في علم الطبيعة» لادوار غالب .
شخص مفوض اليه استلام مادة بريدية	129	Personne autorisée à prendre livraison d'un envol.	شخص مأذون له باستلام بعيثة	
شرشرة او تخريم	130	Dentelure.	تضريس	«شرشرة» مصدر فعل «شرشر» وهو يعني في اللغة «أحدالسكين ونحوها» وأضيف الى هذا المعنى الاصلي معنى مولد هو « جعل في حدها اسنانا » ومن معانيه كذلك

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
				الشيء : عضه ثم القاه » فهو لفظ تشتركه معان مختلفة ولا يؤمن الالتباس اما « تخريم » فقد سبق للقاموس أن عرب به لفظ « Perforation » الذي له مدلول يختلف من مدلول Dentelure و « التضريس » الذي نقترحه لفظ عربي أصيل وضعه العرب للدلالة على ما يفيده هذا المصطلح الاجنبي سواء بسواء . ففي (المعجم الوسيط) : « التضريس تحزيز في الشيء يشبه الضرس(ج) تضاريس» وقد جرى به الاستعمال في العامية المغربية .
شهادة المنشأ	131	Certificat d'origine.	شهادة الاصل او شهادة التاصيل	لقد شاع استعمال «أصل» قبالة « Origine » و « أصيل » قبالة « Original » و « أصيل » قبالة « Originel » و « متأصل » قبالة « Originaire » لاسيما في اصطلاح الجمارك اذ يقال «منتجات متأصلة » لتعريب « Produits originaires »
محتويات مادة بريدية	132	Contenu d'un envoi postal.	محتويات بعيثة بريدية	انظر ملاحظتنا فيما سبق .
صف المواد	132	Redressage.	صف البعائث	انظر ملاحظتنا فيما سبق .
صندوق خاص للرسائل وعاء يوزع فيه البريد بمحل اقامة العميل	133	Boîte aux lettres particulières.	صندوق للرسائل الخاصة وعاء يوزع فيه البريد بمحل اقامة المرتفق	الموصوف بالخصوصية في المصطلح الاجنبي هو الرسائل لا الصندوق اما « العميل » فهو يفيد معنى « agent commercial » أو « Commissionnaire » أي الذي يتقاضى عمولة . و « المرتفق » هو اسم الفاعل من « ارتفق به : انتفع واستعمل »
صندوق المصدر	134	Caisse d'origine.	الصندوق الاصلي	انظر ملاحظتنا فيما سبق .
تنسيق زمني لحركة آلة فرز	135	Fonctionnement synchrone d'une machine à trier.	تشغيل تزامني لآلة فرز	جرى تعريب « Synchronisation » بـ « تزامن » و « مزامنة » فيقال « اضواء متزامنة » لتعريب « Feux synchronisés » ينبغي تصويب اللفظ الفرنسي المكتوب خطا بـ « m » بدلا من « n »
طابع (غير بريدي)	138	Vignette.	سمة	على سبيل التخصيص الاصطلاحي
طباعة الحفر التصويري بالتخطيط المتشابك	139	Héliogravure tramée.	طباعة النقش التصويري المتشابك	ينبغي احلال لفظ « نقش » مكان « حفر » في سائر المصطلحات الوارد فيها .
طرد سهل الانكسار	141	Colis fragile.	طرد هش	« هش » هو المقابل العربي لـ « fragile » في اللغة وفي الاستعمال

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
				الشائع في سوريا ولبنان والاردن كما يتضح من « مصطلحات علم الطبيعة » التي نشرها المؤتمر العلمي العربي الثاني . وفي كثير من المعاجم والكتب مثل : « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية» لعبد الخالق عزت وكتاب « الطب الشرعي » للدكتورين أحمد شوكت الشطي وزياد درويش .
طرد محول عليه	141	Colis contre - remboursement.	طرد اداني	
طرد معرقل	142	Colis encombrant.	طرد مضايق	« معرقل » هو اسم الفاعل من فعل « عرقل » الذي يعني « عاق » ويقابله في الفرنسية « entraver »
طرق الارسال المختلفة	143	Divers modes de transmission.	طرائق الارسال المختلفة أو مختلف طرائق الارسال	« طرق الارسال » تفيد معنى « Voies de transmission » لان « طرق » جمع « طريق » و « طرائق » جمع « طريقة » وقد شاع تخصيص لفظ « طريق » لمقابلة « Voie » و « طريقة » لمقابلة « méthode » أو « mode » (n. m.) تؤدي نفس المعنى ولكنها أخف على النطق .
الطريق الاسرع	144	Voie la plus rapide.	أسرع طريق	
ظرف { حوالة تسوية / قيم محصلة }		Mandat de liquidation de valeurs recouvrées.	ظرف { حوالة تصفية / قيم محصلة }	شاع تعريب Liquidation بـ « تصفية » واستعمال « تسوية » لتعريب « Règlement »
ظرف (مادة) أو مظروف (مادة)	148	Pli (envoi).	مظروف (بعيثة)	
عامبريد أو عمبريد	149	Postgen.	عمبريد	
عبث بمادة أو بارسالية وبغيرها	149	Altération d'un envoi, d'une dépêche, etc...	فساد بعيثة ، أو ارسالية او غيرها	اللفظ الفرنسي « Altération » لا يعني أكثر من تغير قبيح طارىء على شيء وليس من اللازم أن يكون ناشئا عن عبث أو حتى عن عمل انسان على الاطلاق .
	149	Dénombrement des envois.	تعداد البعائث	
عد المواد نقص التخليص كله	150	Manque complet de l'affranchissement.	انتفاء التخليص ، انتفاء كليا أو انعدام التخليص بالمرة	لفظ « نقص » لا يعني « انعدام الشيء » وانما نقصانه .
عربة البريد	150	Fourgon postal.	غبيط بريدي	ينبغي تصويب المصطلح الفرنسي المكتوب في القاموس خطأ « Fourgeon » في المخصص « لابن سيدة : « الغبيط المركب الـذي « أحناؤه وقتبه واحد » ومنـى

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
عربة صغيرة	150	Chariot.	عربة	بتعبير العصر المركب المغطى اصلا. وجمعه « غبط » ومن المفيد اقرارها تمييزا لـ « fourgon » عن « chariot » ينبغي الاحتفاظ بـ « عربة صغيرة لتعريب « Petit chariot »
عمل غير رتيبي لآلة فرز أو عمل غير رتيب لآلة فرز	151	Fonctionnement arythmique d'une machine à trier.	تشغيل غير رتيب لآلة فرز	
عميل البريد	152	Usager de la poste	مرتفق بالبريد	انظر ملاحظتنا على « عميل » فيما سبق .
عنوان مادة	153	Souscription d'un envoi.	عنوان بعيثة	انظر ملاحظتنا فيما سبق .
علامة مالية رسم مخطط في عجينة الورق ويظهر بطريق الشفوفية .	154	Filigrane. Dessin marqué dans la pâte du papier et qui apparaît par transparence.	رسم استشفافي رسم أثبت في عجينة الورق يظهر في الورق بالاستشفاف	
علاوة أجرة أو رسم اضافي	154	Surtaxe.	أجرة اضافية أو علاوة أجرة	عرب لفظ « taxe » بـ «أجرة» على طول القاموس
عيب مطبعي (طوابع بريدية) أو خطأ مطبعي	155	Défaut d'impression (timbres-poste).	عيب طباعي	« خطأ مطبعي » يعني شيئا آخر أي الغلط الصادر من مصفف حروف مطبعية ويقابله في الفرنسية : « erreur typographique »
عين للفرز	155	Case de tri.	درج للفرز	
عيون الفرز أو خزانة الفرز	156	Casier de tri.	مدرجة الفرز	
غادر ولم يترك عنوانا	156	Parti sans laisser d'adresse.	مضى ولم يترك عنوانا	« غادر » فعل متعد الى غيره يلزم ذكر مفعوله ويقابله في الفرنسية فعل « quitter » فمن الأفضل استعمال فعل لازم مثل « مضى » و « ذهب » و « ارتحل »
غلط في تحويل	156	Erreur de conversion.	غلط في تبديل	بماذا ترانا نعرب « erreur de virement » بغير « غلط في تحويل » انظر ملاحظتنا فيما سبق
غير مخلص عليه	157	Non affranchi.	غير مخلص	« غير مخلص عليه » تعبير غير فصيح . فالمعروف في اللغة أن فعل « خلص » يتعدى بنفسه لا بـ « على » فيقال « خلص الشيء » لا « خلص عليه »
غير مرغوب أو ممنوع دخوله	157	Indésirable à l'entrée ou interdit à l'entrée.	غير مرغوب في دخوله أو ممنوع دخوله (أو ممنوع عليه الدخول)	

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
غير مطلوب	157	Non réclamé.	غير مطالب به	دفعا للالتباس بمعنى « non demandé » فقد يكون الشيء مطلوبا ولكن غير مطالب به .
جميع العمليات التي تجري خصيصا لتفريغ وتدقيق محتويات الارساليات	158	Ensemble des opérations effectuées en vue notamment du dépouillement et de la vérification du contenu des dépêches.	مجموع العمليات التي تجري على الاخص بقصد تجريد وتدقيق محتوى الارساليات	
فرز عابر أو فرز بريد المرور	160	Tri en passe.	فرز بريد المرور	
الفرنك الذهب للاتحاد البريدي العالمي	160	Franc-or de l'U.P.U.	الفرنك الذهبي للاتحاد البريدي العالمي	
فقرة اضافية	161	Article additionnel.	مادة اضافية	تم اجماع المراجع القانونية على تعريب « Article » بـ « مادة » واذا قلنا الاجماع فاننا نعني به اتفاق « مجمع اللغة العربية بالقاهرة » و « اتحاد المحامين العرب » واهم معاجم الترجمة المعتمدة . وبعض المراجع القانونية تعرب « Article » بـ « بند » أو « فصل » ولكن لم يعربها مرجع من المراجع بتاتا بلفظ « فقرة » الذي يقابل به بعضهم « paragraphe » والبعض الاخر « Alinéa » إذ ترجم القاموس نفسه « Article » بـ « مادة » في اول سطر من الصفحة 168 .
فيروس حي مسبب للمرض	161	Virus pathogène vivant.	حمة ممرضة حية	هذه الترجمة نقلناها من « معجم المصطلحات الطبية » الكثير اللغات للدكتور أ . ل . كلبر فيل والذي نقله الى العربية لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من الجامعة السورية. وهو تعريب موفق .
فيلم ثابت	161	Film fixe.	فلم ثابت	ينبغي حذف الياء من لفظ « فيلم » لانه يتعذر اجتماع ساكنين في اللغة العربية ولان « فلم » يجمع على « افلام » ولا يسوغ هذا الجمع الا بحذف الياء .
قائمة طريق اجمالية	163	Feuille de route.	ورقة سير جماعية	« القائمة » تقابل « Liste » والترجمة المقترحة اقتبسناها من « المعجم العسكري » للقوات المسلحة (ج.ع.م.)
قائمة طريق جوية لطرود جوية	163	Feuille de route-avion des colis-avion.	ورقة سير جوي لطرود جوية	
قائمة طريق خاصة	163	Feuille de route spéciale.	ورقة سير خاصة	

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
قبول المواد للنقل	165	Admission des envois au transport.	قبول نقل البعائث	
قرار	165	Résolution.	مقرر	للتفرقة بينها وبين « قرار » « Décision »
قسم التعهديات	166	Cabine des chargements.	مقصورة الامانات	« قسم » عرب به القاموس « Section » و « Division » فينبغي تلافي الالتباس بقدر الامكان.
قلم كوبيا	167	Crayon-encre.	قلم حبري	
قوام التمثيل (احصائي)	168	Représentativité (statistique).	نموذجية (احصائية)	المصطلح الاجنبي يدل على الصفة النموذجية للعينة لا على العينة نفسها
القيد الاجمالي للمواد	168	Inscription globale des envois.	القيد الاجمالي للبعائث	
قيمة	169	Montant.	مبلغ	« قيمة » تقابل « Valeur »
التمثيل الحسابي لاحد المبالغ في حساب، سند، الخ .		Représentation arithmétique d'une somme sur un compte, un titre, etc.	كتابة بالارقام لقدر حساب او في سند الخ	
قيمة تودع وتقبض في مكاتب الشيكات البريدية	170	Valeur domiciliée dans les bureaux de chèques postaux.	قيمة موطنة في مكاتب الصكوك البريدية	
قيمة مصرح بها (مقدرة)	171	Valeur déclarée.	قيمة مصرح بها	في سائر مصطلحات القاموس عرب المصطلح الاجنبي بـ « مؤمن عليها » فينبغي أن يوحد القاموس الواحد على الاقل المقابل العربي للمصطلح الاجنبي الواحد . ونحن نفضل « قيمة مصرح بها » وان كنا لم نلاحظ فيما سبق على عبارة « مؤمن عليها » لانها رغم مغايرتها لمعنى المصطلح الاجنبي فانها تؤدي معناه من الوجهة المهنية والعملية
كتلوج الاتحاد البريدي العالمي	171	Catalogue de l'U.P.U.	ثبت الاتحاد البريدي العالمي	
كشط او شطب	172	Rature.	شطب	
بدون كشط ولا اضافة		Sans rature ni surcharge.	بدون شطب ولا اقحام	
كشف او قائمة	172	Bordereau.	قائمة او بيان	
كشف اجمالي سنوي لقسائم الجواب	172	Relevé récapitulatif annuel des coupons-réponses.	قائمة اجمالية سنوية (او بيان اجمالي سنوي) لقسائم الجواب	
كشف احصائي لارساليات التوسط	172	Relevé statistique des dépêches en transit.	قائمة احصائية للارساليات العابرة	

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
كشف ارسال	172	Bordereau d'envoi.	ورقة ارسال او قائمة ارسال أو بيان ارسال	
كشف استرداد	173	Bordereau de reprise.	قائمة استرداد	
كشف A.V. 2	172	Bordereau A.V. 2.	قائمة A.V. 2	
كشف اوزان	173	Bordereau des poids.	قائمة الاوزان	
كشف بضاعة واسعارها (فاتورة)	173	Facture.	فاتورة	من الافضل تعريبها تعريبا دقيقا فهو ابلغ وادق . اما كلمة « كشف » فقد صارت من كثرة اطلاقها على مختلف الاوراق والمستندات لا تؤدي للقارىء العربي أي معنى . فقد عرب بها « Relevé » و « Bordereau » و « Facture » و « Constat » و « Bulletin » و « Feuille de route » و « Examen médical » الخ
كشف تسليم الارساليات	173	Bordereau de livraison de dépêches.	قائمة تسليم الارساليات	
نموذج C. 18		Formule C. 18.	صيغة C. 18	
كشف تصفية	173	Bordereau de liquidation.	قائمة تصفية	
كشف خاص سنوي لقسائم الجواب	173	Relevé particulier annuel des coupons réponses.	قائمة سنوية خاصة بقسائم الجواب	
كشف شحن	173	Bordereau de chargement.	قائمة شحن	
كشف شهري او ربع سنوي	173	Etat : { — mensuel ; — trimestriel	بيان شهري او ربع سنوي	
كشف بالفروق الظاهرة بالحساب الاجمالي	173	Etat des différences constatées dans le compte récapitulatif.	بيان الفروق الملاحظة في الحساب الاجمالي	وفي حالة التمسك بالعبارة الاولى ينبغي حذف الباء المدخلة على الفروق فيقال « كشف الفروق » لا « كشف بالفروق » وكذلك في سائر العبارات الوارد فيها « كشف بـ ... »
كشف بالقيم المصرفية	174	Bordereau des valeurs bancaires For-	قائمة القيم المصرفية	
نموذج V.P. 12		Formule V.P. 12.	صيغة V.P. 12	
كشف بقيم واجبة التحصيل	174	Bordereau des valeurs à recouvrer.	قائمة قيم للتحصيل	
نموذج R.P. 1		Formule R.P. 1.	صيغة R.P. 1	
كشف مفتوح ببضاعة واسعار	174	Facture ouverte.	فاتورة مفتوحة	

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
كشف مناولة	174	Bordereau de remise.	قائمة مناولة	
كشف نفقات التوسط	174	Relevé des frais de transit.	بيان نفقات العبور	
كشوف C. 17 مكتب مورد لم تصل ضمن المهلة المقررة	174	Les relevés C. 17 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire.	بيانات المكتب المرسل اليه C. 17 لم تصل في الاجل المقرر	لقد اجمعت مراجعنا على تعريب « destinataire » بـ « المرسل اليه » ونذكر منها « مصطلحات القانون المدني» لمجمع اللغة العربية بالقاهرة و « مصطلحات القانون المدني » « لنقابة المحامين بمصر » و « المعجم القانوني » لخليل شيبوب و « المعجم العسكري » للقوات المسلحة ج.ع.م. و « قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية لعبد الخالق عزت » و « المدخل الى دراسة الحقوق » لمامون الكزبري و « موسوعة الحقوق التجارية » و « الوجيز في الحقوق التجارية »
الكف من الاشتراك باتفاقات الاتحاد البريدي العالمي	174	Cessation de participation aux arrangements de l'U.P.U.	الكف من الاشتراك في اتفاقات الاتحاد البريدي العالمي	لا يقال « اشترك بالشيء ... » بل « اشترك في الشيء ... »
كلفة الخدمة او كلفة التشغيل	175	Coût fonctionnel.	كلفة التشغيل او كلفة التسيير	
كلفة خدمة لمؤسسة بريدية	175	Coût fonctionnel d'un établissement postal.	كلفة تشغيل (او تسيير) مؤسسة بريدية	
كيس معفى من نفقات التوسط	176	Sac exempt des frais de transit.	كيس معفى من نفقات العبور	
كيس مميز	176	Sac distinct.	كيس ممتاز	عبارة « كيس مميز » يقابلها في الفرنسية « Sac distingué »
لجنة الاتصال بين المنظمة الدولية للتوحيد القياسي والاتحاد البريدي العالمي	176	Comité de contact I.S.O.-U.P.U.	لجنة الاتصال بين المنظمة الدولية للمعايرة والاتحاد البريدي العالمي	لعبارة « التوحيد القياسي » معنى اعم واشمل من لفظ Normalisation لا يؤمن معه الالتباس .
مادة (بريدية)	180	Envoi (postal).	بعيثة (بريدية)	انظر ملاحظتنا فيما سبق
مادة بريدية مطبوعة بقيمة التخليص او أوراق بريدية ذات قيمة	180	Entier postal.	خالص بريدي	لا يسوغ من الناحية العملية تعريب مصطلح يتكون من لفظ او لفظين بعبارة تشتمل على اربعة او خمسة الفاظ . هذا مع أن العبارتين الواردتين في القاموس رغم طولهما لا تؤديان معنى المصطلح الاجنبي ولا سيما الثانية « أوراق بريدية ذات قيمة » فهي بعيدة كل البعد عن المراد .
مادة تبقى بالبريد او مادة توزع من شباك البريد	181	Envoi poste restante.	بعيثة البريد الماكث	

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
مادة عادية	182	Envoi ordinaire.	بعيثة عادية	انظر ملاحظتنا فيما سبق على « مادة » وعلى « اية » .
مادة غير خاضعة لاية معاملة او ليس مطلوبالها اية معالجة مخصوصة		Envoi qui n'est soumis à aucune formalité spéciale ou pour lequel aucun traitement particulier n'est demandé.	بعيثة غير خاضعة لاي معاملة خاصة او لا يطلب لها اي معالجة خاصة	
مبصومات بارزة لاستعمال المكفوفين	184	Impressions en relief à l'usage des aveugles.	مطبوعات بارزة (او ناتئة) للقراءة المكفوفين	« مبصومات » جمع « مبصوم » وهي اسم المفعول من فعل « بصمه» الذي لا يعني سوى : « ختمه بطرف اصبعه » (مجق) (المعجم الوسيط)
مبلغ	184	Somme.	مقدار	يعكس « القاموس » بين مقابلي « montant » « sommes »
مقدار نقص التخليص		Montant de l'insuffisance d'affranchissement.	مبلغ نقص التخليص	بدون ضرورة ومن الواضح ان « المبلغ » (montant) يعني الحد الذي يلغه مقدار (somme)
متعاكسان (طابمان)	185	Tête-bêche.	متدابران	من « دابر فلان فلانا ولى عنه واعرض »
مجموعة اسماء	186	Nomenclature.	مدونة	كذلك قيل « nomenclature » « مدونة بروكسيل » الجمركية لـ « La nomenclature de Bruxelles »
مدة تمرين	192	Stage.	مدة تدريب	لنحتفظ بـ « تمرين » لمقابلة المصطلح « exercice » الذي هو جزء او عملية من عمليات « التدريب » (Stage)
مراجعة (مقابلة)	193	Collationnement.	معاودة	« عاود الشيء عاد اليه بعد ما تركه » وذلك تمييزا لهذه العملية من سابقتها « مراجعة » « Révision »
مراجعة وثائق الاتحاد البريدي العالمي او تنقيح ..	194	Remaniement des actes de l'U.P.U.	تنقيح وثائق الاتحاد البريدي او تعديل ..	لقد جعل « القاموس » لفظ « مراجعة » قبالة « Révision » و « Collationnement » و « Remaniement » وذلك من شأنه ان يوقع في الالتباس
مراسلة غير خاضعة لنفقة التوسط	195	Correspondance exempte de frais de transit.	مراسلة معفاة من نفقة العبور	انظر ملاحظتنا فيما سبق على « توسط » .
مرجع من العميل	196	Référence du client.	مرجع من الزبون	نفضل تخصيص « العميل » لمقابلة « Commissionnaire » اي من يعامل غيره ماجورا بـ « عمولة » Commission
مرحلة بحرية مرحلة برية مرحلة جوية	197	Parcours maritime. Parcours territorial. Parcours aérien.	مسير بحري مسير بري مسير جوي	لفظ « مرحلة » يقابل على الاصح لفظ « étape »

مصطلح القاموس العربي	الصفحة	المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
مرفق بكتابنا المؤرخ ف.. السيد ..	197	Annexe à notre lettre du .... à M	ملحق برسالتنا المؤرخة بـ ... السيد ..	شاع تعريب « Annexe » بـ « ملحق » واستعمال « مرفق » لتعريب « Joint » ولا يخفى ما بين المصطلحين الاجنبيين من تدقيق .
المزايا والحصانات الدبلوماسية	198	Privilèges et immunités diplomatiques.	امتيازات وحصانات دبلوماسية	لفظ « المزايا » يقابل على الاصح المصطلح الاجنبي : « Avantages » ولا يخفى ما بين المصطلحين الاجنبيين من فرق . وقد أجمعت مراجع التعريب التي بين أيدينا على مقابلة : « Privilège » بـ « امتياز » ونذكر منها على الاخص : 1) مجموعة المصطلحات العلمية والتقنية التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ضمن : أ) مصطلحات القانون المدني ب) مصطلحات القانون البحري ت) مصطلحات المؤتمرات 2) مصطلحات القانون المدني لنقابة المحامين بمصر 3) المعجم القانوني لخليل شيبوب 4) موسوعة الحقوق التجارية 5) الوجيز في الحقوق التجارية 6) المدخل لدراسة الحقوق لمامون الكزبري 7) القضاء الاداري ومجلس الدولة للدكتور عدنان العجلاني 8) دروس في الحقوق لشمس الدين الوكيل 9) قاموس المصطلحات والمراسلات المالية والتجارية .
مستند انتهت مدته	201	Document périmé.	مستند فائت	
مسموح الخطأ	203	Intervalle d'erreur.	حيز الخطأ	
مشاكل فنية	203	Problèmes techniques.	مشاكل تقنية	يقابل « مشاكل فنية » في اللغة الفرنسية « Problèmes artistiques »
مصادرة مادة	203	Saisie d'un envoi.	حجز بعيثة	لفظ « مصادرة » يقابل المصطلح « confiscation » وبين المصطلحين فرق عند رجال القانون بينه خليل شيبوب في « المعجم القانوني » (الفرنسي العربي) كما يلي : « المصادرة هي عقوبة موضوعها استصفاء مال المحكوم بها عليه واستيلاء الحكومة عليه » و « الحجز هو أن يوضع تحت يد القضاء أو السلطة الادارية لمصلحة خاصة أو

ملاحظات	اقتراح مكتب التعريب	المقابل الفرنسي		مصطلح القاموس العربي
عامة مال منقول او ثابت ليمنع مالكه او حائزه من التصرف فيه او الانتفاع به على حساب الحاجز » وقد اجمعت المراجع التي بين ايدينا على جعل « مصادرة » قبالة « Confiscation » و « حجز » قبالة : « Saisie »				
غلط مطبعي على ما يظهر	مصنف	Espaceur.	204	مصنف
لفظ « معتمد » بعيد عن تأدية المصطلح الاجنبي « Vaguemestre » وقد جعله رجال القانون ورجال السياسة قبالة « Accrédité » وهو منصب دبلوماسي شرح وظيفته خليل قيبوب في (المعجم القانوني) كما يلي : « يراد به ان حكومة أبدت لحكومة اخرى صفة مرسل سياسي من قبلها ورسمية السلطة التي خولته اياها ثم سألتها ان توليه ثقتها » . والمقابل العربي الاصيل للمصطلح « Vaguemestre » هو « فيج » ويجمع على « فيوج ». ففي « المنجد » : « الفيج : هو المعروف بالساعي وهو موصل الاوراق من محل الى آخر » وفي (لسان العرب) لابن منظور. «.. هو الذي يسمى بالكتب» والجمع فيوج ... وفي الحديث ذكر « الفيج » وهو المسرع في مشيه الذي يحمل الاخبار من بلد الى بلد ..	فيج	Vaguemestre.	206	معتمد
عبارة « معدل الانتاج » تقابل على الاصح : « Taux de production » والفرق بين العبارتين الفرنسيتين أوضح من أن يحتاج الى بيان . وقد عرب مجمع اللغة العربية بالقاهرة لفظ « Norme » بـ « معيار » ضمن مصطلحات الفلسفة مثبتا له الشرح التالي « نموذج متحقق او متصور لما ينبغي أن يكون عليه الشيء ومنه « علوم معيارية » « Sciences normatives » وهي المنطق والاخلاق والجمال. ومما يؤخذ على (قاموس المصطلحات البريدية) انه جعل لفظ « معدل » قبالة « Norme » و « Taux » و « Coefficient »	معيار الرادة	Norme de rendement.	207	معدل الانتاج

مصطلح القاموس العربي		المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
				و « Moyenne » و « Pair » وذلك شيء لا يسوغ بتاتا وخصوصا من الناحية العملية فان اشتراك هذه المصطلحات الاجنبية المتباينة في مقابل عربي واحد ينطوي على التباس خطير قلما يساعد السياق على رفعه .
مقياس الشرشرة او مقياس تخريم الطوابع	210	Odontomètre.	مقياس التضريس	انظر ملاحظتنا فيما سبق على « تخريم » و « شرشرة »
مكتب الصرف في محل الاقامة	214	Bureau domiciliaire.	مكتب موطني	اجمعت مراجعنا على تعريب : « domicile » بـ « موطن » نذكر منها بالاخص : « مصطلحات في القانون الدولي الخاص التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة » (المجلد السادس من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية) و « مصطلحات القانون المدني » للمجمع كذلك و « كتاب المؤتمر الثالث لاتحاد المحامين العرب » و « مصطلحات القانون المدني » لنقابة المحامين بمصر و « المعجم القانوني » لخليل شيبوب و « المدخل الى دراسة الحقوق » لمامون الكزبري و « دروس في الحقوق » لشمس الدين الوكيل و « الوسيط في الحقوق التجارية البرية »
المكتب الوطني للاستعلامات عن اسرى الحرب	216	Bureau national de renseignements sur les prisonniers de guerre.	المكتب الوطني للاستخبار عن أسرى الحرب	سبق للقاموس ان جعل لفظ « استعلام » قبالة « Réclamation » وخصوصا في الصفحة 28 وبما انه يصعب في كثير من الاحيان اجتناب الالتباس فينبغي أن يخصص لفظ « استعلام » اما لتعريب « Renseignement » ويعرب حينذاك « Réclamation » بـ « مطالبة » وأما لتعريب « Réclamation » ويعرب حينذاك « Renseignement » بـ « استخبار » .
مكنة لابطال الطوابع او آلة لابطال الطوابع	216	Machine à oblitérer.	مكنة لابطال الطوابع	نفضل تعريب « Machine » بـ « مكنة » و « Appareil » بـ « آلة » و « Dispositif » بـ « جهاز » و « Instrument » بـ « أداة »
مكنة للربط	217	Machine à ficeler.	مكنة المعط	في (أساس البلاغة) : « معط معطا : شده بالمعاط » (ficelle) وفي (لسان العرب) : « المعاط :

مصطلح القاموس العربي		المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
				الحبل الصغير الشديد الفتل (ج) المقط . وفي حديث عمر رضي الله عنه : قدم مكة فقال : من يعلم موضع المقام ؟ وكان السيل احتمله من مكانه فقال المطلب بن ابي وداعة: قد كنت قدرته وذرعته بمقاط «مندي» . وفي (أساس البلاغة) : وتقول شده بالقماط فان أبى « فبالمقاط »
منزل خارج منطقة التوزيع	220	Ecart.	معزل	العبارة العربية الواردة في القاموس اشبه بشرح منها بمصطلح وينبغي في التعريب الايجاز بقدر الامكان .
مهلة الانتظار	223	Délai d'attente.	مهلة	لفظ « مهلة » يعني مدة الانتظار فاضافة « الانتظار » حشو مثلما في « صداع الراس » اذ « الصداع » لا يكون الا في الراس .
المواد المثمنة او المخمنة الثمن	225	Porteur de frais.	مستثمنات	« مستثمنات » جمع « مستثمن » او « مستثمنة » وهو اسم المفعول من « استثمن الشيء » طلب معرفة ثمنه . أما « المواد المثمنة » فيقابلها في الفرنسية Matières prisées وأما المواد المخمنة الثمن » فيقابلها في الفرنسية «Matières aux prix prévisionnels»
مواد مجمعة	225	Objets groupés.	اشياء مجمعة	لقد أطلق القاموس لفظ « مواد» على « envois » و « objets » و « matières » وهو خلط لا يسوغ
موضوع عمل او مكان العمل	227	Position de travail.	مقام العمل او وضعة العمل	«موضوع عمل » يقابله في الفرنسية « sujet » او « objet du travail » و « مكان العمل » يقابل او « lieu du travail » « endroit du travail » فهو له معنى اعم واشمل .
نتائج تحليلية لاعمال اللجنة .. او تقرير تحليلي لاعمال اللجنة	229	Compte rendu analytique de la C.E.L.	تقرير تحليلي لاعمال اللجنة ..	
نسخة مغسولة (سينما)	231	Copie lavande (cinéma).	نسخة خزامية (سينما) او نسخة زرقاء	لفظ « lavande » الوارد في المصطلح الفرنسي اسم للنبات المعروف في العربية بـ «الخزامى» له زهر خفيف الزرقة مثل لون نسخة الفلم ولذلك اطلق عليها على

مصطلح القاموس العربي		المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
				طريقة اللغة الفرنسية في تسمية الالوان باسماء الاشياء الملونة بها مثل « Marron » و « Café au lait » و « Crème » و « Vert olive » و « Vert bouteille » ولذلك فالموضوع لذكر «مغسولة» ولا « الغسل »
نفقات التوسط	234	Frais de transit.	نفقات العبور	انظر ملاحظتنا على « التوسط » فيما سبق
نفقات خاصة للمرور أو نفقات خاصةللتوسط	234	Frais spéciaux de transit.	نفقات خاصة للعبور	
نهاية الوقت المحدد	238	Dernière limite d'heure.	نهاية الميقات	« الميقات » يعني في اللغة « الوقت المحدد » .
نفقات لغرض تسوية الحساب	235	Frais de paiement en matière de règlement de compte.	نفقات الدفع لتسوية حساب أو نفقات الدفع بشأن تسوية حساب أو نفقات الدفع من اجل تسوية حساب	« لغرض التسوية » أو « لهدف التسوية » تعبير غير فصيح ولا مبرر لاستعماله ما دام فصيحه موجودا.
نفقات المرور البحري او نفقات التوسط البحري	235	Frais de transit maritime.	نفقات العبور البحري	انظر ملاحظتنا على « التوسط » فيما سبق .
نفقات المرور البري او نفقات التوسط البري	235	Frais de transit territorial.	نفقات العبور البري	
نقد محول الى عرنك ذهب	236	Monnaie ramenée à l'or.	نقد بدل ذهبا	
نقل حساب او تحويل	236	Transfert.	ترحيل او نقل حساب	جعل لفظ « تحويل » قبالة « Virement » و « Conversion » و « Transformation » فلا يؤمن الالتباس .
نقل دفتر ادخار او نقل حساب توفير	236	Transfert d'un livret d'épargne.	ترحيل دفتر توفير	
نقل مواد	237	Transmission d'envois.	تبليغ بعائث او ايصال بعائث	لم يفرق القاموس بين المصطلحات « transport » و « transfert » و « transmission » اذ عربها كلها بلفظ « نقل » ولا يخفى ما بين هذه المصطلحات الاجنبية من فرق سواء في الدلالة اللغوية او في مجال العمل المهني .
نمــــوذج	237	Formule.	صيغــة	انظر ملاحظتنا عليها فيما سبق.
واضع الرموز	239	Codeur.	رمــاز	« واضع الرموز » يقابل « Codificateur » ويعني الذي يضع صيغة الرموز ويحدد مفهومها.

مصطلح القاموس العربي		المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
الوحدة المتخذة أساسا لتقدير الحصص او وحدة المساهمة	240	Unité contributive.	وحدة المساهمة	
ورقة تجربة لتحديد الطريق الافضل للارسالية	241	Bulletin d'essai pour déterminer le parcours le plus favorable d'une dépêche.	ورقة تجربة لتحديد خير مسير (أو أفضل مسير) للارسالية	« طريق » يقابل « Voie » وللفظ « parcours » معنى أدق واخص .
ورقة توسط	241	Bulletin de transit.	ورقة عبور	انظر ملاحظتنا فيما سبق .
وزن صافي	242	Poids net.	وزن صاف	لا ينبغي اثبات الياء الا عندما يكون معرفة مثلا : «الوزن الصافي» و «صافي الوزن»
وسيلة آلية	243	Procédé mécanique.	طريقة مكنية او وسيلة مكنية	جعل لفظ « آلي » قبالة « automatique » و « machinal » وقد سبق لنا أن عربنا « machine » بـ «مكنة» فلا مانع من اشتقاق الوصف «مكني»
وعاء	244	Container.	كنف	لفظ « وعاء » يقابل في الفرنسية لفظ « récipient » ولا يدل على اقل ولا اكثر مما يدل عليه هذا الاخير وقد جعل القاموس لفظ « وعاء » قبالة كثير من المصطلحات الاجنبية المختلفة المعنى والمتباينة الاغراض والاشكال مثل « Container » و « Godet » و « Trémie » وإذا اقررنا هذه الطريقة في التعريب فاننا سنجتزىء باللفظ العام الواحد من جميع الالفاظ الخاصة التي يشملها فنستعمل مثلا كلمة «وعاء» زيادة على الاستعمالات السابقة مكان « قارورة » و « قنينة » . و « علبة » و « صندوق » و « حقيبة » و « برميل » الخ ... ولفظ « كنف » على وزن « ربح » فصيح ينطبق مدلوله الاصيل على مدلول المصطلح الاجنبي container كما يتضح من الشرح التالي المنقول من (لسان العرب) لابن منظور « الكنف وعاء طويل فيه متاع التجار واسقاطهم »
وعاء	244	Godet.	عصمور	جمع « عصامير » وقد نقلنا هذه الترجمة عن « معجم الالفاظ الزراعية » للامير مصطفى الشهابي الرئيس السابق لمجمع اللغة العربية بدمشق ونائب رئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة .

مصطلح القاموس العربي		المقابل الفرنسي	اقتراح مكتب التعريب	ملاحظات
وعاء مخروطي أو هري أو قادوس	244	Trémie.	قادوس	بذلك عرب هذا المصطلح الاجنبي المرحوم الشهابي في معجمه السابق الذكر.
لا يمحى	247	Indélébile.	راسخ	
يحول الى الفرنكات الذهب	248	Convertir en francs-or.	يبدل فرنكات الذهب أو يبدل فرنكات ذهبية	
يخالف النصيحة أو نيصح بعدم القيام بـ	248	Déconseiller.	ينهى عن	
يرحل	249	Acheminer	يوجه	
يغير اتجاه الحركة	250	Détourner le trafic.	حاد بالرواج	من حاد يحيد بالشيء اذا خرج به عن طريقه السوي.
يوم الاستحقاق	252	Jour d'échéance.	انقضاء الاجل	
ادارة متخلفة	22	Administration défaillante.	ادارة مخلفة أو ادارة ناقضة	اسم الفاعل من اخلف أو نقض عهده. وقد يفهم من عبارة القاموس « ادارة متخلفة » «administration sous-développée»
ارسالية مصابة أو ارسالية متضررة	25	Dépêche accidentelle.	ارسالية مؤوفة	أي اصابتها آفة. والآفة تشمل التأخر والعطب والتلف والتضرر وغير ذلك. اما عبارتا القاموس فلهما مدلول أخص.
مستند افراج مشروط	32	Acquit - à - caution.	سند الاعفاء بكفالة	المصطلح الاجنبي مصطلح جمركي وقانوني في نفس الوقت وقد عربته المراجع القانونية التي بين أيدينا بالعبارة المقترحة من طرفنا ونذكر من هذه المراجع « المعجم القانوني » لخليل شيبوب و « المعجم العملي » ليوسف شلالة وفريد فهمي.
تصديق	73	Ratification.	اقرار	لفظ « اقرار » هو المقابل العربي الذي اتفق على وضعه ازاء « Ratification » المؤتمر الثالث لاتحاد المحاسبين العرب. وقد شاع استعمال لفظ «التصديق» لتعريب المصطلح « Homologation ».
تصريح بخروج		Permis de sortie.	رخصة الخروج أو اذن الخروج	جعل القاموس لفظ « تصريح » قبالة « déclaration » أيضا في عبارة « تصريح بالقيمة » « déclaration de valeur » وفي ذلك خلط لايؤمن معه الالتباس.
تنسيق نموذج خاص بالاتحاد البريدي	85	Contexture d'une formule de l'U.P.U.	صياغة صيغة خاصة	
تهيئة	86	Conditionnement.	تكييف	« تهيئة » تقابل على الاصح « préparation »
تهيئة خاصة	86	Conditionnement particulier.	تكييف خاص	
المنظمة الدولية للتوحيد القياسي	222	Organisation Internationale de Normalisation (I.S.O.).	المنظمة الدولية للمعايرة	انظر ملاحظتنا فيما سبق على «التوحيد القياسي ».

الفهرس العام

1) دراسات معجمية

2) معاجم

صفحة